

من الشرق
والعرب

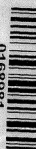


الزكّون والفساد

تأليف الأستاذ
نزهة أحمد طه السيد

الناشر
دار القومية للطباعة والنشر

0168361



Bibliotheca Alexandrina

مكتبات
الإذاعة
والتليفزيون

من الشرق والغرب

الكون والفلسفة

لأرسطوطاليس

يتلوه كتاب « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغياس »

ترجمها من الاغريقية الى الفرنسية وصدرهما بمقدمة في تاريخ الفلسفة
الاغريقية وعلق عليهما تعليقات متتابعة

بارتلمي سانتهيلر

استاذ الفلسفة الاغريقية في «كلليجديفرنس» ثم وزير الخارجية الفرنسية

ونقلهما الى العربية

أحمد لطفي السيد

مقدمة المترجم

بارتلى سانتيلير

أصول الفلسفة الإغريقية

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة على مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طالس وليثاغورث واكسينوفان . الخ وسابقوهم الخلقون بالاعجاب هوميروس وسافو . الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب . الخ - الاتحادات الثلاثة : الايليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلسفة من طالس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - الكتب من طالس الى زمن ارسطوطاليس - شهادات هيودوت وطوكوديدس واكسينوفون والملاطون وارسطو - الاستعمال العام لوثق البردي المصري - صنع الوثق على قول بلان - وسائل ششرون - ايضاح هذه الحوادث - وثق البردي المحفوظ في دور الآثار عندنا « فرنسا » - معابر والامم الكتيبة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولية الفلسفة اليونانية - كونه لا تدفن بشئ للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

جمعت عمدا بين هذين الكتابين في هذا السفر لانهما ، كما يظهر لي ، يعبران كلاهما عن افكار من قبيل واحد . ففي اولهما يعني ارسطو بايضاح كيف تكون الاشياء وكيف تنتهي ، خلافا للمذهب وحدة الوجود ولا تقيده . وفي ثانيهما المناقشة بعينها موجهة مباشرة الى ممثلي مدرسة ايليا : اكسينوفان مؤسسها ، وميليسوس حافظ مبادئها حتى المعهد الذي قام فيه سقراط يبدل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة . فالفكرة في الكتابين متماثلة ، ولا فرق بين أحدهما وبين الآخر الا في الشكل فقط ، فهنا توضيح عام لمبدأ ، وهناك نقض خاص للمبدأ المناقض . وسنعود بالاختصار في آخر هذه المقدمة الى تقدير قيمة هذين الكتابين اللذين يستأهلان أن يعرفا أكثر مما هما الآن . ولكنني أرغب بديا في أن أبين بقدر ما أستطيع من البيان ماذا كانت الحركة الفلسفية التي شاطرن فيها اكسينوفان وميليسوس ، سواء في أحداثها أو في اتباعها .

اكسينوفان وميليسوس كلاهما من الانماء البعيدة القدم . ومن الصعب لأول نظرة الاقتناع بأن درسهما يبعث اهتماما جديا هذه الأيام . هذان الفيلسوفان كانا يعيشان في القرن الخامس أو السادس تقبل الميلاد . وعلى هذا المدى فليس الا التنقيب وحده ، قيما يظهر ، هو

الذى ما زال يوليها العطف السدى انقضى زمانه ، ويستقصى مذاهيها النسبية منذ زمان بعيد . لست أقصد فى الحق الى انتقاد التنقيب ، ولكنى أدرك ما يثير ثأثره من التجامل البادر عند ما يتوغل فى درس تلك الأزمان البعيدة اذ تنعزم المراجع الوثيقة فلا يبقى لنا من أعيانها الا آثار لا صور لها . على أنى فى هذا الموطن أكثر مما فى سواء أسأل أن يصغى الى التنقيب لحظة . فان الموضوع الذى يحاوله فيما يتعلق باكسينوفان هو موضوع من أهم موضوعات تاريخ العقل البشرى وأكثرها حيوية .

انه ليس أقل من أن يكون ميلاد الفلسفة فى هذا العالم الذى نحن منه .

أما من جهة الفلسفة الشرقية فاننا لا نعرف ، بل ربما لن نعرف أبدا من أمرها شيئا معينا بالضبط فيما يختص بصورها الرئيسية وانقلاباتها . فان أزمنتها وأمكنتها وأهلها تكاد تعزب عنا على سواء . انها مستعصمة دون ادراكنا ، مدعاة للشكوك لما يغشاها من كثيف الظلمات . حتى لو عرفنا منها هذه التفاصيل مع الضبط الكافي لما افادنا ذلك الا من جهة ارضاء رغبتنا فى الاطلاع دون أن يتصل بنا أمرها كثيرا . ان الفلسفة الشرقية لم تؤثر فى فلسفتنا . ومع التسليم بأنها تقبعتها فى الهند وفى الصين وفى فارس وفى مصر فاننا لم نستعز منها كثيرا ولا قليلا . فليس علينا أن نصعد اليها لنعرف من نحن ومن أين جئنا . والامر على الضد من ذلك مع الفلسفة الإغريقية ، اننا بهما نتصل بالماضى الذى منه خرجنا . وعلى الرغم من عمالة الكبرياء التى هى فى الغالب جانبية الكفران يجب علينا ألا ننسى أبدا اننا أبناء افريقا . انها أمنا فى جميع أمور العقل تقريبا . فلئن ساءلنا أوائلها فانبنا نسائل اصولنا . فمن طاليس ومن فيثاغورث ومن اكسينوفان ومن أنكساغوراس ومن سقراط ومن أفلاطون ومن أرسطوطاليس اليان لا يوجد الا فرق الدرجة . نحن جميعا فى طريق واحد مستعمر من قرون عديدة ، ومتصل بلا انقطاع لا يتغير اتجاهه ، بل يصير على مرور الزمان أكثر طولاً وأبهى جمالا . والظاهر اننا لا نخلج من الانتساب الى أمثال هؤلاء الآباء . وكل ما علينا هو أن نبقى حقيقين ببينوتهم بأن ندرج على سننهم .

قد أمكن القول ، لا من غير حق ، بأن الفلسفة ولدت مع سقراط (١) والواقع أن لهذا الرجل المعجيب من المقام مايسمح بأن يسند اليه هذا الثبرف العالى ، بأن يقرن استعمه بهذه الحادثة الكبرى . ولكن سقراط

(١) راجع مقبلة تاريخ الفلسفة لفكتور كوزان : لدرس الثانى من دروس سنة ١٨٢٨ والتاريخ العام للفلسفة : لدرس الثالث ص ١٠٢ .

يتواضعه المعروف ما كان ليقبل هذا المجد ، فإنه كان يعلم أكثر من كل إنسان أن الفلسفة قد كانت تنشأ من قبله بنحو قرنين إلى أن جاء أفاناص عليها قوة وجمالا لم يفارقها بعده . لم يكن مولد الفلسفة في آتينا بل في آسيا الصغرى ، لأنه يجب تأخير هذه الحادثة مائتي عام إلى الزراء تقريبا ، الا أن تمحي من التاريخ تلك الاسماء العظام الأولى انى ذكرتها . ان التقنم الذى افتتح سقراط بابه لم يكن الا استمرارا لا ابتكارا وابتداعا .

كل الاصول غامضة بالضرورة . يجهل المرء نفسه دائما في أول الأمر . وان تعرف سنة هذه القرون الأولى مقرون بالشك الذى يلحق أيضا الحوادث ذاتها التى مرت كأنها غير محسوسة . ومع ذلك اذا لم يلتزم هنا الضبط غير الممكن فإن أوائل الفلسفة اليونانية يجب أن تظهر لنا أجلى من أن يدعو للشك في أمرها سبب محسوس .

كان طاليس من ملطية ، وقد حقق التاريخ وجوده في جيش أحد ملوك ليديا نحو آخر القرن السادس قبل المسيح . وبعبءه بقليل جاء فيثاغورث الذى بعد أن عاد إلى وطنه بتموس اثر سياحات طويلة فر منه اتقاء لعظم بوليقراطس الذى كان يضطهده ، وذهب يحمل مذهبهم على الشبوط الشرقية لاغريقا الكبرى إلى سيبارس وقروطون . أما اكسينوفان فإنه لأسباب أشبه بالمتقدمة نزع عن كولوفون . وطنه الأول ولما اجتمع ببعض المهاجرين من فوكاية ، الذين هم بين أنياب الإخطار قد وجدوا آخر الامر موثلا على شواطئ البحر الترهيني في ايليا (هنيلا أوفيليا) ، أنس في هذه المدينة الحديثة العهد وقتئذ مدرسة شهرة ذكرها .

أصرف القول الآن إلى هؤلاء الثلاثة العظام السنين كانوا جميعا رؤساء مدارس خالدة ، وان كنا لا نعرف منها إلا الشيء القليل : مدرسة يونيا ، ومدرسة فيثاغورث ، ومدرسة ايليا . وعما قريب أستطيع أن أضم إلى هذه الاسماء طائفة من أسماء آخر ، لا يستطيع تاريخ الفلسفة أن يغفلها كما لا يستطيع اغفال الأولى .

ولكنى ، لا لشيء غير الفكرة في أمر طاليس وفيثاغورث واكسينوفان أشعر بأمر يسترعى نظرى ، انهم ثلاثتهم من هذا الجزء من العالم الهليني الذى يسمى آسيا الصغرى وانهم تقريبا متعاصرون . ان ملطية التى هى في القارة ، وسموس في الجزيرة التى بهذا الاسم ، وكولوفون في شمال ايفيزوس بقليل ، تكاد لا تتجاوز الابعاد بينها خمسة وعشرين فرسخا .

على هذه المسافة الضيقة وفي وقت واحد تقريبا تجد الفلسفة مهدها للمجد . لكيلا نخرج من هذه الحدود في المكان والزمان والموضوع نهيف

الى هذه الثلاثة الاسماء : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ، أسـماء
 انكسيمندروس وانكسمينس اللذين هما أيضا من ملطية ، وهيرقليطس
 الذى هو من ايفيزوس ، وألكسناغوراس من كلازومين غربى أزمير قليلا فى
 خليج هيرموز . وأذكر اسم نوكيبس وديموقريطس اللذين ربما كانا من
 ملطية أيضا أو من أبدير مستعمرة طيوس ، واسم ميلويوس الذى هو
 من سموس كفيثاغورث . وفوق ذلك اضيف الى هذه الاسماء أسـماء
 بعض الحكماء اللذين هم أقل استنارة من الفلاسفة ولكنهم ليسوا أقـل
 منهم احتراماً . فمنهم بطاقس من ميتلين فى جزيرة لسبوس وهو رفيق
 سلاح للشاعر القايوس فى محاربة الطغيان ، وقد نادى به مواطنوه
 ديكتاتورا عليهم فلبث فيهم عشرة أعوام يعمل صالحا ثم نزل عن
 الدكتاتورية . ومنهم «بياس» من «برينة» الذى لو اتبع الاتحاد اليونانى
 ما قدمه له من النصـح لنجا كما ذكر هيرودوت . ومنهم ايزوبس الذى
 أقام طويلا فى سمنوس ثم فى سترديس عند كـريزوس ، ذلك المولى الفريجي
 الذى لا ينبغي للفلسفة أن تنسى ذكره فى عداد ذويها ، والذى لم يستنكف
 سقراط من أن ينظم حكاياته شعرا (١) .

وأذكر كذلك أسـماء من ملطية التى حدث عنها أفلاطون فى كتابه
 المينكسين ، والتى كانت تتحدث الى سقراط ، والتى كانت تعطى لبيركليس
 دروسا فى البلاغة كانت تؤلف منها أحيانا الخطب السياسية ، والتى
 خصص لها رفاثيل محلا فى مدرسته الاتينية .

من ذلك يرى أن تيديمان الاريب كان محقا حين كنى آسيا الصغرى
 بـ « أم الفلسفة ووطن الحكمة » (٢) . هذه الأحداث القليلة التى جئت على
 ذكرها واتى يمكن أن يضـاف اليها كثير من أمثالها كافية فى إثبات هذه
 الحقيقة . منذ الآن متى عرض حديث منشأ الفلسفة فى عالمنا الغربى -
 بالمقابلة للعالم الامعوى - عرفنا لمن هو ذلك المجد ، والى من يجب أن
 يستند علنا .

يكفى قليل من النظر للعلم بأن من الممتنع أن تنمو الفلسفة بذاتها
 وحدها . من البديهي أن جميع عناصر العقل يجب أن تبلغ نضـاها قبل
 التأمل . لأن التأمل المرتب على نمط معين لا يظهر الا متأخرا وبعد سائر
 الملكات الأخرى . وليس بى حاجة الى التبسيط فى بيان هذه الحقيقة
 المشاهدة فى الامم وفى الافراد على السواء . واقتصر على أن أقـرر أن
 مجرى الامور فى آسيا الصغرى لم يكن مختلفا عنه فى غيرها . فان

(١) ليندون لأفلاطون ترجمة فكتور كوفان ص ١٩١ و١٩٣ .

(٢) تيديمان ٥ روح الفلسفة (النظرية) سنة ١٧٨١ ج ١ ص ١٣٩ . (النسخة الالمانية -

الفلسفة على هذه الأرض المخصبة لم تكن نباتاً منفرداً ولا ثمرة غريبة
منتظرة . وقليل من الكلمات يكفي في التذكير بأنها كانت هي المنطقة
المهيأة لهذا الانتاج الشريف وما على الا أن أسرد أجمل الأسماء وأحقها
باعتراف الناس .

في رأس هذه الطائفة اسم هوميروس الذي ولد وعاش يقينا على
شواطئ آسيا الصغرى وفي جزرها قبل الميلاد بنحو ألف عام . وماذا
عسى أن أقول في قصائده وكيف أوفى عبقريته مدحا وثناء . كل ما أقرره
أن هوميروس لا يقصر أمره على أنه أكبر الشعراء بل هو أعظمهم فلسفة .
وان بلدا ينتج باكرا أمثال تلك البدائع لحقيق بأن ينتج بعد ذلك عجائبي
العلم والتاريخ .

بعد هوميروس أقص نبياً قلينوس الأيغيزوسي الذي هو حربي مثل
طورطائيس والذي شهد وقت اغارة القمريين وشلبا بها في شعره . ثم
الكمائن السردى الذي حق له أن يعلم قديمونيا وطن لوكورغس ويهرها
على ما بها من جفاء . وأرخيلوخس الباروصى والقاويوس السنبوسى ذى
الريابة الذهبية كما قال هوراس . وسافو الميتيلينية أو الايزيرية التى
لا يكاد يستحق أحد الثناء أكثر منها الا هوميروس (١) . ثم مينيرمس
الازميرى شاعر انتصارات يونيا على الليديين . ثم فوكليديس الملقى الذى
حمل الشعر قواعد الاخلاق . ثم أنا كرىون الطوسى . وقريب من الشعراء
تربندرس السنبوسى مبدع الموسيقى واضع طرائقها الثلاث الاصلية :
الليدية والفريجية والنورية . ويمكن أن نضيف الى هؤلاء أريون الشاعر
الذى هو من لسبوس مثل تربندرس .

ذلك في الشعر . وكم الى جانب الشعر من الكنوز التى لا تقل عنه
في نفاستها وان قلت عنه في البهاء . علم الفلك والجغرافيا أبدعها
أنكسيمندروس وسكولاكس من كاروندا على خليج يسوس . والرياضيات
التي أبدعها فيثاغورس وتلاميذه أسلاف أرسطارخس السموسى معلم
أرخميدس وهيبارخس الرودى . والتاريخ أبدعه اكسنطس السردى
وهيكاتايوس الملقى وهيلانيكوس الميتيلينى ، وعلى الاخص هيرونودوت
الهالكارناسى الذى لقب منذ زمان طويل إبا التاريخ . ويودى لو أعليه
لقبا آخر لو وفقت الى لقب أجمل من هذا وأدخل منه فى الحق . والطب
انتقل من جزيرة سموس الى كورينا وقروطون ورودى وكينيس قبل أن
يقر قراره فى قوض بفضل بقراط الذى لا يقل عظما فى فنه عن هوميروس
فى شعره . وفن عمارة المدن أبدعها هيرداموس الملقى الذى كان مع ذلك

(١) ر . كتاب فيليني على عبقريته بنقد ص ١٠١ وما يليها . ١٠ أيضا تاريخ الآداب
الافريقية الذى الله لوتفريد مولر . ترجمة ديلبراندج ١ ص ٢١٨ وما يليها .

كاتباً سياسياً حلل مؤلفاته أرسطو في كتابه «السياسة» (ك ٢٦ ب ٥) .
وفن الحفر والصب أبدعهما تيودور السموسي ابن روكوس . وفن التعدين
أبدعه أنيديرون ... الخ .

أقف هنا لكيلا نتجاوز بهذا التعدد الجاف أبعد مما ينبغي .
ولكنه يجب التنبيه إلى أن هذا الحصب البالغ حشد الإعجاز لم ينته
بانقضاء تلك الأزمان التي ذكرناها . فإن ثيوفراسط هو من إيريزا ،
وأبيقور ربي في سموس وكولوفون ، وزنون فخر الرواق ولد في كتيون
من قبرص ، وإيفورس من كومة ، وتيوبوميس من شيوز ، وبرهاسيوس
وأبيلس من إيفيزوس وكولوفون ، وإسترايون من أماسية على البحر
(البحر الأسود) مستعمرة إحدى المدن اليونانية من الشاطئ الغربي
لآسيا الصغرى ... الخ الخ .

تلقا هذا المجد السامي الذي لم يمحاه ما ظهر بعده لا يسعني إلا أن
أقف مأخوذاً أسأل : هل عرف الناس أن يوفوا هذه العبقرية وهذا
الكمال وذلك الإبداع حقوقها من الإعظام ؟ لا أظن ذلك . وتلك في رأينا
داعية إلى تعديل تاريخ هذه المستعمرات الأغريقية من آسيا الصغرى في
بعض أجزائه على الأقل . تلك المستعمرات التي ندين لها بكل شيء .
ولكني إذا قربت هذا العمل وحاولت هنا عجالة فذلك لا لأرفع ظلمها
مرت عليه القرون لضيق دائرة موضوعي ، بل ليحسّن فهم الناس لتلك
الحركة الخارقة للعادة والتي هي فنة في تطور العقل الإنساني ، ولأبين
حق واضع الفلسفة وآباء العلم .

لذلك أعرض ، دون مجاوزة الحدود المشروعة ، ماذا كانت هذه
المستعمرات التي نزلت من أفريقيا على شواطئ آسيا الغربية قبل المسيح
بأحد عشر أو اثني عشر قرناً ، وماذا كانت الحوادث السياسية الرئيسية
التي اعتورت تلك الأصقاع مدة قرنين اثنين من عهد ألكسندرفان إلى
ميليستوس ، ومن طاليس إلى حرب بيلوبونيز . وصنرى أن فلاسفتنا
أخذوا يقسط وأفر من هذه الحوادث بل صرفوها في بعض الأحيان مع
أنهم في الغالب كانوا لجرها صالين .

وإني راجع في كل ما أقدم من القول إلى هيروdot وطوكوديدس
وأكستينوفون وما حفر على رخام باروص أو رخام أروتديل (٢٦) .

كانت المستعمرات الأغريقية على شواطئ آسيا الصغرى مقسمة إلى

(١) من بين المؤرخين الحديثين استند على الخصوص في تاريخ أفريقيا إلى ج جروت الذي
هو أتم وأحسن ما أعرف .

ثلاثة أجناس متميزة تؤلف اتحادات منفصلة : الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب . يقطن هؤلاء أوطاناً متقاربة المساحة . فاما الايوليون الذين هم أول من هاجر من الوطن الاصل المشترك فانهم حطوا رحالهم واستوطنوا آسيا بعد فتح طروادة بقرن تقريباً اذا طردوا من بيلوبونيز عند اغارة انهيرقليديين . وأما اليونان فقد جاؤوا بعدهم بأربعين سنة تقريباً . وأما الدوريون فكانوا آخر المهاجرين .

كان الايوليون الذين هم أقل الشعوب الثلاثة شهرة وأضعفها امتيازاً يقطنون اثنتي عشرة مدينة (١) وهي كومة فريكيون ، ولاريسافريكيون ، وليونتيكوس ، وطموس ، وكبلا ، ونوسيون ، وايفيروس ، وبيطاني ، وايفاي ، ومورينا ، وغروناي وأزمير . ولكن هذه المدينة الأخيرة قد نزع من أيديهم وأضيفت الى الاتحاد اليوناني بفضل الذين نفوا من كولوفون والتجئوا الى أزمير واستولوا عليها في غفلة من أهلها . وقد ضاع من أيدي الايوليين أيضاً بعض المدن الأخرى التي أنسوها على جبال ايذا . وكان لهم خارج القارة خمس مدائن بجزيرة لسبوس ، وواحدة بجزيرة طندوس ، وأخرى في مجموع الجزر الصغيرة التي كان يطلق عليها اسم مائة الجزيرة منذ زمان هيرودوت . ولم يكن للمدائن الايولية من الاسم الا الحمول . وكانت أرض أيولس أحسن من أرض يونية ولكن جوها كان أقسى من جو الأخرى خصوصاً في شدة الانقلاب .

وأما اليونان فكان لهم اثنتا عشرة مدينة كلها على التقريب مشهورة . وهي : ملطية وميوس وبربينه في قاريا ، وايفيزوس وكولوفون وليبيدوس وطيبوس وكلازومين وفوكاية في ليديا وإيروطراي على اللسان الذي يكونه جبل ميماس . وكان لهم جزيرتان : سموس في الجنوب ، وشيوز في الشمال . ومن الغريب أن اليونان كان لهم أربع لهجات متباينة جسد التباين : لهجة سموس وكانت لاتشابه واحدة من الثلاث الأخرى ، وملطية وميوس وبربينه كان لها ثلاثها لهجة واحدة . وللمدن الست الأخرى لهجتها ، وكان أهل شيوز وإيروطراي يتكلمون بلسان واحد .

أما الدوريون الذين جاؤوا بعد الآخرين فكان قرارهم في الجزء الجنوبي ، وليس مدق الديوريون لهم الا ست مدن منزل عندهم الى ختس

(١) اتبع في ذكر هذه المدن الترتيب الذي وضعه هيرودوت . ولكن اخذنا من الجنوب الى الشمال يجب أن ترتب هكذا : طندوس ، نيونتيكوس ، لاريسا ، كومة ، ايفاي مودينا غروناي ، بيطاني ، كبلا . ولا يعرف مكان الأخيرتين .

بعد قليل ، وهى : لندوس ، ويانيسوس ، وكاميزوس فى جزيرة رودس ، وقوص ، وكنديس ، وهاليكارناس . على ان هذه المدينة الاخيرة قد عزلت عن الاتحاد الدورى عقابا لها على ان أحد أهلها كان اتهم بانتهاك بعض الحرمات المقدسية .

كل واحد من هذه الاتحادات الصغيرة كان له معبد جامع مشترك يجتمعون فيه : فللدورين معبد طريوبيون ، ولليونان معبد نبتون هليليكونى على رأس موكالى فى مواجهة سموس تقريبا ، وفى هذا المعبد كان يجتمع مجلس الاتحاد اليونانى المسمى بانيونيون والذى كان يرأسه دائما شاب من شبان بريينة . ولا يعرف بالضبط معبد الايوليين . كانت هذه المعابد لإقامة الاعياد الدينية عادة ، غير أنهم فى الظروف الخطيرة كانوا يتداولون فيها فى أمر اخطار الحلف وفيما يمس منافعهم الكبرى .

لم تك هذه المستعمرات لتشتغل جغرافيا الا مساحة ضيقة . فلو ان شهرة المدائن والممالك كانت تقاس بمقدار امتدادها لظلت هذه المستعمرات مجهولة فى التاريخ ، فان مساحة المستعمرات الايولية واليونانية والدورية لا يكاد يتجاوز مجموعها ٧٠ فرسخا فى الطول على ١٥ أو ٢٠ فرسخا فى العرض ، أى أقل من ثلاث درجات فى خطوط الطول وأقل من درجة فى خطوط العرض . ومساحة لسبوس خمسة عشر طولا على خمسة عرضا . وسموس لا يبلغ محيطها ٣٠ فرسخا . وشيوز أكبر منها قليلا .

ومن الطبيعى ان اهتم بأمر اليونان أكثر من الآخرين ، فانهم كانوا أكثر نشاطا وحنقا فى الملاحة والتجارة والسياسة والفنون والعلوم والآداب . ومن الامم كثيرة العدد من كان أثرهم أقل ألف مرة من أثر اليونان .

لما ترك اليونان أشاية الواقعة شمال بيلوبونيز على خليج كرسا كان لهم فيها اثنتا عشرة مقاطعة أو مدينة . واستصحبها لتذكارات وطنهم الاول لم يشاءوا ان يؤسسوا فى آسيا من المستعمرات عددا أكثر مماكان لهم فى افريقيا . ولما طردهم الدورون الذين اغاروا على بيلوبونيز من الشمال اجتازوا برزخ كورنتة واحتموا الى أجل ما على الاقل فى أطيافا ، وهى الملجأ العادى لجميع المنفيين كما نبه اليه طوكوديس فى مقدمة تاريخه . وعما قليل ضاقت أطيافا القليلة الحصب ذرعا بأهلها واضطر نازحو أشاية الى البحث عن ملجأ آخر . وصادف وقتئذ أن قدروس مات ميتة الإبطال دفاعا عن وطنه ، ولما ألغى نظام الماوكية لم يتيسر لابنائهم أن يقيموا فى بلد انقطع فيه رجاؤهم من ميراث أبيهم ، فرأسوا المهاجرين فى هجرتهم . فاما نيللوس فولى وجهه شطر ملطية ، واما اندركلوس فاتجه

الى ايفيزوس . ولو صدقنا رخام باروص لقننا ان نيلوس هو الذى أسس
الدائن الاثنى عشرة اليونانية وأسس رابطة اتحاد تحت ظل الدين هي
البانيونيون الذى لم يكن بعد من القوة على ما كان يرجو مؤسسه .

يظهر أن المهاجرين الذين اقتفوا آثار ابني قدروس كانوا خليطا
ولم يكونوا من صميم اليونان كما يمكن أن يظن . فان الذين أتوا من
إشاية الى أطيغا اختلطوا فيها بأجناس مختلفة مختلطة جد الاختلاط ليس
بينهم وبين اليونان جامعة مشتركة بل لا يشابه بعضهم بعضا ، انما كانوا
أبناطة من أوبويا ، ومنجينيون من أرخوموس ، وقنمين ودريوبيين
وفوكيين ومولوس وأرقديين وبلاسجة ودورين من أبيدروس وطافه من
أجناس أخر . وكان كل هؤلاء الرجل يعامل بعضهم بعضا على حد
المساواة ، ومع ذلك كان اليونان الذين هم من نسل شيوخ آتينا يعتبرون
أشرف هذا الخليط وان كان ذلك لم يستتبع أية مزية عملية . وان تلقبهم
بلقب « اليونان » كان في ذلك الحين وفيما بعده أيضا قليل الرفعة ،
فكان الاتينيون يخلطون منه ، وكان الملطيون في أوج قوتهم يحبون
أن ينفصلوا من بقية هذا الاتحاد الذى كان دائما قليل الاحترام . واما
اليونان فكانوا من جهةهم أيضا يفخرون بأصلهم ويقيمون مثابرين
الابتوريا الآتينية ، تلك الاعياد الخاصة بالعائلة وبرابطة الاخوة الشعبية
التي كانت موجودة في آتينا ، ما عدا أهل كولوفون وايفيزوس فانهم
حرموها على اثر قتل حرام ارتكبهوه .

لم تكن المهجرة هيئة ولو أنه كان يرأسها أبناء ملك . فلم يحمل
المهاجرون الى ملطية معهم نساءهم واتخذوا زوجات بالاكراه ، بل عمدا
الى القاريين فذبحوا منهم الآباء والبعول والاولاد ، واستحيوا النساء
واتخذوهن زوجات لهم ، ولكنهن انتقمن لانفسهن فأقسمن الايمان على ألا
يطعمن مع غاصبيهن طعاما ولا يدعونهن أزواجا حتى لا يذقنهم حلاوة هذا
الدعاء ، واستنت بناتهن هذه السنة مع أزواجهن عدة أجيال .

والواقع ان البلد الذى احتله المهاجرون كان محتلا قبلهم زمانا
طويلا . فقد كان فيه ، غير أهليه ، خليط من البلاسجة والتوكريين
والموصيين والبيثونيين فى الشمال ، ومن الفريجيين والليديين والمايونيين
فى الوسط ، ومن القاريين والليليج . . . الخ فى الجنوب . وكان هؤلاء
قبائل منقسمين على أنفسهم أكثر مما هو الشأن فى الاغريق ، ولو انهم
كانوا يقرّبون القرابين بالاشتراك ، مثال ذلك قرايبنهم الى « مولا » فى
معبد «المشترى» القارى . فى أوائل الامن لم تكن الممالك التى كملكة
ليديا قد اتخذت نظمها بعد . ولو ان الليديين لما زحزحوا بعد ذلك الى
الوسط نشروا سيادتهم بأدى الامر على تلك الجهات الى الشواطىء ،

ويعثوا منهم طوائف المستعمرين الى افريقيا الكبرى والى اميرنيا وعلى شواطئ البحر الترهيني . وأما الموضيون الذين كانوا الى شمال ليبيا وغربها فكانوا انزع هذه الامم الى الحرب . والفريجيون الذين هم أكثر توغلا فى الجهة الشمالية من هؤلاء كانوا يشرون من تربية القطعان ، يبيعون من أصوافها وأجبانها ولحومها المملحة بأثمان غالية جدا فى سنوات منقطة . وكان الليديون مشغولين على الاخص بصناعة المعادن ، لان نصفت برصهم بركانية تخرج الذهب والفضة والحديد والنحاس . الخ . وكانت أخلاق الفريجين والليديين أخلاق تهيب وحياء ، ومن بلادهم يأتى أكثر العبيد .

ومع أن اليونان جاؤا الى آسيا بالبحر فلم تكن تظهر عليهم المنافسة فى فن الملاحة . وعلى قول طوكوديدس لم يكن تفوق البحرية اليونانية حقيقة الا تحت حكم قيروش وابنه قمبتير ، ومع ذلك فقد كان شأنهم أن أقبلوا بجدة على أن يتلقوا دروسا عن الكورتيين الذين كانوا وقتئذ أعلم الناس بإنشاء العمارات البحرية وانتفعوا بتلك الدروس . على أنهم قد الجأتهم الحاجة منذ بداية أزمانهم الى التزام الشواطئ فى ملاحظتهم . كانت هذه المدائن التى تستجلب كل شئ من داخلية البلاد لا تستطيع أن تحصل على الثراء الا بتجارة كبرى فى الصادرات والواردات . فكانت كبنوك ومراكز معاوضات بين الأهالى والبلاد التى كان يأتى منها الجانب . فلم يمض على هذه المدائن زمان حتى ظهرت ثروتها على صورة رائعة . ولما ازدحمت بالسكان وفاضت بالثراء استطاعت أن تنشئ أساطيل قوية ، وعمرت كل شواطئ البحر الأبيض المتوسط شمال افريقية حيث كان لصور وسيدون من قبل منشآت فى افريقيا الكبرى وصقلية وفى بلاد الغالة وفى اسبانيا أمام عمدة هيرقليس وفيما وراءها ، وعلى الأخص فى القسم الشمالى لبحر أبغاي وفى هليسبنتس ، والبروبونتيد ، بل فى البحر الاسود الذى كان يسمى وقتئذ «الجسر» ، حتى لقد قيل ان مملكة وحدها كان لها خمس وسبعون أو ثمانون مستعمرة .

هذا النماء الاول للمستعمرات الافريقية بآسيا الصغرى ، وعلى الخصوص المستعمرات اليونانية ، غير معروف الا قليلا مع أنه استمر على الأقل ثلاثة قرون أو أربعة ، فان التاريخ لم يبتدىء حقا الا حين دخلت المدائن الهلينية الحرب مع المملكة الليدية أى حوالى القرن الثامن قبل الميلاد ، اعنى من عهد حكم المرمادة .

روى هيرودوت على طوله تاريخ جوجيس الذى ارتقى عرش ليبيا يقتله قندولس ملكها . وهذه الحكاية ليس عليها الا مسحة الضدق وان كانت ليست مطابقة لرواية أفلاطون التى هى بالسدهاء أسطورة . فان

غضب الملكة زوجة قندولس وغلب جوجيس عشيقها ليس فيه شيء من المستحيات . وإما حكاية الحاتم فليست إلا أسطورة عامة وجرت بعد ذلك بكثير على صورة أخرى في ألف ليلة وليلة . ولقد جيت أرخيلوخس وهو مجاهر لقندولس وجوجيس عن ذلك العسكري الذي صار ملكا وعن اقتدامه وطرده في إحدى القطع الشعرية التي كان لا يزال يقرأها هيرودوت (١) . وقد انتهت بموت قندولس العائلة الليدية الأولى التي تسمى أنها سلالة هيرقليس ، والتي دام ملكها خفسنائة وخمس أعوام مدة اثنين وعشرين جيلا من عهد نصف الإله الذي وصلها بنسبة كبرياؤها . وكان جوجيس هو أول الدولة الثانية دولة المرمادة .

افتتح جوجيس في أول القرن السابع قبل الميلاد عهدا جديدا ، إذ أخذ يغير على المبادئ الاغريقية ملطية وأزمير وكولوفون . وربما كان الحامل له على ذلك أنه أراد أن يبرر اغتصابه للملك ومطابوعة لبعض الضربات السياسية ، في حين أن ليديا كانت وقتئذ بينها وبين الاغريق ، خصوصا اغريق القارة ، علاقات أقرب ما تكون إلى السلام .

وقد كان جوجيس ، كسائر الاغريق في آسيا وفي غيرها ، يعتقد وحى دلفوس ويخضع له . ولما كان محاطا بالملكيد من كل ناحية منذ تيوته العرش ، وخائفا من سخط الليديين الذين كانوا شديدى التعلق بالملك الذى ذبحه ، أراد أن يسأل الإله في قضيته ، فاستشاره وقدم إليه الهدايا الغالية . وقد أقر الإله هذا الفاصب القاتل على عمله . ولكن بروثيا كاهنة دلفوس كانت قد أنبأت بأن عائلة هيرقليس سوف ينتقم لها من شخص الولد الخامس من ذرية جوجيس . وكان هذا الخليفة الخامس هو كرىزوس السوء البخت المشهور بمصائبه أكثر من شهرته بكنوزها التي تضرب بها الأمثال . ولكن لم يك جوجيس في أوج ملكه ولا الليديون في سخطهم ليعيثوا بانذار الكاهنة ، وملك ذلك العسكري الزانى القاتل ثمانية وثلاثين عاما آمنا مطمئنا ما عدا حروبه مع مدن الشاطئ . والظاهر أن ملطية وأزمير وكولوفون سلمت له وخضعت لسلطانه .

وقد حكم اردوس خلف جوجيس أكثر منه أيضا أى مدة تسعة وأربعين عاما . فاستولى على بريئة وحاجم ملطية بلا جدوى لأنها استطاعت رد هجماته . وخلفه ابنه سندواتيس ، فلم يثبت على العرش الاثنى عشر عاما ومات ، وكانت سنوه ألسنت الاخيرة كلها مشغولة بمحاربة ملطية كما كان يفعل أبوه . ولكن هذه المدينة التي لم يكن يستطيع أن يأتيتها من

(١) ن . هيرودوت ١ ب ١٢ ، والفلون ، الجمهورية ٢ ب ٦٩ ترجمة تكود كوزان .

بالبحر نجحت في الدفاع عن نفسها ، على رغم أن عدوها كان يهكم حرثها كل سنة وكان دائما على قدم الاستعداد ليكرر هجماته المخربة . وفي كل مرة حاول المليونين الحرب في العراء كانت هزيمتهم أمرا مقضيا . وقد مزقهم العدو كل ممزق مرتين على أرضهم في ليمينيون وفي سهول مياندروس حيث صادف منهم غفلة وسوء احتياط .

وقد واصل أليات بن سدواتيس محاربة مدينة ملطية خمس سنين ، وكان يظن وقوعها في يديه بالقحط وشيكا لولا أنه استشار وحسى دلفوس ، كما كان يفعل أجداده ، فجنح لعقد الصلح معها . وساعد على ذلك مهارة طراسوبولس طاغية ملطية وقتئذ . إذ أنبأه جليلة الأمر صديقه يرياندروس بن كوسيلوس طاغية كورنتا ، فأخفى عن سفير ليديا حقيقة الحال السيئة التي وقعت فيها المدينة من جراء الحصار ، وأوعمه أن في باطن أسوارها من الارزاق والنخائر ما لم يجتمع لها مثله من قبل . وبذلك انخدع أليات بما خبره به سفيره المخلوع وأمضى عهد ملطية في حين أنه لم يكن بينه وبين الاستيلاء عليها الا القليل . وقد استمر هذا السلام الذي يرجع الفضل فيه الى الوحي ودهاء طراسوبولس زمانا طويلا . ومات أليات بعد أن حكم سبعة وخمسين عاما حكما مملوءا بالاضطراب . وفي هذا الزمن لم يقطع صلته الحسنه بكاهنة دلفوس . وقد اعتراه مرض طالت مدته ، فلما برى باستشارة الوحي قدم الى اله دلفوس كاسا جبيلة من الفضة قاعدتها من الحديد فنية الصنع صاغها جلودكوس الشيزوز . مخترع ذلك النمط الحديث الذي بالغ الناس في الاعجاب به .

لم تكن حرب ملطية هي الوحيدة التي أوجع نارها أليات ، بل استولى على أزمين مستعمرة كولوفون ، وهاجم مدينة كلازومين الواقعة على مسافة قليلة الى الغرب في الخليج بعينه ، ولكن كلازومين ردت عنه وحملت خسائر عظيمة . غير أن أليات ألهم التوفيق وخدم آسيا كلها خدمة حقيقية بأن حول قواه الى محاربة القمريين الذين استولوا في عهد جده أزدوس على تلك الولايات الآمنة المخصصة . فانهم لما طردهم السيتيون الرجل من مواطنهم اضطروا الى النزوح جهة الجنوب ونفذوا من قوقازيا وولوا وجوههم جهة الغرب وجازوا هالوس وتقسّموا الى قلب آسيا الصغرى ، وكانوا قد دخلوا سرديس عاصمة ليديا على حين غفلة من أهلها وأحرقوها الا القلعة القائمة على صخرة شاهقة يجرى من تحتها نهر بكتول فهي وحدها التي استعصت عليهم ، ثم ردوا عن المدينة بعد ذلك ولكنهم ظلوا يهددون الامن : يخيفون السابلة وينهبون الاماكن المجاورة ، حتى طردهم أليات من آسيا الصغرى ودرهم الى الشرق وقذف بهم بين

الاجناس السامية التي كانت حدود اوطانها تنتهي الى هالوس . ومن يومئذ يظهر أن علاقته بهم صارت من السهولة والعطف بمكان .

لكن هذه العلاقات التي كانت بين ليديا وبين السيتيين هي التي جرت على آسيا الصغرى جيوش الميديين . ثم جيوش الفرس الذين هم أشد بأسا . فان فصيلة من السيتيين لما طردوا من اقليمهم القاسي المناخ هبطوا الى أرض ميديا في الشمال الغربي من نهر الفرات ، فأحسن كواكزاريس ملك الميديين وفادتهم ، ولم تقتصر حمايته بهم على أن مكن لهم في وطنه ، بل دفع اليهم صبيانا من الميديين ليعلموهم لغتهم وليتعلموا في مدرستهم فن البرماية . ولكن بعض هؤلاء المتوحشين المقيمين من ملك ميديا غاظهم منه شدة في قول وجهه اليهم ، فشيقوا غليل صدورهم من هذه الاهانة بأن قتلوا الصبيان الذين هم في رعايتهم واحتوا بمعية أليات ليتقوا شر العقاب الذي كانوا يتوقعون . فطلب كواكزاريس تسليم الجناة وأبى ملك ليديا تسليمهم . ومن ذلك قامت بين الليديين والميديين حرب لم تخب نازها خمس سنين أو أكثر . وهذا السبب كان تافهسا جدا ، بل يظهر أن الخلاف قام على سبب آخر ، لأن الملكتين متجاورتان ، والاحتكاك بين أمم ما زالت متوحشة مثار خلاف لا يتقى .

هنا استوقف النظر لحادثة في غاية الخطر من حيث تاريخ تلك الامم ومن حيث تاريخ علم الفلك ومن حيث تاريخ الفلسفة جميعا : كانت تلك الحرب في سنتها السادسة والتقى الجمعان وجنودهم على أشد ما يكون التحام بين المحاربين ، واذا بالشمس قد كسفت فغشيه ليل مظلم اضطهرهم الى وقف القتال . ليس في هذه الحادثة ما يبعد احتمال وقوعها ، وليس من الغريب أن تأخذ ظاهرة من هذا النوع بالعقول مأخذا عميقا . غير أن هيرودوت الذي حفظ لنا ذكرها زاد على حكايتها أن طاليس الملطي كان قد تنبأ بهذا الكسوف الشمسي ونبا اليونان به وبالسنة التي يقع فيها (١) .

لا شبهة لدى في رواية المؤرخ تلك التي قد أفسحت من البحث محلا لنظريات كثيرة على غاية الخطورة . فقد بحث العلماء أخيرا في حساب هذا الكسوف بالآلات الفلكية التي بين أيدينا الآن والتي تكاد تكون معصومة من الخطأ وجاء تعيين تاريخ صحيح ثابت بين تلك الروايات المختلطة المشكوك فيها ، ولكن لم يمكن الإجماع على أمر علمي محض ولا الاهتداء الى الغرض المطلوب . فان الأب بيتو قد حسب أن هذا الكسوف ينبغي أن

يكون قد وقع في السنة الرابعة من الاولمبياد الخامسة والاربعين ، يعني السنة ٥٩٢ قبل الميلاد . وأما سان مارتان الذى هو آخر من عنى بهذه المسألة فانه وجد أن كسوفاً كلياً يرى في هالوس حيث ملتقى الجيشين لا يمكن أن يكون الا في ٣٠ سبتمبر سنة ٦١٠ ق م « ر » مذكرات مجمع الرسوم الخطية والفنون الجميلة - السلسلة الجديدة - الجزء ١٢ » وإذا يكون الفرق بين التقديرين ثمانية عشر عاماً . ويمكننى أن أسرد آراء آخرين من المؤلفين الحديثين ليسوا أقل اختلافاً من السابقين . أما بلاين عند القدماء فانه عين هذا الكسوف بغاية الضبط في السنة الرابعة من الاولمبياد الثامنة والاربعين وفي السنة ١٧٠ من تأسيس روما (١) . وهذا التوافق المشكوك في ضبطه بين التاريخين يجعل ذلك الكسوف في سنة ٥٨٠ تقريباً . ولست أريد الدخول في هذه التفاصيل لاني لا أطلع الى امكان الفصل فيها واستجلاء غوامضها ، بل أقف عند حد الترجاء في أن علم الفلك يستطيع أن يضع رأياً قاطعاً في هذه المسألة التاريخية .

أما المسألة الأخرى التي أثارته هذه الحادثة بآثارها فهي : أيكون من الممكن أن طاليس حسب حقيقة هذا الكسوف وتنبأ به كما سمع بذلك هيروdot ؟ شك المؤرخون الحديثون في ذلك . وفي هذه الايام أكثر ج جروت (٢) أن العلم كان وقتئذ من التقدم بحيث يسمح بتنبؤات مثل هذه وحسابات علمية الى هذا الحد . لا أبغي أن أعارض هذا المؤرخ وهو حجة ، ولكنني أنه الى انه يؤخذ من رواية هيروdot عنها ، صادقة كانت أو كاذبة ، انه في زمانه أي بعد طاليس بقرن تقريباً كان الناس يعتقدون امكان حساب الكسوف . هذا وحده يكفي في إثبات أن العلم كان متقدماً الى قدر الكفاية فان مثل هذا الفرض يشهد بتقدم هو غاية في الجدل لانه لايجل أن يقبل العامي امكان حساب الكسوف ويصدق ويتحدث به لايد من أن يكون العلماء قد وفوا الموضوع بحثاً . ومما لا جدال فيه أيضاً ان شهرة طاليس بين تلك الشعوب كانت من الرفعة بحيث انهم نسبوا اليه من غير تردد هذه المجزة العلمية . ولقد قرر بلاين أن هيبارخس الرودسي أمكنه أن يضع فهرساً لكسوف الشمس وخسوف القمر مدة ستمائة عام . وفي زمن هذا الكاتب الروماني لم تكن الحسابات الفلكية لتخطئ مرة واحدة . حتى قيل : « ان هيبارخس كان يحضر مداورات الطبيعة » . وكان هيبارخس بعد طاليس بأربعمائة عام تقريباً . وربما كانت المسافة بين علم أحدهما وعلم الآخر متناسبة مع المسافة الزمنية بينهما ، لانه ليس في يوم واحد

(١) بلاين . التاريخ الطبيعي ك ٢ ب ٩ ص ١٠٦ طبعة وترجمة ليتري .

(٢) ر . م . ج جروت . تاريخ اليونان ج ٣ ص ٣١١ .

يمكن الوصول الى نتائج علمية مضبوطة الى هذا المقدار . فلست أرى من المستحيل فى شئ أن طاليس فى عهد الياس قد فتح باب علم بلغ به هيبارخس هذه الغاية البعيدة سنة ١٥٠ قبل الميلاد .

أعود الى ما كنا فيه :

بعد قليل عقد ائصلح بين اللىدين والميدين بوساطة سونيزيس ملك كيليكيا ولاينيوس ملك بابل . وزف اليات ابنته زوجة الى اصطياغ بن كواكراريس ، واقسم الطرفان على احترام المعاهدة . واتباعا لعرف هذه الشعوب قد قصد سفراء الصلح من الجانبين اذرعهم ومصر كل فريق من دم الفريق الآخر . ولكن هذه المحالفة التى عقدت على اكمل ما يمكن من الاخلاص كانت طائر نحس على ليديا ، اذ جرتها الى حرب جديدة انكسرت فيها وفقدت وجودها .

ذلك انه لما مات الملك اليات خلفه ابنه كريزوس الذى قدر عليه أن يكون آخر ملك لجنسه وحقت بذلك نبوة هاتف دلفوس . وكان كريزوس هذا الذى صار اسمه مرادفا للبنى أميرا من خير الامراء المتازين . ومع أنه كان شديد الاعجاب بكنوزه الوراثة التى جمعها اجداده انهيرقليون والميرمناديون لم يكن رجلا مترفا ولا ضعيفا كما ييئز للذهن عادة ، فما كاد يلى الملك حتى فكر فى أن يتم عمل أسلافه ويضع نهائيا جميع المدائن الاغريقية على الشاطئ ، فتجنى عليها بعلى مختلفة حقا أو باطلا بادئا فتحة بايفيزوس ، وعما قريب أخضع الى سلطانه كل المستعمرات اذ قهر يونيا وأيولس جميعا ، ولكن كريزوس أحس أنه لم يصنع شيئا مادامت الجزر خارجة عن قبضة يده ، فجهز أسطولا ليجاوز عليه بجيشه البحر ، ثم عدل عن هذه الغزوة التى هى قليلة الجوى عند أمة كالليدين بنصيحة بياس البريينى ، وفى رواية أخرى بنصيحة بطاقس الميتيلينى اذ جاء الحكيم الى سردين فسأله الملك عن ماجريات الحال فى الجزائر ، فاجاب بياس : « ان أهل الجزائر يتأهبون لمهاجمة سردين فى عشرة آلاف فارس » فاجاب كريزوس : لتشا السماء أن يركبوا هذا الشطط . فقال الحكيم : « ايها الملك لك الحق أن ترغب فى أن أهل الجزر يرتكبون خطا كهذا ، ولكن ماظنك بما سيقولون من جانبهم عندما تأتيهم الانباء أنك تفكر فى غزوهم من طريق البحر ؟ » ففهم كريزوس الدرس على مرارته ، وقنع بأن عقد عهد محالفة ومودة بينه وبين يونان الجزر .

لما ارتاح كريزوس وأطمأن من هذه الجهة بحث فى بسط سلطانه الى جهة الشرق وفى آسيا الصغرى ، وعما قليل وضع يده على جميع الشعوب النازلة الى هنا من نهر هالوس دون ما وراءه ، وهم الفريجيون والبيزون

والمارياندينيون والخالوبس والبلاغونيون وتراقيون وثينييا وبيشينيا والقاريون وانجقيليون حتى الدورون وانبونان والايوليون . ولم يفلت من قبضته الاكيليكيا وليكيا في الجنوب . وكان نهر هالوس هو أحد الثلاثة أو الأربعة الأنهر التي تحدد هذه البقاع المسماة آسيا الصغرى وترويا ، فهو ينبع من جبال ارمينية ويسير من الشرق الى الجنوب الغربي وينفجر على نحو زاوية قائمة ليتجه من الجنوب الى الشمال فيصب في البحر الاسود شرقي سينوب وطرندوجين وبعد نهر هالوس ثلاثة انهر آخر عظيمة النفع لتلك الجهات تتقاسم بينها شبه الجزيرة ، جارية كلها الى الغرب وصابة في البحر الابيض المتوسط يوازي بعضها بعضا تقريبا ، وهي الميساندرس الذي يصب في خليج ملطية ، والقلاوسترس في خليج ايفيزوس ، والهرموز في خليج أزمير الى الشمال الغربي قليلا . وكان لكريزوس أن يفخر بأنه تفرد بالملك في آسيا الصغرى وانه وصل بالملكة الليدية الى حد من رفاهة العيش وقوة البأس لم يكن لها مثله من قبل . ولكن ذلك هو في الواقع كان السبب في خرابها .

في هذه الاثناء حصلت تغيرات وانقلابات عظيمة في الشرق وفي البلاد المجاورة للمملكة الليدية المترامية الاطراف . فان قيروش خرب مملكة اصطياغ صور كريزوس ، وقهر ملوك آشور ، وعاهد ملك هرقانيا ، وفكر في مهاجمة ليندا التي كان يظهر عليها انها كانت متحدة مع أعدائه . وبعد أن بسط سلطانه على جميع البلاد شرقي نهر هالوس لم يكن هناك مجل للتأخر عن عبور ذلك النهر ، كذلك لم يكن لقوة الفرس الهائلة مدفع عن أن تمتد الى البحر وان تفتح شبه الجزيرة وكل ماتحويه من الشعوب سواء في ذلك البرابرة والاغريق . ولقد أدرك كريزوس للحين خطر الموقف الذي يتهدده ، فلما علم بهزيمة اصطياغ استكمل عذته للحرب بقدر مما يستطيع .

فما كاد يتعزى عن موت ابنه الذي قتل في حادثة في الصيد، حتى عزم على أن يقف تقدم الفرس بأن يحالف اغريق الشواطئ وجميع اغريق ميلوبونيز والغرب . ولهذه الغاية أرسل باديء الامر يستشير الوحي ليحصل على تأييد الآلهة والاعتقاد العام . وذهبت وفوده فعلا الى دلفوس ودودون ، وإلى أباس في فوكيد ، وإلى غار طروفو نيوس ومعبد انفياراوس ومعبد البرنثيد على مقربة من ملطية ، بل الى معبد المشتري آمون نفسه . وكان كريزوس يريد ان يضع لهم باديء الامر اسئلة يختبر بها صدقهم ثم يستفتيهم بعد ذلك بصورة منظمة في المسألة الكبرى مسألة الحرب مع الفرس التي كانت تقلق باله . فوجد أن هاتفي دلفوس وانفياراوس أكثر اخلاصا ، فحمل اليهما الهدايا الباهرة التي يمكن قراءة وصفها التفصيلي في هيرودوت الذي رأى بعض هذه النقائس الغالية في المحاربين . وعندما

قدّم ملك ليديا تلك الهدايا الثمينة استشار الهاتفين في أمر الحرب فكان جوابهما مبهما كله تورية ، اذ قال : « اذا اشتبك كريزوس في الحرب مع الفرس خربت مملكة عظمى » .. أيهما ؟ أدولة الفرس أم دولة ليديا ؟ لم يقل الا ليهان بالتعيين ولكنهما نصحا لكريزوس أن خير وسيلة أنه يتخذ حلفاء ونصراء من أقوى الشعوب الاغريقية . فعاود كريزوس هاتف دلفوس في هذه النقطة فعين له الهاتف اللقدمونيين من الجنس السوري والاثينيين من الجنس اليوناني ، يعنى الهيلينيين والبلاسجة ، فأوفد سفراءه الى الاجزاء المختلفة لبلاد الاغريق يخطب ودهم فلم يجب دعاءه الا اللقدمونيون الذين هم مائلون اليه لخدم أداها لهم قبل ذلك . أما بقية الاغريق ، وعلى الخصوص الاثينيين ، فلم يدركوا حقيقة الخطر المقبل ولم يجيبوا داعي ملك ليديا . واستنجد كريزوس ، على ما يقول سيروبيديا ، حتى بأهل مصر . ولكن من المشكوك فيه ان مصر وجهت لمساعدته مائة وعشرين الف مقاتل كما يروى الرجل الطيب اكسينوفونا .

ولقد أول كريزوس جواب الهاتف لمصلحته خطأ وأغار على كبادوس من أرض ميديا التي افتتحها قيروش قبل ذلك بقليل ، وكان من الضرورى له أن يعبر نهر الهالوس وهو في هذا المحل واسع المجرى ، ووقع بذلك في صعوبة كبرى لم يتغلب عليها الا بحقن طاليس الذي كان قد تبسح الجيش الليدى في عدد غير قليل من مواطنيه ، فانه اصطنع جسرا عريضا فوصل النهر الى عدة فروع سهل اجتيازها . تلك هي الرواية التي وصلت الى هيرودوت في حادثة عهدها . ولكن هيرودوت يظهر عليه أنه يعتقد أن الجيش عبر النهر بالبساطة على قناطر لم تنشأ في رواية العامة الا بعدهذه الواقعة بزمان . ولما عبر كريزوس النهر استولى على المنطقة التي كانت تسمى بطيريا وخربها .

سارع قيروش الى لقاء الفاترين بجميع جيوشه ومن انضم اليهم من أهل البلاد ، ولكن قبل أن ينزل الليديين أرسل الى اليونان يستميلهم الى التخلي عن جيش كريزوس ، ولكن اليونان بقوا على عهدهم مع كريزوس لاعتقادهم ان خيانة مخجلة لا تأتي الا بالعار المجرد من كل منفعة ، لان الاغريق لا يستطيعون ان يقفوا وحدهم في وجه الفرس اذا سقطت ليديا في يدهم كما كانوا يتوقعون . وان هزيمة عامة لكل اجناس الاغريق خير من العار . ما داموا مصرين على ألا يسلموا بلادهم الى الفرس لأول وهلة . ولما التقى الجمعان في سهول بطيريا شرقي هالوس جرت بينهم حرب طاحنة استمرت ثارها طول اليوم الى المساء لم يظهر فيها نصر نهائي لاحد الفريقين على الآخر .

ولكن اضارها كانت على كرىوس أكبر ، لان جيشه مع بسالة قواده كان قليل العدد جدا بالنسبة الى الجيش الآخر . ولما رأى قىروش ما مس جيشه من القرح لم يشأ ان يبدأ بالقتال فى اليوم التالى ، فانهز كرىوس تلك الفرصة لتتقهقر الى سرديس وعزم على ان يبلغ من الدفاع عنها غايته .

ثم استنجد حلفاءه وأما زىس ملك مصر ولاىنطوس ملك بابل واستنفر لقدمونيا لنصرته ، واعتمد على انه متى اجتمعت له هذه القوى كلها يجدد الكرة على جيوش قىروش فى الربيع القادم ، وجعل ميعاد حلفائه ونصرائه على تمام خمسة أشهر من يوم الدعوة فى عاصمة ملكه . ولقد أصاب كرىوس الحكمة فى هذه التدابير ، ولكنه ارتكب خطأ جماً فى صرف جنوده طناً منه أن قىروش لا يستطيع ان يطلع على سرديس بجنده الذى نال منه القرح ما نال . وقد خاب طنه لان قىروش احتفظ بجنوده وسار بهم بعد أن أخذوا قسماً من الراحة الى لىديا ، فلم يلبث أن نزل السهل الفسيح القائمة فيه مدينة سرديس .

أما كرىوس وان كان قد أخذ على غرة فإنه لم تنحل عزيمته بل اعتمد على ما هو مشهور عن أهل لىديا من الاقدام خصوصاً كتابفرسانهم ، فأنهم كانوا مقطوعى النظر لمهارتهم فى ستوس الخيل وفى حسن استعمالهم الرماح الطوال التى كانوا يعتقلونها . ولكن قىروش من جهته قد فكر فى تقليل قيمة تفوق فرسان العدو ، فسير فى مقدمة جيشه جماله كلها التى لم تعتد خيل لىديا رؤيتها ولا رائحتها فجفلت وصعبت رياضتها ، فترجل اللىديون وأبلوا على الرغم من ذلك بلاء حسناً ، لكنهم بعد التحام هائل انهزموا فلم يجدوا لهم مؤيلاً الا أسواراً مدينتهم .

لما رأى كرىوس انه محصور بجنود منصورة عجل الى حلفائه وعلى الاخص اللقدمونيين ، لكن هؤلاء بعد أن تاهبوا لنصرته حسب نص المعاهدة جاءهم نبأ سقوط سرديس عنوة فى يد قىروش بعد حصار دام أربعة عشر يوماً ووقوع كرىوس فى الاسر . لما وقع ملك لىديا التمس فى أيدى أعدائه مثقلاً بالسلاسل وحكم عليه بأن يحرق حياً هو وبعض ابناء العشائلات الكبرى الذين كانوا معه وسعرت له النار وكادت تصل الى جسعه ، رقد له قلب قىروش وأخذته الرحمة على هذا الملك البائس الذى كان يحتمل تصاريق القدر بالرضا والتسليم ، والذى كان فى هذه اللحظة الرهيبة يذكر نصيحة سبولون له حينما وفد عليه واقام في معيته . وكانت سن كرىوس وقت وقوعه فى الاسر تسعة واربعين عاماً حكم منها أربعة عشر عاماً منذ وفاة أبيه ، وبقي بعد ذلك زمناً طويلاً فى معية قىروش مرافقاً ومعيناً له فى غزواته .

ان تاريخ سقوط سرديس ليس اقل اضطرابا من تاريخ كسوف طاليس . واخذا بما على رخام باروص تكون سرديس سقطت في السنة الثالثة من الاولمبياد التاسعة والخمسين أى سنة ٥٣٧ قبل الميلاد . أما فريريت فانه يقول انه وقع في سنة ٥٤٥ اخذا بشهادة سوسيقراط الذى استشهد به ديوجين اللايرثى في كتابه « حياة بيراندر » . وأما فولنى فانه أخره الى سنة ٥٥٧ في كتابه « أخبار هيرودوت » . وعلى كل حال فان هذا التاريخ على خطره محوط بالشكوك ، ولا يزال محلا للتحقيق .

لما غلب الليديون على أمرهم أحست المدائن الاغريقية خطر مركزها ، فعرض الايوليون واليونان الطاعة على الشروط التى كانت بينهم وبين كرىزوس ، فرفضها قىروش مزدريا اياهم ، وذكر اليونان اعراضهم عنه حين خطب ودهم قبل ذلك ببضعة أشهر، فلم يبق لهذه المدائن الا خوض غمار الحرب بعد ذلك الرفض المهين ، فدعيت ندوتهم (البانيونيون) وحضرها أهل المدائن كلها الا اللطيين الذين كانوا اتخذوا للحرب عدتهامن قبل ، ولكن حظ الجميع منها لم يكن أحسن من حظ مملكة ليديا .

من المحتمل ان يكون هذا الحين هو تاريخ النصيحة التى قدمها طاليس للاتحاد اليونانى ، فانه ليصره بالعواقب ارتأى ألا يكون للمدن اليونانية الا جمعية واحدة تعقد فى طيوس، لتوسط مركزها ، على ان تحتفظ كل مدينة بنظمها الخاصة ، لانهم متى اجتمعت قواهم كانوا بالضرورة أقدر على مقاومة عدوهم المشترك ، فان الاتحاد وحده هو الذى ينجيهم ما دامت المنازعات الداخلية هى التى أضعفتهم . ولكن هذا الراى السديد لم يكن ليطاع فيهم مع أنه لم يجيء بعد الاوان ، فان حال اليونان لم يكن بعد من السوء بحيث لا يمكن إصلاحه . ولقد نصح لهم طاليس بعد ذلك نصيحة فى وقت أشد حرجا فلم تقابل الا بما قوبلت به سابقته من الاعراض . ثم نصح لهم بعد ذلك بياس البريينى أحد أعضاء الندوة (البانيونيون) ان يترك اليونان جميعا آسيا ويتخذوا اسطولا كبيرا يركبونه الى « سرتينا » حيث يؤنسسون جمهورية قوية . وأبان لهم بياس أنهم أن بقوا فى آسيا لا يستطيعون أن يحموا حريتهم . يرى هيرودوت أن اليونان لو كانوا قرروا هذا القرار الباسل لصاروا أسعد الشعوب الاغريقية كلها ، ولكنهم قنعوا بمفاوضة الايوليين ليرسلوا سفراء الى أسبرطة يطلبون باسمهم وباسم اليونان اعانة الجمهورية اياهم .

لم تشأ جمهورية أسبرطة أن تمدهم بقوة حقيقية ، بل ارسلت رجلا ثقة من رجالها يقال له «لقرين» الى سرديس يطلب الى «الفاتح ألا يسىء الى أية مدينة اغريقية ويهدده بسخط لقنمونيا . غير أن قىروش الذى

ماكان يعرف الى ذلك الوقت ما هي اسبرطة ، أخذ يسأل بها وأعلن - وهو هازئ- بهذه الشعوب التي يخالها متأنثة في أمورها - انه أولى بها ان يشغلها الخطر المحقق بإيلادها عن الخطر الذي يتهدد يونيا . في هذا الوقت دعا قيروش اختلاف الاحوال في بابل وبكتريان والساسيين بل وفي مصر أيضا الى التعجيل بالسفر من سرديس الى اقبطانا ، وخلف على المدينة فارميسا يدعى طابالوس ، وجعل على نقل الكنوز التي جمعها ملوك ليديا منذ عدة قرون ليديا يقال له بكتياس .

انتهر بكتياس غيبة قيروش في حصار بابل ، ووضع يده على الكنوز التي أؤمن على نقلها ، وانتبه بها مكانا بعيدا على الشاطئ ، ودعا الليديين الى الثورة والانقاضي على قيروش ، وألف بالمال جندا سار به الى حصر مدينة سرديس التي كان يحميها طابالوس . ولكن هذه الثورة لم تلبث حيناً حتى جاء مزاريس أحد قواد قيروش بالمدد ، واضطر بكتياس الى الهرب والاحتماء في كومة . فلما طلبه مزاريس هم الكوميون بتسليمه اليه . بنصيحة حاتف البرثسيه لولا رجل شجاع منهم يقال له ارستوديقوس حمى النزول ونجاه من الهلك واستحب عصيان الإله على انتهاك حرمت الضيافة في حق مستجير . ونجا بكتياس الى ميتلين حيث عادت لاهل كومة نخوتهم وأرادوا هم أيضا حمايته . غير ان هذا السبيء الحظ قد أخذه الشبزيون بالقوة من معبد مينرفا وسلموه الى الفرس ، لان قيروش أمر بأن يحضر لديه حيا ، وقبض الشبزيون نمنا لهذا العار مقاطعة أطرنة الواقعة في ميثريا تجاه لسبون ، ولكنهم لم يسعدوا في هذه الأرض التي امتلكوها بذلك . الشمن المخجل ، فقد أكد هيودوت انه من زمن طويل على أهل شيسو لا يستطيعون أن يقرؤوا للألوهة قربانا ولا أن يضحوا بشيء مما كان ياتتهم من غلة ذلك البلد الملعون .

قسا مزاريس في التكتيل بالذين خرجوا على الملك في ثورة بكتياس وكتب الرق على سكان بريئة وباعهم بالزاد ، وخرب بلا رحمة سهول مياندرس جميعها وإباحها لنهب عسكره ، ولكن منيته صادفته أثناء هذا الانتقام . ولقد أراد الفرس بهذه القضاة ان يفلوا أيدي المغلوبين عند الثورة . ولكن اغريق الشاطئ ومستعمرات أيولس ويونيا وديدا لم يخفهم ذلك بل أخذوا عدتهم واستجمعوا بأنهم الى حرب غير متعادلة القوى ولا ملحوظ في نتائجها الا الفشل والحللاق .

بذلك يبتدىء العهد الثالث والآخر لتاريخ الاغريق في آسيا الصغرى فان العهد الاول لبث من وقت نزوحهم اليها الى حكم جوجيس غاصب ملك ميديا ، وهو أطولها ، لانه لا يقل عن ٥٠٠ سنة . والثاني الذي كان مملوفاً بالتنازع بين مدائن الاغريق ومملكة ليديا ، وابتعد الى هزيمة كريزوس.

وسقوط سرديس • ولم تكن قوة ملوك الميديين تلقاء قوة الفرس شيئاً
مذكوراً ، لان الفرس كانوا أمة حزب ملكت جزءاً عظيماً من آسيا ، وتقدموا
تقدماً كبيراً في فنون الحرب بفضل قيادة قيروش •

أما الذى خلف مزاريس على التنكيل بالمثأثرين واستمرار الفتح فهو
رجل خليق بكل أنواع الفطائع واقتراف الدنايا يقال له هربغوس اشتهر
بعمل مقطوع النظير في الحسة حتى في معرض دنايا البلاط الفارسي ، ذلك
أن «اصطياغ» ملك الميديين ، كان قد أزعجته رؤيا ، فكلف هربغوس امينه
أن يحتال لقتل الولد الذى وندته حديثاً ابنته مندان من قمبيز ، وكان هذا
الحفيد المقصود بالوقية هو قيروش ، فقبل هربغوس هذا الامر ، ولكنه لم يشأ أن
يقتل الصبي بيده فوكل ذلك الى راع أخذته الرحمة من توصيلات زوجته
فاستبدل صبيه الذى ولد ميتاً بالذى دفع اليه ليقتله ، ودخلت هذه الحيلة
على هربغوس فلما استكشف «اصطياغ» خفية الامر وعلم بكل ما جرى
كظم غيظه ، ولكنه انتقم من هربغوس شر انتقام ، فأمر بقتل ابن هربغوس
سراً ، ودعاه الى طعام قدم اليه فيه لحم ابنه فأكله ثم أمر فاحضر رأس الغلام
ويده وقدمت أثناء المأدبة تحت غطاء الى هربغوس ، فلما كشف عنها الغطاء رأى
هذا المنظر الفظيع فلزم السكينة ، فسأله «اصطياغ» فى ذلك فقال : انه تعرف
اللحم الذى أكله ولا يسمعه الا الثناء على الملك على ما تفضل به •

ومع ذلك فان هربغوس قد أصر على الانتقام من «اصطياغ» بأن يثل
عرشه من تحته ، فحرض قيروش سرا على العصيان • ولم يصادف هذا
الامير الشاب عناء فى حمل الفرس على نبذ نير الميديين الثقيل • ولقد بلغت
العماية «باصطياغ» انه لما جاء حفيده على رأس الجيش الفارسي أمر على
الجنود هربغوس الذى كان قد نكل به ذلك التنكيل ، فلم يلبث هذا الاخير
أن خانه وانخل بالجنش ، وقهر قيروش «اصطياغ» ولم يقتله بل تركه
يعيش فى الحزى • وسقطت مملكة الميديين بعد أن أقامت ٣٢٨ سنة من
ديوجوسيزين فراورط • وبقي هذا القسم من آسيا من يومئذ تابعا للفرس
الذين لم يحتفظوا به الا أقل من تلك المدة حتى سقطت مملكتهم باغارة
اصكندر •

ذلك هو هربغوس الذى رمى به قيروش مدائن الاغريق ليخضعها •
ولقد عنيتا بذكر هذه التفاصيل على شهرتها لابينى أى الامم وأى
الاخلاق سيكون لليونان الشاطىء علاقة بها •

أخذ هربغوس يبتكر طرائق لفتح المدائن ، فكان كلما وصل مدينة
احاط بها ثم حفر حولها خندقاً يحصر أهلها فيضطرهم الى التسليم • فبدأ

بمدينة فوكاية ، تلك المدينة التى كان لها اسم كبير فى ذلك العهد والتى
تهدنا بوجه خاص جد الاهمية ، لان أحد فلاسفتنا أكسينوفان كان بها منذ
نقى من كولوفون وهرب مع مواطنيه على الشواطىء البعيدة لبحر طرهينيا
ولقد كان أهل فوكاية اول من أجمع السياحات الكبرى المقرونة بالاطار
من جميع الجنس الهلينى، فانهم أول من علم الناس ما هو البحر الادرياتيكي
وبحر طرهينيا وايبيريا وطورطاليس ، تلك الاصقاع السحيقة فى حدود
الارض وراء عمد هيرقليس، وهم الذين حوروا طريقة صنع السفن فرغبوا عن
السفن الغليظة المستديرة الى سفن ذات خمسين صفا من المجاذيف وهى
المسماة «البانيكوتنور» . ولما كان لأهل فوكاية صلات مودة ومعاملة ببلاد
طورطاليس عرض عليهم ارغانونيوس ملك هذه الجهة أن يهاجروا اليه اذا
شاءوا أن يتركوا يونيا عندما هدد الفرس مدينتهم . ونظرا الى انهم لم
يكونوا قد عزموا على الهجرة بعد ، اعطاهم حليفهم الملك مبلغا عظيما من
النقود ليساعدهم على اقامة سور منيع حول مدينتهم ، فقاموا هذا السور
الواسع الامتداد من احجار كبيرة محكمة الرصف جدا .

وقف هريغوس أمام هذا الحصن العظيم الذى لم يستطع النفوذ منه
الى داخل المدينة ، وبقي محاصرا لها حتى أهلك أهلها ارهاقا ، ثم عرض
عليهم عرضا يوافقهم وهو ان يهدموا جزءا من الحصن الامامى تحتله الفرس
أشارة الى أن أهل المدينة أطاعوا فطلب اليه الفوكيون الذين أعياهم الحصار
جوابا على هذا العرض هدنة يوم واحد ، وأن يبتعد الجيش الفارسى عن
مراكزه ، فأجابهم هريغوس الى ذلك مع توقعه ما سيحصل فاغتنم الفوكيون
هذه الهدنة ، وحملوا على السفن نساءهم وأولادهم وجميع ما يستطيعون
حمله خصوصا الامتعة المقدسة التى جمعوها من المعابد ، وسافروا الى شيوز
فلما جاء الفرس فى اليوم التالى وجدوا المدينة خلوا ليس فيها احد من
أهلها .

كان الفوكيون قد رغبوا بادىء ذى بدء فى أن يشتروا من أهل شيوز
الجزر التى تسمى اينوزوس ، لكن هؤلاء قد رفضوا الصفقة حتى لا يخلقوا
لأنفسهم مزاحمين لا يستهان بأمرهم على مرافق التجارة ، فاضطر الفوكيون
الى أن يوجهوا سفنهم نحو جزيرة قورسقة (المسماة وقتئذ سيرنى) حيث
أسسوا فيها قبل ذلك منذ عشرين عاما مدينة «علائية» بإشارة الإهاتف
ولكنهم قبل أن يذهبوا الى هذا المنفى النهائى رجعوا الى فوكاية على غرة
من حرسها الفارسى وذبحوهم ، ومع ذلك فإن هذا العمل الجريء لم يكنهم
من البقاء فى وطنهم القديم بل ارتدوا الى أسطولهم . وليثبتوا أنهم لن
يتركوه القوا فى البحر كتلة من الحديد واقسموا ألا يعودوا قبل أن تطفو هذه

الكتلة الثقيلة على سطح الماء . وعلى رغم هذا القسم زين لنصف النازحين أن ينزلوا الى البر ويدخلوا فوكاية ، وأما النصف الآخر الذى بر بقسمه فقد اعتمد على ألا يبقى تحت نير المتوحشين الذى لا يطاق ، وأبحروا الى قورسقة ، فدخلوها آمنين وأقاموا كما يشتهون فى سكنية مدة خمسة أعوام مع مواطنيهم الذين سبقوهم اليها قبل ذلك بستين طوال . ولكن أهل طرمينيا وقرطجنة هاجموا الفوكيين ، أما حسدا من عند أنفسهم ، وأما اضطرابا للكسب وحبا فى السلب والنهب . ولم يكن لدى الفوكيين الا ستون سفينة ضد مائة وعشرين لحصومهم ، ولم يبرر لهم ذلك الترد فى منازلهم ، بل ذهبوا يبحثون عن عمارات خصومهم فى بحر سبردينيا ، وتحرشوا بهم وطلبوهم للقتال ، ولكنهم خسروا فى هذا انظر ثلثي سفنهم فرجموا عجلين الى « علالية » ، واحتملوا عائلاتهم وأموالهم ليلجأوا الى مولل آخر آمن من هذا . والظاهر أن جزءا من هؤلاء المهاجرين قد وقع فى يد الطرمينيين والقرطجنيين فقبضوا عليهم وذبحوهم ، وذهب الجزء الآخر الى رغبوم فى صقلية ، ومن هناك اتجهوا الى الشمال وأسسوا على أرض أونتري مدينة كانت تسمى فى زمن هيرودوت : « مدينة هيبلا » وهى المعروفة بمدينة إيليا الشهيرة بمدرستها الفلسفية التى شيدت فيها بعد تأسيسها بقليل .

فى نحو هذا الحين لجأ أكسينوفان الى إيليا هاربا من كولوفون التى وقعت فى قبضة الفرس ، وانضم الى الفوكيين الشجعان الذين كانوا مثله يكرهون العبودية . من الواضح أن ما ورد فى شعر أكسينوفان خاصا بأغارة الفرس الذين ما زال يسميهم الميديين ، إنما يراد به واقعة هريغوس تلك لا حرب الميديين (١) ، كما ظن ذلك أحيانا . وقد يظهر أن تأسيس إيليا الذى شدا به أكسينوفان كما شدا بتأسيس كولوفون كان فى سنة خمسمائة وست وثلاثين أو خمسمائة واثنين وثلاثين قبل الميلاد ، بل قد يكون أدنى من ذلك . على كل حال فإنه قبيل أغارة مردونيوس وداتيس على بلاد الاغريق بثلاثين سنة على الأقل ، وليس عندنا ما يفيد أن أكسينوفان عاش الى ذلك الوقت .

ولسنا نرى فيما حفظ لنا التاريخ من التفاصيل ماذا جرى على كرلوفون بخصوصها ، وهى من ليديا كمدينة فوكاية ، ولكن المفهوم ضئلا هو أنها وقعت فيما وقعت فيه فوكاية ، وأن أهلها الذين لم يقبلوا حكم

(١) ولقد جلا الشك فى هذه النقطة فكتور كوزان . راجع القطع الفلسفية والفلسفة القديمة طبعة سنة ١٨٦٥ ص ٣ و ٤

المتوحشين ركبوا البحر ليلجأوا الى جهات أكثر طمأنينة . حق أن هيرودوت لم يذكر بعد أخبار الفوكيين إلا أخبار أهل طيوس الذين فعلوا مثل ما فعل اولئك ، فحملوا ما قدروا عليه في سفنهم وقصدوا تراقيا حيث أسسوا مدينة أيدير ، وقد كان سبقهم في الهجرة الى تلك البلاد أحد مواطنيهم المدعو كلازومين . أضاف هيرودوت الى هذا أن بقية مدن يونيا خضعت لحكم الفرس بعد مقاومة عنيفة ، ولأمانع من افتراض أن أكسينوفان كان أحد هؤلاء الابطال الذين أثنى عليهم المؤرخ ، والذين لم يلقوا قيادهم الى الفرس الا بحكم الضرورة . الا الملتجئين وحدهم فانهم اتفقوا مع قيروش كما ذكر أنفا وبذلك احترم هربغوس حيادهم اكتفاء بما شئت وأذل من سائر يونان القارة . وأما أهل الجزائر فانهم بوضعهم كانوا في مأمن من الغارة ، لان الفرس لم يكن لديهم بعد أسطول يطولون به الجزائر ويلقون على أهلها نير العبودية . وأما يونيا وآيولس فانهما أطاعتا غاية الطاعة حتى جند منهم هربغوس حين مشى الى قاريا التي وقعت في قبضته بعد قليل . وأما الكتيديون فانهم حاولوا الدفاع بالأسراع في قطع البرزخ الذي يصلهم بالقارة ، ثم بدا لهم أن يستسلموا الى الفرس أخذاً بنصيحة كاهنة دلفوس . وأما البيدازيون من ضواحي هاليكارناس فانهم قاوموا حتى حين ، ولكنهم قهروا كما قهر الليقيون الذين أبلوا بلاء حسنا في الدفاع عن وطنهم . وبذلك تم النصر لقيروش ، وكان يستطيع أن يغتبط وهو سائر الى اخضاع بابل بأن كل آسيا الدنيا ملك له الى البحر .

كانت جزيرة سموس وقتئذ أقوى الجزر ذات مركز سام بما لها من الروابط بأفريقيا وبمصر ، وبينما كان قمبر المفتون ابن قيروش يغزو مصر ليقضى على نفسه فيها كان بوليقراطس يحكم سموس ، وقد مكن له فيها بحسن ادارته وقلة تحرجه ومبالاته ، حتى جعل الجزيرة من الرخاء محسودة الوفر من كل نظائرها . وكان من أمره أنه أقام فيها ثورة انتهت باستيلائه فيها على السلطان هو واخويه ينتينوت وسيلوسون ، اذ اقتسم الاخوة الثلاثة حكم المدينة لكل منهم قسم معلوم . ولكن بوليقراطس لم يلبث ان تخلص من أخويه اذ قتل احدهما وشرذ الثاني وخلص له الحكم وأطاعه أهل المدينة . وقد أراد أن يثبت لنفسه الملك المفضوب فارتبط بامازيس ملك مصر ، وتبادلواياه الهداية النفيسة . ولم يمض عليه حين حتى نبه ذكره ، وعمت شهرته بلاد الاغريق ، وكان يستعيد الطالع موافقا في مشروعاته الى غاية المنى ، وكان أسطول له مؤلفا من مائة سفينة من فوات الخمسين صفا من المجاذيف ، وكان يبلغ عدد رماة وحدهم ألفا .

ولم يكن مع ذلك ليرعى لجبرانه حرمة بل كان يضرب عليهم الاتاوة

بغاية الجراءة ، وكان من مبادئه السياسية ألا يبقى حتى على أصدقائه متى قضى الطرف إلا أنه كان يعرض عليهم بعد ذلك . وكان قد غزا عدة جزر حوالى سموس ، بل عدة مدن فى القارة . ولما ساعد اللبوسيون الملطيين عليه حاربهم وقهرهم فى وقعة بحسرية ، وسخر جميع الاسرى مصفدين بالأغلال فى حفر الحندق العميق الذى كان يحيط بأسوار المدينة . وكان من نتائج ظلمه أن بعض أهل سموس هجروها من حول ما يلتقون من الجور واستجاروا بأسبرطة ، فأبحر اليه اللقدونيون فى اسطول قوى . وحاصروا المدينة أربعين يوما ، ولكنهم ارتدوا على أعقابهم بفضل بأس بوليقرطس أو بفضل ماله . وبقي هذا الطاغية مستبدا بالمسكن مهيب الجانب لا يغلب على أمره ، حتى أن من لم يريدوا من السموسيين الاستسلام لمظالمه لم يكن لهم وسيلة إلا الهجرة بعيدا عن ملكه الى حيث ينزلون منزلا يرضونه . ولم يكن ليأمن على نفسه الطواوى بذلك الحندق العميق الواسع بل اتخذ نفقا تحت الجبل سلك فيه الى المدينة مافدقا ، وبني رصيفا شاهقا متقدما فى البحر ، جعل به المرفأ أكثر ملاءمة لرسو السفن ، ثم بنى معبدا اشتهر بأنه أكبر المعابد المعروفة . وقد ذكر أرسطوطاليس أيضا هذه الاعمال العظيمة التى عملها بوليقرطس .

وكان هذا الطاغية محبا للأدب والفنون ، ويقال أنه أول من أنشأ مكتبة . وكان مثل ذلك فى تلك القرون زخرفا نادرا ، كانت مصر وحدها هى صاحبة الابداع فيه . وكان يؤوى اليه الشعراء ، وكان أنقريون الطيوسى بعض جلسائه ومأدحيه .

فى صدد الكلام على عهد طغيان بوليقرطس هذا ، ينبغي أن نورد خبر الصلات التى كانت لفيثاغورث به والتى لدينا عنها معلومات مضبوطة فإن إميليك وفرغوريوس ودويجين لا يوثقون فى هذه النقطة ، وليسوا بالقبويرة الا صدق كثير من المؤلفين الذين هم أقرب عهدا بزمان فيثاغورث وكتبوا ترجمته مثل أرسطوكسين الموضيقي تلميذ أرسطو وأبلينيوس الصورى وهرميب ودويجين وانثيفون . . . الخ . كان فيثاغورث بن ميثزارخس يلقى بأهله الى أكبر عائلات سموس ، ويمكن أن يتصل نسبه بالنسب مؤسس المستعمرة ، ويظهر أن أباه قد جمع مالا وفيرا من تجارة القمح وكأنه صوريا على رأى بعض المؤرخين ، وطرهينيا على قول البعض الآخر وكان يستصحب ابنه معه فى سياحاته منذ حداثة فطافته الصبى مع أبيه تلك البلاد التى عنى بدرستها بعد ذلك ، فلما صار فى سن التعلم ، ورأى أبوه فيه مخايل وعليه سيماء التجابة ، وصله بأعلى الرجال امتيازاً فى زمنه : طاليس - على ما يقال - وانكسيمندر وانكسيمين المظلى

وفرقليد السيروسي . وقد عرف فيثاغورث فينيقيا وهو شاب اذ صحب
أباه اليها . ولما أراد السفر الى مصر زوده بوليقرطس بكتاب توصية
الى أمازيس ، وذلك يثبت أن رأى فيثاغورث في بوليقرطس وقتئذ على الاقل
لم يكن كراهيه فيه بعد ذلك .

لم تكن مدة إقامة فيثاغورث بمصر محل اتفاق في التاريخ ، فمن
مترجميه ، مثل إمبليك ، من حددها باثنين وعشرين عاما وان كان ذلك
قليل الاحتمال لما أسر عسكر قمبيز فيثاغورث سيق الى بابل ، وهناك
اتصل بالمجوس كما اتصل بكهنة مصر مدة اقامته بها ، اذ كان محل
اعجاب بذكائه ورجاحة عقله وحسن روايته . ولما رجع الى وطنه وهو
متقدم في السن ، أى كانت سنة ستا وخمسين سنة على قول إمبليك ،
فتح فيه مدرسة . وظل السموسيون الفخرون بمواطنهم يعقدون
ياسم فيثاغورث ، وقد قال أرسطوكسين : ان فيثاغورث لما ترك سموس
غرادا من ظلم بوليقرطس لم يكن يتجاوز من العمر أربعين سنة ، وربما
كان قوله أوجه ، لانه أقرب عهدا الى هذه الاحداث من إمبليك ، ومن
المحتمل أن يكون أعلم بها منه ما دام انه تلميذ ارسطو الذى كان يشتغل
كثيرا بفلسفة فيثاغورث . وأما شيشيرون فانه ذكر فى كتابه « الجمهورية » :
أن فيثاغورث وصل الى ايطاليا فى الاولوية الثانية والستين أعنى فى سنة
٥٢٨ قبل الميلاد ، أى فى السنة التى جلس فيها طرخان العظيم على
العرش . ولما كان شيشرون (على لسان سيبويو) يقصد الى تصحيح
خطا تاريخي شائع . فمن المراجع أنه يعرف حق المعرفة صحة ما ذكر وأنه
غير مخطئ .

ومهما تكن حياة فيثاغورث محجوبة عنا مع مآكانه من اشتغال كثير
من الكتاب الاقنعين بها ، فالظاهر ان من المحقق أنه هاجر من سموس
المحرومة الحرية ليجد بلدا فى اغريقا الكبرى لا تشتمل فيه نفسه من
مشاهد الظلم ويستطيع ان يتمتع فيه بالاستقلال الذاتى الذى كان فى
حاجة اليه . وكذلك فعل اكسينوفان فى نحر هذا الزمن ، اذ كان يفر من
اضطهاد الفرس الذين كانوا أشد ظلما من طغاة الاغريق . كان ذلك هو
الحظ المشترك لأمثال هؤلاء ، فليس من السهل أن يبقى المرء وطنيا أو
خيلسوفيا ينوء بحمل الضغط الذى يأتية أمثال أولئك الاسياد . وعلى ذلك
حمل فيثاغورث الى قروطون والى ستيبائريس مذاهب عجيبة فيها بلا شك
شئ من الديانات الشرقية التى اتصل بأهلها ، ولكنها حقيقة باحترام كل
عن يحبون الحكمة والانسانية .

ولم تصل الينا مذاهب فيثاغورث الا عن طريق الوسطاء ، اذ لم

يجتمع لنا شيء من مؤلفاته الكثيرة التي وضعها (١) فيما يظهر على مايقول هيلير قليطس ، والتي مع كون فيلولولوس إذاعها لأول مرة بعد ثلاثة أو أربعة قرون من وضعها كان يظنها أفلاطون باغلي ثمن .

أما بوليقرطس الذي شاطر في أسباب تطعيم فيثاغورث فإنه لقي حتفه على أسوأ ما يكون بعد سنتين قلائل من اعتزال الحكيم سموس التي صارت أحط من أن تكون وطننا له ، ذلك بأن أورطيس الذي رسمه قيروش مرزباناً على سرديس حاول أن يوسع سلطان الفرس ويدخل الجزائر تحته ، فعزم على أن يوقع بالطاغية الذي أتى سموس الواقعة أمام حكومته قوة ومنه ، فأرسل إلى بوليقرطس سرا رسولا يخبره عنه بأنه مهدد شخصيا بغضب قبيز البالغ حد الصرع ، وأنه يريد أن يودع ماله مكانا آمنا ويرجو السيد أن يقبل ايداعها عنده ، ولكيلا يتظن في قوله طلب اليه أن يرسل ثقة له ليريه خزانته المملوءة بالذهب المضروب على شريطة أن يبقى نصف المال للمرزبان والنصف الثاني يكون لبوليقرطس ينفقه على مشروعاته الواسعة المدى إلى حد فتح افریقا كلها .

لم يطق شره بوليقرطس صبرا ، فأرسل أمين اسراره منديوس إلى « سرديس ليحقق خبر كنوز أورطيس الذي خدع الرسول وأراه صناديق مملوءة حجرا مغطاة سطوحها بالذهب ، فرجع الرسول إلى سيده وقرر له مازأى ، ففرح بوليقرطس وعول على أن يذهب بنفسه لاحتضار الذهب ، وعبثا حاول أصحابه وعائلته منعه ، حتى لقد كان منه أن هرب ابنته بالآ يزوجها الا بعد زمن طويل حين تشبثت بمنعه وقت ركوبه الفلك . ومضى وفي صحبته عرافه المدعو هيلي الذي لم يصل علمه إلى كشف هذه الاحبولة . فلما وصل إلى حيث ينتظره أورطيس أمر الغادر بالقبض عليه وصلبه . ومع ان هيرودوت لم يكن به مظنة ضعف للطغاة فإنه رأى لحال بوليقرطس الذي كان من العبرية والسودد بحيث لا يستحق هذه الميتة الشنعاء . وكان في معية بوليقرطس في هذه السفرة المشؤمة ، غير ذلك العرافة المغفل ، ديموكيت الطبيب الشهير من قروطون الذي وقع هو أيضا بهذه الاحبولة في الرق ، ثم دعى بعد ذلك بقليل إلى بلاط دارا ليعالجه من التواء مفاصل أصابه ، وذلك حين أمر دارا مهلك المجوس بقتل أورطيس لارتكابه فظائع لامصلحة في ارتكابها (٢) .

(١) ديوجين اللايرتي . حياة فيثاغورث ف ٦ ك ٨ ب ١ . وان الرسائل بين انكسيمين وفيثاغورث ربما لا تكون منتحلة . ديوجين اللايرتي فيما كتبه عن حياة ديتكم الفيلسوفين (٢) السنة ٣٣٠ من تأسيس روما أو ٥٢٣ قبل الميلاد على رأى بلاين ك ٣٣ ب ٦ ص ٤٠٣ طبعة ليترى .

لما خلت سموس من بوليقراطس لم تستأخر عن الوقوع في قبضة الفرس ، لان الطاغية لما ذهب الى حيث لقي حتفه كان قد خلف على الجزيرة اخاه مندريوس الذى هو اقل كفاية من أن يلى الحكم ، وجاءت جنود أوطانيس المرزبان الجديد تحت قيادة سيلوسون أخى بوليقراطس الذى نال حظوة عند دارا بسبب أنه عرفه فى مصر حيث منغاه ، فهرب مندريوس وترك الجزيرة ، فتولى أخوه شاريلالوس قيادة الحامية ، وبعد مقاومة عنيفة سقطت الجزيرة فى أيدي الفاتحين ، ودخلها سيلوسون فوجدوها خلوا من سكانها .

ولما انتصر دارا على بابل بفضل اخلاص زوبير وجه قواه الى محاربة السيتيين ، فصنع له مندروكليس المهندس السموسى القنطرة المشهورة التى عبر عليها جيشه بغاز البسفور ، وهى قنطرة من المراكب لم يكن طولها اقل من أربع غلوات أى نحو ٨٠٠ متر . ولا بد أن يكون اتخاذ مثل هذه القنطرة من أصعب ما يكون وكانت واقعة على رأى هيرودوت ، بين بيزنطة وبين معبد قائم على مصب البسفور . ولكى يخلد هذا الملك العظيم ذكرى هذا العمل أغدق على المهندس السموسى نعمة ، وأقام عمودين على جانبيه الشاطيء كتب عليهما باللغتين اليونانية والآشورية . وقد رسم مندروكليس فى معبد جونو لوحة تمثل القنطرة وجيوش الفرس تعبر فوقها تحت نظر دارا جالسا على عرشه . وقد شفع دارا جيشه البرى بأسطول عظيم يقوده اليونان والايوليون وفريق من أهل هلسبون . وأمر الأسطول أن يدخل البحر الاسود ، ثم يدخل مجرى الدانوب ونهر الاستر . ويقيم قنطرة على النهر فى محل تفرعه الاول الى عدة فروع . واتجه دارا بجنوده فى البر من تراقيا الى تلك النقطة ، وكانت عدة جنوده البرية سبعة آلاف مقاتل وعدة سفن أسطوله ستمائة سفينة وكانت هذه الجيوش البرية والبحرية مؤلفة من جميع الامم التى تشملها مملكة الفرس المترامية الاطراف من شواطىء آسيا الصغرى الى الهندوس

وتقدم الملك العظيم ، على بعد الشقة وصعوبة المسالك ، فى طريقه بين تلك الامم الجافلة التى كانت تولى الادبار أمامه وتستدرجه شيئا فشيئا الى مفازاتها الواسعة وتلك المهامة التى لا تجاز ، كما وقع فى أيامنا هذه لفاتح آخر ليس أكثر منه بصرا بالعواقب ولا أقل منه تحملا فى الطالع . وقد عنى دارا فى انتصاراته الموهومة بأن يقيم فى طريقه أعلاما وأعمدة نقش عليها بالتعبيرات الفخمة : « اخضاع الجيتيين » . وكان يبنى آثارا سهلة البناء ، فانه أمر بأن يلقى كل جندى من جيشه العرمرم وهر سائر حجارا فى مكان معين ، فيجتمع من هذه الحجارا

أكمة عظيمة يخيل أنها هرم . ونقد وجد جيش دارا حتى في هـــــ
المجاهل بعض آثار النفوذ الاغريقي ، فانه أولئك الرجل الذين كانوا
يعبدون «المكسيس» الذى كان ، كما يقال ، عبدا لفيثاغورث بن
مينزارخس فى سموس ، والذى بعد أن صار حرا وغنيا عاد الى موطنه
بشتات من المدينة الهلينية اذ نقل اليهم شيئا من عقائد سيده العالم .
غير أن هيرودوت لم يقبل هذه الرواية وردها بأن «المكسيس أوغيبليزيس»
كان أقدم من فيثاغورث بكثير ، وأن فيثاغورث أعجب بحكمته العالية (١)
ولكن تلك الرواية المشهورة مهما كانت كاذبة تدل على الأقل على ما لاسم
الفيلسوف من الاحترام منذ تلك الازمان ، فاليه تنسب الثقافة الاخلاقية
والاصلاح الموفق الذى وان لم يتم كان سببا فى التثديب من حال أهل
تراقيا المتوحشين .

على أن دارا لما وصل الى المحل المعين على نهر الدانوب ، وجد
اليونان نفذوا أمره باقامة قنطرة المراكب ، كما أقاموا قنطرة البسفور .
ولما عبر الجنود النهر أراد دارا رفع القنطرة حتى يتبعه الاغريق فى
غزوته ، ولكن قويس رئيس المتألثة كان لحسن الحظ أسد رأيا من الملك
فانه وصل الى اقناعه ببقاء القنطرة لانها طريقه الوحيد عند التقهقر ،
وعلى ذلك أمر دارا اليونان ان ينتظروه ستين يوما فان لم يعد فى هذه
المدة هدموا القنطرة وسافروا .

حدث ما كان سهلا توقعه ، فان جيش دارا بعد أسفار نحو الشمال
معتبة عديمة الفائدة اضطر الى أن يعود خاسرا تاركا مرضاه وجرحاه ،
وكانت حاله حال ذلك الجيش العظيم سنة ١٨١٢ الذى كان فى تلك
البلاد تقريبا يقاتل أولئك الاعداء أنفسهم الذين خدعوه الحديعة عينها .
ولما انتصر السيتيون على دارا من غير حرب تقدموه الى قنطرة الدانوب ،
وكان دارا سيلاقى ملاقى نابليون فى عبور نهريين يزينا لولا أمسانة
الاغريق الذين وكل اليهم حراسة القنطرة ، فان السيتيين حرضوهم على
كسرها قائلين : ان «معاد الستين يوما قد مضى ، وانهم قد أوفوا بعهدهم»
وقد نصح لهم ملتياذ الاتيينى الذى كان قائد أهل شرسنين وهلسبون
وطاغية عليهما والذى صار بعد ذلك فاتح مرطون ، أن يهدموا القنطرة
وينسحبوا الى بلادهم وبذلك يهلك الجيش الفارسى ويسترد اليونان
حريتهم ، وكانت نصيحته ستجسد آذانا صاغية ، ويكون لها من الأثر
مالم يكن لأغراء السيتيين ، لولا أن اجتمع رؤساء اليونان وقرروا بناء
على رأى هستيا الملطى ان ينتظروا دارا ويخلصوه . وكان مع هستيا

من دعوى اليونان سطرطيسم الشيويزى وأوسيزن السموسى ولوداماس
الفوكى . وكان أرسطاغوراس الكومى وحده رئيسا للايوليين . ولم يكن
الوفاء بالعهود هو الذى حمل أولئك الرؤساء على هذا القرار الغريب ، بل
هى المصلحة الشخصية ، فان هستيا لم يصادف عناء فى اقناع زملائه
الذين مصلحتهم كمصلحته بأنهم اذا فقدوا تأييد الفرس لهم لم يلبث واحد
منهم سيذا على مدينته التى يحكمها ، بل أن الأمة متى تخلصت من حكم الاجنبي
تسارع الى حكم الديموقراطية ، وتحرم رؤسائها الحاليين كل سلطان عقابا
لهم على قبولهم المزايا التى خصهم بها الملك الكبير . وقد رجح لدى
الرؤساء هذا رأى وامكن لدارا ، وقد اقتفى السيتيون أثره ، أن يفر
منهم بعبور النهر .

ماذا كان عساه أن يقع لو أن اليونان كسروا اتفطرة وهلك بذلك
دارا وجنوده ؟ تكون داهية دهياء على مملكة الفرس من غير شك ، ولكن
هذه الضربة مهما كانت خطورتها لا تكون هى القاضية ، لان هزائم مرطون
وسلامين وبلاته لم تكن تكفى لهذا الغرض . حقا ربما كانت يونيا
تستطيع أن تتنفس من ضيق الحناق بعض الزمن وتسترد استقلالها ،
ولكن اغارة جديدة أكثر حدة بالضرورة من سابقتها ترجعها الى الخضوع
فلم يكن حان الوقت لسقوط الفرس الذين كانت أمتهم وقتئذ فى قوة
الشباب ووطور النمو الاول ، ولكن هذا لا ينفى الاجرام عن أنانية الرؤساء
اليونان فانهم كانوا يستطيعون البقاء على عهد دارا بأسباب أشرف من
الاسباب التى اتخذوها .

لما وصل دارا الى سستوس ركب البحر الى آسيا وخلف مغباز على
الجنود فى أوروبا ، وليفتح تراقيا ومقدونيا . وبعد قليل دعى مغباز
الى صوص ، وكذلك هستيا الذى ظهر أن من علم التبصر تركه وحده فى
تراقيا ، حيث أقطعه دارا إقطاعات واسعة فى مرسنة جزاء له على خدمته

ولقد منيت بلاد اليونان بجهده جديده ومصائب جدد تتخمر فى باطنها
فان هستيا لما ترك ملطية نزل عن السلطة الى أرسطاغوراس صهره وابن
عمه ، فجاء الى هذا الأخير بعض المنفيين من نكسوس يستنجذونه ،
وأحسن من نفسه قلة الحول فى أن يقوم بمشروع فتح نكسوس وحده ،
فرجع فى الامر الى أرتافرن أخى دارا ومرزبان على سرديس وجميع تلك
الجهات التى هى أول مرزبانية فى المملكة ، فطمع أرتافرن فى الاستيلاء
على نكسوس وما يليها من مدن السكلاد وحصل من دارا على الاذن
بتسيير مائتى سفينة تحت تصرف أرسطاغوراس ، ولكن الشقاق قد
دبت عقارب بين الاحلاف فاستطاعت نكسوس أن تدافع عن نفسها وان

تصد هجمات محاصريها وتردهم بالحربة بعد حصار أربعة أشهر ، وعلى ذلك لم يوفق أرسطاغوراس الى تحقيق شيء مما وعد به مرزبان سرديس فخاف من ذلك على سلطانه الخاص ، وعقد العزم على الا يكون نصف مذبذب فغلظ ذنبه ، وأوقد نار ثورة صريحة دفعه اليها أيضا سلفه هستيا الذي كان لا يزال في صوص عند الملك الكبير ، ولكن يجلب قلوب اللطيفين اليه تزل عن حكومة الطغيان ، ورتب بدلها حكومة الشعب ، ودعا المدائن اليونانية الاخرى الى العصيان ، فاستجابت لدعائه وطردت جميع الطغاة الذين نصبوا عليها تنصيبا .

ان ما اتاه أرسطاغوراس من اقدام الكبير كان بعد استفسارة اصحابه . فاما هيئات الملطي المورخ فكان رأيه الا يوقدوا نار الحرب في الحال وليس لديهم المال الضروري ، فلما لم يستطع الاقتناع برأيه التح في وجوب توجيه كل قواهم نحو البحر ، بفكرة أنهم فيه أقدر على الهجوم منهم في البر ، ولهذه الغاية نصح بأن يأخذوا جميع أموال كريسوس التي جمعها في معبد البرنشيدي ، ولكنهم أصموا أذانهم عن الاستماع لهذا الرأي السديد ، وأصرروا على الثورة على أي حال . وكان أرسطاغوراس يشعر تماما بضغف يونيا فذهب الى أسبرطة ليتخذها حليفة له .

ولقد عنى أرسطاغوراس ليزيد كليومين ملك أسبرطة علما بحقيقة مشروعاته بأن يبين له في أثناء المفاوضات مواقع البلاد التي كانت موضع نزاع الحديث وهي ليديا وفريجة وقبادوس وقارس . الخ . بينها له مرسومة على صحيفة من النحاس حملها معه ، وكان وقتئذ من أحفل ما يكون رسم خريطة جغرافية . ويظهر إن أنكسيمندروس هو صاحب هذا الاختراع البديع ، ولكن كليومين لم يفقه الا بسؤال واحد : « ما هي المسافة بين بحر يونيا وبين المحل الذي يقيم فيه الملك ؟ » فأجابه ببساطة : « مسير ثلاثة أشهر » وكان ينبغي لأرسطاغوراس أن يحسب وقع هذا الجواب في نفس رجل أسبرطي ، لأن كليومين بعد أن ستمع هذا الجواب أمر نزيه أن يبرح لقدمونيا قبل غروب الشمس ، ورفض مع الزدراء المال الذي حمله اليه ليحاول اغواءه به . وكان ما قاله أرسطاغوراس عن المسافة حقيقة واقعية ، فان هيرودوت قد عذ بالاضبط والعناية المائة والإحدى عشرة محطة الواقعة على الطريق الجميل الذي أنشاه دارا من سرديس الى صوص على نهر كواسب أوكراتسو البعيد جدا من مدينة بابل نحو الشرق . فكان ١٣٥٠٠ غلوة أو ٤٥٠ برزجا والبرزنج هو في المتوسط ٣٠ غلوة أو بعبارة أخرى ٦٠٠ فرسخ ، فكان لابد للقيام بمشروع ضخم كهذا عبقرية استكندر ومائتا عام حرب على مملكة الفرس

الضخمة ، ولم يكن لكليومين من خلقه ولا من زمانه ما يجرئه على معاناة امثال هذه المشروعات .

لما فشل ارسطاغوراس في اسبرطة قصده آتينا لانها صيانت ثينثا فشيئا اقوى مما كانت عليه منذ قلبت طفيان البيزستراتيين ، واخذت ترسل السفراء الى ارتافرن مرزبان سرديس حتى لا يصغى الى مزاعم هيبياس الذى التجأ اليه . ولما لم ينجح ارسطاغوراس في استمالة كليومين ، ونجح فى استمالة سكان آتينا ، وعدتهم ثلاثون ألفا - كما ذكره هيرودوت بعبارة ملؤها التهكم ، اذ ذكرهم - بأن ملطية كانت مستعمرة لاجدادهم - فتقرر أن يرسلوا الى يونيا عشرين سفينة لتصريتها . وكان ذلك - كما نؤاه ايضا هيرودوت ، بداية الحرب التي فيها لبست الجمهورية ظل الفخر بتخليص الاغريق والتي فيها لاقت دولة الفرس هزائم قاتلية كانت طلائع خرابها العاجل . وقد حمل ارسطاغوراس البيون ايضا على الثورة ، وهم أولئك الذين اخرجوا من صفوف استريمون الى فريجة بأفسر دارا ، وهنربوا منها الى شيوز وسافروا من شيوز الى لسبوس ومنها الى دوريسكوس ومنها عادوا الى بلدهم الاصلى .

لما وصلت السفن العشرية الى ايفيزوس وانضم اليها خمسين سفن أخرى من اريتريا لا قوا اخوة ارسطاغوراس يقدرون جنود ملطية لان اخاهم اقام بالمدينة يباشر بنفسه حركة التعبئة وقد ترك الجيش البرى الاسطول فى مياه ايفيزوس وتقدم هو على ساحل « قايستر » يجوس خلال طولوس حتى وصل الى سرديس ، فاخذها من غير حرب تذكر وحرقها بفاية السهولة ، لان سطوح منازلها مغطاة بالقصب اليابس . ولم يتمكن ارتافرن الا من الاستعصام هو وجنوده بالقلعة . وقد انزعج الفرس والليديون لما راوا المدينة غنية النار ، ولكنهم استجمعوا شجاعتهم وخرجوا الى المحاربين وثبتوا انماهم حتى اضطروهم الى التقهقر نحو الشاطئ ، ونهض الفرس المرابطون على الهالوس الى المعركة فلم يجدوا اليونان فى سرديس فاقتفوا آثارهم الى ايفيزوس حيث نالوا منهم نيلا فى واقعة كبرى .

ولقد أخذ الياس من الاتيين كل ماخذ من جراء هذه الهزيمة فانسحبوا على زعم رجاء ارسطاغوراس والحاحه ، ولكنه هو لم يياس ، بل اعتمد على جنوده الخاصة وعلى مساعدة مدن هلسبون وقاريا وجنيزة قبرص العظيمة واذا ذاك كان اوتيزيلوس طاغية سلاطين منتقضا على الفرس .

لما علم دارا بما آتاه الاتينيون من المشاطرة فى احراق سرديس اقسام

أن ينتقم منهم ويجزيهم على هذه الإساءة شر الجزاء ، وأرسل هستيا بديا ليعيد اليونان إلى الطاعة بفضل دسائسه ، ولم تكن مع ذلك أحوال اليونان بخير . بل إن قبرص سلمت بعد مقاومة شديدة ، وقاريا التي كانت ثائرة ردت إلى الطاعة وكلازومين سقطت في قبضة أرتافرن وأوطانيس ، وكذلك سلمت كومة أوليد ، فلم يستطع أرسطاغوراس احتمال هذه الخيبة فأنزوى في مرسين بلد حميه هستيا . وكان هيكاط الملطي يرى أن الأوفق لهمم الالتجاء إلى جزيرة ليروس حيث يمكنهم البقاء حتى يعودوا إلى ملطية في الوقت المناسب . ولما سافر أرسطاغوراس إلى تراقيا قتل أمام قلعة وهلك جيشه .

ولم يكن حظ هستيا بأحسن حالا من ذلك فان أرتافرن تغلغل في أمره ، وأطلع على دسائسه ففر بعد عناء من سرديس إلى جزيرة شيوز فانتبهوه بفكرة أنه صنيعه الفرس ، ولكنه بعد ذلك كسب جاذبيتهم بأن أظهرهم على ما فعل لأقامة ثورة اليونان فحملوه إلى ملطية حيث قابله أهلها بفتور ، لأنهم بعد أن نالوا حريتهم كانوا يخشون أن يعيد إليهم أيام طغيانه ، ولما نفى من وطنه حصل من أهل لسبوس على بعض السفن يطوف بها جهة بيزنطة ينهب أموال الذين لا يريدون أن ينضموا إليه .

أخذت العاصمة التي أثارتها ثورة أرسطاغوراس تهوى على رأس يونيا . التام تتقهقر أمام هذا الخطر المزعج . انعقد البانيونيون وقرروا الحرب ، ولم تكن هناك فكرة في جرب برية فلم يؤلف

جيش موعولت ملطية على أن تتفرد بحماية أسوارها التي يهددها العدو ولكنهم رتبوا أسطولا عظيما تجتمع سفنه في لادى وهي جزيرة صغيرة قبالة ملطية ، فاجتمعت إليه السفن من كل ناحية حتى أن الإيوليين أرسلوا سبعين سفينة فكان الملطيون ومعهم ثمانون سفينة في الجناح الايمن جهة الشرق ، وكان مع البريين اثنتا عشرة سفينة ، ومع الميونتين ثلاثة ، ومع أهل طية سبع عشرة ، ومع الشيجوزيين مائة سفينة ، ومع الأريترين ثمان ، والفوكيين ثلاث فقط كالميونتين ، وكان مع أهل سموس في آخر الجناح اليسر إلى جهة الغرب سبعون سفينة ، فكان هذا الأسطول الكبير العدد في طاقته أن يقاوم حلفاء الفرس الذين هم الفينيقيون والقبازصة والصقليون والمصريون ، ولكن تسلل الشقاق بين اليونان ، وحقد بعضهم على بعض حتى يوم الواقعة فلم يتناصروا كما ينبغي . وكان السموسيون والسبوسيون أول من فر من حومة القتال . ويكاد الشيجوزيون أن يكونوا وحدهم هم الذين صلوا سعيهم للحرب وقاموا بواجبهم ولكنهم كانوا أضعف من ألا يهزموا . وختمت الحرب بهزيمة تامة . وكان دينيس رئيس الفوكيين بطلا مفورا ، وكانت

عزيزته بحيث يضمن الظفر لو أطاعوا أمره ، فلما انهزم لم يجد مناصا
من الهرب على شواطئ فينيقيا ، ومن هناك الى صقلية حيث يشن الغارة
على القرطاجيين والطرهينيين .

بعدها هزيمة لادى حوصرت ملطية برا وبحرا فأحسنن الدفاع عن
نفسها ، ولكنها أخذت عنوة بعد حصار مهلك ، فذبحت رجالها وسبيت
نساءها وأطفالها ، وسبق بهم ارقاه بأمر دارا الى مصب نهر دجلة ،
وأحتل الفرس المدينة والسهل الذى يحيط بها وأعطوا بقية ما كان
يتبعها من الارض الى بيدازى قاريا . أما آتينا التى تخاذلت عن ملطية
وتركتها ، فانها ألت لمصائبها التى هى نذير بمصائب أدهى وأمر . ولقد
صاغ هذه الواقعة المحزنة الشاعر الماسائى فريشموس فى رواية تمثيلية
بكنت جميع شهود تمثيلها ، فحكم على الشاعر بتفريمه ألف درهم ومنعت
الرواية منعا باتا .

ثم قصد الفرس جزيرة سموس فلما رأهم أهلها ومعهم أقيس
ابن سيلوزون طاغيتهم القديم الذى كان نفاه أرسطاغوراس تفرسوا
ماسينزل بهم القدر فاستحبوا الرحيل من أوطانهم على أن يحتملوا ظلمه
مرة أخرى ، فهاجروا من جزيرتهم الى قلقة حيث كان يدعوهم الى صقلية
اهل زنكل . وكان السموسيون هم وحدهم اليونانيون الذين هاجروا
هذه المرة هم والمطيون الذين استطاعوا أن يفرؤا من المذبحة . ودخل
أقيس سموس تحت حماية الفرس الذين استثنوا معاذنه هذه المدينة
وحدها من الاحراق اعتدادا بجميل السموسيين الذين تخاذلوا عن
أخوانهم يوم لادى .

وقد حاول هستيا أن يقاوم من جديد بعد أن انضم اليه بعض
اليونان والايوليين ، ولكنه قبض عليه قرب أطرنة فى ميزيا وسبق الى
ارتافرن فى سرديس فقتله صلبا وأسل رأسه مصبرة بالملح الى دارا فى
صومس .

ولما قضى الاسطول الفارسى فصل الشتاء فى ملطية فتح جميع الجزر
شيوز ولسبوس وتندوس . . . الخ فى حين أن الجيش البرى يستكمل
فتح جميع المداخن الاغريقية .

ولما كان لانتصار الفرس نتائج فظيمة ، كما إنذر الفرس بذلك
قبله بست سنين حين بدأت ثورة أرسطاغوراس ، فانهم كانوا يذبحون
الرجال ويخصون أجمل البقيان ويرسلوهم أجمل الفتيات الى صومس ،

لويحرقوه المذائب وما فيها من المعابد لينتقموا لحرق معبد سيبييل الهة سرديس . وفي اثناء ذلك كان ارتافرون عامل اخيه دارا يدخل في اصلاح الشقاق بين اليونانيين ، وكان يضرب عليهم الجزية التي بقي مقدارها ثابتا لم يتغير الى زمن هيودوت اى بعد ستين سنة ، ثم اخذ مردتيوس صهر دارا قيادة جيش جرار في البر والبحر وسار به في يونيسا يقيم حكومة شعبية متجها الى اوروبا ليعاقب آتينيا واريتريا على مساعدتهما في عصيان مستعمرات اسيا الصغرى . فاما اريتريا فقد اسلمها بعض الخونة فقهرها داتيس ، وحرقت معابدها وصعد رجالها في الاغلال يساق بهم ارقاء الى صوص . واما آتينيا التي هدها الخطر بعد اريتريا بايام فنها اقتحمت الحرب وحنها هي والبلاتيون اقتحام الابطال ، وصدت الغازين في مرطون . وعلى ذكر مرطون امسك عن القول لاني لا اقصد رواية عجائب الشجاعة والوطنية . وماذا انا قائل في الوطنية ! آتينيا التي سيكون من امرها ان تنير العالم يذكائها قد خلصته وقتلت بعزميتها التي لا تنزعزع ، فاذا كان قدر للفرس ان ينتصروا ماكان عسى ان تصير اليه المدنية الغربية ؟ وماذا يكون مصير اوروبا ؟ الله وحده يعلم ذلك ولكن آتينيا تستحق اعترافا ابديا بجميلها . وقد صيرت مرطون بلوغ الطرموفيل وارتميزيوم وسلامين وبلاته وميكال تجاه سوس من المكتبات . وكان اول شرط لقهر المتوحشين هو عدم الخوف منهم ، ذلك هو السنة الحسنة التي استنتتها يوني والتي اخذت بها آتينيا في هذا الظرف امام خطر مزعج . لقد افتدتنا مدينه مينرفا (آتينيا) من الاستعباد الاسيوي منذ اثنى عشر قرن . نحن الذين نعرف اليوم اسسيا بعلاحة انا نمدنها نستطيع ان نرى اكثر من اغريق ملتياد وطمستوكل من اية هاوية انتشلونة . ونستطيع ان نحلف كما فعل ديمستين باسماء الابطال شهداء مرطون .

في كتاب هيودوت ينبغي ان تقرأ هذه الحكاية الخطيرة على بساطة في سردها كتبها بعد الواقعة باقل من ثلاثين سنة ، وانه ليخطب في اولبيا رجلا اخذوا بخط من ذلك الانتصار ومن الحوادث التي كان يمكن ان يكون هو لها شاهد عيان . فلا اريد ان اكرر ما حدث به ذلك المؤرخ الشريف من سيرة المجد ، ولكن لي بعض كلمات على يونيا لانتشى بالحوادث الى العهد الذي كان فيه ميليسوس آخر من علم من فلاستينا في سموس مذهب مدرسة ايلي .

لما قهر اليونان اضطروا الى ان يخدموا سادتهم ويتبعوهم في حروبهم ضد اغريقا ، ففي سلامين كان من سموس اثنان من قواد

الاسطول الفارسي ، طيومستور بن اندروداماس وفيلاقس بن هستينا وقد أبلجا بلاد حسنا ضد سفن لقدمونيا. حين كان الفينيقيون يحاربون سفن آتينا ، ولكنه مهما كان لاغريق آسيا الصغرى من العمل في تأليف جزء عظيم من أسطول دارا واكراركسيس ، فانهم لم يكونوا الا ليشبعوا الفرصة المناسبة للعصيان . بعد هزيمة سلامين جاء أسطول الفرس يقضى الشتاء في كومة وفي سموس بعد ان وصلت الملك المغلوب ومعيته . فلما جاءت السنة التالية حضر الاسطول الاغريقي تحت قيادة ليوتيخيدس ملك أسبرطة يبحث عن أسطول الفرس في مياه آسيا الصغرى أظهرت له جميع مدائن الشاطئ والجزر استعدادها لمظاهرة والعصيان على الفرس ، وعلى الاخص جزيرة سموس ، فانها كانت تلهب شوقا الى خلع طيومستور الذي رماهم به المتوحشون طاغية عليهم . فارسلت لهذا الغرض رسلا الى ليوتيخيدس سواء في أسبرطة أو ديلوس ، ليؤكدوا له استعدادها . وربما كانت هذه المخابرات هي التي قوت رئيس الاغريق على الحضور لمهاجمة الفرس في موضعهم ، ولكن المترشحين منذ البدء القاسي الذي تلقوه في سلامين لم يكونوا ليجروا على اقتحام حرب بحرية . وقد أذنوا للاسطول الفينيقي أن ينسحب ، ولم يكن يبقى معهم الا يونان واغريق من الشاطئ ، فغبروا مركزهم من سموس الى ميكال حيث جروا سفنهم الى البر وأحاطوها بسور يصح أن يكون خط دفاع وائل جانبها جيش مؤلف من ستين ألف مقاتل تحت قيادة تجران الذي عهد اليه اكراركسيس في المحافظة على يونيا . وكان الفرس يظنون أنهم من موضعهم هذا في حصن حصين . ولزيادة الحيلة قد نزعوا السلاح من اهل سموس الذين كانوا يتهمونهم بأن لهم ضلعا مع ليوتيخيدس والذين كان منهم أن افتدوا بمالهم أسرى آتينا وردوهم الى وطنهم ، وفوق ذلك فقد كلف الفرس اللطيين بحماية الطرق المؤدية الى قم ميكال ، وعلى ذلك لم يكن لديهم ادنى ريب في أن يصدوا من حصنهم كل هجمة عليهم من العدو ، ولكنهم مع ذلك قد أهلكهم الاتينيون والقورثيون بفضل شجاعتهم وبانتفاض اهل سموس وأهل ملطية ، فدمر جيشهم تدميرا ، وقتل قذرة تجران وحرق أسطولهم ورجع الاغريق ظافرين من هذه الموقعة متدائن بالغنائم .

كانت يونيا قد تخلصت من حكم الاجنبي بعد واقعة ميكال ، ولكن هل تستطيع أن تقوم قائمتها بنفسها وتدفع عنها حمق المتوحشين متى تركت الى قواها وحدها ؟ كان من المشكوك فيه أن لها طاقة على المقاومة ، فأجتمع القواد في سموس وتداولوا فيما إذا كان الواجب على اليونان أن

يهجروا نهائيا سواحل آسيا الصغرى وبلتجتوا الى قسم من افرىقا يعين لهم ، فعارض الاتينيون جد المعارضة في هذا القرار مع أنه كان من الميسور تعرض اليونانيين على حساب الخونة الذين كانوا قد تخاذلوا عن الدفاع في القضية العامة عند الفارة المديدة . وأما البلبونزيون فانهم انضموا الى هذا الرأي من غير مشقة ، ووقف الامر عند عقد معاهدة محالفة مع السوسيين والشيزيين والسبوسيين وجميع انذين شاطروا في الظفر . وقد كان الجيش الفارسي قد التجأ الى سرديس حيث كان اكراركسيس باقيا منذ وجوعه المخجل ثم تركها توا الى صوص ليستر عاره . ويكظم غيظه . وثا أصبح الاسطول الاغريقي سيدا على بحر ايجيه كانه لا يهاب فيه عدوا رجع الى جهة بيلوبونيزس اثرأ على امتداد كل انشواطىء حاملا من ابيدوس بعض بقايا قنطرة اكراركسيس المشهورة لجعلها في المعابد تذكارا لذلك الانتصار .

لما أمنت يونيا شر غارات الفرس أخذت تعمر ما تخرب ووضعت نفسها تحت حابة آتينا التي تربطها بها تذكارات الماضي ومنافع الحال وضعا تاما بقدر الامكان ، وبهذه المثابة تحزبت يونيا مع آتينا ضد اسبرطة التي كان ملكها ليوتيخيدس وبوزانياس موضعاً للتظنن فيما يتعلق بعلاقاتهما مع المتوحشين . لقد كانت آتينا قوية جدا في البحر بحيث تستطيع أن تقدم ليونيا مساعدة عاجلة مفيدة في حين أن اسبرطة لا تستطيع أن تقدم هذه المساعدة ولو أرادتها . من أجل ذلك أخذ اليونان يحظ عظيم في اتحاد ديلوس وشاطروا بمقدار وافر في النفقات العامة التي أنفقها الحلفاء للتحصن من هجوم المتوحشين كرة أخرى ، وكان ذلك على أثر حوادث بلاتة وميكال اى في نشوة الاستقلال اشتريدحيوكة الثقة المتبادلة (نحو سنة ٤٧٧ قبل الميلاد) .

ولكن آتينا كان من شأنها أن جاوزت في استعمال السلطان الذي أوتيته عفوا فجرت على نفسها الغيرة والاحقاد التي سببت بعد ذلك حرب بيلوبونيز في وقت كان عدوهم المشترك لا يزال فيه بقية . واخذ سلطان آتينا ، كما نبه اليه ارسطو ، يشغل على نفوس حلفائها الذين هم مساوون لها لا رعاياها ، وبخاصة أهل نكسوس وطاشوز الذين عوملوا معاملة قاتنية ظالمة (٤٦٧-٤٦٥) ولم يكونوا ليستسلموا الى غطرسة الاتينيين في أوامرهم . غير أن الاسطول الاتيني وهو مؤلف من مائتي شراع كان يعبر دائما على شواطىء آسيا عزيز الجانب مهيبا من الاسطول الفينيقي الفارسي الذي هرب امامه حتى بلغ مياه النيل . كانت تلك خدمة حيوية

لأبوتيا . من أجل ذلك كانت يونيا من جانبها تتسامح في كثير من الامتهان الذي كانت تجنبه عليها حليفاتها القوية في بمقابل هذه الحماية المستمرة التي تنالها . والظاهر ان اعترافها بيمينها كان الى ان غاية القصوى حين رأت ان استقلالها مضمون بمعاهدة استكرهت آتينيا على عقدائها الملك الكبير بعد عدة انتصارات داوت الهزيمة التي وقعت في مصر (٤٥٥ قبل الميلاد) وهذه المعاهدة التي يرجع الفضل في نصوصها الى دهاء سيمون واعماله في قبرص ، كانت تنص على أن فارس تترك شواطئ آسيا الصغرى التي يقطنها الاغريق حرة تمام الحرية فلا تضع عليهم جزية ولا قدنوا بجندوها الى خط على مسافة معلومة من الشاطئ ، وفي مقابل ذلك يتعهد الآتينيون وحلفائهم الا يغزوا بعد الآن قبرص ولا صقلية ولا فينيقية ولا مصر . وقد أرسل الاغريق سفراء الى صوص حيث صدق على المعاهدة وكن قلياس هو الممثل لآتينيا (نحو ٤٤٩ قبل الميلاد) (١) .

صارت جمهورية آتينيا وقتئذ في أوج قوتها ، فانها كانت على رأس اتحاد بحري تداد تتصرف فيه على هواها ، مؤيدة بطائفة من الاحلاف في القارة ، سيدة على مستعمرات عديدة على جميع سواحل بحر ايجة وعلى الهلسبون وبحار الاغريق ، يضطلع بأعبائها رجل مثل بيريكليس . فهي لذلك كانت تنطلق الى بسط سلطانها المطلق على جميع الجنس الاغريقي . وهذا الطمع هو الذي أعياها وذهب بها . من بين حلفائها كانت سموس وهي اشدهم بطشا وكانت تحتفظ هذه الجزيرة الكبيرة تلقاء آتينيا بنوع من المساواة في المعاملة قد لا يأتلف وما تضره الجمهورية من مشروعات بسط سلطانها ، فحدث شجار قليل الخطورة بين سموس وبين ملطية بشأن أرض بريين الصغيرة جر الى المداخلة الآتينية فان الجمهورية قد دعت الفريقين الى التقاضي أمامها . وكانت سموس تخشى تحيز بيريكليس للملطية التي هي وطن أسباسيا فرفضت قبول هذا التحكيم المريب فأرسلت آتينيا لغورها أربعين سفينة لازغام سموس على الطاعة ، فقبلت حكومتهم من الأوليجارشية الى الديموقراطية ، وأخذ خمسون من اعيان الاهلي واعدد مثله من أبناء العائلة الرفيعة رهائن وضعوا في جزيرة لمنوس ، وبقيت حامية في سموس لتحقيق نظام الحكومة الجديدة (نحو ٤٣٩ قبل الميلاد) .

كان هذا التصرف من جانب آتينيا فظيعا فقبول بمثله لان منفى

(١) الحج جروت الحاحا شديدا في بيان الاممية الكبرى لهذه المعاهدة . (تاريخ الاغريق

(ج ٥ ص ٤٥١ وما بعده) .

ننمرس ذهبوا الى بيسوتنيس مرزبان سرديس يستنجذونه فألدهم ببعض مقاتلين ففقدوا سموس وعدتهم سبعمائة رجل ، وانقضوا على خسرر الجزيرة الاثينى . بيانا واسلموهم الى بيسوتنيس . وفى الوقت عينه كزة رابحة مثل الاول على جزيرة لنوس ردت اليهم رهائنهم ، وفوق ذلك تحالفوا مع بيزنطة التى تكاد تكون مثلهم فى التبرم بحكومة آتينا ، وكان ذلك مفيدا لهم . كل هذا انما هو خطر جدى يتهدد الجمهورية ، فلو احتملت عصيان سموس نذهب ذلك برئاستها وبسلطانها الذى كانت تؤيده هذة الثلاثين عاما التى عقدت قبل ذلك ببعض سنين مع اسبرطة عدوها الوحيد المريب ، لذلك عقدت آتينا العزيمة على التنكيل بسموس تنكيلا يمنع سواها من أن يهم بتقليدها . ستون سفينة أرسلت سراعا الى الثلاثين انفصل منها ست عشرة اما لمراقبة الاسطول الفينيقى على شطوط آسيا ، لأن بيسوتنيس لا يفوته أن يضعه تحت تصرف الثائرين ، واما لياتى بالندد من جزيرتى شيوز ولسبوس اللتين بقيتا تحت الطاعة ، ولكن من الجائز عليهما أن تلقيا ظهر المجن . وبقي الأربع والاربعون سفينة امام سموس تحت قيادة بيريكليس احد القواد المشرة السنوين الذين من بينهم سوفكل الشاعر الذى نشر « انقيجون » السنة الماضية . ومع أن السموسيين كانوا يتوقعون هذا الهجوم ، فانهم كانوا ذهبوا لمحاصرة ملطية ، وكانوا عاشرين اذ التقوا مع بيريكليس بالقرب من جزيرة تراجيا ، ومع أنه كان لديهم سبعون سفينة من بينها عشرون تحمل رجال حرب فان بيريكليس لم يتأخر عن منازلتهم وانتصر عليهم ، وعوضت خسارته سفنه بالمدد الذى جاءه وقدره اربعون سفينة جاءت من آتينا وخمس وعشرون من لسبوس وشيوز اللتين قدمتاها باخلاص .

وقد تلت الواقعة البحرية واقعة برية ، اذ نزل الاثينيون الى الارض ، وانتصروا على الثائرين وأسرعوا فى اقامة أسوار عالية تحصر المدينة من ثلاث جهات فى حين انها مضيق عليها من جهة البحر أيضا تضيق . وفى هذا المركز الحرج تشنى للسموسيين أن يرسلوا خمس سفن تحت أمرة استيزاغوراس يستعجل الاسطول الفينيقى الذى كانوا أحوج ما يكونون اليه . وليتدارك بيريكليس خطر تجمع هذا الاسطول اسرع بستين سفينة مما معه امام سموس متجهها الى قونوس فى قاريا . حيث كانت هى موطن الاجتماع كما كان يقال . فلما بعد بيريكليس خرج السموسيون مستقربين ، ولم يكن خط دفاع الاثينيين قد تم بعد فانهمزموا وخربت بعض سفنهم ودارت عليهم الدائرة فى البر والبحر ، ولكن نجاح البيوسيين لم يكن ليثبت مدة فان بيريكليس لما رجع بعد غيبة أربعة عشر يوما غير مجرى الحال ، ولكن فى تلك المدة كانت المدينة قد

استطاعت أن تدهز الزاد وفيرا واستعدت لمقاومة حصار جديد • عاد الحصار كما كان وقوى الحصار البحري بستين سفينة جاءت من آتينيا وثلثين من لسبوس وشيوز. فكادت تكون عدة مجموع السفن مائتي شراع تحيط بسيموس •

في هذه الحادثة نال ميليسينوس القدر المعلى في الوطنية وتسلط الطالع ، إذ كان على رأس الاستطول والجيش فانتهر غيبة بيريكليس وحرك حمية مواطنيه بغاية الاقدام وكسب الظفر الذي تكلمنا عنه آنفا • يظهر على قول بلوتارخس في ترجمة بيريكليس مستندا الى أرسطو : أن ميليسينوس هزم بيريكليس نفسه في واقعة بحرية أولى ، غير أن طوكوديدس السني شهد هذه الوقائع لم يقل شيئا من ذلك فتكون هذه الرواية مجالا للشك ، ومع ذلك فإن النجاح الاول لميليسينوس لم يكن من شأنه أن يخلص وطنه ، فإن بيريكليس لما جاءه نبأ هزيمة جيشه عجل الى سموس فخرج ميليسينوس للقائه ، ولكنه انهزم في حرب برية ، ويمكن أن يكون هزم أيضا في واقعة بحرية • وقد استمر الحصار على أضيق مما كان • وبقيت سموس وفيها ميليسينوس تقاوم تسعة أشهر ، لأن بيريكليس كان أحب اليه أن يأخذها بالاناقة حتى مع اتفاق المال والزمان من أن يسفك الدماء الآتينية • فلما جاء السموثيون على آخر زادهم سلبوا ودك بيريكليس اسوارهم وأخذوا سفنهم واضطروهم الى دفع نفقات الحرب التي قدرت كما قيل بألف طالنتن ، أى خمسة ملايين من الغرنكات في زماننا ، فدفع سموس على الفور جزءا من هذا المبلغ الطائل وقتئذ ، وتعهدت بدفع الباقي مؤمنا عليه برهائن قدموها • ويقال ان بيريكليس إيدى في هذا الظرف ما تقشعر له الايدان من الفظاعة في معاملة بعض الاسرى الذين ماتوا تحت العصا بعد تعذيب عشرة أيام ، ولكن الذى روى هذه الفظائع مؤرخ متأخير من سموس وهو دوريس في عهد بطليموس فيلادلفوس • ولا شك في أن روايته تشف عن الحق الوطني ، فإن بلوتارخس زيف هذه الرواية التي لم يجد لها أصلا في طوكوديدس ولا في أرسطو ولا في ايفورس وهم الذين استرشد بمؤلفاتهم في ترجمة بيريكليس •

يظهر ان آتينيا كانت تعلق اكبر أهمية بقمع ثورة سموس ، لأن مثلها من شأنه أن يحتذى • فاذا قلد سموس غيرها تداعت مشاريع الجمهورية الآتينية رأسا على عقب • من أجل ذلك قوبل هذا الظاهر في آتينيا عند عودته اليها بانجل مظاهر التحمس ، وقيمت حفلات المآتم الفاهرة لشهداء هذه التجربة ووكلت المحكمة المقدسة أمر تأييدهم الى بيريكليس • ليس لدينا نص هذا التأييد ، ولكننا يمكن أن نتأخذ عته فكرة من التأييد الذى نقله لنا طوكوديدس من حيث المعاني على الأقل •

ذلك التآبين الذى اقيم لشهداء حرب البيلوبونيز ، فان بين الحربين علاقة مشابهة . لان كليهما فتنة داخلية تمزق وحدة الاغريق . وقصد قول مدح شهداء حرب سموس بغاية المخافة ، فان بيريكليس لما نزل عن منصفه الخطابية قامت اليه النساء جميعهن متأثرات بالاعتراف بفرضه يعانقنه ويتوجنه بالازهار والعصائب ، كما كان يصنع بالاضارح المنتصر فى حفلة الالعاب العمومية ، الا امرأة واحدة لم تشرك الجماعة فى ذلك الاعجاب المجمع عليه ، تلك هى ايلينس أخت سيمون السدى كان زونا طويلا منافس بيريكليس وقبيلت عليه تقول له : « حق انها اعمال مجسد حقيقة بهذه الاكاليل ! ولقد أضعنا رجالنا لا فى حرب الفينيقين أو الميديين ، كما فعل أخى سيمون ، ولكن فى تخريب مدينة محالفة تدل باصلها النبا وجعل عاليها سافلها » .

لم يكن هذا الانتقاد المصادق الحقيقة ، ولكن الظافرين قد كانوا سكارى بخمرة الظفر . ولم يكن حظ سموس الا تذكيرا بما غيبه القدر لكثير من المدائن الاغريقية الاخرى فى الحرب الكبرى التى كان يتوقعها بيريكليس . والظاهر انه هو أيضا كان متأثرا بنجاحه الى حد لا يأتلف مع اعتدال أخلاقه المعروف . فاذا صدقنا فيه انشاعر يون الشيوزى لحسينا بيريكليس فخر بانه فاق انغامنون الشهير الذى قضى عشر سنين فى فتح مدينة اجنيبة ، مع انه لم يقض الا تسعة اشهر للاستيلاء على اكثر المدائن اليونانية مالا وعزها تفرا ، ولكن كلية بيريكليس هذه إنما نقلها صديق لسيمون خصمه فهم بذلك بعيدة الاحتمال ، لان كلمة كهذه تخرج من فم رجل سياسة لا تعد الا غشيا ، انها فخر شخصى سىء الذوق لمعاجزة فى غير موضعها موجهة للحلفاء ، ولكن مهما كان انتقاص هذا انشاعر له حقا أو باطلا ، فانه كاف فى الدلالة على ما علقته آتينا من الاهمية على هزيمة الحرب قصيرة العمر غزيرة الدماء . وعلى رأى طوكوديدس السدى هو ، وزخ شاهد عيان ان السموسيين لو كانوا انتصروا فى هذه الحرب لآخذوا من آتينا سيادة البحر ، فكانت هذه الحرب على ماهى محل اللاسب حرب موت وحياة بالنسبة للجمهوريتين . فلما خضعت سموس رغم مقاومة ميليسوس العنيفة لم يبق لآتينا شئ تخشاه الا شر نفسها ، وذلك نوع من الخطر تلهو عن الشعور به المدائن كما تلهو عنه كبرياء الافراد .

لا اريد ان اجاوز بهذه الاعتبارات التاريخية الى ابعد من ذلك بل يظهر لى انها على ايجازها كافية لان تكشف بوضوح عن حالة الوسط الحقيقى الذى نشأت فيه الفلسفة والذى عاش فيه الاعيان الذين تشتغل بأمرهم وعملوا اعمالهم . وانى منخص أبرز رسوم هسندة اللوحة انعى رسمتها لانباش حياة تلك اذمان أو بعض أجزائها على الاقل .

لجل ظهرت الفلسفة لأول مرة في آسيا الصغرى قبل الميلاد بسنة .
 أو سبعة قرون ، انها المستعمرات الاغريقية التي خرجت من يونيا-
 بيلوبونيز ، وهى التي أشعلت هذا المصباح في إقطاع نصف متوحشة
 ونقلته الى آتينا حيث كان الاستعداد للانفتاح به تاما ، فان انكساغوراس
 الكلزوميى عاش مع سقراط ، وسقراط هو أب افلاطون ، ويمكن ان
 يقال انه أب لارسطو أيضا ، ولكن قبل أرسطو وقبل افلاطون وقبل
 سقراط كانت بنور الفلسفة مبدورة على ارض لخرى ، وكان من اللازم
 ان تنقل الى ايطاليا حيث تؤتى ثمراتها . نعم ان الفلسفة كانت مسبوقة
 هناك كما هو شأنها في كل ناحية بالشعر ، فان هوميروس أنشد من قبل
 ان يفكر فيثاغورث بأربمائة أو خمسمائة عام ، ولكن العلم يجيىح
 صوره : الفلك والرياضيات والطبيعة والتاريخ والطب ، كل ذلك تبع
 الفلسفة وانصرها ، لان الفلسفة هى التي نفخت روح الحياة في كل هذه
 الفروع واكتسبت بها قوى جديدة .

فى وسط المنازعات المدنية والحروب الاجنبية والتجارة والصناعة
 والملاحة الى الجهات السحيقة والوقائع والايثار المتنوعة ، فى وسط
 حروب الابطال التى كان يذكر نازها فئة قليلة من الرجال الاذكياء الاحرار
 على دولة فخرية ، فى وسط كل ذلك يجب أن يوضع مهد الفلسفة الخائض
 المجيد . لم يكن هاجر فيثاغورث واكسينوفان الى شواطىء ايطاليا والى
 اغريقيا الكبرى الا سخطا على الطفيان أو الاضطهاد . وما لفت ايطاليا
 الا بهذين الاستاذين اللذين جاءها من الشاطئ الآخر للبحر ، ولكنها
 لم تثمر لان النبات الغريب لم يجد فيها الاغذية الضرورية لنضجه . فكان
 ان ترجع الفلسفة الى منزلها الاول الذى منه درج أوائل المهاجرين لتكسب
 فيه صورتها الحقيقية وتكتسب ثوب جمالها وتستوفى قسطها من العطفة
 وحققا من الاستقلال الذى كللها به استشهاد أهلها . غير أن هذه
 الفلسفة ذاتها مها دعا الظاهر الى انها ابتدعت فى اغريقيا أولا يكون من
 المحتمل أن تكون اقتبست الشرارة من قيس الاختلاط مع جيران اغريقيا ؟
 فان طاليس قدهاش من الليديين ، وأصل أجداده من فيثيقيا . وفيثاغورث
 الذى يمكن أن يكون هو أيضا من أصل فيثيقى زار حقيقة سوريا ومصر
 وكلمة ماذا تعلم هناك ؟ وماذا جلب منها ؟ أو يعبارة أخرى بماذا تدبر
 الفلسفة الاغريقية جدة فلسفتنا وأم غربنا للعلم الشرقى ؟ هل من عليه
 يجعل هاتين المسألتين ؟ هل العقل اليونانى بل العقل الغربى اقترض
 شيئا ما من العقل الشرقى العتيق ؟ هذه أيضا مسألة مظلمة على ما لدينا
 من النور الحديث ، وسأحاول الجواب عليها بعد ، غير انى بادى ذى يده

أبغى تكملة لما سبق أن أثير مسألة أقل بسطا ولو أن لها أهميتها وفائدتها فانها مع قلة تسديدها جوهرية .

نحن نعرف فلاسفتنا ونعرف بعض الحوادث الرئيسية في حياتهم . نعرف بعض مؤلفاتهم ان لم تكن لدينا كلها . وإذا كان هوميروس هو وحده الذى وصل اليها كاملا تقريبا بفضل أفلاطون فقد كان يمكن أن يصل اليها الآخرون إذا لم تكن المضادة أعصمت تأليفهم التى هى مستودعات أفكارهم . إذا فقد كتب الإقدمون ومن ذا انذى يجعل ذلك موضعا للشك ! هذه النظرية التى أقر بها هنا ليست قاصرة على ما يتعلق بطاليس وفيثاغورث واكسينوفان ومعاصريهم ولكنها تنسحب أيضا على من قبلهم وعلى من بعدهم الى مسافات طويلة ، كيف خرجت من أيدى مؤلفيها تلك المؤلفات التى هى الآن تحت أيدينا كاملة أو آثارا ناقصة ومخرومة . وعلى أى مادة كتبت بادية الامر وماذا كانت وسائل الكتابة في عهد اكسينوفان بل في عهد ليكورغوس أو هوميروس ولأجل أن يكون بحثنا في حدود وضعية ضيقة نتساءل كيف كانوا يكتبون في المستعمرات الاغريقية بالاسيا الصغرى في حاجات تجارتهم النشطة ومقتضيات سياستهم المعقدة إلحازمة وشعرهم الحاد وعلمهم العجيب وبالجملة في سائر حاجات عيشة اجتماعية راقية مليئة بالاعمال .

أظن أننا الآن بحيث نجيب على هذه المسألة بطريقة قاطعة واضحة تمام الوضوح . ولكن قبل أن نقول كلمتنا في هذا اللغز نرى من الحسن تقديم حوادث مسلم بها لتبين أن استعمال الكتابة قبل الميلاد المسيحي بنسبة قرون في آسيا الصغرى بل في فارس نصف المتوحشة كان من الانتشار والسهولة على ما هو عليه عندنا الآن . كانت موادها أشياء أخرى ولكنها تكاد تساوى المواد التى نستعملها اليوم الا أعجوبة المطبعة . لم يكن للناس في تلك الازمان البعيدة ورق كالأوراق التى عندنا ، ولكنهم كان لديهم ما يساويه وما يؤدي لهم المطلوب من الورق .

افتح بالمصادفة هيروذوت وطوكوديدس واكسينوفان وأفلاطون وأرسطو وأخذ الأشياء كما رواها بل كما رواها وكما استعملوها

أضمر هربفوس وهو في معية اصطياف ملك الميديين ان ينتقم من سيده القاسى انتقاما وينتصف لنفسه ، وأراد أن يتفق مع قيروش الذى على حداثة سنه كان له بين الفرس من النفوذ ما سيخرج منه مملكة فسيحة الأرجاء . لما لم يسع هربفوس أن يتصل مباشرة بالأمير الشباب الذى يحمل هو أيضا ما يدعو للانتقام ، أرسل خادما أميناً يحمل اليه بعض الصيد ، وجعل في بطن أرنب كتابا أخفاه فيه يحرض به قيروش

على الثورة ، ويؤكد له مساعدته اياه . ماذا فعل قيروش ؟ لما فتح بطن
الأرنج بيده ، كما اوصى المهدي خادمه به ، وقرأ الكتاب بعزل ، وضع
كتاباً موزوا يفيد ان اصطياع قد عينه رئيساً على الفرس التابعين وقتئذ
للميديين . وقرأ ذلك الكتاب المزور على اعضاء عائلة الاشيمييين
فصدوه ، وبهذه المثابة قادمهم قيروش على غير علم منهم وحارب بهم
اصطياع وخلفه (١) . ولم يكن هريغوس وقيروش مع ذلك الا متوحشين ،
ولكن ها نحن اولاء بهدد اناس متعلمين في آسيا الصغرى وفي مصر .
وهذا بوليقراطس طاغية سموس وهو على سرير ملكه متمتعا

بالرفاهية الى غايتها والتاس الذين يحبون به او يخافون بطشه يكبرون
منه حذقه وسعاده . وكان له بامازيس الحكيم ملك مصر رابطة اتفاق
بل صلة صداقة فخاف اماريس على صاحبه ذلك الموقف الموجب مما اجتمع
له من التوقيق المستمر ان يتغير له الدهر ، وهو يعلم انه لاثبات للحطوط
الانسانية فنصح له ان يختار الغير في قلب القدر ، كتب له بذلك خطاب
عطف وتبوة اوصاه فيه ان يضرب على نفسه قربانا يتقى به سخط الحظ
الخادع الخائن ان استطاع . فاجابه بوليقراطس الذي يخشى على نفسه
ما يخشاه صاحبه بخطاب ارسله اليه في مصر ، ذكر له فيه الوسيلة التي
اتخذها ليصيب نفسه بنقص اختياره بنصيبة موجهة . والمصادفة الحارقة
للعادة هي التي صيرت قربانه عبثا . فكان اماريس وبوليقراطس يتبادلان
الرسائل بين سموس ومنفيس على نحو السهولة التي يتخاطب بها التجار
في وقتنا الحاضر بين ازمير والاسكندرية (٢) . لست ادعي ان الخطاب
الذي نسبته هيرودوت الى اماريس صورة رسمية من خطابه الاصل لا يتطرق
انها الشك ولكنه لا محل لادنى شك في ان الملك كان يتبادلان الرسائل
الكتابية .

كذلك كان بوليقراطس نفسه قد جمع مكتبة كثيرة الكتب كما
ذكرنا آنفا ، وقد كانت في العالم الاغريقي احدى الباكورات التي استمتع
بها بوليقراطس وانفق في جمعها مالا طائلا . ويقولون نحو ذلك بالنسبة
الى بيزسراطس المتقدم بالزمان على بوليقراطس . يقولون انه انشأ مكتبة
في آتيناً وجعلها مكتبة عمومية ليلطف من حال الشعب بهذه المزية وبغيرها ،
ولكن ناقل هذا الخبر الينا هم من المتأخرين ، لان احدهما اطيني والاخر
اولونجل ، غير اني لا اجد اسباباً تحمل على الشك في روايتهما . فلما
بوليقراطس فان مصر كانت له قدوة ما كان اسهل عليه تقليدها كما
سنبينه بعد ، وكان في استطاعته ان يجمع آثار المؤلفين الذين يحبون

(١) هيرودوت ك ٦ ب ١٢٢ وما بعده

(٢) هيرودوت ك ٢ ب ٤٠ وما بعده

سكان الشواطئ الذين يطربون للشعر ويتذوقون طعوم العلم منذ عهد هوميروس . وأما بيزيسطراط فمن المؤكد انه اذا لم يكن فتح مكتبة للجمهور فهو على الاقل قد اقتنى الكتب واشتغل بنفسه فيها لغرض سياسي محض . وروى بلوتارخس في كتابه « حياة طيسى » أن بيزيسطراط سلع من « هيزيود » بيت شعر كان يمكن أن يجرح صنف الاتيين ، وانه زاد على قصيدة هوميروس بيتا من شأنه أن يسرهم ، فذلك الحذف وعده الاضافة كيف يمكن اثباتهما الا أن يكون لديه نسخ من تلك القصائد يمكن فيها التغيير والتبديل .

نرجع الى استعمال الرسائل في العهد الذى نحن بصدده .

ان اوريطيس مرزبان سرديس الذى عامل بوليقراطس بتلك القسوة الفظيعة استوجب بسلوكة الوحشى سخط كل من حوله ، فان أحد زملائه عاب عليه أجبولته التى نصبها لطاغية سموس ، فقتله هو وابنه . وكان دارا الذى ارتقى عرش الملك حديثا سائطا على اوريطيس الذى فوق ما قارف من الإثام تلكا فى حرب المجوس والفرس بعد موت قمبيز ، وكان ذلك أكثر مما يلزم للملك الجديد من الاسباب التى تخله على التخلص من مرزبان قوى يسوس فريجة وليديا ويونيا جميعا ويقسود جيشا عرمرما . ولان يقبض عليه جورا بالقوة فيه ما فيه من عدم التنبصر خصوصاً فى ابتداء حكم جديد . ومع ذلك فان اوريطيس دس على سفراء دارا الذين جاءوا يدعونه الى مقابلة الملك من قتلهم سرا ، فصار بجلة ما فعل مستحقا للعقوبة ، ولكن كان يلزم مداراته بعض الشيء وتجنب ثورة أصبح حدوثها قريب الوقوع ، فدعا دارا اكابر الفرس وطلب اليهم أن يخلصوه من ذلك العاصى اما بقتله واما بالقبض عليه واحضاره ، وفى كلتا الحالتين لا ينبغي اتباع غير طريق الحيلة ، فتقدم اليه منهم ثلاثون دفعة واحدة كلهم يعرض قيامه بهذا العمل وحده ، فلم يشأ دارا أن يختار من هذه العروض الصادرة عن الاخلاص واقتنع بين أصحابه فصادفت القرعة باجى بن ارطوطيس .

ماذا فعل باجى ؟ كتب كثيرا من الاوامر تتعلق بمسائل شتى ، وختم كل واحد منها بختم دارا ، فلما وصل الى سرديس سلم هذه الاوامر الى سكرتير الملك بحضرة اوريطيس ، لان كل مرزبان كان لديه ممثل للملك ، ففرض السكرتير الخاتم عن تلك الاوامر وقرأها على الضباط العظام الذين كانوا حول اوريطيس . وكانت تلك الاوامر موجهة اليهم بنوع آخر ، فتلقوا جميعا اوامر الملك بغاية الطاعة والاحترام . فسر باجى بهذه المحنة الاولى ورأى أن فى استطاعته الاعتماد على طاعتهم ، فأففى اليهم سرا ببعض الاوامر التى يأمرهم فيها دارا بالانفضاض عن اوريطيس والانقطاع

عن خدمته ، فأطاعه الضباط أيضا والقوا رماحهم دلالة على أنهم تركوا
المرزبان ، فلما تحقق بأجى من تأثيره فيهم جعل سكرتير الملك يقرأ عليهم
أمره بإيهم بقتل المرزبان ، فهجموا عليه فخر صريعا تحت طعنات سيوفهم،
وبذلك أخذ منه القود لبوليقراطس ، ونال دارا بغيته من الانتقام (١) .

على ذلك كان الفرس أنفسهم في زمن دارا يستعملون الكتب
بالسهولة التي يستعملها بها الإغريق الذين هم أرقى منهم تعلما وأكثر
مدنية ، فإن الملك الكبير كان يرسل أوامره إلى جميع أجزاء مملكته
الفسيحة الأرجاء . وكانت هذه الأوامر مكتوبة بالأوضاع وبالمواد التي
ربما لا تزال تستعملها إلى الآن تلك البلاد القليلة المدنية .

لما اتهم الإغريق بوزانياس بأن له ضلعا مع الفرس وكرهوه عزم
فعلا على خيانة قضيتهم الشريفة التي طالما خدمها في بلادة ، فراسل
أكراركسيس بكتاب يعرض عليه فيه أن يخضع له أسبرطة وبقية بلاد
الإغريق ، فقبل ملك الفرس عرض ذلك الخائن ، وكتب إليه بخط يده
كتابا أرسله إليه مع أرطاباز مرزبان دسكيلينس . فلما أحسن أهل
إيفورس خيانة ملكهم ، كتبوا إليه يندرونه بأن يغادر طروادة ويعود إلى
أسبرطة حيث يستطيعون مراقبة سلوكه . فلم يجرؤ بوزانياس على
مخالفتهم ، وعاد إلى مقر ملكه ، ولكنه لم يكف مع ذلك عن مراسلته
الجنائية ، ولكن الرجل الذي سلم إليه آخر الرسائل خاف على نفسه لأنه
لم يعد ولا واحد من الرسل الذين حملوا أمثال هذا الكتاب إلى دارا ،
ففض غلاف الكتاب بعد أن قلد الحتم الموضوع عليها ليقلعها كما كانت ،
فتحها ليرى ما إذا كان لخوفه محصل ، وإذا به يقرأ توصية على قتله ،
فحمل الكتب إلى أهل إيفورس وبلغهم أمر الملك الذي كان يسلم أغريقا
للمتوحشين .

إن تاريخ طيميستوكل أشبه ما يكون بتاريخ بوزانياس وإن كان
أقل منه جناية ، لأن الاتيين كانوا حرضوه على الخيانة بأن عاقبوه
بالنفي ظلما فكانت أرطقزاركسيس . ولما هرب من أرغوس إلى قرقيز
ومنها إلى الملك أدميت ملك الملوس ، ومن عنده إلى إسكندر ملك مقدونيا
جاء آخر الأمر إلى إيفيزوس حيث كتب إلى الملك الكبير يطلب إليه ملجأ
أباه عليه الإغريق . وقد روى طوكوديمس صورة ذلك الكتاب ولا محصل
للتظن في صحته (٢) .

(١) هيرودت ك ٣ ب ١٢٦ وما بعده .

(٢) طوكوديمس ك ١ ب ١٢٨ وما بعده .

من غير النافع أن نعدد الامثلة لانها مستفيضة في جميع المؤرخين الذين لم اذكرهم وليس من الضروري أن نذهب بالتمثيل بعيدا ، فقد وضح أن الناس في اغريقيا وفي آسيا الصغرى كانوا يستعملون الكتب في الاعمال العمومية والخصوصية على نحو ما نستعملها نحن تقريبا ، وبوسائل أشبه ما تكون بوسائلنا من حيث المادة التي كان يسهل الحصول عليها من غير عناء ، وأنهم يهتمون الأوراق على نحو ما نختم أوراقنا بالطوابع الرسمية ، وبالاختام التي يمكن تقليدها من غير أن تكسر الخ

وماذا كانت تلك المواد ؟ -

تجيبنا على ذلك عبارة هيرودوت الصريحة ، فإن ذلك المؤرخ العظيم للازمان الاولى للعالم الاغريقي قال في عرض حديثه عن كيفية نقل «قدموس» الحروف الهجائية من فينيقيا الى القارة عند اليونان ما يأتي :

« يطلق اليونان على الكتب من قديم الزمان اسم الدفاتر أو الجلود لانهم » لما لم يكن عندهم ورق في تلك الازمان كانوا يستعملون للكتابة جلود المعزى ، « والغنم ، بل في ايامنا ما يزال كثير من المتوحشين يكتبون على الدفاتر أو جلود من » هذا النوع « (١) »

وقد أتى هيرودوت بما لا يقل عن ذلك عجبا ، فانه ذكر أنه رأى بنفسه عند زيارته طيبة في بيبوسيا في معبد أبولون الاسمينى ثلاثة نصائب منقوشا عليها بالحروف التي كانت تستعمل في يونيا . وهذه النقوش بالغة في القدم الى لايوس أبى أوديب أى بعد قلموس بأربعة أجيال .

ان الكلمة التي يستعملها هيرودوت عبارة عن الكتب هي كلمة «ببلوس» ودلالاتها معروفة بصورة مضبوطة ، فإن هذه الكلمة تدل على جزء معين من بردى مصر . ولم يترك تيوفراسط محلا لأقل شك في هذا الصدد ، فانه في كتابه «تاريخ النباتات» (٢) قد وصف النباتات المائية، وتبسط في وصف البردى الذي ينمو في ماء النيل ، وعدد الاستعمالات المهمة المتبعة التي يصلح لها البردى ، وبعد أن قال : أن من الخشب تصنع المراكب ، قال : « ومن الببلوس تصنع الشرم والحصر والملابس ، أحيانا والنعال والحبال ، أشياء أخرى كثيرة أهمها الكتب » بلباء المعروفة عند الأجانب حتى المعرفة . وعلى ذلك يكون معنى ببلوس السنخى ذكره

(١) هيرودوت ك ٥ . ج ٥٩ وما بعده .

(٢) تيوفراسط ، وتاريخ النباتات ك ٤ ب ٩

تيوفراسط هو ذلك الجزء من ساق البردى الذى لمروته ومقاومته يقبل هذه الاستعمالات المختلفة بالنسج والى .

وخلاف مكتبتى بيزيسطراط وبوليقراطس ، فالثابت من الادلة التفصيلية التى أتى بها أفلاطون أن الكتب فى زمنه على المعنى الذى نفهمه نحن من هذا اللفظ كانت منتشرة جدا الانتشار باتينا . وقصد روى سقراط نفسه فى كتاب « فيدون » انه سمع ذات يوم انسانا يقرأ كتاب انكساغوراس وفيه أن العقل هو نظام كل الاشياء ومبدؤها . ولما قرعته هذه الحكمة البالغة رجا أن يجد فى انكساغوراس حل كثير من النظريات بعد ما سمع من براعة الابتداء ، فوجد فى طلب مؤلفاته وهو يظن انه سيتعلم منها علم الخير والشر ، فقرأها على شوق الفهم ، ولكنه كلما تقسم فى القراءة خاب من رجائه فالتقى بها الى جانب ليعود الى تفكيره الذاتى ، اذا كان لسقراط كتب يراجعها ويتركها ، كما يفعل بيننا عشاق العلم والحكمة سواء بسواء ، يرجعون الى كنوز دور الكتب فلا يجدون فيها شفاء الغلة الذى يطلبونه .

وروى أنتيفون فى أول كتابه «برمينيد» نقلا عن رواية فيتودور أحد اصحاب زنون الايل قال : « لما أتى برمينيد وكان قد تقسم فى السن الى آتينا مع تلميذه أقام فى حى السيراميك خارج الاسوار فانتقل اليه سقراط فى رفقة ليسمع قراءة كتب زنون » وكانت تلك هى أول مرة حمل فيها زنون وبرمينيد هذه الكتب الى آتينا . وكان سقراط وقتها صغير السن . وكان زنون نفسه هو الذى يقرأ كتابه لان برمينيد كان غائبا فى تلك اللحظة وكان على وشك أن يفرغ من القراءة اذ عاد فيتودور ومعه برمينيد ومستمع آخر هو ارسطوطاليس الذى صار بعد ذلك أحد الثلاثين ، ولم يسمع فيتودور الا قليلا مما كان باقيا ، ولكنه أقام الى آخر الثلاثة التى كان قد سمعها قبل ذلك فى جلسة أخرى .

لما أصغى سقراط الى النهاية طلب الى زنون أن يتفضل باعادة القضية الاولى من الكتاب الاول فأجاب طلبه مع الارتياح ، وأخذ الكتاب وأعاد الجملة التى وقف فيها سقراط والتى أراد سقراط استحضار ألفاظها حتى يدخل فى مناقشة المعانى : « اذا كانت الموجودات متعددة لزم عليه أن تكون متشابهة وغير متشابهة فى آن واحد فيما بينها ، وهذا مستحيل لان غير المتشابه لا يمكن أن يكون متشابه ، وما هو متشابه لا يمكن أن يكون غير متشابه أيضا » وابتدأ الجدال وفتش فكر سقراط قضية زنون ، وساله اذا كان هذا حقا هو ما يريد ؟ فاكده زنون أن ذلك هو غرض كتابه ، فالتفت سقراط الى برمينيد وقال له : « ترى واضحا أن زنون متصل بك لا بصلات الصداقة فقط بل بكتاباته » فالواقص

أنكما تقولان جميعا معنى واحدا ، وإن اختلفت العبارة ، فإن أحكما
يثبت أن الكل هو واحد ، ويثبت الآخر أن التعدد مستنع ، فاعترف
زنون بأن الحق في جانب سقراط ، وأنه ما كتب كتابه إلا انتصارا لمذهب
برمينيد ضد أولئك الذين يسفون جعله سخريا ، وأن كتابه جواب على
نصراء التعدد ، وأن الغرض منه أن يبين لهم أن مذهبهم نفسه له نتائج
استخف من المذهب المضاد . وزاد على ذلك زنون بقوله : « انى ألفت هذا
الكتاب مدفوعا بدافع المجادلة ، فسرق منى قبل أن أسائل نفسى عما إذا
كان ينبغي نشره أو لا ينبغي . على هذا كنت يا سقراط تخذع نفسك إذ
اعتقدت أن هذا الكتاب إنما أملت على رغبة رجل ناضج بدلا من أن تنسبه
إلى شاب يعميل به ما لطبع الشباب من حب المغالبة » .

واستمر حديثهم دائرا على موضوع الوحدة والتعدد بما هو معروف
لديهم من الموارد والمغالطة مما أكف عن الاسترسال فيه ، فحسبنا هذه
التفاصيل دلالة على أن زنون وبرمينيد لما جاءا من إيليا إلى غرب أغريقا
الكبرى كان في بلدهما كتب كما فى آتينا ، وإن هؤلاء المتناظرين كانوا
يتخذون الكتب لما يتخذونه نحن من الأغراض يقرؤونها ويعيدونها ويقفون
بعض جعلها للتحقق منها . ونحن فى شأننا لا نقلب إلا على مثالهم
صفحات ما لدينا من الكتب التى فى حجم الثمن أو الاثنى عشرى التى
ليست بأكثر مطاوعة للتقليد من كتبهم .

وفى مقدمة فدر الرشيقه قابل سقراط ذلك الشاب السنذى خرج
يتنزه فى الخلاء بعد أن مضى صباحه قاعدا . فبم قضى فدر صبحه إذا ؟
فى استماع قطعة كان يقرأها له ليزياس بن سيفال ، وما زال مأخوذا
بما قرأ عليه . وقد كان ليزياس أتى خصيصا لهذا الغرض من بيره إلى
مونيشيا ، فطلب سقراط من صديقه الشاب أن يفسر له ذلك الكلام
العجيب ، فامتنع فدر بفكرة انه أقل علما من أن يكرر مثل تلك العبارات
الجميلة ، ولكن سقراط الذى كان عليهما بشغف صاحبه رقيق الحاشية
أكد له انه لابد أن يكون قد حفظ تلك القطعة عن ظهر قلب ، لانه لابد
أن يكون استعاد من مؤلفها أن يقرأها عدة مرات وأنه ثم يقع بذلك بل
لا بد أن يكون أخذ الكراسة المكتوبة فيها حتى يقرأها على خلاء ، وأن ذلك
كان شغله الشاغل الذى ألهاه عن الخروج صبيحة يومه ، فآخذ فدر
يتنصل بحجج ضعيفة ، ولكن سقراط ألحف فى المسألة فاطهره فدر على
الرسالة المخطوطة التى كانت بيده مخبأة تحت طرف رداءه ، وأخذ
الصاحبان يبحثان وهما سائران على شاطئ الاصصوص حيث كان يغمر
فيه سقراط قدميه ليبترد ، من مكان يناسب القراءة بالراحة حتى وصلا
إلى مجلس تحت شجرة سناج عالية ظليلة بجانب شجرة كف مريم يعطر

نورها الهواء على مسمع من خرير عين صافية بين التماثيل والأصنام
القائمة للبحر ولنهر أخلاوس ، فجلس قدر وسقراط في الظل على
الحشيش الغض وقرأ الشاب كتاب ليزياس في النسخة التي معه .

فأثنى سقراط على بلاغة ليزياس ، ولكنه لم يصل إلى حدة إعجاب
صاحبه الشاب وقال له : ان هذا الموضوع قد كتب عليه الحكماء في
الازمان القديمة بما لا يقل اجادة عن هذا ، وحسبك منهم الحسناء سافو
الشاعرة او الحكيم أنقريون بل حسبك اي كاتب من الكتاب ، فلم يصدق
فدبر من ذلك شيئا وسأله ان يأتي باحسن مما أتى به ليزياس ، وان
يفعل على الفور فلن يقرأ له شيئا بعدها ، فأخذ سقراط لقوره في
مسابقة ما ظنها مستحيلة عليه . وأعاد كلام ليزياس في نفس الموضوع
على ما فيه من الشطط والاشكال ، ولكنه ارتقى كثيرا عن هذه المنافسة
العافية في موضوع مطروق ، وانتهر هذه الفرصة ليعطي الشاب درسا
في الخطابة والذوق . ان ليزياس يكتب أكثر مما ينبغي فيجب تعلم
الحكم على مؤلفاته حتى لا تعطى من القيمة أكثر مما تساويه في الحقيقة ،
وان رجال السياسة البصراء يرباؤون بنفوسهم عن تأليف مؤلفات تكون
بعدمهم موضوعا لانتقاد الخلف انتقادا قاسيا ، فاذا كتبوا بالمصادفة
شيئا كتيوه بكل عناية حتى لا يعاب عليهم . وهذا بيريكليس أخطب
الخطباء وتلميذ أنكساغوراس العظيم لم يترك شيئا مكتوبا .

وبينا سقراط يرسم قواعد الخطابة الحقيقية اذا به يصل إلى اختراع
الكتابة والكتب . على حسب أسطورة محفوظة في نقراتس ، إحدى مذائق
الدنيا ، ربما كان سولون قد رعاها من هناك ، ان الكتابة من اختراع
الاله توت وهو أفضى بها إلى الملك طاموس الذي كان يحكم في طيبة . ولم
يعجب طاموس بهذا الاختراع كما أعجب به مبدعه ، وخشى على المصريين من
الكتابة التي يبعد عليها أن تصيرهم أكثر حكمة بل تضرهم متى جعلتهم يعتقدون
أنهم يعلمون ما يقرءونه قراءة سطحية في كتبهم . قال سقراط معضدا
رأى طاموس : « يكون الانسان » من البساطة بئكان اذا تصور انه يمكن
البداع أي فن من الفنون في الكتب . وأنه « يمكن تملبه منها كما لو كان قد
خرج يوما من الكتب شيء بين متين ، الا ما يكون » من تنشيط الذاكرة
عند الذي كان يعلم من قبل ما تحويه الكتب . وان « محصلات » الكتابة أشبه
دمحصلات الرسم . سئل لوحات الرسم تجنيك بسكوت جليل .
وسئل « الكتب تحيك دائما بهذا الجواب . وقد تعتقد عند استماع ما فيها
أنها علمية ، « ولكن مقالا متى كتب دار فكل ناحية ؛ فيقيم في أيدى من
يفهمونه كما يقيم » في أيدى الذين لم يكتب لأجله ، وأنه لا يشق له
يتكلم وأمام من يلزم الصمت » فاذا احتقره إلا غابه أحد بفقر حق النتيجة

الى أبيه ليساعده ، لانه لا يستطيع أن « يقاوم ولا أن يساعد نفسه » . فسقراط يحط من شأن هذه المقالات الميتة في طي الكتابة التي يحويها ويرفع فوقها قدر المقال الذي ينقشه العلم في نفس انى يتعلم ، ذلك انقال على انلى بالحياة هو الذى يبقى في الذهن ، وما منزلة المقال المكتوب منه الا الشبح الباهت . هذا هو ما يصنع نادر أن يكثر العناية بمزاويله ان الشاعر والنائر صحبائه ويحرران أنفس مرة : قد كتبنا ، يزيدان عليه أو ينقصان منه ، ولكن يلزمهما قبل كل شيء أن يتقيا بما في نفسيهما ويرعيانه حق رعايته ، تلك هي الوسيلة لاستحقاق ذلك الثقب الجميل لقب الفيلسوف . ذلك هو الرأى الذى يمكن أن يعطيه فدرالى ليزياس ، وذلك هو الرأى الذى يعرف سقراط كيف يجعل أصحابه الشبسان يتدقون ، وعلى الاخص ايزقراط الجميل الذى عليه مخايل النبوغ .

أنا لا اناقش رأى الحكيم الاتينى مهما ظهر لى منه عدم التلافة مع ذوقه أسليم المعروف ، ولكن أيا كانت قيمته فانه ينتج منه ان سفراء وفرو وجميع اصحابها يستعملون الكتب كما نستعملها نحن ، يكتبون مقالاتهم ومواعيتهم كما نفعل نحن ، ويدرسونها ويصحونها ويهديونها كما نفعل نحن وينتج من هذا فوق ما تقدم انه منذ زمن افلاطون كان ينسب اكتشاف الكتابة واختراع الكتب الى مصر . ولا شك في أن افلاطون وهو من ذرية سولون يجب أنه يعلم أكثر من غيره شأن تلك الاسطورة التى جاء بها جده الامجد من البلد الاجنبى .

وعلى هذه الوقائع القاطعة نزيد وقائع من انصر ذاته . نا وصل اكسينوفون رئيس تقهر عشرة الآلاف من بيزنطة الى سلميذس آخر نقطة وصل اليها فى الشمال ، حكى أنه عند دخوله فى البحر الاسود وجد سفينا كثيرة جانحة فى الرمل تجت جرف الشاطئ وإن أهل تراقيا سكان تلك المنطقة يسارعون الى نهب أولئك الفرقى اتعصبا ويتقاتلون على أيهم يسرق من السلب أكثر من غيره . ولذلك توجد منقولات كثيرة على هذا الشاطئ الحبث ينقلها الملاحون فى صناديق من الخشب ، ومن بينها كتب لا شك فى أن أولئك المتوحشين ما كانوا يفهمونها ، ولكنهم يحفظونها ليبيعوها (١) . ونظرا الى أنه كان يوجد عدد عظيم من الجاليات الاغريقية فى تلك الجهات بيزنطة وغيرها ، فليس مستحيلا أن فكر أولئك الملاحون فى الاتجار بالكتب ، وربما كانوا ينقلونها من الشواطىء الاممورية ومن آتينا والمدائن الاخرى للتيونان النازلين والمهاجرين الذين مع بعضهم عن

(١) اكسينوفون . الباباز . ك ٧ ب ٥ ف ٤ ص ٣١٣ طبعة فرمان ديدو .

وطنهم تتوق أنفسهم الى الاقتباس من نوره انذى هم أحوج ما يكونون اليه
في غربتهم *

لا أقول بأنه في زمن أفلاطون بل فيما قبله لم يكن يوجد في آتينا
أصلاً كتبية يبيعون الكتب ويشترونها فذلك محتمل جداً ، ولكنه ليس
عندنا على ذلك شهادات تقارن في قدمها ذلك الزمن . فان أول شهادة من
هذا النوع تنسب الى زنون السيتيومي ، فان زنون قبل أن يترك مدينة
سيتيوم وهي مستعمرة فينيقية في قبرص اشترى حمولة من الارجوان
ليربع فيها في آتينا وذهب يستفتى الهاتف عن أحسن طريقة للعيشة
فنصح له الهاتف أن يصير في لون الموتى ، وفسر زنون هذه النصيحة بأنه
يجب عليه أن يكف على قراءة كتب الاقدمين حتى يشعب لونه . فلما
وصل الى آتينا بعد غرق محزن دخل عند كتيبي وأخذ يقرأ بلذة شديدة
الكتاب الثاني من مذكرات اكسينوفوف على سقراط ، فسأل الكتيبي وهو
مستحور بلذة ما قرأ : أين يمكنه ان يقابل المؤلفين الذين يكتبون مثل
هذه الملح ؟ فأشار له الكتيبي بأصبعه الى «قراطيس» الذي كان مارا وقتها
في الشوارع فجعل زنون الى الاستاذ يعتب خطاه حتى وصل اليه وتلمذ
عليه ، ولكن لما لم يستطع ذلك الجفاء الغليظ اعتزل قراطيس اذ أصبح
في قدرته أن يضع مؤلفات لا تقل عن مؤلفات استاذه وأخصها كتابه على
فيثاغورث (١) . وكان عمر زنون وقتئذ ثلاثين عاماً وعلى الاحتمال الغالب ان
ارسطو وقتها كان لا يزال حياً فان ذلك كان في آخر ملك اسكندر *

أقص حادثة أخيرة استعيرها من نظريات ارسطو في الفصل السادس عشر
الباب السادس (ص ٩١٤ ف ٢٥ طبعة برلين) يتساءل المؤلف : لماذا قطع
الكتب يعطى هيئات مختلفة على حسب ما اذا كان هذا القطع مستقيماً او
بانحراف ؟ اترك التفسير الى ناحية لانه لا يهمنا هنا ، ولكن ذلك يبين ان
ارسطو كان لديه كتب من جنس كتبنا وعلى الاقل من جهة كونها مقصودة
على صورة منتظمة قليلا او كثيراً . بعد ذلك في الفصل الثامن عشر يبحث
ارسطو : لماذا تنيم القراءة بعض الناس ؟ ولماذا بعضهم على الضد من ذلك
يتناول الكتاب حين يريد أن يبقى ساهراً ؟ كل ذلك يعين استعمالات
الكتب أشبه ما تكون بما نفعل نحن . كان في آتينا بعضهم يقرأ في سريره
وليس معدوماً فيها هذا الصنف من الناس الذين ياثون هذه البلغة
عندنا *

من أين جاءت هذه الكتب ؟ وعلى أى مادة كانت مكتوبة ؟ لا أتأخر

(١) ديوجين اللايرتي ك ٧ حياة زنون السيتيومي

فى الجواب : كانت مكتوبة على ورق البردى ، وكان البردى يجىء من مصر منذ أقدم الأزمان كان بين مصر وبين إفريقيا روابط مستمرة ، ومن باب أولى كان بين مصر وآسيا الصغرى . وإن أقدم الهجرات التى اتبع فيها سبيل ناخوس وسكروفس وكثير غيرهم إنما عادت من شواطئ النيل جالية معاً إلى الهلين فيعداد ما جلبته لهم أسماء جميع ألهم المتنوعة إلى اللانهاية ؛ وبعد ذلك ضاعفت العلاقات دواعى التجارة والحروب . وفى تلك القرون التى نحن بصدها كانت مصر متدخلة دائماً لمصالح شتى فى سياسة جميع الأمم المجاورة لها ، وعلى الأخص سياسة المدائن الاغريقية التى على الشاطئ ولما أن فتح الفرس مصر صارت هذه العلاقات أكثر توثقاً واستمراراً فان اسطول المصريين وجيوشهم كانت تشهد كل حين وقائع البر والبحر ومن الهيدى . إن الأمم المختلطة على هذا النحر تتبادل كثيراً من الاشياء بحكم الضرورة . وكانت مصر وقتئذ الوحيدة تقريباً فى إنتاج البردى فكانت تصدر منه كميات وفيرة إلى بقية العالم .

قد كان من السهل على مصر وهى التى اكتشفت الكتابة وهى التى تخرج البردى وتستعمله تلك الاستعمالات انصدرة عن المهرة والذكا، أن تتصور أيضاً انشاء المكاتب ، فان الكتب متى كتبت وجب جمعها وحفظها لحفظ الذكر لكل ما اشتملت عليه . وعلى الرغم من قول طاموس وأفلاطون وسقراط فقد ظهر أن تلك المحفوظات مفيدة ونفيسة جداً . ذلك ما كان هو الواقع . فان اوزيرىدياس أحد ملوك مصر يعتبر إنه اول من اقتنى مكتبة أو من أوائل من اقتنوا مكاتب . وتذكر هذا الحادث العجيب نقله الينا ديودور الصقل الذى زار مصر فى الأوبية ١٨٠ كما كان زارها هيرودوت من قبله بأربعماية وخمسين عاماً ورأى بعينه كل ما يتكلم عنه تقريباً . بعد أن قال كلمة عن قبور الملوك التى كان عددها سبعة وأربعين على رواية الكهنة والتى لم تكن إلا سبعة عشر حين زارها ديودور (١) . وصف بغاية التفصيل الاثر الشهير لأوزيرىدياس ، ومن بين العماثر التى تنسب إلى هذا الملك دار الكتب المقدسة المنقوش على وجهتها : « دواء النفس » . ولا يستنتج من كلام ديودور نفسه أن هذه المكتبة كانت لا تزال قائمة فى زمنه . فاما أنها وجدت فذلك ما لا يكاد الشك يتطرق إليه . ولقد كان لدى الكهنة المصريين كتب بالغة فى القدم مسجل فيها تاريخ البلاد سنة فسنة تسجيلاً منتظماً والوراثة غير المنقطعة على عرش مصر

(١) نزلت إليها بنفى فى السنة ١٨٥٤ عند سياحتى فى مصر ووجدت أن إعجاب ديودور كان أقل من حقيقة الواقع بكثير . (ر . رسائل على مصر طيبة وفيل ص ٢٧٤ وما بعدها)
(يارتلى سافهليز)

لأريمائه وسبعين فرعوناً وخمسة ملكات ، ولم يشأ ديودور أن يركز بالنسبة لعهد كل فرعون ما كانت تحويه هذه الكتب التي يظهر أنه اطلع عليها ، ولكنه وضع خلاصتها وعلى تلك الوثائق بنى عمله . فإذا لم تكن هذه المكتبة موجودة قبل المسيح بخمسين عاماً فلا أقل من أن يكون ذكرها وارداً في تلك السنويات الرسمية التي لا يزال يمكن الاطلاع عليها مهما كان مبلغها من الضبط قله أو كثرة «١» .

وعلى رأى علمائنا المشتغلين بالأدب من أوزيمندوس الذي كان يسميه الاعريق أوزيمندياس هو فرعون من العائلة السادسة عشرة . وهذه العائلة يعترن عهدها تقريباً بعهد اناحوس اى بتاريخ نحو اثنى سنه قبل الميلاد . فانه الهكسوس او عرب ابراعة تدون العائله اسابعه عشرة .

مثل هذه الأحاديث ربما كانت تظهر لنا حديث خرافة ، إذ لا يمكن التصديق بوجود كتيب في زمن يبلغ من القدم حده الغاية ، إذا لم تكن حاصلين الا في متاحفنا على ايدى ، التي لا تقبل التهم ، المثبتة لهذه الحوادث . ففي باريس وفي تورينو وفي لندن وفي برلين . الخ اوراق البردى والمخطوطات التي يصل تاريخها الى ثلاثه عشر واربعه عشر قرناً قبل الميلاد المسيحي بل الى أبعد من ذلك . ولكل أن يراها ولمعرفة تاريخها ليس عليه الا أن يستقى شميليون ودى روجي ومرييت وأميدى بيرون وليمانس ولبسيوس . الخ . ان بردية تورينو الشهيرة التي تكلم عنها شميليون في خطابه الى دى بلاكاس (ص ٤٢) هي على الاقل من القرن الثالث عشر قبل المسيح كما بينه لبسيوس « تودتنبوخ ص ١٧ » وفي كتاب الملوك نقل لبسيوس (لوحة ٦) مخطوطة يصل تاريخها الى العائلة اثناثية عشرة أو الرابعة عشرة ، وذلك ما يبلغ بنا الى أقصى مما ذكرنا . ووصف مارييت في مذكرته عن دار الآثار ببولاق (ص ١٤٨) برديا وجد في طيبة في نحو المترين طولاً يتعلق بأحدى الفترات العائلات الاولى للامبراطورية الجديدة ، وهذه المخطوطة لا يقل عمرها عن ١٢٨٨ سنة قبل الميلاد بل يمكن ان تكون من سنة ١٧٠٠ ومخطوطة أخرى (ص ١٥٣) طولها أربعة أمتار ونصف على ٣٥ ر . ارتفاعاً وهي من متعلقات العائلة الثامنة عشرة فتكون من سبعة عشر قرناً قبل الميلاد . ويمكن ايراد أمثلة من هذا

(١) يتكلم ديودور على الأقل مرتين أو ثلاثاً على سياحته في مصر . ر . المجموعة التاريخية ك ١ ب ٤٤ ف ١ ب ٤٦ ف ٧ . وفيما يتعلق بمكتبة أوزيمندياس . راجع : لكفاب عينة ب ٤٩ ف ٣ . وإذا ما حدث سلوكه كهنة سايس ذكروا له كتبهم المقدسة وفيها سنويات البلد منذ ثمانية آلاف عام (وطيمائوس ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٩) .

النوع الى مايشاء ، ولكن حسبنا ما أوردناه وما أظن بنا حاجة الى المجاوزة
بالايضاح الى ابعد من ذلك فقد كمل .

اكثر من ذلك . قد وجد بجانب المخطوطات الأدوات التي تصلح
لكتابتها. فنأجيب تحوى المادة المذرة وقصب الاقلام ، وذلك ما يعدل عندنا
المتعابر والریش ، والمصاقل التي تصقل البردى قبل الكتابة عليه ،
والمقالم التي توضع فيها الاقلام . وفي دار الآثار بلیدن توجد الواح
الكتابة ومعها دوى فيها يميز المرء بغاية الوضوح الحبر الأسود او الاحمر
وقد جف فى باطنها ودوى من البرنز ٠٠٠ النسخ . وكل هذه الآثار انما
هى سابقة على العائلة السادسة عشرة على رأى ليمانس (ص ١٠٨ ف
٢٤٥) وفي دار الآثار ببولاق توجد ألواح الكتاب ، ومعها كل لوازمها
وهى كما قرر مارييت سابقة لعهد ابراهيم (ص ٢٠٩) وعلى ذلك يكون
عمرها من ٢٥ الى ٤٥ قرنا . وفي باريس في متحفنا المصرى أيضا جميع
الأدوات اللازمة للكتاب (القاعة المنمنمة - دولاب P درج X)
وكذلك فى قاعة الموتى (درج LM ترى المخطوطات اما على ورق البردى
أو على القماش ، كل ذلك غير أوراق البردى الكبيرة المنشورة المحبوسة
بالاطر المغطاة بانزجاج والتي تبلغ أطوالها عدة أمتار . وفى لیدن
مخطوطات تبلغ أطوالها الى اثنى عشر مترا . والواقع انه كان يمكن صنع
ورق البردى الى طول غير متناه لان العرض وحده هو المحدود ولا يكاد
يزيد عن ٣٠ سنتيمترا .

من التفاصيل التي تقدمت والتي يمكننا ان نزيد فى ايضاحها عند
الحاجة أظن أننا نستطيع استنتاج النتائج الآتية اننى هى كذلك ، كما
يظهر لى ، حوادث ثابتة:

ان فلاسفتنا للقرن الخامس والسادس قبل ائيلاد كتبوا مؤلفاتهم
سواء فى آسيا الصغرى أو فى افريقيا الكبرى ، وقد وصل الينا بعض
أجزاء هذه المؤلفات من خلال الصعوبات التي كانت تقترن بنقل الكتب
قبل اكتشاف المطبعة واختراع الورق من القطن ومن الكتان أو استعمال
الرق . وان كتب اكسينوفان وميليسوس بل ربما كتب طاليس وفيثاغورث
أيضا كلها كتبت كما يكتب كل الناس وقتئذ على ورق البردى المصرى .
ولا بد ان تكون صورها على شكل ورق البردى المحفوظ فى دور الآثار . ومن
الممكن ان تكون أوراق البردى رتب ، منذ عهد قديم وبالتحقيق منذ
عهد ارسطو ، بحيث يكون شكلها كشكل كتبها العاصرة . ومن ثم تيسر
جميع الكتب فى المكاتب ، فاه المكاتب التي ينسبونها الى بوليقرطس

وبيزيسطراط لم تكن بلا شك الا تقليدا للمكاتب المصرية التي كان أشهرها دار الكتب التي أنشأها أوزيمندياس .

ما الذي بقي علينا تعرفه ؟ ربما كان شيئا واحدا هو الذي تقتضيه نفوسنا الطمعة بحكم عاداتنا الجديدة في دقة التحرى وهو صنع البردى المخصص للخطابات والمؤلفات الكتاب . ومن محاش المصادقات ان بلان الذي ليس أقل منا حبا للاطلاع قد نقل إلينا هذه المعلومات اذ يقول لنا كيف كان يصنع ورق البردى في زمنه . ومن المفهوم ضمنا ان هذه الصناعة قد نالها بعض التحسين بمرور الزمن الطويل الذي يبتدىء من عهد أوزيمندياس الى القرن الاول للميلاد ، ولكن الاصول الرئيسية لهذه الصناعة لا بد ان تكون قديمة جدا بل الظاهر أنه لم يكد يدخل عليها أقل تغيير . (١) .

وقد عني بلان عناية كبرى بوصف هذا القصب المسمى برديا نظرا الى « أن المدنية وتذكر الاشياء مرتبطان باستعمال الورق ، وبهما يتعلق تخليد ذكرى الرجال » . أما فرون فإنه لم يبلغ بتاريخ استعمال الورق الى أبعد من عهد اسكندر الأكبر وتأسيس مدينة الاسكندرية . وقد يكون ذلك صحيحا فيما يتعلق باستعمال الورق في روما ، ولكننا قد رأينا آفا انه لا يمكن أن يكون صحيحا بالنسبة الى مصر ولا الى افريقيا ، وبلان لا يشاطر رأى فرون موما كان معتبرا . وهاك ما يقوله في ذلك اثبات النفيس الذي يريد درسه :

ينبت البردى في المستنقعات أو مياه النيل الراكدة على عمق لا يزيد على ذراعين ، جذره المروج في ثخن الذراع تقريبا ، وساقه مثلث الاضلاع ويندر أن يعلو أكثر من عشرة أذرع يتناقص سمكه من تحت الى فوق . فأما جذره فيستعمل وقودا وقد تتخذ منه بعض الآنية ، وأما ساقه الحطبي فتتخذ منه القوارب ، ومن قشرته تنسج الشرع (٢) والحصر والملابس والأغطية والحبال . وذلك ما قرأناه أنفا عن تيوفراسط ونقله عنه بلان بلا شك . وإن بردى مصر في كل الاستعمالات التي ذكرناها خير من كل بردى آخر ، فإن البردى الذي ينبت في صوريا أو على شواطئ نهر الفرات يقرب بابل بعيد عليه أن يساوى البردى المصرى خصوصا في صنع الورق

ولصنع الورق يقسم البردى الى اشربة وقيمة جدا وعريضة بقدر

(١) بلان . التاريخ الطبيعى ك ١٣ ب ٢١ وما بعده ترجمة وطبع ليرى .
(٢) وهذا ما كان يصيره هرودوت حينما كان يسبح في مصر ك ٢ ب ٩٦ وعندنا متحف الموفى نعال من البردى .

الممكن . وأحسن شريط منها هو شريط قلب النبات ثم الذى يليه على هذا الترتيب . وبهذه الطبقات الداخلية وحدها كان يصنع ورق الكتب المقدسة وسمى الورق من ثم باسم هيراتى . وبعد حين اعطى لا على درجة من الورق المنقى بالغسل اسم أغسطس ، كما سميت الدرجة الثانية من الورق باسم ليفى امرأة أغسطس ، وكان الهيراتى اذا فى الدرجة الثالثة وورق الدرجة الرابعة سمي انفتياترى نسبة الى المكان الذى كان يصنع فيه . ومن انواعه المتدركة الى أسفل ورق سايس انذى يصنع من قراطة البردى ثم ورقا الطينىوطيقى من مدينة قريبة من سايس ويباع بالوزن، ثم ورق الانبوريثيك أو ورق المتجر ، ولا يصلح الا للظروف أو لف البضائع ، وبعد هذه الاشرطة تاتى قشرة البردى وهى اشبه ما تكون بقشرة الخيزران لا تصلح الا لصنع الاحبال التى لها خاصة البقاء فى الماء .

كل انواع الورق كانت تصنع بطريقة واحدة ولا يكون الاختلاف الا فى مادة الورقة ، ومتى أخذت الاشرطة بعناية تنشر على نحو خوان مندى بماء النيل ، فان هذا السائل الحامل للطمى يصلح كزاق لتقوية الاشرطة وضمها بعضها الى بعض . وعلى هذا الحوان المائل نوعا تازق الاشرطة على طولها وتقرض من نهايتها حتى تصير منتظمة ومتساوية فى الطول ثم يؤتى بأشرطة أخرى توضع بالعرض على شكل تعريش، ولوقاية الورق من التمزق كانوا يضعونه تحت المكبس فيحصلون منه على الورق الذى يعرضونه بعد ذلك للشمس ليجف . ثم يضعون هذه الاوراق بعضها فوق بعض لتكون منها فرائم الورق التى لا تتجاوز عدة الواحدة منها عشرين ورقة . وكان الورق مختلف العروض وأحسن ما كان فى عرض ثلاثة عشر اصبعاً ، والهيراتى لم يكده يتجاوز عرضه الاحد عشر، وقال فانينوس أن هذا الورق الهيراتى الذى اشتق اسمه من اسم ذلك الصانع الماهر الذى أبدعه لا يتجاوز العشرة . والورق المتجرى كان فى عرض ستة اصابع . وكان يمكنهم أيضا أن يصلوا الاوراق اطراف بعضها ببعض ليحصلوا على ورق لانهاية لطوله كما عندنا .

وكانوا يقدرهون الورق كما تقدره نحن برقته ومتنانه وبياضه وصقله . وقد اهتم الامبراطور كلود بتحسين ورق أغسطس انذى كان يجده ارق مما يلزم واكثر شفافية فجعل منه ورقا جديدا بأن جعل السدى من اشرطة الدرجة الثانية واللحمة من اشرطة الدرجة الاولى ، وبهذه الطريقة زيد فى عرض الورق اذ بلغ عرضه ذراعا فى الفرخ الكبير . وكانوا يفضلون ورق كاود فى الكتب ويستعملون ورق أغسطس فى المخاطبات . وكانوا يصلقون الورق بقطعة من العاج أو بمعارة ناعمة ، ولكنه كان

من الألفاظ الوقوف بهذه العملية عند حذو معبرين ، والألفاظ الجبر فلا يأخذ
في الورق وتكون الحروف المكتوبة معرضة لأن تتمخض عنها قريب ، وذلك
هو الذي يحصل في ورقنا حين يجاد صقله أكثر مما يلزم . ربما يكون
حسنه في مرأى العين ، ولكنه لا يطيب الانتفاع به . وقد كان يحدث ماء
النيل الحمى ضررا من هذا النوع حتى صب من غدير احتراس في ابتداء
العملية إذ يجعل الورق غير قابل للكتابة بل يترك فيه رائحة يعرفونها
له وبمعا كان يلزم لازائتها أن يخرقوها من مواقع البقع ويرقعوها بفاية
الدقة حتى لا يظن لها المشتري ، لحسن سبك الغش فيها ، إلا بالاستعمال
إذ يشرب الورق الحبر في مواضع الرق ويجعل الحروف سائحة لا تقرا
إلا قليلا .

لذلك قال بلاين إنه لتوقي تلك العيوب المختلفة كان يلزق الورق
بكيفية تجعله أطرى من قماش الكتان نفسه ، ووجد أن هذه الطرائق
فعالة جدا قال : إنه رأى عند أحد اصحابه وكان مغرما بخطوط مؤننين
مخطوطات لشيشيرون ولاسطنس ولفرجيل على ورق من هذا النوع ، بل
رأى عنده مخطوطات لطيبيريوس وقايوس غراكوس مضى عليها مائتا عام
مما يدل على أن لصق الورق كان من الجودة بحيث يقاوم كل الزمان .

وبعد أن أورد بلاين هذه التفاصيل عاد ينقض رأى فرون في أن
استعمال الورق حديث في إيطاليا وحاول أن يثبت ، ضد مذهب ذلك العالم
أن الكتب كانت معروفة منذ زمن «نوما بومبيليوس» فقد عثر في تابوت
هذا الملك الذي وجد في زمن قنصلية سيتيفوس وبمبيوس طنفيلوس ،
بعد موته بخمسائة وخمسة وثلاثين سنة ، على كتب من الورق . كذلك
ثلاثة كتب جاءت بها العرافة إلى طرخان الأجل كانت مكتوبة على ورق
حرق منها اثنين والثالث الذي قبله هذا الملك البصير قد حفظ إلى عهد
سيزلا ثم باد في حريقه روما . وإذا أريد برهان دامغ غير منقطع الأثر على
استعمال الورق في الزمن القديم فما على المريد إلا أن يتصفح رسائل
شيشيرون فيجد فيها المعلومات المبسطة القوية في هذا الموضوع . فإن
الناس مازالوا يستعملون الأوراق مع السهولة القصوى ، ويسرفون في
استعمالها إلى الغاية . كتب شيشيرون إلى اطيقيوس كل يوم بل مرات
عديدة في كل يوم تارة رسائل طويلة ، وتارة أخرى تناكسر بسيطة
يرسل إليه مع رسوله بعض أسطر أو صحيفة إذا لم يكن لديه مايقوله أكثر
من ذلك أو سلسلة من الصحائف لا آخر لها إذا انطلق قلمه يتدفق أو إذا
حضرت مناقشة مسائل هامة . ومتى كان موضوع الكتاب يهم عدة أشخاص
عمل منه نسخ بعددهم أو صرح للمرسل إليه باتيان هذا العمل ، أما إذا كان

موضوع الكتاب. دقيقا يشطب الكاتب غير مرة العبارات الفائضة عن ثابدة المعنى المراد تماما ، ويرجع مرات على ما كتب ويهذه ويحرره . وإذا كان الكاتب قد أخذ منه التأثير ماخذاً يبيكه ترك دموعه أحيانا تمحو الكتابة ومضى فرغ من الكتاب طواه وختمه . فإذا نسى الكاتب شيئا أو أهمل تفصيل معنى من المعاني فتح الكتاب من جديد فإن كانت الورقة لا محل فيها كتبت الزيادة بالعرض . ومتى قرأ الكتاب المرسل إليه وكان لا يتضمن شيئا يراد حفظه مزقه . ولا يتساهل في ذلك إذا كان المرسل قد أوصى بحفظ سره . فإذا طرح الكتاب مطرحا من غير أن يمزقه فيمكن رده الى مرسله إذا طلب رده اليه . فإذا لم يجد أحدهم ورقا مسح الكتابة من على ورقة أخرى وكتب عليها بعد غسلها أو كشطها متى فرغ الكاتب من كتبه جميعا وشدّها الى البريد يوصل كل كتاب الى المرسل إليه بغاية الامانة . وقد تنتهت القصة فيكتب الى أصحاب متعددين في جهة واحدة ، فإذا فك المرسل اليه الصرة وزع الكتب على المرسل إليهم ، وعند الحاجة قد ترسل الرسل الى الاشخاص البعيدين .

ويمكن أن يجعل الانسان بنفسه كل هذا التعب ، يكتب كتبه بيده ويختصمها ويرسلها ، وقد يتخذ له سكرتيراً يكل اليه كل ذلك ، بما عليه الكتاب ويوم عليه بتوقيعه . فإذا كان المرء متعبا ، وعلم الاخص إذا كان به رمد اضطرب الى تكليف غيره ، وفي هذه الحالة يعتذر لصاحبه بدمجته عن أن يمسك القلم ، كما نقول نحن في هذا المقام . وهذه السكاتة هم محاسب امانة بالضرورة متى كانوا يطلعون على اسرار العائلة والأعمال الخصوصية والسياسية . وفي الغالب يستحقون هذه الكرامة التي يتولون اياها ، ولكنهم أحيانا يخونون ساداتهم ويقرون بما معهم من الاوراق . ولما أنهم عادة من الأرقاء يقتفرون أثرهم وينقض عليهم الا اذا أبعدها في قراهم بحيث لا يمكن الوصول اليهم . ويختلف الخادم غير الأمين أو العاصي خاد أكثر امانة وأقل كفاءة ، كل ذلك على عجل بحيث لا ينقطع سير الامانة زمنا طويلا .

وإذا كان استعمال الكتابة في الشؤون الخصوصية من السرعة والسهولة على ما وصفنا فقد كان استعمالها في الشؤون العامة لا يقل عن ذلك الوصف ، فان تحرير جميع العقود الرسمية يحصل بغاية السهولة . ومتى استتمت هذه العقود الشروط المطلوبة عمل منها نسخ بقدر عدد المنتفعين بها . كذلك الاوامر تصدر الى الموظفين القائمين بالأعمال التنفيذية من كل الطبقات والمخاطبات الإدارية تحصل بوسائل سريعة مأمونة يظهر انها تشبه على الأقل ما هو عندنا الآن . فالى اقصى حدود الجمهورية تصل الاوامر العالية التي يصدرها مجلس الشيوخ وتتخذ من

هذه الاوامر صور رسمية تحفظ بمحافظ السجلات ، ولولا المحن المتنوعة التي قلبت حال العاصمة الرومانية الخالدة من فتن داخلية ونهب وحرائق وحروب خارجية وهجوم وغارات ٠٠٠ الخ . لولا ذلك كله لكان المرجح أن تكون بين ايدينا تلك الوثائق التي هي انفس للتاريخ منها لارضاء حبنا الاطلاع على ذخائر الفن . فان المادة التي كتب عليها كل ذلك يمكن حفظها بدون أن تتغير مدة ثلاثين قرنا ، كما تشهد به اوراق البردى المحفوظة في دور الآثار عندنا . فاذا أصابنا ما أصابنا من فقد معالم من ذلك القدم المحترم المخصب فانما كان ذلك من خطايا الناس لا من خطيئة الزمان .

كذلك كان استعمال أكتب منتشرا عاما في عهد شيشيرون كماستعمال الخطابات كما هو الحال في إيامنا ، فلم يكن أحد من الاهالى ذو ميسرة وعلى شيء من العلم الا له مكتبة على شكل المكاتب التي كانت لاهالى الاسكندرية وفي سائر مدائن الاغريق من قبل ذلك بقرنين أو ثلاثة قرون (١) . كان لكل امرئ في روما مجموعة من الكتب يختارها لنفسه بنفسه أو بواسطة صديق له عوضا عنه اذا كان لهذا الصديق من مركزه مكتبة من ذلك أو كان معترفا له بحسن الذوق في هذا النوع . وقد كان من شيشيرون أن كلف أطيقيوس إذ كان في آتينا أن يرسل اليه تماثيل وزخارف ليزين بها مكتبته التي كان يسميها الاكاديمي . ولما كان أطيقيوس يريد أن يتخلص من بعض كتب نسخها ويريد يبيعها رجاء شيشيرون في الا يبيعها من غيره لانه كان معجبا بمكتبة أطيقيوس ، وكانت مؤلفة بعناية خصوصية ، فطلب اليه تلك النسخ ليجعلها أساسا لمكتبته ، ولا يكون عليه بعد ذلك الا أن يكملها على حسب ما تقتضيه حاجته ودراسته وهواه ، كان ذلك في سنة ٦٨٦ ولم تكن سن شيشيرون تجاوز الأربعين ، ومع ذلك يفكر في أن ينزوى من ميدان العمل الى مسكن جميل هادئ يعيش فيه مع كتبه « تلکم الصحب القبياء » التي يجب مخالطتها حيا جما ، كما كان يقول ذلك لفرون الذي هو أيضا يفوق شيشيرون في الشغف بالعلم والابحاث المتنوعة في قدينيات وطنه وقديميات الامم الاجنبية . حين تمكن شيشيرون من بعض ساعات الراحة والعزلة حبس نفسه في مكتبته التي زخرفها وزينها ، واختفى وسط كتبه حتى كان يجمل منها ركاما عظيما يحيط به من كل ناحية . ومتى لم يكن لديه ما يرغب في مراجعته استنسخه عند أحد أصحابه ، فاذا كان لبعض

(١) نقل سويتون أن قيصر كلف قرون بإنشاء مكتبات عامة فيها الكتب الاغريقية واللاتينية . وقد وضع قرون مؤلفا خاصا بالكتب ولكنه مفقود مع الاسف . راجع كتاب جستون بوايزير ص ٢٢ ، ٤٧٠ على قرون .

الأصحاب مثل هذه الحاجة قضاها لهم على خير وجه فيكلف كتيبه ومقريبه وسكاترته بنسخ الكتاب المطلوب ، ويجد لذة في اعدائه كما كان يسره أن يتقبل كتابا يرسل اليه . وكان من الجارى في عرفهم أن الرجل يهدى الى صاحبه الكتاب الذى يعرف أن له فيه رغبة مستترة أو كان له به حاجة من غير أن يطلبه . وإذا زار أحدهم آخر فوجد كتابا يوافقه أعير اياه فيرده بعد أن يقضى منه حاجته الخ .

يمكننى أن أضاعف هذه التفاصيل الى غير نهاية ، ولكن ما الفائدة في ذلك والناس يعلمون أن الرومان في آخر الجمهورية وقبل بلاين السدى أجاد لنا في كيفية صنع الورق بمائة وخمسين عاما كانوا قد اتخذوا من البردى كل ما تستخدمه الآن نحن من الكتان ومن القطن ، فكان الناس يكتبون في روما بمقدار ما تكتب نحن في الاغراض الاجتماعية عندها وينفيس السهولة والحدة ، بل مع تشابه تام في الشهوات والمباراة . كانت المادة مختلفة ولكن الموضوع واحد . ولا أجد بين الحالين خلافا الا الخلاف الكبير انذى هو المطبعة التي لم تكن لتستكشف الا بعد ذلك بخمسة عشر أو ستة عشر قرنا . كان نسخ الكتب والاورام الادارية والخطابات أمرا غالبا وبطيئا ، وذلك يستتبع أن تكون تلك النسخ قليلة العدد وفي غاية التعرض للضياع . جاءت المطبعة فجعلت النشر وانتقل والحفظ ألف مرة أكثر أمانا وألف مرة أكثر سرعة وألف مرة أرخص ثمننا . بيد النساخ استبدل ضبط المكيمة المعصوم وقوتها التي لا تعرف حبا ورخصها الذي لا ينافس ، ولكن ذلك لم يكن مهما قيل فيه الا تغيرا ماديا صرفا ، فان المقصود متوفر في الأزمان الغابرة . على ذلك يكون المخترع الحقيقي الكبير لا يزال هو الشيخ توت أو أى ساحر آخر من السحرة المصريين انذى أنطق البردى والحروف التي رسمها عليه قلم الكاتب مغمورا في مادة ملونة . وعلى الرغم مما كان يفكر فيه البصير طاموس فان المقالة المكتوبة في الدهن لم تكن لتكفى الا انذى يحملها في طيات نفسه لانها منعزلة وشبه صماء . وما كانت المقالة لتعيش الا بالكتابة ، ويمكنها أن ترجو من العصور ما لا ينبغي للفرد الفانى أن يرجوه أبدا ، فان أوراق البردى لا تزال تكلمنا ، وسوف تكلم أحفادنا أزمانا طويلا مع أن طاموس قد حبس عن الكلام منذ أربعين قرنا . من ذا الذي كان يعرف ما افكره لو لم يكن أحد الكتبة الاقل حذرا منه قد سجل لنا أقواله التهكمية على صفحات البردى التي شد ما كان يستهين بشأنها ذلك الفرعون الحكيم المسرف في الحكمة .

بعد ان ثبتنا فلاسفتنا في نصابهم من حقيقة الحوادث التي كانت تعتور حياتهم في حال الدراسة أو في حال الحرب ، في حال الإقامة أو في

حال التشريد • وبعد أن بيننا الظروف الحسية التي ألغوا فيها مؤلفاتهم صار جائزاً لنا عن بيئة وشيء من الاطمئنان ان نتساءل الى أي حد كانت أصلية هذه الفلسفة ؟ انها كما يظهر لنا نبتت نحو القرن السابع قبل الميلاد في آسيا الصغرى المرتبطة بروابط وثيقة مع جميع البلدان المحيطة بها فبأي شيء هي مدينة لها ؟ وهل استعارت منها شيئاً ؟ أم هل هي مستقلة تمام الاستقلال لم تتبع سواها ؟ وهل لم تنهل شيئاً من غير مناهلها الذاتية ؟ إكانت مذاهب طاليس وفيثاغورث وأكسينوفان محض إبداع لها من الأصلية ما لشعر هوميروس وسافو وأرخيلوكس والكايوس؟ وبعبارة أخرى هل الغرب الذي فتح صدره للحياة العلمية يدين بشيء للشرق الذي هو مخالف له والذي هو معتبر أنه متقدم عليه بكثير في هذا الطريق الوعر الذي حده النهائي هو الفلسفة ؟

أحب من غير تردد بالسلب وإن أغرقنا له تدنٍ لأحد غيرهما ، وأن المساعدات التي وردتها تكاد تكون من خفة الوزن بحيث يمكن الجزم بأنه أغرق في العلم أيضاً كانت ذات أحداث وأبدان ، شأنها في بقية الأشياء الأخرى ، وإذا كانت تلقينا شيئاً عن جيراننا فما هو إلا أصل من عديمة المصدر قصدهمياً هو وبلغت من تصديدها حد التمام بحيث يمكن القول بحق أنها هي التي أوجدتها في العالم .

وعلم أن أقدم دأبه كان دأبه ماذا دفعه بالفلسفة ؟ وجسمه حدها ومن : اتجاه العقائد اتجاهاً نوعياً إلى العالم • المشاهدة لأحوال العلم من غرقه في آخر الأقسام العالم الذي تعرض قبله وظاهره وأصله ونمايته • هذا هو المعنى الذي تولد وقتئذ لأول مرة في العقل الإنساني والذي ، من طاليس وفيثاغورث وأكسينوفان إلى عهدنا ، لا يزال ينمو من قرن إلى قرن ، والذي ينمو في المستقبل بلا انقطاع مادامت القرون وما دام الزمن الذي يقاس بها على بقاء النوع الإنساني • ذلك هو ما أجادت الفلسفة في بداية أمرها عمله أن اعتنقت جميع العلوم بلا استثناء • وما هو إلا بسبب ضعف عقولنا وضروراته البحث العلم أن انفردت العلوم الخصوصية شيئاً في شيئاً وانعزلت أمها الفلسفة عن أولادها • ولكنها ما زالت تغذيها وتوكلها عليها • ولم تلبث الفلسفة أن حددت دائرتها الخاصة المتوزعة أجزاؤها في العلوم المختلفة التي الفلسفة أسسها وتمامها ، ولكنها في تلك الأيام الأولى كانت مختلطة بجميع العلوم ، لأن العلوم لم تكن بعد قد خرجت منها • من هذا سمت نفسها بذلك الاسم الجليل المتواضع ، فان فيثاغورث لما سأله ليونطاغية الفلياز (سيقونيا) أجاب بأنه فيلسوف وهو اسم لم يسمع من قبل •

الفيلسوف ليس الا صاحب الحكمة أى صاحب العقل ذلك انعقل الذى يدرس الاشياء ويدرس نفسه أيضا . وقد كان فيثاغورث يقول : " حال الناس فى الحياة يسعون فيها يشبه حال الجمهور يتقاطرون الى الاعياد الرسمية . ففى جمعيات الجمهور الفسيحة لكل واحد من الساعين اليها أغراض مختلفة ، أحدهم يقصدها ليبيع فيها بضائعهم مدفوعا بحب الكسب وآخر لا يقوده اليها الا حب المجد والرغبة فى ان ينال قصص السبق فى القوة أو فى المهارة . وطائفة أشرف من هؤلاء لا يظهرون فيها الا لمشاهدة جمال محال تلك الاجتماعات وعجائب الصناعة المعروضة لانظار الجميع . كذلك فى الحياة ، للناس الذين تضمهم الجمعية الانسانية مشاغل متباينة . فمنهم المجرورون بجواذب الثروة والتمتع التى لا تقاوم . وآخرون مملوك عليهم أمرهم بالطمع فى السلطان والشرف وهما لا يبالان الا بالحروب الحادة والمنافسات التى تسفك الدماء ، ولكن الغرض الاسمى للرجل هو امعان النظر فيما فى هذا الكون من الجمال المتنوع الذى يقدمه لانظارنا وبذلك يستحق عنوانا فيلسوف ، فمن الحسن أن ينظر المرء الى اقطار السموات الفسيحة يتتبع سير الافلاك التى تتحرك فيها على قدر غاية فى النظام ، ولكنه لا يستطيع فهمه جيدا الا بالمبدأ المفقول المجرى الذى يسير الكون ويخصى كل شىء عددا ومقياسا ، فالحكمة تنحصر فى التعرف بقدر الممكن لهذه الظواهر الالهية الأبدية الاولى التى لا تتغير . والفلسفة ليست الا التتبع المستمر لهذه الدراكسة الشريفة التى تنير الناس وتصلحهم (١) .

منذ البداية قد علمت الفلسفة ما كانت تفعل ، منذ خمسة وعشرين قرنا لم تبحث الفلسفة الا فى تحقيق الفكرة التى قامت بها عند خطواتها الاولى بالتدرج تحقيقا كاملا . وما زالت حكمة فيثاغورث هى حكمتنا وان كانت العلوم قد رقت رقيا كبيرا جدا ، ولكن الفيلسوف لم يتغير فانه سيبقى دائما هو الذى يتأمل فى الاشياء ويلاحظها ليقومها وليفهم نفسه ، هذا هو معنى العلم والفلسفة الذى أنسب شرفه الى أغريقا دون سواها . فمن أغريقا تلقيناه من غير أن يكون افكره أحد من قبلها فى هذا الشرق الذى كانت تعتقده ويعتقده غالب أهل زماننا ينبوع كل نور وحكمة .

من كانت تستطيع أغريقا أن تستعير هذا المعنى وقتئذ؟ أمن مصر

(١) يميليك ، حياة فيثاغورث ٧ ف ٥٨ ، ٥٩ طبعة فرمان ديدو على أثر ديوجين اللايرى . فيكل هذه الوثائق وثائق يميليك ولرلريوس يمكن جمع حياة فيثاغورث المهمة ونبتة تامة عن مذاهبه الاسلية .

ام من فينيقيا ام من الفرس ام من الهند ؟ لا ارى غير هذه الامم احدا كان يستطيع ان يعلم الاغريق شيئا وأقول: ان هذه الامم ولو انها علمتهم أشياء كثيرة فلم تعلمهم الفلسفة أصلا . لا شك في أن كثيرا من فلاسفتنا وفيثاغورث على الاخص سائحوا سياحات طويلة في تلك البلاد وانهم ذهبوا اليها ليتعلموا ، فان فيثاغورث انذى ربما كان يدلى الى فينيقيا بعائلته ذهب الى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل هيرودوت بعده بقرن وأقام فيها ويقال : انه لقن الاسرار الخفية . وقد يمكن تصديق ذلك بسهولة ، لان سولون ذهب اليها ايضا . والظاهر يدل على انه لم يقف عند محادثة كهنة سايس (١) في أمر الاطلانديد ، ومن المحتمل أيضا ان فيثاغورث جاوز مصر الى كلداء وتحادث مع المجوس كما كان قد تحادث مع الكهنة المصريين . والفضل في ذلك يرجع الى الطريق الملكي الذي أنشأه دارا يصل به المسافر من سرديس الى صوص في أعماق فارس وراء دجلة والفرات من غير مشقة الا طول السباحة التي تقطع في ثلاثة أشهر . وليس يرى لماذا لا يدفع حب العلم الى ازماع مثل هذه السياحات في حين ان السياسة ، حتى قبل فتح ذلك الطريق ، كانت تقتضى كل وقت علاقات من هذا النوع . وقد كانا حكماء الاغريق مشوقين دائما الى زيارة مصر وفينيقيا وكداء وهي البلاد القديمة التي كانوا يؤمنون بها ليجدوا فيها كنوز العلم . والواقع انهم جابوا تلك الاقطار الشاسعة مع ما عليه الوصول اليها من المشقة .

ماذا جلبوا منها ؟ الآن وعلى أثر الاكتشافات اللغوية والاثري التي جاء بها قرنا الحاضر والمعلومات الهيروغليفية والكتابات وأوراق البردي المصرية وكتب زورواستن وكتب الهند المقدسة ودين البراهمة والبوذيين ، نقول ان طريق الجواب مفتوح أمامنا ، ونستطيع أن نرى فيه أحسن مما رأى الاغريق ، نرى ماذا كانت حكمة الشرق المزعومة . تلقاء الآثار المفسرة بالضبط الكافي ان لم يكن بالكل فعلى الأقل بالجزء نعلم ماذا تساويه وماذا يمكنها أن تؤتيه ، يبحث فيها عبثا عن الفلسفة وهي عنها تافهة فكيف يكون الاغريق حتى مع تناول الاسرار الخفية قد وجدوا الحكمة فيها مادامت لم تكن فيها .

نطرح الى جانب فينيقيا ويهودة جميعا ، فان التوراة أثر ذو قيمة لا تقدر ان بما تشتمل عليه وان بما خرج منها، ولكي لا أرى ان اغريقا استعارت منها شيئا أيا كان ، واذا كانت كتب اليهود المقدسة قد وصلت اليها بآية

(٢) راجع طيمائوس : فلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٧ وما بعدها .

طريقة كانت فلماذا تخفى ذلك وهى قد اعلنت اعلانا عاليا بل عاليا فوق مايلزم حكمة مصر وحكمة المجوس ؟ أى عقبة اعترضتها فى اطراء الحكمة العبرانية اذا كانت عرفتها ؟ يمكن أن يؤسف على أنها جهلتها ، وأنا اظن أيضا أن اغريقا التى كانت مستعدة للرقى بنفسها كانت تجد من دراسة كتب موسى مساعدة قوية ، ولكنها ما علمت منها شيئا . والقول بضد ذلك يمكن أن يكون دليلا على ايمان حاد ، ولكنه ضلال مبين لا ينهض واقفا امام أدلة الحوادث . فلما ترجم التوراة السبعون بعد ذلك أى فى عهد بطليموس الثانى فيلادلفى (٢٧٥ قبل الميلاد) أمكن الاغريق أن يقرءوها وليس يرى أنهم تحركوا لها ولا استناروا بها ، ولو قرئت عليهم فى زمن طاليس وفيثا غورث لكان أثرها أقل من ذلك أيضا ، ولو فسرت لهم لمسا كادوا يفهمونها ولا يصغون اليها . والواقع انها لم تفهم شيئا .

اقول عن مصر ما قلته عن فينيقيا ويهوذا تقريبا ، فمن عهد الاكتشاف العظيم الذى أتاه شمبوليون ومن كل الاعمال التى تبعتها وأيدهته يعلم ماذا كانت أرض القراءة القديمة ، فقد يكون الانسان واقفا من أنه لن يصادف فيها ما يدل على الفلسفة الا بيانات غير منتظرة من نوع جديد . كانت الاعتقادات الدينية مستفيضة فيها ، وكانت عريقة فى أصليتها جميلة على معانيها من شذوذ ، ولكن العلم بالمعنى الخاص لم يكن بها ، وكل شيء يساعد على اثبات أنه لم يكن فيها أصلا بل لم يكن ممكن الوجود بها على رغم ما عليه أهلها من الذكاء الحقيقى ، أن ذلك لا يقلل من أهمية دراسة مصر ، ولكنه لا ينبغى أن تنتظر منها ما ليس فيها . لها سنوات وليس لها تاريخ . يمكن أن يكون لها مشاهدات مضبوطة لبعض الحوادث الطبيعية والفلكية على الاخص ولكنها ليس لها علم . لها مذاهب دينية وليس لها فلسفة . حالها كحال فينيقيا جارتها وحال يهوذا التى كانت خاضعة لها وتخلصت منها منذ عهد موسى . يمكن أن يكون لها معلومات كبرى ولكنها لم تملئها ولم تتركها على مبادئ معينة .

وللحكم على مجوس كلدة لدينا مذكره هيرودوت وما كتبه الكتاب المعاصرون وما تعلمنا اياه الكتب الدينية المجوسية التى فتح لنا مقالها حديثا علماء اللغات وفى مقدمتهم ايجين بورنوف .

أما على قول هيرودوت الذى يظهر أنه رأى المجوس عن كتب فانهم لا يكادون يكونون الا عرافين . عندما أراد اصطياف ملك الميديين ان يفسر الحلم الغريب الذى رآه ابنته مندان قصد الى المجوس المحترفين بتعبير الرؤيا واتبع نصيحتهم مع التحرج ، اذا امر بقتل حفيده قيروش . وعندما يريد قميبيز أن يزعج حملته الجنوبية على مصر يعهد الى مجوس القيام بأعباء الدولة مدة غيابة فيسى المجوس فى ثقة الملك به ويجلس على العرش أخاه

سمرديس الكاذب ، واسكن الفرس غاظمهم هذا الاغتصاب الذى يفضى الى خضوعهم للمجوسى ، فاتفق سبعة منهم تحت امرة الفارسى دارا بن هستانسب وذبحوا الاخوين اللذين تبوءا الملك غضبا ، وهم هم المجوس الذين يفسرون حلم اكزركزيس ، اذ يهم بمحاربة اغريقا وعلى رأيهم يمشى ، وبينما هو فى الطريق على ضفاف الستريمون ، اذا بالمجوس يذبحون الخيل البيض يستفتحون بها باب النصر . فلما شئت الاسطول (٤٨٠ قبل الميلاد) بريح عاصف على شاطئ تراقيا فى رأس سيباس ، غير بعيد من أطوس حيث هلك أسطول آخر قبل ذلك بعشر سنين ، اذا بالمجوس يقربون قرابين للريح ليهذثوا ثأثرته فى اليوم الرابع . وبالجملة لا يقرب قربان الا بحضرة مجوس لينشد ما يسميه هيرودوت تيوجرتى (أنشودة الآلهة) ليتم بذلك الاحتفال الدينى .

من أجل ذلك كانت فى اغريقا القديمة وعلى الخصوص فى روما شهرة للمجوس وكراهة لهم فى آن واحد ، ومن اسمهم اشتق اسم ذلك الفن الخفى الذى هو « السحر » وهو مخوف عند العامة وطالما غرر بهم . وقد أنحى عليه بلاين بالسخط فوق ماقد يستحق (١) . ومنذ عهد أرسطو كانت تلصق هذه التهم بمجوس الفرش والكلدان ، فان هذا الفيلسوف قد أفرد مؤلفا خصيصا بذلك وسماه « الماخيخ » (٢) ليدفع عنهم التهم التى ظهر له فسادها . وفى كتابه المسمى « فى الفلسفة » ظن أن من الواجب عليه أن يشتغل بأمر المجوس الذين يعتبرهم أقدم عهدا من كهنة مصر ، ولما وصل الى لاهوتهم تكلم عن الاصلين اللذين يعترفون بهما : الحسن والقيبح « أوروماز - وأريمان » . ومن الكتاب المتأخرين عن أرسطو من جعل المجوس آباء الجموزوفست (فلاسفة الهند المتريضين) بل آباء اليهود أيضا . وفى كتاب دانيال الذى كتب فى عهد دارا أن مجوس بابل ليسوا الا منجمين وسحرة ومفسرى أحلام ، ومع ذلك كانوا يلقبونها بالحكماء ، ولكن الخدم التى تطلب منهم لا تكاد تدل على أنهم أرفع درجة من المحتالين والسحرة الدجالين ، فهل هم أنفسهم أولئك الذين كان لهم أرصاد فلكية فى بابل قدرها أرسطو خير تقدير (٣) .

ولكن المجوس اذا كانوا فلكيين مهرة فليسوا فلاسفة ، وكتبهم الدينية (زند) التى نعرفها الآن بطريقة أكيدة تبين لنا ذلك بغاية الوضوح .

(١) بلاين التاريخ الطبيعى ك ٣٠ المخصص كله لهذه المسألة .

(٢) ديوجين اللايرتى فى مقعته ف ٨

(٣) أرسطو كتاب السماء ك ٢ ب ١٢ ف ١ ص ١٧٨ من ترجمة

خان الغنديداد واليسنا واليشت وجميع القطع المنسوبة الى زورواستر (زاراتسترا) تشتمل على آثار من ديانة ظاهر عليها الجلال والقوة في خلال تلك الظلمات ، ولكنها لا تشتمل على مذهب فلسفى . وهذه الكتب هي كل ما يمكن استناده الى مجوس كلدة . فاذا كان فيثاغورث قد اطلع عليها بالمصادفة فانه لم يدخل منها شيئا في مذهبه الخاص : صلوات وأدعية وأناشيد وعقائد مبهمة وغير مستقرة وآثار من سير مقدسة وخرافات ليست هي خرافات الفيداس وليست كذلك من خرافات الاغريق ، ذلك على الاخص هو كل ما يمكن أن يقرأ في كتبهم . وهذا في الحقيقة لا ينقص من أهميتها الكبرى ، فان تاريخ الديانات يمكن أن يكتشف فيها الاصول النفسية للغاية ، ولكن تاريخ الفلسفة لا يجد فيها شيئا يجنيه ، وعلى ذلك لم يكن المجوس ولا المصريون قد أوحوا الى اغريق يونيا شيئا .

افتكون الهند ؟ ولا هي أيضا .

ليل حالك لا يزال يقشى الاصول الهندية وأخبارها ، ولان هذه البلاد ماكتبت قط تاريخها نصادف أكبر العناء في ترتيب الحوادث والوقائع المتنوعة التي تتعلق بها . كذلك الحوادث الخاصة بالعلوم والآداب لا تخرج عن هذا الخفاء العام . ومع ذلك يبين لنا ، وسط هذا الاختباط الذي يكاد لا يخلص أبدا ، بعض الاصول الرئيسية الحق على ما فيهما من شدة الابهام ، فيمكن الجزم بأنه آثارا يعينها من آثار العقل الهندى أقدم أو أحدث عهدا من بعض آثاره الاخرى . من ذلك أن أنواع الفيدا وعلى الاخص الفيدا التاريخى انذى لقب مع التسامح بلقب « الريك » هي متقدمة على سائر البقية وجماعة الفيدا او على الاقل تلك المتقدمة لا يكاد يقل عمرها عن خمسة عشر قرنا قبل الميلاد ، غير أن هذه الاناشيد الشعرية ليس فيها شيء من الفلسفة . أما الخرافات الفياضة النامية فيها فانهما تشبه الخرافات اليونانية ، كما أن بين لغتي اليونان والهند البرهمانية مشابهة اخوة ، ولكن الطابع الفلسفى معنوم منها بالرة . وأما الاوبانيشاد التي يمكن أن يوجد فيها هذا الطابع بعد البرهانيات فمن المؤكد أنها متأخرة عن الازمان التي نحن بصدها ، فمع أن طاليس وفيثاغورث واكسينوفان هم من القرن السادس قبل المسيح فان الاوبانيشاد لا يمكن ابلاغ اقدمها الا الى القرن الرابع .

وعلى ذلك لم يكن الاغريق ليستعبروا شيئا من الهند مع افتراض أنه كان من الممكن في ذلك الزمان ان يكون لهم مغالطة مستغرة بحكماء شواطئ الهندوس ، بله حكماء أواسط شبة جزيرة الهند أو شرقها . وما عرف العالم الاغريقى بجماعة الجنوزوفست الا بتجريدة الاسكندر وسفارة

ميفاستين ، ولكن الاسكندر وميفاستين هما متأخران بمائتى عام عن حكماء
سموس وملطية وكولوفون .

حق أن الهند خلافا لمصر ويهوذة وفارس لها فلسفة حقيقية نعرفها
فى مجموعها ونعرف منها آثارا تفصيلية . وريثما ندرسها دراسة تامة
نقرر منذ الآن أننا نعلم أن هذه الفلسفة مستوفية كل الشروط اللازمة
للعلم على النحو الذى نعتيه نحن اليوم ، والذى كان يعنيه الاغريق دائما .
انها مستقلة تمام الاستقلال ، وغرضها كغرض حكمة الاغريق تفهم العالم
والانسان . ولا شك فى أنها درست كليهما على غير الوجه المفيد ، ولكنها
جعلتهما شغلا للوحيد ، فينبغى أن يكون لها بمذاهبها الستة التى تعكسها
وتؤلفها مركز عظيم فى التاريخ العام للعقل البشرى .

ماهو تاريخ هذه الفلسفة ؟ وإلى أى زمن تنسب ؟ ذلك هو كل مايهتمنا
فى هذا المقام .

قد كان يظن أن أحد هذه المذاهب الذى هو مذهب سمنخيا الملحد
من كبلا كان سابقا على البوذية . ولما أن بوذا مات سنة ٥٤٣ قبل الميلاد
يكون سمنخيا معاصرا لطاليس لمعاصريه الآخرين . وكانوا يقفون مذهب
سمنخيا بالمذاهب الاخرى على ترتيب معين لا يخلو من التحكم كثيرا أو قليلا
باعتبار أن كل هذه المذاهب متأخرة عنه وبالتبع تكون متأخرة عن فلسفة
آسنيا الصغرى ، ولكن يظهر أن هذا الترتيب أصبح الآن معدوم النص ،
لأن أغزر البراهمة علماء متفقون على ترتيب سمنخيا بعد البوذية بزمان
طويل . ان الفلسفة لم تظهر فى الدين القديم الا لاستئصال شأفة الالحاد
أو على الأقل لتفيل من غر به . وان مذهب سمنخيا الذى هو ملحد وروحاني
معا ما يكون الا طليعة التوفيق بين اعتقادات الدين الجديد وبين الاعتقادات
الجاثية من فيدا ، ويكون « النيايا » أو المنطق جاء نفسه قبل سمنخيا
لحاجات المناظرة وتكون الفيدعتنا متأخرة عن الاثنين (١) .

ليس بى من حاجة الى المخول فى مناقشات من هذا النوع ، ولا أريد
أن أجاوز بالبحث حدود ماقتضته من القول ، والا كانت افاضة فى العبث
فان من البين أننا حتى اذا وضعنا سمنخيا فى الترتيب الوجودى قبل
ظهور البوذية وجدنا أن الاغريق لم يكن فى وسعهم أن يعرفوا من مذهب
شميننا عندما أخذوا بفلسفون لأول مرة . ومع افتراض أن سنيحة فيثاغورث

(١) و مؤلف برنجا « حوار على الفلسفة الهندسية » لندن ١٨٦١ فى طبع الثم
٥٠ وما بعدها . وكان الاستاذ برنجا أستاذًا فى مدرسة بيشوب بلكينا امدى مؤلفه
الى جوك موزن .

بلغت به بابل وصوص ، فأجما لم تعلمه مذاهب لم تكن خلقت فى بنجاب
أو على شطوط نهر الجنج .

ينبغى أن يزداد على هذا أن « داراسانا » الفلسفة الهندية على ماهى
معروفة عندنا منذ كولبروك وماتلا مذكراته المشهورة من المعلومات ليس
بينها وبين الفلسفة الاغريقية فى تلك الأزمان الاولى علاقة مشتركة . فلا
فى طاليس ولا فى فيثاغورث ولا فى اكسينوفانثا يمكن العثور على أثر
للمشابهة أو التقليد . وهذا مفهوم بالبداهة مادام الظاهر كله يدل على
أن الفلسفة البرهمانية لم تنم الا بعد ذلك بقرنين أو ثلاثة .

ومتى خرجنا بالهند من الموضوع صار من العبث أن نبلغ بالبحث
الصين ، فإن لاوتسو معتبر أنه عاش فى القرن السادس قبل الميلاد ،
ولكن الفلسفة الاغريق الاول لو كانوا قرعوا الثاوتى كنج وهو كتساب
الطريق والعزيمة لما استطاعوا أن يجلسوا فيه ما يصلح لهم (١) .

على ذلك لا الصين ولا الهند ولا فارس ولا مصر نفسها لم تلهم
الاغريق شيئا من فلسفتهم . وسأبين فيما يلى أى حظ من التأثير كان
للمذاهب المصرية فى مذهب فيثاغورث ، ولكنه يمكن الجزم بصورة عامة أن
الفلسفة الاغريقية باعتبار أنها فى مهدها فلسفة بالغة فى الاصلية غايتها .
وبأن معنى العلم على الصورة التى صورتها بها هذه الفلسفة وقتئذ كان
ياكورة فهم العقل البشرى للعلم ، تلك هى نتيجة كبرى اعترف بغاية
الارتياح أنها ليست أمرا جديدا ، كما قد يبين من الاعتبارات التى تقدمت
بل قد تقدمنى بزمان رجال ارتأوا هذا الرأى من غير أن يكون قد توفر
لديهم كل مائدتها من الأدلة .

فإن العالم المحقق بروخن كان يكتب منذ قرن كامل فى هذا الموضوع
وقبل أن يصل الى الفلسفة الاغريقية بحث عن بدايات الفلسفة فى الارض
جميعها . فراح يستجوب على التعاقب العبرانيين والكلدانيين والفرس
والهنود العرب والفينيقيين والمصريين وطائفة من أمم أخرى ، فلم يعثر
فيها على الفلسفة التى ينشددهم أياها عبثا ، حتى بلغ الاغريق فقال : « الآن
لنبليغ الاغريق هذه الامة المشهورة منذ كانت صبية فى المهد بدرس الحكمة
والفنون ، والتى عندها وجدت الفلسفة مقرها الذى بفته زما طويلا بعد
أن تلقت هذه الامة عن المتوحشين بعض الجراثيم من المسارف الالهية
والبشرية » .

(١) راجع مؤلف استاتيلاس جوليان « لاو - هس - الى - كنج » المطبعة الملكية
سنة ١٨٤٢

ثم بعد أن درس النظريات القديمة لانساب الالهة التمثيلية والفلسفة السياسية للحكماء أضاف هذا العالم الرصين مؤرخ الفلسفة الى ما تقدم مايلى محدثا عن مدرسة يونيا :

« الى هنا لم نقدر فلسفة الاغريق الا وهى صبيحة ترت في مهدها ، ولكننا قد بلغنا الآن منها الطور الذى بدأ العقل البشرى يزاول الفلسفة الحقة ، ويظهر بالافكار المرتبة مظهر المشغوف بالنفوذ فى حقيقة الاشياء فالى العبقرية الاغريقية ينبغى ان ننسب هذا المجد كما بينته آنفا وفى اول هذا التاريخ عند البحث فى الاصول الصحيحة للفلسفة » ١ .

واما أنا من جانبى فلا ازيد على ترديد عبارة بروخر ، وأعدنى سعيدا باستنادى الى هذا الحجة المحترم المتين الذى تقدم بمائة عام هالدنيا فى هذا العصر من المعلومات البينة . نتيجتى كنتيجته . نعم اعترىنا أصيلة على الاطلاق . اعطت كل العالم ولم يعطها العالم شيئا الا ما ربما يكون من بذور كانت عقيمة فى غيرها فعرفت هى وحدها ان تنبت .

لن اتوسع فى الكلام على مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان بل افترض انها معروفة بمقدار ما يمكن ان تعرف من القطع النادرة التى نجت من البلى واقف عند بعض الملاحظات العامة الى غاية العموم . من البين ان اكمل هذه المذاهب الثلاثة على نسبة كبيرة هو مذهب فيثاغورث . ونحن لانستطيع ان نتعرفه الا من خلال الشروح التى وضعتها عقول قليلة التفوق جاءت بعد المصنف بستة أو سبعة عرون ، ولكنها مع ذلك كافية فى بيان ان الدراسة التى كان يزاولها حكيم سموس شد ما كانت افسح ميدانا وأكثر ضبطا من دراسات معاصريه ، فيها الفلسفة بتمامها تقريبا مع اجزائها الاصلية التى تتألف هى منها . فوق ذلك فان دراسة العلوم وعلى الاخص العلوم الرياضية بلغت فيها شأوا بعيدا . ومن البلية ان شخص فيثاغورث كمنهجه لا يزال يحيط به من الظلام حجاب لا شئ يمزقه ، ولا شك فى ان هذا الحجاب العظيم انما جاء كبره من السكوت الذى التزمه فيثاغورث والزعم اباء تلاميذه الذين بقوا محتفظين بتنفيذ امره مدة عدة اجيال . وكان فيلولاوس السابق لافلاطون بقليل هو أول من علم القاعدة - على ما يوكدون - ونشر المذهب بل ربما نشر كتب الأستاذ أيضا .

ومما لا يقل عن هذا مطابقة للواقع هو ان فيثاغورث على فلسفته

(١) بروخر تاريخ الفلسفة سفر (١) ص ٣٦٤ ، ٤٥٧

كان يحتفظ في نظريته بشيء من النحوي الديني اذ لم يكن في افكاره فعلي الاقل في الجمعية التي ألفها والتي لا يدخل اليها الا بعد امتحان قاس يجوزه المرید ، فليست الفيثاغورية مفتوحة لكافة كالذهب الطبيعي لطاليس ، ولا كذهب ماوراء الطبيعة لأكسينوفان . لفيثاغورث تلاميذ ، ولكنهم بعض أعضاء الجمعية منتظمة خاضعة للملاحظة شديدة ومحصورة في حدود لا تجتاز ، انها نوع من مدينة فلسفية دينية سياسية قاسية وضيقة الحدود . فلم تلبث ان ارتاب في أمرها جيرانها فخرّبوها بالحديد وبالنار وما كان أسهل عليهم ذلك نظرا الى ان هذه الجمعية من الوداعة يمكن . ومن البديهي أن نظام المدرسة الفيثاغورية كان على مثال مدارس الكهنة المصريين ، وربما كانت على مثال مدارس المجوس أيضا وان تناسخ الارواح هو عقيدة شرقية صرفة لم تتأقلم في العالم الهليني مع أن افلاطون وضعها تحت إشرافه . كان فيثاغورث مؤسس مدرسة ورئيس جمعية معا ومبدع مذهب لا يتلقاه الا أشياعه ، وبهذه المثابة كان بين فلاسفة الاغريق وحيدا في هذا الباب . وينبغي ان يرجع ان سياحاته في مصر وكلمة هي التي أوجدت في نفسه مقاصدا من هذا النوع فنقلها الى بلاد قلما توافقها وتنجح فيها ، ولكنها مع ذلك جعلت لفيثاغورث مركزا قسريا علميا معا فبقى به علما فردا متميزا عمن قبله ومن بعده . مذهبه العلمي غير تام ، ولكنه عظيم جليل . ومنهجه الأخلاقي طاهر لا غبار عليه حتى أن مذهب افلاطون مع كونه أشد منه تعمقا لم يرجع عليه في طهره .

ولندع الى جانب شخصيات الفلاسفة وننبه الى ان الفلسفة الاغريقية بتمامها كانت موضوعة في وضع استثنائي فأدناها جدا وهو انها لم يكن امامها أبدا ديانة مبنية على كتب مقدسة ، وقد كان الامر على ضد ذلك في مصر ويهودة وفارس وفي الهند حيث لم تكن الحال قاصرة على أن الدين قد سبق الفلسفة في تلك البلاد ، كما هو الحال عادة في كل زمان . بل انها اعتمدت فوق ذلك على أسس معتبرة انها الهية . ومع ذلك اقامت قرونا طوالا كافلة لسند الحاجات الادبية والاخلاقية في تلك الامم . وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب فمثلا في بلاد الهند البرهمانية او البوذية استطاعت الفلسفة أن تنمو نموا كبيرا متحللة من القيود الاولى وإن كان تحتاجها لم يكن عظيما . أما في بلاد الاغريق فلم يكن ما يشبه ذلك ، لان الاغريق لم يكن لهم كتب الهية ولا موحى بها . وقد كان أرفقوليوس وسائر المرتلين الاقدمين الذين كانوا ينشدون آيات الاسرار الأولى كلهم ما كان يتكلم الا باسمه هو دون أن يشتد ما يقول الى الاله . ولما كان الاسرار بالله متغير الصور منشورا في البلاد لا ينتظها على حال وأجد لم يستطع

الوصول الى تاليف جسم من المذاهب قد يصير ديانة ذات قوام خاص فلم يكن للكنهه نقابة قوية ذات سلطان وكاذا الناس يحترمونهم ولكن لا يطعنونهم ، ولم تكن الروابط بين الهيتين الا متككة العرى ، لانها انما تبحث عن معتقدات عامة يفر من عمومها في كل جهة اساطير محلية لانهاية لها ، وعن بعض احتفالات عامة لم تكن الزامية ، وهواتف يستشيرها الناس وقتما يريدون ؛ والعباب عمومية . والكتاب الوحيد الذي أخذ بجماع قلوب الاغريق انما هو قصيدة حماسية . ان قصيدة من شعر الحماسة تسحر العقول ولكنها لا تهديها ، تأخذ بالقلوب ولكنها لا توجب الايمان ، انها تنمي الاحتساسات الشريفة بما تقدم من التذكارات الوطنية ، ولكنها لا تسوى سبيل السالك . فما قصيدة حماسية بالثوراة ولا هي بالزندانقستا ولا بمنتراس البراهمة ولا بالفسريان المثلث عند البوذيين . فالواقع ان الفلسفة كانت هي وحدها دين الهلين

وما تنسب عظمة الفلسفة الاغريقية التي لا تزال تدهشنا وتعلم منها . بعد خمسة وعشرين قرنا الا الى استقلالها المطلق . ولو انها كانت تحت وصاية ديانة حسنة النظام امكن ان تظهر قواعدها بهذه السهولة التي ظهرت بها ؟ او كانت تخيا تلك الحياة الطيبة القوية ؟ او كانت تلد للعالم تلك الملح من التاليف وتؤتي ذلك الثمر اللذيذ ؟ من ذا الذي يعرف ذلك ؟ لا شك في ان الجنس الهليني كان عجيب الاستعداد فقد نجح في ميدان الفلسفة ، كما نجح في ميادين الاعمال الاخرى ، ولكن اما كانت تدبى هذه الخواص المجيبة لو ان المصادرة التي تفذيها جرت في قنوات اخرى من قبل وخصوصا في قنوات الديانة ؟ ولم يكن تاريخهم الخرافي الا لعبا تلعب به الملكات ، فكانت الخواص العليا للنفس في سعة من ان تحتل لها نحا جديدة آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل في باب الحق ، بعيد على أن اتكن نعم الديانات على الناس ، وأرى أن من الخير أن تكون قد سبقت الفلسفة دائما ، وعند جميع الشعوب ، ولكن لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه اذا كانت ديانة الهلين أكثر جدية مما كانت عليه لاوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل في الجدة مما كانت عليه بكثير وتلك خسارة لا تعرض على الاغريق وعليها أيضا لاننا نحن أبناءهم ومظهر استمرار حياتهم .

ولئن انسب الى آسيا الصغرى وتلك الجمهوريات الاغريقية الصغيرة التي كانت مقبلة على شواطئها كل المجد الطارف في اختراع الفلسفة والعلم والشعر والموسيقى وكثير من الفنون الاخرى ، فائق لأقصده الى أن أعط آتينا حقا من المجد المقطوع النظير ، ذلك لانه من آتينا خرج في زمن قديروس أهل بعض هذه المستعمرات التي جمعت بين النشاط

والذكاء والشاعرية والحربية ، وفي آتينا اجتمع اليونان • بل يمكن القول بان آتينا أعطت من دمها ومن روحها تلك الجاليات التي لم تستطع ان تظلها تحت سماءها بعد ان أقاموا بها زمنا طويلا • ثم ان تلك المستعمرات لم تستطع ان تحفظ في أوطانها جرائيم للفلسفة التي تمخضت هي عنها ، فانه اذا كان طاليس يبق في ملطية فان فيثاغورث قد هاجر من سموس الى سيباريس وقروطول ، واكسينوفان ترك كولوفون الى ايليا • فلما نفيت الفلسفة مؤقتا من افرىقا الكبرى بما فيها صقلية وجدت سلطانها الحقيقي في آتينا آخر مطافها ، ووجدته بسقراط وأفلاطون في عهد انكساغوراس وبيريكليس وقدياس وسوفكل ، على ذلك تكون آتينا قد حوت أسمى مظهر للذكاء الاغريقي ، وتكون الام المخصبة التي ولدت الملح من كل نوع ، فان الفلسفة لما افتملت مرتين رجعت الى الارض الاولى التي منها خرجت المستعمرات اليونانية لتؤتي فيها اجبل زهرها وأنضج ثمارها • ولم تكن الفلسفة في آسيا الصغرى الا عارضا جاءت به المصائب السياسية ، فاقامت فيها قليلا ولكن بعد ان انبعث نورها الساطع • فلما استقرت باآتينا مكثت بها أكثر من ألف سنة من عهد بيريكليس الى عهد جستنيان فهي معلمة روما وجدة الاسكندرية ومنافستها المجديرة دائما بالاحترام •

من اجل ذلك يظهر لنا ان آتينا ويونيا او بلفظ واحد افرىقا كان لها على من عداها فضل وضؤد لا يطاول ، ومن أجل ذلك تضع منزلتها من سما المجد في أوجها ، لا يقاربها فيه ولا على مسافة كبرى تلك الامم التي حاربتها ومزقتها ولكنها لم تقهرها مع انها تربى عليها في العبد الف مرة • فمن ذا الذي يقام له وزن بجانب الاغريق في باب الشعر والفنون والعلم والفلسفة ؟ ليست اعنى السيتيين ولا سائر تلك الشعوب الرحل في شماليها ، ولكننا اعنى الفرس والهنود بل المصريين أيضا ماذا عسى ان تكون القرون الاولى لولا الهلين ؟ ما هنى تلك المعارف الانسانية التي ليس لهم فضل في أمرها ؟ ولقد أراد مؤرخوا الانسانية ومنهم هررد أن يتلمسوا أسباب هذا التفوق الحارق للعادة من ظروف ولوضاع كلها مادية كشكل ارضهم وحال جوهم وحاجات تجارتهم ... الخ ، ولكن مع ان تأثير هذه الظروف لا ينكر الا انها لا تستطيع ان تحل لنا مشاكل هذه النظرية الدقيقة ولا أن تفسر لنا سر هذا التفوق تفسيرا مقبعا ، فان شواطئ آسيا الصغرى وضفاف بحر ايجه وأطيقا ، وبيلوبونيز وافرىقا الكبرى لم تنفي عن أصلها ، ومع ذلك ان هي تلك الروح التي كانت تنعش الهلين في تلك العصور الحضيبة ؟ ماذا صارت روح تلك الشعوب التي لم تنفي أوطانها المخصبة الجميلة منذ ذلك

العهد الى اليوم فان أخلافهم لا يعدون الآن شيئا فيما يتعلق بارتقاء
المدارك الانسانية .

لا نكاد نجد لهذا السؤال جوابا ممكنا الا الواقع نفسه ، فانا
لنرى كيف كانت اغريقا فوق كل الامم حتى بالبقايا القليلة التى وصلت
الىنا من اعمالها ، ولكن لماذا اصطفى هذا الشعب الصغير فى زمن معين
خلال قرون عديدة ليكون عنوان النور الابدى الهادى لجميع الامم فيما
يتعلق بالمعقولات ؟ ذلك سر من أسرار العناية الالهية ليس لنا بالنفوذ
فى كنهه يدان ، بل هو كسائر أسرار الله تنال اعجابنا ولا ينالهنا
فهمنا . ان الاغريق ، الذين لم يكن لهم على النوع الانسان سعة النظر
التي تقدمها لنا اليوم فلسفة التاريخ مدعمة بشق الملاحظات ، قد حاولوا
مع ذلك أن يفسروا لانفسهم أعجوبة عبقرتهم . ولأنى اوتر ايضا فى
هذا المقام ان استجوبهم بدل ان أجيب عنهم فى هذه المسألة ، اولئك
هم ثلاثة شهود عدول من عصر واحد تقريبا وهم بقراط وافلاطون
وارسطو ، يشهد أحدهم باسم علم وطائفة الاعضاء ، والثانى باسم
الفلسفة والوطنية ، والثالث باسم السياسة ، ولا بأس من ان نتخذ
بجانب هؤلاء شاهدا على الشعر ايشيل الذى كان يقاتل فى مرون .

فمن كتاب بقراط على الاهوية والمياه والاماكن ، ذلك الكتاب
الذى يتخيل قارئه كأنما مدده فيما أتى به من النظريات هو العلم
الحديث ، استطرد فيه المؤلف بحكم ضرورة استيفاء موضوعه الى المقارنة
بين الجنسين والوطنين اللذين يعرفهما حق المعرفة ، لانه عاش فيهما
فقاله :

« أريد بالمقارنة بين آسيا وأوروبا أن ابين كيف انه كليهما تخالف
الآخرى » فى كل شئ ، وانه ليس بين الامم التى تقطن كليهما أية
مشابهة فى البنية . وقد « يكون من التزام ما يلزم تعدد جميع
الفروق ، بل أكتفى بأكثرها أهمية ، واشدها » بروذا للميان ، لاعرض
رأى الذى ارتأته فى ذلك ، فأقول : ان آسيا تختلف عن « أوروبا
اختلافا عظيما بطبيعة حاصلاتها جميعا ، تنوء فيها ما تخرج الارض
وما يخرج » من ظهور الناس الذين يزعمونها . فكل ما يتولد فى آسيا
يفضل ما يتولد فى أوروبا » فضلا كبيرا فى الجمال وفى بسطة الجسم .
جرها أكثر اعتدالا ، وأممها أدمت » أخلاقا وأسهل قيادا . والعلّة فى
ذلك هى التوازن التام بين الفضول فان الماشية » التى تروعى فى
أرض آسيا حسنة المنظر خصبة التكاثر الى حد مذهش ، وشريرتها ،
« ناجحة الى الغاية . وأما الناس فيهما فتموهم عظيم يمتازون عن الاجناس

الآخري « بجمال صورهم وفضل قامتهم ، ولا يختلف بعضهم عن بعض في الرواء ولا في الصورة • » ويمكن أن يقال : ان مثل هذه الجهة بينها وبين الربيع نسب يكاد يكون متصلا « بالنظر لتأليف فصول السنة ولطف آثارها ، ولكن لا شجاعة الرجولة ولا مصابرة « المشاق ولا اجهاد النفس في العمل ولا شدة البأس كل هذه الصفات لا تنمو « في مثل هذه الطبيعة ، سواء فيه الوطنيون والمستوطنون ، بل أن حب الملامى « عندهم يتغلب على ما عداه من الميول الآخري • »

« أما من جهة ضعة النفس وعدم الشجاعة فإن الاسيويين اذا كانوا أقل ميلا « للحرب وأكبر سلاما في الطبع من الأوروبيين فعلة ذلك انما هم على الخصوص « في حال اقليمهم حيث لا توجد تقلبات شديدة لا في الحر ولا في البرد بل « قليلا ما يشعر بتغير الجو ، وحيث لا يعتري العقل صدمات ولا يعرو الجسم « تغيرات • وتلك انفعالات من شسائنها أن تكسب الحق وحشة وتمزج به ميلا « للجحاح وانعصيان أكثر مما تفعل الحال الجوية دائمة التماثل • الا إنها التغيرات « من النقيض الى النقيض هي التي تنبه العقل الانساني وتمنعه من أن ينجم « في ظلال السكون • تلك هي الانساب التي يتعلق بها على ما يظنون لي ضعة « نفوس الاسيويين • »

« ينبغي ان يضاف الى ذلك حال المنظمات ، فان جزء آسيا الاكبر خاضع للملوك • » وحيثما كان الناس لا يملكون حرية اشخاصهم لا يعينهم المروءة باستعمال السلاح ، بل « بصرفون كل عنايتهم في أن يظهرها بظهر العجزة غير الصالحين للخدمة العسكرية • » ذلك بأن الخطر ليس مقسوما بينهم بقسمة عادلة ، اذ يسعى الرعايا الى خوض غمار « الحرب يدوقون فيها من المناعب ألوانا يموتون فيها من أجل اسيادهم بعيدين عن « أبنائهم وعن نسائهم وعن كل ما هو عزيز عليهم • وفي حين أن كل ما ياتونه من « ضروب النشاط والبسالة انما يجنى اسيادهم ثمرته يكبر به قدرهم وتشتد به عصيتهم ، « فان أولئك المحاربين لا يجنون من وراء كل ذلك الا الاخطار والهلاك • وفوق ذلك « فان هؤلاء الرعايا لا يد لهم من أن يروا في الغالب دخول الاعداء وانقطاع الاشغال « سببا لجعل غيظانهم حصيدا جزوا • بهذه المثابة ترى الذين آتتهم الطبيعة في هذه « الامم قوة في القلب وميولا حسنة قد تمنعهم تلك المنظمات السياسية من الانتفاع بها • » وان أكبر برهان على ما أقدم من أن في آسيا جميع الامم الاغريقية والمتوحشة « المتحللة من نير السيادة والتي تضع قوانينها بنفسها لنفسها وتشتغل بحسناتها هي أكثر « الامم

الاسيوية ميلا الى الحرب . ولما أنها كانت تتعرض لاختطاف الحروب لحسابها ، الخاص فكانت تتمتع بشجرة شجاعتها أو تحتل سوء نتائج جنبها ليسوا كالاسيويين ، « المحكومين بالملك ، فان الشجاعة تفقد وجودها بالضرورة في قلوب الرجال الخاضعين » ، لحكم الملوكية ، نفوسهم مستعبدة فلا يكادون يهتمون بمعاناة الاخطار بمحض ، « ارادتهم من اجل توسيع سلطان غيرهم . ولكن الامر على ضد ذلك اذا كان الانسان » غير خاضع الا الى قوانينه الذاتية واذا كان يعرض نفسه للخطر من اجل منفعة ، « الخاصة لا من اجل منفعة غيره » من هذا شأنه يقتحم المخاوف طائعا مختارا ويلقى ، « بنفسه بكل قلبه في جميع مهاوى المصادقات » لانه ينجي نفسه ثمرة انتصاره . « من اجل ذلك كانت القوانين مساعدة عن سعة على تكوين الشجاعة » .

« تلك هي المقارنة العامة التي يمكن تقريرها بين أوروبا وآسيا في كل الاشياء » (١) ، ذكر أفلاطون في كتابه المينكسين حيث لا يزيد سقراط على أن يكرر مقالات اسباسيا الشاعرة اللطيفة تمجيدا للاغريق الذين قهروا قبائل آسيا مانصه :

« لما جاء الفرس الذين هم سادة آسيا وحكامها يسمعون لاذلال أوروبا قائلهم ، « أبأنا أبناء هذه الأرض فقهمهم ودحروهم . ولتقدير قيمة هذا العمل العظيم ينبغي » « أنا ننتقل بالفكرة الى العصر التي كانت فيه آسيا كلها خاضعة الى ملكها الثالث ، (٢) » « حاولهم قيروش الذي لما مكنته عبقريته من تحرير مواطنيه الفرس أخضع اليه » « سادتهم الميديين ، وحكم بقية آسيا الى حدود مصر . ثم فتح ابنه مصر وسائر الاقطار » « الافريقية التي استطاع أنا يضل اليها » « وثالثهم دارا قد بسط حدود مملكته » « ومدحا الى سبتيا بفتوحات جيشه البري ، وأما أساطيله فجعلته سيد البحر والجزر ، « واذا كان لا يجزؤ أحد على مقاومته قد دلت له هامات الأمم فكمن من أمة قوية » « حربية ألقت عنانها الى الفرس ودخلت تحت نير سلطاتهم ١٠٠٠ اذا استحضر » « الانسان هذه الظروف في ذهنه أمكنه أن يقدح حقا البسالة التي أتاها يوم مرطون » « أولئك المقاتلون الذين صبروا على مهاجمة المتوحشين ، وعاقبوا تبجح آسيا وكبريائها ، « والذين أثبتوا للاغريق بما جاؤوا به من الانغال والغنائم

(١) بقرات كتاب الالهية والمياه والامكن ب ١٢ : ١٦ : ٢٣ : ص ٥٣ : ٦٣ : ٨٧ .
طبعة ليثيق ج ٢

(٢) ايشيل . (: الفرس البيت ٧٦٥ وما يليه) . يذكر عدد آخر . يرى ان آسيا هي عرف ايشيل وأفلاطون كان حدما الشرقى أرض فارس .

أن قوة الفرس لا تستعصى « على المقاومة ، وانه لاشئ من كثرة العدد ولا من سعة الثروة يقف أمام الشجاعة ... » لذلك ينبغي أن يستند ثناء هذا النصر الاول الى اولئك المقاتلين . وأما الثانى فنثناه « مسند الى الظافرين فى الوقائع البحرية بسلامين وأرطيميس . وقصد ضرب أبطال « مرطون مثلاً للاغريق عامة أن غشة قليلة حرة تكفى لرد غارة جيوش المتوحشين » انبرية ، مهما كانت لاتحصى عددا ، ولكنه لم يكن ليثبت أن ذلك ممكن ايضا « فى البحر كما أمكن فى البر حتى وقعت الوقائع البحرية فاستحق بها أولئك « البحارة المهرة ما أحرزوا من المجد لتخليصهم الاغريق من الخوف الأكبر ، ولانهم « صبروا الاضطال الفارسية لا تزيد مهابة على الجنود الفارسية . أما الواقعة الثالثة من « وقائع الاستقلال الاغريقى من حيث الترتيب التاريخى ومن حيث شدة الاقدام « ففى واقعة بلاتة ، وهى أول واقعة اشترك فيها اللقدماتيون والأتينيون وباءوا « بمجدها جميعا ، وقد كان اللقاء فيها حرجا والحظ محيقا فتغلبوا على كل شئ . وياله « من فضل يستأهل مدائحتنا ومدايح قرون المستقبل » .

الى أى شئ فى الاغريق نسبت أسبابيا هذه الشجاعة : هذا المجد ؟ الى علة واحدة ، الى الحرية التى كملت تمتنع بها آتينا . قالت : « ها أنتم هؤلاء ترون كيف أنا اجداد هؤلاء المقاتلين واجسادنا وهؤلاء المقاتلين أنفسهم الذين ولدوا بالطالع المسعود وربوا فى مهد الحرية قد اتوا هذه الفعالة الجميلة العمومية والخصوصية لغرض واحد هو خدمة الانسانية (١) » .

وما كان هذا النشيد الا ليق ما يكون بالاعمال التى يشدو بها . وحقيق بأسبابيا أن تمتدح آتينا وأبناءها . ولما قام ميتكسين يشكر متقراط عند انصرافه لم يتمالك نفسه من أن يجهر بهذا القول : « وحق المشتري أن أسبابيا لسعيدة بأنها وهى امرأة تقدر على كتابة مثل هذه المقالات » .

ولا شك فى أن هذا الشاب قد أصاب فيما قال ، الا أنه فاته ان هذه المرأة كانت من ملطية وألأجدادها ، مع انهم كانوا لا يزالون اضعف من الاتينيين ، قد حاربوا الفرس غير مرة من قبل أن تتولى آتينا امر قهرهم .

(١) ميتكسين أفلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٦٦ وما بعدها . ذلك هو الذى ذكره أيضا ايشيل على لسان جماعة المنشدون يجيبون أنوسا أم اكزار كريس : « لا يستطيع مخلوق أن يقول أن الاتينيين عبيده أو رعاياه » الفرس البيت ٢٤٢ .

وأخيرا فإن أرسطو يشرك أفلاطون وبقرات في رأيهما ، فإنه لما تكلم على الصفات المطلوبة في سكان المدينة في حكومة منظمة قال :

« لى يلم المرء بهذه الصفات ماعليه الا أن يطرح نظره الى أشهر المدائن » « الاغريقية والى بقية الامم المختلفة التى تتقاسم سطح الارض ليرى أن الامم التى « تسكن الاقاليم الباردة حتى فى أوروبا هى على العموم مملوءة بالشجاعة ولكنهم » « على التحقيق أقل ذكاء فى العقل ومهارة فى الصناعة » وبهذه المثابة يحتفظون « بحريتهم خير احتفاظ » ولكنهم من الجهة السياسية غير قابلين للنظام ، ولم يستطيعوا « مطلقا أن يقيموا جيرانهم . أما فى آسيا فالأمر على ضد ذلك ، فإن أهمها أكثر » « ذكاء وقابلية للفنون ، ولكنهم تنقصهم قوة القلب ويصبرون على البقاء تحت نير » « العبودية المؤبدة . أما الجنس الاغريقى الذى هو بموقعه الجغرافى وسط بين هؤلاء » « وهؤلاء فإنه يجمع صفات الطرفين ويجمع بين الذكاء والشجاعة ، يعرف كيف يجمع بين حفظ الحرية وبين تأليف حكومات » « غاية فى النظام . فهو جدير إذا توحلت كلمته فى حكومة واحدة أن » « يفتح العالم (١) »

هذا رأى ثلاثة رجال ، أولئك هم أرسطو وأفلاطون وبقرات فى عقيدة اليونان ، انهم لم ينفوا عن الاغريق المؤثرات الخارجية التى آثرها اظهر من أن تخفى ، ولكنهم اهتموا على الخصوص بالاسباب الاخلاقية . وما ضلوا فيما ذهبوا اليه ، لاننا نحن الآن مع اننا أكثر ثنورا ، بما أصبنا من التجربة الطويلة ، لانستطيع أن نزيد شيئا على هذه الاعتبارات الصادقة المستمدة وجودها بنوع ما من الحس ، فلتبقى اغريقية اذا ما كانت فى انصوور الاولى مدفونة فى طيات مجدها ، ولكن خالدة ما خلدت اعمال الانسان التى تقع فى يوم من الايام ثم تتلفقها ايدى البلى مهما كان موضعها من الجمال والكمال .

كنت أريد أن أفرغ من هذه المقدمة التى طالت أكثر مما ينبغى ، ولكنها من هنا لا تكون كاملة اذا لم أرجع بها الى الكلام على الكتابين اللذين تتقدمهما وإذا لم أبسط القول على المسألة الكبرى التى تشبشت بها مدرسة ايليا ، تلك المدرسة التى يمثلها اكسيثوفان وميليسوس اعنى بها وحدة الوجود وعدم تغيره . وما ادراك ماهى تلك المناقشة التى ثار ثارها فى بداية الفلسفة وقام بها رجال تقلبوا فى الاعمال الحيوية من

(١) أرسطو . السياسة ك ٤ ب ٦ ف ١ من ترجمتى ص ٢١٧ من الطبعة الثانية .

حرب وسياسة وسياسة واستعمار ؟ واذا نراهم فلاسفة ونظريين نراهم جميعا يزاولون المقاصد العملية بهمة مدهشة ، وانى لنا ادراك التوفيق بين الحالين اذا لم نلم بالاخلاق والعادات والضرورات التى كانت فى تلك الازمان المضطربة ! كان طاليس فى جيش الياط وكان احد المؤتمرين فى البانيونيوم ، وفيثاغورث يحجب البلاد الاجنبية زمنا طويلا على كثرة الاخطار وبعض الشقة ، واكسينوفان الذى نفى نفسه طوعا من وطنه المقهور بالفرس يذهب للانضمام الى اثوكيين فيما وراء البحار ، وميليسوس يدافع عن سموس ضد الاتينيين بعزيمة لم يتغلب عليها بريكليس الا بعد طول العناء ، اولئك قواد وساسة يشتغلون بما وراء الطبيعة ! امر شديد الندرة دائما ! وفوق ذلك فانهم يظهر عليهم انهم فنوا فى دقة التدليل ، تلك الخاصة التى كانت تنهم بها عن بيئة مدرسة ايليا . اذا سلمنا بما ذكره افلاطون فى كتابه المسمى « برمينيد » فان ذلك الانتقاد والتهمة كانا من النسخة بمكان ولا شك ان من الغريب ان تملك التدقيقات المنطقية على مثل هؤلاء الرجال عقولهم ، غير انه يجب التنبيه الى ان برمينيد مع كونه تلميذ اكسينوفان وخليفته قد شرع لنفسه طريقا غير طريقه فمسح من افكاره وغلا فيها ، وربما كان ذلك اثرا من آثار الروح العامة المنتشرة وقتئذ فى افريقيا الكبرى ، تلك الروح التى كانت وقتئذ تبعد فى صقلية فن الخطابة والتى غلت فى نظريات فيثاغورث على العدد الى حد الافراط .

ليست تلك روح اكسينوفان انى تتجلى فى المقطوعات التى بقيت لنا من آثاره وفى الكتاب الذى اترجمه الآن فى هذا المجلد . وعلى رأى ان هذه النقطة هى التى ينبغى ان توجه النظر الى الامعان فيها للاصابة فى تقدير قيمة هذه المذاهب الناشئة وقتئذ ، والتى لم تكن لتأخذ بعد مركزا ثابتا فى العقل الانسانى فى بداية هنيوه من سباته .

اول نظرة فى الطبيعة التى تحيط بنا تظهر لنا بادية الامر وحدة الوجود ، وما يكون الا بعد ذلك بانزمان ان نميز بالجهد والتحليل اجزاء مختلفه فى هذا المجموع العام الذى يسحر جلاله ابصارنا ويعين ادراكنا . ولم تستطع الهند لاقبل الفلسفة الاغريقية ولا بعدها ان تخرج من تأثير فكرة الوحدة بل فنيت فيها بكليتها وبقي العلم على المعنى الخاص غريبا عنها على الاطلاق طول حياتها ، كآلة لها نظريات للتهجم فيها نصيب قليل او كثير ، وتصورات للعقل فيها حظ وافر او ضئيل ، كلها قائمة على الاصل العام للاشياء ، ولكن لم يكن فيها دراسة خاصة وضعية للظواهر الطبيعية ، ذلك هو اساس العبقريّة الهندية وعظمتها . لا يوجد

شيء أكثر من ذلك في الفيدا والبرهمانا والابانيشاد . والإنانيشيد
الحنسانية والقوانين . في الدراسات الفلسفية . أما العقيدة الإغريقية
فإنها اتقت أن تسحرها ظواهر النظرة الأولى في الوجود ، ودفعت بذلك
الخطر عن نفسها ، ولئن كانت قد اتجهت وقتاً ما إلى فكرة الوحدة
فإنها قد عرفت لحسن الحظ كيف تتخلص منها لتدرس عن قريب دراسة
منتجة بعض الأجزاء الأصلية لهذه الوحدة التي ليست في الواقع إلا صورة
اللانهاية عينها .

ذلك هو الواقع حتى أن طاليس حين بحثه في التعبير عن ماهية
العالم كان يدرس الأصل المادي الذي تكون منه ، ومع أنه قد أخطأ هذا
الأصل الذي طنه الماء فإنه على كل حال كان يعتمد على ما يشاهد بالحس
في الطبيعة ليتعرف أسرار الأشياء . يشتغل بالهندسة ويتتبع جريان
الكواكب في أفلاكها مادام أنه كان على وشك أن يتنبأ بكسوف الشمس .
وعلى رأي أرسطو ، وشهادته قاطعة في هذا المعنى ، أن طاليس كان
يؤمن بأن العالم مملوء بالألوهة القائمة بأمر النفس والحركة ، وليس
فيثاغورث بأقل استمساكاً بفكرة الوحدة مع أنه كان يجزئها ، ولم تلبثه
استكشافاته الرياضية والفلكية لحظة واحدة عن النظر في توافق النظام
العالمى ، فكان يعترف بوجود طوائف متخالفة في هذا النظام ، ولكنه مع
ذلك يعترف على وجه الخصوص بوحدة عجيبة ، وعلى رأيه أن الاضداد
اثنين اثنين تكون كلا واحداً يكون أرقى منها . وإن الوحدة هي الأصل
الحقيقي في العالم المادي كما هي في العدد ، وبذلك ارتقى فيثاغورث إلى
تعريف الله دون أن يميزه تمييزاً تاماً عن العالم الذي ينظمه ويسيره .

أما عند أكسينوفان فإن فكرة وحدانية الله وقدرته هي ظاهرة بغاية
الوضوح دون أن يتعمق فيها كما تعمق فيها أفلاطون من بعده وكما هو
الحال على الخصوص في اللاهوت المسيحي ، وأظن أنه هذه النظرة الأولى
في الوحدة الإلهية هي التي اتقت جلالها الباهر وخفائها في نظريات
هيرقليطس . وعندى أن ذلك هو الذي يفسر انحلال هذا المذهب
الشريف . أن نظر أكسينوفان لم يكن بعيد المدى ، إن شئتم ، ولكنه
على الأقل لا يضل . أما برمينيد فإن به ميلاً إلى السفسطة التي حملت
تلميذه دئون على أن ينكر الحركة وحملت غرياس على تأييد أبعد مذاهب
العدمية ضللاً وأقلها تنزهاً . وأما ميليسوس فإنه لزم الحد الوسط
بين الاستاذ صاحب المذهب وبين الذين غلوا به حتى وقعوا في المحال .
وإنى مقارب بين أكسينوفان وميليسوس وذاكر الفروق الأساسية بينهما
على ما يظهر لى :

لقد كان أكسينوفان مليئاً باحترام هذا المذهب الذي لم يتركه

أحد من قبله بمثل ما أدركه هو من الوضوح والجلاء ، لذلك نفى عنه
خيالات الشعراء البطيئة التي تحط من مقامه كما نفى عنه الانثروبومورفيزم
الجاني الذي هو مذهب العوام (تصور ذات الله تعالى على صورة الانسان) .
تعالى الله عما يصفون من النقائص وعن صيور الكائنات الغائبة وعن صور
هؤلاء التعساء الذين يجعلونه على صورتهم . ليس كمثله شيء في الوجود
لانه لماذا يكون المثل خالفا بدلا من أن يكون مخلوقا ؟ وان الله الذي لا يمكن
أن يأتي من موجود يشابهه لا يمكن من باب أولى أن يأتي من شيء يكون
دون مقامه . اذا هو لم يخلق من شيء فيكون بالضرورة أزليا . وأخذا
بنتيجة ليست أقل ضرورة من الاولى يكون قديرا على كل شيء . لو
كان آلهة متعددون لكانوا أقوى أو أضعف بعضهم من بعض ، وعلى ذلك
لا يكون اله ، لان خاصة الاله أن يملك كل شيء ولا يملكه شيء أيا كان .
ولما كان الله أزليا قديرا على كل شيء لزم على ذلك أن يكون واحدا ، لانه
لو كان له منافسون لما أمكنه أن ينفذ أحكامه ويحقق ارادته العليا .

من ذلك ترى أن في اكسينوفان بعض مبادئ جلية لم يرفضها
اللاهوت المسيحي بل تقبلها بالعناية قبولاً حسناً ، ولكن نظر اكسينوفان
قد اضطرب في هذه النقطة ، وليس في ذلك ما يوجب الاستغراب . ولقد
أراد أن ينفذ نظره في حقيقة الذات الالهية فأخذه المثار في هذا
الطريق الوعر الذي ضل فيه كثير غيره ، فانه يقول : الله الذي لا يشابهه
شيء من الحوادث هو على الأقل يشبه ذاته ، وهو هو في جميع أجزائه
وهو بأكمله هو في كل جزء منها . قد يكون ذلك مقبولا ولكن اكسينوفان
لما وقع في الاستعارات التي لا تساوي قيمتها الا ما تساويه
الانثروبومورفيزم التي انتقدها بحق أخذ يشبهه الله بفلك ، وكانت
النتيجة عنده أن الله لا يمكن أن يكون لا متناهي ولا متناهي ، وأنه
لا يمكن أن يكون له حركة ولا سكن ، كما أنه لا أول له ولا وسط
ولا آخر . ومع ذلك فإن اكسينوفان لم يخدع نفسه في أمر الصعوبات
غير المتناهية التي تقف في حل هذه المسألة ، ودليل ذلك ما قاله في هذه
الآيات الجميلة التي نقلها الينا سكستوس امبريكوس .

« لا أحد من الكائنات الهالكة يستطيع أن يرى جليا في هذه الاعماق
ولن » . يستطيع أحد أن يعرف حقيقة ماهية الالهة والعالم ، تلك الماهية
التي أحاول الكلام عليها . فاذا لقي أحد يوما بالمصادفة الحقيقة الشامة
لما عرف هو نفسه أن يقدر ما وصل اليه منها ، وليس في كل ما يقال
في هذا الشأن إلا محض تشبيه وتقريب . »

والظاهر أن برمينيد لم يتمش بالبحث في هذا الموضوع الكبير
الى الحد الذي وصل اليه أستاذه . وأما ذنون تلميذ برمينيد وواضح

من الجدل فانه ، على ما قال ديوجين اللايرثى نقلا عن أرسطو ، قد وصل
فى هذا الموضوع الى لا أدريّة غلا فيها غرياس الى أقصى حد ، ولكنى
أكرر أنى لا أشتغل بذنون ولا بهرمينيد بل أخطأهما الى ميليسوس فهو
الذى أقصد درسه بعد أكسينوفان .

مع أن ميليسوس يفصله عن رئيس المذهب ثلاثة أو أربعة قرون ،
فانه أحرص الناس على أن يحذو حذوه ويلتزم تعاليمه ، ألا انه ، عوضا
عن أن يبقى متمسكا بآفته أكسينوفان الواحد الأزلى القادر على كل شيء
بل والمدرّك لكل شيء أيضا ، زاغ عن الطريق ووضع الموجود موضع الإله
فاشتغل بالموجود آخذا إياه فى كل تجرده وفى كل عقمه . غير أن
اتأملات الميتافيزيقية مهما قل فيها الضبط فان ذلك لا يقلل من جمالها
ولا من تعمقها الاستثنائى .

الموجود لا يأتى من الموجود والا لزم عليه أن يتقدم نفسه وهذا
تناقض . ومثل ذلك فى التناقض أن يتولد الموجود من المعدوم . على
ذلك لم يكن الموجود قد وجد فى زمن ما ، وعليه يكون الموجود أزليا
وفوق ذلك لا يعتريه الفساد ولا الانتهاء ، لأنه إما أن يتغير الى معدوم
وهذا محال ، وإما أن يتغير الى موجود آخر وإذا فلا يكون منعما ، فالموجود
على ذلك كان دائما ويكون دائما ، وما دام أنه لم يوجد من العدم فهو لا
أولا له ، وما دام لا يمكن فناؤه فهو لا آخر له ، وما دام لا أول له ولا
آخر له فهو حتما لا متناه ، وما دام لا متناهي فهو واحد ، لان اللانهاية
منافية للعدد ، إذ لا يمكن تصور اثنين أو عدة لا متناهية . ومتى كان
الموجود أبديا واحدا لا متناهي كان بالنتيجة غير متحرك ولا قابل للتغير ،
لانه فى أى مكان غير ذاته يمكنه أن يتحرك ؟ ولما كان موصوفا بالوحدانية
المطلقة فإى تحول أو تبدل أو تغير يمكن أن يلحقه ؟ ولو أمكن أن يتبدل
بغيره : أيأ كان لانتفى أن يكون شبيه نفسه ولانعدمت صورته الأولى
وجاهته صورة أخرى . ومع تقدم الزمن ينعدم هذا الموجود الأبدى
واللانهاى ويتحول الى لا شيء . ولما كان الموجود أبديا لا متناهي واحد
كان لا يمكن أن يكون له جسم ، فلا يمكن أن يكون ماديا ، لانه إذا
كان ذلك لزم عليه أن يكون ذا أجزاء متميزة بعضها عن بعض ، وهذا
ينافى وحدانيته ولا نهايته وأبديته . لاشى كائن حقيقة الا الموجود .
وجميع الاشياء التى تؤكّد لنا حواسنا وجودها ليست الا مظاهر خداعة
متحولة كثيرا أو قليلا ، ففى غير موجودة بالمعنى الخاص مادامت متغيرة
ومادام أنها تهلك بعبد أن تولد . أما الموجود الحقيقى فانه
لا يتحول ولا يتغير أبدا ولو أن الاشياء التى تظهر أمام حواسنا كانت

موجودة كما نطلبها للزم على ذلك أن تكون غير قابلة للتغير وأبدية كالموجود نفسه ، فلا شيء بوجود الا الوحدة ، وأما التعدد فلا وجود له أصلا .
أما أنا فإني أجد أفكار ميليسوس هذه خليقة به ، وبالدراسة التي هو أحد أعضائها . لاشك في أنها متناقضة من بعض الوجوه ، ولكننا من خلال هذه الرسوم البالية والمقطوعات القليلة نشعر لها بنظام وقوة لم يوفهما تاريخ الفلسفة حقهما من حسن التقدير ، وربما كان هذا الغمط منه أرسطو .

وإني أعترف بأن أنكساغوراس مفهوم خير فهم بصد اكسينوفان وميليسوس ، فإن أنكساغوراس الذي هو مصاصر لقائد سموس (ميليسوس) هو الذي جلا الفواض عن علم الطبيعة وقواعد نظام يكون في عصره بأن أدخل عليها تلك الفكرة الصالحة : أن العالم يديره عقل المدبر .

ولقد أعجب سقراط بهذا المذهب مع أنه يرى أن أنكساغوراس لم يكن ليستقصي كل نتائجه ، كما أننا نعلم ما صرح به أرسطو من أنثناء الجميل على أنكساغوراس إذ يقول : لقد جاء أنكساغوراس بعد كثير من الضلالات ، أشبه مايكون برجل سليم العقل يتكلم وسط المجانين (١) . فمن البهي أن ينتقص فضل أنكساغوراس أو أن ينزاع فيه بعد ما كان من شهادة سقراط وأرسطو ، فإن له الفضل الاوفى في هذا المذهب ، وليس شاذاً عن المأنوف أن كلمة من عبقرى تكشف القناع عن الغيبات العلمية . قد يقال أن اكسينوفان وميليسوس هما اللذان وطأ لهذا المذهب بنظرياتهما التي هي أقرب ما يكون منه . ولا مشاحة في ذلك فإن لهما نصيبهما الوافر من ذلك الفضل .

ذلك هو المعنى الحقيقي للمذهب الوحدة في مدرسة ايليا التي طالما حجب من نورها وصغر من قدرها على نسب غير مضبوطة ، وما الوحدة الايلية الا الله طلبوا معرفته يتلمسونها بين حجب الجهالة الاولى ويدرسونها ، كما يمكن أن تدرس في تلك الازمان اذ العلم والمشاهدة العلمية لا يزالان في بدايتهما . فلم تكن تلك الوحدة قد وصلت بمسد الى ماقرره أنكساغوراس من الادراك الالهى ولا ماقرره سقراط وأفلاطون من العناية الربانية . غير أن تقرير تلك الوحدة مع ذلك كان الجرثومة الاولى لكل هذه المذاهب . ومهما يكن من صدق الانتقادات التي يمكن

(١) أرسطو الميتافيزيقا ك ١ ب ٣ ترجمة فستود كوزان . وقطع فلسفية الطبيعة الخاصة ص ٢٠٤

توجيهها الى المذهب الذى يراشه اكسينوفان ، فلا شئتك فى أن تلك التوجيهات السليمة هى التى آتته عظمته وخطره فى تاريخ الفلسفة .

أقف عند هذا الحد والخص بيان أوفى تلك المعانى التى جئت على ايضاحها بشئ من الضبط ربما كان أقل مما كنت أريد .

قد ظهر لى أن مجيء الفلسفة الى عالمنا الغربى حادثة من الخطير بحيث أردت أن أحيطها بكل ما يجلو خفاها معتمدا فى ذلك على استجواب التاريخ عن الامم وعن الظروف التى اعتورت هذه الحادثة . وما ينبغى التنبيه اليه أن هذه الحادثة إنما كانت من احتكاك أوروبا بآسيا ، وإن كان ذلك قد حصل من قبل فى حرب طروادة إلا أن ظروف هذه الحرب مطروحة جانبا لأنها خرافية أو لقلة العلم بها . ذلك الاختلاط حصل فى بقعة من الأرض ليس فيها من السعة الا بمقدار ما يلزم لتخسرك الإغاليات الاغريقية وفى عصر يعتبر نسبيا عصر توحش ولكنه كان مملوءا بالخصب الذى لم يتجدد بعد من وقتئذ الى الآن . على ذلك كانت آسيا الصغرى هى السابقة على آتينا التى فاقتها من بعض الوجوه ، كما يشهد بذلك هوميروس ، ولكن آسيا التى حملت بهذا الاصل العجيب تحت تأثير أمم غريبة عنه لم تستطع تمهده وانماهه ، فعاد منها يستكمل قوته وكماله الى الأرض العتيقة التى كان قد خرج منها منذ خمسة أو ستة قرون .

ولقد تصديت فوق ذلك لتبيين أن العبقريّة الاغريقية هى التى

دانته العالم بهذا النفع العلمى الجليل دون أن تكون مدينة فيه لغيرها .

فاذا كانت الشعوب المجاورة لها آتتها شيئا من العلم فما هو الا مدد

مبهم غاية فى الابهام . لا وراء فى أن المصريين والكلدان والهنود لهم فى

مضى الإنسانية مقام كبير ، ولكنهم مع ذلك فى الفلسفة أو فى العلم

بعبارة أعم ليسوا شيئا مذكورا فى جانب الاغريق الذين لم يكونوا

ليتعلموا منهم . ولقد أثبتت مقارنة اللغات فى أيماننا هذه أن لغة الإلياذة

ولغة الفيدا كانتا فى الاصل لغة واحدة ، وأن اللسان الاغريقى

والسبىسكرى أخوان ولدتهما أم واحدة ، ولكنه اذا كان الاصل الذى

اطرح فى أزمان ماقبل التاريخ واحدا ، فان ما قدر على الاخوين كان

مختلفا جد الاختلاف ، لان العالم الاغريقى قد أنتج الآداب والعلوم

والفنون التى ننسج الآن على منوالها ، وشباطر بحظ عظيم فى تقدم

المدنية المسيحية حتى وصلت الى ماهى عليه الآن ، فى حين أن العالم

الهندى ما أنتج الا البرهمانية والبوذية ، فهو نازل عنا بمراحل على

الرغم من المزايا المتعددة التى يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها .

بين العالم الاغريقى وبين العالم الهندى تأتى بلاد فارس التى توسطت

بين العالمين فى المكان كما هى فى الزمان ، ولكنهما لم تشغل مركزا يذكر

لها ولم تستفد منها الاغريق الا المجد الخالد الذى احرزه أمثال ملتياد
وليونيداس وطيمستوكل والاسكندر .

ومع ذلك فان الهند وفارس واغريقيا ومصر ويهودة نفسها . مهما
كانت الفروق بينها فى المعقولات ، كلها هى الخمسة فروغ متفرعة عن
جنس واحد . فان علم أنساب الشعوب ووصفها الذى لا ينبغي أن يكون
له أهمية عظمى فى هذه الأبحاث ، لكنه مع ذلك لا ينبغي أن يغفل أمره
فيها قطعا ، هذا العلم قد كشف الغطاء عن مشابهة تامة بين هذه الشعوب
منطوية تحت فروق فى الاخلاق وفى العقل وفى اللغة ، وهذا الجنس
الرفيع الذى يجمع الخمسة الشعوب المذكورة هو مايسمونه بالجنس
الهندي القوقازى . وان الامم السامية نفسها متفرعة منه ايضا كالأخرى
وان كانت قابليتها تخالف قابليات الأخرى على الإطلاق فهى قوية فيما
يتعلق بالدين عقيمة فيما عداه تقريبا ، ولكن فى هذه العائلة الكبرى
الجميلة التى كأنها احتكرت لنفسها الذكاء الحقيقى يقف الاغريق بجملتهم
فى صفها الاول . وحينما كانوا يستمون من عداهم بالمتوحشين لم تكن
كبرياؤهم بالغة من السوء الحد الذى كان يظن بهم . ومع أنه كان خيرا
أن يكونوا أكثر تواضعا فان الهلين المدفوعين الى هذه الكبرياء بدواعى
غرائزهم الصادقة لم يكونوا مخدوعين على شرف مقامهم أكثر مما
ينبغي . والآن ونحن فى وسعنا ان نحكم حكما خلوا من الغرض
نقول انهم أحق من سواهم بقصص النبى . ومهما يكن من حال المستقبل
فليس من الهين عليه أن ينزعهم من هذا المقام . أما أنا فلست أتردد فى
استناد هذا المجد اليهم ، مع انى لا أنكر ما كان لمنافسهم من العظمة بل
من التفوق فى بعض الوجوه ، ولكن من الذى يمكننا أن نضعه فى حلبة المجد
فى مستوى فوق مستوى الهلين وقد جاءونا يقدمون بين يدي دعواهم الشعر
والآداب والفنون والعلوم والفلسفة والتاريخ ؟

ولقد بينت ، على مهـد الفلسفة الناشئة ، مقام مدرسة ايليا
وما لاسينيوفان وميليسوس من الاهلية الخاصة بين طاليس وفيثاغورث .
ينبغي أن نكرر أن كل ما نسرده من هذه الحوادث التاريخية انما
هو تاريخنا ولو كان منذ خمسة وعشرين أو منذ ثلاثين قرنا ، ذلك بأننا
أبناء الاغريق ، ولولاهم لما وصلنا الى ما وصلنا اليه ، فان اغريقيا هى التى
عنمت روما ، وبواسطة روما واغريقيا فتحت المسيحية بلادنا ومدنتنا بعد
أن انتفعت بكل ما تقدمها ومهد لها السبيل . وأن العلم على جميع صوره
كان معدوما فى الشرق ، فاخترعه الاغريق ونقلوه اليها (١) . وما كان من

(١) راجع مقدمتى لكتاب السماء لارسطو ص ٧٩

دروما والعالم الحالى بتمامه منذ اغارة المتوحشين الا أن اقتنفوا هذا الاثر
الذى عفا رستمه أحيانا ولكنه لم ينعدم أبدا .

وانى اذ عنيت بايضاح هذه الآثار الاولى أردت أن أوفى أجدادنا
حقهم وأن أذكر بما علينا من الواجب نحوهم بأن بينت مراكزهم وخدماتهم
للإنسانية . ان العقل الانسانى بطيء فى سيره فيحسن به وهو سائر فى
طريقه غير المتناهى أن يلقي نظره الوقت بعد الوقت الى الوراء ليرى من
أين ابتداء سيره وليسدد خطاه فى المستقبل غير المحدود الذى ينتظر
قدمه !

الكون والفساد

الكتاب الاول

الباب الأول

الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات انكسافوراس ولوكيس وديقريطس - نقض خاص للمذهب امبيدكل - الاستشهاد ببعض آبياته - المعاني المختلفة التي يحول عليها كون الاشياء تبعاً لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية .

١ - لاجل أن ندرك الكون والفساد في الاشياء التي تتولد وتهلك بالطبع يلزمنا ، كما هو الحال في البقية ، أن نقدر على حدة علمها ونسبها . وسننظر أيضاً عند معالجة النمو والاستحالة ماهي كل واحدة من هاتين

١ - ك ١ ب ١ - أخذ فيلوبون يثبت أن هذا الكتاب متصل جد الاتصال بكتاب السماء ودليله الاصل في ذلك أن كتاب السماء ينتهي بجمله فيها أداة استدراك لا يوجد معادلاً الا في هذا الكتاب . وهذا الدليل ليس قاطعاً جداً . ولكن من المحقق أن مواد الكتابين مرتبطت بعضها ببعض بفضل ارتباط ، وإن أرسطو بعد مدارس السماء والخواص العالمين للآجرم اللاتغيرة التي تؤلفها أمكنه أن يفكر في اتمام هذه الدراسة بدراسة الاجسام التي من شأنها في الطبيعة أن تتولد وتهلك تابعة في ذلك قوانين منتظمة . الصلة اللغوية بين الكتابين موجودة كما نيه اليه فيلوبون ولكن الصلة المنطقية بينهما هي أيضاً أحق .

٢ - ك ١ ب ١ - بالطبع - أراد أرسطو ، وهو لا يشتغل الا بالاجسام المكونة أو الهالكة بفعل الطبيعة أن يخرج جميع الاجسام التي تكونها أو تهلكها الصناعة الإنسانية . فإن هذه الاجسام يمكن أن تكون موضوع دراسة خاصة . - عللها ونسبها - اللفظ اليوناني الذي عبرت عنه بالنسب هو أيضاً مبهم جداً . وقد حاول فيلوبون أن يوضحه فلم يوفق الى ذلك . وربما كان لفظ «تحولات» صالحاً أيضاً . - النمو والاستحالة - ينبغي الرجوع الى تعريف هذين اللفظين في كتاب الطبيعة لأرسطو ك ٤ ب ٣ ف ٧ و ك ٥ ب ٣ ف ١١ وما بعدهما . فإن النمو هو حركة في الكم وأما الاستحالة فإنها حركة في الكيف . - الكون والاستحالة أما الكون بالمعنى الخاص فهو الانتقال من اللاوجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهي ليست الا مجرد تغير في الكائن الموجود من قبل . - بالمقابلة - زدت هذا اللفظ لاتمام الفكرة - لاجل تبين الفرق بين الكون وبين الاستحالة أستشهد فيلوبون ببيت شعر لهومروس ولكن هومروس لا يكاد يصلح حجة ذات وزن في هذه الفروق اللفظية والماتافيزيقية .

الظاهرين ونبحث ما إذا كان طبع الكون وطبع الاستحالة ههما واحدا
بمعينه أو هما متميزان بالحقيقة كما هما متميزان بالاسم السدال على
كلهما ؟ •

٢ - من القدماء من رآوا أن ما يسمى كونا مطلقا ليس الا استحالة والاخرون منهم رآوا أنه كون الاشياء . واستحالتها ظاهران مختلفتان . فالذين يزعمون أن العالم كل ذو صورة واحدة ويعملون الاشياء كلها تخرج من مبدأ واحد بعينه هؤلاء يلزمهم بالضرورة أن يروا الكون مجرد استحالة وأن يفترضوا أن ما يولد باللعنى الخاص انما هو يستحيل . وعلى ضد ذلك الذين يفسلون بأن المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد كما يمدقون وأنكسبغوراس ولوكيبس . هؤلاء يجب أن يكون لهم رأى مضاد للاول تماما .

٣ - ومع ذلك فإن انكساعوراس في هذا قد نكر التعبير الخاص

§ ٢ - من القدماء - سيري أن أرسطو يعنى بهم أميديل وأنكساغوراس ولوكيپس وديكريطس ... الخ - . كوننا مطلقا - يعنى الانتقال من العلم الى الوجود - ليس إلا استحالة - يعنى ادماج ظاهرتي الكون والاستحالة - . طاهراتان مختلفتان هذا الرأي هو روجه الصحيح فان الكون والاستحالة معنيان لا يمكن ادماجهما احدهما الى الاخر - . الجاهل كل ذو صورة واحدة - أو أنه لا يوجد اذ عنصر واحد بعينه هو الذي يكون كل شيء - . لا يستقيم ، وكذا الفلاسفة هم على العموم اليونان واصحاب مدرسة ابيثا التي كانت تؤيد مذهب وحدة الجوهر ووحدة الوجود - . مجرد استحالة - قد زدت على المتن كلمة مجرد - . ما يؤلف بالعلمي الخاص هو الذي سماء التولد المطلق كما نبه إليه فيلويون - . المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد - أو أنه « يوجد أكثر من مادة واحدة » - . فارق سبي هنا استقامت العناصر وما عنصر الوحدة فلم ينسهم - . أقام فيلويون نفاه واستقامت فارق سبي هنا استقامت العناصر وما عنصر الوحدة فلم ينسهم - . وأما أنكساغوراس وديوجين الايلوني يقول كلاهما بأن طالس لم يك ليقبل الا الله عنصر أوجد - . وأنكسبيس وديوجين الايلوني يقول كلاهما بأنه الهواء - . وأنكسبيس يدورس يقول بأنه عنصر وسط بين الهواء وبين الماء - . وكان هيرقليطس يقول بأنه النار - . كما فلاسفة التعدد فان اميديل كان يقبل القسول بالعناصر الاربعة كما قال به أرسطو النار والهوى والماء والارض - . وأما أنكساغوراس فانه كان يفرضها تلك الأجسام المتجانسة للتشابهة الأجزاء - . واللا متجانسة - . وديكريطس ولوكيپس كانا يفرضها هذا الفرض بالنسبة لدرجاتها اللاتجانسية في العدد وفي اختلاف اشكالها (ر) الفقرات ١٠ لآية ١٠

٣ - نكر أنكسافوراس التعبير الخاص - في عهد أنكسافوراس لم تكن لغة الفلسفة قد تكونت كما حصل ذلك بعد - كما يفعل فلاسفة آخرون - بمعنى المذكورين بعد ذلك. -
- العنصرين المحركين - هذان العنصران المحركان اللذان يقول بهما أمبيدقل هما التنافر والعشق أولهما يفرق الأشياء والثاني يجمعها -
- سبعة عناصر - بمعنى عنصرى الحركة فاضافة الهيكل للعناصر الأربعة العادية الأرض والماء والهواء والنار - وعلى رأى أمبيدقل أن هذه الأربعة الأخيرة منفصلة فقط. وأما الآخرون فانها فاعلان ومحركان -
- أجزاء متعاقبة المتشابهة الأجزاء (هوموميريس) - أحد هذين التعبيرين ليس إلا ترجمة للأخر - كل جزء منها مرادف للكل - فإن جزء العظم يسمى عظما وجزء من اللحم يسمى لحم في حين أن جزء اليد لا يسمى يدا الخ - وعلى ذلك يوجد من العناصر الأولية المتشابهة بمقدار ما يوجد من الجواهر المختلفة ولذلك كانت عناصر أنكسافوراس غير متناهية في العدد -

وغلب في لفته الخلط بين ولد وهلك وبين تغير • على انه يعترف بتعدد العناصر كما يفعل فلاسفة آخرون • كذلك قال أمبيدقل ان عناصر الاجسام كانت اربسة وانه باغضافة العناصر المحركين يكون المجموع ستة عناصر • اما انكساغوراس فانه ارتأى انها غير متناهية في العدد كما كان يرى لوكيبس وديمقريطس • والواقع ان انكساغوراس كان يعتبر عناصر الاجسام المركبة من اجزاء متماثلة : المتشابهة الاجزاء ، مثل العظم واللحم والنخاع وجميع المواد الاخرى التي كل جزء منها مرادف للكل •

٤ - ويؤزم ديمقريطس ولوكيبس ان جميع الاجسام مركبة في البداية من اجزاء لا تتجزأ او ذرات وهي غير متناهية لا في عددها ولا في اشكالها • واذا الاجسام لا تختلف في اصلها بعضها عن بعض الا بالعناصر التي تتركب منها وبوضع هذه العناصر وترتيبها •

٥ - ويظهر هنا ان انكساغوراس من راي معارض لراى أمبيدقل لان هذا الاخير يقول بان النار والماء والهواء والارض هي الاربعة العناصر وانها ابسط من اللحم او العظم او اى عنصر آخر من العناصر المتشابهة فيما بينها او الاجسام المتشابهة الاجزاء • ولكن انكساغوراس على الضد من ذلك يزعم ان الاجسام المتشابهة الاجزاء هي ببسيطة وانها هي العناصر الحقيقية بينما ان الارض والنار والهواء مركبة وإن جراثيم العناصر منتشرة في كل مكان •

٦ - على ذلك متى ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا

§ ٤ - اجزاء لا تتجزأ او ذرات - كلا الاسمين مرادف للآخر تماما • وبسم الذرات اكثر استعمالا وقد بين فيلويون هنا وجه الخلاف بين مذهب ابيقور في الذرات وبين مذهب ديمقريطس فان ابيقور يقول بعدم تنامي الذرات في العدد ولكنه لا يسلم بانها غير متتلمية في الاشكال • الا بالعناصر التي تتركب منها - او بعبارة اخرى « التي هي منها » هذه من اجل التخالف غير المتنامي في طبيعة الذرات • - بوضع هذه العناصر وترتيبها - هذا لعدم التنامي في الاشكال •

§ ٥ - من راي معارض - لا يجد فيلويون بين راي انكساغوراس ورأي أمبيدقل من مسافة المتعارض ما تدل عليه عبارة ارسطو • - النار والماء والهواء والارض - ذكرتها بهذا الترتيب لان ارسطو ذكرها كذلك • انها ابسط من اللحم - قد يؤخذ من صوغ هذه الجملة ان أمبيدقل كان يعلم مذهب انكساغوراس وينتقده • ولكن التاريخ الزمنى لا يسمح بذلك • ولعل المراد هنا هم اتباع أمبيدقل كما يدل عليه تغيير النسخة الاخرى لا أمبيدقل نفسه • جراثيم العناصر - هذه الجراثيم قد ما تقارب اذا الذرات التي هي منتشرة في كل مكان - على حسب مذهب ديمقريطس •

§ ٦ - ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا غير هذا مذهب ابيقور ارسطو اينما • - كبحر استعماله - وف (١) آلفا • - الموضوع للتظاهر بذات على النفس اللطيفة الاخير • - يأتى استخلاصة سيلزم في الواقع وجود موضوع دائم حتى يسكن ان يكون على

غير لازم ضرورة اعتبار كون الاشياء وفسادها كمجرد استحالة . فيكون اذا الموضوع للظواهر دائما واحدا ودائما هو بعينه . فانما على موضوع من هذا القبيل يمكن أن يقال انه يعانى استحالة ولكن متى سلم بأنواع متعددة للجواهر وجب التسليم أيضا بأن الاستحالة تخالف الـكون . لان كون الاشياء وفسادها حينئذ يحصلان باتحاد العناصر أو بافتراقها .

وفي هذا المعنى أمكن لامبيدقل أن يقول :

ليس لشيء من طبع ثابت ، وما الكل الا اختلاط وافتراق

§ ٧ - هذا تعبير ، كما يرى ، يلائم تماما فرض هؤلاء الفلاسفة . وتلك هي أيضا طريقة تمبيرهم . واذن فان هؤلاء الفلاسفة أنفسهم مضطرون الى الاعتراف بأن الاستحالة أمر مخالف للكون . ومع ذلك فان من المحال أن توجد استحالة حقيقية على حسب المبادئ التي يقررونها . على أنه من السهل الاقتناع بصحة الرأي الذي نقرره هنا . فالواقع أنه كما أن الجوهر في حال السكون نجده يعتريه في ذاته تفسير في العظم يسمى النمو والنقص كذلك أيضا يمكننا أن نشاهد فيه الاستحالة .

§ ٨ - ولكن من جهة أخرى ليس أقل من ذلك في باب المحال ايضاح الاستحالة على حسب ما يقوله السذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . لان التأثيرات التي تبجلنا نقول بوجود الاستحالة هي فصول للعناصر ، أريد أن أقول ، الحار والبارد ، والابيض والاسود ، والجاف والرطب ،

التعاقب محلا للاستحالة التي تتناوب اذا يمر من البارد الى الحار ومن الابيض الى الاسود . الخ
أو على التبادل . - بأنواع متعددة للجواهر - عبارة النص بالضبط « اجناس متعددة » -
- باتحاد العناصر أو بافتراقها - تحت تأثير المشق والتنافر كما يريد أمبيدقل .

§ ٧ - فرض هؤلاء الفلاسفة - الذين يقولون بتعدد العناصر . - وتلك هي أيضا طريقة تمبيرهم - أو بعبارة أخرى « أن الفرض الذي تسننه اليهم هو الذي يسلمون به » . - مضطرون الى الاعتراف - لا يظهر أن أمبيدقل أنكره بالضبط ، ومن حق هذا القول أن يوجه الى ديمقريطس وأصغار الوحدة . - أن توجد استحالة حقيقية - النص أقل من هذا ضيقا في التعبير . نجده يعتريه - انما يستشهد أرسطو الى المشاهدة الحسية وعلى رأيه أن الاستحالة ليست ظاهرة أقل وضوحا من النمو أو الذبول اللذين تدركهما حواسنا بفاية السهولة . أن الفكرة في هذه الفقرة لا تزال مضطربة خافية ولم استطع جلاها كما أردت على الرغم من تفسير فيلوبون وتفسير اسكندر الافروديزي الذي نقله بجانب تفسيره . - نشاهد فيه الاستحالة - أو تغير الكيف .

§ ٨ - الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . قد يظهر من هذا أن الفقرة السابقة موجهة الى الفلاسفة الذين يقولون بوحدة الجوهر ولكن النص لا يساعد على هذا التفسير . - التأثيرات ، أو التغيرات . - فصول للعناصر - أو بعبارة أوسع « اللزوق التي توجد بين العناصر » . - الحار والبارد - بطريقة عامة كل المتقابلات بالتضاد التي تتوارد وتتعاقد على موضوع واحد بعينه . - ينتج من ذلك - ليست هذه نتيجة تنتج بالضرورة من مذهب أمبيدقل . - وهذا بالضبط اذا ما كان معنى بالاستحالة - ولا يظهر أن أمبيدقل ينكره .

واللبن والصلب ، وجميع الخواص الاخرى المشابهة كما يقوله أبيقور
أمبيدقل : الشمس في كل مكان بيضاء مملوءة بالحرارة وفي كل مكان
المطر ينثر غشاهه ويرده .

انه يقرر المميزات عينها لساائر الاشياء . وينتج من ذلك انه اذا
كان الماء لا يخرج من النار ، ولا الارض من الماء . فان الاسود لا يمكن أن
يخرج من الابيض ، ولا الصلب من اللين . وهذا التلذليل بعينه قد ينطبق
على جميع التغيرات الاخرى . وهذا بالضبط اذا ما كان يعنى بالاستحالة .

§ ٩ - ولكن أليس من البين انه يلزم دائما افتراض وجود مادة
واحدة لا غير لاجل الاضداد ، سواء اتغيرت بالنقلة في الاين أم تفسدت
بالنمو أو النقص أم تغيرت بالاستحالة ؟ يلزم ألا يكون الاعنصر واحدا .
ومادة واحدة بعينها لاجل جميع الكيوف التي تتبدل بعضها ببعض . واذا
كان العنصر واحدا فهناك أيضا استحالة .

§ ١٠ - وعلى ذلك يظهر لنا أن أمبيدقل يناقض الحوادث الأكثر
واقعية ويناقض نفسه معا . لانه يزعم معا أن العناصر لا يمكن أن يغي
بعضها من البعض الآخر بل على الضد يأتي منها ساائر الاشياء ، وفي
الوقت عينه بعد أن رد الى الوحدة الطبيعية كلها كاملة ما عدا التنافر ،
قد استخرج بعد ذلك كل شيء من الوحدة التي تخيلها . فعلى رأيه الاشياء
بأنفصالها عن هذه الوحدة العنصرية بواسطة بعض فصول وبعض تفاير
فهذا الشيء بعينه صار ماء وآخر صار نارا . وبهذه المثابة يسمى الشمس

§ ٩ - ولكن ليس من البين على هذه النظرية واجمع كتاب الطبيعة ك ١ ب ٧
ف ٩ وكتب المقولات ب ١١ - بالنقلة في الاين . بالنمو . . . بالاستحالة - تلك هي انواع
الحركة الثلاثة التي يقول بها أرسطو وقد شرحها في كتاب الطبيعة . مادة واحدة بعينها -
عبارة النص ليست من البيان على هذا القدر . - التي تتبدل بعضها ببعض - والتي هي بداء
على ذلك اعداد ، فان الجسم بعينه هو الذي يكون بالتناوب حارا أو باردا أو أبيض أو
اسود الخ .

§ ١٠ - يناقض الحوادث الأكثر واقعية - بانكاره وجود الاستحالة وهي ظاهرة مشاهدة
بغاية السهولة . - رد الى الوحدة - ذلك هو (سبنورس) اله ثلاثة المظروف فيه الصدام
على رأى أمبيدقل بلعل المشق الى أن يأتي التنافر فيكشف عنه من جديد بأن يفصل
العناصر . - ما عدا التنافر - ما دام هو الذي يجب ان يقطع من جديد الوحدة التي
اوجدها المشق . - فعلى رأيه - يظهر أن ما يل هو نقل حرى لعبارة أمبيدقل ولكن
البيان غير جلي وفيه القموش العادى الذي يوجد في نقوش أرسطو . - فهذا الشيء بعينه
صار ماء - لا يظهر أن هذا هو منهج أمبيدقل الحقيقي فان رأيه هو أن العناصر كلها
مكونة ولا تنفرد ، بل هي فقط تجتمع أو تفترق تحت التأثير القدير للمشق والتنافر . -
ويمكن أن تحس - قد لا تكون هذه هي فكرة أمبيدقل الحقيقية . - ما دامت متولدة في
وقت بعينه - يظهر أن أمبيدقل على الضد من ذلك يعتقد أن هذه الفروق أبدية . - بل
التي تنفرد أيضا في هذه اليوم في منهج أرسطو . ولكن لا في منهج أمبيدقل .

بعضه حارة والارض كثيفة صلبة . ولكن متى بحيث هذه الفصول ، ويمكن أن تمحي ما دامت متولدة في وقت بعينه ، أمكن للارض بالجباية أن تلاقى اذا من الماء كما يمكن أيضا للسسا أن يأتي من الارض . كذلك الحال بالنسبة لجميع الاشياء الاخرى التي جرى عليها التحول والتغير . لا في الزمن الذي يتكلم عنه فقط بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ منها يمكن أن تتولد الاشياء وتنفصل من جديد ، وعلى الخصوص متى سلطنا بالتنازع الابدئ المتبادل بين التنافر والعشق . فانظر كيف أن الاشياء فيما يظهر تتولد اذا من مبدأ واحد . لان النار والماء والارض وهي لا تزال مجتمعة لم تكن لتكون كل العالم . ولكنه بهذه النظرية لا يعرف ان كان يلزم الاعتراف بأن لهن مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة وأعني بهن الارض والنار والعناصر التي من هذا القبيل . ذلك بأنه في الواقع من جهة ما يفترض كمادة مبدأ منه تأتي الارض والنار متغيرتين بالحركة المتحصلة فانه لا يوجد اذا الا عنصر واحد لا غير . ولكن من جهة أن هذا العنصر عينه هو متحصل من اجتماع هذه الجواهر التي تتحد ينتج أن هذه الجواهر قبل اجتماعها هي ذواتها أشد عنصرية وسابقة بطبيعتها .

§ ١٢ - ولكن يلزمنا في دورنا أن نتكلم بطريقة عامة على كون الاشياء وفسادها على معناها المطلق ، وسنعيد البحث فيما اذا كان هذا الكون أو لم يكن وسنقول كيف يكون هو . ثم نتكلم أيضا على الحركات البسيطة كالنمو والاستحالة .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل - ليس النص بهذا الضبط من البيان ، فإن المعارضة الجذبة تنحصر في أنه في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ سابقة على العناصر وعلى ذلك تكون هذه العناصر ليست عناصر حقيقية .

- التنافر والعشق - هما مبدآن سابقان للعناصر يجمعانها ويفرقانها . - من مبدأ واحد - حينما يتكشف (سفيروس) اله المادة من جديد بطل التنافر . - مبدأ واحد أو مبادئ متعددة - يكون على الأقل الاثنان التنافر والعشق . - كمادة - يمكن ألا تكون هذه ايضا فكرة أمبيدقل ، فإن التنافر والعشق لا يكونان بالضبط العناصر وإنما يعلن بها لفظ - أشد عنصرية - هذه هي عبارة النص نفسها .

§ ١٢ - في دورنا - زدت هاتين الكلمتين للدلالة على الانتقال الذي لم يذكر بالنص هنا ، فانه بعد أن استعرض أرسطو على التوالي مذاهب الآخرين سيبين مذاهبه وسيتكلم أولا على الكون . مرجعا الكلام على نمو الاشياء واستحالتها الى ما بعد .

الباب الثاني

عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيوس - نظرية جديدة على كون الأشياء ولسادها - النمط المتبع - أهمية مسألة اللوات - رأى ديمقريطس ولوكيوس - رأى أفلاطون في كتابه طيماسوس - خطأ ديلاز وهولا - وجوب الأخذ بملاحظة الأحداث على الأخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - الأفكار في قابلية الأشياء للقسمة - يمكن التفرغ للقسمة لا متناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطراً من نظرية اللوات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يجعل عليه كون الأشياء .

١ § - لم يدرس إذا أفلاطون الكون والفساد إلا من حيث طريقة وجودهما بالأشياء بل لم يكن ليدرس الكون في كل عمومه بل اقتصر على كون العناصر . ولم يقل شيئاً على تكون جميع الأجسام التي هي من جنس اللحم والعظم وسائر الأجسام المشابهة لها ولم يتكلم على الاستحالة ولا على النمو ولم يبين كيفية ادراكها إياها في الموجودات .

٢ § - على أنه يمكن الجزم بأنه لم يتكلم أحد على هذه الموضوعات بالطريقة سطحية جداً ما عدا ديمقريطس فإنه يظهر أنه فكر في كل المسائل ولكنه يخالفنا في إيضاح الطريقة التي بها تحدث الأشياء . ولم يفكر أحد كما قلنا آنفاً في إيضاح النمو إلا ما ربما يكون على المعنى الذي تفهم الكافة به هذه الظاهرة . أعني بأن يقال إن الأجسام تنمو لأن الشبيه يأتي فينضاف إلى الشبيه . أما كيف تحصل هذه الظاهرة فذلك ما لم يوضحه أحد البتة حتى الآن .

١ § - لم يدرس إذا أفلاطون - رجع أرسطو إلى فحص مذاهب أسلافه . - إذا - هذه الكلمة موجودة في النص دون أن يكون لها وجه يبرزها . - طريقة وجودهما بالأشياء - يحتل أن أرسطو يريد أن يقول إن أفلاطون لم يدرس الكون إلا في الحسب الراضة للأشياء من غير أن يحاول الصعود إلى الأصل ، فإذا كانت هذه هي فكرته فقد لا تكون صادقة تماماً إذ قد يوجد في طيماسوس ما يناقضها . - على كون العناصر - دون كون الكيوى التي تتنبت العناصر . - على الاستحالة ولا على النمو - معنى النوعين الآخرين للحركة .

٢ § - ما عدا ديمقريطس - مدح ديمقريطس هذا يمكن أن يظهر عظيم جداً بعد ذلك الانتقاد السابق الموجه إلى أفلاطون . - كل المسائل - ليست عبارة النص القدر من الفصيح - التي بها تحدث الأشياء - هذا ليس تام الموضوع ، ولكن عبارة النص أدق من ترجمتنا ، ولأنك في أن أرسطو يريد أن يقول إن ديمقريطس موافق له فيما يتعلق بكون الأشياء ولكنه يخالفه في كيفية حدوث هذه الظاهرة . في إيضاح النمو - لا يرى أن أرسطو نفسه قد بيّن هذا النص (ر . الطبيعة ك ٦ ب ١٦ ف ٥ من ترجمتنا ج ٢) .

§ ٣ - ومع ذلك فتم تدريس أيضا به- مسألة الاختلاط ولا أية واحدة من المسائل التي من هذا القبيل ولا مثلا مسألة معرفة كيف تفعل الأشياء وتنفعل وكيف شيئا بعينه يفعل الأحداث الطبيعية وآخر بعينه ينفعل بها.

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس إلا بصور العناصر استخرجوا منها استحالة الأشياء وكونها . وعلى هذا فمن انقسام الذرات ومن اتحداها يأتي الكون والفساد ومن ترتيب الذرات ووضعها تأتي الاستحالة . ولكن لما كان هؤلاء الفلاسفة يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر وكانت الظواهر متضادة ولا متناهية بالعدد مما اضطروا أن يجعلوا أشكال الذرات لا متناهيا أيضا بحيث أن الشيء الواحد يمكن أن يظهر ضد ما هو لنظر هذا الرائي أو ذلك تبعا لتغيرات وضعه وبظهر متغير الصورة بمجرد أن تختلط به أو تزداد عليه أصغر جزئية أجنبية . ويظهر أنه صار غير ذاته جملة بتغير موضع جزء واحد من أجزائه . ذلك كما أنه يمكن أن تستخدم الحروف بعينها لتأليف مأساة أو فكاهة جميعا يختار .

§ ٥ - ولكن لما كان كل الناس من غير استثناء تقريبا يعتقد بوجه العموم أن كون الأشياء واستحالتها هما ظاهرتان مختلفتان جسديا ، وأن الأشياء لتكون أو لتفسد يجب أن تتحد أو تنفصل في حين أنها تستحيل بتغيرات في خواصها ، وجب علينا من أجل ذلك أن نقف على هذه المسائل التي يعرض منها في الواقع صعوبات حقيقية متعددة . إذا لم يجعل كون

٣ - ومع ذلك فلم تدرس أيضا - بعض هذه المسائل قد حرس أمافي كتاب الطبيعة وإما في الكتاب الرابع من الميتافيزيقا (الآثار العلوية) ولكن لا أعرف إذا كان أرسطو قد تمتع في البحث فيها إلى أيدي ما فعل أسلافه .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس إلا بصور العناصر - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضيق . وهذا المعنى هو معنى فيلوبون وقد يمكن ترجمته هكذا : « بعد أن تخيل ديمقريطس ولوكيبس صور العناصر » . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لأن منذهب ديمقريطس معلوم تماما ومنذهب الذرات لا يقبل في الحقيقة إلا القسمة والاتحاد والترتيب والوضع عللا لجميع الظواهر . - يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر : - هذا هو المنصب الذي اعتنقه بعد ذلك السفسطائيون وطالما حاربه سقراط (ر . فروطافوراس للأطالون) . - أشكال الذرات - أضفت أيضا هاتين الكلمتين . - تبعا لتغيرات وضعه مثل فيلوبون لذلك بطرق الحماة فإنه تبعا لمسقط الضوء وموضع الرائي يتلون بالذات المختلفة .

- جزء واحد من أجزائه - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضيق . - تستخدم الحروف بعينها - أو بعبارة أصرح « حروف الهجاء » . § ٥ - كل الناس - يشمل ألكساغوراس وأميبدكل - كون الأشياء واستحالتها - من الصعب في الواقع غلط الظاهرتين وجعل احدهما الأخرى . وأن عبارة النص في المميز جلية غاية الجلاء . - وجب علينا أن نقف - سيكون ذلك موضوع هذا الباب والإبواب التالية . - طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد - هذا مبهم .

الاشياء ، مثلا ، الا اتحادا فان لهذه النظرية طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد . ولكن هناك براهين أخرى قاطعة على صحة المعنى المضاد ، ومن الصعب جدا نقضها ، تثبت أن كون الاشياء لا يمكن أن يكون شيئا آخر الا مجرد اتحاد وانه اذا كان الكون ليس اتحادا فمن ثم لا يوجد كون أصلا وانه ليس الا استحالة . لذلك يجب أن نتعالج حل هذه التصعوبات مهما كانت خطورتها .

§ ٦ - النقطة الأصلية في ابتداء هذه المناقشة هي معرفة ما اذا كانت الاشياء تكون وتستحيل وتنمو أو تعاني انطواض المضادة لهذه الظواهر بسبب وجود ذوات أعنى أعظاما أولية غير قابلة للتقسمة أو ما اذا كان لا يوجد أصلا أعظام غير قابلة للتقسمة . هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الأعلى . ومن جهة أخرى يفرض وجود الذرات يمكن أن يتسادل أيضا عما اذا كانت - كما يريد دينقريطس ولوكيبس هذه الاعظام غير المتقسمة هي اجساما أو ما اذا كانت مجرد سطوح كما ذكر في طيمائوس .

§ ٧ - ولكن من غير المعقول ، كما بينا في غير هذا الموضع ، أن نتجاوز بتحليل الاجسام الى حد تصغيرها سطوحا . وعلى ذلك يكون أقرب الى المعقول القول بأن الذرات هي أجسام . على اني لا اعترف أن هذا الرأي هو ايضا قليل الشبه بالمعقول . ومع ذلك يمكن في هذا المذهب كما قد قيل أن تفسر استحالة الاشياء وكونها بتبدل الجسم الواحد تبعا لدورانه أو لتجاسمه أو تبعا لاختلاف اشكاله . ذلك ما يفعل ديموقريطس وهذا هو الذي أدى به الى انكار حقيقة اللون ما دام اللون في عرفة انما يكون من حركة الاجسام حول مركزها . ولكن الذين يقبلون قسمة الاجسام الى سطوح أولئك لا يمكنهم بعد ذلك أن يدركوا اللون . لانه يجمع السطوح ذرات السعة بعضها مع بعض يمكن الوصول فقط الى تكوين جوامد ولكن لا يمكن الوصول الى ايجاد أى كيف جنسماني .

§ ٦ - هي معرفة - ما اذا كان يوجد ذرات أو لا يوجد - تكون وتستحيل وتنمو - تلك هي الانواع الثلاثة للحركات التي الاشياء قابلة لها - الظواهر المضادة لهذه - معنى الفساد والاستحالة الى كيف مضاد والنقص - أعنى - أضفت هذه الكلمة - هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الأعلى - لذلك عاد أرسطو الى الكلام عليها مرات عدة - كما ذكر في طيمائوس - ر كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١٤ - § ٧ - في غير هذا الموضع - في كتاب السماء ك ٣ كما يقول أيضا فيلويون - الى حد تصغيرها سطوحا - هذا الرأي ليس هو رأي افلاطون في طيمائوس الى حد ما يطهر على أرسطو أنه يلعب اليه هنا - على اني لا اعترف - عبارة النص أقل وضوحا من هذه - كما قد قيل - يرى فيلويون أن الالفاظ التي يستعملها أرسطو في هذا الموضع على قول دينقريطس هي الالفاظ مأخوذة على الاخص من لهجة أثينا - دورانه ... فاسمه - هذا التمييزان ليسا بالفرنسية أكثر ضبطا في اداء المعنى من نظريتهما باليوناني - الذين يقبلون قسمة الاجسام الى سطوح - مثل افلاطون أو فلاسفة آخرين - أن يدركوا اللون - أو أى كيف آخر للاجسام - عبارة النص أقل ضبطا من هذه .

§ ٨ - والسبب الذي جعل هؤلاء الفلاسفة يرون ، أقل من الآخرين ،
الظواهر التي هي محل وفاق بين الناس جميعا هو عدم المشاهدة . وعلى
ضد ذلك الذين استزادوا من فحص الطبيعة ، أولئك أحسن حالا في
استكشاف هذه المبادئ التي يمكن أن تنسحب بعد على حوادث ما أكثر
عددها . ولكن هؤلاء الذين هم تائهون في نظريات معقدة لا يلاحظون
الأحداث الواقعة وليست أعينهم موجهة إلا إلى عدد قليل من الظواهر وهم
يحكمون بسهولة كبرى .

§ ٩ - ها هنا أيضا يمكن أن يرى كل الفرق الذي يفرق بين
الدراسة الحقة للطبيعة وبين دراسة منطقية محضة . لأن هؤلاء الفلاسفة
من أجل أن يبينوا مثلا أنه يوجد ذرات أو أعظام غير قابلة للقسمه يدعون
أنه إذا لم تكن تلك الذرات فإن المثلث نفسه ، المثل الأعلى للمثلث ،
يكون مؤلفا مع أن ديمقريطس في هذه المسألة يظهر أنه لم يعول في حلها
إلا على دراسات خصوصية وطبيعية محضة . ومع ذلك فإن ما سبيل من
هذه المناقشة سيبين لنا ما نريد أن نقول بأوضح من ذلك .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى افتراض أن الجسم يوجد وأنه عظم
قابل للقسمه إلى ما لا نهاية وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة . فإذا
يبقى في الواقع في الجسم الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه ؟ فإذا
افتراض أن شيئا قابلا للقسمه مطلقا وأنه يمكن حقيقة قسمته هكذا فلا

§ ٨ - محل وفاق بين الناس جميعا - عبارة النص مبهمة قليلا فلست وثقا من
أنى حصلت المعنى جيدا . عدم المشاهدة - يوصي أرسطو هنا بمشاهدة الأحداث كما
يوصي به دائما ولكنه لم يكن في موضع آخر مبينا وجازما كما هو في هذا الموضع . ر .
حقنة ترجمتي للتبولوجيا ص ٤٢ وما يليها . التي يمكن أن تنسحب بعد - أو
بعبارة فيلوبون وهي : « التي يمكن أن تشمل عددا من الحوادث ما أكثره » . والفرق
بين العبادتين عديم القيمة . تائهون في نظريات معقدة - عبارة النص تقيد أيضا لكن
هؤلاء الذين هم بعيون عن الأفكار العامة . . . الخ . » - بسهولة كبرى - وبخفة
أكثر .

§ ٩ - الدراسة الحقة - أضفت هذه الكلمة الأخيرة . هؤلاء الفلاسفة - يعني أفلاطون
وغيره . إذا لم تكن تلك الذرات - أضفت هذه الكلمات التي يظهر أنها ضرورية . -
المثلث نفسه المثل الأعلى للمثلث - هذه الكلمات الأخيرة ليست إلا تفسيراً لا سيغها . فإن
المثلث نفسه في لغة مذهب أفلاطون هو المثل الأعلى للمثلث . مؤلفا - أي قابلا للقسمه
وهذا يناقض تماما نظرية المثلث . ما يلي من هذه المناقشة سيبين لنا . . . بأوضح من
ذلك - يشعر أرسطو نفسه بأنه لم يقل هنا قدر الكفاية ليكون بيننا تماما . يدافع
فيلوبون عن أفلاطون ضد أرسطو الذي لم يحصل جيدا فكرة استاده . ويظن فيلوبون
أن هذه النظرية قد يمكن أنها موجودة على الأكثر في مذاهب أفلاطون غير المكتوبة .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى - كل المعنى في هذه الفقرة غامض . واليكها بأيسر
عبارة : د من الصعب أن يفهم أن الجسم يمكن أن يقبل القسمة إلى ما لا نهاية وإن لا توجد فيه
الأجزاء التي لا تتجزأ . لأن هذه القسمة تفتي الجسم عن آخره ولا يبقى منه شيء . =

يكون من المحال في شيء أنه أمكن قسمته مطلقا مع أنه لم يقسم في الواقع ولا أنه قد قسم فعلا . والامر كذلك اذا فيما اذا يقسم الشيء بالنصف . وعلى العموم لو أن شيئا قابلا بالطبع للقسمة الى اللانهاية قد قسم لما كان ذلك محالا البتة . كما لا يكون محالا أن يفترض امكان قسمته عشرة آلاف مرة مضروبة في عشرة آلاف مع أنه لا أحد يستطيع المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد .

§ ١١ - ما دام الجسم معتبرا انه حائز لهذه الخاصة فلنسلم انه يمكن قسمته مطلقا على هذا النحو . ولكن اذا ماذا يبقى بعد هذه التقاسيم ؟ هل سيكون عظما ؟ لكن ذلك غير ممكن لانه اذا يوجد شيء فر من عملية التقسيم وكان الفرض ، على الضد ، أن الجسم قابل للقسمة عن غير أي حد ومطلقا . ولكنه اذا لم يبق جسم ولا عظم وظلت القسمة مستمرة فاما أن القسمة لا تقع الا على نقط واذا تصير العناصر التي تتركب الجسم عديمة العظم واما ألا يبقى هناك شيء أصلا .

§ ١٢ - ينتج من ذلك انه سواء أكان الجسم يأتي من لا شيء أم يؤلف من أجزاء فالامر على الحالين بتصيير الكل الى ألا يكون الا ظاهرا . حتى مع التسليم بأن الجسم يمكن أن يأتي من نقط فلا يكون هنالك أيضاكم . وفي الواقع لو أن هذه النقط كانت تتماس لتؤلف عظما واحدا حوان العظم كآن واحدا وانها كلها فيه فان جميع هذه النقط المجتمعة ما كانت لتجعل الكل أكبر لان الكل بانقسامه الى نقطتين أو عدة لا يكون

= وبذلك يوصل الى أن الجسم مؤلف من مجرد نقط ليس لها ابعاد أصلا . - وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة - عبارة النص أقل من ذلك ضبطا . - الذي يمكن ان يخلص من قسمة كهذه - لانها ستقدم لهايا كل ما تتركب منه الجسم . - فلا يكون من المحال - هذا فرض يمكن دائما فرضه ولا يلزم عليه شيء من المحال . - اذا يقسم الشيء بالنصف - يعنى اذا قسم دائما الى اثنين كل ما يبقى من الشيء في التقسيم المتتابع أو اذا قسم الى أجزاء غير متساوية ، بكلتا الطريقتين يوصل الى اعداده كله بهذا التقسيم غير المتناهي . - المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد - لعدم كفاية الآلات التي يستعملها الانسان .

§ ١١ - معتبرا أنه حائز لهذه الخاصة - عبارة النص أقل شيئا من هذا التصير . - حائزا يبقى - تكرار المسألة الموضوعة في الفقرة الماضية . - بعد هذه التقاسيم - زدت هذه الكلمات لبيان الفكرة قليلا . عظما - يكون أيضا قابلا للقسمة . - من غير أي حد ومطلقا - ليس في النص الا كلمة واحدة . - عديمة العظم لان النقط الرياضية مفروضة انها لا عظم لها البتة .

§ ١٢ - يأتي من لا شيء - اعنى من نقط ليس لها أي امتداد . - ألا يكون الا ظاهرا - تلك هي النتيجة التي استنتجها السفسطائيون من منصب ديمقريطس . - بأن الجسم لم يمكن أن يأتي من نقط - النص ليس بهذه الصراحة . - كم - لان النقط لا تمثل كمية ما . - لا أكبر ولا أصغر من ذي قبل - مهما كان عدد نقط القسمة . - عظم حقيقي - أضفت لفظ حقيقي .

لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل ، بحيث انه مهما جمّع من تلك النقط فلا يمكن الوصول أبداً الى تأليف عظم حقيقي منها .

§ ١٣ - اذا قيل انه يوصل بالقسمة الى ألا يحصل منها الا كئشارة .
الجسم فتحى على هذا الغرض لا بد من ان الجسم يأتى من عظم ايا كان ،
وتبقى المسألة كما كانت وهى كيف أن هذا الجسم الاخير قابل للقسمـة
فى دوره . فاذا قيل ان ما انفصل ليس جسماً بل هو صورة ما قابلة
للانفصال أو خاصة ما فينتج من ذلك أن العظم يتحول الى نقط والى
تماسات محولة بهذه الطريقة . واذا يكون من غير المعقول الاعتقاد بأن
العظم يمكن أبداً أن يأتى من أشياء ليست أعظاما .

§ ١٤ - ولكن فوق ذلك فى أى مكان تكون هذه النقط تتواءم
افترضت عديمة الحركة أم افترضت متحركة ؟ انه لا يوجد أبداً الا تماس
واحد بين شيئين فلا بد أيضاً من افتراض انه يوجد شيء ليس هو التماس
ولا القسمة ولا النقطة .

لو قيل اذا أن كل جسم اياً كان مهما كان امتداده يمكن دائماً أن
يقبل القسمة مطلقاً لكانت تلك هى النتائج التى يوصل اليها :

§ ١٣ - كئشارة الجسم - عبارة الاصل دقيقة ويظهر أن الفكرة غامضة ولو انهـا
فى الحقيقة واضحة . فإن أرسطو يفرض أنه يراد اثبات وجود الذرات وان . قسمة الجسم
لا يمكن أن تمشى الى الأناهىة . فاذا وصل بالتقسيم للممكن غاية الامكان الى تصيير الجسم
مسحوقاً كئشارة الخشب عند قطعه ولكن قطع الكشارة مهما دق حجمها فإن لها امتداداً وترجع
المسألة بالنسبة لهذه الاجسام الصغيرة الى ما كانت عليه بالنسبة للجسم الذى كانت تؤلفه
باجتماعها من قبل . - عظم اياً كان - فإن قطع الكشارة مهما صغر حجمها لها دائماً عظم
قابل للتقدير . - فى دوره - زدت هاتين الكلمتين . - ان ما انفصل - اى بالقسمة
البالغة اقصى حد لها . - قابلة للانفصال - قال فيلوبون ان فى هذا رواية أخرى وأن
فى بعض النسخ المخطوطة عبارة « غير قابلة للانفصال » بدل عبارة « قابلة للانفصال » .
والسياق يقتضى على الظاهر أوفقية العبارة الأخيرة . ومع ذلك فإن فيلوبون يفضل معنى
عبارة « غير قابلة للانفصال » لأن الصورة فى الواقع غير قابلة للانفصال عن الجسم بمعنى
أنها تتعمد بانعدامه ولا يمكن أن تكون شيئاً بدون . ولقد أثبت فى ترجمتى عبارة الرواية
المشهورة ولكن الأخرى هى مثابسة أيضاً . - الى نقط والى تماسات - نظريات أبطلت
أثنا . - أشياء ليست أعظاما - ما دام أن النقط والتماسات لا يمكن أن يكون لهما علم
هو المفروض اى امتداد أى جهة ما .

§ ١٤ - فى أى مكان - معنى : « فى أى جزء من الجسم ؟ » - افترضت متحركة
- كما يفعل الرياضيون إذ يسئلون بأن النقطة متى تحركت أحدثت خطاً كما ان الخط يحدث
السطح والسطح الجسم . وقد انه فيلوبون الى أنه يمكن اعطاء هذه الجملة صورة الاستفهام
أو صورة الإيجاب على السواء . - أنه يوجد شيء - يعنى الجزأين الماديين اللذين يتماسان
أو أنهما متماسان فى نقطة تفصلهما . - لو قيل اذا - ر . ما سبق فى ١٠ هذا هو
ملخص القسم الأول من كل هذه المناقشة . فانه اذا لم تقبل الذرات وقيل القول بأن كل
جسم قابل للقسمـة مطلقاً فتلك هى النتائج غير المعقولة التى تؤدى اليها هذه النظرية .
فيستنتج من هذا مع ديموقريطس حقيقة نظرية الذرات . ومع ذلك فإن هذا المخلص يمكن
ان يظهر أنه سابق لوقتـه .

١٥ - من جهة أخرى اذا أمكننى بعد انقصة أن أركب الخشب الذى نشرته أو أية مادة أخرى بأن أعيد إليها وحدتها الأولى وأن أجعلها مثل ماكانت تماما فمن الواضح أنى استطيع أن أفعل ذلك فى أية نقطة يلتفتها فى كسرى الخشب . اذا فبالقوة الجسم قابل دائما للقسمة مطلقا وببندون حد . ماذا يوجد اذا ها هنا خارجا عن القسمة وبمعزل عنها اذا قبل انها خاصة للجسم ؟ يمكن دائما أن يسأل كيف ان الجسم يتحلل الى خواص من هذا القبيل وكيف يمكن أن يتألف منها وكيف ان هذه الخواص يمكن أن تنفصل عن الجسم .

§ ١٦ - اذا كان اذا محالا أن الاعظام تتكون من مجرد تماسات أو نقط فانه يلزم ضرورة أن يوجد أجسام وأعظام لا تتجزأ . ولكن هذا الافتراض عينه للذرات يخلق محالا لا يمكن تخيله ولو أن هذه المسألة قد فحصت فى غير هذا الموضع الا انه يلزم أن يحاول حلها هنا أيضا . وللولوصول الى ذلك يلزم أخذها من جديد بتمامها من البداية .

§ ١٧ - نقول اذا بادىء بده انه ليس من غير المعقول فى شيء تقرير أن كل جسم محسوس هو معا قابل للقسمة وغير قابل للقسمة فى نقطة ما ما دام انه يمكن أن يكون قابلا للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل

§ ١٥ - من جهة أخرى - برهان جديد لايضاح وجود الذرات . - مثل ما كانت تماما يظهر أن هذا مناقض لما قيل سابقا فى ١٣ . فى أية نقطة يلتفتها فى كسرى الخشب = . وعدد النقط يمكن ألا يتناهى ما دامت النقط مفروضا انها عديدة الاستعداد . فبالقوة . - ان لم يكن بالفعل لمة واحدة هى عدم كفاية الآلات التى يستخدمها الانسان . - خارجا عن القسمة وبمعزل عنها - لا يوجد فى النص الأكلية واحدة لهذا المعنى - الى خواص من هذا القبيل - تكرير لما قيل آنفا فى ١٣ .

§ ١٦ - اذا كان اذا - تلخيص لتأييد نظرية ديمقريطس . - أجسام وأعظام لا تتجزأ - أو بمباراة أخرى ذرات كما كان يقرره ديمقريطس . للذرات - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان . - غير هذا الموضع - ر . كتاب السماء فى ٣ ب ٤ قه ونأجسح كتاب الطبيعة فى مواطن عدة حيث نظرية الذرات ملمع اليها الخما لا مبينة بيانا وضعا . ويستشهد فيلوپون على الاخص بالكتاب السابع من الطبيعة حيث لا يجد فيه إلا شيئا من هذا القبيل . ويستشهد أيضا برسالة الخطوط غير النقصية التى ينسبها الى فيثاغورس بدلا من ارسطو اتباعا لراى بعض المؤلفين .

§ ١٧ - مما قابل للقسمة وغير قابل لها - بالفعل هذا محال ولكن يمكن أن اجعلها اجساما مجردة والاخرى قسمة بالفعل . - وإذا فالجسم فى النقط قابل للقسمة الى الأجزاء . ولكن فى الخارج تكلف القسمة عند حد بسرعة . - قابل للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل لها بالفعل - عبارة النص اقل ضميلا . - يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها مع بالقوة . يعنى منقسم وغير منقسم فى آن واحد بالقوة . وعلى رغم تفسير فيلوپون وبهجوداني فان هذه النقطة فيها من الغموض ما لم استطع ان أزيله بالرة . - واليك البيان الذى يمكن فهمها به : د ان جسما لا يمكن أن يكون مما قابلا وغير قابل للقسمة حتى بمجرد القوة لانه اذا كان كذلك بالقوة كان كذلك أيضا بالفعل . وعاتان القابليتان فى الخارج لا يجتمعان سلفا . لكل الذى يمكن حقيقة هو ان الجسم يكون قابلا للقسمة فى نقطة ما . وهذا لا

للقسمة بالفعل • ولكن الذى يظهر انه محال تماما هو أن جسما يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة لانه اذا كان ذلك ممكنا فلا يكون ابدا بهذا الوجه أن الجسم يجمع بين الخاصتين بأن يكون غير قابل للقسمة وقابل لها معا بالفعل • بل انه يكون فقط قابلا للقسمة بالفعل فى نقطة ما • واذا لا يبقى منه شيء مطلقا ويتحول الجسم الى شيء غير جسمانى • ومع التسليم بأنه يمكنه أن يكون ثانية اما بأن يأتى من النقطة أو أن لا يأتى من شيء أبدا على الإطلاق فكيف يصير كون الجسم من جديد ممكنا •

§ ١٨ - أما ما هو بين فهو أن الجسم ينقسم بالفعل الى أجزاء متميزة ومنفصلة والى أعظام أصغر فأصغر دائما تتباعد بعضها عن بعض وتنعزل • ولكن من المحقق أيضا أن هذه التجزئة البعضية لا يمكن أن يجاوز بها الى اللانهاية وانه ليس من الممكن أيضا قسمة الجسم فى أية نقطة ما لان هذه القسمة غير المحدودة ليست ممكنة الاجراء ولا يمكن أن تنتهى الى حد معين •

§ ١٩ - يلزم اذا أن توجد ذرات أو أعظام لا تتجزأ خصوصا اذا سلم أن كون الاشياء وفسادها يحصتان أحدهما بالتفرق والآخر بالاجتماع ذلك هو الاستدلال الذى يظهر انه يبين ضرورة وجود الاعظام غير القابلة للقسمة أو الذرات • ونحن نتكفل بإثبات أن هذا الاستدلال يرتكز من حيث لا يشعرون على سفسطة مستورة يستار سنكشفه عنها •

= يفيد انه قابل للقسمة مطلقا لانه حينئذ لا يبقى بعد القسمة شيء أصلا ويتحول الجسم اذا الى شيء غير جسمانى • الجسم ... غير جسمانى - هذا التقابل موجود بلفظه فى النص • من النقط - التى هى ليست محسوسة ما دامت مفروضة عديدة الامتداد • من شيء أبدا على الإطلاق - أو ربما كان • من العدم • من لا شيء • • كون الجسم من جديد - عبارة النص ليست بهذا الضيق •

§ ١٨ - ينقسم بالفعل - أضفت هذه الكلمة الأخيرة لبيان المعنى تماما • - أصغر فأصغر دائما - على حسب المادة التى هى موضوع القسمة والآلات التى تستخدم لذلك • - تتباعد - هذه عبارة النص وربما كانت غير مناسبة • - وتنعزل بعضها بعضها - للقسمة • - التجزئة - أو التصغير أى تغيير الشيء الى أجزاء دقيقة ثم الى أدق منها - وهكذا • - الى حد معين - فى الخارج مع أنها فى النص ممكنة الى ما لانهاية •

§ ١٩ - يلزم اذا - حيثما لا يؤخذ الا بالطواهر المحسوسة القابلة للمشاهدة يكون مذهب الذرات منها حقا جدا • لان التجزئة فى الواقع يجب أن تقف عاجلا ثم تصادف على ما يظهر عقبة كؤودا فى الجزئيات التى لا تستطيع أن تنالها التجزئة - بالتفرق لعناصر لا تقبل النقص ولا الزوال • بالاجتماع - بين هذه العناصر بعينها • - الذرات - أضفت هذه الكلمة لان الذوات غير قابلة للقسمة كما يدل عليه اسمها وفوق ذلك فانها غير قابلة للقسمة بالنسبة لنا بسبب دقتها • - ونحن نتكفل - عبارة النص أقل ضبطا من هذا ولكنى اردت بهذا التعبير تأدية معنى الحدة التى استعمالها المؤلف فى عبارته • - سنكشفه عنها - ان البيان الآتى قد يبين عليه عدم مطابقته تمام المطابقة لهذا النوع •

§ ٢٠ - كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة فقابلة القسمة المطلقة تكون من جهة متعلقة بالإعظام ومن جهة أخرى غير متعلقة بها : ومن يسلم بهذه النظرية يظهر أنه يسلم أيضا بأنه لا يوجد بعد الا النقطة التي هي في كل مكان وفي كل اتجاه . وبنتيجة ضرورية فإن المصنم بالتجزئة يصير لا شيء لان النقطة ما دامت في كل مكان فالجسم لا يمكن أن يتركب الا من التماسات او من النقط .

§ ٢١ - وحينئذ فمعنى هذا هو الرجوع الى القول بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا ما دام يوجد في كل محل نقطة ما وان كل النقط مجتمعة هي ككل واحدة منها على حدة وانه في الواقع لا يوجد أكثر من واحدة لان النقط ليست متتالية بعضها لبعض . وانبتيجة أيضا أن الجسم ليس قابلا للقسمة مطلقا . لانه اذا كان الجسم قابلا للقسمة في وسطه فانه يكون قابلا لها في النقطة التي تتصل بهذا الوسط . ولكن الآن غير متصل بالآن كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة . على أنه في هذا تنحصر قسمة الاجسام وتركيبها بحيث انه يوجد أيضا اجتماع وافتراق للاجزاء . ولكن الجسم مع ذلك لا يتحول الى ذرات وانه لا يأتي من ذرات . تلك النظرية التي تشمل صعوبات عديدة لا يمكن حلها . كذلك لا يمكن أن يتركب الجسم بطريقة بها تكون التجزئة ممكنة لا الى حد ما . فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة كان الامر كذلك ولكن الجسم ينحل الى اجزاء متدرجة في الصغر وان الاتحاد حصل بين أصغر الاجزاء .

§ ٢٠ - لا تتصل بالنقطة - ما دامت النقط معتبرا أن ليس لها أقل امتداد . - ومن يسلم بهذه النظرية - التي هي أن الجسم قابل للقسمة مطلقا . بالتجزئة - في النقط التي يقال انه مركب منها . - الا من التماسات او النقط - ر ما سبق ف ١٦

§ ٢١ - بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا - هذا هو المعنى الذي اتخذه فيلويون وهو مع ذلك يجد أن المعنى ليس واضحا على قدر الكفاية . وان هذه المناقشة كلها هي في غاية الاضطراب ومن الصعب الوقوف فيها على الفكرة الحقيقية للمؤلف . - يوجد في كل محل نقطة ما - يعني أن التجزئة يمكن أن تتصل في أي نقطة كيما اتفق . - لا يوجد أكثر من واحدة - في الواقع انه يوجد من النقطة بقدر ما يراد ولكنها كلها متشابهة فلا يمكن أبدا أن يؤخذ منها في العدة الواحدة الا لنقط واحدة . وبنتيجة أيضا - النص ليس كذلك من حيث ضبط العبارة ولكني اضطررت الى زيادة الضبط لافق بينه وبين الترويد المذكور في الفقرة السابقة . - الآن النقطة - فلكنتان المقابلتان لهما في النص اليوناني أكثر تكافؤا بينهما من الكلمتين اللتين اضطررت لاستعمالهما في الترجمة . - للاجزاء - اشتقها من عندي . - صعوبات عديدة لا يمكن حلها - عرض بعضها في الكلام السابق . - ممكنة لا الى حد ما - وذلك يهدم مذهب الذرات . على هذا يكون أرسطو يرفض الكل ويقتل هذا المذهب لانه يجد من كل ناحية صعوبات لا يمكن التغلب عليها . - فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة - هذا يظهر عليه انه لذليل حده في النص بعض المفسرين

٢٢ - الكون المطلق الكامل للأشياء لا يقصر كما زعموا على اجتماع العناصر وتفرقتها كما أن الاستحالة ليست مجرد تغير في الكتلة . بل ذلك خطأ تام يقع فيه كل الناس . ونكرر مرة أخرى أنه لا يوجد كون وفساد مطلقان للأشياء باجتماع العناصر وافتراقها . إنما يوجدان فقط متى يتغير شيء بـكله عند ما يأتي من شيء آخر بعينه .

§ ٢٣ - وقد يظن أيضا أن الاستحالة هي تغير ما من هذا انقبيل ولكن ها هنا فرقا عظيما . فان في الموضوع جزءا يرجع الى الكنه وجزءا يرجع الى المادة فمتى فقط حصل التغير في هذين الأمرين فهناك حقا كون وفساد . ولا يكون الا مجرد استحالة متى حصل التفسير في الخواص والكيف العارضة للشيء .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الأشياء وواجتماعها إنها تصير قابلة للفساد بسهولة مثال ذلك متى تجزا الماء الى نقيطات صغيرات تتحول بأمرع ما يكون الى هواء ، في حين أنها إذا بقيت كتلة تصير هواء بأبطأ من ذلك .

§ ٢٥ - على أن هذا سيوضح فيما يلي . ولكن ها هنا أردنا فقط اثبات أن من المحال أن يكون كون الأشياء مجرد تأليف كما زعم بعض الفلاسفة .

§ ٢٢ الكون - كل آخر هذا الباب هو استطراد يعمد المؤلف به شيئا فشيئا عن الفكرة التي كان يظهر عليه أول الأمر متابعة القول فيها . - اجتماع العناصر وتفرقتها - لأن العناصر حينئذ هي أسبق من المركب الذي يتركب منها . - عندما يأتي من شيء آخر بعينه - عبارة النص ليست محكمة لأن هناك أيضا لا يوجد كون بالمعنى الخامس .

§ ٢٣ - الاستحالة - الاستطراد مستمر . عظيما - أضفت هذه الكلمة . - في الموضوع أو في الشيء . - بل الكنه - الحد والماهية . - هذين الشيئين - أضفت علامة التثنية وصيغة النص صيغة جمع . - حقا - أضفت هذه الكلمة .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الأشياء وواجتماعها . ر ما سبق في آخر الفقرة ٢٢ - متى تجزا الماء - المشاهدة صحيحة وقد حصلت من زمان بعيد لأن هذه الظاهرة تقع تحت النظر في غالب الأحيان (الميتولوجيا ك ٢ ب ٢ في ١٨ من ترجمتي) . - تتحول بأمرع ما يكون الى هواء - أي بعبارة أخرى تتغير .

§ ٢٥ - على أن هذا سيوضح فيما يلي - ذلك بأن المؤلف نفسه أحس أنه لم يكن دائما مبينا بقدر ما يطلب منه . - مجرد تأليف - سواء أكان اجتماعا أم افتراقا . - راجع ما سبق في ١٩

الباب الثالث

في الكون المطلق وفي فساد الأشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الإضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - إبدية الكائنات وتعاقلها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز لفظي مهم - استشهاد بربنيد الفرق بين الكون المطلق والكون الإضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - الرأي العامي في هذا الموضوع في أن شهادة الحواس تعطي أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم إبدية القواهر .

١ - متى تقرر هذا يلزم البحث أولاً فيما إذا كان يوجد في الواقع شيء يولد ويموت بطريقة مطلقة أو ما إذا كان لا يوجد شيء يولد ويموت بالمعنى الخاص . وفي هذه الحالة يلزم فحص ما إذا كان أي شيء مالا يأتي دائماً من شيء آخر هو يخرج منه : مثال ذلك من المريض يأتي الصحيح ومن الصحيح يأتي المريض أو كالصغير يأتي من الكبير والكبير يأتي من الصغير وكل الأشياء بلا استثناء «تكون» بهذه الطريقة عينها . إذا سلم بكون مطلق يلزم حينئذ أن الموجود يأتي مطلقاً من اللاوجود أي من العدم بحيث يحق التأكيد بأن العدم يتعلق ببعض الموجودات . والكرون الإضافي يمكن أن يأتي من لا موجود إضافي . ومثال ذلك الأبيض يمكن أن يأتي من اللا أبيض أو الجميل يأتي من اللاجميل . لكن الكون المطلق يجب أن يأتي من اللاوجود المطلق .

٢ - حينئذ المطلق ما هنا يدل إما على الأولى في كل مقولة للموجود

§ ١ - بطريقة مطلقة - أعني من غير أن يوجد شيء يسبقه ومنه يمكن أن يخرج - بالمعنى الخاص - يعني بالمعنى المطلق للكلمة . وفي هذه الحالة - يعني في حالة افتراض أن لا يوجد كون مطلق . وأن الموجود الكائن يخرج دائماً من موجود سابق عليه . وقد قلمت الجملة لأنها في النص قد طالت أكثر مما يلزم ، من المريض يأتي الصحيح ، يعني أن الموجود المريض يرجع صحيحاً . أو بالعكس يصير الصحيح مريضاً . فالوجود إذا لا يكون بالمعنى الخاص . بل هو فقط يتغير حاله ويبرر بكتيبيات مختلفة . ولكنه كان أولاً ومن قبل أن يلحقه التغير . - يكون مطلق - يعني أن الشيء الذي لم يكن من قبل قد وجد وهو يخرج من العدم حيث كان فيه قبل الوجود . - من اللاوجود من العدم - ليس في النص إلا كلمة واحدة وعلى هذا المعنى يقال عن شيء ما أنه مفقود في العدم وإن «العدم يتعلق ببعض الموجودات» كما هي عبارة النص . ولقد يظهر على العبارة صورة التناقض على أنها صادقة . - الأبيض يمكن أن يأتي من اللا أبيض - أعني أن شيئاً لم يكن أبيض يمكن أن يصير أبيض . وليس ذلك هو الكون بالمعنى الخاص بل هو مجرد تغير أو مجرد استحالة . - الكون المطلق يأتي من اللاوجود المطلق - يعني أن شيئاً يكون بعد أن لم يكن ، خارجاً من العدم الذي كان فيه .

§ ٢ - حينئذ المطلق هاهنا يدل إما على الأولى - المطلق يظهر أنه لا يمكن استعماله في هذا المعنى الضيق ولكن هذا هنا هو مجرد تمييز لفظي كله تحكم . في كل مقولة للموجود - يعني في جميع المقولات إلا في مقولة الجوهر فإن الأولى هو اللاحق وعلى ذلك =

وأما على الكل اعني الذي يشمل ويحوى كل شيء • فإذا كان الاول هو مدلول المطلق فهناك كون لنجواهرات مما هو ليس بجوهر • ولكن ما ليس له جوهرية وما ليس البتة شيئا معيناً بذاته لا يمكنه بالبداهة أن يكون لاي واحدة أخرى من المقولات كالكيف والكم والاي • الخ لانه حينئذ يكون معناه التسليم بأن كيف الجواهر يمكن أن تنفصل عنها • فإذا كان الالاموجود هو بصورة عامة مدلول المطلق فذلك هو النفي الكل لمشيئ الاشياء وعلى ذلك فما يولد وما يكون يلزم ضرورة أن يولد من لا شيء •

٣ - على اننا قد تكلمنا على هذا الموضوع في موضع آخر وبجئنا بماطول من ذلك ولكننا نلخص هاهنا فكرتنا ونقول في قليل من الكلمات ان من وجه يمكن أن يوجد كون مطلق لشيء آت من انعدم الالاموجود • ومن وجه آخر لا شيء يمكن أبداً أن يأتي الا مما هو موجود • ذلك في الحق ان ماهو بمجرد القوة وليس بالفعل يجب أن «يكون» أولاً وبالضرورة على الوجهين اللذين بينهما أنفاً ولكنه لابد مع ذلك من العناية الكبرى في فحص هذه المسألة التي يمكن أن صعوبتها قد هشنا حتى بعد الايضاحات التي أسلفناها • وتلك المسألة هي كيف أن الكون المطلق يحصل سواء كان يأتي مما هو بالقوة أم يأتي بأى وجه آخر •

٤ - يمكن البحث في الحق فيما اذا كان يوجد فقط كون للجوهر ولشيء معين بالفعل أو ما اذا كان لا يوجد أيضاً كوناً للكيف وللكم وللاي

= ففي مقولة كيف ليس المقصود واحدة من الكيف الخاصة بل هو الكيف نفسه • - وأما على الكل - يعني الجوهر وال هذا المعنى يصرّف عادة لفظ المطلق • - يشمل ويحوى كل شيء • - ليس في النص : لا كلمة واحدة • ومعنى ذلك أنه يلزم أولاً أن يوجد الشيء حتى يمكن بعد أن يوصف بأى كيف اتفق • - فإذا كان الاول هو مدلول المطلق - أضفت لكلمات الثلاثة الاخرى لجمل الكلمة أكثر ضبطاً وجلاء • - فهناك كون للجوهر - التعبير لا يظهر أنه على ما ينبغي • فان المقصود ليس هو الجوهر بالضبط بل هو مجرد وجود كيف تبعاً لكل مقولة فان شيئاً يصير أبيض بعد أن لم يكن أبيض من قبل • - الخ - وضعت هذه الكلمة للدلالة على أن جميع المقولات ليست مذكورة هنا • - كيف - عبارة النص أعراض • مدلول المطلق - رأيت من الواجب تكرير هذه العبارة لتكميل النص • - النفي الكل لمشيئ الاشياء - ولعل أحسن من ذلك أن يقال : « النفي الكل لجميع المقولات » بما فيها مقولة الجوهر • - ما يولد وما يكون - ليس في النص الا أحد الفعلين •

§ ٣ في موضع آخر - يعني في الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ف ١ وما يليها ص ٤٧٣ من ترجمتنا كما نبه اليه فيلوبون • - آت من العدم من الالاموجود - ليس في النص : لا كلمة واحدة • - لاشيء يمكن أبداً أن يأتي - ليست عبارة النص بهذا التأخر من البيان • - ماهو بمجرد القوة - الممكن ليس موجوداً على التحقير ولكنه يمكن إمكان وجوده لاجل أن يكون له وجود بنوع ما • - على الوجهين اللذين بينهما - ذقت هاتين الكلمتين الأخيرتين ، وبعبارة أخرى الممكن كائنٌ وغير كائن • - كون للجوهر - ويمكن § ٤ - اذا كان يوجد فقط - أضفت الكلمة الأخيرة • - كون للجوهر - ويمكن ترجمتها بهذه العبارة « اذا كان الكون يتعلق بالجوهر » • - بالنسبة الى : السادس - الذي =

... الخ . وهذه الاستثانة عينها توجه على انسواء بالنسبة الى الفساد .
وانه اذا كان بالفعل شيء يكون إذ يولد من الواضح انه يجب وجود
جوهر ما بالقوة على الأقل ان لم يكن بالفعل وبانكمال منه يخرج كونه
الشيء وفيه يتغير بالضرورة من فساد .

٥ - هل من الممكن أن واحدة من المقولات الأخرى التي هي بالفعل
وبالكمال المحض تتعلق بهذا الموجود بالقوة ؟ أو بمباراة أخرى هل يمكن
تطبيق معنى الكيف وانكم والايين على هذا الذي ليس شيئاً الا بالقوة
وبالقوة فقط بدون أن يكون شيئاً بذاته بطريقة مطلقة حتى ولا أن يكون
مطلقاً أبداً ؟ لانه اذا كان هذا الموجود ليس أي شيء بالفعل ولكنه كل
الاشياء بالقوة فإن اللاموجود المفهوم على هذا النحو، يمكن أن يكون ذا
وجود منفصل وحينئذ يوصل الى هذه النتيجة التي ماهاها الفلاسفة الاولون
أكثر من كل شيء وهي إيجاد الاشياء من المدم المحض ولكنه اذا لم يسلم
أن هذا يكون موجوداً حقيقياً أو جوهرياً وأنه شيء آخر من المقولات المذكورة
فحينئذ يفرض كما قلنا آنفاً أن الكيفيات والاعراض يمكن أن تكون
منفصلة عن الجواهر .

٦ ٨ - تلك هي النظريات التي يلزم مناقشتها هنا بالقدر المناسب
كما انه يلزمنا البحث عما هي العلة التي تجعل كون الموجودات أبدية سواء
الكون المطلق أو الكون النقيض . مادام لا يوجد على رأينا الا علة واحدة أوحد
منها ينبعث مبدأ الحركة وما دام لا يوجد أيضاً الا مادة واحدة أوحد يلزم
إيضاح ما هي هذه العلة .

= هو ضد الكون . ألا يوجد كون وفساد : لا في مقولة الجوهر ؟ اي يوجد أن ايضاً في المقولات
الأخرى . - بالفعل - زدت هذه الكلمة . - جوهر ما - كلمة جوهر بمعناها موجودة في
النص ولكن يظهر أن الجوهر يجب دائماً أن يكون بالفعل لا أن يكون ممكناً مجرد إمكان .
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة .

٩ - واحدة من المقولات الأخرى يعني احقق المقولات الأخرى غير مقولة الجوهر .
بهذا الموجود بالقوة - النص ليس بهذا الوضوح . - والايين - أو أي مقولة أخرى .
ذا وجود منفصل - وهذا تناقض . - التي ماهاها الفلاسفة أكثر من كل شيء - الفلاسفة
الذين لم يستطيعوا أبداً أن يقبلوا بأية صورة معنى المدم . من المدم المحض - عبارة
النص بالقياس هي « من المدم السابق لوجود » - كائن حقيقي - يمكن أن يفسد
« متبيل » فإذا كان الممكن ليس جوهرياً يقال أنه واحدة أخرى من المقولات . - المذكورة
- آنفاً - كما قلنا آنفاً - ر ف ٢ .

٦ ٩ - بالقدر المناسب - لهذا الموضوع الخاص الذي تدرسه في هذا الكتاب .
العلة التي تجعل كل الموجودات أبدية - ليس هذا شيئاً آخر إلا الاستناد إلى الله الذي
هو خالق الاشياء وحافظها كما هو مبين بعد . - سواء الكون المطلق - يعني الذي يخرج
الاشياء من المدم . - أن الكون النقيض - يعني كون الكيفيات المتعاقبة على الاشياء . - علة
واحدة أوحد - هي الحركة التي لا يتحرك . - مادة واحدة أوحد - فيها يشمل المحرك
الاول . ما هي هذه العلة - ما هنا عبارة النص يتعلقها للبل من الجلاء . لان السابق
يتقضى عتئين لا علة واحدة وهما علة فاعلة وعلة مادية .

٧ - ولكننا سبق بنا أن تكلمنا عليها في كتابنا «الحركة» إذ قررنا فيه أنه يوجد من جهة شيء غير متحرك طول الابد كله ومن جهة أخرى شيء على ضد ذلك واقع في حركة أبدية . فدراسة المبدأ غير المتحرك للأشياء تتعلق بفلسفة أخرى عليا . وأما المحرك الذي يحسرك كل البقية ، لانه هو نفسه قد حرك بحركة مستمرة ، فأننا سنتكلم عليه فيما بعد عندما نوضح ما هي علة كل واحدة من الظواهر الخاصة : وهنا نقصر على علاج هذه العلة التي تظهر بصورة مادة والتي تجعل أن كون الأشياء وقسادها لا يتخلفان في الطبيعة . ولكن هذه المناقشة قد تجلر أيضا الشك الذي أثرناه آنفا وسيرى كيف ينبغي أن يعنى أيضا بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء .

٨ - ومع ذلك فانها مسألة محيرة أن يعرف ماذا عسى أن تكون العلة التي تدبر وتسلسل تناسل الأشياء إذا فرضنا أن ما يفسد يرجع الى العدم وان اللاوجود ليس شيئا لأنه ما ليس موجودا ليس جوهرها ولا كيفا ولا كما ولا أين الخ لانه حينئذ مادام في كل آن واحد من الكائنات يبيد وينعزم كيف يتأتى أن العالم بتمامه لم يكن قد فنى منذ زمان طويل ألف مرة إذا كان المنبع الذي يأتي منه كل واحد من هذه الكائنات محدودا ومتناهيا؟ في الحق إذا كان هذا التوارث الأبدى لا ينقطع البتة فليس ذلك جان الينبوع الذي تصدرو منه الكائنات يكون غير متناه لان ذلك محال

٧ - في كتابنا « الحركة » هذا العنوان يدل على كتاب الطبيعة . - إذا قررا فيه - ر . الطبيعة ك ٨ ب ٣ ف ٢ من ترجمتنا . ر . أيضا أوائل كتاب الطبيعة والتحقيق الخاص للعنوانات المختلفة لهذا الكتاب . - بفلسفة أخرى عليا - معنى ما بعد الطبيعة . ر . الكتاب السابع من ترجمة كوزن . - سنتكلم عليه فيما بعد . ر . الباب العاشر من الكتاب الثاني من هذا المؤلف : - الظواهر - أو الكائنات . - العلة التي تظهر بصورة مادة يعنى العلة للمادية . - لا يتخلفان - هذا هو التعاقب الأبدى للكائنات . ولكن في منعب أرسطو لما أن العالم ليس له أول ولا ينبغي أن يكون له آخر فتعاقب الكائنات يجب أن يستمر كما ترى . وهذه المسألة قد بحث أيضا في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ٧ ف ٤ وفي الكتاب الثالث ب ٥ ف ٤ - بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء . - معنى امكان أن شيئا يحيى من العدم ويرجع اليه .

٨ - التي تدبر وتسلسل - ليس في النص الا كلمة واحدة - يرجع الى العدم - أو يذهب الى العدم . - ليس جوهرها ولا كيفا - - أعني في أي مقول من المقولات . - ولا أين - ليس هنا الا أربعة مقولات ممدودة عوضا عن عشرة . لذلك وضعت لفظ ... الخ . - العالم بتمامه - عبارة النص بالفيث « الكل » . - محدودا ومتناهيا - ليس في النص الا كلمة واحدة . هذا التوارث الأبدى - عبارة النص ليست بهذا الواضح . - وقد وضعنا - ر . الطبيعة نظرية للانهاية ك ٣ ب ٥ ف ٤ . وب ٢ ف ٥ - أضعف فأضعف - ذلك في الحق هو نظرية أرسطو في الطبيعة . ولكن يظهر أنه يمكن أن يكون لمو الأشياء غير متناه وكذلك قسمتها بما دام الموضوع من كل وجه تخيلية محضة . - بهذا السبب وحده أن فساد شيء - هذا الفرض عينه موجود في كتاب الطبيعة ك ٣ ب ١٢ ف ٢ من ترجمتنا .

تماما ما دام أنه في الواقع لا شيء غير متناه . وأنه انما يكون فقط بالقوة أن شيئا يمكن أن يكون غير متناه في القسمة . وقد وضحنا أن القسمة هي وحدها محل عدم الانقطاع وعدم القوات لانه يمكن دائما الحصول على كمية أضعف فأضعف . ولكننا هنا لا نرى وجهاً للمشابهة . أفلا تصير أبدية التعاقب ضرورية بهذا السبب وحده أن فساد شيء هو كون شيء آخر وإن العكس بالعكس كون هذا موت ذلك أو فساده ؟ .

٩ - وبهذا تلغى علة يمكنها أن تكفى لتوضيح كل شيء بالنسبة لكون الأشياء وفسادها ، هاهنا في عمومها وهناك في كل فرد من الكائنات بخصوصه . على أنه مع هذا يلزم البحث في أنه لماذا عند الكلام على بعض الأشياء يقال بطريقة مطلقة انها تكون وتهلك في حين انه عند الكلام على بعض أشياء أخرى لا يقال ذلك على إطلاقه ، اذا كان حقا أن كون موجود بعينه هو عين فساد آخر وإذا كان العكس بالعكس فساد هذا هو كون لذلك .

١٠ § - هذا التباين في التعبير يقتضى أيضا أن يفسر ما دام اننا نقول عن كائن في حالة بعينها أنه فسد مطلقا لا انه فسد من وجه بعينه فقط وما دمنا نصرف الكون الى معنى مطلق كما نصرف الفساد بسواء بسواء . على ذلك فشيء بعينه يصير شيئا آخر بعينه ولكنه لا يصير على الإطلاق . أنظر مثلا كيف نقول عن شخص يتعلم انه يصير عالما ولكننا لا نقول من أجل ذلك انه يصير ويكون على الإطلاق . وبإدراك ما قلناه غالبا من أن بعض الاسماء تدل على جوهر حقيقى والبعض الآخر لا يدل عليه يمكن معرفة من أين تأتي المسألة المطروحة هاهنا . لأنه يهم كثيرا أن يعين فيم يتغير الشيء الذى يتغير ، مثال ذلك تحول الشيء الذى يصير نارا يمكن أن يسمى كونا مطلقا ولكن أيضا فسادا لشيء للأرض مثلا . وكذلك كون الأرض هو بلا شك أيضا كون ، ولكنه ليس كونا مطلقا مع انه فساد مطلق ومثلا فساد النار .

٩ § - هاهنا في عمومها - النص ليس بهذه الصراحة . - بطريقة مطلقة - من غير تحديد ولا تقييد من أى نوع .

١٠ § هذا التباين في التعبير - عبارة النص هي : « هذا » فقط . - انه فسد مطلقا - يعنى انه يمر من الوجود الى اللا وجود بوجه تام وينقطع عن الوجود بعد أنبقى فيه زما ما . - من وجه بعينه فقط - يعنى مثلا أن شيئا يصير أبيض بعد أن كان أسود فانه لا ينقطع بذلك عن أنه كائن مطلقا . - فقط انه انقطع عن كونه أبيض - وانه فسد من حيث أنه أبيض دون أن يفسد حقيقة . - عن شخص يتعلم - وانه على ذلك لم يكن بعد عالما ثم يصير عالما . ولكن لا يمكن أن يقال بوجه مطلق انه يصير كذا لو انه ومثلا انه يصير ويكون - ليس في النص الا كلمة واحدة . ما قلناه غالبا - يمكن أن يرجع كتاب المقولات ١٠ - بعض الاسماء عبارة النص غير محدودة - جوهر حقيقى - عبارة

§ ١١ - بهذا المعنى كأن برمينيد لا يعترف إلا بشئين في الدنيا
الموجود والا موجود وصما عنده النار والارض . على أنه ليس من المهم
افتراض هذه العناصر أو عناصر أخرى مشابهة لها لأننا لا نبحث إلا في
الطريقة التي بها تحصل الظواهر لافي موضوعها . اذا التغيير الذي يوصل
الاشياء الى الوجود المطلق إنما هو فساد مطلق وبالعكس ما يوصلها
مطلقا الى الوجود هو كون مطلق . ولكن مهما كانت الجواهر التي يعتبر
فيها الكون والفساد سواء النار أو الارض أو أى عنصر آخر مشابه فإن
الكون والفساد لا يزالان أحدهما للموجود والآخر للعدم .

§ ١٢ - هذا اذا هو فرق أول في التعبير يمكن تقريره بين الكون
والفساد المطلقين وبين الكون والفساد اللذين ليسا مطلقين . ولفرق آخر
يمكن أن يميزها وهو المادة التي يحصلان فيها أيا كانت هذه المادة فالتى
تدل فصولها دلالة أكثر على هذه الحقيقة يعنيها أو تلك هي أيضا ادخل في
الجوهرية والتي تدل فصولها دلالة أكثر على العدم هي ادخل في الوجود .
وعلى ذلك فالحرارة مقولة ما ونوع حقيقى وعلى الضد البرودة فانها ليست
ألا عدما . وبهذه الفصول يعنيها تتميز الارض والنار .

§ ١٣ - عنه ، العامى ، أنما يقرر الفرق على الأخص بين الكون وبين

النسب الضبط « شى » « معين » . فساد الشئ للارض مثلا - يعنى أن الارض يجب أن
تفسد لتصبح نار مع التسليم بأن هذا التحول ممكن كما يفترضه برمينيد . - فساد النار
- الملاحظة يعنيها .

§ ١١ - الوجود واللاوجود - كتاب الطبيعة لأبلفا - هو البارود الحار لا يوجد
واللا موجود اللذان اعتبرهما برمينيد المنصرين الأولين . ومع ذلك فإن البارود الحار صما
معدنا أيضا في ذلك الكتاب للارض والنار . - على أنه ليس من المهم - يحس أرسطو صامنا
أن تحول الارض الى نار أو النار الى أرض فرض غريب في بابيه - لافي موضوعها - يعنى
الموضوع الذى فيه تتحقق الظواهر والذي يمكن أن يكون على السواء الارض أو النار أو أى
جسم آخر كيفما اتفق . فإن الجوهر يمكن أن يتغير ولكن الظاهرة هي دائماً يعنيها ومع
ذلك فإن أرسطو قد بين عبارته بيانا وضوحا فيما على .

- التغيير الذى يوصل - ليس النسب بهذه الصراحة - صمود النار أو الارض - كما يريد
برمينيد . - أحدهما للوجود - وهو : كون أو التولد . - والآخر للوجود - وهو : الفساد أو
التلف .

§ ١٢ - فرق أول في التعبير - ليست عبارة : النسب على هذا الضبط . - التى يحصلان
فيها - أضفت هذه الكلمات لإيضاح الفكرة . - هذه الحقيقة يعنيها أو تلك - عبارة النسب
هي بالأساطة « شى » يعنيها . - وعلى ذلك فالحرارة مقولة - قد لا يكون هذا المثل مختارا
اختيارا حسنا . فإذا كان البرد هو عدم الحرارة فقد يمكن القول أيضا بأن : الحرارة عدم
البرودة . فإن الحرارة والبرودة هما على السواء . نيفان أحدهما ضد للآخر . - تتميز الارض
والنار . - ر : الفترة السابقة . وعلى حسب تفسير فيلويون أن النار أفضل فى الجوهرية من
الارض . فإنها الإيجاب أو الملكة فى حين أن الارض ليست الا العدم . ر : آخر الفترة
التي :

§ ١٣ - الفرق بين الكون وبين الفساد - الترجمة أضبط من النص . لحسن وجد

الفساد هو أن الواحد مدرك بالحواس وإن الآخر ليس كذلك . فمق وجود
تغير في مادة محسوسة قال العامي إن الشيء يولّد ويكُون كما يقول أنه
يموت ويفسد حينما يتغير إلى مادة غير مرئية . ذلك بأن الناس يعرفون على
العموم الوجود والدّرجة تبعاً لما إذا كانوا يحسون الشيء أو لا يحسونه .
كما أنهم يعتبرون الموجود ما يعرفونه واللاموجود ما يجهلونه . فحينئذ .
الحس هو الذي يؤدي وظيفة العلم . وكما أن الناس لا يدركون حقيقة
حياتهم وكونهم إلا لانهم يحسون أو يمكنهم أن يحسوا ، كذلك
أيضاً ادراكهم لوجود الأشياء إذ يبحثون عن حقيقتها وما هم بواجديها
خيماً يقولون .

§ ١٤ - ذلك أن الكون والفساد المطلقين هما متغايران تماماً تبعاً
لاعتبارهما على حسب الرأي العامي أو لاعتبارهما في حقيقتهما الواقعية .
إذا الهواء والريح أقل من سواهما في مراتب الوجود من حيث كونهما
جسمين إذا كان المرجع في ذلك إلى مجرد شهادة الحواس . ومن أجل ذلك
يظن أن الأشياء التي فسدت مطلقاً تفسد بالتحول إلى هذين العنصرين في
حين أنه يعتقد أن الأشياء تولد وتكون من تحولات إلى بعض عناصر يمكن
لمسها أي إلى أرض مثلاً ولكن في الحق ذائكم المتصان هما جوهر ونوع
أكثر من الأرض نفسها .

§ ١٥ - إذا قد وضع ما يدل على أنه يوجد الكون المطلق من حيث
كونه فساداً لشيء والفساد المطلق من حيث كونه كوناً لشيء أيضاً . وهذا
تغير - الترجمة الضبط من النص - يولد ويكون . . . يموت ويفسد - ليس في النص في
كلا الطرفين إلا كلمة واحدة - ادراكهم لوجود الأشياء . - يعني على حسب أن الأشياء
محسوسة أو غير محسوسة أولاً يمكن أن تحس :

§ ١٤ - على حسب الرأي العامي - يمكن ترجمتها أيضاً هكذا : أخذاً بمجرد الظاهر -
أقل من سواهما في مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين - عبارة النص هي بالضبط
هاتله فقط - إلى مجرد شهادة الحواس - ما دام أن الهواء والريح يحسان أقل من العناصر
الثقيلة مثل الأرض والماء -
- إلى هذين العنصرين - الهواء والريح - مثلاً زحمت هذا للفظ لتسام الفكرة - ونوع -
أو صورة . وليس لفظ النص بأكبر ضبطاً من اللفظ الذي التزمت استعماله - أكثر من
الأرض نفسها - ربما كان اللازم بيان علة هذه النظرية التي يظهر لأول وهلة أنها مشكلة .
أما فيلاريون فيزعم أن الهواء على الحقيقة أكثر جوهرية من الأرض لأنه يحيط بسما وأن له
عوق ذلك خاصة الحرارة التي تزيد في كتمه .

§ ١٥ - إذا قد وضع - ليس هذا الإيضاح جلياً كالمرغوب - وربما كان هذا للنص
الذي أتبعت هذا سابقاً لولته - أنه يوجد - يظهر أن الإحس هو أن يقال : هالة يظن أن
يوجد -
ولكني لم أجز على المخاطرة بهذا التغير - الحاجة - عبارة النص هي غير معينة أيضاً كاللفظ
الذي استعملته في الترجمة فإنه يمكن أن يتصلح : مادة أي شيء هي ؟ - الواحدة - يعني
من هذين العنصرين .

يتعلق ، في الواقع ، بأن المادة مختلفة إما لأن الواحدة جوهر في حين أنه الأخرى ليست جوهرًا وإما لأن الواحدة هي أكثر وأن الأخرى أقل وإما لأن المادة التي يأتي منها الشيء والتي يذهب إليها هي أقل أو أكثر حسية . ويقال على الأشياء تارة إنها تولد وتصير بالاطلاق وتارة يقال بالتعيين إنها تصير هذا الشيء بعينه أو ذلك من غير أن يأتي واحد من الآخر . بالتكافؤ على النحو الذي نعنيه هاهنا . ونحن نقصر في الواقع الآن على إيضاح لماذا . ما دام أن كل كون هو فساد لشيء آخر وأن كل فساد هو كون لشيء آخر أيضا . نحن لانسند على هذا الوجه عينه الكون والفساد إلى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر .

§ ١٦ - على أن هذا لا يحل المسألة التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا . بل هو يوضح لماذا يقال عن واحد يتعلم انه يصير عالما لا أنه يصير مطلقا في حين أنه بالنسبة لشيء ينشأ طبيعيا يقال بطريقة عامة انه يولد ويصير . تلك هي التعابير أي المقولات المختلفة التي بعضها يدل على الوجود الحقيقي والجزئي والآخر يدل على الكيف والآخر على السكم . وبالتالي لا يقال البتة على كل الأشياء التي لا تدل على جوهر انها تصير بطريقة مطلقة بل انها تصير كذا أو كذا من الأشياء . ومع ذلك فإن الكون في كل الاحوال على السواء لا ينطبق انطباقا صريحا الا على الأشياء الداخلة في إحدى المجموعتين . مثلا في مقولة الجوهر يقال انه الشيء يصير إذا تكون نار . ولا يقال ذلك اذا كان الذي يكون هو أرضا . وفي مقولة الكيف يقال عن الشيء انه يصير اذا صار الكائن عالما لا اذا صار جاهلا .

= - جوهر - يعنى شيئا شخصا وخصوصا . - هي أكثر - أو بعبرة أخرى « الواحدة لها وجود أكثر بروز وللأخرى وجود أقل حسية » . - تولد وتصير - لا يوجد الا كلمة واحدة في النص الإغريقي - بالتعيين - أو فقط - التي تعنيه هاهنا - اذا نقول أن التولد المطلق هو فساد شيء آخر وإن للفساد المطلق هو أيضا تولد . - نحن لا نسند على هذا الوجه عينه - كل هذه القيود دقيقة وغامضة . - إلى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر - تلك هي الاحوال المختلفة التي بها ير جسم بعينه كما يفهم من سياق الكلام الاتي . - وليس هذا بالمعنى الخاص فسادا كيف أو كونا له بل هو مجرد تعاقب .

§ ١٦ - التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا - على الروابط الحقيقية بين الكون المطلق وبين الفساد المطلق . - أنه يصير عالما - إذ أن جهله يتقلب علما كما أن علمه يمكن أن يتقلب جهلا اذا نسي ما حفظه . - ينشأ طبيعيا - كلمة النص يظهر لنا ان لها ما لهذا اللفظ الذي استخضعته في الترجمة من القوة . - انه يولد ويصير - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . - بعضها . . . الوجود الحقيقي والجزئي وهو مقولة الجوهر . والنص اقل غيبضا من ذلك . - والآخر على الكم - لا يوجد هنا الا ثلاث مقولات على التعداد مع أن المقولات عشرة . - كتاب المقولات ب: ص ٨٥ - انها تصير كذا أو كذا من الأشياء يعنى انها تتغير بالكيف او بالوضع ما دام بالفروض ضرورة ان الجوهر هو ثابت تحت جميع

§ ١٧ - اذا فانظر كيف نوضح لماذا بعض الاشياء يكون بطريقة مطلقة وكيف أن البعض الآخر لا يكون لا بطريقة مطلقة ولا أصلاً حتى في الجواهر أعيانها . وقد قلنا أيضاً لماذا الموضوع من حيث هو مادة هو علة الكون المستمر الأبدى للأشياء نظراً إلى أنه يمكن على السواء أن يتغير في الازدحام وأنه بالنسبة للجواهر كون ظاهرة هو دائماً فساد لاخرى وبالتكافؤ أن فساد هذه كون لتلك .

§ ١٨ - على أنه لم يبق محل لان يتساءل لماذا أن هذا الفساد الدائم للموجودات هو الذي يجعل اننا شيئاً يمكن ان يكون . لأنه كما يقال ان شيئاً هو فاسد مطلقاً حينما يمر الى اللامحسوس وإلى اللاموجود كذلك يمكن أن يقال انه يكون وبأني من اللاموجود متى أتى من اللامحسوس . والنتيجة أنه سواء أكان هناك موضوع أولاً أم لم يكن فإن الشيء يأتي دائماً من العدم بحيث أن الشيء في آن واحد حين يكون يأتي من اللاموجود وحين يفسد يعود الى اللاموجود أيضاً . وهذا هو الغساعل في أنه ليس يوجد انقطاع ولا خلو . لأن الكون هو فساد اللاموجود والفساد هو كون العدم .

§ ١٩ ولكن قد يتساءل عما اذا كان هذا اللاموجود المطلق هو ثاني

القولان . - في إحدى المجموعتين - التي أحدهما موجبة والاخرى سالبة . ومع ذلك فانهما بل كقبل بإيضاح هذه الفكرة وان كانت الحدود التي اتخذت امثلة ربما لا يكون قد توافر فيها حسن الاختيار . - اذا تكون نار - لان النار معتبرة حداً ايجابياً في حين ان الارض معتبرة حد سلبي . - اذا كان الذي يكون هو ارضاً - ما سبق فـ ١٤ - اذا صار الكائن علماً - هذا هو الحد الايجابي في حين أن المجهل حد سلبي ولكن في الحالة الاولى والاخرى يقال: أيضاً انه يصير علماً أو يصير جاهلاً . وكل هذا هو غاية في الدقة .

§ ١٧ - حتى في الجواهر أعيانها - يعني في حالة ما اذا كان شيء مع كونه موجوداً أقل في مرتبة الوجود من آخر لانه تابع له . ر . ما سبق فـ ١٥ . - الموضوع من حيث هو مادة - الموضوع يبقى لانه مادياً محل الازدحام التي تحمل فيه وتتناوب عليه . فالموضوع يبقى مع تغيره . - المستمر الأبدى - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . - كون ظاهرة او بعبارة اخرى تغير الكيفيات . فان كون الاسود هو فساد للابيض وكون الابيض هو فساد للاسود . والموضوع الذي يصير على التناوب اسود وابيض لا يزال باقياً .

§ ١٨ - ان هذا الفساد الدائم للموجودات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة في كل هذا الوطن . - حينما يمر الى اللامحسوس - ر . ما سبق فـ ١٣ - فان الشيء يأتي دائماً من العدم - قد اتخذت عبارة كمباراة: النص في انها عامة غامضة . وبعبارة أخرى سواء كان هناك مجرد تغير في الكيف فالظاهرة تأتي دائماً مما لم يكن . - انقطاع ولاخلوليس في النص الا كلمة واحدة . ومع ذلك فمن فرط التعمق أو بالحرى من الاسراف اللغوي أنه يمكن التكلم عن كون العدم أو فساد .

§ ١٩ - هو ثاني الضدين - الذي ليس كائناً بالفعل ولكنه يمكن ان يكون بأن يشغل محل الضد الذي هو كائن . - لا: ان الارض وكل ما هو ثقل هو اللاموجود - ضد الرأي

المُضدين • ومثلاً لما أن الأرض وكل ما هو ثقيل هو اللاموجود إذا كانت النار وكل ما هو خفيف هي أو ليست هي الموجود • ولكن يمكن أن يقال أيضاً أن الأرض هي الموجود وأن اللاموجود هو مادة الأرض كما أنه هو مادة النار على السواء • ولكن هل مادة أحد هذين العنصرين ومادة الآخر هي إذاً مختلفة ؟ وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر كما هو الحال في الاضداد • لأن النار والأرض والماء والهواء لها أضداد أو هل أن مادتها هي واحدة من وجه وهل ليست مختلفة إلا من وجه آخر ؟ لأن ما هو موضوع من وجه ومن آخر هو واحد ولكن شكل الوجود هو وحده الذي ليس واحداً • على أننا نقف عندما قلناه في هذا الموضوع •

العامى الذى يستند الى الأرض وجوداً أكثر من وجود الهواء والنار بحجة أن الحواس تدركها أكثر • ر • ما سبق ف •

— أن الأرض هي الموجود — يظهر في الحق انه من الصعب انكار ذلك • — وأن اللاموجود هو مادة الأرض — لا يظهر أن اللا موجود يصح أن يكون مادة لى شىء ما إلا أن يصرف ذلك الى المعنى المجرد المحض حيث كان القول فيما مر • — وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر — هذا ما يشبه أن لا يعتمد الا على شهادة الحواس • — لها أضداد — قد يكون ضبط من ذلك بياناً أن يقال انها بعضها لبعض ضد • ما هو موضوع — يعنى المسادة مأخوذة على معناها المجرد لا على المعنى الحقيقي بالفعل • — شكل الوجود هو وحده — هذا = = تمييز من لازمت أرسطو وهو في الغالب غاية في الصحة والفيض • — نقف — لا يظهر مع ذلك أن الموضوع قد انتهى ولا انه على الخصوص قد وضع بقدر الكفاية من الايضاحات التي سبقت •

الباب الرابع

فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع وحمل - الموضوع حد الاستحالة - أمثلة مختلفة - حد الكون المطلق وأمثلة متنوعة - آخر المقالة بين الكون والاستحالة .

§ ١ - يجب الآن توضيح بماذا يختلف الكون والاستحالة لاننا نرى أن هذين التفسيرين للأشياء هما متميزان تماما أحدهما من الآخر نظرا إلى أن الموضوع الذي هو كائن حقيقى والتكييف الذى هو طبعا محمول على الموضوع هما فى غاية الاختلاف وانه يجوز أن يقع التغير بأحدهما وبالأخر .

§ ٢ - توجد استحالة متى كان الموضوع ، وهو باق بعينه وهو دائما محسوس ، يلحقه تغير فى خواصه المخصوصة التى يمكن أن تكون مع ذلك أعدادا أو أوساطا . على ذلك مثلا الجسم هو صحيح ثم هو مريض منع بقائه هو بذاته . وكذلك أيضا النحاس هو تارة مستديرة وتارة ذو زوايا مع بقاءه جوهريا هو بعينه .

§ ٣ ولكن حينما الموجود يلحقه التغير بكليته دون أن يبقى منه شيء محسوس من جهة أنه موضوع واحد وبجده وأن الدم مثلا يتكون بأن ياتى

§ ب ٤ ف ١ - الكون والاستحالة - الكون أن التولد هو الحركة فى الجوهر. يعنى الحركة التى تسير مما ليس موجودا الى ما هو موجود أى من اللا وجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهى الحركة التى تغير فى الموضوع كيميائه وتعميقها اضمثالها . ر : الطبيعة ك ٣ ب ٣ ف ٨ وك ٧ ب ٤ ف ٣ من ترجمتنا .

- التغير بإحدهما وبالأخر - لفظ تغير مصروف هنا الى معنى الحركة .

§ ٢ - توجد استحالة - حد الاستحالة هذا لا يبعد فى شيء عن الحد الذى اعطى فى كتاب الطبيعة .

- وهو دائما محسوس - أو بعبارة أخرى : حقيقة متميزة وشخصية يمكن أن تدركها حواسنا أعدادا أو أوساطا - مثلا الجسم وهو يس من الاسود الى الابيض أو وهو يس بجميع الألوان المتوسطة التى بين ذينك اللونين - مع بقائه هو بذاته - من حيث الجزء . وهذا هو الشرط الاساسى وبدونه لا يمكن . ن. تقع الاستحالة - جوهريا - اضمثت هذه الكلمة لزيادة بيان المعنى .

§ ٣ - ولكن حينما الموجود يلحقه إتغير - حد للكون أو لصيرورة الاشياء - بكليته هذا هو الشرط الاساسى للتولد والا فلا يكون التغير الاستحالة . - الدم يتكون بأن ياتى من كل النطفة -

الامر على العكس النطفة هى التى تاتى من الدم الا اذا كان لفظ والنطفة ما هنا له معنى خاص .

- يكون للواحد ونسب للآخر - اتخلت تمايز مبهمه كتمايز النص - بالمقارنة - زوت هذه الكلمة .

من كل النطفة وأن الهواء يأتي من كل الماء أو بالعكس الماء من كل الهواء .
حينئذ يوجد في هذه الحالة كون للواحد وفساد للآخر . وهذا حق على
الخصوص متى كان التغير يمر من اللامحسوس إلى المحسوس سواء بالنسبة
لحاسة اللمس أو بالنسبة لجميع الحواس الأخرى مثلا حينما يوجد كون
الماء أو حينما يوجد تحلل الماء إلى هواء لأن الهواء هو بالمقارنة غير محسوس
تقريبا .

§ ٤ - ولكن في هذه الأشياء إذا بقي لحدى التقابل كيف ما متماثل
في الموجود الذي يتولد وفي الذي يفسد وإذا كان مثلا حينما يتكون الماء
بأن يأتي من الهواء وهذان العنصران هما على السواء شفافان وباردان فإذا
لا يلزم بعد أن أحدهما هذين الكيفيتين فقط يتعلق بالجسم الذي فيه يحدث
التغير ومتى لم يكن الأمر كذلك فلا يكون إلا مجرد استحالة . مثلا في
حالة ما الرجل الموسيقي يندم والرجل غير الموسيقي يكون ويظهر ، ولكن
الرجل لا يزال دائما هو بعينه . وحينئذ إذا لم تكن أصلا خاصة هذا
الموجود أو كيفه إلا المهارة في فن الموسيقي أو الجهل به فإذا يوجد كون
لاحدى الظاهرتين وفساد للآخرى . من ذلك يرى لماذا أن تلك ليست إلا
كيفيات للرجل في حين أن هذا هو كون وفساد للرجل الذي هو موسيقي
والرجل الذي لا يعرف الموسيقي فليس هناك إلا تكيف للموضوع الذي
هو ثابت وهذا هو بالضبط ما يسمى استحالة .

§ ٤ - ولكن هذه الأشياء إذا - يرى مفسرو جانية « كويمير » بحق أن المعنى في
هذه الفقرة مفلق وتوضيحات فيلوبون لا تجلو غموضه . ويظهر أن أرسطو يقصد الرد على
اعتراض لم يبينه بالضبط . « في الكون يتولد الكائن بكلية والتغير يلحقه بكلية » أما في
الاستحالة فالكيفيات وحدها هي التي تكون محلا للتغير وإذا متى وقع كون عنصر جديد يمكن
أن يتساءل إذا كانت كيفيات الأول يجب أن تزول هي أيضا جميعها معه . « يجب أرسطو
بالسلب متى كن كيف مشتركا بين الكائن الذي يزول وبين الكائن الذي يتولد بالتغير »
وعلى ذلك فالأمر مع أنه يأتي من الهواء الذي انعدم له خواص الهواء من جهة أنه مثله شفاف
بارد . هذا هو تفسير المفسرين نقلته هنا . وقد كان من المرغوب فيه أن يكون النص أكثر
توسعا . فقط - زدت هذه الكلمة - ومتى لم يكن الأمر كذلك - يعني متى لم يكن للنص
الكائنات الكيفيات عينها التي للنص الفاسد . - فلا يكون إلا مجرد استحالة - عبارة النص
أقل شبيها . الاستحالة مجرد تغير في كيف وليس تغيرا جوهريا . - في حالة ما الرجل
الموسيقي يندم . حفظت أسلوبه عبارة النص مع أنه في اللغة اليونانية شاذ كما تراءى في
الفرنسوية . - ولكن الرجل - يعني الموجود الجوهرى الذي هو تارة موسيقى وأخرى غير
موسيقى . - خاصة . . . أو كيفه - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - إلا المهارة في فن
الموسيقي أو الجهل به - النص في غاية من الإيجاز لم تبلفه عبارتي في الترجمة .

- كون . . . وفساد - كما في الجواهر - - كيفيات - أو تغيرات - للرجل - الذي يبقى كما
هو مع هذه التغيرات المختلفة . - للرجل الذي هو موسيقى - والذي ليس بعد مجرد رجل على
المعنى المطلق والجوهري .

§ ٥ - وإذا حينما يكون تغير حد ضد لاخر حادثا في الكم فتلك زيادة ونقص . ومتى كان ذلك في الاين فتلك هي نقلة . ومتى كان في الملكية الخاصة والكيف فتلك استحالة بالمعنى الخاص . ولكن متى لم يبق شيء مطلقا من الموضوع الذي أحد أضداده هو تغير أو عرض فذلك انه يوجد كون من وجه وفساد من وجه آخر .

§ ٦ - وحينئذ فالمادة التي هي على جهة الأولوية والافضلية الموضوع القابل للكون والفساد . وبوجه ما هي أيضا التي تعاني أنواع التغيرات الأخرى لأن كل الموضوعات مهما كانت فهي قابلة لتقابلات ما بالأضداد . على أنا نقف هنا فيما كنا نريد ان نقول على انكون والفساد وعلى الاستحالة أيضا لنوضح ما اذا هي تكون أو لا تكون وكيف تكون .

§ ٥ - حد ضد الآخر - عبارة النص الضدية ب ١٠ المقولات ب ١١٩ من ترجمتنا لتصرف الفرق بين المتقابلات والأضداد . فتلك زيادة ونقص - فان الموجود يتغير اذا في الكم . فتلك هي نقلة - فان الموجود اذا يتغير فقط في المكان . في الملكية الخاصة او في الانفعال . - بالمعنى الخاص - أضفت هاتين الكلمتين لضبط المعنى .

§ ٦ - المادة - مأخوذة على وجه غير معين : لينة كما هو في الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ص ٤٧٢ من ترجمتي . - على جهة الأولوية - أو «على الخصوص» . - للكون والفساد - تبعاً لأنها تكون أولا تكون . - وبوجه ما - بطريقة ملتوية لا بالطريقة الخاصة . - أنواع التغيرات الأخرى - الزيادة والنقص والنقلة والاستحالة . وقد لاحظ بحق فيلوبون أن أرسطو لم يكن بياناً في أي موضع آخر أجلى منه في هذا الموضع فيما يتعلق بحد : المادة الذي هو دائماً من الصورية بمكان .

الباب الخامس

نظرة النمو - الفرق بينه وبين الكون والاستحالة سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو - نقلة الشيء النامي غير المحسوسة - صعوبة ادراك من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة - الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجسدي الذي يحدث نمو الجسم بالجسم النامي .

§ ١ - علينا أيضا أن نتكلم على النمو وإن نقول فيما إذا يختلف النمو عن الكون وعن الاستحالة وكيف يمكن الأشياء التي تنمو أن تنمو وإلى تنقص أن تنقص .

§ ٢ - يلزم إذا أولا أن نفحص ما إذا كان الفرق بين هذه الظواهر بعضها والبعض الآخر ينحصر فقط في الموضوع الذي تتعلق به . إن تغيرا يقع من موجود إلى موجود آخر ، مثلا من الجوهر بمجرد القوة إلى الجوهر بالفعل وبالكمال هل هو كون وتولد ؟ والتغير الذي يقع في العظم هل هو نمو وتنقص ؟ أو ذلك الذي يحصل في الكيف هل هو استحالة ؟ ولكن الظاهرتين الأخيرتين اللتين ذكرناهما أليستا دائما تغيرا في أشياء تمر من القوة إلى الفعل والكمال ؟ أو أيضا أليست طريقة التغير هي التي تختلف ؟ وحينئذ الشيء الذي يستحيل بمنزلة الشيء الذي يتولد ويصير لا يظهر أنه يجب لهما التغير بالمكان والزمان . ولكن الذي ينمو والذي يذبل يجب أن يتغير بالحين تغيرا مخالفا لتغير الشيء الذي يتحرك في الزمان .

§ ب هـ ١ - النمو - على تقدير دعوى التنقص الذي هو ضد النمو كما أنه تكلم على السداد بعد الكون . وليس هناك حد يقابل الاستحالة لأنها يمكن أن تقع على الوجهين . وآخر هذه الفقرة يثبت مع ذلك أن أرسطو يتصدى للكلام على التنقص كما يتصدى للكلام على النمو .

§ ٢ - في الموضوع الذي يتعلق به هذه العبارة غامضة قليلا كمبادأة النص ويمكن ترجمة عبارة النص أيضا هكذا : في الموضوع الذي تحصل فيه . - من الجوهر بمجرد القوة من الجوهر الذي ليس موجودا إلى جوهر حقيقي موجود بالفعل كما يخرج حيوان من حيوان بلده . - هل هو كون وتولد - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الذي يقع في العظم على وجه أو على وجه آخر . - الظاهرتين الأخيرتين - زدت لفظ «الأخيرتين» زيادة في البيان . - إلى الفعل والكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة . وإن الكلمتين اللتين ذكرتهما ليست حداثا إلا ترجمة للأخرى .

- التي تختلف - من الكون ومن الاستحالة إلى النمو وإلى التنقص - يتولد ويصير - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - يجب لهما التغير بالمكان - بأن يأخذ أكثر أو أقل من الميزان كما حال النمو والتنقص .
- الذي يتحرك في الزمان - أو «الذي تلحقه نقلة» .

§ ٣ - لأنه الشيء المتحرك في الإين يغير مكانه بكلية في حين أن
أندى ينمو لا يتغير الا كشيء ينزلق ويمتد . والموضوع وهو باق في مكانه
أجزاؤه وحدها تغير مكانها . ولكن هذا ليس كحال أجزاء الكرة الدائرة على
نفسها لان هذه الاجزاء تغير محل جسم الكرة كله مع بقائه في الحيز بعينه .
وعلى الضد من ذلك أجزاء الجسم النامي تشغل حيزا اكثر فاكثر كما أن
اجزاء الجسم الذابل تشغل حيزا اقل فأقل .

§ ٤ - يرى حينئذ أن التغير في شيء يتولد وفي الذي يستحيل وفي
الذي ينمو هو يختلف لا بالشيء الذي يقبل التغير فحسب بل ايضا
بالطريقة التي يحصل بها التغير . ولكن أما من حيث الشيء ذاته الذي
يلحقه تغير النمو وتغير الذبول - من جهة ان النمو والذبول يظهر أنهما
لا يتطابقان الا على عظم - كيف ينبغي ادراك انه ينمو ؟ هل يجب أن يفهم
انه يتكون في هذه الحالة جسم وعظم فعلى ما ليس هو جسما ولا عظما الا
بمجرد القوة والذي هو بالفعل وبالكمال ليس له جسم ولا عظم حقيقي؟
غير أن هذا الايضاح نفسه يمكن أن يحمل على معنى مزدوج ويمكن ايضا
أن يتساءل على أى الوجهين يجب أن يحصل النمو . هل هو يأتي من
المادة التي تكون منعزلة ومنفصلة في ذاتها ؟ أم هل يأتي من المادة التي
تكون في جسم آخر ؟ ولكن هذين الوجهين لفهم النمو ليسا هما مستحيلين
على السواء ؟ فانه اذا كانت في الواقع مادة النمو منعزلة فاما ألا تشغل اى

§ ٣ - مكانه بكلية - يميز المفردون هاهنا حالين . ما ان الجسم ينتقل بكلية مارا
من مكان الى آخر واما ان اجزاءه هي التي تغير مكانها كحال أجزاء كرة تدور على نفسها دون
ان تغير مكانها كما هو مذكور بعد .

- ينزلق ويمتد - ليس في النص الا كلمة واحدة ليست على هذا القدر من الضبط - اجزاؤه
وحدها - اضيفت الكلمة الاخيرة - الدائرة على نفسها - ر . الطبعة ل . ٨ ب ١٤ في ١
ص ٥٥٤ من ترجمتنا .
- الكرة - زدت هذا اللفظ . - حيزا اكثر فاكثر - دون أن تغير مكانها .

§ ٤ - في شيء يتولد . والذي يستحيل . والذي ينمو - تلك هي الانسواع
الثلاثة الممكنة للتغير . بالطريقة التي يحصل بها التغير - كما بين هذا في الفقرة السابقة
أما من حيث الشيء ذاته - اضيفت هذه الكلمة الاخيرة . - انه ينمو - اضيفت هذه العبارة
لانه ظهر في انها ضرورية لتكميل الفكرة . وربما يلزم أن يزداد أيضا ويبدل كما فعل ذلك
عدة من المفسرين . بالفعل وبالكمال .

ليس في النص الا كلمة واحدة - يحمل على معنى مزدوج - هذا التحليل ربما كان
مجاوزا الى حد ابعد مما يلزم ويظهر عليه انه دقيق بعض الشيء . - منعزلة ومنفصلة ليس
في النص الا كلمة واحدة ومع ذلك لا يرى كيف ان المادة يمكن ان تنعزل وتتصل دون ان
تؤلف جسما . - لفهم النمو - اضيفت هذا لتكميل لفكرة - اي جز في الاين - اوده اي جزه
لا يمكن ان تكون موجودة - ليس النص على هذه الصراحة . - في اين ما - ليس النص على
هذه الصراحة . - ما يأتي : منها - التعبير مبهم ولكن النص ليس اقل ابهاما . - بحيث أن
هذا الجسم - او بالاولى : وهذه المادة المنعزلة التي منها يجب أن يخرج الجسم الحقيقي - =

جزء في الاين واما أن تكون كنقطة أو ألا تكون الا من انخلو. وتكون جسماً لاتدركه حواسنا • ففي أحد هذين الفرضين لا يمكن أن تكون موجودة • وفي الثاني يجب أن توجد ضرورة في أين لان ما يأتي منها يجب أن يكون في أين ما بحيث أن هذا الجسم يكون فيه أيضاً اما بنفسه أو بالواسطة •

§ ٥ - ولكن اذا فرض أن المادة هي في جسم وانها انفصلت عنه بحيث انها لا تؤلف البتة جزءاً من هذا الجسم لا بذاتها ولا بالعرض فينتج من هذا الفرض طائفة من المستحيلات البينة • وتوضيحه : مثلاً اذا تكون هواء آت من الماء فذلك ليس لأن الماء يتغير بل لأن مادة الهواء تكون محوية في الماء الذي يكونه كما لو كانت في آنية ما لانه لا شيء يمنع من أن تكون المواد غير متناهية في العدد بحيث يمكنها أيضاً أن تكون بالفعل وبالحقيقة يلزم أن يضاف زيادة على هذا انه ليس كذلك ان الهواء يظهر انه يأتي من الماء كما لو انه كأن يخرج من جسم يبقى دائماً على ما كان عليه •

يخصن حينئذ افتراض أن المادة هي غير قابلة للانفصال في جميع الأجسام وهي واحدة ومتماثلة عددياً ولو أنها ليست واحدة ولا متماثلة في نظر العقل •

§ ٦ - وبالاسباب عينها لا ينبغي افتراض أن مادة الجسم ليست الا

= أو بالواسطة - عبارة النص بالضميط «أو بالعرض» ويلزم دائماً أن يذكر ان المقصود «هنا هو مادة النمو لا المادة على العموم» •

§ ٥ - في جسم - عبارة النص غير معينة وهي «في شيء» ومع ذلك فانه يجب تقدير ان المادة هي في جسم ينمو كما يدل عليه المثل الاتي الذي فيه «لهواء يتكون بخروجه من الماء... لان الماء يتغير - وهذا هو التفسير العام والطبيعي» - كما لو كانت في آنية ما - ليس عليها الا أن تخرج منها جاهزة دون أن تعاني تأثيراً جديداً - المواد - التي يمكنها أن تفعل النمو • - غير متناهية في العدد - أو فقط غير متناهية • كعبارة النص • - بالفعل وبالحقيقة - ليس في النص الا كلمة واحدة • ان الهواء يظهر انه يأتي من الماء - يعني انه يوجد تغير فعل يصير الماء هواءً وان الهواء لا يخرج تماماً من الماء • - أن المادة - أي مادة النمو - في جميع الأجسام - ربما يكون الاحسن قصر الفكرة والقول «في الجسمين المذكورين» • - عددياً •• في نظر العقل - هذه من التبايزات التي اعتادها زمسطون •

§ ٦ ليست الا نقطاً أو خطوطاً - وهذا ما يؤول به الى : لا يكون له حقيقة فعلية أكثر من حقيقة الموجودات الرياضية - نهائيات - لان : لتنتل نهائيات للنقط والخطوط نهائيات للسطوح • - بدون خاصية مقتصرة مدركاً بحواسنا وتجعل منه جسماً حقيقياً • ولا بدون ضرورة اسهل للدراك من مجرد خاصية • - شيئاً - أو «كائناً» • - كما سبق بيانه في غير هذا الموضع - يحيل فياويون على الكتاب الاو • من الطبيعة حيث درس هذا الموضوع كما يقول وفي الحق انه يوجد في الطبيعة كتاباً ٩٨٨ ص ٤٧٨ من ترجمتنا مناقشة مشابهة لههه • - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة • - من صورته - أو «من نوعه» - من مجرد كين الصلب - ليس النص هكذا صريحاً • فان الصلابة تختص بجسم حقيقي ولا يمكنها بذاتها أن تنتج شيئاً • - مشتركاً - كالمثل التي قال بها افلاطون فانها مشتركة

نقطاً أو خطوطاً لأن المادة هي بالضغط ما تكون النقط والخطوط نهايات لها . فهي لا يمكنها أبداً أن تقوم بدون خاصية ما ولا بدون صورة . وعلى ذلك حينئذ فإن شيئاً يأتي دائماً من شيء آخر مطلقاً كما سبق بيانه في غير هذا الموضع . وهو يأتي من شيء موجود بالفعل وبالكمال اما من جنسه أو من صورته . مثال ذلك النار هي تكون بالنار والرجل هو يكون بالرجل أعني بحقيقة ، بكمال ، لأن الصلب لا يمكن أن يأتي من مجرد كيف الصلب . والمادة هي المادة لجوهر جسماني أعني مادة جسم خاص معين مادام الجسم لا يمكن أبداً أن يكون شيئاً مشتركاً . وهي هي ذاتها سواء في العظم أو في كيف العظم قابلة للانفصال في نظر العقل ولكن غير قابلة للانفصال في الالين إلا أن يفترض أن الخواص يمكنها أن تنفصل عن الاجسام الحائرة لها .

§ ٧ - بين حينئذ على حسب هذه المناقشة أن النمو في الاشياء ليس تغيراً يأتي من عظم بالقوة المحضة دون أن يكون له امتداد ما بالفعل وبالكمال لأن الكيف المشترك حينئذ يكون قابلاً للانفصال . وقد سبق فيما تقدم في غير هذا الموضع أن هذا كان شيئاً محالاً . وفوق ذلك فإن تغيراً من هذا القبيل ينطبق على الخصوص لا على الشئ بل على الكون . لأن النمو ليس الا ازدياداً في عظم موجود من قبل كما أن الذبول ليس الا انتقصاً له . فانظر لماذا يلزم أن يكون أولاً للجسم الذي ينمو عظم ما . وبالنتيجة لا يمكن أن النمو الذي يمر الى واقعية العظم يأتي من مادة مجردة من كل عظم لأن هذا أولى به أن يكون كوناً لا أن يكون نمواً حقاً .

بين جميع الكائنات التي تشترك فيها - إلا أن يفترض - كما يزعم أرسطو أن أفلاطون افترضه في نظريته في المثل . - الخواص - أو الكيف .

§ ٧ - من عظم بالقوة المحضة - ر . ما سبق في آخر الفقرة الثانية . - الكيف المشترك - لاحظ فيلوبون انه يوجد هاهنا رواية اخرى وان في بعض النسخ الخطية تحريفاً في حرف واحد به يكون اللفظ دالا على « الخلو » بدل « الكيف المشترك » . وقد حاول فيلوبون أن يبرر استقامة التعبيرين جميعاً . ولكن التعبير الذي اتخذته يظهر لي أنه الأفضل . و « الكيف المشترك » هاهنا يجب أن يصرّف الى المثل . والتعبير الثاني يمكن أن يستند الى آخر الفقرة الآتية . - في غير هذا الموضع - على رأى فيلوبون في الكتاب الرابع من الطبيعة ، ولكن لم أجد في ذلك الكتاب الرابع هذا المعنى ، بل يوجد في الكتاب الاول منها شيء من هذا القبيل ر . ب ٥ ف ١٢ ص ٤٦٠ من ترجمتنا - تغيراً من هذا القبيل - يعنى يمر من القوة الى الفصل ، من الامكان المحض الى الوجود الحقيقي . وفي الحق أن هذا يكون كوناً لا نمواً . فان الشيء يولد لا انه ينمو . - أولاً - اضفت هذه الكلمة لتكميل الفكرة . - واقعية العظم - يعنى الذي يدفع عظمه الشئ الى ابدع ما يمكن أن يبلغه في النظام الطبيعي للشيء . - أولى به أن يكون كوناً - تكرير لما قيل آنفاً .

§ ٨ - فالأفضل حينئذ أن نأخذ بهذا البحث من جديد كما لو كنا في البداية تماما وأن نبحث ثانيا عما يمكن أن تكون هي أسباب نمو الأشياء ونقصها بعد أن اثبتنا ماذا يعنى بنمو أو نقص . ففى شيء ينمو يظهر اذا ان جميع الاجزاء بلا استثناء تنمو . كما انه فى النقص جميع اجزاء الشيء يظهر أنها تصير أكثر فأكثر صغيرة . وفوق ذلك فإن النمو يظهر أنه يحصل بأن شيئا ينضم الى الجسم والاضمحلال بأن شيئا يخرج منه . ولكن النمو لا يمكن أن يحصل بالضرورة الا بشيء مالا جسمانى أو جسمانى فاذا كان باللاجسمانى فالجزء المشترك يكون قابلا للانفصال ومن المحال أن توجد مادة منفصلة عن كل عظم كما قيل آنفا . واذا كان بشيء ما جسمانى حصل النمو فينتج عنه أن هناك جسمين فى حين واحد بعينه أى حين الذى ينمو وحين الذى يفعل النمو وذلك هو أيضا محال .

§ ٩ - بل لا يمكن أن يقال ان نمو الأشياء ونقصها يمكن حصولهما بالطريقة عينها التى بها يأتى الهواء من المامثلا مادامت حينئذ كتلة الهواء

§ ٨ - فالأفضل حينئذ - يظهر ان المناقشة كانت الى الآن من الجد بحيث لا محل لاعادتها بل يكفى الاستمرار فيها . - بعد أن اثبتنا ماذا يعنى - النص ليس غش هذا القدر من الصراحة ولكن الترجمة التى اعطيها تستند الى شرح فيلوبون . - يظهر اذا - سبك العبارة يؤيد تفسير المفسر الاغريقى للفقرة السابقة . - الجزء المشترك - ر . ما سبق فى الفقرة السابقة وما سبيل فى الفقرة التاسعة . فان الجزء المشترك لا يمكن هاتما ان يدل الا على اليهوى مجردة عن كل صورة ومشارك بالنتيجة لجسم الاجسام . وهذا تجريد محض . وفى هذا الموضع أيضا يوجد فى بعض النسخ الخطية تحريف فى حرف واحد فيقرأ « الحلو » بدلا من « الجزء المشترك » وقد عولت على هذه العبارة الأخيرة كما سبق . ويحاول فيلوبون ان يؤول العبارتين كلتيهما مع ان الاصل الذى تحت نظره يظهر انه يوجد فيها لفظ « الحلو » لا « الجزء المشترك » . كما قيل آنفا - فى الفقرة السابقة . وهذا التفصيل يظهر انه يؤيد التعبير الذى اخترته - جسمين فى حين واحد بعينه - مبدأ قرره ارسطو مرارا فى الطبيعة . وقد احتفظ به علم الطبيعة الجديد فى نظرية علم قبول الاجسام للمداخلة .

§ ٩ - التى بها يأتى الهواء من الماء - يعنى متى أخذ الماء لى سبب ما ان يتبخر ويتغير الى هوا . ر . المتورولوجيا ك ١ ب ٩ ف ٢ ص ٥٥ من ترجمتنا . - كتلة الهواء - المشاهدة مضبوطة ولكن لا يظهر لى أن القدماء كان عندهم طريقة ما لتحقيقها . - جسم جديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لفساد - لان الماء مفروض ضد الهواء . - لهذا الذى هو مشترك هذا يؤيد ترجمتنا للجزء المشترك فى الفقرتين ٧ و ٨ . - هذا الجزء المشترك - سدت قليلا على عبارة النص ايضاها لها . - فلا الماء ثما - لانه فى الواقع قد يبد ليتقلب الى هوا .

- يلزم أن يكون هناك جسم - وهو اذا « الجزء المشترك » أى الهوى التى ليست مع ذلك جسما فعليا .

قد صارت أعظم مقدارا • إذا ليس في هذا مجرد نمو لئلا بل هذا هو كون
 بجسم جديد فيه تغير الجسم الاول وهذا هو فساد لضده • وليس ذلك
 نموا لا لأحدهما ولا للآخر • ولكن إما أن ليس هذا نموا لشيء وإما أنه
 نمو لهذا الذي هو مشترك بين الشئين الذي كان والذي فسد على السواء
 وهذا الجزء المشترك هو جسم أيضا • فلا الماء ولا الهواء نما فقط
 أحدهما باد وانعدم في حين أن الآخر كان ويلزم أن يكون هناك جسم
 ما دام أنه وجد نمو •

§ ١٠ - ولكن هناك أيضا محال جديد لانه يلزم عقلا حفظ الشروط
 الضرورية التي بدونها لا يمكن ادراك الجسم الذي ينمو أو الذي ينقص
 وهي ثلاثة أحدها هو أن كل جزء ما يصير أكبر في عظم ينمو ، مثلاً إذا
 كان من اللحم فإن جزءا ما من اللحم ينمو • وان شرط الثاني هو أن النمو
 يحصل باضمصاص ما إلى الجسم • وثالثا وأخيرا يلزم أن الشيء ينمو وأن
 يبقى معا ، وفي الواقع حينما شيء يكون أو يبيد مطلقا فهو لا يبقى البتة •
 ولكن حين يعاني استحالة أو نموا أو نقصا فإن هذا الشيء مع أنه ينمو
 أو يستحيل يمتك ويبقى هو بعينه • فهذا إنما هو كيف الشيء وحده
 فهو الذي لا يبقى بعد هو هو • وهناك إنما هو العظم نفسه الذي لا يبقى
 هو بعينه • وحينئذ إذا كان النمو هو بحق ما قد زعم فإن الشيء النامي
 يمكن إذا أن ينمو بدون أن شيئا يأتي وينضم اليه وبدون أن هذا الشيء
 يبقى كما أنه قد يمكن أن يقضى بدون أن شيئا يخرج منه وبدون أن
 الشيء النامي يبقى • ولكن يلزم مطلقا حفظ هذه الشروط مادام أنه
 افتراض أن النمو هو في الواقع كما قد ذكر •

§ ١١ - وقد يمكن أيضا أن يسأل ما هو بالضبط هذا الذي ينمو ؟

§ ١٠ - محال جديد - أضفت هذه الكلمة الأخيرة ما دام أنه قد نبه أننا في
 محالات أخرى • - عقلا - عبارة النص بالضبط هي : « بالعقل في نظر العقل » •
 - الشروط الضرورية - عبارة النص ليست بهذا الضبط تماما • - الجسم الذي ينمو
 - عبارة النص أدخل في باب عدم التعيين لانه يقول : « هذا الذي ينمو » • وهي
 ثلاثة - وهذه الثلاثة الشروط هي حقيقة جدا ولا يكاد يمكن اليوم أن يقال أحسن من
 هذا • - وأن يبقى - يعني أن يبقى هو ما هو كما كان من قبل إلا أن حيث
 امتداداته فإنها تكبر أو تصغر • - يكون أو يبيد - تلك هي حركة الكون والفساد
 أعني المرور من الوجود إلى الوجود أو من الوجود إلى اللاوجود • - يمتك ويبقى -
 ليس في النص إلا كلمة واحدة - حفظ هذه الشروط - التكرير ليس في النص
 على هذا القدر من التمام •

§ ١١ - ما هو بالضبط هذا الذي ينمو - يظهر هاهنا أنه لا محل للشك وأنه
 هو الجسم عنه الذي ينمو بتخلله هذا الذي يأتي وينضم اليه • - في جسم انسان -

هل هو الجسم الذى اليه يأتى وينضم شىء ؟ مثلا متى فعل سبب بعينه نمو الفخذ فى جسم انسان فهل الفخذ نفسه هو الذى يصير أسمن ؟ ولماذا هذا الذى يسمن الفخذ أعنى الغذاء لا ينمو هو أيضا ؟ وفى الواقع لماذا أن الاثنين لا ينموان معا ؟ لأن هذا الذى ينمو وهذا الذى ينمى يكونان أعظم كما هى الحال عند مزج الماء والنبية فإن كمية كليهما تصير أعظم على السواء . اليس يمكن أن يقال أن هذا يرجع الى أن الجوهر فى حالة يمكن ويبقى فى حين أنه فى الحالة الأخرى الجوهر ، وهو هاهنا ، جوهر الغذاء يبيد ؟ وما هنا أيضا إنما المنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج كما هى الحال حين يقال على المزيج أنه من النبية لأن المزيج كله يفعل فعل النبية لا فعل الماء .

١٢ - والامر كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة فإذا ، مثلا ، بقى اللحم ومكث دائما ما هو وإذا طرأ على اللحم كيف أصلى لم يكن من قبل

« انصفت هذه الكلمات . - لا ينمو هويضا فقد يمكن : لا يعطى هذا الجزء من التقية صورة الاستفهام فيقال : « فى حين أن هذا الذى يسمن : للفخذ لا ينمو » - يكونان أعظم - العبارة مبهمة لأن المزيج من : الاثنين هو فى الحق أكبر من كليهما على حدة . ولكن كليهما على حدة لم يكثر إلا أن يكون المقصود هو ذلك المعنى المتأخر فى المثال الآخر - كمية كليهما هكذا ليس صحيحا فإن كمية النبية زمنية الماء يتقيان كما كالتن ، ولكن مزيجهم وحده هو الأعظم فإذا قيل أنه يوجد من الماء أكثر أو من النبية أكثر فليس ذلك إلا تجاوزا فى اللفظ . - المنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج - هوذا : أيضا ليس من الصحة يمكن أن لا يقال للمزيج أنه من الماء أو من النبية بل يقال أنه ما ، بحر .

§ ١٢ - والامر كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة - يعنى أن فى ظاهرة الاستحالة توجد أيضا الشروط يعينها كما فى ظاهرة النمو . - بالبساطة قد استحالة - هذا هو المعنى الحق للاستحالة . فإن الكيف وحده قد تغير ولكن الجسم بقى هو بعينه . - فى جوهره الخاص الذى لم يستحل - هذه الجملة لا توجد فى بعض النسخ الخطية ، وليست أيضا فى شرح فيلوبون . ولكن يظهر لى أنه يمكن قبول المعنى الذى أعطيه فى ترجمتى منه . - هذا الذى يحيل - أو بمثابة أخرى أكثر خفيضا « علة الاستحالة » . - شأنه كشأن مبدأ الحركة - الذى يفعل أن الشئ ينمو ويدل . - فى الشئ ، التامى وفى الشئ ، المستحيل - هذا تطابق أيضا بين النمو وبين الاستحالة . - المبدأ المحرك - هنا للحركة وهناك للاستحالة . ولم يقبل الشراح الأفريق هذه النظرية بتسامها فعل رأى فيلوبون أن الاسكندر الأرودى كان يتنازع لى أن مبدأ الاستحالة والنمو موجود دائما فى الجسم الذى يستحيل أو الذى ينمو . وهذا المبدأ هو غالبا فى الجسم العربى الذى يجلب للأخر النمو أو الاستحالة . - يصير فيه هواء - هذا عوجز أكثر مما يلزم ولا يزال غامضا . وكان يلزم أن يزداد عليه أن الماء بصبرورته هواء مثلا يتشاهد وذا دام أنه صار أعظم فقد انقطع عما كان هو ما هو من قبل . - وهو يعانى هذا التغير - ليكون المعنى أبين من ذلك كان يلزم إيراد مثال خاص ما كان ليترك أقل شك . - والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد - فانه فى ذلك الجسم الذى يسبب التغير ، الذى يعاينه .

فاللحم حينئذ بالبساطة قد استحال ولكن أحيانا هذا الذى يحيل الشيء أما أنه لا يعانى شيئا هو نفسه فى جوهره الخاص الذى لم يستحل وأما أحيانا أنه يستحيل هو أيضا . ولكن هذا الذى يحيل شأنه كشأن مبدأ الحركة هو فى الشيء النامى وفى الشيء المستحيل لأنه فىهما يوجد المبدأ المحرك . وقد يمكن أيضا أن هذا الذى يدخل فى الجسم يصير فيه أعظم كالجسم الذى يقبله ويستفيد منه سواء بسواء مثلا إذا كان العنصر الذى يدخل يصير فيه هواء . ولكنه وهو يعانى هذا التغير يفسد والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد .

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات يازم محاولة استكشاف حل هذه النظرية مع التسليم بالشروط الآتية دائما :

ان النمو ليس ممكنا الا بأن يمتك الجسم النامى ويبقى وانه لا شيء يمكنه أن ينمو بدون أن شيئا ينضم اليه ولا أن ينقص بدون أن شيئا يخرج منه . وانه فوق ذلك كل نقطة محسوسة حيثما اتفق من الجسم اتمامى أو الناقص تصير أكبر أو اصغر . وأن الجسم ليس خلوا وان جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه وأخيرا أن الجسم الذى يحصل فيه النمو لا يمكنه أن ينمو باللجسمانى .

§ ١٤ - ومنصل الى الحل المطلوب بقبولنا بادىء بدء ان الاجسام

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات - يرى فيلوبون أن أرسطر لم يبسط الى الآن الا الآراء العامة فى علل النمو والذبول وانه يشرع منذ الآن فى بسط مذهبه الخاص . - استكشاف حل هذه النظرية على ما يفهمها أرسطر . - بالشروط الآتية - ليست عبارة النص على هذا المقدار من الصراحة . ومع ذلك فان هذه الشروط قد سبق عددا ألفا ف ١٠ . - محسوسة - يعنى مادية . وقد ألح فيلوبون فى أهمية هذه الكلمة التى بدونها على رايه لا يستقيم المعنى . - ان الجسم ليس خلوا - لا يظهر أن هاهنا روايات أخرى كما كان فيما سبق فى الفقرة السابقة . - ان جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه - ذلك ما نسميه الآن عدم مداخلية الاجسام . - باللجسمانى - قد حافظت على عموم اللفظ الاغريقى وهو مفهوم .

§ ١٤ - الاجسام ذات الأجزاء غير المتشابهة - يمثل لها الشراح الاغريق بالوجه واليد ... الخ . التى تنمو بدون اللحم والعظم التى هى اجسام متشابهة الأجزاء لا انها تنمو بأن وجها او يدا تأتى فتضمم اليها ر . ما يسل ف ١٥ . ر لأن الاول ليست الا مركبة من الثانية - معلوم أن هذا هو مذهب ألكساغوراس فى « متشابهات الأجزاء » ويمكن الاطلاع أيضا على أول « تاريخ الحيوانات » . فان الاجسام المتجانسة الأجزاء هى التى فيها الأجزاء دائما هى بعينها والتى هى متشابهة للكل . على ذلك جزيئة من الدم هى دائما دم . وجزء من العظم هو عظم دائما . ولكن جزء اليد ليس يدا وجزء الوجه ليس وجها . لذلك ترى لماذا ان هذه الاجسام مكونة من أجزاء غير متجانسة . - بمعنى مزدوج سيوضح فيما بعد فانه يمكن أن يعنى بها على السواء أن المادة هى التى تنمو او انها الصورة فقط . - نوعها وصورتها - ليس فى النص : لا =

ذوات الاجزاء غير المتشابهة يمكن أن تنمو لانه انما هي الاجسام ذوات
 الاجزاء المتشابهة هي التي تنمو لان الاولى ليست الا مركبة من الثانية
 ويلزم بعد هذا التنبيه الى انه متى ذكر اللحم والعظم واى جزء آخر
 مشابه لهما من الاجسام فذلك يمكن أن يؤخذ بمعنى مزدوج كما هي
 الحال بالنسبة لجميع الاشياء الاخرى التي لها نوعها ولها صورتها
 في المادة ، لان المادة والصورة هما مسميان على السواء لحما وعظما
 فانقول بأن كل جزء كيفما اتفق من جسم ينمو وبأن عنصرا جديدا ياتي
 وينضم اليه فذلك بيان ممكن باعتبار الصورة ولكنك ليس كذلك
 باعتبار المادة . ويجب أن يرى أن الحال هاهنا كالحال حينما يقاس الماء
 بمقياس يبقى هو عينه فان الماء الذى يجىء بعد هو آخر ودائما أخسر .
 كذلك بهذه المقابلة تنمو مادة اللحم ولا يوجد ضم من الى كل جزء كيفما
 اتفق . ولكن الجزء الفلاني يسيل والجزء الفلاني ينضم . فليس يوجد
 ضم ولا يحصل الضم الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل ومن النوع .

§ ١٥ - ولكن بالنسبة للاجسام المركبة من اجزاء غير متشابهة مثلا
 بالنسبة لليد فمن الاشد وضوحا أن كلها ينمو بحالة متقاربة لانه في هذه
 الحالة ما دامت مادة الذراع مختلفة فهي أسهل تميزا عما يكون بالنسبة
 للحم وبالنسبة للاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة . من أجل ذلك حتى
 على ميت يظهر انه لا يزال يعرف اللحم والعظم بأكثر سهولة من أن
 يميز فيه البصر الزراع وحينئذ فمن وجه يمكن أن يقال ان كل جزء كيفما

= كلمة واحدة . - المادة والصورة هما مسميان على السواء - يظهر ان المادة اول هذه
 التسمية من الصورة . - باعتبار الصورة - في الحق أن الصورة النوعية تبقى ولكن
 يلزم ايضا ان المادة تنمو . - باعتبار المادة - هنا يظهر عليه اثر الدقة أكثر من اثر
 الصحة . - بمقياس يبقى هو عينه - فان الماء الذى يسيل على الطالب من هذا المقياس
 يمكن أن يختلف ولكن صورة المقياس لا تختلف وهذا حق ولكن المثل لم يتغير حسن
 اختياره لان المقياس لا يمكن أن يتغير القول وأردت بعدد اصطاح النمو . - لكنا الذى
 يجىء - عبارة للرسم « الذى يجىء » فقط . فارتدت تعزيز الفكرة برغم بعض القىء من
 صوم البهارة . - تنمو مادة اللحم - يظهر أن هذا يختلف ما لقيت سابقا وهو أن
 النمو لا يقع الا باعتبار الصورة لا باعتبار المادة . - لا يوجد ضم الى كل جزء كيفما
 اتفق - على رغم ما يعتقد العامة . - الجزء الفلاني يسيل - والواضح ان الاجسام الحية
 هي في سبلان دائم للجزيئات التي تنقل منها وللمعاصر الجديدة التي تلبسها بلا انقطاع .
 - لا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل - وضمت فقط « شكل » لا فقط « صورة »
 لان تغيير الرسم مختلف ايضا .

§ ١٥ - المركبة من اجزاء غير متشابهة - المثل المطبق في النص مثال في البيان
 فان اليد لا تتكون من ايد كما يتكون الدم من الجزيئات النوعية . - بحالة متقاربة -
 هذا ليس من الضبط على الغاية . - مادة النوع - مادة « الصورة » مادة اليد =

اتفق من اللحم ينمو ومن وجه آخر لا يمكن ان يقال ان كل جزء ينمو .
 فبحسب الصورة قد انضم شيء ما لكل جزء كبقيا اتفق ولكن لا بحسب
 المادة . ومع ذلك فان الكل صار أعظم لان شيئا جاء وانضم اليه . وهذا
 الشيء يسمى الغذاء ويسمى أيضا الضد . ولكن هذا الشيء لا يزيد على ان
 يتغير في النوع بعينه كمثل ما يأتي الرطب ينضم الى الياضس وياضسماه
 اليه يتغير بان يصير هو نفسه يابسا . وفي الواقع يمكن معا ان الشبيه
 ينمو بالشبيه وبجهة أخرى ان يكون ذلك بالاشبيه .

§ ١٦ - وقد يمكن أيضا ان يتساءل عما هو بالضبط ذلك الشيء.

- متضاعفة التركيب . جلد اوتار ودم وعظم واربعة دعضيات الخ - فهي أسهل تميزا .
 - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - اليد والذراع - (عبارة مشابهة لهذه
 في كتاب النفس ك ٢ ب ١ ف ٩ ص ١٧٦ من ترجمتنا) لان اليد والذراع هما عضوا
 فعل فتمتلا عن العمل فكانهما غير موجودين . - ولكن لا بحسب المادة - بنفس
 السبب الذي ذكر فيما سبق في آخر الفقرة ١٤ . - الكل - مركب معا من صبورة
 ومادة . - الضد - هذا التعبير ليس واضحا جدا . والاول ان تنمو الاجسام بالمشابهة
 كما سيحي . - يأتي الرطب ينضم الى الياضس - مثال ذلك ان يسقط الماء على سطح
 جاف ويتغير عليه . - ان الشبيه ينمو بالشبيه - تكاد هذه ان تكون قاعدة في الفلسفة
 القديمة . ولكن هذا العموم مبهم قليلا . ومع ان الاجسام في الحق تنمو بتمثل العناصر
 الجديدة فان هذا الايضاح ليس كافيا لتعبير ظاهرة النمو المقددة .

§ ١٦ - الشيء - تعبير النص هو أيضا أقل تعيينا من ذلك . وان ما يسمى
 الجسم يجب ان يكون له صفة خاصة بها يمكن ان يتمثل في الجسم وينقلب الى جوهره .
 - هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - الجسم بالقوة -
 يعني بعبارة اخرى انه يمكن ان يصير الجسم يتمثله فيه . - اذا كان اللحم هو الذي
 ينمو - كالاغذية التي نأخذها فتتحول الى دم ولم لتقوم حياتنا وانما جسمنا . -
 بالفعل . وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - ان يفسد - أو « يفتن » -
 كذلك الحيز الذي نبلعه هو بالقوة دم ولم . ولكنه في حقيقته الخاصة لم يكن يمد
 أحدهما ولا الآخر - يحصل كون - أو « تولد » - في ذلك الشيء - هذه هي عبارة
 الاصل بنصها وتظهر ان فيها مبالغة لانه لا يمكن ان يقال ان اللحم هو الحيز ولو
 ان الحيز بعملية الهضم يتغير جوهريا ويصير دما . ومع ذلك زدت كلمة « بالضبط » .
 بهذا العنصر الجديد - عبارة : النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - اعاني
 اختلاطا - اضطرت هنا الى ان ازيد النص بياناً . - يمكن ان يبقى نبيذا - ذلك
 ممكن في الواقع ، اذا كانت كمية الماء المصبوب قليلة بحيث لا تغير طبيعة المزيج تقريبا
 محسوسا . - أم - كلمة النص « و » . - كما ان النار تحرق - المقارنة غاية في
 الصحة على الاكثر مما كان يعتقده ارسطو . ان الفسيولوجيا في ايماننا هذه قد وجدت في
 تمثيل الاغذية نوعا من الاحتراق فان القوى الحيوية هي نوع من النار يحول الاغذية التي
 تدخل في اجسامنا . - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الجوهر
 الباطن الذي له قوة الالهاء - عبارة النص مبهمة جدا وقد اضطرت الى زيادة ضبطها
 في الترجمة - بالفعل وبالكمال - هنا أيضا ليس في النص الا كلمة واحدة .

الذى يحدث النمو . واضح ان هذا العنصر الجديد يجب أن يكون الجسم بالقوة . مثلا اذا كائن اللحم هو الذى ينمى يجب ان يكون لحمًا بالقوة مع انه بالفعل وبالكمال شيء آخر . وهذا الشيء الآخر وجب أن يفسد ليصير لحمًا . على ذلك حينئذ ليس هو فى ذاته ما يصير اليه . لانه اذا يفضّل كون لا مجرد نمو . ولكن الشيء الذى ينمو هو بالضبط فى ذلك المسمى فماذا لقي الجسم بهذا العنصر الجديد حتى انه نما هكذا ؟ اعانى اختلاطًا كما يصب الماء فى النبيذ بحيث أن المزيج كله يمكن ان يبقى نبيذاً ؟ ام كما ان النار تحرق حتى تلامس شيئًا قابلاً للاحتراق ، كذلك الامر فى الجسم الذى ينمو والذى هو لحم بالفعل وبالكمال ، الجوهر الباطن الذى له قوة الانماء، هل يفعل لحمًا حقيقياً بالفعل وبالكمال من اللحم بالقوة الذى اقترب منه ؟ يلزم اذا ان يكون هذا العنصر الجديد مع الآخر ومقتربا به فى الوجود لانه لو كان منعزلاً لحصل كرن حقيقى . وعلى هذا النحو يمكن إيجاد نار من النار الموجودة من قبل بالحطب فوقها : وهذا بهذه الطريقة ليس الا نمواً فى حين انه متى كائن الحطب نفسه يحترق فهناك كون حقيقى .

§ ١٧ - لكن الكم مأخوذاً على معناه الكلى لا يكون هاهنا الا كما قد يمكن أن يكون الحيوان الذى لا هو انسان ولا أى حيوان خاص . وبالفعل الحاصل هاهنا بالنسبة الى الكم كالحال هنالك بالنسبة الى الكلى . فحينئذ اللحم والعظم أو اليد أو الاعصاب والاجزاء المتشابهة من هذه الاعضاء

= هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مع الآخر ومقتربا به - قد زدت على الاصل بل فصلت الجملة لان النص هنا غاية فى الإيجاز . ولكنى لا ارى المعنى جلياً تماماً . فان المسح والاقتران قد يفهم بحسب المكان بل وبحسب الجوهر وعلى هذا المعنى الاخير يكون مجرد تمثل - كون حقيقى - أضفت هذه الكلمة الأخيرة . - من النار الموجودة من قبل . - ليس النص على هذه القدر من التوسع . - متى كان الحطب نفسه يحترق - ليس التعبير واضحاً قدر الكفاية لان الحطب لا يحترق بنفسه بل يلزم دائماً تقريبه من النار . - فما هنا كون حقيقى - زدت أيضاً هذه الكلمة الأخيرة . فان هذا الكون انما هو كون ظاهرة جديدة .

§ ١٨ - مأخوذاً على معناه الكلى - عبارة النص أقل تعييناً . ومن الصعب جداً تحصيل ذلك الفرق الدقيق ويمكن ترجمته أيضاً هكذا : ولكن ليس الكلى هو الذى يصير هنا كمية ماء - الحيوان - على طريق العموم لا الخصوص . فان الحيوان بوصف انه مفهوم كلى لا يوجد - ولكن الذى يوجد هو هذا الحيوان الفلانى الخاص او ذاك الذى فيه يتحقق المعنى الكلى للحيوان . - الى الكم - بالمعنى الكلى . - الى الكلى - يعنى «المثال» . فان الكم مفهوماً على المعنى لكلى لا يوجد الا كما يوجد الحيوان بالمعنى المجرد . - الاجزاء للتشابهة - أى الاجزاء المتشابهة التى لا تفتقر بعضها عن بعض والتى هى جميعاً متشابهة - كمية ما من مادة - كل هذه التمايزات يمكن ان تظهر دقيقة بل غاية فى الدقة ولكنها صحيحة والظواهر نفسها من الدقة بحيث يلزم الا يدعى من صعوبة وصفها وتقريرها - كمية مقدرة - أضفت هذه

تنمو لأنّ كمية ما من مادة تأتي فتتضمن إليها بلا شك ولكن بدون أن تكون هذه المادة كمية مقدرة من لحم . فمن جهة أن العنصر الجديد هو الواحد والآخر بالقوة ومثلا كمية معينة من لحم بهذا المعنى فهذا العنصر على هذا الوجه يسمى الجسم لأنه يلزم أن يصير من اللحم ، ومن اللحم كمية معينة . ولكن فقط من جهة أن العنصر المضاف هو من اللحم أنه يمكنه تغذية الجسم . وبذلك كان الغذاء والنمو يختلفان أحدهما عن الآخر عقلا . من أجل ذلك أيضا الجسم هو مغذى كل الزمن الذي يعيشه ويمكنه بل الزمن الذي يفناه ولكنه لا ينمو بلا انقطاع . في الحق أنّ التغذية هي مماثلة للنمو وتشبه به ولكن كونهما مختلف . على ذلك حيثنقل بما أنّ العنصر الذي يأتي فينضم هو بالقوة فكمية ما من اللحم يمكنها أن تنمي اللحم . ولكن فقط من جهة أنه لحم بالقوة يمكنه أن يكون غذاء .

§ ١٨ - وهذه الصورة أو هذا النوع بلا مادة هو في ألبادة كقوة لا مادية . ولكن إذا تجيء فتتضمن إلى الجسم مادة ما هي لا مادية بالقوة

= الكلمة الأخيرة لبيان الفكرة . وتطبيق هذا على الأغذية التي نفتدى بها نجد في الحق أن الجزء هو كمية تأتي فتضاف إلى لحمنا . ولكن في الحق أيضا أنه لم يكن بعد من اللحم تمام العنصر الجديد . ليس النص على هذا القدر من الضيق . - الواحد والآخر بالقوة - يعني أخلا بشرح فيلويون ، من اللحم بالقوة بطريقة عامة وأيضا كمية ما من اللحم بالقوة أيضا أو بعبارة أخرى يلزم أن العنصر الجديد يمكن أن يصير معا لحما كمية ما من اللحم بانضمامها إلى الجسم يمكنها أن تعطيه النمو الذي يأخذه . - العنصر المضاف - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - يمكنه تغذية الجسم - عبارة النص هي «أنه يغذي» - عقلا وأوربا «بجديهما» . - الذي يفناه - ويمكن ترجمته أيضا هكذا : «بل إلى أن يفلسه» . في الحق - نضجت هاتين الكلمتين - ولكن كونهما مختلف - تمييز معروف وغالب الاستعمال في مذهب أرسطو . - على ذلك حيثنقل - تلخيص للنظرية السابقة التي يظهر أنها دقيقة جدا وصحيحة جدا ما .

§ ١٨ - هذه الفقرة كلها غامضة جد الغموض . ومن المحتمل أن النص فيها محسوف فيما يظهر . على أنه وارد في النسخة التي شرحها فيلويون فيما يظهر على ما هي عندنا اليوم وأنه لم يجد فيها صعوبة ما غير أن شرحه لم يأتنا ببيان خاص يجلو غموضها . - بلا مادة ٠٠٠ في المادة ٠٠٠ لا مادية - كل هذه التكاثرات موجودة في الأصل - الكم ٠٠٠ هذه النقط التي وضعتها هنا تقليدا لبعض الناشرين من شأنها أن تدل على احتمال وجود بياض في الأصل ولكن الواقع أنه ليس لدينا إلا مجرد ظن لم يبق عليه دليل ما - فهذه الأجسام اللامادية - في النص اسم إشارة لجميع مذكر يظهر أنه لا يتعلق بشيء مذكور ويشير في النفس الظن بوجود النص الذي أشرت إليه . وقد افترض مفسرو جامعة كويمبر وجود رواية أخرى تنص في علامة على حرف متحرك . ولكن هذه الرواية الأخرى لا تكاد تجلو غموض النص . فقل رأيهم أن النص هنا هو التمثيل بالزمان حيث يمكن تمييز الصورة زيادة على المادة كما في كل آلة أخرى . وهذه الفرض لا يمزق حجاب الظلام عن هذه الجملة ويجب تركها كما هي مع الاعتراف بأنه لا يمكن تصحيحها . -

مع أن لها أيضاً بالقوة الكم ٠٠٠ ، فهذه الأجسام اللامادية ستكون اذا أعظم ٠ ولكن اذا كانت هذه المادة المضافة تصل إلى حد ألا تستطيع أن تكون شيئاً واذا كان الماء كذلك بامتزاجه أكثر فأكثر بالنبيذ يصل إلى أن يصير أكثر فأكثر مائياً وإلى أن يحيله أخيراً تماماً إلى ماء. فحينئذ يمكنه أن يجر إلى فساد الكمية ولكن الصورة والنوع يبقيان كما كانا ٠

= هذه المادة المضافة - عبارة النص غاية في عدم التمييز وقد ظننت أن من الواجب أن يكون أكثر تحميماً وضبطاً في الترجمة ٠ - تكون شيئاً - هاهنا حافظت على عبارة النص في كل عمومها لأنى خفت أن أحرقها اذا حاولت أن أجعلها أقل عموماً ٠ فإلا تكون شيئاً تقليد من غير شك ان المادة المضافة لن يمكنها ان تتمثل في جوهر الجسم: الذي تضاف اليه - فساد الكمية - يظهر أن الأولى ان يقال «فساد الكيفية» ولكن ليس هنا رواية أخرى ٠ الصورة والنوع - ليس في النص الا كلمة واحدة ٠ - يبقيان كما كانا - يظهر على خسه ذلك فيما لنفس المثل الذي أورده المصنف ان الصورة والنوع يفتيان ما دام النبيذ يتقلب تنالها إلى ماء باضافة السائل الذي صب فيه ٠

الباب السادس

الفعل المتكافئ للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - دى ديوجين الأبلوني -
لأجل ادراك أن العناصر تقلل أو تفلعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماثلها -
المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - الحرك غير المتحرك لا حاجة به
ضرورية إلى مسأله، الذى يحركه - الشئ المتحرك يمكن ألا يمس شيئاً هو أيضاً في
تأويله - آخر نظرية التماس .

§ ١ - لما أنه يلزم عند دراسة المادة وبالنسبة للعناصر أن يقال بادية
بده ما إذا هى تكون أو لا تكون وإذا كان كل واحد منها أزيلاً أو إذا كانت
مخلوقة بأى وجه ما . ومع أنها مخلوقة إذا كان يمكنها كلها أن تتكاون
بطريقة واحدة أو إذا كان أحدها هو أسبق من الآخر فينتج من ذلك أن من
الضرورى أن تعين جيداً بادية الأمر الأشياء التى لم يتكلم عنها حتى هذه
الساعة إلا بطريقة جد مبهمه وغير كافية جداً .

§ ٢ - وفى الحق كل أولئك الذين يقبلون الخلق للعناصر أنفسهم
كما يقبلونه بالنسبة للمركبات التى تنتج عنها يقتضون فى إيضاح كل
شئ على الاجتماع والافتراق وعلى الانفعالية وعلى الفعل . ولكن الاجتماع
ليس إلا اختلاطاً ولم يحد لنا جلياً ما يجب علينا أن نعنى باختلاط
الأجسام . ومن جهة أخرى ليس من الممكن كذلك أن تحصل استحالته
ولا افتراق أو اجتماع بدون موضوع يفعل وينفعل . لأن أولئك السذجن
يقبلون تعدد العناصر يجعلونها تولد من الفعل والانفعال المتكافئين بين
العناصر بعضها والبعض الآخر .

§ ١ - لما أنه يلزم - قد حافظت على أسلوب الجملة فى النص الإغريق كما هى مع
أنها طويلة فى الترجمة فيما يظهر . - إذا كانت مخلوقة - أو تكون . - - التلى يتكلم
عنها - يحتمل أن يكون المقصود بهذه العبارة فلاسفة من أسلافه وان أرسطو لم يقصد الكلام
عن نظرياته الخاصة . - جد مبهمه وغير كافية جداً - ليس فى النص إلا كلمة واحدة .

§ ٢ - يقبلون الحق - عبارة النص هى « الذين يخلقون » الذين يولدون ، الذين
يكونون .

يقتضون فى إيضاح كل شئ - ليس النص صريحاً بهذا القدر . - على الانفعالية لئلا
أقول والانفعال . - ليس إلا اختلاطاً - ربما لا يكون المعنى محكماً . - لم يحد لنا جلياً - عبارة
النص أشد إبهاماً قليلاً . - بدون موضوع يفعل وينفعل - هذا الموضوع هو ذلك الذى من
غير أن ينقطع كونه يمكنه على التوافق بأن يقبل الأشد كما سيحيى بيانه فى الفقرة الثالثة .

§ ٣ - ومع ذلك يلزم دائما الوصول الى القول بأن كل فعل يأتي من مبدأ واحد أحد . فانظر كيف أن ديوجين كان عنده الحق اذ يقرر انه اذا كانت كل العناصر لم تكن تأتي من واحد فلا يمكنها أن يكون بينها لافعل ولا قابلية للفعل على طريق التكافؤ وان الحار مثلا قد لا يمكن أن يبرد ولا البارد أن يستخن من جديد . وكان يقول ليست الحرارة ولا البرودة هي التي تتغير احداها في الاخرى بل من البين بذاته أن الموضوع هو الذي يعاني التغير . وبالنتيجة كان يستنتج ديوجين أن في الاجسام التي فيها يمكن وجود فعل وانفعال يلزم بالضرورة أن يكون لها طبيعة واحدة هي موضوع لهاتين الظاهرتين . ولا شك في أن تقرير أن جميع الاشياء هي في هذه الحالة قد لا يكون تقريراً صحيحاً فإن هذا لا يلاحظ في الواقع الا في الاجسام التابعة بعضها لبعض .

§ ٤ - لكن اذا أريد استيضاح الفعل والانفعال والاختلاط بجلاء لزم بالضرورة أيضا دراسة ماهو التماس بين الاشياء . ان الاشياء لا يمكنها حقيقة الفعل والانفعال أحدها بالآخر حين لا يمكنها التماس على التبادل . واذا لم تكن قد تلامست سابقا بأي وجه ما فلا يمكنها ابدا أن تختلط أحدها بالآخر . فيلزم اذا اولا حد هذه الظواهر الثلاث التماس والاختلاط والفعل .

§ ٥ - فلنصدر عن هذا المبدأ : وهو أنه بالنسبة لجميع الاشياء

§ ٣ - كل فعل - عبارة النص غير محددة ولكن اضطرت كما فعل المصنف الى أن اكرر الكلمة عيناها التي استعملت آنفا . - ديوجين - على تقدير الابلوني . - كل العناصر لم تكن تأتي من واحد - عبارة النص تستخدم بالبساطة ضمير جمع فالتزمت زيادة البيان في الترجمة . - لا فعل ولا قابلية للفعل - بمعنى فعل بعضها في بعض بالتكافؤ هذه تحتل الفعل التي تفعله تلك . - وكان يقول - أضفت هذه الكلمات لأن أسلوبه النص يسمح باضافتها . - الموضوع - يعني الجسم بعينه الذي يكون بالتناوب باردا أو حارا والذي مع بقائه يمكن ان تتغير حاله وكيفية وجوده . - كان يستنتج ديوجين - أضفت هذه الكلمات للسبب السابق . - موضوع لهاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا التوسع . - التابعة بعضها لبعض - بمعنى أنها يمكنها ان يفعل بعضها في بعض . وربما امكن ترجمة العبارة هكذا : « في الاشياء التي يوجد فيها تكافؤ بين بعضها والبعض الآخر » .

§ ٤ - بجلاء أضفت الكلمة المفهومة بالسهولة من السياق والتي تتم الفكرة . - بين الاشياء . - أضفت هاتين الكلمتين .

- هذه الظواهر الثلاث - قد يمكن ترجمتها هكذا : « هذه الكلمات الثلاث » فان عبارة النص غير محددة تماما .

§ ٥ - بالمتنى الخاص - معنى هذا في شرح فيلويون أن المقصود هنا هو التماس المادى المحض وقد يقال ان نية تمس الذي وجهت اليه ولكن هذا التماس هو معنى محض =

التي فيها الاختلاط يلزم مطلقا انها يمكنها أن تتلاصق بينها • وإذا كان الواحد يفعل والآخر يتفعل بالمعنى الخاص فيلزم أيضا أن يكون هذا التماس ممكنا • هذا هو سببنا في الكلام باديء بدء على التماس •

§ ٦ - لكن كما أن أكثر الكلمات الأخرى هي مأخوذة على عدة معان تارة بطريق التواطؤ وتارة بالاستيقاق من كلمات أخرى سابقة عليها كذلك يقع هذا التنوع في الإطلاق اللفظي بالنسبة للفظ التماس • ومع ذلك فإن التماس بالمعنى الخاص لا يمكن أن ينطبق الا على الأشياء التي لها وضع ولا وضع الا للأشياء التي لها مكان لانه يلزم أن يعنى بالتماس وبالمكان كما يعنى الرياضيون سواء أكانا أى المكان والتماس منفصلين عن الأشياء أم كانا يوجدان بأى وجه ما • وحينئذ إذا كان كما بين سابقا أن تماس هو أن تجتمع النهايات فيمكن أن يقال ان هذه الأشياء تتلاصق على التماس • ومعنى ذات أعظام وأوضاع معينة ، نهاياتها مجتمعة معا •

§ ٧ - ولكن لما كان الوضع خاصا بالأشياء التي لها أيضا أين وكان تفصل الاول للآتين هو الفوق والتحت مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل ينتج منه أن جميع الأشياء التي تتلاصق يجب أن يكون لها ثقل أو خفة

= وليس هذا هو المعنى الذى يقصده أرسطو من التماس أو التماس الذى يطبقه على الأشياء • • • ما سيحى • ف ١٠ - أن يكون هذا التماس ممكنا - عبارة النص بالبساطة هي : • • • بالنسبة لهذه الأشياء يلزم أن يكون الأمر كذلك • • • فاثرت زيادة البيان •

§ ٦ - تارة بطريق : لتواطؤ - • • • اول المقولات ب ١ ف ١ ص ٥٢ من ترجمتى • • • بالاستيقاق هذا هو ما يسمى بالمشقة اسمائها • • • المقولات ب ١ ف ١ ص ٥٤ • • • سابقة عليها - يعنى أبسط وأعم وقد يمكن حمل هذا المعنى على مجرد التقدم بالزمان • • • فإن أصل الكلمة متقدم على المشتق الذى يخرج منه • • • هذا التنوع في الإطلاق اللفظى - ليس الاصل صريحا هكذا كما يعنى الرياضيون - كان حق هذا أن يوضح وكان يلزم أن يقال بالبسيط كيف يفهم الرياضيون التماس والمكان • • • المكان والتماس - أضفت هاتين الكلمتين ليكون البيان أجلى أكانا منفصلين عن الأشياء - يرى فيلويون أن هذا كان منسوب فيشماغورت الذى اتخذه الفلاسفة منجبا له إذا صدقت الانتقادات التى وجهها أرسطو الى نظرية الكل • • • أم كانا يوجدان بأى وجه ما - مثلا في الأشياء التى لا تكون منفصلة عنها جوهريا • • • كما بين سابقا • • • الطبيعة كد ١٤ ف ١ ص ٣٠٤ و ٣٠٥ من ترجمتنا • • • أن تجتمع النهايات - عبارة النص هي : • • • معجم وهذه الكلمة تطلق على الاجتماع في المكان كما تطلق عليه في الزمان • • • به نهاياتها مجتمعة معا - الشأن في هذه الجملة كما هو في التنبيه السابق • • •

§ ٧ - الفصل الاول - يعنى الفصل الاظهر والذى يقرع الحواس باديء الامر • • • و • • • الطبيعة كد ١٤ ف ١ ص ١١٤ من ترجمتنا • • • مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل - يعنى البين واليسار والامام والخلف الخ • • • ينتج منه - هذه النتيجة ليست حتمية فيما يظهر ولكن في نظريات أرسطو لما أن الحركة الى الفوق تستدعى الخفة والحركة الى التحت تستدعى الثقل فالجسم لا يمكن أن يكون له مكان الا إذا : كان ثقيل أو خفيف • • • او هاتان الخاصتان • • •

أو هاتان الخاصيتان مما أو على الأقل إحدى الإثنتين . وهذه الأشياء من هذا النوع إنما هي القابلة للفعل وللانفعال فبين إذا بذاته أنه يجب لمبتدئ أن تلك الأشياء تتلاسن بالطبع وإنما بما هي أعظام منفصلة ومتمايزة فنهاياتها واقعة طرفا لطرف ويمكنها أحدهما أن يحرك والآخر أن يتحرك على التكافؤ أحدهما بالآخر . ولكن لما أن المحرك لا يحرك بالطريقة عينها التي بها الشيء المحرك يحرك في دوره وإن هذا الأخير لا يمكن أن يحرك إلا بما هو واقع في الحركة هو نفسه في حين أن الآخر يمكنه أن يحرك مع بقائه هو نفسه غير متحرك فحينئذ البين أنه يمكن تطبيق هذه التمايزات عينها على الجسم الذي يفصل لأنه حتى في اللغة العامية يقال أيضا على السواء أن الذي يحرك يفعل وإن الذي يفصل يحرك .

§ ٨ - ومع ذلك يوجد هنا فصل ما : فيتمييز التمييز : ذلك أن كل ما يحرك لا يمكنه دائما أن يفعل كما سنرى بالمقابلة بين ما يفعل وبين .

= بما - هذا غير مفهوم إلا على طريق المقارنة ، فإن جسا هو ثقيل بالنسبة لجسم معين . وخفيف بالنسبة لآخر . - إحدى الإثنتين - على هذا في نظريات أرسطو أن الأرض ليس لها إلا الثقل والبار ليس لها إلا الخفة . وأما الهواء والماء فلهما في آن واحد الخفة والثقل فيما لقاوتهما بفيزيقي المنصرين الآخرين الذين هما طرفان . - طرفا لطرف - عبارة النص . هي صماء كما سبق . - أحدهما أن يحرك والآخر أن يتحرك - عبارة النص على هذا الإيجاز وليست أكثر وضوحا . - مع بقائه هو نفسه غير متحرك - . كل نظرية المحرك الأول غير المتحرك في الطبيعة ٨ب٧ و ٨ص ٥٠٧ وما بعدها من ترجمتنا . - أيضا ما بعد الطبيعة ٧ب٧ و ٧ص ٣٠٢ ترجمة كوزان . - هذه التمايزات عينها على الجسم الذي يفعل - ليس النص ضريحا بهذا القدر . - وإن الذي يفعل يحرك - هذا الخلط بين الفعل وبين الحركة لا يفهم . جد . اللهم إلا إذا افتركت أنواع الحركة الثلاثة التي قررها أرسطو وهي الثقل والاستحالة والنمو . وبين أنه يوجد فعل في الثلاثة جميعا . ومع ذلك فإن أرسطو في الفقرة التالية قد بين فرقا بين فعل وبين حرك .

§ ٨ - التمييز - وأيضا « أن يكون أحد مع التمييز » هذا هو معنى التمييز الإغريقي . قوله : - بالمقابلة - : علمتي هاهنا ليس واضحا جدا . وماكه أكثر تفصيلا وبياناً : الفعل - التحريك ليسا حينئذ متساويين ومتكافئين فيلزم تمييزهما . ولجل أن يفهم جيدا الفصل الذي يفصلهما يلزم مقارنة حديث آخرين : الفعل والافعال . - كما سنرى . . . فإن جسمنا لا يفصل - عبارة النص غير محددة فلزم أن تكون الترجمة أكثر غمضا . - تأثرا أو شهوة - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - مجرد استحالة - يعني يدون أن يكون هناك ثقل ولا ثقل في العظم بالزيادة أو بالنقص . في حالة ما يصير حارا - النص أقل صراحة . فإن الجسم يكون في مجرد استحالة متى ميز حارا بعد أن كان باردا أو أبيض بعد أن كان أسود . - له من السمة أكثر - فإن الحركة يمكن أن تكون بالثقل أو الاستحالة أو النمو وما الفعل فلا ينطبق إلا على الاستحالة وحدها . - وحينئذ من البين - هذه النتيجة ليست من البيان على ما يظن المؤلف فيما يظهر ولا تنتج بوضوح مما تقدم .

ما يفعل فان جسما لا يفعل الا في الاحوال التي فيها تكون الحركة
ثائرا أو شهوة . ولا توجد شهوة الا في حالة ما يكون بالجسم مجرد
استحالة ، مثلا في حالة ما يصير حارا أو يصير أبيض . ولكن معنى
التحريك له من السعة أكثر مما لمعنى الفعل . وحينئذ من البين أن
المحركات أحيانا يجب أن تلامس الاشياء التي تحركها وأحيانا لا تلامسها .

§ ٩ - حد التماس مأخوذاً على أعم معناه ينطبق على الاجسام التي
لها وضع بما أن أحد الجسمين في التماس يمكن أن يحرك وبما أن الآخر
يمكن أن يتحرك وبما أن المحرك والمتحرك ليس بينهما نسبة الا نسبية
الفعل والانفعال .

§ ١٠ - في الاحوال الأكثر عادية الشيء الذي لمس يلمس الشيء
الذي لمسه لان كل الاشياء تقريبا التي يمكننا مشاهدتها هي واقعة في
الحركة قبل أن تحرك أيضا في دورها . وفي كل الاحوال يظهر أن هناك
ضرورة الى أن الشيء الذي لمس يلمس الشيء الذي يلمسه . ولكننا نقول
انه قد يجوز أحيانا أيضا أن المحرك وحده يلمس الشيء الذي يعطيه

§ ٩ - مأخوذاً على اعم معناه - وفي الوقت عينه على معناه الاخص - - يطبق على
الاجسام التي لها وضع - وما سبق ف٦ - احد الجسمين في التماس - النص ليس
صريحا هكذا - الانسبة الفعل والانفعال - عبارة النص هي : في الاشياء التي بينها فعل
وانفعال .

§ ١٠ في الاحوال الأكثر عادية - يظهر ان كل هذه الفقرة : استطراد لا يتصل لزوما
بما تقدم . التي يمكننا مشاهدتها - أو ذاتي أمانيه - قبل أن تحرك أيضا في دورها -
ليس : النص صريحا هكذا ولكن المعنى لا ريب فيه - لا يلمس الآخر هذا ممكن معنويا
كما ينبغي للمفاتيح الواردة في آخر الفقرة ولكن من الجهة المادية يتلاصق الشيئين بالتبادل .
ومن المحال ان شيئا يلمس آخر من غير ان يلمسه هذا الآخر . وان الفعل قد يأتي من
جهة واحدة دون ان يقابل بمثله ولكن التماس كما يدل عليه لفظه هو دائما متكافئ . وان
مثل : المحرك غير المتحرك ليس قاطعا لان اتصال الحركة يمكن ان يقع على مسافة ومن غير
تماس حقيقي الاجسام المتجانسة - هذا التعبير مبهم قليلا . وقد فسر فيلويون بأن فهم
أن المقصود هو الاجسام المركبة من مادة واحدة بعينها لانها بذلك تستطيع ان ترد الفعل
الذي تقبله ر . ما سيأتي في الباب السابع هـ - فيما يظهر - ربما كان الوجه ان
يكون التعبير أكثر تأكيداً - فيلزم ان يمس - ان نظرية المحرك غير المتحرك قد بسطت
باسمها في الطبيعة كـ ٨ وفي ما بعد الطبيعة كـ ١٢ ب ٨ . فان المحرك غير المتحرك يعني الله
ينقل الحركة التي يخلقها بطريقة مغايرة لما تنتقل به الحركة للاشياء التي تدركها مشاهدتنا
في هذه الدنيا وليس من المحتمل بهذا المعنى أن الله يمس الكائنات كما تلمس الكائنات بعضها
بعضاً - . يستنتج - هذا التعبير الذي اضطررت الى أن أستعمله لا يظهر أنه مناسب تماماً
في لغتنا وإن كان أكثر مناسبة في اللغة الافريقية . ولكنه ليس الا على طريق المجاز لأن
هذا اللمس المعنوي لا دخل له في التماس المادي الذي هو موضوع البحث في هذا الباب كله .

الحركة ، وإن الشيء الملموس لا يلمس الآخر الذى يلمسه • ولما أن
الاجسام المتجانسة لا تحرك إلا متى حركت هى أنفسها فيلزم فيما يظهر
أن جسما ملموسا يلمس هو أيضا • وبالنتيجة اذا كان محرك ما ، مع
كونه هو نفسه غير متحرك ، يؤتى الحركة ، فيلزم أن يمس الشيء الذى
يحركه دورًا أن يمس هو نفسه شيء • وعلى ذلك فى الواقع نقول أحيانا
على الشخص الذى يؤذينا أنه يمسنا من غير أن نمسه نحن أنفسنا •

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغى أن نقول على التماس معتبرا فى الاشياء
الطبيعية •

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغى أن نقول - يمكن تقريب هذه النظرية كلها بالنظريات التى
ذكرت ولكن باختصار فى الطبيعة كده به ف١٣ ولاباف ٢ فان المذهب فى الموضوعين واحد •
- فى الاشياء الطبيعية - لافى الاشياء المجردة والرياضية •

الباب السابع

نظرية الفعل والانفعال - أراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى أجادفهم هذا الموضوع
سبب خطأ الفلاسفة - التشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل من التشبيه - العلاقة الضرورية بين
الفاعل والفعل - التشبيه والفرق بينهما - توفيق رأيين متعارضين في تمييز للفعل-التشابهة
بين الحركة وبين ظاهرة الفعل والانفعال - الحركة الأولى يمكن أن يكون غير متحرك -الفعل
الأول يمكن أن يكون كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - تعقيبا لما تقدم نوضح ماذا ينبغي أن يعنى بفعل وانفعال .
ولقد تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا نظريات متخالفات بينها في هذا
الموضوع . ومع ذلك فإنهم متفقون بإجماع على أن التشبيه لا يمكن أن يقبل
شيئا من التشبيه لان الواحد منهما ليس أشخص فاعلية ولا انفعالية من
الآخر . وإن الاشياء لها كفيياتها متماثلة مطلقا . ثم يزداد أن الاجسام
غير المتشابهة والاجسام المختلفة انما هى التى لها فعل وانفعال على طريق
التكاثر بعضها في بعض . مثال ذلك حينما تطفأ نار بنار أكبر منها يزعم
فلاسفتنا أن النار التى هى أقل انفعلت في الواقع بمقتضى مقابلة الاضداد
بما أن كثيرا هو ضدد لقليل .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد ، خلافا لجميع الآخرين ، الذى قدم

§ ١ - بفعل وانفعال - لم يمكن ان اجنب في لغتنا عبارات تجعل كلمات النص اكثر
وضوحا . وقد يمكن ان يترجم ايضا هكذا : «ان يكون فاعلا وقابله» . يفعل ويفعل هما
المقولتان الاخيرتان للمقولات العشر . المقولات ب، د، و، ز من ترجمتنا - تلقينا من
الفلاسفة السابقين لنا - يلاحظ فيلوبون ان ارسطو يبقى على عهد طريقته العادية من بسط
النظريات السابقة قبل بسط نظريته الخاصة - ان التشبيه لا يمكن ان يقبل شيئا من
التشبيه - ذلك هو أحد المبادئ التى قد يوجد منها عدد عظيم في الفلسفة القديمة لا تستند
الى مشاهدات واقية وليست الا نتائج سابقة لاوانها ومنطقية محضة - غير التشابهة
والاجسام المختلفة - هذا التكرير هو في النص - فعل وانفعال . او انما هى الفاعلة
والقابلية - بنار أكبر - يظهر انه ليس هنا اختلاف حقيقى . فان النار الأقل هى تماما
جسدية للنار الاقوى من جهة كونها نيرانا وقطع احدهما التهمت الاخرى . ولكنه لاينبغى
التشدد في طلب الضبط الى علم ذلك الزمان - بما ان كثيرا هو ضد لقليل - هذا حق
ولكنه لا ينتج منه ان نارا صغيرة تكون ضدنا نارا كبيرة . ومع ذلك هذا ما كان يجب ان
يكون ليصير المثل صحيحا وحقيقا بالانطباق .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد - يظهر ان ارسطو في جميع مؤلفاته يفضل كثيرا
بديمقريطس ونظرياته وهنا يعطيه الحق على الأقل بالجزء ضد جميع الفلاسفة السابقين -
رأيا خاصا - كلمة: النص: ليس لها معنى محدود بهذا المقادار . وربما افادت ان ديمقريطس
قرر رأيا صوابا من بعض الوجوه ومعارضنا للنظريات السابقة - من التشابهة والمائلة -
ليس في النص الا كلمة واحدة .

فى هذا رأيا خاصا . فهو يقرر ان هذا الذى يفعل وهذا الذى يقبل هو
فى الحقيقة مائل ومشابه لانه لا يوافق على أن أشياء مختلفة ومتغايرة
تماما يمكنها أن تقبل أياها بعضها من بعض . وإذا كان بعض الأشياء ،
مع كونها متغايرة بينها ، لها بعضها على بعض فعل ما متكافئ فهذه
الظاهرة ، على رأيه ، تقع فيها لا بما هي متخالفة بل بما هي على الضد
من ذلك لها نقطة ما من المشابهة والمائلة .

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء التى قررت قبلنا . ولكن الفلاسفة الذين
قرروها قد يظهر أنهم تناقضوا فيما بينهم ، والسبب فى اختلافهم فى
هذا الصدد هو انه فى مسألة يلزم فيها اعتبار مجموع الموضوع لم يعتبروا
فيه هؤلاء وهؤلاء الأجزاء واحدا .

§ ٤ - وفى الحق أن ما هو شبيه تماما ولا يقاير مطلقا بأى وجه
ما لا يمكنه مطلقا أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا من قبل شبيهه .
لماذا ، فى الحق ، ان أحد الشئيين يفعل دون الآخر ! فإذا كان ممكنا أن
الشيء يقبل بأى طريقة من شبيهه اذا يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته .
وحينئذ مع التسليم بهذا فينتج منه أن لا شيء فى الدنيا يكون غير قابل

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء - قد يرى أن بسط الآراء السابقة موجب بعض الشيء
ولكن يجب علينا في هذا الصدد أن نفق بصدق دستور الذى ما سمى البتة فى الحظ من اقدار
إسلافه على رغم التهمة التى اتهمه بها باكون - مجموع الموضوع - ليس النص على هذا
القدر من الضبط . ومع ذلك فان الفكرة التى يعبر عنها أرسطو هي عريضة فى الصحة .
وذلك يرجع الى القول بان هذه المذاهب على العموم اولى بها ان تكون غير تامة من ان تكون
باطلة .

§ ٤ - أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ولكن
لا انه يوجد فيه أداة نفى أردت أن أولفها القوة بالعلمين ولو أن المعنى واحد تقريبا - من
قبل شبيهه - يعنى ما هو على جهة الإطلاق والتماثل مشابيه له - أحد الشئيين - زدت
هاتين الكلمتين - يفعل ما يفعل - يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته - يعنى يحتل
فعلا يصدته هو نفسه فى نفسه ، وهذه النظرية دقيقة فيما يظهر - مع التسليم بهذا
بمباراة أخرى اذا افترض ان التسمية يفعل فى الشئيه وان شيئا يفعل مباشرة فى نفسه -
غير قابل للقاء ولا غير متحرك - قد قرر أرسطو دائما انه يوجد فى الدنيا أشياء غير قابلة
لللقاء وانه بالاقبال الحرك الاول هو غير متحرك - يمكنه ان يعطى الحركة لنفسه - ليس
لنفس على هذا الضبط ويمكن ترجمتها ايضا هكذا : ونفسه وان ما هو مغاير له تماما وليس
له معه ادنى تماثل يمكنه ان يعطيه لنفسه على السواء . وقد ظهر لي ان المعنى الآخر
الفضل من جهة النحو - وفى الواقع - لا يظهر ان ارتباط المعاني هذه بوضوح - البياض
الامثلة لا يظهر انها قد احسن اختيارها - من قبل خط - ان بالاولى سطح كما يسمه
فيلوبون - بالعرض والواسطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة - الخط او السطح
غفرا من تلكه نفسها - ربما صحت ترجمتها أيضا وبانتباهه .

للفناء ولا غير متحرك اذا فرض أن الشبيه بما هو شبيه يمكنه أن يفعل ما دام حينئذ كل موجود أيا كان يمكنه أن يعطي الحركة لنفسه ويعطيها أيضا على السواء للموجود المفاير تماما والذي ليس له به تماثل ما . وفي الواقع أن البياض لا يمكنه أن يقبل أى فعل من قبل خط ولا أن خطا يتفعل بشئ من قبل البياض الا ما ربما يكون بالعرض والواسطة : مثلا فى حالة ما اذا كان الخط بالمصادفة أبيض أو أسود . لان الاشياء لا يمكنها أن تغير طبيعتها عفوا من تلقاء انفسها متى لم تكن أعدادا بعضها لبعض أو غير آتية من أعداد .

§ ٥ - ولكن لما أن فعل وانفعل ليسا بالطبع خاصية أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة وانهما لا يكونان الا فى الاشياء الأعداد بعضها لبعض أو التى بينها تضاد ما فينتج من ذلك ضرورة أن الفاعل والقابل يجب أن يكونا شبيهين ومتحدّين بجنسهما بالأقل وأن يكونا غير متشابهين ومتضادين بنوعهما على هذا تريد الطبيعة أن الجسم يقبل فعل الجسم والطعم يقبل فعل الطعم واللون فعل اللون ، وعلى جملة من القول أن شيئا مجانسا يمكن أن يقبل فعلا من قبل الشئ المجانس . والسبب فيه أن جميع الأعداد هى فى جنس واحد ، وأن الأعداد تفعل بعضها فى بعض وتقبل بعضها من قبل البعض الآخر . اذا يلزم ضرورة أن ، من وجه ، الفاعل والقابل يكونان متشابهين وفى الحين عينه يلزم أيضا أن يكونا غير متشابهين ومتفايرين بينهما .

§ ٦ - ما دام اذا يلزم أن يكون الفاعل والقابل ههما متحدّين

§ ٥ - أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - تضاد ما ليس النص على هذه الصراحة . - بجنسهما . بنوعهما - هذا التمييز سيصلح فيما بعد للتوفيق بين الآراء المتعارضة للفلاسفة السابقين . - يقبل فعل - أو بعبارة أخرى مماثلة لعبارة النص : ويقبل من الجسم وهذا التعبير مع ذلك مبهم وكان الأولى إيضاحه . - مجانسا - او من الجنس يعينه "ر" ما سبق بآف ١٠ - اذا يلزم ضرورة - تكرير لما سبق آنفا بالحرف تقريبا .

§ ٦ - ما دام اذا ٠٠٠ الفاعل والقابل - تكرير آخر يساعد مع ذلك على إيضاح الفكرة أكثر منه على اطالقتها . - نسب الأعداد - ر . المقولات ب ١١ ف ٦ ص ١٢٢ من ترجمتنا . - مطلقا - أو على العموم . - ان النار تسخن - ربما كان التعبير عاما جدا وربما كان يلزم ذكر مفعول كان يقال مثلا : " تسخن الجسم الذى تفعل فيه " . وأن البرد يبرد هذا التكرير غير المألوف موجود كذلك بالنص . - يحيل الى ذاته - هاهنا ايضا العبارة قليلة الضبط ولو أن المعنى صحيح جدا - تحول الشئ الى ضده - النص غاية فى الإيجاز فاضطرت الى بسطه . - الذى يتفعل يتغير بهذا الذى يفعله - قد يكون فى العبارة بعض التجاوز لان الشئ الذى يسخن لا يتقلب نارا - مفض الى الضد . - النص يستخدم تعبيراً يشعر بنوع من الحركة . وهذا الذى حاولت تحصيله فى ترجمتى .

ومتشابهين في الجنس ولا متشابهين في النوع وإن هذه هي نسب الإضداد
 فينتج من هذا جليا أن الإضداد والواسط تفعل وتقبل على طريق التكافؤ
 بعضها إزاء البعض الآخر . فإن فيها مطلقا يحصل فساد الأشياء وكونها .
 لذلك فيسقط جدا أن النار تسخن وأن البرد يبرد وعلى جملة من القول
 أن الشيء الذي يفعل يحيل إلى ذاته الشيء الذي يقبل فعله . ما دام أن
 هذا الذي يفعل وهذا الذي يقبل هما ضدان ، وإن الكون هو على التحقيق
 تحول الشيء إلى ضده . ينتج منه أن بالضرورة الذي يفعل يتغير بهذا
 الذي يفعل . وعلى هذا النحو فقط يحصل كون مفض إلى الضد .

٧ - هذا هو الذي يوضح جيدا كيف أن فلاسفتنا من غير أن
 يكرروا صراحة الأقوال أعينها يمكنهم مع ذلك على الوجهين أن يصلوا إلى
 استكشاف الطبع والحق . وعلى هذا نقول تارة أنه الموضوع نفسه هو
 الذي يفعل متى قلنا أن فلانا يبرأ وأنه يسدأ وأنه يبرد وأنه يعاني
 انفعالات من هذا القبيل . وتارة أيضا نقول مثلا أن البرودة هي التي
 نصير ساخنة أو أن المرض هو الذي يصير الصحة وعلى الوجهين العبارة
 صادقة .

٨ - والأم كذلك أيضا فيما يخص الفاعل فأننا نقول أحيانا
 أنه هو فلان الذي يسخن الشيء الفلاني ومرة أيضا أن الحرارة هي التي
 تسخن . لأنه تارة هي المادة التي تقبل الفعل وتارة أيضا الضد هو
 الذي يقبل . على ذلك فإنه ينظر الأشياء من هذه الجهة زعم بعضهم أن

٧ - فلاسفتنا - عبارة النص أقل ضبطا - الطبع والحق ليس في النص الاكلمة واحدة
 - أنه الموضوع - معنى الوجود الذي له الكيف المد لأن يتغير بكيف مفساد - البرودة
 معنى الكيف ذاته . وقد لا يكون التمايز بينا في النص ولأنه على هذا التمايز يتمنع التلليل
 فكان الأثر أن يكون التعبير أظهر من هذا . وقد أجاد فيلوبون إيضاح هذه الفقرة كلها بولن
 أنه أمثال في الإيضاح . هي التي نصير ساخنة - في هذا التعبير شيء من الغرابة في
 النص وفي ترجمتي أيضا - وعلى الوجهين العبارة صادقة - يعني سواء قصد إلى الموضوع
 أو قصد إلى الكيفية نفسها التي تتغير .

٨ - والأم كذلك - معنى أنه يمكن أن يجري هذا التمايز بالنسبة للفاعل والقابل
 اللذين هما متحدان بالجنس ومختلفان بالنوع . فلان الذي يسخن الشيء الفلاني - ليس
 النص على هذا القدر من البيان . أن الحرارة هي التي تسخن - من جهة أنه هو الموضوع
 ومن جهة أخرى أنها هي الكيفية أو كما سيجيء بعد في النص من جهة المادة ومن جهة
 أخرى الضد . من هذه الجهة - يعني بالنظر إلى المادة التي هي مقولة بالاشتراك على
 الفاعل والقابل معا . من جهة مخالفة - يعني بالنظر إلى الكيفيات المتضادة التي أحداها
 تتغير إلى الأخرى . أن الأمر على الضد من ذلك تماما - ما سبق بيانه في آخر الفقرة
 الثالثة حيث يجب أوسط على كلتا النظريتين أنها لم تعتبر الأجزاء من الموضوع الذي
 كان يجب فحصه في مجموعه .

الموجود الذى يفعل والذى يتفعل يجب أن يكون بينهما شيء من التماثل .
وإن الآخرين ينظرون الأشياء من جهة مخالفة زعموا أن الأمر على الضد
من ذلك تماما .

§ ٩ - ولكن التدليل الذى يمكن عمله لايضاح ما هو يفعل ويتفعل
هو نفسه الذى به يوضح ما هو يحرك ويتحرك . وعلى ذلك نفق المحرك
يحمل أيضا على معنيين . فأولا الشيء الذى فيه يوجد مبدأ الحركة يشبه
أن يكون المحرك ما دام المبدأ هو أول العلل وثانيا إنما هو الحد الأخير
بالإضافة إلى الشيء الذى هو محرك وإلى كون الشيء .

§ ١٠ - وتنطبق الملاحظة نفسها على الفاعل ، وعلى هذا النحو نقول
على السواء أن الطبيب هو الذى يبرىء أو هو النبىذ السذى أمن به
للمريض . وحينئذ لا شيء يمنع من أن المحرك الأول فى الحركة التى
يعطيها يبقى هو نفسه غير متحرك . بل أحيانا قد تكون هناك ضرورة إلى
أن يكونه ولكن الحد الأخير يجب دائما لاجل أن يحرك أن يكون أولا قد
حرك هو نفسه .

§ ١١ - وفى الفعل أيضا الحد الأول ليس متأثرا ولا قابلا ولكن

§ ٩ - التدليل الذى يمكن عمله - الجملة قلقة بعض الشيء فى الترجمة كما هى كذلك
فى النص . ولكن المعنى بين . فإن يفعل ويتفعل يستوضح معناه كما يستوضح معنى
يحرك ويتحرك . لفظ المحرك يحمل أيضا على معنيين - ثبما لما إذا كان القصد المحرك الأول
والمحرك الابتدائى - أو المحرك التابع الذى يمكن أن يكون الأخير والإقرب بالنسبة للمتحرك
أى الشيء المحرك . - الشيء - اخترت التعبير بهذا اللفظ للجه مجازة للنص . - يشبه
أن يكون المحرك - أو - يشبه أن يحرك . - المبدأ هو أول العلل - بتعريف كلتى المبدأ
والعلة يتبدى الكتاب الخامس من كتاب ما بعد الطبيعة . - الحد الأخير - يعنى المحرك
التأوى الذى هو الأقرب إلى المتحرك . - الشيء - زدت هذا المضاف إليه ويمكن أن توضع
بدله « الظاهرة » .

§ ١٠ - الملاحظة نفسها - النص أشد إبهاما . وبعبارة أخرى « أن لفظ الفاعل يمكن
أن يحمل على معنى مزدوج مثل لفظ المحرك » . - الذى أمر به للمريض - زدت هذه
الكلمات التى تظهر أنها ضرورية لتتام الفكرة . فإن الطبيب هو المحرك الأول والعلة الأولى للشفاء
والنبىذ الذى أمر به للمريض هو المحرك الثانوى والعلة التبعية للصحة المجتربة . - فى
الحركة التى يعطيها - هنا رواية أخرى عديمة الأهمية استجها بعض الناسين ولكنها
لا تساوى الرواية التى أثبتناها فى القيمة . - تكون هناك ضرورة - راجع نظرية للمحرك
الأول غير المتحرك فى كتاب الطبيعة ك ٨ ب ٦ و ٧ و ١٥ من ترجمتنا . الحد الأخير -
« المحرك الأخير » .

§ ١١ - وفى الفعل أيضا - كما فى الحركة . - الحد الأول - عبارة النص غير محدودة
أصلا . ويمكن ترجمتها أيضا « العلة الأولى » . - ليس متأثرا ولا قابلا - ليس فى النص
إلا كلمة واحدة . - ليكنه أن يفعل - زدت هذه الكلمات . - يادى به - زدتها =

يلزم أن الحد الاخير ، ليتمكن أن يفعل ، يفعل أيضا هو ذاته بفعل ما يبدى به . كل الاشياء التي ليست من مادة واحدة بعينها تفعل دون أن تقبل هي أعيانها وأن تظل غير قابلة . مثال ذلك صناعة الطب فانها مع فعلها الصحة لا تقبل أى فعل من قبل الجسم الذى تشفيه . ولكن الغذاء مع فعله الصحة يقبل ويلقى هو نفسه أيضا تأثرا ما لانه إما أن يسخن أو يبرد أو يعانى انفعالا آخر كيفما اتفق فى حين انه يفعل . ذلك لانه من جهة الطب هو ها هنا ، ينحو ما ، كالمبدأ فى حين أن الغذاء ، ينحو آخر ، هو الحد الاخير الذى يمس العضو الذى يفعل فيه . على ذلك حينئذ كل الاشياء الفاعلة التى ليس لها صورتها فى المادة تبقى غير قابلة ، وكل التى لها صورتها فى المادة يمكن أن تقبل فعلا ما ، ونقول أيضا ان المادة هي واحدة على السواء بعينها بالنسبة لاي واحد ما من الحدين المتقابلين ونعتبرها انها بالنسبة لهما جنسهما المشترك . ولكن كما يمكن أن يصير مناخنا يجب ضرورة أن يسخن حينما الشيء الذى يسخن يكون حاضرا وقريبا منه . فانظر لماذا أن بين الاشياء التى تفعل بعضها ، كما قلت آنفا ، هو غير قابل والاخر على ضد ذلك يمكن أن يقبل وكيف أن الامر واحد بعينه بالنسبة للفاعل كما هو بالنسبة للحركة ، فان هناك فى الواقع المحرك الاول هو غير متحرك وهنا بين الفواعل اما الفاعل الاول هو غير القابل وبمعزل عن كل انفعال .

١٢ ٨ - ولكن اذا كان الفاعل علة كما هي حال المحرك متواء بسواء

= أيضا . - التى ليست من مادة واحدة بعينها - هي والاشياء التى تفعل فيها - لا تقبل أى فعل - عبارة النص « لا تقبل شيئا » . - يقبل ويلقى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - تأثرا ما - عبارة : لنص غير مخلوطة . - يسخن . . . يبرد - فى ظاهرة الهضم التى بها الجهاز الهضمي يتمثل . - كالمبدأ - أو بوجه ما المحرك الاول والمبدئي . - هو الحد الاخير - هنا أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - التى ليس لها صورتها فى المادة - معنى التى هي والقابل التى تفعل فيه ليست من مادة واحدة . هذا الاسلوب كثير التكرار عند أرسطو ولكنه هنا غير محل للشك بحسب شرح فيليرون . فان القرينة تسوغ تفسير الشارح . - يمكن أن تقبل فعلا ما - فى حين أنها تحدث فعلا فى الشيء الواقع تحت تأثيرها . - من الحدين المتقابلين - أو بعبارة أخرى « بالنسبة للفاعل وبالنسبة للقابل » . - جنسهما المشترك - زدت : لكلمة الاخرة . ر . ما سبق فى الفقرة الخامسة . - الشيء الذى يسخن - عبارة النص غير محددة . - كما قلت آنفا - فى أول الفقرة السابقة . - المحرك الاول - معنى العلة ايا كانت : التى هي أول ما يعين الحركة . واطن أنه يلزم أن يخص اسم المحرك الاول ببداية الحركة الكلية . فانه لا يراد هنا الا حركة جزئية تقوم بها محركات عديدة بعضهاة توابع بعض . هنا - زدت هذه الكلمة لتكون المقابلة لظهر . - غير القابل وبمعزل عن كل انفعال - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

١٢ - الفاية التى من أجلها يحدث كل الباقي - أو : « والى » كما هي عبارة النص . - الصحة ليست فاعلا - لانها الفاية التى يشتد بها الطبيب والمريض . فالطبيب هو المحرك

عمن أين يجيء ان مبدأ الحركة ، اى الغاية التى من اجلها يحدث كل الباقي ، لا يحدث هو نفسه فعلا ؟ مثال ذلك الصحة ليست فاعلا ولا يمكن تسميتها كذلك الا بالمجاز المحض . ومنذ يوجد الفاعل ينتج منه ان القابل الذى يقبل الفعل يصير شيئا ما ، ولكن متى تكون الكيفيات حاصلة تماما وحاضرة فليس للفاعل أن يصير فانه قد كان كل ما يجب أن يكونه . ان حدوث الاشياء وغاياتها يمكن أن يقال انها كيفيات وعادات فى حين أن المادة انما هى التى بما هى مادة قابلة تماما . على هذا حينئذ النار لها حرارتها فى المادة واذا كانت الحرارة شيئا ما قابلا للانفصال عن مادة النار فسيلا يمكنها أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر . ولكنه محال من غير شك أن الحرارة تكون منفصلة عن النار التى تسخن واذا كان ثم أشياء منفصلة بهذه المثابة فان ما قلناه آنفا لا يكون صادقا الا بالنسبة لتلك .

§ ١٣ - وعلى الجملة نقف عند حد الاعتبارات المتقدمة فى ايضاح ماهية فعل وانفعل لنبين بأى الاشياء يتعلق أحدهما والاخر وبأى طريقة يكون الفعل والانفعال وكيف يكونان .

الاول . والادوية التى يأس بها تفعل تحت اوزمه لبلوغ الغاية التى هى الشفاء والصحة . - القابل الذى يقبل الفعل - ليس النص على هذه الصراحة . - يصير شيئا ما - يعنى يكسب كذا جديدا يعطيه اياه الفعل الواقع عليه . - حاصلة تماما وحاضرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - كل ما يجب أن يكونه - أضفت هذه الكلمات اتكاما للمعنى . - صور - او « أنواع » - فان صور الاشياء هى طبيعتها الخاص والنهائى . - كيفيات وعادات - فى النص كلمة واحدة . لان الكيفيات والعادات لا أنها أشياء مكتسبة ودائمة فليست محلا للتغير . - فان الشيء هو ما هو . فليس يصير شيئا آخر . بأن يكسب كيفية جديدة مخالفة . - قابلة تماما - من حيث انها هى المادة التى تقبل على التماثل الاضداد التى تتناوب عليها بالمرور . - لها حرارتها فى المادة - التعبير مطلق قليلا على رغم الايضاحات التى قلتم . - عن مادة النار - أضفت هذه الكلمات تكميلا للمعنى . - أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - عن النار التى تسخن - أضفت هذه الكلمات . - ما قلناه آنفا - او بعبارة أخرى « هذه الاشياء تكون غير قابلة البتة ولا يمكنها أن تتفكك لفعل أى كان » ر . هذه النظرية نظرية الجوهر والصورة فى الطبيعة كـ A بـ ص ٤٧٣ وما بعدها من ترجمتنا .

§ ١٣ - وعلى الجملة - لنص ليس صريحا هكذا . ولكن هذه الفقرة هى فى الواقع محصل كل ما سبق . - وبأى طريقة . . . وكيف - هذا الجزء الخاص من المسألة سيبحث أيضا فى الباب الذى يلى بطريقة أخص وأوسع مما هنا .

الباب الثامن

نقص النظرية التي تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان في الجواهر المادية المسام -
 رأى الفلاسفة القدماء - استشهد من أمبيدقل - لوكيوس وديمقريطس هما أقرب إلى الحق -
 وحدة الموجود محال وكذلك لثباته - غرائب غلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية
 لوكيوس - عرض نظرية أمبيدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينهما وبين
 نظرية لوكيوس - استشهد من طيمائوس اللاتون - مقارنة بين اللاتون ولوكيوس -
 اعتراضات على نظرية اللاتون وعلى نظرية الوحدة ونظرية اللرات - استحالة قبول وجود
 اللرات رفهم من أين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الأوساط تصبح غير قابلة للايضاح -
 خاتمة نقص النظرية التي تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال في الاشياء .

§ ١ - لنعرض مرة أخرى كيف أن ظاهرتي الفعل والانفعال
 ممكنتان . من الفلاسفة من يرى انه حينما يعاني شيء أثرا ما على جهة
 الانفعال ، فذلك أن الفاعل الذي يفعل الاثر نهائيا وبطريق الاصعية ينفذ
 في ذلك الشيء بواسطة مسام أو قنوات . يقولون اننا كذلك نرى وانما
 نسمع وانما ندرك جميع الادراكات الاخرى للحواس . وفوق ذلك اذا
 امكن ان ترى الاشياء من خلال الهواء والماء والاجسام الشفافة فذلك بأن
 هذه الاجسام لها مسام غير مدركة بالبصر لسبب صغرها ولكنها مع ذلك
 شديدة الانضمام مرصوفة بنظام وترتيب ، وكلما تكون الاجسام أكثر
 شفافية كان لها من هذه المسام عدد أكثر .

§ ٢ - وعلى هذا النحو استبان بعض الفلاسفة الاشياء كما فعل
 أمبيدقل مثلا . ولكن لم تقصر هذه النظرية على الفعل وعلى الانفعال بل
 زعم أن الاجسام لا تختلط الا متى كانت مسامها متناسبة المقياس على

§ ١ ف ٨ - مرة أخرى - ويمكن أيضا ترجمتها : « من جهة نظر أخرى » .
 - ظاهرتي الفعل والانفعال - ليس النص واضحا هكذا وقد اشرت أن أجعله أبين خصوصا
 في ابتداء باب - من الفلاسفة من - يقصد الى أمبيدقل كما تدل عليه الفقرة التالية .
 - يعاني شيء أثرا ما على جهة الانفعال - النص أكثر ايجازا . - نهائيا - راجع
 ما سبق ب ٧ ف ١٠ و ١١ . - وبطريق الاصعية - لانه يفعل بتماس مباشر وبلا
 واسطة . - مسام أو قنوات - ليس في النص الا كلمة واحدة . - ندرك
 - تكرار الكلمات هذا في النص . - هذه الاجسام - او هذه العناصر لان عبارة النص
 غير مأمنة . - نظام وترتيب - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - كما فعل أمبيدقل مثلا - وهو الذي يلزم أن يتسب اليه : لراى المروض
 في الفقرة السابقة دون أن يذكر صاحبه . - على الفعل وعلى الانفعال - عبارة النص
 بالضبط هي « الفاعلات والمنفعلات » أى الاشياء التي تفعل والتي تقبل الفعل .

طريق التكافؤ . وقد اختط لوكيبيس وديمقريطس بأحسن من غيرهما الطريق الحق ووضحا كلا بكلمة واحدة بأن صدرا عن نقطة الابتداء الحقيقية اتى يعينها الطبع . وفي الواقع ان بعض القدماء قد ظن ان الموجود هو بالضرورة واحد وغير متحرك فعلى رأيهم الخلو لا يوجد . وأنه لا يمكن أن توجد حركة في العالم مادام انه لا يوجد خلو منفصل عن الاشياء . وكانوا يزيدون على ذلك انه لا يمكن ايضا ان يوجد تعدد مادام انه لا يوجد خلو يقسم الاشياء ويعزلها . على أن دعوى ان العالم ليس متصلا لكن الموجودات التي تؤلفه متماسة مهما كانت منفصلة فذلك يرجع الى القول بأن الموجود متعدد وليس هو واحدا وإن الخلو موجود . وأنه اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للتقسمة في جميع الاتجاهات فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ماكان بحيث انه لا يوجد أيضا تعدد . وأن الكل هو خلو كله ، يقولون ، انه اذا فرض أن العالم مشطره على نحو وشطره على آخر فذلك أيضا يحسب أشبه ما يكون بفرض مجازف

= متناسبة المقياس على طريق التكافؤ - يعنى أن الجسمين يمكن أن يدخل أحدهما في الآخر بحيث يتحصل منهما مزيج حقيقي . وقد مثل فيلويون بالنبيذ والماء فان مساهمهما متناسبة المقياس في رايه ما دام أن هذين السائلين يمتزجان . وعلى ضد ذلك مسام النار ومسام الخشب فانها لما كانت غير متناسبة المقياس كانت النار تقسد الخشب ولا تختلط به . - بأحسن من غيرهما - استخلص هذا المعنى من شرح فيلويون . - نقطة الابتداء - الحقيقة التي يعينها الطبع - ليس للنص على هذا الضبط تماما . - بعض القدماء . - يقصد برمينييد ومدرسة إيليا كما يقول فيلويون . - فعل رأيهم - أضفت هذه العبارة التي مضمونها متمش مع سياق النص وكل ما هو وارد الى آخر هذه الفقرة خاص برأى برمينييد ومدرسة إيليا ذلك الرأى الذى هو مبسوط بطريقة قلقلة وغامضة . راجع مناقشة مشابهة لهذه واباطالا للنص برمينييد وميليسوس فى الطبيعة ك ١ ب ٢ وما بعده ص ٤٣٣ من ترجمتنا . - وانه لا يمكن أن توجد حركة - هذه النظرية على علاقات الخلو والحركة هى منسوبة بالصرامة الى ميليسوس فى كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٥ ص ١٨٩ من ترجمتنا . - منفصل عن الاشياء - أضفت الكلمتين الأخيرتين . - وكانوا يزيدون على ذلك - هذه الكلمات ليست صريحة فى النص ولكن هذا المعنى يفهم من سياق الجملة . - أنه لا يوجد خلو - ليس النص على هذه الصراحة . - يقسم . . . ويعزلها - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ليس متصلا - واحدا كما كانت تزعم مدرسة إيليا . - مهما كانت منفصلة - ليس النص على هذا الموضوع . - اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للتقسمة - واذا يؤول أمره الى لا شيء بالقسمة نفسها التى ذهب بها الى اللاهائية . - فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان - أو بعبارة أخرى وحدة الاشخاص تتمتع مسع الاشخاص أعينها ولما انه لا يوجد بعد من ثم تعدد ممكن فالكمل يكون خلوا . - شطره على نحو - يعنى أن الاتصال يكون فى شطر العالم والخلو فى الشطر الآخر . - يقولون أضفت هذه الكلمة للدلالة على أن ذلك بقية معارضات برمينييد وأصحابه . - على رأيهم - أضفتها للفرض المتقدم . - لا يوجد حركة فى العالم - وهذا هو المبدأ الاساسى لمدرسة إيليا ومع أن الموجود واحد وغير متحرك . راجع نقض هذه النظرية فى الطبيعة ك ١ ب ٢ وما يليه ص ٤٣٣ من ترجمتنا .

فيه لانه حينئذ الى أى نقطة ولماذا الجزء الفلانى من العالم يكون كذلك
وعلى ما فى حين أن الجزء الفلانى الآخر مقسوم ؟ وبهذه الطريقة يوصل
أيضا على رأيهم الى تأييد انه بالضرورة لا يوجد حركة فى العالم .

٣ - بالصدور عن هذه النظريات وبمعاندة شهادة الحواس
والاستهانة بها بحجة أنه ينبغي اتباع العقل فقط انتهى بعض الفلاسفة
الى التصديق بأن العالم واحد غير متحرك وغير متناه لانه ان لم يكن
كذلك فان الحد بحسبهم لا يمكن الا أن يعاد الخلو .

٤ - تلك هى اذا نظريات هؤلاء الفلاسفة وتلك هى الاسباب
التي دفعتهم الى فهم الحق على هذا النحو ، ولا شك فى أنه اذا استمسك
بالتدليل العقلية المحضة فذلك يشبه ان يكونا مقبولا ولكن اذا أريد
اعتبار الحوادث الواقعية فيوشك ان يكون من الجنون تأييد آراء كهذه .
لانه لا يوجد مجنون ذهب الى هذه النقطة من الضلال ان يجد أن النار
والثلج هما شئ واحد بعينه . ولكن خلط الاشياء الجميلة لذاتها بالتي
لا تظهر لنا كذلك الا بالاستعمال من غير أن يرى فيها مع ذلك أى فرق
عابيتها ، ذلك لا يمكن أن يكون الا نتيجة لتيه حقيقى للعقل .

٥ - فاما لوكيبس فانه كان يظنه محيطا علما بالنظريات التي مع
كونها متفقة مع الحوادث الواقعية المدركة بالحواس ، لم تكن ، بحسب

٣ - بمعاندة شهادة الحواس والاستهانة بها - يلزم الانتباه الى هذه العبارات
الشديدة التي توصف بقوة باتخاذ نهج المشاهدة دون النظريات المنطقية المحضة . راجع
ايضا «الفترة السابقة» - بعض الفلاسفة - برمينيد وعلى النعم مدرسة ايليا . - أن
لم يكن كذلك . . . بحسبهم - أضفت هذه الكلمات التي ظهر لى انها ضرورية لبيان
الفكرة . ومع ذلك فان الفقرة لا تزال غامضة ولم أر فيلويون يفسرها فى شرحه لانه
بلا شك لم يكن ليجد فيها أدنى صعوبة .

٤ - الحق - ربما كان أحسن أن يقال « الحقيقة » التدليل العقلية المحضة
- ليس النص على هذا القدر من التأكيد . - فذلك يشبه ان يكون مقبولا - أو أيضا :
« ان الاشياء تشبه ان تمضى على هذا الوجه » . - اذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية
- راجع مقمعي لكتاب الميتودولوجيا على نمط المشاهدة عند القدماء وعلى الاخص عند
أرسطو ص ٤٦ وما بعدها . - يوشك ان يكون من الجنون - من الصعب أن تصاب
نظريات مدرسة ايليا العقلية المحضة بأكثر من هذه الشدة . - الاشياء الجميلة لذاتها
هذه النقطة لم يشرحها أيضا فيلويون وفيها خفاء . فان كلمة النص التي ترجمتها
« الجميلة لذاتها » فيها إبهام وهي تدل على الاشياء الطيبة كما تدل على الجميلة . وقد
يكون المعنى أن أرسطو يسمي على مدرسة ايليا انها تقصد قاعدة الاخلاق بخلطها بين
الحير والشعر . وهذا المعنى هو الذى أدركه بعض الشراح لتأخرين .

٥ - فاما لوكيبس - رجع عن آراء لوكيبس وديمقريطس فى الخلو كتاب
الطبيعة كدأب ٢ وما بعدها ص ١٨٧ من ترجمتنا . ومع ذلك فان أرسطو يبين =

مذهبه ، لتعرض للكون ولا للفساد ولا للحركة ولا للتعدد في الموجودات .
ولكن بعد هذا التسامح الذي أسداه الى حقيقة الظواهر قد أسدى غيره الى
اولئك الذين يقبلون وحدة الموجود بحجة انه لا يوجد حركة ممكنة بلون
الخلو . ويقبل القول بأن الخلو هو اللاموجود وأن اللاموجود ليس هو شيئا
مما هو موجود . واذا ، على رايه ، الموجود بالمعنى الخاص هو متعدد للغاية .
والموجود على هذا المعنى لا يمكن أن يكون واحدا . وعلى العكس أن هذه
العناصر تكون غير متناهية في العدد وتكون فقط غير مرتبة بنسب لطافة
حجمها للغاية . ويزيد على ذلك لوكيبس أن هذه الجزئيات تتحرك في الخلو
لانه يقبل الخلو ، وأنها باجتماعها تسبب كون الاشياء وبانحلالها تسبب
فسادها ، وإن الاشياء تفعل أو تنفعل تبعا لما أنها تتماس على طريق التكافؤ
وأنها على ذلك ليست هي شيئا واحدا بعينه ، وأنها بتركيبها واشتراكها
بعضها ببعض تكون العالم كله . ويستنتج لوكيبس من هذا أن التعدد لم
يكن ليخرج البتة من الوحدة الحقة كما أن الوحدة لا يمكن أن تأتي أيضا
من التعدد الحق وأن كل هذا هو محال على الإطلاق من جهة ومن أخرى .
وأخيرا كما أن امبيدقل وبعض الفلاسفة الآخرين يزعمون أن في الاشياء
الفعل الذي تقبله وتماثيه هو يحصل فيها بواسطة المسام فكذلك يرى
لوكيبس أيضا أن كل استحالة للاشياء وكل أنفعال لها إنما يحصل
على هذا النحو نفسه وأن الانحلال والفساد يكونان بواسطة الخلو ، والنمو
حاصل كذلك بواسطة الجزئيات الجامدة التي تدخل في الاشياء .

= عليه هنا شدة الاهتمام بلوكيبس أكثر منه في كتاب الطبيعة حيث يقول عنه وعن استاذ
« انهما لم يطأ عتبة المسألة » . - بحسب مذهبه - زدت هذه العبارة لالتزام الفكرة
- ولا للحركة ولا للتعدد - وبالجملة كل ما تشهد لنا بنحواس بأنها حقائق بينة . -

الذي أسداه الى حقيقة الظواهر - ليس النص على هذه الصراحة : - الا بوجود
ليس هو شيئا مما هو موجود - يظهر أن هذا هو تكرير محض ولكنه وارد في النص . -
على رايه - أضفت هاتين الكلمتين . - متعدد للغاية - أظن ان هذا هو الرواية الحقة
وهي متفقة مع سبيله النص وفي بعض النسخ « ملء للغاية » . ملء بالتام « وليس بين
الروايتين الا تغيير حرف ولاحد . - هذه العناصر - التزمت هنا أن أوضح التعبير الذي
جعله النص غير محدد . - لطافة حجمها للغاية - تلك هي الذرات المقبولة أيضا عند
ديمتريطس استاذ لوكيبس . - ويزيد على ذلك لوكيبس - ليس النص على هذا الضبط
ولكن المعنى الذي أعطيه يستفاد من أسلوب الجملة الإغريقية نفسها . - شيئا واحدا
بعينه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - العالم كله - أضفت هذه العبارة لكيلا أكره
ما قيل آنفا . - ويستنتج لوكيبس من هذا - ليس النص على هذه الصراحة . - الذي
تقبله وتماثيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - بواسطة المسام - ر . ما سبق
ف ١ - يواسطة الخلو - لتكرير ما قيل آنفا في هذه الفقرة نفسها . - التي تدخل
- أو التي « تتولج » .

٦ - وأما أمبيدقل فينبغي ضرورة أن يقول قول لوكيبس تقريرا لأنه يقول بأنه يجب أن يوجد جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة إذا كانت المسام ليست متصلة مطلقا . ولما إن هذا الاتصال للمسام محال لانه حينئذ لا يمكن وجود شيء جامد ، الا أن يكون هو المسام ، والكل بلا استثناء لا يكون بعد الا خلوا ، فحينئذ يلزم على رأى أمبيدقل أن الجزئيات التى تنماس تكون غير قابلة للتجزئة وأن المسافات وحدها التى تفصلها تكون خلوات ، وهذا هو مايسميه المسام . وهذه الآراء هى أيضا آراء لوكيبس فى الفعل والانفعال فى الاشياء .

٧ - تلك هى الايضاحات التى أعطاها عن الوجه الذى تكون به الاشياء تارة فاعلة وتارة منفعة . وحينئذ يرى مبلغ ماعليه فى الحقيقة هؤلاء الفلاسفة وكيف يعبرون آراءهم فى هذا الصدد مؤيدين مذاهب تكاد تكون مطابقة للحوادث .

٨ - ولكن فى نظريات فلاسفة آخرين كأمبيدقل يلج ، بجلاء أقل ، كيفا ينزك كون الاشياء وفسادها واستحالتها والطريقة التى بها تقع هذه الظواهر . فعلى رأى البعض إذا العناصر الاولى للجسمان هى غير

٦ - وأما أمبيدقل - ر . ما سبق ف ٢ حيث يظهر أن أمبيدقل أنزل من أجل هذه النظرية فى منزلة ادنى من ديمقريطس ولوكيبس . - جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة - وفى هذا المعنى يقرب أمبيدقل من مذهب اللوات . - ليست متصلة مطلقا - يعنى تلامس مباشرة بعضها بعضا . ولكن فكرة المسام عنها تستلزم ضرورة حواجز جامدة تفصلها وتمزلق بعضها عن بعض . - هذا الاتصال للمسام . النص ليس على هذا القدر من الصراحة وعبارة غير محدده . ولكن المعنى مع ذلك لا يمكن أن يكون محال للشك . الا أن يكون هو المسام - وربما كان أحسن « بجانب المسام » - على رأى أمبيدقل - زدت هذه الكلمات . - التى تنماس - وتكون بنوع ما حواجز للمسام . - وحدها معنه الكلمة ليست فى النص ولكن ظهرت فى ملية فى اتمام الفكرة . - هى أيضا آراء لوكيبس - نتيجة وتكرير لما قيل فى اول هذه الفقرة .

٧ - تارة فاعلة وتارة منفعة - او أيضا « تفعل وتنفعل » . - هؤلاء الفلاسفة - هذا ينطبق بالاضح على لوكيبس وديمقريطس . - تكاد تكون مطابقة للحوادث - ر . ما سبق ف ٤ .

٨ - كأمبيدقل - هذا يشبه أنه مناقض لما قيل فى ٦ حيث آراء أمبيدقل معتبرة لصيقة بآراء لوكيبس التى ووفق عليها . - فعلى رأى البعض - يعنى الفلاسفة الآخرين ما عدا أمبيدقل . - غير قابلة للتجزئة - هى الجواهر الفردة . - تتركبه الاجسام فى البداية - تكرير لما سبق . - العظم - مهما كان . يعنى غير متناه فى الصغر مادام الامر خاصا بالذرات . - ان النار ذاتها عنصر د . - فيسما سيأتى ل ٢ ب ؟ ف ٦ رأى أمبيدقل فى النار التى هى على رأيه خليط وبالنسبة ليست عنصرا حقيقيا . - وقد أيد افلاطون النظرية عنها - النص أقل صراحة . - فى طيماسوس - ر . ترجمة - كوزان ص ١٦٦ و ١٦٧ هما بعدما . - الا سطوحا - ربما لم يقل افلاطون ذلك صراحة =

قابلة للتجزئة ولا تختلف بينها الا بالصور ، ومن هذه العناصر تتركب الاجسام فى البداية وانها تتحلل فى النهاية . ولكن من جهة اميندقل فقد يرى على كفاية الوضوح انه يبلغ بكون الاشتباه وفسادها الى العناصر نفسها . على انه كيف يمكن أن يكون وأن يفسد العظم الملتك لهذه العناصر ؟ هذا هو ما ليس بينا البتة فى مذهبه . بل زيادة على ذلك أن هذا مالا يستطيع تبينه مادام أنه ينكر أن النار ذاتها عنصر كما ينكر أيضا على السواء وجود جميع العناصر الاخرى . وقد ايد افلاطون النظرية عينها فى طيمائوس لانه فضلا على أن افلاطون يعبر فى هذه النقطة مثل لوكيبس فان أحدهما يقبل أن التى لا تتجزأ هى جوامد والاخر أنها ليست الا سطوحا ، وأن أحدهما يقرر أن جميع الجوامد التى لا تتجزأ هى محدودة بأشكال عددها غير متناه والاخر أن لها أشكالا متناهية ومضبوطة . والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان جميعا أنهما يقبلان وجود التى لا تتجزأ وتحديدها بأشكال .

٩ - اذا كان حقا أن من ذلك فى الواقع تأتى اكوان الاشياء وفساداتها فمن ثم يوجد عند لوكيبس لادراكها طريقتان الخلو والتماس . وعلى هذا النحو ، على رأيه ، أن كل شيء قد يكون متميزا ومنقسما . ولكن عند افلاطون الامر على الضد ليس الا التماس وحده مادام أنه يرفض وجود خلط . وقد تكلمنا فى بحثنا السابقة على مذهب السطوح التى لا تتجزأ ، وأما الجوامد التى لا تتجزأ فليس هاهنا محصل لفحص أطول من ذلك عن نتائج هذه النظرية التى ندعها الآن الى جانب .

١٠ - ولكن اذا نحن استطرطنا بعض الشيء نقول انه ضرورة فى هذه المذاهب كل مالا يتجزأ فهو يجب أن يكون غير منفصل لانه لا يمكن

= ولكن هذا هو النتيجة الضرورية لنظرياته . - متناهية ومضبوطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان - ليس النص على هذه الصراحة . - وجود التى لا تتجزأ - لا يظهر أن افلاطون يقبل مذهب الجوامد الفردة تماما على النحو الذى يظهر أن أرسطو يقول هنا :

§ ٩ - فسادهما - أو « انفصالهما » وكلمة النص ليست أكثر من ذلك ضبطا . على رأيه - زدت هذه العبارة - قد يكون متميزا ومنقسما - وضعت هاتين الكلمتين لاولى قوة كلمة النص الواحدة . - الا التماس وحده - يعنى أن السطوح يتلصقا تنتهى بان تتركب الاجسام ولا احدى هل هذا هو فى الحق معنى نظرية افلاطون . - فى بحثنا السابقة - ر . كتاب السماء لـ ٣ ب ١ ف ١٤ وخصوصا ب ٧ و ٨ حيث نظرية افلاطون متقوفة بالتطويل . - السطوح لا تتجزأ - هذا هو مذهب افلاطون . - اما الجوامد التى لا تتجزأ - هذا هو مذهب الجوامد الفردة الذى هو مذهب لوكيبس وديمتريوس . - نتائج هذه النظرية - ليس النص بينا هكذا .

§ ١٠ - فى هذه المذاهب . - أضفت هذه الكلمات التى ظهرت لى ضرورة لاسام =

أن يكون منفعلا وقابلا أى فعل ما إلا بالخلو الذى هو غير مقبول عندهم . وهو كذلك لا يمكنه أن يحدث أى فعل ما فى أى شيء اتفق مادام أنه لا يمكن أن يكون لا صلبا ولا باردا مثلا . وفى الحسب أنه من السخف الاقتصاد على تخصيص الحرارة بالشكل الكرى وحده فقط لانه من ثم يكون بالضرورة الكيف المضاد ، أعنى البرودة ، يتعلق بشكل آخر غير الكرة . ولكن إذا كان هذان الكيفان يوجدان فى الاشياء ، أعنى الحرارة والبرودة ، فيكون من السخف الاعتقاد بأن الحفة والثقل والصلابة والرخاوة لا يمكن أن تكون فيها أيضا . وانى أعترف بأن ديمقريطس يزعم أن كل ما لا يتجزأ يمكن أن يكون أكثر ثقلا إذا كان أكبر حجما بحيث انه ، بالبينه بذاته أيضا ، يمكن أن يكون أكثر حرارة .

١١ - ولكنه من المحال ، متى كان الامر على ما يقال ، أن تلك التى لاتتجزأ لا تقبل تأثيرا ما بعضها من قبل البعض الآخر ، وأن ماهو متوسط الحرارة مثلا لا يقبل تأثيرا من قبل ما له حرارة أكثر منه للغاية . ولكن إذا كان الصلب يقبل تأثيرا فالرخو أيضا يجب أن يقبل تأثيرا لانه لايقال على شيء انه رخو الا مع الاستحضار الذهني لفعل يمكنه احتماله مادام الجسم الرخو هو بالضبط هذا الذى يطاوع الضغط بسهولة .

١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا ألا يقبل فى الاشياء مطلقا شيء الا الصورة وإذا تقبل الصورة فمن السخف ألا يفترض فيها الا واحدة إملا

= الفكرة التى يجيزها تفسير فيلويون . الذى هو غير مقبول عندهم - أضفتها للسبب المتقدم . من السخف - هذا التعبير القاسى قد كرر عدة مرات فى هذه الفقرة ولكنه وُارد فى النص كما هو فى الترجمة . - الشكل الكرى وحده فقط . - ر . طيماوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٥٣ و ١٦٧ وما بعدها . وربما لا تكون عبارة طيماوس من التأكيد على ما يزعم ارسطو . - اذا كان ابر حجما - النص هنا بين الدقة لمسا به من الايجاز . ويظهر مع ذلك أن كل الذرات قد يجب أن تكون متساوية بينها . وأن احداها لا ينبغي أن تكون أكثر ثقلا من الاخرى .

§ ١١ - على ما يقال - لنص أقل بيانا . - لا تقبل تأثيرا - أولا تفعل . - ما هو متوسط الحرارة - هذا هو الواقع المعلوم الذى هو توازن الحرارة - فان شيئين غير متساويى الحرارة يصيران متساويين بأن يفعل أحدهما فى الآخر . - ولكن اذا كان الصلب يقبل - ليس النص على هذه السمة . - يطاوع الضغط بسهولة - ر . الميتودولوجيا ك ٤ ب ٤ ف ٦ وما بعدها ص ٢٩٨ من ترجمتى .

§ ١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا - هذا الانتقاد موجه على الإخص بغير شك . - أفلاطون - الصورة - هذا التعبير محمول هنا على معنى مهم ما دامت القرينة تدل على أن معنى الصورة أيضا الخاصة . وفى الواقع أن إشار والبارد خاصيتان وليستاه صورتين بالمعنى الخاص . - لهاتين الظاهرتين لمتقابلتين - أضفت الكلمة الأخيرة .

مثلا البرودة وإما الحرارة لانه لا يمكن أن يوجد طبع واحد بعينه يترين
الظاهرين المتقابلتين .

١٣ - وفي الحق أنما من المحال أيضا على سواء أن يفترض أن الموجود
مع بقائه واحدا يمكن أن تكون له عدة صور لانه بما هو لا يتجزأ قد يعانى
تغايره المختلفة فى النقطة عينها . وبالتيجة فعينا يفعل ، فيبرد مثلا ،
وبهذا عينه يحدث أيضا فعلا آخر أو بل يقبل أى تأثير آخر اتفق .

١٤ - يمكن استخدام هذه التنبيهات أنفسها بالنسبة لجميع التغاير
الأخرى لانه سواء قبل القول بجوامد لا تتجزأ أو قبل القول بسطوح
لا تتجزأ فالنتائج تكون هى أنفسها مادام ليس ممكنا أن اللامتجزئة تكون
تارة أكثر تخلخلا وتارة أكثر كثافة اذا لم يوجد خلو فى اللامتجزئة .

١٥ - وكذلك من السخف على السواء تماما افتراض أن أجساما
صغارا هى غير قابلة للتجزئة وأن أجساما كبيرا لا تكونه . ففى الحالة
الحاضرة للأشياء يفهم العقل فى الواقع أن الاجسام الكبرى يمكن أن تنفتت
بأسهل جدا من الصغرى مادام أنها تتحلل بدون عناء لانها كبيرة وأنها
تتلامس وتتصادم فى كثير من النقط . ولكن لماذا اللامتجزئة قد توجد
مطلقا فى صغار الاجسام بالاولى من أن توجد فى الكبار ؟

§ ١٣ - مع بقائه واحدا - ليس النص على هذه الصراحة : - تغايره المختلفة -
زدت الكلمة الأخيرة . - فى النقطة عينها - الكلمة التى استعملت فى النص غير محددة
فاضطرت الى زيادة الضبط . - يحدث أيضا فعلا آخر - المعنى ليس جليسا وكان
يقتضى توسعا فى التعبير . - أى تأثير آخر اتفق - هنا أيضا ترجمتى أكثر غمضا
من النص .

§ ١٤ - بجوامد لا تتجزأ - هذا هو منهج لوكيئس وديمقريطس . - بسطوح لا تتجزأ
هذا هو منهج أفلاطون . ر : ما سبق ف٩ . - أن اللامتجزئة - عبارة النص ليست
محدودة تماما . - فى اللا متجزئة - هذه هى عبارة النص بعينها .

§ ١٥ - أجساما صغارا - الجواهر الفردة مفروض أنها على نهاية ما يمكن من
الدقة بحيث تعزب عن مشاهدتنا . وقد استنتج أنها غير قابلة للقسمه لانها أصغر
من أن تقسم .

- ففى الحالة الحاضرة للأشياء - عبارة النص هى : « الآن » . - تتحلل - قد
يكون أولى وتجزء . - وأنها تتلامس وتتصادم فى كثير من النقط - ليس فى النص
إلا كلمة واحدة . - مطلقا - ليس فى النص الاغريقى إلا هذه الكلمة . وحدها والتعبير
أوضح مما ينبغي وكان يلزم التوسع فيه لجعل المعنى أبين من ذلك . فإذا كانت الجواهر
الفردية غير قابلة للتجزئة يطبقها فصرها وكبرها لا دخل له فسواء كانت كبيرة أم
صغيرة فانها تظل غير قابلة للتجزئة وعلى ما جبلها الطبع .

١٦ - وفوق ذلك كل هذه الجوامد هل هي من طبع واحد بعينه أم هل هي تختلف بعضها عن بعض بما أن بعضها من النار والآخر من الأرض بحسب كتلتها ؟ فإذا لم يكن إلا طبع واحد بعينه لجميعها فمأذا عسى أن تكون العلة التي قسمتها ؟ بل لماذا بتماسها لا تجتمع كلها بالتماس في كتلة واحدة بعينها كالماء حينما يلامس الماء ؟ فإن الماء الآخر المضضاف لا يختلف في شيء عن الماء الذي كان يتقدمه . ولكن إذا كانت هذه التي لا تتجزأ تختلف بعضها عن بعض فحينئذ ماذا تكون ؟ بين بذاته أنه يلزم التسليم أن هذه هي مبادئ الظواهر وظللها أولى من أن تكون مجرد أشكال لها ، ومن جهة أخرى إذا قيل إنها مختلفة الطبع فحينئذ يمكنها يتلامسها المتبادل أن تفعل أو تنفعل بعضها بالآخر .

١٧ - أكثر من ذلك ، ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟

§ ١٦ - وفوق ذلك - رد آخر بعد الردود السابقة - كل هذه الجوامد - المتحركة أنها جواهر فردة أو ذرات غير قابلة للقسمة - بما أن بعضها من النار - عسى حسب ما يظهر أنه ينتج عن الخصوص من النظريات المقررة في طيلاسوس - التي قسمتها - أو فصلت بعضها عن بعض - وهذا القسمة أو الفصل يشبه أنها ترجع أيضا إلى مجرد عدم التشابه - بتماسها - أو - بعد أن تلامست على طريق التبادل - في كتلة واحدة بعينها - عبارة النص غير محددة - كاللحاء - المتصل على الأقل واضح جدا لأن الماء ينضم إلى الماء بلا أدنى عناء . وإن الذرات يجب أن تجتمع بعضها مع بعض على هذا النحو بسبب تماثلها الطبيعي - الماء الآخر - هذه هي عبارة النص بينها - الإضاف - هذه الكلمة ليست في النص - فحينئذ ماذا تكون ؟ - هذه سؤال موجه إلى مذهب أفلاطون ومذهب لوكيس الذي يريد أرسطو بلا شك أن يعيب عليه أنه لم يلج في هذه النقطة قدر الكفاية - مجرد أشكال لها - المسلم بها في نظريات أفلاطون ونظريات لوكيس - إذا قيل - ليس النص على هذه الصراحة - تفعل أو تنفعل - في حين أنه في المذاهب التي يطن فيها أرسطو تختبر لجواهر الفردة غير قابلة للانفصال - و ١٥ ما سبق ف ١٥

§ ١٧ - ماذا سيكون المحرك الذي يوقعها في الحركة ؟ ليس النص على هذه السعة - متائلا لها - يعني أجنبيا منها وخارجا عنها - ما لا يتجزأ قابلا - وهو في النص أيضا بصيغة المفرد ولكن الجمع ربما كان أولى ما دام المقصود هو الجواهر الفردة - فإن ما لا يتجزأ يصير قابلا بما هو يقبل ويعاني الحركة التي يوصلها إليه المحرك - إذا كان كل ما لا يتجزأ يحرك نفسه - من غير أن يتلقى الحركة من الخارج - محرك في جزء ومحرك في جزء آخر - قد وضع في « الطبيعة » أن المحرك الذي يعطي الحركة الذاتية لنفسه يجب أن يفهم على أن له جزأين أحدهما يتلقى الحركة التي يعطيها له الآخر ، مع أنه ينبغي بأكمله غير متحرك - ر - الطبيعة ك ٨ ب ٦ ف ٥ ص ٦٠١ من ترجمتنا - في الشيء بعينه - وهو محال لأن الشدين لا يجتمعان في آن واحد في شيء واحد بل يجب أن يتعاقبا عليه - أو بالعدد - أو بالشمس - بل بالقوة أيضا - يعني أنها يمكن أن تنفعل بالفسدين مما - وكلمة بالقوة هنا ليس لها معناها العادي -

إذا كان هذا المحرك مخالفا لها فحينئذ يكون مالا يتجزأ قابلا • وإذا كان كل مالا يتجزأ يحرك نفسه فاما أن يصير قابلا للتجزئة بما هو محرك في جزء ومحرك في جزء آخر واما أن يجتمع النقيضان في الشيء بعينه معا • وحينئذ تكون المادة واحدة لا بالعدد فقط بل بالقوة أيضا •

١٨ - وحينئذ هؤلاء الذين يزعمون أن التغاير التي قبلها الأجسام تكون بحركة المسام يجب عليهم أن ينتبهوا ، لأنهم إذا سلموا بأن الظاهرة تقع حتى لو كانت المسام مليئة لاستعاروا حينئذ للمسام وظيفة غير مفيدة قطعا مادام أنه إذا انفعل الجسم في هذه الحالة بالطريقة عينها يمكن افتراض أنه ، بدون أن يكون له مسام وبما هو نفسه متصل ، قد يمكنه أيضا أن يقبل بالتماس كل ما يقبل •

١٩ - ولكن كيف يمكن أن يحصل النظر بالطريقة التي يفسر بها في هذا المذهب ؟ ليس أكثر امكانا في الواقع أن يمر بالتماسات من خلال الاشياء الشفافة منه في خلال المسام إذا كانت المسام كلها مليئة • فإين يكون الفرق إذا بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة مادام أن الكل سيكون مليئا على السواء ؟ بل إذا كانت هذه المسام ذاتها مفتوحة خالية وإذا كان فيها اجسام فحينئذ تعود الصعوبات أنفسها • ولكن إذا افترض أن المسام ذات امتدادات صغيرة بحيث لا تستطيع بعد أن تقبل

§ ١٨ - يجب عليهم أن ينتبهوا - ليس النص على هذا القدر من البسيط لظننت واجباً على أن أقسم الجملة والفكرة لاجلها أكثر بيانا • - حتى لو كانت المسام مليئة - أو « مملوءة » بالمواد التي يمكن أن تتجاوزها لتعمل في الاجسام وتغيرها بأية طريقة كانت • - انفل • • • بالطريقة عينها - وبما في العمل الذي قد يمانيه بدون أن يكون له مسام أو إذا كانت المسام خالية • - كل ما يقبل - أضفنا هذه الكلمات •

§ ١٩ - النظر - من خلال الاوساط وكما قيل آنفا « من خلال الاجسام الشفافة » التي هي مفترضة ذات مسام يمر منها الضوء • - بالتماسات - خلقت عبارة النص على حالها مع كونها غامضة • ولم يك شرح فيلويون ليزيل هذا التموض • وقد ينبغي أن يفهم أن الضوء اما يلاص سطوح الاجسام الشفافة وينفذ فيها هكذا • - اذا كانت الشفاف • - بين أن يكون لها مسام وحينئذ لا يمانيه مكانه ويجتاز الجسم المتريد الذي ظهر في ضروريا لتبيين الفكرة • - ما دام أن الكل سيكون مليئا على السواء ؟ - اما باتصال الجسم نفسه واما بامتلاك المسام • - هذه المسام - بالنسبة لغير محدود تماما • - للصعوبات أنفسها - التي هي على بيانها • ويقال في الجزئيات الموجودة على المسام ما كان يقال أولا في المسام أنفسها • - أن الصغير خال - خلقت ببناء جملة النص على ما هو عليه • والبراد بالصفير ما هنا الجسم القليل الامتداد • - أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم - الفكرة غامضة قليلا ولم أجده في شرح فيلويون شيئا يوضحها على قدر الكتابة •

أى جسم اتفق فإن من سلفه الرأى أن يتصور إن الصغير خال وإن الكبير ليس كذلك مهما كانت سعته وأن يتمشى بالاعتقاد إلى أن الخلو هو شئ آخر غير مكان الجسم بحيث أنه ، كما هو بين بذاته ، يلزم أن يكون الخلو دائما على مقدار مساو للجسم نفسه .

٢٠ - وعلى جملة من القول فانه غير مفيد افتراض مسام . فإذا كان جسم . لا يفعل فى آخر بمسبه فلن يفعل أيضا بأن يخترق مسام . وإذا كان إنما يفعل بالمس فحينئذ ، حتى بدون مسام ، تفعل الاجسام أو تقبل الفعل كلما وضعها الطبع أجدها تلقاء الآخر فى علاقة من هذا القبيل .

٢١ - والحاصل أنه يرى من كل ما تقدم أن تصور مسام على الوجه الذى فهمها به بعض الفلاسفة إنما هو خطأ كامل أو فرض باطل . فإن الاجسام بما هى قابلة للتجزئة مطلقا فى كل جهة فمن السخرية افتراض مسام مادام أن الاجسام بما هى قابلة للتجزئة يمكنها دائما أن تنفصل .

§ ٢٠ - وعلى جملة من القول - هذا هو محصل المناقشة السابقة . وقد استنتجنا أن نظرية الفعل والانفعال لا حاجة بهما إلى فرض المسام الذى تخيله بعض الفلاسفة . فى آخر - أضفت هاتين الكلمتين . - وإذا كان إنما يفعل بالمس - يعنى بأن يلمس مباشرة الشئ الذى يقع عليه فعله . - كلما وضعها الطبع - ليس النص على هذا القدر من الضبط .

§ ٢١ - إنما هو خطأ - بلخص كل هذه المناقشة . - قابلة للتجزئة مطلقا فى كل جهة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - أن تنفصل - وتعمل لانفسها مسام كما فسره فيلويون .

الباب التاسع

تفاصيل جديدة على نظرية كون الأشياء وعلى خواصها العامة والقابلة - الانفصال
التي تحصل عند التماس وعلى بعد - توفيق ديمقريطس مع السكز - تحول اشكال
الاجسام اذ تتغير بالحال دون ان تتغير بالكلن - خاتمة نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - أما نحن فأننا صاعدين الى المبدأ الذي طالما قررناه نعيد
ايضاح الطريقة التي بها الكون والفعل والانفعال تقع في الأجسام . في
الواقع اذا كان شيء له الخاصة الفلانية تارة بالقوة المحضة وتارة بالفعل
وبالكمال واذا كان يمكنه بالطبع أن يتفعل في واحد معين من أجزائه ولا
يتفعل في الآخر ولكن في مجموعه يتفعل بنسبة ماله من هذه الخاصة .
فمن البين أنه سيتفعل أكثر أو أقل تبعاً لما ان هذه الخاصة فيه أكثر شدة
أو أقل . على هذا الوجه على الاختصار قد يمكن بكثرة سهولة انتسليم
بوجود المسام ، وتكون حالها على ذلك في الاجسام كما هو الحال في
المعادن تمتد أحياناً عروق متصلة من المادة القابلة لانفعال ما .

§ ٢ - على ذلك كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً كان غير

§ ٣ ب ٩ في ١ - المبدأ الذي طالما قررناه - وهو التمييز بين ما هو بالقوة وما هو
بالفعل كما سيحد في السطور الآتية . - بالقوة المحضة - أضفت كلمة المحضة
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . فان التمييز بين ما هو بالقوة
وما هو بالفعل هو أحد المبادئ الأساسية لمذهب المشائين . ولكن قد يرى أن تطبيقه
هنا ليس واضحاً جداً بل ولا قاطعاً جداً لايضاح نظرية المسام . - واذا كان يمكنه
بالطبع . . . - قد تركت للجملة اليونانية طولها كله لكيلا أغير تأليفها في النص : -
قد يمكن بكثرة سهولة التسليم - عبارة النص - ليست على هذا : لقد من البيان ولو أن
عبارة في الترجمة ليست على ما كنت أريد أن تكون من الجمل - وتكون حالها على ذلك
في الاجسام - في الحق أنها لا تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض أجزاء من مادة
الجسم أكثر قابلية من غيرها لقبول التأثير الفلاني أو الفلاني . . . - كما هو الحال في
المعادن - المشاهدة مع ذلك حقة . وليس ولا واحد إلا شامعاً : - القابلة لانفعال ما .
- ليس النص على هذا القدر من البيان .

§ ٣ - كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً - أو بمثابة أخرى ألا يكون مستجمعاً
الشرايط المطلوبة ليتفعل أو ليحدث فعلاً ما جزم أن الشيء لا يمكن أن يفعل في نفسه
وكان الشيء لا يفعل في الشيء ولا يقبل منه : - كان غير قابل - بمعزل عن كل فعل
وكل الفعل أت من ذاته : - لا تتلاصق بينهما - بلا واسطة . - أولاً تتلاصق أحياناً -
تصلح اذا توسطت للوصول الى الشيء الذي عليه يقع الفعل . - أن يفعل - بأن ينقل
الى الجسم الحرارة التي تلقاها . - ويتفعل - بأن يقبل مباشرة حرارة النار التي يحيط
أن ينقلها .

قابل • ويجرى هذا المجرى أيضا متى كانت الاشياء لا تتلامس بينها أو لا تلامس أغيارا يمكنها بطبيعتها أن تفعل أو تنفعل أعنى مثلا انه ليس فقط النار تسخن بالتماس ولكنها تسخن أيضا على مسافة لان النار تسخن الهواء والهواء يسخن الجسم لان الهواء بطبعه يمكن أن يفعل وينفعل معا •

§ ٣ - ولكن متى يقال ان شيئا يمكن أن يفعل فى واحد من أجزائه ويمكنه ألا يفعل فى آخر فيتنبى ايضا ماذا يعنى بذلك بعد الحد المعطى فى المبدأ ، فإذا كان فى الواقع العظم ليس هو مطلقا قابلا للتجزئة فى جميع الجهات لكن فيه شيئا ما جسما كان أو سطحا يكون غير قابل للتجزئة فيه فقد ينتج من ذلك أنه لا يوجد بعد من عظم يمكن أن يكون يكله قابلا ، بل قد لا يكون بعد من شيء أمكن أن يكون متصلا • وحينئذ اذا كان ذلك خطأ وكان كل جسم قابلا للتجزئة دائما فلا يهم بعد أن يكون الجسم مقسوما فعلا وبهذه الصفة قابلا للتماسات أو يكون بالبساطة قابلا للتجزئة لانه ما دام يمكن أن يكون مقسوما فى نقط التماس ، كما هو المعنى ، يمكن اعتباره كأنه مقسوم حتى قبيل أن يكون ويكون قابلا للقسمة ما دام أنه لا شيء ، مما هو محال يكون أبدا •

§ ٣ متى يقال به يمكن ترجمتها أيضا « متى أقول » فإن الفرق بينهما غير بسيط فى النص • - بعد الحد المعطى فى المبدأ - قريب الترجمة من النص بقدر ما استطعت ولكن الفكرة لا تزال غامضة ولم يفسر فىلاريون فى جلانها شيئا • فقد ينتج من ذلك - عبارة النص ليست مضبوطة ولكن هذا المعنى يظهر أنه ينتج لزوما مما يل • - يمكن أن يكون كلك قابلا - ر : الفقرة السابقة • - أمكن أن يكون متصلا - لان الفترات متعزلة بعضها عن بعض وما دامت منفصلة هكذا لا يمكن أن يكون لها الاتصال الذى هو ضرورى لتأليف جسم • - وكان كل جسم قابلا للتجزئة - هذه هى نظرية أرسطو المبسطة مرارا فى « الطبيعة » - مقسوما • • قابلا للتجزئة - هذا هو ما بالفعل وما بالقوة • - فى نقط التماس - عبارة النص هى : « بحسب التماسات » • - لا شيء • مما هو محال يكون أبدا - هذا المبدأ يدهى للغاية ولكن لا يرى وجه اتصاله بما سبق • وقد أفرغت جهدى فى استجلاء هذه الفقرة فلم أخرج ولم أجد الشرح بما فيه من سببان توماس قد نجحوا فى ذلك أيضا • وهناك تفسير يساعده بالقل على تسلسل المعانى : « لى تفسير مادية الفعل والاتصال فى الاشياء يلزم التسليم بأنه من المحال أن شيئا يقبل فعلا ما » • وفى واحد من أجزائه ولا يفعله فى الجزء الآخر • فالشيء أما أن يكون بكلك قابلا وأما أن يسكون بكلك فاعلا • فإذا سلم بالذرات فحينئذ يمكن ألا يكون الشيء بعد قابلا بكليته ولكن بذلك أيضا ينقطع عن أن يكون متصلا • وإذا فمذهب الذرات باطل • وكل عظم هودالما وعلى الإطلاق قابل للقسمة دون أن يمكن الوصول الى جزئيات لا تتجزأ • ويكاد لا يهم ما اذا كانت القسمة واقعة ماديا أو ممكنة امكانا مجردا على وجه ذهنى صرف • ويكفى إمكان حصولها ليكون الجسم الخارج منها له دائما وحدته وأن يكون بالنتيجة فى مجموعه اما فاعلا واما قابلا •

٤٨ - وإن ما يجعل سخيفاً تماماً تقرير أن الفعل والانفعال يحصلان على هذا النحو بشق الأجسام هو أن هذه النظرية تمحو الاستحالة وتقسدها . وعلى هذا نحن نرى أن جسماً بعينه دون أن ينقطع عن أن يكون متصلاً هو تارة سائل وتارة متجمد دوناً أن يقبل هذا التحول لا بقسمة أجزائه ولا باتحادها ولا بنقلتها ولا بتماسها كما يزعم ديمقريطس . لأن الجسم ما كان ليغير وضعه ولا ليغير مكانه ولا ليغير طبعه ليصير متجمداً بعد أن كان سائلاً . وليس يرى أيضاً أن الأشياء المتصلة والمتجمدة تكون حالاً غير قابلة للتقسمة في كتلتها بل الجسم بأكمله يكون على السواء سائلاً وأحياناً يصير بأكمله صلباً ويتجمد .

٤٩ - وأخيراً ، في هذا المذهب قد لا يمكن بعد وجود نمو الأشياء ولا اضمحلالها لأنه لا جسم يمكن أن يصير أكبر إذا لم يكن هناك إلا مجرد إضافة وإذا لم يتغير بأكمله على أثر اختلاط شيء أجنبي أو على أثر تغير ما يحصل فيه .

٥٠ - الفعل والانفعال - النص غير متحد تماماً ولكن أحد المعنى اعتماداً على تفسير فيلوبون . - على هذا النص - يعني بواسطة المسام التي افتريتها بعض الفلاسفة . - يشق الأجسام - حفظت عبارة النص بمعناها ، فإن الأجسام هي بنحو ما مشتقة بالمسام التي تتخللها . - تمحو وتقسدها - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الاستحالة - يعني أن في هذا المذهب لا يمكن إدراك ظاهرة الاستحالة . - دون أن ينقطع عن أن يكون متصلاً - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - تارة متجمد يخرب فيلوبون فعلاً ذلك اللبن اللين الذي هو تارة سائل وتارة متجمد . وقد يمكن النظر كعض الشراخ أن المقصود أيضاً هو الماء فإنه تارة سائل وتارة جليد . - بتماسها - على تقدير باجسام أخرى . - كما يزعم ديمقريطس سوى الحق حله هي كل ما ينسبها ديمقريطس إلى الذرات من الخواص . - متجمداً - أو جليداً . - حالا - أي في النظام الحالي للخلق . - غير قابلة للتقسمة في كتلتها - يعلم سكان توماس من هذا أنه لا حاجة بأن تتجمد الأشياء أو تتبدل إلى أن تتبدل ذرات غير قابلة للتقسمة بل هي تكايد هذا التغير في جوهرها الذاتي على السواء - أي في جميع أجزائه بدون أن بعضها يمانى التغير الذي تتأخره الأخرى .

٥١ - في هذا المذهب - أضعت حله الكللت لتبيين الفكرة . - قد لا يمكن بعد وجود - يعني أنه لا يمكن توضيح ما هو نمو الأشياء أو اضمحلالها . - إلا مجرد إضافة - بأن تأتي الذرات فتتظم إلى الجسم لتضيقه وتزيد حجمه أو أنها تنسحب منه لتقصيه أو لتهلكه - شيء أجنبي . - إلهية الكلمة - الأخيرة . - يحصل فيه - النص ليس على هذا القدر من الغموض .

§ ٦ - ونحن نقتصر على ما أتينا به من القول فيما يتعلق بكون الاشياء
«فعلها وتناسلها وتحولاتها المتكافئة» وهذا يكفي على سواه ليفهم على أى
النواحي هذه النظريات تكون ممكنة وكيف لا تكونه بحسب الايضاحات
التي أعطيت عنها أحيانا *

§ ٦ - نقصر - هنا ملخص مضبوط لكل هذا الباب والابواب السابقة من أول الباب
٥ السابع * وإن اسمحوا بعد ان فصح مكانا لتوضيح المذاهب الأخرى لم يكف يفسخ للذهب
والخاص من الايضاح ما كان يستدعيه من البيان والاطناب *

الباب العاشر

نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها - ابطل هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكي يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم ان يوجد بينها تجانس بل شيء من التناسب - النقطة من التبدل في كمية من الماء - سهولة الاختلاط - أو صعوبته تبعاً للتخلف في طبع الاشياء وصورتها - خاتمة نظرية الاختلاط .

§ ١ - بقي علينا أن ندرس ما هو اختلاط الاشياء . وسنتبع هاهنا النمط عينه كما فيما سبق لان هذا هو ثالث الموضوعات التي تصدقنا لفحصها في بداية هذه البحوث . يلزم اذا أن ننظر ما هو الاختلاط وما هو الشيء القابل لان يخلط وما هي الاشياء التي يمكن أن يقع الاختلاط بينها وكيف تتحقق هذه الظاهرة .

§ ٢ - ومن جهة أخرى يمكن أيضاً ان يتساءل عما اذا كان يوجد حقيقة بالفعل اختلاط للاشياء او ان هذا ليس الا ضلالاً . لانه يمكن ان يظن ان شيئاً لا ينبغي البتة أن يختلط بآخر كما يزعم بعض الفلاسفة . يقولون انه في الواقع حينما الاشياء التي اختلطت تبقى بعد أيضاً ولم تكن لتستحيل لا يمكن أن يقال انها الآن أكثر اختلاطاً مما كانت من قبل ، ولكنها دائماً في الحال بعينها . فاذا أخذ أحد الشئيين ان يبيد في الاختلاط لا يمكن بعد أن يقال أنهما اختلطا ولكن فقط أن أحدهما يوجد وأن الآخر لا يوجد بعد ، في حين ان الاختلاط لا يمكن في الحق ان يقع الا بين شئيين

§ ب ١٠١ - ثالث الموضوعات - أي مع الكون والفساد ومع الفعل والانفعال . في بداية هذه البحوث - فيما سبق ب ١٠١ لم يتكلم ارسطو الا على الكون والنمو والاستحالة . وكان يظهر ان هذه الثلاثة الموضوعات التي عول على الاشتغال بها . ولست أرى انه قبة في أي موطن آخر على نظرية الاختلاط . ماهو الاختلاط - الاسئلة الموضوعية عن الاختلاط هي مماثلة للاسئلة التي وضعت فيما سبق على الكون ب ١ وعلى الفعل ب ٧ . ومن هذه الجهة فان المؤلف مصيب في قوله انه يتبع النمط الذي اتبعه من قبل .

§ ٢ - ومن جهة أخرى - من المذاهب ما ينكر ان اختلاط الاشياء ممكن البتة . وتلك المذاهب هي على ما يظهر تلك النظريات التي يلزم مناقشتها بادى بدء لانها تذهب الى حد هؤلاء للفلاسفة بالضبط . ن يقولون - اضعفت هذه الكلمة التي تفهم من السياق ما دام انكار المسئلة والقضاء عليها . بعض الفلاسفة - لا شيء بعين في هذا الباب من هم ان الذي سيحدد فيما يلي اما هي الادلة على نفي امكان الاختلاط . يزيدون ... على ذلك اضعفت هذه الكلمات للسبب المتقدم .

يوجدان على السواء * ويزيدون ، أخيراً ، على ذلك انه لا يوجد بعد اختلاط ، بهذا السبب عينه ، اذا كان الشيطان اللذان يجتمعان يقسمدان كلاهما بالاختلاط لانه من المحال قطعاً ان أشياء لم تكن بعد البتة يمكنها ان تختلط .

§ ٣ - هذه النظرية ، كما يرى ، الغرض منها أن يتعين فيماذا يختلف اختلاط الأشياء عن كونها وعن فسادها * وأيضاً في أى شيء يختلف الشيء المختلط عن الشيء الكائن وعن الشيء الفاسد ، لانه من البين أنه ينبغي أن يكون الاختلاط مغايراً بافتراض انه واقع بالفعل * ومتى وضحت هذه المسائل تنحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل .

§ ٤ - ذلك هو السبب في أنه لا يمكن أن يقال أن المادة اختلطت بالنار التي أحرقتها حتى ولا انها تختلط بها وقت ما تحرقها ، كما انه قد لا يمكن أن يقال انها تختلط بنفسها في أجزاء النار كما لا تختلط بالنار نفسها . بل يقال ببساطة أن النار تكونت وإن المادة القابلة للاحتراق قد فسدت . كما انه لا يمكن أيضاً أن يقال لا عن الغذاء ولا عن صورة الحاتم أن الأولى باختلاطها بالجسم والثانية باختلاطها بالشمع قد أعطتا شكلاً ما للكتلة بتمامها . ينبغي الاعتراف أيضاً بأنه لا الجسم ولا البياض ولا بالاختصار ، كقياسات الاجسام وتغايرها يمكنها أن تختلط بالأشياء مادام انه يرى على الضد من ذلك أن الاثنين يقيان * كذلك أيضاً البياض والعلم

§ ٢ - عن كونها وعن فسادها - وما سبق ١ وما يليه - ومتى وضحت هذه المسائل - تلك هي أدلة الفلاسفة الذين يتكرون الاختلاط - تنحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل - في بداية هذا الباب عينه *

§ ٤ - ذلك هو السبب * - هذا فرق بين الاختلاط وبين الكون أو الفساد - الماد - حصلت كلمة النص بعينها ، ولكن المادة هنا معناها الجسم القابل للاحتراق : الخشب أو أية مادة أخرى تغذي النار - انها تختلط بنفسها - يعنى ان الخشب يختلط بالخشب - في أجزاء النار أضفت الكلمة الأخيرة * - كما لا تختلط بالنار نفسها - قد أتت بقدر ما استطعت التكرير الموجود في النص واعتمدت في إيضاح هذه الفقرة كلها على تفسير فيلوبون تكونت * - فسدت - حصل فيه كون لاجساما وفساد للآخر ولكن لم يحصل فيه اختلاط * - كما أنه لا يمكن أيضاً أن يقال - هذا فرق بين الاختلاط وبين الزيادة - صورة الحاتم - أضفت الكلمة الأخيرة التي يدل عليها السياق فيما يلي : * وربما كان اختار الاثنين غير حسن لأن الغذاء يمكن أن يعتبر كانه مختلط بالجسم الذي يمتصه ولكن بالبدئية طابع الحاتم لا يختلط به * - لا الجسم ولا البياض - حفظت عبارة النص على إيجازها * فان البياض والجسم الذي هو أبيض لا يختلطان ولكن البياض هو في الجسم - كقياسات الاجسام وتغايرها - التي هي في الأشياء ولكن بدون ان تختلط بها * - ان الاثنين يقيان عبارة للنص أكثر إيهاماً ، ويجب أن يعنى بالاثنتين الجسم والكيفيات التي تكيفه البياض والعلم - يعنى كيفين عوضاً عن جسم وكيف - الكيفيات أو الخواص النص غير محدد البتة - التي ليست قابلة للانفصال - على تقدير من الموضوعات التي هي فيها وكل هذه الفقرة مغلقة جداً بل ربما كانت دقيقة فيما يظهر *

فى الواقع لا يمكنها أن يركبا خليطا ولا أيضا أى واحد من الكيفيات أو
الحواص التى ليست قابلة للانفصال .

§ ٥ - وأيضاً يخدع نفسه من يقرر ان الأشياء جميعها كانت سابقا
مندمجة وأن السلك قد وجد مختلطاً لأن كلا لا يمكن البتة ان يختلط بكل
على السواء . يلزم دائماً ان كلا الشيئين اللذين يختلطان يمكن أن يبقى
على حدة . وحينئذ فإن كيفيات الأشياء لا يمكنها ان تكون منفصلة عنها
ابداً . ولكن لما ان من بين الأشياء بعضها تكون بالقوة المحضة والآخر
بالفعل المحض فينتج من ذلك ان الأشياء التى تختلط يمكنها من جهة ان
تبقى بعد ومن جهة أخرى الاتبقى . فإذا كان فى الواقع الخليط الحاصل
من الاختلاط هو شيئاً مخالفاً فإنه يكون كذلك دائماً بالقوة للشيئين
اللذين كانا يوجدان قبل أن يختلطوا وقبل أن ينعدموا فى الخليط . وهذا
انما هو على التحقيق الجواب على المسألة التى أثارتها النظرية التى تكلمنا
عليها آنفاً . ويظهر ان الاختلاط تتألف من أشياء كانت من قبل منفصلة
ويمكن ان تكون أيضاً من جديد . وعلى ذلك الأشياء المختلطة لا تبقى
بالفعل كما يمكن ويبقى الجسم والبياض الذى يشخصه . وليست هى
كذلك تكون فاسدة ، سيان احد الاثنين على حياله والاثنان جميعاً معا ما
دامتا قوتهما محفوظة دائماً .

§ ٦ - ولكن لنعد هذا الى ناحية ولننتقل الى المسألة الآتية التى

§ ٥ - وأيضاً يخدع نفسه - هذا نقد موجه الى الكسافوراس الذى كان يرى أن جميع
الأشياء فى الاصل كانت مختلطة فى العاء قبل أن يأتى العقل ويرتب العالم . « الطبيعة
الاصيلة » حيث تنتقض نظرية الكسافوراس من § ٥٥ من ترجمتنا . كيفيات الأشياء -
ر . الفترة السابقة . - بالقوة المحضة . . . بالفعل المحض - اختلفت الصفتين . - شيئاً مخالفاً
للشيئين اللذين يكونان الخليط . * - فى الخليط - اختلفت هاتين الكلمتين * - الجواب على
المسألة - ليس النص على هذا القدر من الضيق * - التى تكلمنا عليها آنفاً - فى أول هذا
الباب . - أيضاً من جديد - بعد ان حصل الخلط . - الذى يشخصه - اختلفت هاتين الكلمتين
قوتها . يعنى امكان رجوعهما الى ما كان عليهما قبل الاختلاط *

§ ٦ - المسألة الآتية - يعنى التى ترتبط بالمسائل التى تقدمتها والتى هى بقية لها
يمكن حواسنا ان ندركه وربما كانت المسألة فى هذا الوجه غير موضوعة وضعاً حسناً فان
الاختلاط هو دائماً قابل لأن ندركه حواسنا ولكن حواسنا تارة تميز العناصر التى تتركب
منها الخليط وتارة لا تميزها . - مثال ذلك - ليس النص واضحاً هكذا - بوجه محسوس
او « بحواسنا » - هل يوجد فيها حينئذ اختلاط او لا يوجد ؟ - هذا هو أول أنواع الاختلاط
فإن الحواس لا يمكنها بعد أن تميز العناصر التى ركبته . - ولكن ليس ممكناً أيضاً سألحبت
ان أصوغ هذه الجسلة فى صيغة الاستفهام حتى تكون مقابلة للجسلة التى سبقتهما . وهذا هو
التفسير الثانى للاختلاط فإن الشيئين يقيان باعتبار أن أجزاءهما إنما اجتمعت بعضها الى
بعضى - التين مختلط بالحب - لنلن فى غاية الوضوح وهذا المثال ليس البتة كمرج الماء
والنبيذ إذ ان فيه أحد السائلين لا يمكن مطلقاً تمييزه عن الآخر كما كان ذلك مفروضاً فى
الايضاح الاول .

تتخصر في معرفة ما اذا كان الاختلاط هو شيئا يمكن حراسنا أن تدركه .
 مثال ذلك حينما الاشياء المختلطة تكون مقسومة الى اجزاء من الصغر
 بمكان وتكون موضوعة على قرب بعضها عند بعض حتى لا يعود احدها
 متميزا من الآخر بوجه محسوس فهل يوجد فيها حينئذ اختلاط أو لا يوجد؟
 ولكن ليس ممكنا أيضا أن في الخلط الأشياء كيفما اتفقت تكون موضوعة
 أجزاء اجزاء بعضها بجانب الأخرى ؟ لأن هذا يسمى أيضا اختلاطا وعلى هذا
 النحو يقال ان التبن مختلط بالحلب حينما يكون موضوعا بجانب كل حبة
 تبنه .

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلا للتجزئة واذا كان جسم متى كان
 مختلطاً بجسم آخر يجب أن يكون مجانسا له فقد يلزم أن كل جزء اتفق
 من الخليط ينضم الى جزء آخر اتفق . ولكن بما ان الجسم لا يمكن البتة
 أن يكون مقسوما الى أجزائه الصغرى وبما إن الانضمام ليس هو البتة
 الاختلاط بل هو شيء آخر تماماً فبالبين لا يمكن أنه يقال بعد ان الأشياء
 اختلطت متى حفظت ذواتها على ما كانت في جزيئات صغيرة . حينئذ يكون
 القسم ولكن لا يكون لا خلط ولا مزج ، وحد جزء من الخليط لا يمكن بعد
 أن يكون هو الحبل الذي قد يعطى للخليط بتمامه . اما نحن فنقول انه
 لكي يوجد اختلاط حقيقى يلزم أن الشيء الخليط يكون مركبا من أجزاء
 متجانسة ، وكما أن جزءا من الماء هو ماء كذلك أيضا يجب أن يكون أى
 جزء اتفق من الخليط . ولكن اذا لم يكن الاختلاط الا انضمام جزيئات
 الى جزيئات فليس يوجد ولا واحد من الاحداث التى أثبتنا على تحليلها .
 وانما يكون فقط في نظر الاعين . أنه الشئيين يظهر انهما مختلطان . وكذلك
 الشيء عينه يظهر مخلوطا للرأى فلان الذى ليس له نظر نفاذ في حين ان
 « لينسيه » يجد أن ليس هناك اختلاط .

§ ٨ - ان التجزئة لا تفسر الاختلاط كما لا يفسره اجتماع جزء

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلا للتجزئة - يظهر ان هذا هو رد من ارسطو على النظريتين
 السابقتين . وعلى هذا الوجه فهم فيلويون وسنان توماس هذه الفقرة . ولكن المعارضة ليست
 بينا في النص الذى بقى غامضا على رغم جهدى في استجلاؤه ولم أستطع أن أجعل الترجمة
 آخذ منه بكثير . الى أجزائه الصغرى - يعنى أن القسمة لا يمكن أن تصل الى جواهر فردة
 وانها لاي القسمة ممكنة دائما كما يقرره ارسطو بالاقل في اللذين ان لم تكنها في الخارج
 - الانضمام - يمكن ترجمتها أيضا التاليف . - في جزيئات صغيرة - كالحب والتبن اللذين
 من الكلبيين اللتين استعملتهما في الترجمة . - اختلاط حقيقى - أضفت كلمة حقيقى زيادة
 في بيان الفكرة . - الشيء الخليط - يعنى الناتج المتحصل من الاختلاط . - جزيئات الى
 الى جزيئات - ليس النص على هذه الصراحة . ولا واحد من الاحداث التى أثبتنا على تحليلها
 ليس النص على هذه الصراحة . - في نظر الاعين - لافى الوقع .
 § ٨ - ان التجزئة لا تفسر الاختلاط ، النص غير محدد ، وقد اخترت المعنى الذى

اتفق بجزء آخر ما دامت التجزئة لا يستطيع حصولها بهذه الطريقة .
 . وحينئذ إما ألا يكون اختلاط ممكنا وإما أنه يلزم اتخاذ نحو آخر
 من النظر لكي ييسر كيف يمكن أن تقع هذه الظاهرة . ولندكر بديا أن
 من بين الأشياء ، كما قلنا ، بعضها فاعلة والأخرى قابلة لفعل تلك ،
 بعضها له تأثير مكافئ وهي تلك التي مادتها واحدة بما هي مستطعية أن
 تفعل بعضها في الأخرى أو تنفعل بعضها بالأخرى على السواء . وأخرى
 تفعل مع بقائها غير قابلة للانفعال وتلك هي التي مادتها ليست واحدة ،
 وهذه ليس فيها اختلاط ممكن . من هذا يرى كيف أن الطب لا يختلط
 بالأجسام ليفعل الصحة ونأذا الصحة لا تختلط به أيضا .

§ ٦ - بل من بين الأشياء التي يمكنها أن تفعل وتنفعل على طريقة
 التكافؤ كل تلك التي تكون سهلة التجزئة ، حينما يختلط منها عدد عظيم
 بعدد قليل من أشياء أخرى وكمية عظيمة بكمية أقل عظمى لا تنتج على
 التحقيق اختلاط بل غوا للعنصر الغالب . وحينئذ أحد الشيتين المختلطين يتغير
 في الذي هو غالب . على ذلك نقطة من النبيذ لا تمتزج بكمية من الماء تكون
 عشرة آلاف ضعف . لأنه في هذه الحالة النوع يتحلل ويتغير بتلاشي في
 كتلة الماء كلها . ولكن متى كانت الكميتان متساويتين تقريبا فحينئذ
 كل عنصر يفقد من طبيعه ليأخذ من طبع العنصر الذي هو أغلب . فالزيج
 لا يصير واحدا منهما مطلقا بل يصير شيئا وسطا ومشتركا .

§ ١٠ - فبين إذا أنه لا يكون اختلاط الا حينما تكون الأشياء التي
 تفعل لها مقابلة ما بينها لانها إذا يمكن أن تقبل تأثيرا ما بعضها من بعض .
 ومن الأشياء الصغيرة ما يزيد اختلاطها بالأشياء الصغيرة باقترابها منها
 لانها حينئذ تتدخل بأسرع وبأسهل بعضها في بعض . ولكن كمية كبيرة
 تحت فعل كمية كبيرة أيضا لا تنتج هذه النتيجة الا مع الطول .

= عيبه فيلوبون . كما لا يفسر اجتماع - الشأن هنا كما في الملاحظة السابقة - ما دامت
 التجزئة لا يستطيع حصولها - يعني انها تقف عند حد اللوات أو الاجزاء التي لا تتجزأ
 التي لم يقبلها أرسطو البتة . - اتخاذ نحو آخر من النظر - ليس في النص الا كلمة
 واحدة مبهمة وقد ظننت أنه يجب على تحديد المعنى . - ولندكر بديا - أضفت هذه الكلمات
 التي تدل القرينة على مفهومها . - كما قلنا - ر . ما سبق في الباب السابع . - الطب
 - يظهر أن في اختيار المثل شيئا من الغرابة وقد تبه فيلوبون . مثل هذا التنبيه .
 § ٩ - التي تكون سهلة التجزئة - كنقطة من الماء في كمية من النبيذ . - نموا -
 مهما كان ضعيفا مع ذلك بنسبة الأشياء المختلطة . - للعنصر الغالب - في المزيج النهائي .
 - فالزيج لا يصير - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مطلقا - أضفت هذه

الكلمة .

§ ١٠ - مقابلة ما - عبارة النص هي « تضاد » . - يمكن أن تقبل تأثيرا ما - في
 حين انها تحدث فعلا ما . - يزيد . - أعني باكثر سهولة وبأسرع ما يكون كما يدل عليه
 الكلام الآتي . - لا تتج هذه النتيجة - أو الاختلاط .

١١ - على ذلك بينم الأشياء القابلة للتجزئة والمنفصلة الأشياء التي تتحدد بسهولة يمكنها أن تختلط . لأن هذه الأشياء تنقسم بلا عناء إلى أجزاء صغيرة . وهذا إنما هو بالتحقيق ما يعنى بقولنا تتحدد بسهولة . مثال ذلك السوائل من بين جميع الأجسام هي الأكثر قابلية للمزج لأن السائل من بين الأشياء القابلة للتجزئة هو الذى يعنى ويتحدد بأصغر ما يكون بشرط ألا يكون دبقا . فإن الأجسام الدبقة لا تزيد على أن تصير جملة الحجم أضخم وأعظم ولكن حينما يكون أحد السوائل المختلطين هو وحده المنفصل أو أنه يكون كثيرا وإن الآخر يكون قليلا جدا فالخليط الناتج من الاثنين إما ألا يكون أعظم دلبة أو ألا يكاد يكون . وهذا هو ما يقع بالنسبة للتصديق مختلطا بالنحاس لأنه يوجد بعض أجسام خائرة بعضها بالنسبة للبعض الآخر وهي تكون من طبع مشكل . فيمكن أنه يلاحظ أن تلك الأجسام لا تختلط الا اختلاطا ناقصا وإلى حد معين . فقد يقال إن أحدهما هو مجرد ناوى في حين أنه الآخر هو الصورة . وهذا على التحقيق هو ما يفضل بالنسبة لهذين الجسمين اللذين سميا آنفا ، لأن التصديق الذى هو كمجرد تغير للنحاس بدون مادة يكاد يتلاشى بالتام . ويعتمد بالخليط الذى لا يعطيه إلا لونا ما . وتحصل الظاهرة عينها أيضا بالنسبة لأجسام أخرى .

١٢ - القابلة للتجزئة والمنفصلة - يعنى التى يمكن بسهولة أن تنقسم وأن تقبل فصلا ما يضيها من قبل البعض الآخر . قدريا كان يلزم أن يقال « فاعلة » بدل « قابلة للتقسمة » . ولكن ليس ولا نسخة واحدة تعلى هذا التصحيح . - التى تتحدد بسهولة - مثل السائل الذى خرب فيما على يوضح تماما ماذا يعنى بهذا . - يعنى ويحدد - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الأجسام الدبقة - عبارة النص غير محددة ولكن المعنى الذى اتخذته هو الذى اتفق عليه فيلويون . وبدل من الأجسام الدبقة قد يمكن أن يفهم أن المقصود هو السوائل على السواء التى يمتزاجها تغير الكمية الكلية أكثر نجتها . - ولكن حينما يكون أحد السوائل المختلطين - ليس النص على هذا القول من البيان . - هو وعنه المنفصل - على تقدير « فى المزيج » . ولكن العبارة غير جلية ويجب أن يفهم أن أحد الجسمين الممزجين يكمل بقسمة في الآخر ويقلبه بحيث يتلاشى . - ألا يكون أعظم دلبة - لأن أحدهما يتلاشى بالتام ويوجه التغير في المزج . - خائرة - النص هنا يعطى عبارة متجانزة مضطربة فانه يقول : « رتى » ولم أجد ما يقابلها فى لفتنا . وذلك متجاوز جري . ويظهر أن فيلويون دعس له أيضا ، على أن المثل المقرب لذلك يفهم معنى هذه النقطة . - الا اختلاطا ناقصا - ويحتمل لا يكون هذا اختلاطا حقيقيا ما دام أن أحد الجسمين يتلاشى بالكلية تقريبا . - هو الصورة - أو النوع . - اللذين سميا - زدت هاتين الكلمتين لتمام المعنى . - كمجرد تغير بدون مادة - يعنى الصورة أو النوع التى تكلف الخليط من غير أن تغير مادته مطلقا وهذا يظهر أنه غاية في الدقة والحفاء . - لونا ما - الذى ليس هو لون التصديق . - وإلى لا يعيل لون النحاس إلا بعض اللون .

§ ١٢ - يرى اذا بحسب جميع التفاصيل المتقدمة أن الاختلاط ممكن وأنه هو ما هو ويرى كيف يكون وما هي الاشياء التي بينها يمكن أن يحصل وهي تلك التي يمكنها أن تقبل فعلا بعضها من قبل البعض الآخر والتي هي قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة . وأن الجواهر من هذا القبيل ليست تفسد ضرورة في الاختلاط ولكنها لا تبقى فيه بعد مطلقا بأعيانها ، فإن اختلاطها ليس مجرد ضم وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس . ولكن يقال على شيء أنه مختلط متى كان وهو مستطيع ان يتحدد بسهولة يمكنه ان يفعل وينفعل معا وأنه يختلط بشيء له ايضا هذه الحواص أعيانها لأن الشيء المختلط لا يكونه البتة الا بالإضافة الى شيء يكون واياء من المتفقة أسماؤها (هو مونيم) . والحاصل أن الاختلاط هو اجتماع الاشياء المختلطة مع استحالة لها .

§ ١٢ - يرى اذا - مجمل مبسوط لكل نظرية الاختلاط . - أن الاختلاط ممكن - ط . ما سبق ف ٢ . - هو ما هو بحسب النظريات الخصوصية لارسطو ، هذا هو موضوع كل هذا الباب . - قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة - كالسوائل . - ليست تفسد ضرورة - لأنها تبقى فيه بالوفرة .
 وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس - ليس النص على هذا القدر من الضبط . ولكن المعنى الذي اتخذه ينتج مما قيل سابقا في الفقرة السابقة . فإن التبين والمب ليسا مختلفين بالمعنى الخاص ولكنهما متضمان . - يقال على شيء أنه مختلط - هـ . التعريف الحقيقي للاختلاط على رأى أرسطو . - يكون واياء من المتفقة أسماؤها (هو مونيم) - وبعضنا يرى الكتاب يقول « مجانسا له » (هو مجين » وهذه ربما كانت أحسن ويظهر أن سان توماس اخذها . - والحاصل - النص ليس عن هذه القسمة من الصراحة .

الكتاب الثاني

الباب الأول

نظرية عناصر الأجسام - عندها - شاهد من أمينقل - المادة ليست منفصلة عن
الأجسام كما هو في عيلوس والملاطون فيما يظهر - نقض هذه النظرية - أنها حقة بجزئها
باطلة بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ
العنصرية للأجسام - عيها وعدها *

§ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط وعلى التماس وعلى الفعل وعلى
الانفعال ووضح كيف ان هذه الظواهر تقع فى الاشياء التى تكابد تغيرات
طبيعية . وقد عولج زيادة على ذلك كون الاشياء وفسادها المطلقان وبين
بأى طريقة وفى اى الاحوال ولماذا هما يحدثان . وقد درست على السواء
الاستحالة وحالة الوجود المستحيل . وفى النهاية قد بينت فصول كل
واحدة من هذه الظواهر . والآن يبقى علينا ان ندرس ما يسمى عناصر
الأجسام لان الكون والفساد فى كل الجواهر التى تركيبها الطبيعية لا
يمكن ان يظهران بدون الأجسام التى تتركها حواسنا .

§ ٢ - من الفلاسفة من يزعمون ان جميع العناصر مكونة من مادة
واحدة بالحقيقة والعدد ويقترضون انها هى الهواء او النار أو جسم ما

§ ك ١ ب ١ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط - تلخيص لكل ما سبق فى
الكتاب الاول فان نظرية الاختلاط قد عرضت فى الباب العاشر منه . وعلى التماس -
لم يكن ذكر التماس الا عرضا لانه لم يفرد للتماس نظرية خاصة . ر ١ ك ١ ب ٦ .
وعلى الفعل وعلى الانفعال - ر ١ ك ١ ب ٦ و ٧ وما يليهما - التى تكابد تغيرات طبيعية -
بصرف النظر على التغيرات التى تحدثها الصناعة أو ارادة الانسان ر ١ ما سبق ك ١ ب .
١ ف ١ - كون الاشياء وفسادها المطلقان - ر ١ ك ١ ب ١ و ٣ وما بعدها . -
الاستحالة وحالة الوجود المستحيل - ر ١ ك ١ ب ٤ . - فصول كل واحدة من هذه
الظواهر - فى أثناء بيان كل واحدة من تلك النظريات الخاصة قد بينت الفصول التى
تفصل كل واحدة من الظواهر التى كانت على التعاقب مؤنن الدرس .
§ ٢ - هى الهواء - كما كان يعتقد ديوجين الابولوى وانكسيمين . - أو النار
كما كان يعتقد ميرقليس الاينزوسى وهيباس كما روى فيلوزون . - جسم ما وسط .
كان هذا مذهب اكسيمندروس الذى كان يفترض عنصرا خامسا اتخذ من طبع الاربعه
الآخرى وهو مع ذلك متخيز عنها ر ١ - جاعلين هذه المادة - ليس النص على هذا القدر من
الصراحة . - هؤلاء النار والارض - كما هو مذهب برمينيه . - وأولئك الهواء ثالثا .

وسلط بينهما جاعلين هذه المادة جسما جوهريا متميزا تماما ومنفصلا .
 وآخرون يرون انه يوجد أكثر من عنصر واحد ويقولون حينئذ على السواء :
 هؤلاء النار والارض ، وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين المتقنين . وآخرون
 مثل أمبيدقل يزيدون الماء كعنصر رابع . وفي هذه المذاهب المختلفة
 انما هو باجتماع هذه العناصر واقتراقها أو استحالتها يعزل كون الاشياء
 وفسادها .

§ ٣ - فلنسلم بلا أدنى صعوبة أن هذه الاوليات للاشياء يمكن
 بغاية الموافقة ان تسمى مبادئ وعناصر وانه انما يتغيرها بتجزئة أو تركيب
 متكافئ أو أى نوع آخر من التغيير الذى تعانیه يأتي كون الاشياء وفسادها .
 ولكن يندع المرء نفسه بالتسليم بأنه يوجد مادة واحدة بعينها خارج جميع
 العناصر وجعلها منفصلة وجسمانية . لان من المحال أن هذا الجسم اذا كان
 متحركا بحواسنا يمكن ان يوجد من غير ان يعرض أضعافا ما . ويلزم
 ضرورة أن هذا اللامتناهى الذى اتخذه بعض الفلاسفة مبدأ لهم يكون خفيفا
 أو ثقيلًا باردا أو حارا .

§ ٤ - ولكن الطريقة التى شرح بها هذا المبدأ فى « طيمائوس » ليس
 فيها شيء من الضبط لانه لم يقل على وجه جلى ما اذا كان هذا الاصل
 لجميع الاشياء متميزا ومنفصلا عن العناصر . والمحقق هو ان طيمائوس لم
 يرجع فى واحد منها الى هذا المبدأ ولو انه قال مع ذلك انه الموضوع
 السابق لكل ما يسمى بالعناصر كما أن الذهب هو على الاسبقية موضوع

= مع العنصرين - ذلك كان منعب يون الشيزوى اذا صدق تفسير فيلوبون . - مثل
 أمبيدقل - انما هو دائما أمبيدقل الذى ينسب اليه الوسط نظرية العناصر الاربعة .
 ايضا الطبيعة ك ٣ ب ٧ ف ٩ وما يندعا من ترجعتها .

§ ٣ - هذه الاوليات للاشياء - حفظت عبارة النص بلانها . - أى نوع آخر من
 التغيير مثلا لا يمكن الا الاستحالة عند المذاهب التى لا تقبل الا عنصرا واحدا لانه يتغير
 هذا العنصر الوحيد الى ما لا نهاية له تتكون جميع الطوائف الأخرى . - وجسمانية -
 هذه هى ترجمة الكلمة الواردة فى النص بالضبط . - اذا كان متحركا بخواسنا - ويجب
 أن يكونه ما دام أنه جوهري ومنفصل عن جميع الاخر ، - من غير أن يعرض اضعافا
 ما - عبارة النص هى « بلا تضاد » - هذا اللا متناهى - أو « هذا غير المحدود » .
 § ٤ - هذا الاصل لجميع الاشياء - و - ترجمة طيمائوس أفلاطون لكوزان ص ١٥٢ .
 - متميزا ومنفصلا عن العناصر - النقد حق ان لم يكن مهما جدا . - على الاسبقية
 اذفت هاتين الكلمتين . - موضوع المصنوعات الذهبية ن . طيمائوس ص ١٥٤ من
 ترجمة كوزان . - على الصورة التى بها اليتا - وفى الواقع ان طيمائوس لا يتكلم
 الا على التصاور المتعاقبة لسبيكة الذهب ولا يتكلم البتة على كونهما الاصل . ان تسمى
 الاشياء - التعبير ليس واضح البيان ، وهو بعينه الذى استخدمه طيمائوس فى هذا =

المصنوعات الذهبية . ومع ذلك فإن هذا الإيضاح ليس حسنا على الصورة التي التي بها الينا . فإنه يجوز تماما انطباقه على الحالات التي يوجد فيها استحالة بسيطة ، ولكن بالنسبة للحالات التي فيها كون وفساد يكون محالا أن تسمى الاشياء بالتى منها تأتى . صدق طيماوس اذ يقول انه لا دخل فى باب الحق أن يقرر أن كل مصنوع من الذهب هو ذهب لكن مع ان عناصر الاشياء تكون جامدة فإنه يجاوز بتحليلها الى حد السطوح . ومحال أن سطوحا تكون المادة الاولى التي يكلّموننا عنها § ٥ - نحن أيضا نعرف انه يوجد مادة ما للجسام التي تتركها حواسنا ولكن هذه المادة التي منها يأتى ما يسمى بالعناصر ليست منعزلة البتة بل هي توجد دائما مع اعداد . على أن هذا الموضوع قد درس فى موطن آخر بأوسع من ذلك وأضبط § ٦ - على أنه لما أن الاجسام الاول يمكن أيضا بهذه الطريقة أن تأتى من المادة فيلزم التكلم على هذه الاجسام مع التسليم بأن المادة هي المبدأ والمبدأ الاول للاشياء ولكنها غير منفصلة عنها وانها موضوع الاعداد . فإن الحار مثلا ليس هو مادة البارد كما أن البارد ليس مادة الحار . ولكن المادة هي موضوع الاثنين .

= الموضوع . فإنه يمكن أن يقال على التى. المصنوع من سبيكة الذهب انه ذهب ولكن بالنسبة للثى. الذى يتكون والذى يتولد من لا شى. لا يمكن أن يعطى اسم التى. الذى خرج منه ما دام أنه لم يأت من شى. آخر . - التى منها تأتى - اذا كان الامر بصدد الكون - والتى اليها تنضم - اذا كان الامر بصدد الفساد : - صدق طيماوس - ليس النيص على هذه الصراحة . لا دخل فى باب الحق أن يقرر - ر . طيماوس لأفلاطون ١٥٤ ترجمة كوزان . - الى حد السطوح - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ٧ وما يجيب . - فإن أفلاطون لما حلل الاجسام الى سطوح قد نزع منها كل حقيقة . وان التحليل :البالغ الى هذا الحد البعيد قد افندنا - يكلّموننا عنها - أضفت هذه الكلمات .

§ ٥ - - نحن أيضا نعرف - ليس النيص على هذا القدر من الفينيط . - منها يأتى ما يسمى بالعناصر - هذه الفكرة لا تظهر أنها عريقة فى البصحة . - وأن المراد بالمادة هنا انما هو حال منطقية للإجسام أكثر منه حالا حقيقية . - فقد يمكن حينئذ أن جهده الجبلية لم تكن إلا تدريلا أضافه الى النيص بغير الميسرين . - ومع ذلك فإن جهده الجبلية موجودة فى نص فيلويون . - ليست منعزلة البتة وباقية على طريق الاستقلال عن الاجسام كالمادة التي اضطر أفلاطون ، على رأى أرسطو ، في قبولها . - مع اعداد - فإن المادة لها دائما كيف يميزها لا افكارا لها عنه - فى موطن آخر - فى الطبيعة ك ١ ا ٨ خصوصاً ف ٢٠ س ٤٨٤ من ترجمتنا . وفى كتاب السماء ك ٣ . - بأوسع من ذلك وأضبط - ليس فى النيص إلا كلمة واحدة .

§ ٦ الاجسام الأول - حفظت للنص عبارته بتمامها ، ولكن المراد هنا هو العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التي تركيبها على حسب نظريات أرسطو التي هي أيضا مثلا - أضفت هذه الكلمة . - ليس هو مادة - بل هو الضد وتحت الضدين الموضوع الذى يكيفانه على طريق التباوب .

٧ - حينئذ بادىء بدء الجسم الذى هو مدرك بالقوة باحساسنا هذا هو المبدأ ثم بعد ذلك تأتى الاضداد كالحار والبارد مثلا . وفى المقام الثالث النار والماء والعناصر الاخرى المشابهة . هذه الاجسام كلها تتغير تغيرا بعضها الى بعض ولكن لا بالطريقة التى يقول بها امبيدقل وفلاسفة آخرون ، لانه بحسب نظرياتهم قد لا يكون بعد حتى ولا الاستحالة ، وانما هى المقابلات بالاضداد هى التى لا تتغير بعضها الى بعض . على انه لما كانت تلك هى مبادئ الاجسام فلا بد مع ذلك من دراسة كيفياتها وعندها لان الفلاسفة الآخرين استخدموا ذلك فى مذاهبهم بعد أن قبلوها على طريق الغرض ولكنهم لا يقولون لماذا هذه الاضداد لها الطبع الفلانى وانها فى العدد الذى نراها عليه .

٧ - الجسم الذى هو مدرك - هو المادة المفهومة على المعنى المنطقي اى الموصوفة بالقوة ولكنها ليست مدركة الا على شكل واحد من العندين . - النار والماء - يعنى الاربعة العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التى تركيبها على حسب نظريات ارسطو التى هى ايضا نظريات الاقدمين . - الطريقة التى يقول بها امبيدقل وفلاسفة آخرون - المعنى ليس بينا وقد جعله الايجاز فى التعبير غامضا : فان امبيدقل وفلاسفة آخرين يرون العناصر غير قابلة للتغير مطلقا ومن ثم لا يمكن ان يفهم مع عدم قابلية التغير نظرية الاستحالة مما كانت مسما بها . - وانما هى المقابلات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . فى مذاهبهم . - اخذت هاتين الكلمتين .

الباب الثاني

حد الجسم كما تعرفه لنا حاسة اللمس - تمديد الاضداد الاصلية التي يعرضها الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحار والجاف والساكن - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية .

§ ١ - ما دمنا نبحث فيما هي مبادئ الجسم المدرك بحواسنا اعنى الجسم الذى يستطيع اللمس ان يدركه وما دام ان جسمنا يعرفنا اياه باللمس هو الذى يكون حسه الخاص هو اللمس فينتج بالبداهة ان جميع المقابلات بالاضداد التى يمكن مشاهدتها فى الجسم لا تؤلف أنواعه ومبادئه ولكنها انما هي فقط أنواع ومبادئ الاضداد التى تخص حاسة اللمس . ان الاجسام تتمايز بأضدادها ، ولكن بأضدادها التى يمكن للعين ان يبينها لنا . لذلك نرى لماذا انه لا البياض ولا السواد ولا الحلاوة ولا المرارة ولا اى واحد من الاضداد المحسوسة ليس عنصرا للجسام .

§ ٢ - وهذا لا يمنع اننا يكون النظر حاسة اسمى من اللمس وبالنتيجة ان موضوع النظر هو اسمى ايضا . ولكن النظر ليس عرضا للجسم الملموس بما هو ملموس بل هو يرجع الى شئ مغاير تماما يمكن مع ذلك ان يكون متقدما عليه بطبعه .

§ ٢ ب ف ١ - الجسم المدرك بحواسنا - الجسم المادى والمحسوس . اعنى الجسم الذى يستطيع اللمس ان يدركه - يلاحظ فيلويون يحق ان ارسطو يشتغل أولا بحاسة اللمس لان هذه الحاسة اكثر الحواس ادراكا ممكنا . فان من الاجسام التى تخفى على نظرنا ما تدركه بحواسنا . وذلك كالهواء اذ بينما لا يمكننا ان نراه يؤثر احساسنا بان يلاسننا . - عرفنا اياه باللمس - عبارة النص هي : « جسم قابل للمس » . - التى يمكن مشاهدتها فى الجسم - أضفت هذه العبارة لبيان الفكرة تماما . - لا تؤلف أنواعه ومبادئه - هذا التلويح الذى لحاسة اللمس بتقديم تمييز الكيفيات الاول والثوانى للجسام ويدكر به . تلك هي النظرية التى قبلتها بعد ذلك المدرسة الايقوسية . ليس عنصرا للجسام - عبارة النص : « لا تكون عناصر » .

§ ٢ - ان يكون النظر حاسة اسمى - ر . كتاب النفس ك ٢ ب ٧ ص ٢٠٨ من ترجمتنا فى نظرية الرؤية . - من اللمس - ر . كتاب النفس ب ١١ ص ٢٣٧ . ان موضوع النظر هو اسمى ايضا - ز . اول ما بعد الطبيعة : ك ١٠ ب ١ ص ١٢١ من ترجمة كوزان الطبعة الثانية . فان ارسطو يجعل فيها النظر اعل من تباين جميع الحواس كما فعل هـ . - ليس عرضا - او « كيفا » . - الى شئ مغاير تماما - حفظت عبارة النص على عدم تحدها . - متقدما عليه بطبعه - اى للتى الحواس بحاسة اللمس .

٣ g - حينئذ بالنسبة للملوسات انفسها يلزم الفصل والتمييز بين الفصول الاولى لها ومقابلاتها الاولى بالاضداد . المقابلات والمضادات التي يبينها لنا اللمس هي الآتية : البارد والحر ، اليابس والرطب ، الثقيل والخفيف ، الصلب واللين ، الدبق والفريك ، الاملس والحشن ، الكثيف والمتخلخل . من بين هذه الاضداد الثقيل والخفيف ليسا لا فاعلين ولا منفعلين لانه ليس لانهما يفعلان أحدهما في الآخر او لانهما يتفعلان أحدهما من الآخر اعطيا الاسم الذي يحملانه . ومع ذلك يلزم أن العناصر يمكن أن تفعل وتنفعل بعضها من بعض على طريق التكافؤ ما دام انها تختلط وتغير على طريق التكافؤ بعضها الى بعض .

٤ g - ولكن الحر والبارد واليابس والرطب هي مسماة كذلك اولاهما لانها تفعل والاخرى لانها تنفعل . فان الحر هو الذي يجمع ما بين الجواهر المتجانسة لان التفريق الذي يقال عن النار انها تفعله انما هو في حقيقة الامر تركيب الاشياء التي من نوع واحد ما دام أن الذي يحصل اذا هو ان النار تخرج الجواهر الغريبة وتنفيعها . والبرد على ضد ذلك يجمع ويركب على السواء الاشياء التي من نوع واحد والتي ليست من نوع واحد ويسمى سائلا ما ليس محدودا في صورته الخاصة ولكنه يمكن مع ذلك ان يقبل بسهولة صورة . واليابس على ضد ذلك هو ما كان بماله من صورة محددة تماما في حدودها الخاصة لا يقبل صورة جديدة الا بعناء .

٣ g - بالنسبة للملوسات انفسها - حفظت كلمة النص بمعناها التي لا خفاء في معناها بعد الايضاحات السابقة . فان الملوسات هي الاجسام التي تعزفها لنا تسمية اللمس فقط . - الفصل والتمييز - ليس في النص الا كلمة واحدة - ومقابلاتها الاولى بالاضداد - عبارة النص : « التضاد » - لانها يفعلان أحدهما في الآخر - عبارة النص . ليست على هذا الوضوح . اعطيا الاسم الذي يحملانه - عبارة النص اكثر ايجازا .

٤ g - اولاهما لانها تفعل - يظهر أن فعل البارد وقفل بالحر متكافئان تماما وانهما يفعلان ويقبلان على السواء . وينبغي بالاولاها الحر والبارد وبأخرهما اليابس والرطب وقد عني فيلوبيون بأن يوضح في كتاب ماذا يجعل ارسطو من البارد والحر عنصرين فاعلين ومن اليابس والرطب عنصرين منفعلين . ر . عن هذه النظرية كلها الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ١ وما بعده . ص ٢٧٣ من ترجمتنا - هو الذي يجمع - وهذا المعنى أن الحر يفعل . - الجواهر المتجانسة - هذا يقال خصوصا على الجواهر التي تسبح وتلوي تحت فعل النار فيكون قوامها اذا كالمسائل . - في حقيقة الامر - زدت هذه الكلمات - تخرج . . . وتنفي - ليس في النص الا كلمة واحدة . - البرد على ضد ذلك يجمع - وعلى هذا المعنى فالبرد هو فاعل كالحرارة . . . والتي ليست من نوع واحد - فان الثلج يجلد ويجمع غالبية الجواهر الاكثر تنافرا . - ما ليس محددا في صورته الخاصة - فان المسائل لم يكن البتة الا صورة الحامى له . اما هو نفسه فليس له صورة في كنهه . - في حدودها الخاصة - او « في سطحه الظاهر الخاص » . صورة . . . حدود - النص يستخدم لفظا واحدا للدلالة على صورة أو حدود .

§ ٥ - من هذه الفصول الأول انما يأتي المتخلخل والكثيف واللبق والفريك والصلب واللين والفصول الأخرى المشابهة . اذا كان جسيما له خاصة امكان أن يملأ الاين بسهولة يتصلب بالسائل لانه غير مجدد هو نفسه وانه يخضع من غير أدنى عناء الى فعل الشيء الذي يليه تركا ذاته تأخذ صورة ذلك الشيء . كذلك المتخلخل يمكنه أن يملأ الاين على سواء لانه لما لم يكن له الا أجزاء خفيفة وصغيرة كان يجيد الماء ويلاصق تماما وهذه خاصة تميز على الخصوص الجسم المتخلخل . حينئذ بالديهيية المتخلخل يقارب السائل في حين أن الكثيف يقارب اليابس . ومن جهة أخرى اللبq يتعلق ايضا بالسائل لان اللبq ليس الا نوعا من السائل مع بعض كيميائيات كالزيت . ولكن الفريك يتعلق باليابس لان الفريك انما هو النام اليابس . ويمكن القول بأنه لم يتجدد الا حلوه من كل سائل . ويمكن أن يقال ايضا ان اللين جزء من السائل لان اللين هو ما يطاوع عند التواءه على نفسه ودون أن ينتقل كما أن السائل يفعل هذا الفصل بالضبط ايضا . تلك هي العلة في ان السائل لم يسم ليناً في حين ان اللين يتعلق بصنف السائل وأخيرا فالصلب يتعلق باليابس لان الصلب هو شيء من المتجدد والمتجدد يابس .

§ ٦ - على أن يابسا وسائلا لفظان يجلان على معان شتى ، فمن السائل والمبتل يمكن أن يعتبرا كعقابلين لليابس كما انه لليابس والمتجدد جيبا مقابلا للسائل . وكل هذه الخواص المختلفة تتعلق بالسائل واليابس

ليس النص على هذا الباب من الصراحة .
 - لا تكون الا قانونية بالنسبة للفصول الاول للبارد .
 - خاصة امكان أن يملأ الاين - ليس في النص الا كلمة .
 ايضا أن يلوم من الاين « الإمكانية الباردة أو الصراوية » كما فهم بالسائل - عبارة النص بالضبط : « هو من السائل » أي جزء .
 - جيب وصغيرة - هذا غير صحيح تماما وان السطح مهما يكن متخللا فإنه لا يجنب أن يملأ الاين بحسب الوضع الذي يطى اياه . - يتعلق ايضا بالسائل .
 د من السائل كما ذكر في المتخلخل .
 - كالزيت - كان يمكن ايجاد مثل أكثر انطافا . - من كل سائل . - أو د من كل وطوبة . - ودون أن ينتقل - كمال الماء الذي تتفصل جزئياته في حين أن الجسم اللين يبقى جزئياته متصلة مع مطاوعتها للضغط الواقع عليها . - يتعلق بصنف السائل كطوبو من السائل . - من المتجدد - هذا هو لفظ النص يعينه تركبه على عمومته .
 § ٦ يابسا وسائلا - أو د يابسا ورطبا . وقد آثرت كلمة سائل حتى تكون مقابله أظهر بالمبتل الذي سيأتي ذكره . - اليابس والمتجدد - وبما يمكن أن يقال ايضا (اليابس والمتجدد) هذه الخواص المختلفة - ليس النص على هذا التقدير من الضبط . - على المعنى الاول لهاتين الكلمتين - ر . الملاحظة في ف ٣ . - المتلف - أو المتفجوه . - يتصل بالسائل - ر . ملاحظتنا على هذا التعبير في الفترة السابعة .

محمولين على المعنى الاولى لهاتين الكلمتين ، لانه من حيث ان اليابس هو مقابل للمبتل وان المبتل هو ما كُنْ به على سطحه سائل غريب في حين ان المتنقع هو ما به السائل الى باطنه . ولما ان اليابس هو على ضد ذلك ما كان خلوا من كل سائل غريب فبين بذاته ان المبتل يتصل بالسائل في حين ان اليابس المقابل له يتصل باليابس الاولى .

§ ٧ - ويجرى هذا المجرى أيضا في السائل والمتجمد فان السائل لما كان ما به رطوبة خاصة والمتجمد ما هو خلو منها يجب أن يستنتج منه أن هذين الكيفين أحدهما يتعلق بصنف السائل والآخر بصنف اليابس .

§ ٨ - فبين حينئذ أن كل الفصول الأخرى يمكن أن يرجع بها إلى الأربع الأولى وإن هذه لا يمكن أن ينزل عددها إلى أقل من ذلك لأن الحار ليس هو والرطب أو اليابس شيئا واحدا كما أن الرطب ليس هو لا الحار ولا البارد . كذلك البارد واليابس ليسا تابعين أحدهما للآخر كما أنهما ليسا تابعين للحار ولا للرطب . والحاصل أنه لا يوجد ضرورة إلا هذه الأربعة الفصول الأصلية .

§ ٧ - في السائل ... بصنف السائل - يظهر أن هنا تكرارا في الكلمات لا فائدة منه وقد اضطررت أن أتبع الأصل . ولم يفسر فيلويون هذا الميب الذي ربما لم يلقن له .

§ ٨ - في الفصول الأخرى - التي ذكرت ووضعت بعد الفصول الأربعة الأولية والأصلية . - إلى الأربعة الأولى - البارد والحار واليابس والرطب . - إلى أقل - يعني إلى اثنين بدل أربعة . - والرطب - أن « السائل » . - الأصلية - أضفت هذا الوصف .
الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ١ .

الباب الثالث

تركيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا أربعة لان الاضداد خارجة عنها -
نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - امبيكل - طبع العناصر المختلفة
الامكنة المختلفة التي يشغلها في الاين .

§ ١ - لما انه يوجد اربعة عناصر وان التراكيب الممكنة لحدود اربعة
هي ستة ، ولكن أيضا لما ان الاضداد لا يمكن أن تزودج بينها ما دام
البارد والحار واليابس والرطب لا يمكن البتة أن تنمجم في شيء واحد
يعينه ، فبين أنه لا يبقى الا أربعة تراكيب للعناصر . فمن جهة ، حار
ويابس ، حار ورطب ، ومن جهة أخرى بارد ويابس ، بارد ورطب .

§ ٢ - تلك هي نتيجة طبيعية لوجود الاجسام التي تظهر بأنها
بسيطة : النار والهواء والماء والارض ، فالنار حارة ويابسة والهواء حار
ورطب ما دام ان الهواء نوع من البخار . والماء بارد وسائل واخيراً الارض
باردة ويابسة . ينتج منه أن توزيع هذه الفصول بين الاجسام الاول
يفهم جد الفهم وأن عدد هؤلاء وهؤلاء هو على تمام التناسب .

§ ٣ - وفي الحق ان كل الفلاسفة باعتبارهم للاجسام البسيطة بأنها
عناصر قبلوا منها قارة واحدا وقارة اثنتين وقارة ثلاثة وقارة أربعة .

§ ٤ - فأما الذين لم يقبلوا منها الا واحدا فمضطرون الى توليد كل
الأخرى من تكثيف هذا العنصر او تخفيفه . وبالتبع يقبلون مبدأين

§ ١ - لما انه يوجد اربعة عناصر - هذه هي عبارة النص ولكن الحار والبارد ، واليابس
والرطب اول بها أن تكون خواص للعناصر من أن تكون عناصر بالمعنى الخاص . - أن تزودج
بينها - لانها تتفاسد . - أنه لا يبقى الا أربعة تراكيب - ليس النص على هذه الصراحة .
- رطب - أخذت اللفظ الأكثر استعمالاً عادة ولكن اللفظ الاغريقي يفيد سائلاً كما يفيد رطباً .

§ ٢ التي تظهر بأنها بسيطة - أسلوب هذه العبارة لا يدع محلاً لاقول شك في بساطة
العناصر بالاطلاق على حسب نظريات ارسطو . وقوله تظهر بأنها بسيطة يفيد أن بساطة
العناصر يمكن أن تحقق بالمعانية . - والماء بارد وسائل - اخترت هنا لفظ سائل بدل رطب
لانه أنسب للماء .

§ ٣ - للاجسام البسيطة بأنها عناصر - الظاهر أنه ينتج من هذه الفقرة أنه ولا واحد
من الفلاسفة قد قبل أكثر من اربعة عناصر . ومع ذلك فإن ارسطو نفسه في الميتافيزيقيا
قبل فيما يظهر خامساً وهو الاثير . ر . الميتافيزيقيا ك ١ ب ٣ ف ٤ ص ٩ من ترجمتنا .
§ ٤ - تكثيف . . . او تخفيفه - ر . الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ ص ٤٦١ من
ترجمتنا . - هذا العنصر - أضفت هاتين الكلمتين لتمام الفكرة . - الفواعل المؤلفة - او

المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد لأنها في هذا المذهب هي الفواعل
المؤلفة والعنصر الوحيد يكون خاضعا لفعالها بما هو مادة .

§ ٥ - وأما الفلاسفة الذين هم كبريتيد يقبلون عنصرين انوار
والارض ، فيعتبرون العناصر الوسيطة الهواء والماء مزيجا من ذينكم
العنصرين . كذلك الحال عند الذين يقبلون عناصر ثلاثة كما فعل افلاطون
في تقاسيمه لان عنده العنصر الوسط ليس الا مزيجا . وحينئذ الذين
يقبلون عنصرين والذين يقبلون ثلاثة يوشك أن يكونوا على اتفاق تام لولا
أن بعضهم يقسم العنصر الوسط الى اثنين وأن الآخرين يتركون له
وحدته .

§ ٦ - ومنهم كأمبيدقل من يعترفون جليا بأربعة عناصر غير أنه هو
ايضا ينزلها الى اثنين لانه يقابل بالنار كل العناصر الاخرى مجتمعة .
فعلى رأى أمبيدقل يكون لا النار ولا الهواء ولا اى واحد من العناصر
الاخرى بسيطاً بل ممزوجا . فان الاجسام البسيطة هي جميعها بسيطة

« الصانعة » - خاضعا لفعالها - ليس النص على هذه الصراحة . بما هو مادة - اهل
لان تقبل الاضداد على التعاقب .

§ ٥ - كبريتيد - في الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ . ان المبنايين المتسوين الى برميتيد
هما المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد وليس هما النار والارض مع أن النار يمكن أن
تتخص بالحار والارض بالبارد . في تقاسيمه - قد يظهر أن هذا يدل على عنون
خاص المؤلف لافلاطون ولكن فيلويون بناء على قول مفسرين سابقين يؤكد أن المؤلف
المنسوب الى افلاطون تحت هذا الاسم كان منتحلا . ويرى الاسكندر الافروديزي أن
القصود هنا هو تلك الآراء غير المكتوبة لافلاطون التي يروها أرسطو بالصراحة في
الطبيعة ك ٤ ب ٤ ص ٤٤ من ترجمتنا . وقد ظن شراح آخرون أن للقصود هو
التقاسيم البينية في محاورة افلاطون المعنونة « السفطائي » . ويظهر أن تفسير الاسكندر
هو الاقرب للاحتمال . ليس الا مزيجا - كما يرى برميتيد . - يوشك أن يكونوا
على اتفاق تام - ما دام أنه مزيج في عرف الطرفين . - العنصر الوسط الى اثنين - قد
لا يكون هذا مطابقا تماما لما قبل أنفا فان برميتيد يظهر أنه يقبل عنصرين وسطين لا
واحدا ولا يمكنه أن يدمج الهواء والماء .

§ ٦ كأمبيدقل - ر . ما سبق ١ ب ٦ ف ٢ . كل العناصر الاخرى مجتمعة
- ليس النص على هذا الضبط . - فعلى رأى أمبيدقل - أضفت هذه العبارة لانه يظهر
ل أن كل ما سياتي لا يمكن استناده الا الى أمبيدقل . وهذا تفسير بان توماس وجامعة
كوببرا . ويظهر أن فيلويون يظن أن هذه هي فكرة أرسطو الخاصة . - بل ممزوجا -
من الصورة والهوى كما يقول فيلويون . - الاجسام البسيطة - عبارة النص غير
محددة وهي « البسائط » ومن الجائز أن يكون المراد هنا الاربعة العناصر الخاصة المسماة
بالبارد واليابس والرطب . وعلى الرغم من الجهد الذى بذلته لا تزال هذه الفقرة قلقة
غامضة . - الجسم المشابه للنار - هو المركب من الحار واليابس . ر . ما سبق ف ٢ .
- ولكنه مع ذلك - ليس النص على هذه الصراحة . - الجسم المشابه للهواء - وهو المركب من

بلا شك ، ولكنها ليست مع ذلك متماثلة • مثلا الجسم المشابه للنار هو من نوع النار ولكنه مع ذلك ليس بانضبط نارا • والجسم المشابه للهواء هو من نوع الهواء دون أن يكون هواء • وكذلك الحال في بقية العناصر • ولكن النار هي افراط في الحرارة كما أن الثلج افراط في البرودة لأن التجلد والتليان هما افراطان من جنس ما أحدهما للبارد والثاني للحار • فإذا كان إذا الثلج هو تجلد السائل والبارد ، فالنار تكون أيضا تليان الحار واليابس • فأنظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء من الثلج ولا من النار •

§ ٧ - الاجسام البسيطة بما هي في عدد الاربعة تتعلق اثنتين اثنتين بكل واحد من مكاني الاين • فالهواء والنار هما من المكان المائل نحو الحد الأقصى • والارض والماء بالمكان الذي هو نحو المركز وأن العناصر الطرفية والمخالفة أكثر من غيرها هي النار والارض • والعناصر الوسطى والاكثر تمازجة هي الماء والهواء • وفي كل طائفة احد الاثنتين هو ضد للآخر لأن الماء ضد النار والارض ضد الهواء ما دام أن لها في تركيبها كيفيات متضادة •

الجار والرطب • ر • ما سبق ف ٢ • - التجلد والتليان - من الغريب أن ترى هاتين الظاهرتين متقابلتين في نظريات القدماء • وقد لزم أن تمر قرون عديدة حتى ينتج هذا التقابل نتائجها الضلعية فيؤسس عليه ميزان الحرارة (الترمومتر) هذه الآلة العجيبة التي تصلح لتعيين درجة حرارة الاجسام • - فأنظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء من النار يظهر أن لغائي مرتبطة بحد الاحتمال يتضاد بعضها بعض وقد يمكن أن تكون هذه الجملة صحيحة لا تدريلا •

§ ٧ - الاجسام البسيطة - هذه هي عبارة النص بعينها ويظهر أن أرسطو هنا يرجع الى الكلام على ملعبه الخاص وأن المراد هنا :لكلام على المذاهب الخاصة لأبيدقيل • - بكل واحد من مكاني - اللوق والتحت • - الاين - أضفت هذه الكلمة • - من المكان المائل نحو الحد الأقصى - عبارة النص غير محددة قليلا ومعنى حدتها نوعا ما فلم أبلغ جعلها أجل بيانا • - الذي هو نحو المركز - نلاحظ هنا الملاحظة السابقة • - العناصر الطرفية - يعنى التي هي في النقط الأكثر مقابلة من الاين للمركز وللوسط الأقصى • - والمخالفة أكثر من غيرها - هذا يجب أن يعنى به حركة هذه العناصر لولا أن يعنى به تركيبها • وقد يمكن أن يقال « الاظهر » في اجتماعها • - والاكثر تمازجة - هذه هي عبارة النص بعينها ولكنه يلزم أن يفهم أن هذا ينطبق خصوصا على الحركة • - هو ضد للآخر - هي الطائفة الاخرى • - الارض ضد الهواء - التقابل ليس بين الظهور • - كيفيات متضادة - أنظر ما يل •

§ ٨ - ومع ذلك فعلى القول بالاطلاق الاربعة الاجسام البسيطة لا يتعلق كل واحد منها الا بكيف واحد . على ذلك الارض هي من اليابس أكثر من أن تكون من البارد والماء هو من البارد أكثر من أن يكون من السائل . والهواء هو من السائل أكثر من أن يكون من الحار والنار هي من الحار أكثر من أن تكون من اليابس .

§ ٨ - فعلى القول بالاطلاق - زمت لفظ « القول » . - الا بكيف واحد - عبارة النص غير محدودة . - أكثر من أن تكون - هذا يناقض قليلا مفهوم قوله وعلى الإطلاق في اول الجملة . - من البارد أكثر من أن يكون من السائل - يظهر أن الامر على ضد ذلك أن الماء سائل أكثر منه باردا . فهو سائل قبل كل شيء ولكن المنعيب الذي وضح هنا يقتضى هذا التناظر في الوضع . فقد تركت السيولة للهواء وربما قد يمكن أن يقال أيضا بدل السيولة السائلة .

الباب الرابع

نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن أن تكون أكثر أو أقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - أمثلة مختلفة بحسب تجاور العناصر أو البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به - يعصب ته ثل كيانات العناصر أو تناوبها - خاتمة الجزء الأول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق أن الأجسام البسيطة يكون بعضها بعضا على طريق التكافؤ وأن المعايينة الحسية تدلنا على أنها تتكون بهذه الطريقة لأنه إن لم يكن كذلك فقد لا توجه استحالة ، ما دامت الاستحالة لا تنطبق إلا على كيافيات الأشياء التي يمكن لمسها ، فيلزمنا أن نقول بأى طريقة يحصل تغير العناصر بعضها إلى بعض وما إذا كان ممكنا أن كل عنصر يتولد من كل عنصر أو إذا كان هذا ممكنا فقط بالنسبة للبعض ومحالا بالنسبة للبعض الآخر .

§ ٢ - فمأذا كان ثم أمر يدهى فذلك هو أن كلها يمكن بالطبع أن تتغير بعضها إلى بعض لأن كون الأشياء يروح إلى الاضداد ويجهى من الاضداد . وكل العناصر لها تقابل بعضها بالنسبة إلى البعض الآخر لأن فصولها أضداد وحينئذ فى بعض العناصر الفصلان هما ضدان ومثال ذلك فى الماء والذار فإن أحدهما يابس وحار فى حين أن الآخر سائل وبارد . وبعض العناصر الأخرى ليس لها إلا واحد من الفصلين كاللهواء والماء فإن أحدهما هو سائل وحار والثانى بارد وسائل .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق - ر . كتاب السماء ك ٣ به ٧ ف ١ ص ٢٦٥ من ترجمتنا - ويظهر بناء على هذه الفقرة أن كتاب السماء كان فى فكرة المؤلف مرتبط بهذا الكتاب كما يعتقد المفسرون إذ وضعوا لكتابين أحدهما تلو الآخر . - المعايينة الحسية - عبارة النص « الحس » - لأنه إن لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة للدليل ليس جيد البيان : إذ أن الاستحالة مختلفة عن الكون وانها تقتضيه . فانه يلزم أن يوجد الشيء قبل أن يستحيل ولكن وجود العنصر لشيء لا ينتج منه أن هذا العنصر يأتى من عنصر آخر . - التي يمكن لمسها - ر . ما سبق ب ٢ ف ١ - تغير العناصر بعضها إلى بعض - يمكن مراجعة كتاب السماء وكتاب الميتودولوجيا أيضا ك ١ ب ٢ من ترجمتنا § ٢ - امر يدهى - بالتدليل أكثر منه بالمشاهدة . - يروح إلى الاضداد - حفظت عبارة النص على فرط إيجازها . ومع ذلك فهي مفهومة بسهولة بعد التفصيل الذى تقدمت . فإن الشيء يتكونه ينهب من اللاوجود إلى الوجود وعلى ضد ذلك يفسده ينهب من الوجود إلى اللاوجود فهو يجاوز ضدا لينهب إلى الضد الآخر . - لها تقابل - اتخذت لفظا اعم من لفظ النص الذى هو « تضاد » - فصولها أضداد - ر . ما سبق ب ٢ ف ٢ .

§ ٣ - وحينئذ فمن البين أنه على العموم كل عنصر يمكن بالطبع أن يأتي من كل عنصر . وليس من الصعب الاقتناع بهذا بأن يشاهد كيف تحصل الظاهرة بالنسبة لكل عنصر على حدة . لانه سيبرى أن كلها تأتي من كلها . والفرق الوحيد انما هو أن التغير يتكون بكثير أو قليل من السرعة وبكثير أو قليل من السهولة . وكلما كان بين العناصر نقط ارتباط تحولت بعضها إلى بعض سراعاً جداً . وما ليس بينها نقط ارتباط تتغير ببطء . وعلة ذلك أن شيئاً واحداً بمفرده يتغير بأسرع من عدة . وعلى ذلك فالهواء يأتي من النار بتغير أحد الكيفين ليس الا ، ما دام أن أحدهما يابس وحار والثاني حار وسائل . ويتبين منه أنه إذا كان أليابس مغلوباً بالسائل فيتكون الهواء ثم انه من الهواء يتكون الماء إذا كان الحار هو المغلوب بالبارد لان أحدهما كان سائلاً وحاراً والثاني كان بارداً وسائلاً فيكفي إذا أن الحرارة وحدها تتغير لاجل انه يتكون الماء .

§ ٤ - وبهذه الطريقة عينها أيضاً أن الأرض تأتي من الماء وأن النار تأتي من الأرض لان هذين العنصرين أيضاً لهما أحدهما قبل الآخر نقطة جمع ووصل فأن الماء سائل وبارد والأرض هني باردة وبأبسة بحيث انه إذا كان السائل هو المغلوب تتكون الأرض . ومن جهة أخرى بما أن النار يابسة وحارة والأرض يابسة وباردة فإذا فسد البارد فمن الأرض تتكون

— فان أحدهما هو سائل — قد اضطرت للاحتفاظ بلفظ « سائل » المطبق على الهواء كما هو أيضاً في النص .

§ ٣ فإن يشاهد — وصية جديدة بنقط المشاهدة . — نقط ارتباط — ربما كان اضبط أن يقال « تركيب » ممكن . فان الحد المستعمل في النص فيه تفاوت لم اسطع تحصيله مباشرة . ر . الفقرة الآتية . — تحولت — او « مرت من واحد إلى الآخر » . أحد الكيفين — ليس النص على هذا التقدير من الصراحة . — كن — قد حافظت على أسلوب النص وهذا يتعلق بالنظريات التي بسطت آنفاً . — يابس وحار . . . حار وسائل . — أي أن كفي الحار يجتمعان ما دما متماثلين . فلا يبقى للتغير الا اليابس والسائل . — كان سائلاً — حفظت صيغة الماضي الناقص كما هي في الاصل .

§ ٤ — نقطة جمع ووصل — ترجمت هنا بوضوح معنى الكلمة الإغريقية التي هي خاصة بالأشياء التي يمكن جمع أجزائها التؤلف كلا بعد أن فصلت .

— هو المغلوب — بالكيف الآخر الذي هو اقوى منه . فان السائل المغلوب يتلاشى ولا يبقى من الكيفين الا البرودة التي هي الكيف المشخص للأرض . — فمن الأرض تتكون النار — كل هذه النظريات تظهر لنا غريبة في هذه الأيام ولكن يجب الرجوع إلى زمن أرسطو . وقد كانت هذه النظريات مقبولة بلا نزاع إلى القرن السادس عشر . العناصر التي تتماثل — ليس في النص الا كلمة واحدة غاية في عدم التحديد ، فان العناصر المتماثلة هي التي لها كيفيات مشتركة . — جمع ووصل — ر . ما سبق في اول هذه الفقرة .

النار • فبري حينئذ ان كون الاجسام البسيطة يحصل بالدور وطريقة
التغير هذه هي أسهل الطرق لان العناصر التي تتعاقب لها دائما بينها
نقط جمع ووصل •

§ ٥ - والماء يمكن أيضا ان يأتي من النار والارض من الهواء
وبالعكس يمكن ان يأتي أيضا الهواء والنار من الماء ومن الارض • ولكن
هذا التحول هو أصعب لان موضوع التغير أشياء أكثر عددا • وفي الواقع
لاجل أن تأتي النار من الماء يلزم أن يفسد أولا البارد والسائل
وكذلك لاجل أن يأتي الهواء من الارض يلزم أن البارد واليابس
يفسدان • وهذا اللزوم واجب أيضا لاجل أن الماء والارض يأتیان من
النار ومن الهواء لانه يلزم حينئذ أن يكابد الكيفان التغير •

§ ٦ - وأيضا الكون الذي يحصل بهذه الطريقة هو ابطأ •
ولكن اذا فسد احد كفي كل واحد من الاثنين فيكون التحول أسهل
غير أن هذا التحول لا يحصل بعد حينئذ من الواحد الى الآخر على
طريق التكافؤ • غير أنه من النار ومن الماء تأتي الارض والهواء •
ومن الهواء ومن الارض تأتي النار والماء • وفي الواقع اذا فسد
بارد الماء ويابس النار يتكون الهواء لانه لا يبقى بعد الا حار أحدهما
وسائل الآخر • ولكن اذا فسد حار النار وسائل الماء تتكون الارض
لانه لا يبقى حينئذ الا يابس أحدهما وبارد الآخر •

§ ٧ - وكما هو الامر في الهواء والارض يكون في تكون النار

§ ٥ - والماء يمكن أيضا ان يأتي من النار - ليس بين الماء والنار نقطة مشتركة
ما فلاجل ان يتغير أحدهما الى الآخر لا بد من الوسيط • وهنا الهواء هو الذي له
نقط مشتركة بينه وبين الماء من جهة وبينه وبين النار من جهة أخرى • - هذا التحول -
عبارة النص أشد إبهاما • - البارد والسائل - اللذان هما كيفا الماء • - البارد واليابس -
كيفا الارض الخالصان • - الكيفان - لفظ النص غير محدد •

§ ٦ - الكون - كون العنصر الجديد الساتج من تحول العناصر الأخرى • - لا يحصل
بعد حينئذ من الواحد الى الآخر - وحينئذ يوجد جسم ثالث مكون من الكيفوف الباقية •
ينازع فيلوبون في صحة هذه النظرية التي هي مع ذلك كما يقول هو كانت مقبولة عند
الاسكندر الافروديزي •

- غير انه من النار ومن الماء - لا يظهر ان لهما متناقبة تماما • - يتكون الهواء
عنصر مخالف للنار والماء اللذين اتجاها • - تتكون الارض - الملاحظة عنهما • - يابس
• • • وبارد • اللذان هما كيفا الارض •

§ ٧ - سائل أحدهما - لسائل يظهر أن استعماله خاص بالماء دون سواء • ولكن
في هذه النظريات يلزم قبوله أيضا بالنسبة للهواء لان لفظ وطب يظهر أنه أحسن استعمالا =

والماء لانه اذا فسد حار الهواء مع يابس الارض يتكون الماء مادام أنه سيبقى سائل أحدهما وبارد الآخر . ولكن حينما يكون المنعم هو سائل الماء وبارد الارض تتكون انار لانه يبقى حار أحدهما ويابس الآخر وهما الكيفان الخاصان بالنار .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار يتفق جدا مع الحوادث التي يشهد بها الحس لانه انما هو اللهب الذى هو على الاخص نار واللهب ليس الا الدخان المحترق والدخان يتركب من هواء وأرض .

§ ٩ - فى العناصر التى تتوالى وتتعاقب ليس ممكنا متى كان أحد الكيفين قد فسد فى واحد أو فى الآخر أن يحصل مرور وتحول للعناصر الى اى جسم آخر لان البواقي التى تبقى فى الاثنين هى اما متماثلة أو متضادة . وحينئذ لا من بعضها ولا من الآخر يمكن أن يتحصل جسم . مثال ذلك اذا فسد يابس النار واذا فسد أيضا سائل الهواء لا توجد نتيجة ممكنة مادامت الحرارة هى التى تبقى من طرف ومن آخر . وكذلك الحال فيما اذا كانت هى الحرارة التى تنعدم من الاثنين فانه لا يبقى بعد الا ضدان وهما اليباس والسائل ، ويجرى هذا المجرى فى جميع الاحوال الأخرى ما دام أنه فى الاحوال التى من هذا القبيل يبقى دائما تارة الكيف المماثل وتارة الكيف المضاد ، وعلى هذا فمن البين حينئذ انه لاجل تكوين العناصر مارة

= فى بعض الاحوال . ويمكن أيضا أن تستعمل كلمة « لطيف » للهواء ولكن هذه الكلمة لا توافق تماما كلمة النص . وهما الكيفان الخاصان بالنار - ر . ما سبق ب ٣ فى ٢ .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار - ليس النص على هذه الصراحة . - يتفق جدا مع الحوادث - لا يظهر ان هذا الاتفاق تام كما يظن المؤلف ولكن هذا لا يمنع من أن النمط الذى يوصى باتباعه حق ولو انه لم يحسن تطبيقه . - الدخان يتركب من هواء وأرض - لان الدخان على رأى أرسطو هو تبخر الخشب . - الميتورولوجيا ك ٤ ب ٩ فى ٤٢ من ٣٣٩ من ترجمتنا .

§ ٩ التى تتوالى وتتعاقب - مثال ذلك الهواء بعد النار والماء بعد الهواء والارض بعد الماء ما دامت العناصر الاربعة مرتبة على هذا النظم . - مرور وتحول - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

- البواقي التى تبقى فى الاثنين - ليس النص على هذه الصراحة . - نتيجة ممكنة - يعنى جسما ثالثا مخالفا للجسمين الذين انتجاه . - الحرارة هى التى تبقى - وفى هذه الحالة هى النار . - ضدان - يترافعان ولا يمكنهما أن يجتمعا ما دام أنهما يتفرسان على التكافؤ . مارة ومتفجرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - من واحد الى واحد

ومتغيرة من واحد الى واحد يكفى أن كيفاً واحداً يفسد • ولكن بالنسبة
للعناصر التي تمر من اثنين الى واحد فقط • هنالك يحتاج الى فساد
عدة كيفيات •

§ ١٠ - وعلى جملة من القول فإنه قد وضع ان كل عنصر يتولد
من كل عنصر وقد بين بأية طريقة يحصل تحول بعضها الى بعض •

- التعبير ليس بئنا جدا ولم أزد على أن حصلته بعينه • - كيفاً واحداً - الكيف المتعدد
والنص ليس على هذا القدر من الضبط • - عدة كيفيات - كلمة النص في غاية الإبهام •
§ ١٠ - وعلى جملة من القول - عبارة النص هي بالبساطة : « حينئذ » •

الباب الخامس

بقية نظرية تبدل العناصر - من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الاخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استدامة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من طيهوس لالاطون - عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها الى بعض - يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العنصر الاوسط - الحمدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمشي الى اللانهاية في شيء واحدة من الجوهين - البيان الحرفي لهذا البندا .

§ ١ - التفاصيل السابقة لاتمئنا تقدير هذه المسائل على ضوء آخر . فاذا كانت مادة الاجسام الطبيعية هي . كما يرى بعض الفلاسفة الماء والهواء او عناصر من هذا القبيل فيلزم ان تكون واحدا او اثنين او عدة من هذه العناصر . وفي الحق لا يمكن الا تكون جميع الاشياء الا عنصرا واحدا احدا . مثلا ان الكل لا يكون الا هواء او ماء او نارا او ارضا مادام التغير يحصل في الاضداد . وفي الواقع نفرض ان الكل هو من الهواء وان الهواء يبقى في جميع التغيرات فسيحصل من ثم مجرد استحالة ولن يحصل بعد كون .

§ ٢ - ولكن في هذا الافتراض عينه ليس ممكنا ، فيما يظهر ، ان يكون الماء في آن واحد هواء او اى عنصر آخر مشابه . فسيوجد دائما بين انكيفية تقابل وخلاف حيث لا يكون للنار الا واحدا من الطرفين الحرارة مثلا . ولكن النار لن يمكنها البتة ان تكون بالبساطة هواء حارا لان هذا انما هو استحالة . ولا يظهر ان الامور تقع على هذا النحو . ومن جهة اخرى اذا فرض على العكس ان الهواء ياتي من النار فهذا التغير لا

§ - التفاصيل السابقة - ليس النص على هذه الصراحة . - على ضوء آخر - عبارة النص بالضببط هي : « هكذا » يعنى « بالطريقة الآتية » . - فاذا كانت مادة الاجسام الطبيعية - يجب ان يعنى ها هنا بالاجسام الطبيعية اولا بعض العنصر ثم بعد ذلك جميع الاجسام التي تؤلفها العناصر الاولى بتراكيبها . كما يرى بعض الفلاسفة وعلى الاخص فلاسفة مدوسة يونيا . - عنصرا واحدا احدا - ليس في النص الا كلمة واحدة . - ها دام التغير يحصل في الاضداد - وان تقبل واقعية التغير المدرك بحواسنا - في جميع التغيرات اضعفت هذه الكلمات لبيان الفكرة .

§ ٢ - ان يكون الماء - بعض الناشرين ثبتت النار بدل الماء ، والظن ان هذه هي الرواية الحققة لانها هي وحدها التي تتفق مع كل ما على . ويظهر ان فيلوبون ايضا على ذلك . ولكني لم اجسر على تغيير النص لان هذا التغير لا يستند الى أية نسخة مسطوطة . - بين الكيفيات - اضعفت هاتين الكلمتين لتمام المعنى . =

يمكن حصوله الا بالتغير من الحرارة الى ضدها فهذه الكيفية المضادة ستكون اذا في الهواء وحينئذ سيكون الهواء شيئا باردا وبالنتيجة من المحال أن تكون النار هواء حارا لانه قد ينتج منه أن العنصر الواحد قد يكون حارا وباردا في آن واحد . وسيوجد حينئذ خلاف هذين العنصرين شيء ما آخر ينبغي مماثلا وهو أية مادة أخرى عامة للثنتين .

§ ٣ - قد يكون التدليل عينه منطبقا في حق كل عنصر آخر غير الهواء ولا يمكن أن يوجد منها واحد قد يكون المنبع الوحيد الذي منه تكون قد خرجت الاخرى كلها . وليس يوجد خلاف هذه العناصر عنصر آخر وسيط ، كأن يكون مثلا عنصرا وسطا بين الهواء والماء أو بين الهواء والنار ، أثقل من الهواء والنار وأخف من كل الاخر . لان هذا الوسيط حينئذ يكون بمقابلة الاضداد هواء ونارا معا . ولكن ثاني الضدين هو العدم وبالتبع لا يمكن أن يثبت هذا العنصر الوسيط وحده ، كما يقوله بعض الفلاسفة ، عن اللامتناهي وعن الحاوي . فيلزم اذا اما أن كل واحد من العناصر المعروفة يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط واما الا يمكن ولا واحد منها ان يكونه .

= واحد من الطرفين - هذه هي كلمة النص بعينها أثبتنا وربما قد لا تكون الكلمة المختارة . - الحرارة - بافتراض أن الهواء حار ومائل كما سبق في ف ٢ و ٣ . - الامور تقع على هذا النحو - ليست عبارة النص على هذه الصراحة . أن الهواء يأتي من النار - كما افترض أفلاطون أن النار هي التي كانت تأتي من الهواء فيلزم أن الهواء يمكن أن يأتي من النار أيضا ما دام أنه لم يفترض الا عنصر واحد أحد . - من الحرارة - التي هي في النار بالبدامة . - الى ضدها - الذي هو البرودة . - هذه الكيفية المضادة - ليس في النص الا اسم إشارة غير محدد . - وسيوجد حينئذ - هذه هي النظرية التي سيقف عندها أرسطو فيما يلي . - أية مادة أخرى عامة للثنتين - هي المادة بالقوة المحضة لا بالفعل والتي يمكنها أن تقبل على التناوب صورة كل واحد من الاضداد ونوعه . ر . - طيمولوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٢٢

§ ٣ - في حق كل عنصر آخر غير الهواء - النص مبهم جدا . - قد يكون المنبع الوحيد - النص مبهم جدا أيضا . - عنصر آخر وسيط - كما كان يرى أتكينسليمنديروس على رواية فيلوبون . - هو العدم - ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ ف ١٠ ص ٤٨٠ مسن ترجمتنا . فان العدم هو ثاني الضدين بمعنى أن هذا الضد الثاني لا يوجد الا متى انقطع وجود الاخر . - وعن الحاوي - حفظت لفظ النص على إبهامه . ر . على اللامتناهي الطبيعية ك ٣ ب ٦ ف ٤ ص ٩٧ من ترجمتنا . الفلاسفة الذين يشير اليهم هنا أرسطو بلا شك هم أثيناغورث و . - كذلك أيضا الطبيعة ف ١٢ ص ١٠٠ . - يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط - ليس النص على هذا القدر من البيان . ولكن المعنى الذي وفيناه ظاهر من شرح فيلوبون .

§ ٤ - ولكنه اذا لم يكن اجسام محسوسة سابقة على تلك
العناصر التي نعرفها هي كل هذه الموجودة ، فيلزم حينئذ اما أن تثبت
على الدوام . يمكن أن يسلم ايضا امكان تغيرها جميعا أو أن بعضها
يمكن أن يتغير وأن الاخرى لايمكنها ذلك كما قال افلاطون في طيمائوس
ولقد وضح فيما سبق ان العناصر تتغير بالضرورة بعضها الى بعض
ولكنه قد بين ايضا انها لا تتغير بسرعة على السواء تحت هذا التأثير المتبادل
وأن التغير يحصل أسرع بالنسبة للتي بينها نقطة صلة اعنى كىما مشتركا
وابطأ بالنسبة لتلك التي ليس لها من ذلك . فاذا لم يكن اذا الامعابله
واحدة بالاضداد على حسبها تتغير الاجسام فيلزم بالضرورة حينئذ أن
يوجد جسمان لان الهوى انما هي التي تصلح وسطا للضدين غير
مدرک وغير منفصل ولكن لما انه يوجد بالمعاينة عناصر اكثر فان اقل
ما يمكن أن يوجد من المقابلات انما هو اثنان ومتى وجد اثنان فلا يمكن
ان يوجد ثلاثة حدود فقط بل يلزم مطلقا أربعة كما قد تدل عليه
المشاهدة . وهذا انما هو عدد التراكيب اثنين اثنين لانه ولو أنها
ستة فى المجموع الا أن منها اثنين لا يمكن البتة أن يكونا لانهما ضدان
احدهما للآخر . ومع ذلك فقد عولجت هذه المسائل فيما سبق .

§ ٥ - مع أن العناصر تتغير بعضها الى بعض فان من المحال ان
يوجد مبدأ التحول لافى أحد الطرفين ولا فى الوسط . واليك ما يثبت
فأما الطرفان فانه ليس ممكنا ان تكون كل الاشياء من النار كما انها
لا تكون كلها من الارض ، لان هذا يرجع الى القول بأن الكل يتولد من
النار أو ان الكل يتولد من الارض . ولكن لا يمكن ان يقال ايضا ،
كما يريد بعض الفلاسفة ، ان الوسط هو المبدأ وان الهواء ينقلب الى

§ ٤ .. اجسام محسوسة - عبارة النص غير محددة . فالعناصر التي نعرفها -
زدت « التي نعرفها » . كما هي - زدها ايضا . - كما قال افلاطون فى طيمائوس
- ر . طيمائوس ترجمة كوزان ص ١٦٦ وما بعدها . - فيما سبق - ر . ما سبق ب
٤ و . اعنى كىفا مشتركا - زدت هذه العبارة على جملة التذييل - مقابلة واحدة
بالاضداد ليس فى النص الا كلمة واحدة . - للضدين - أضفت هذ الجار والمجرور لتمام
الفكرة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ من ترجمتنا . - عناصر أكثر - ليس النص على هذه
الصراحة . فيما سبق - ر . ما سبق ب ٣ ف ١

§ ٥ - مبدأ التحول - عبارة النص هي باليسطة « مبدأ » . - من النار ١٠٠
من الارض - بأن النار والارض هما للعصران الطرفان . - الهواء ينقلب الى نار - بما
أن الهواء عنصر وسيط . - الماء ينقلب الى هواء - الملاحظة عينها . - أكثر - أضفت
هذه الكلمة . - أن يتغير بعضها الى بعض - لان الاطراف هي أضداد تتفاسد ولكنها
لا تتبدل على طريق التكافؤ .

نار والى ماء ولا ان الماء ينقلب الى هواء والى ارض • لاني اكرر ان الاطراف لا يمكن البتة ان يتغير بعضها الى بعض •

§ ٦ - على ذلك يلزم ايجاد نقطة وقوف ولا يمكن من جهة ولا من أخرى السير الى الانتهائية على خط مستقيم لانه يترتب عليه وجود مقابلات واضداد غير متناهية العدد لعنصر واحد احد • فلنرمز للارض بحرف ا وللماء بحرف م وللهواء بحرف هـ وللنار بحرف ن • فاذا تغير هـ الى ن والى م فالتقابل يكون بين هـ ، ن • ولنفرض ان هذين الضدين هما البياض والسواد • ومن جهة أخرى اذا تغير هـ الى م فسيكون تقابل آخر لان م ، ن ليسا متماثلين ولتكن مقابلة السيولة واييبوسه مرموزا لليبوسة بحرف ي وللسيولة بحرف س فاذا كان حينئذ الابيض هو اندى يمكث ويبقى فيكون الماء سائلا وابيض ، فاذا لم يكن ابيض فيكون اسود مادام ان التغير لا يحصل الا الى الاضداد • فيلزم حينئذ بالضرورة ان يكون الماء اما ابيض واما اسود ويمكن افتراض انه فى الحالة الاولى • وبالطريقة عينها أيضا ي اليبوسة يكون لحرف ن وحينئذ ن اعنى النار تتغير كذلك الى ما لانها الضدان ، والنار كانت سوداء أولا ثم يابسة بعد ذلك كما كان الماء سائلا أولا ثم ابيض •

§ ٧ - فبين اذا ان كل العناصر يمكن ان يتغير بعضها الى بعض • والكيوف الباقية ستوجد، فى (١) الارض كما يوجد فيها نقطتنا الاجتماع والارتباط الاسود والسائل مادام ان هذين الكيفين لم يتركبا معا بعد باية طريقة كانت •

§ ٦ - يلزم ايجاد نقطة وقوف - التى هى احد الطرفين • - الى اللانتهائية على خط مستقيم - يعنى من غير ان يرتد على عقبيه ليذهب من جديد من الطرف الثانى الى الطرف الاول كما ذهب أولا من الطرف الاول الى الطرف الثانى ومع ذلك فان هذه الفكرة ليست بيئة بياناً كافياً • - مقابلات واضداد - ليس فى النص الا كلمة واحدة • - فلنرمز للارض بحرف T - (بالفرنساوية وقد وضع بدلها فى النص العربى حرف ا) فى النص اخذت حروف الرمز من اوائل أسماء العناصر كما تبه :ليه فيلويون كما فعلت فى الترجمة • ومع ذلك فان هذا المثل الخرفى لم يأت بايضاح كبير • - البياض والسواد • تبه سان توماس يحق الى ان هذه الامثلة ليست مختارة وان هذه ليست هى الكيفيات العديدة للعناصر م ، ن ليسا متماثلين - بل هما ضدان بالعرف العام ما دام انهما الماء والنار • - السيولة - يمكن ان تترجم أيضا « الرطوبة » • - اعنى العار كتغيركذلك الى ماء - كل هذه التغيرات هى نظرية محضة ولا تطابق حقيقة الواقع فى شئ • والمؤلف ها هنا ليس متمسكا بنهج المشاهدة الذى طالما اوصى به •

§ ٧ - ان كل العناصر - قد يكون من الممكن تخصيص هذه القضية التى هى اعم مما يتنبى بعض الشئ وقصرها على عنصرى الارض والنار • - الكيوف الباقية - يعنى =

§ ٨ - وهآك البرهان على أنه لا يمكن هاهنا أن يتمشى الى اللانهاية مبدأ اعتمادنا عليه من قبل أن نقرر الايضاح الذى سبق ، وذلك هو - أنه اذا فرض أن النار المرموز لها بحرف ن تتغير الى عنصر آخر ولا ترجع الى الوراها وانها مثلا تتغير الى ر فمن ثم يكون بين النار وبين ر مقابلة بالاضداد مختلفة عن المقابلات المذكورة آنفا مادام أن ر لا يمكن أن تكون مماثلة لى واحد من العناصر المرموز لها بالحروف ا ، م ، ه ، ن ولنفرض أن الكيف ك هو كيف ن وأن الكيف ى هو كيف ر فتكون ك حينئذ لكل العناصر ا ، م ، ه ، ن لأن كل هذه العناصر يتغير بعضها الى بعض ولكن مع التسليم بأن هذا لم يوضح بعد فائا من البين على الأقل أنه اذا تغير ر من جديد الى عنصر آخر فمن ثم يكون تقابل آخر بالاضداد ويكون بين ر و بين النار ن وتكون الحال كذلك دائما بالنسبة للعند المزيد وأنه يوقع دائما مقابلة مع الحدود السابقة بحيث أنه اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعند فتكون كذلك مقابلات غير متناهية بالعند لعنصر واحد أحد . واذا كان هذا ممكنا فمن ثم يكون من المحال أنه يعطى أى قول شارح وأن يوضح كون أى عنصر ما مادام أنه يلزم ، اذا كان واحد يأتي من الآخر ، أن يجتاز من المقابلات عدد ما ذكرنا بل وأزيد منه

= التى لم يتألف احدها مع الآخر بعد . - نقطتا الاجتماع والارتباط - يعنى الكيفيات المشتركة للعنصرين والتى بها يمكن أن يجتمعا ويتربكا بحيث أن احدهما يتغير الى الآخر . § ٨ - مبدأ اعتمادنا عليه - ر . ما سبق ف ٦ . - الايضاح الذى سبق - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - ولا ترجع الى الوراها - يعنى اذا توالى التغير على خط مستقيم واذا لم تتغير النار على التعاقب الى هوا ، وماء ، وأرض لتتغير الارض بعد ذلك الى ماء ، وهوا ، ونار . - المدلورة انفا - ر . به ٥ و ٦ . - لا يمكن أن تكون مماثلة - يعنى أن ر تكون مفروضة عنصرا خامسا خارجا عن النار والهوا ، والماء والارض . - الكيف ك - ك - عبارة النص هي فقط ك . - فتكون ك - ك - حينئذ لكل العناصر - ما دام أنه للعنصر ن « بواسطة ر » ولسائر الاخرى بواسطة ن « - للعند المزيد - كما زيدت ر « على أربعة العناصر الاخرى . - اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعند - يجب أن يعنى بالحدود العناصر الجديدة التى قد تفتقرض تلو العنصر الخامس لما افترض الخامس تلوها للاربعة الاول . - لعنصر واحد أحد - ما دام أن جميع العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض على التعاقب . - أى عنصر ما - عبارة النص غير محددة - ذكرنا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - بل وأزيد منه - هذا غير مفهوم تماما ما دام قد افترض أن عدد الاوساط غير متناه

- لبعض العناصر - عبارة النص غير محددة ويظهر لى أن هذا يرجع بالضرورة الى العناصر . اذا كانت الاوساط غير متناهية بالعند - كما افترض سابقا ، فإن الهواء والنار هما مع ذلك عنصران متجاوران كلاهما فاذا لم يكن تغير احدهما الى الآخر على طريق التكافؤ فمن باب أولى العناصر المتباعدة كالطائر والارض .

وينتج من ذلك أنه بالنسبة لبعض العناصر لا يكون تغير ممكن البتة ، مثال ذلك اذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد وهذا لازم اذا كانت العناصر غير متناهية بالعدد هي نفسها ، وعلى ذلك مثلا لا يكون تغير من هسواء الى نار اذا كانت المقابلات التي تجتاز هي غير متناهية بالعدد .

§ ٩ - وأخيرا كل العناصر أيضا تنتهى الى عنصر واحد لانه يلزم أن تكون كل هذه المقابلات متعلقة اما بالمقابلات من أعلى بالعناصر التي هي أسفل من ن واما بالمقابلات من أسفل بهذه العناصر نفسها بحيث ان الكل ينتهى الى واحد .

§ ٩ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لبيان أن هذا هو تمام كل ما سبق . وضع ذلك فلا يرى قوة هذا البرهان المبني على فرض عنصر خامس وسلسلة متناهية من العناصر حتى لو فرض أنه لا يوجد الا أربعة عناصر فما دام أنها يمكن أن يتغير بعضها الى بعض كما يقرره أرسطو فإنه يظهر أيضا أنه يمكن أيضا أن تنتهى الى واحد . ومع ذلك فاني لست واثقا بأن يكون المراد هنا هو العناصر ما دام أن عبارة النص غير معينة كما في بعض الفقرات الاخرى . ومن الممكن أن تكون جميع الاوساط هي التي تنتهى الى واحد . - كل العناصر أيضا تنتهى الى عنصر واحد - حفظت علم التعيين الموجود في النص . وما زالت هذه الفقرة مغلقة على الرغم من توضيحات فيلوبون الذي يستند مع ذلك الى الاسكندر الافروديزي . والظاهر أن هذا الأخير كان لديه نص أرسطو كما وصل إلينا ، ومن المحتمل أنه لا محل لافتراض أى تحريف ها هنا . وإن الفكرة العامة لهذا التذليل هي مع ذلك جلية وإن كانت التفاصيل ليست دائما كذلك . فعلى رأى أرسطو ان أربعة العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض . ولكن هذا التغير لا يصح أن يكون غير متناه . ويلزم الاستمساك بالأربعة العناصر التي تدركها حواسنا وبالأربع الكيفيات التي تشخصها وتميزها . وقد فسر سان توماس هذه الفقرة بالاختصار الذي ليس من عادته . ولم يكن هذا الإيجاز ليساعد على جلاء المعنى .

الباب السادس

ابطال نظرية أمبيدل على «ثلاثة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم ام بالنسبة الى الاثر والتناسب - في مذهب أمبيدل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر أيضا كون الاشياء ، بل إخضعه لسلطان المصادفة ، ولا علة للحركة الاصلية ولا طبع النفس الخلقى - شواهد مختلفة من شعر أمبيدل .

§ ١ - حينما يرى أن فلاسفة يقبلون تعدد عناصر الاجسام وينكرون في آن واحد أن العناصر تتغير بعضها الى بعض ، كما يفعل أمبيدل ، قد يمكن أن يسألوا في شيء من الدهش كيف يستطيعون اذا أن يقرروا أن العناصر هي قابلة للمقارنة بعضها ببعض . هذا مسح ذلك هو ما يزعمه أمبيدل اذ يقول :

« لان العناصر كلها كانت متساوية فيما بينها »

فاذا كانت المساواة في الكم لزم أن يوجد بين الاشياء المقارنة شيء مشترك يصلح لقياسها ، مثال ذلك اذا كان من كوتيل (ربع لتر) واحد من الماء يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء فذلك بأن المنصرين كانا من بعض الوجود شيئا واحدا ما دام أن قياسهما واحد .

§ ٢ - فاذا كانت الاشياء ليست قابلة للمقارنة هكذا بالنسبة الى الكم أى أن الكمية الفلانية مضاربة الكمية الفلانية فيلزم على الاقل أن تكونه بعلاقة الاثر الذى يمكن أن تحدثه . مثال ذلك : اذا كان كوتيل

§ ٦ ف ١ - حينما يرى - كيس النص على هذه الصراحة . - في آن واحد - أضلت هذه الكلمات حتى تكون المقابلة بين المعانى أظهر " - كما يفعل أمبيدل - ر . ما سبق ب ٣ ف ٦ . - قابلة للمقارنة - التعبير مبهم ولم أشأ أن أزيد عليه ما يمينه . وان الامثلة التى استذكر فيما بعد ستقتل من ابهامه شيئا . - كانت متساوية - هاهنا أيضا قد حصلت عبارة النص على ما فيها من عدم التحيز . - فاذا كانت المساواة في الكم - على تقدير المادى ليقابل بكم القوة الذى سينجي . الكلام عليه فيما يل . - يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء - أو « اذا كان كوتيل من الماء يقابل عشرة كوتيلات من الهواء » وهذا ليس الا مجرد فرض وليس معناه أن أرسطو يظن أن هذه هي في الواقع النسبة بين الهواء والماء .

§ ٢ - الاشياء - أو « العناصر » - مضاربة - أو « آتية من » . =

من الماء يمكن ان يحدث من البرودة ما تحدثه عشرة كوتيلات من الهواء
فحينئذ تكون العناصر قابلة أيضا للمقارنة بينها بعلاقة الكمية لا من حيث
هى بالضبط كمية مادية ولكن من حيث انه يمكنه أن تحدث فعلا ما *

§ ٣ - قد يمكن أيضا مقارنة القوى أو الطاقات ليس فقط بمقياس
الكمية مباشرة بل أيضا بالتنسيب والتشبيه . على ذلك يمكن أن يقال ان
الشيء الفلاني حار كما أن الشيء الآخر أبيض . فكاف التشبيه تبين علاقة
المشابهة اذا كان المعنى هو الكيف ، فان كان المقصود الكم فهي تقيس
المساواة . ولكن من السخف ، فيما يظهر ، أن الاجسام التي لا يمكن أن
تتبدل بعضها ببعض لا تكون قابلة للمقارنة فيما بينها بعلاقة المشابهة وان
تكون فقط بمقياس قوتها ولأن الكمية الفلانية من النار مثلاً يمكن أن
تكون أيضا حارة وتحدث الحرارة التي تحدثها الكمية الفلانية من الهواء
التي هي أعظم منها . وفي الواقع أن جوهرنا من هذا الطبع اذا كانت
كميته أعظم يمكنه أن يصير بالتنسيب مكافئاً لانه سيكون والآخر من
جنس واحد *

§ ٤ - أزيد على ذلك انه على حسب مذهب أمبيدقل لا يوجد نسو
ممكن إلا النمو الذي يحصل بالجمع وهكذا هو يفترض أن النار تنمى
بالنار حين يقول :

« الأرض تنمى الأرض والهواء ذاته ينمى الهواء »

« - الآخر الذي يمكن أن تحدثه - ليس النص على هذا الوضوح . - يمكن أن يحدث
من البرودة - كل من حق هذه العبارة أن تكون أوسع مما هي . - مادية - أضفت
هذا الوصف . - ان تحدث فعلاً ما - عبارة النص بالضبط هي : « بما هي مستطاعة
دشاً ما » .

§ ٣ - القول ان الطاقات - ليس في النص الا كلمة واحدة . مباشرة - أضفت
هذه الكلمة لبيان الفكرة . - بالتنسيب والتشبيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . -
لكاف التشبيه - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - ولكن من السخف فيما
يظهر - الرأي الذي يتلقاه أرسطو هنا يجب أن يكون مستنداً أيضاً الى أمبيدقل على رغم
أن هذا التمين لم يذكر في النص صراحة . - قابلة للمقارنة فيما بينها - لم يذكر فيما
سبق أن هذا الرأي هو رأي أمبيدقل . - المشابهة - أو « التنسيب » - مثلاً أضفت هذه
الكلمة . - الكمية الفلانية من الهواء التي هي أعظم منها - في نسبة حرارة الهواء الى
حرارة النار . أما القاعدة فهي مع ذلك صحيحة . فان جسيمين مكافئين بكيف واحد يمكن
أن يوازن بينهما بالزيادة على أضف الاثنين .

§ ٤ - أزيد على ذلك . . . هو يفترض - ليس النص على هذا القدر من الظهور . -
حين يقول - أضفت هاتين الكلمتين . - تنمى الأرض - عبارة النص بالضبط : « تنمى
نوعها الخاص » وقد بين أرسطو فيما سبق أن نمو الاشياء لا يمكن أن يحصل بمجرد
الإضافة كـ ١ ب ٥ ف ٨ - ولا يظهر - يحال على المرجع السابق *

حينئذ ليس هذا اذا الا مجرد اضافة ولا يظهر أن الاشياء التي تنمو
يمكن أن تنمو هكذا •

§ ٥ - ولكنه أعسر أيضا على أمبيدقل أن يوضح كون الموجودات
في الطبع لان كل الموجودات التي تولد وتكون بحسب القوانين الطبيعية
أو تولد دائما بطريقة منتظمة أو بالأقل على الغالب بهذه الطريقة ،
والموجودات التي تتكون على ضد هذا النظام الثابت أزلا أو بالأقل الأكثر
في العادة هي ثمرة علة اتفاقية وثمره المصادفة • فما هو الفاعل اذا في
أن من انسان يولد انسان أما دائما وعلى حسب قاعدة أزلية وإما بالأقل
بحكم العادة الغالبة ، كما أن من القمح يأتي دائما قمح لا شجرة زيتون ؟
أم هل العظام لا تتكون أيضا بالطريقة عينها ؟ كلا ان الاشياء لا تكون
بالمصادفة وبالاتفاق كما يقول أمبيدقل بل هي تتكون بنوع ما من العقل •

§ ٦ - فما هي اذا العلة في كل هذه الظواهر ؟ أنها ليست في
الحق لا الارض ولا النار ، وليست كذلك العشق والتنافر لان أحدهما
ليس علة الا لتأليف الاشياء والآخر لتفريقها • تلك العلة انما هي اصل
لكل شيء • وليست فقط كما يقول أمبيدقل :
« اختلاط وتنافر للاشياء المختلطة »

فهي ليست اذا ما يسمى بالمصادفة وليست هذه بيلة • لانه ممكن
تماما أن يوجد أحيانا اختلاط اتفاقي ومشوش •

§ ٥ - على أمبيدقل - أضفت هاتين الكلمتين اللتين تفهما من صوغ النص • -
في الطبع بصرف النظر عن الاشياء التي توجدنا صناعة الانسان • - علة اتفاقية
وثمره المصادفة - أن ابطال نظرية المصادفة هذا هو مطابق تمام المطابقة • حتى في لفظة
أحيانا للنظرية الواردة في الطبيعة ك ٢ ب ٤ ف ٦ و ٨ ص ٣١ و ٣٢ من ترجمتي وأيضا
في الباب الخامس وما يليه • - أم هل العظام لا تتكون أيضا - لا يرى جيدا لماذا مثل
بالعظام هنا • وان كان أمبيدقل في الحق يستعمل هذا المثل غالبا • - كما يقول أمبيدقل
- ر • الطبيعة ك ٢ ب ٨ ف ٣ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتنا • - بنوع من العقل -
أو « بنوع ما من الفطنة » •

§ ٦ - انها ليست في الحق لا الارض ولا النار - هذه جملة واردة على صيغة
تهكمية • - العشق والتنافر - الميدان العظيم عند أمبيدقل • ر • الطبيعة ك ٧ ب ١
ف ٤ ص ٥٥ من ترجمتنا • - انما هي اصل لكل شيء - يعني صورته الجوهرية •
وكان يمكن ارسطو أن يترقى أيضا الى أعلى من ذلك ويتساءل الام يجب أن يرجع في
اصل كل شيء • - وليست هذه بيلة - او نوعا من التناسب والنظام • وان اللفظ
المستعمل في النص هو في غاية السمة • - لانه ممكن تماما - يظهر أن فيلوبون لم
يفهم هذه الجملة الصغيرة لانه لم يفسرها • - اتفاقي ومشوش • ليس في النص الا
كلمة واحدة •

§ ٧ - إذا ما هو علة لكل واحد من الموجودات الطبيعية انما هو تركيبها ، انما هو الطبع الخاص لكل واحد منها مما لا يقول عنه أمبيدقل كلمة واحدة . بل يمكن التأكيد بأنه لم يدرس الطبع حقيقة ولو أنّ الطبع هو بالضبط النظام والخير لجميع الاشياء . ولكن أمبيدقل لا يشهد مطلقا الا بذكر الامتزاج والاختلاط ومع ذلك فليس هو التنافر بل هو العشق الذى فصل العناصر وهما على رأيه متقدمان على الله ذاته لان عناصر أمبيدقل هي ايضا آلهة .

§ ٨ - انه لا يتكلم كذلك على الحركة الا بطريقة غاية فى العموم لانه لا يكفى أن يقال ان التنافر والعشق هما المذات يعطيان الحركة اذا لم يعين أن العشق ينحصر فى أن يسبب النوع الفلانى من الحركة وانتافر فى أن يسبب النوع الفلانى منها . وحينئذ كان يجب على أمبيدقل هاهنا اما ان يحد الاشياء بالضبط ، او ان يتصور فرضا ما ، او أن يوضح توضيحا قويا او ضعيفا مع ذلك ، او أن يخلص منه بأية طريقة اخرى .

§ ٩ - رد آخر . ان الاجسام هي تارة متحركة بالقسر وضد الطبع وتارة هي ذات حركة طبيعية . مثال ذلك النار تتجه الى فوق من غير أن يكون ذلك بالقسر ولا تتجه الى تحت الا بالقسر فالحركة الطبيعية هي ضد الحركة القسرية فبالنتيجة كما انه يوجد حركة قسرية يوبدا أيضا حركة طبيعية . فهل هو اذا العشق او ليس هو العشق الذى يكون هذه الحركة الاخيرة ؟ متى كان للارض حركة تحملها الى تحت فانما هي حركة

§ ٧ - انما هو تركيبها - والترجمة الحرفية هي : « كونها على ما هي عليه » . ومع ذلك فان هذا غير صحيح جدا فانه لا يمكن أن يقال ان تركيب الموجودات هو علتها الحقيقية . - النظام والخير لجميع الاشياء - على هذا المعنى يمكن القول بان هذا هو علتها الغائية . - الامتزاج والاختلاط - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - العشق الذى فصل - لا يظهر ان هذا مطابق تماما لآراء أمبيدقل . وفى الحق انه لاجل الجميع يلزم اولا التفريق ولكن أمبيدقل انما يسند التفريق الى التنافر . - على رأيه - اضيفت هاتين الكلمتين لبيان الفكرة . - الله ذاته - اله أمبيدقل هو « السوروس » الذى يحيط بكل شيء فتادة ينسبط بالتنافر وتارة يتقبض بالعشق . ر . الطبيعة ك ١ ب ٥ ف ٤ فى التعليقات ص ٤٥٥ من ترجمتنا .

§ ٨ - غاية فى العموم - ويمكن ان يترجم ايضا - : « أبسط مما ينبئ » فان عبارة : النص تؤدى المنين . - اذا لم يعين - ليس النص على هذه الصراحة . - بالضبط - زدت هذا القيد لتسام المعنى . - يخلص منه بأية طريقة اخرى - عبارة النص فيها من طابع المألوف للعرض نحو ما فى العبارة التى ترجمناها بها .

مضادة للالتفاف وتشبه الانفصال . اذا يكون التنافر هو اولى من العشق
فى ان يكون علة الحركة الطبيعية وبالنتيجة يكون العشق اولى من التنافر
فى انه مضاد للطبع . فاذا لم يكن لا التنافر ولا العشق يكونان الحركة
فلا يكون للجسام أعينها لاهركة ولا سكون . ولكن هذا انما هو نتيجة
باطلة .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل ان الاجسام باليدوية فى حال حركة لان التنافر
هو الذى فصلها . والا يثير قد ارتفع فى الملاء الأعلى لا بواسطة التنافر
ولكن كما يقول أحيانا أمبيدقل بضرب من المصادفة :

« الهواء حينئذ يطير هكذا ولكن فى الغالب على خلاف ذلك »

وأحيانا يقول أمبيدقل أيضا ان النار اضطرت ان تتجه بالطبع الى فوق
وان الاثير قد جاء .

« يتكفى بقوة على قواعد الارض »

وأخيرا يعلمنا أمبيدقل أن العالم هو مسير الآن بالتنافر كما كان
سابقا مسيرا بالعشق سواء بسواء .

§ ٩ - رد آخر - ليس :النص على هذا القدر من التعيين . بالقصر ضد الطبع -
ر . الطبيعة كـ ٨ ب ٤ ف ٢ ص ٤٨١ من ترجمتنا وما بعدها . - كما انه يوجد حركة
فسرية على تقدير د بحسب نظريات أمبيدقل . - هذه الحركة الاخيرة - زدت وصف
« الاخيرة » ليتعين المعنى . - تحولها الى تحت - وفى نسخ أخرى ربما كانت هى الاكثر
عددا « الى فوق » بدلا من « الى تحت » . ولكن هذا لا يتفق مع تقاوى النص . فان
أرسطو يريد بانه حتى لو كانت الارض مضمولة الى تحت بحركتها الطبيعية فان الحركة
أشبه بالتفريق مثلا بالجمع . ما طاعت الارض أو بعض أجزائها على الأقل تتجه الى
المركز حيث النار يجب ان تلقاها بحركة قسرية لتنضم اليها . - فانما هى حركة
مضادة - ليس النص مثل الترجمة فى الوضوح . وفى كل هذه الفقرة شيء من
الحفاء . - للالتفاف - زدت هذه الكلمة . - الحركة الطبيعية - التى تفرق بين الاشياء
بدلا من أن تجمعها والى توجه النار الى فوق فى حين أنها توجه الارض الى تحت . -
لا التنافر ولا العشق - فى مذهب أمبيدقل . - نتيجة باطلة يقبل أرسطو كقاعدة لا
تحتل الجدل أن الحركة موجودة . ر . الطبيعة كـ ١ ب ٢ ف ٢ ص ٣٦ من ترجمتنا .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل - النص لا يذكر هنا أمبيدقل وعبارته هي : « الاجسام
يظهر أنها فى حركة » . ولكن هذا باليدوية يرجع الى مذهب أمبيدقل كما تبينه
القرينة . - الهواء حينئذ يطير هكذا - هذا البيت بعينه قد استشهد به فى الطبيعة
كـ ٢ ب ٤ ف ٢ ص ٣٢ من ترجمتنا . - وأخيرا يعلمنا أمبيدقل - هذا الاسلوب
التهكمى موجود فى النص .

§ ١١ - فماذا هو إذا على رأيه المتحرك الأول والعلة الأولى للحركة؟ حقا ليس هو العشق والتنافر ولو أن كليهما مع ذلك يسبب نوعا ما من الحركة وإذا كانا هما المتحرك الأول الذى يوجد فيكونان المبدأ الحقيقى للأشياء .

§ ١٢ - وأخيرا فليس أقل سخفا أن يفترض أن النفس تأتي من العناصر أو أنها واحد من العناصر لأنه كيف تتكون إذا الاستحالات الخاصة للنفس! . مثال ذلك كيف يفهم أن يكون لها أو لا يكون لها صنعة الموسيقى! كيف يفهم الذكر والنسيان! من البين أنه إذا كانت النفس من النار يكون لها بما هي نار جميع الكيفيات التي تتعلق بالنار . وإذا كانت النفس مزيجا من العناصر كان لها كيفيات الاجسام وليس ولا واحد من كيفيات النفس بجسماني . على أن هذه المناقشة تتعلق بدراسة غير هذه قطعا .

§ ١١ - على رأيه - زدت هاتين الكلمتين لأنه يظهر لى أن الكلام لا يزال مسوفا إلى إبطال منهج أمبيدقل . - نوعا ما من الحركة - فإن العشق يجمع العناصر والتنافر يفرقها وفي هذا نوع مزدوج من الحركة . - وإذا كانا هما المتحرك الأول - النص ملتبس ويمكن أن يفهم على عدة معان . فأما فيلوبون فلم يوضحه وأما سان توماس فإنه أعطى المعنى الذى اخترته تقريبا .

§ ١٢ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لأبين فى أن واحد أن هذا هو آخر الانتقادات الموجهة إلى نظرية أمبيدقل ولأبين أن هذا الدليل الأخير مغاير للدلالة السابقة . - الاستحالات - أو « الكيفيات » ولكنى حصلت لفظ النص بذاته . - الخاصة للنفس - يعنى كل التأثيرات الاخلاقية أو العقلية . - من النار . . . بما هي نار . . . بالنار - هذا التكرير هو فى النص . فالفرض الأول إنما هو أن النفس هي عنصر النار مثلا . والفرس الثانى إنما هو أنها مزيج من العناصر . - بدراسة غير هذه قطعا - وفى الحق إن هذه المناقشة موجودة فى كتاب النفس ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ١١٢ من ترجعنا . حيث يعيب أرسطو كما يعيب هنا نظرية أمبيدقل التي استشهد لها بعدة أبيات من الشعر تشتمل عليها .

الباب السابع

بقية ابطال المنهج امبيدقل - متى انكر ان العناصر يمكن ان تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من امبيدقل - صعوبة ترضيخ تكون الجواهر المختلفة ليست اقل غلظا من سلم باحدية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الالهة - ماد هي التي بلغها التكافؤ تكون جميع جواهر الطبيعة .

§ ١٦ - نأتى الى ما يختص بالعناصر التي منها الاجسام مركبة . جميع الفلاسفة الذين يقبلون عنصرا مشتركا أو الذين يقبلون أن العناصر تتغير بعضها الى بعض يجب عليهم بالضرورة أن يعترفوا أيضا بأنه اذا تحقق أحد هذين الفرضين تحقق الثاني على السواء . ولكن هؤلاء الذين لا يريدون أن العناصر يمكن ان يتوالده بعضها من بعض ولا ان يأتي كل واحد من كل واحد الا أن يكون كما يجيء المدين من حائط ، هؤلاء أنما يقررون نظرية باطلة لانه حينئذ كيف يجعل من هذه العناصر العقظام أو اللحوم أو أى جوهري آخر مشابه .

§ ٢ - فى الحق أنا هذه الصعوبة تبقى . وإلى هؤلاء الذين يقبلون أن العناصر تتوالد يمكن أن ترجع اليهم مسألة كيف تبلغ هذه العناصر أن تكون شيئا مغايرا لها أنفسها ؟ . مثال ذلك اذا كان من النار يأتى الماء واذا كان من الماء تاتى النار فذلك لان بينهما مرضوعا مشتركا . ولكن

§ ٧ ب ف ١ - التي منها الاجسام مركبة - ليس المقصود هنا بعد كون العناصر بعضها من بعض بل تركيبها لتؤلف جميع الاجسام الموجودة فى الطبيعة - عنصرا مشتركا - يعنى المادة التي بالقوة وهى العنصر المشترك لجميع الاجسام - أحد هذين الفرضين - يعنى ان العناصر لها مادة مشتركة اذا تغير بعضها الى بعض . وانها اذا تغيرت هكذا فذلك ان لها مادة مشتركة يجيء اللبن من حائط - فان اللبن يكون الحائط بما هي مضاف بعضها الى بعض وليست مركبة ومتحدة ببعضها مع بعض . كذلك العناصر تكون مجبوعة ولا تتحد لتكون الاجسام التي تدخل فى تركيب . ان المقارنة صحيحة ولكن العبارة ليست من السهولة على ما ينبغي وهذا المثل المشتمل المضروب لا يخلو من بعض التشنؤ - أو أى جوهري آخر مشابه - يعنى متجانس تماما . وفى المنهج الذى ينتقده ارسطو لا تكون العناصر الا مجبوعة ببعضها مع بعض وليست متراكبة حقيقة .

§ ٢ ان العناصر تتوالد - هذه هى النظرية المضادة لنظرية امبيدقل الذى كان يعتقد أن العناصر غير قابلة للتغير - شيئا مغايرا لها أنفسها - لافتراض أن اربعة العناصر هي اصل لجميع الاجسام التي تشاهدنا ون الاجسام هي شديدة التميز عن العناصر

من العناصر يخرج في الحق أيضا اللحم والنخاع فكيف تتكون هذه الجواهر ؟ *

§ ٣ - بأى وجه يمكنها أن تتكون على حسب نظريات هؤلاء الذين يتبعون مذهب أمبيدقل ؟ بالضرورة ليس بين هذه العناصر الا جمع كما نجمع مواد حائط يتكون من آجر واحجار . فى خليط من هذا القبول تبقى العناصر هى ما هى وتوضع أجزاء أجزاء بعضها الى جانب البعض الآخر . وحينئذ على هذا المنوال ، بناء على هذه النظريات ، انمسا يتكون اللحم وسائر الاشياء المشابهة له . *

§ ٤ - ولكنه ينتج منه ان النار والماء لا يخرجان البتة من جسرة كيفما اتفق من أجزاء اللحم ، كما فى تصاوير الشمع من هذا الجزء . يمكن أن تخرج كرة ومن ذلك يخرج هرم . فكل ما يرى هو ان الواحد والآخر من هذين الشكلين يمكن أن يأتى أيضا على السواء من كل واحد من جزأى الشمع . وعلى هذا النحر حينئذ أن من اللحم يخرج عنصرا النار والماء وانه قد يكونان معا من اى جزء اتفق ولكن مع مبادئ أمبيدقل لا يكون تعبير هذا ممكنا ويلزم أن كل عنصر يأتى من مكان آخر أو من جزء آخر كما فى الحادث فانه من مكان مختلف تأتى الآجرة والحجر . *

التي تكونها . وانها لمشكلة ان يعرف كيف يمكنها أن تأتى منها . - اذا كان من النار يأتى الماء . - ما سبق به ف٦ . - من العناصر - عبارة النص غير معينة . *

§ ٣ - الذين يتبعون مذهب أمبيدقل - والذين يعتقدون أن العنصر غير قابلة للتغير دون ان يمكن ان تتغير بعضها الى بعض . - كما تجمع مواد حائط - النص اقل صراحة من آجر واحجار - فان المواد مجموعة بعضها الى بعض مجرد جمع وليست متحدة معا . - بناء على هذه النظريات - زدت هذه الكلمات لاتمام الفكرة . - وسائر الاشياء المشابهة له . - يعنى كل الاشياء التي لتجانسها المطلق لا يمكن أن تميز فيها العناصر التي دخلت فى تاليها . - ويمكن أن تصاغ هذه القضية فى صيغة الاستفهام . *

§ ٤ - ولكنه ينتج منه - حافظت على لفظ الاصل على ترده . - لا يخرجان البتة - على تقدير معناه يعنى : ان النار والماء ، مجتمعين مجرد اجتماع ، ليسا البتة مطلقا متحدتين فى التراكيب التي يركبانهما . - من جزء . كيفما اتفق من أجزاء اللحم - حيث تكون متماثلة تمام التماثل . - فى تصاوير الشمع - ليس لنص على هذا القدر من الصراحة . - من كل واحد من جزأى الشمع . - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . *

- أمبيدقل - زدت هذا الاسم الذى تعينه القرينة . - تعبير هذا ممكنا - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - من مكان آخر - التعبير بالمكان معناه هنا الجزء ، والمثل الآتى يفهم المعنى تماما ، فان الآجرة موضوعة بجانب الحجر ، وذلك انما هو فى موضع آخر أى فى محل آخر من الحائط . *

§ ٥ - كذلك الحال أيضاً بالنسبة للفلاسفة الذين لا يقبلون إلا مادة واحدة لجميع العناصر فإن شأنهم لا يخلو من الحيرة في إيضاح كيفان جوهرها يمكن أن يتألف من عنصرين مثلاً من الحار والبارد أو من النار والأرض فإذا كان اللحم يتكوّن من الاثنين وهو ليس مع ذلك لا أحدهما ولا الآخر ولا مجرد جمع لهذين العنصرين حافظ لطبيعهما الخاص فماذا يبقى إذا لقبل إلا أن يكون المركب الذي تكون منهما بهذه الطريقة هو المادة المحضة ؟ لأن فساد أحد العنصرين يكون إما العنصر الآخر وإما المادة .

§ ٦ - ولكن من حيث أن الحار والبارد يمكن أن يكونا اقوى أو أضعف فيجب أن يقال انه متى كان أحدهما بالفعل مطلقاً وبالكمال فلا يكون الثاني بعد الا بالقوة . ومتى كان الموضوع ليس له مطلقاً أحد الكيفين وكان البارد مثلاً هو نصف حار والآخر نصف بارد ، لأن الافتراضين إلى جهة أو إلى أخرى يتماحيان على طريق التكافؤ بانزج ، فحينئذ لا يوجد بالضبط لا مادة محضة ولا واحد أو الآخر من هذين الضدين الموجودين مطلقاً بالفعل وبالكمال ولا يوجد الا وسيط . ولكن على حسب ما أن أحد الاثنين يمكن أن يكون بالقوة حاراً أكثر منه بارداً أو العكس يكون الجسم في هذه النسبة عينها بالقوة أكثر حرارة أو برودة مرتين أو ثلاث مرات أو على إية نسبة أخرى .

§ ٧ - على ذلك كل الأشياء الأخرى تأتي من مزج الاضداد أو العناصر . والعناصر أنفسها تأتي من هذه الاضداد التي هي بوجه ما العناصر بالقوة لا كما تكونه المادة بل بالطريقة التي ذكرت آنفاً . وبهذه

§ ٥ - الذين لا يقبلون إلا مادة واحدة - يظهر أن هذهي نظرية ارسطو الخاصة ، لأنه يقبل أن جميع العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض ولكنه لا يعتقد أن هذه النظرية نفسها بمنزل عن كل انتقاد . - جوهرها - عبارة النص هي وشيئاه . - المادة المحضة - أضفت كلمة « المحضة » مع انها ليست في النص ولكن القرينة كلها تعين هذا المعنى ، فإن المادة المحضة هي هنا الهيولى أي المادة بالقوة . - أحد العنصرين - النص أقل صراحة . - وأما المادة - على تقدير وبالقوة المحضة فإن العنصرين يتماحيان في المركب الذي يؤلفانه ولا يبقى إلا مادة الاثنين في حالة الوجود .

§ ٦ - فيجب أن يقال - من الممكن أن تكون الجملة استفهامية أو تقريرية على السواء - بالفضل وبالكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة - مثلاً - زدت هذه الكلمة - إلى جهة أو إلى أخرى - ليس للنص على هذا القدر من الصراحة .

- مادة محضة - زدت الصفة كما في الفقرة السابقة . - الا وسيط - ومع ذلك فإن تعيين هذا الوسيط صعب لأنه يتعلق بحساسية كل مشاهد . - أحد الاثنين - ليس النص أكثر تعييناً في العبارة .

الطريقة تكون النتيجة التي تتحصل مزيجا في حين أنها بالطريقة الأخرى
انما هي المادة المحضة .

§ ٨ - ومع ذلك فلاضداد أيضا هي قابلة على معنى الحد الذي أعطى
في بحثنا الاول . مثال ذلك الحار بالفعل هو بارد بالقوة والبارد بالفعل
هو حار بالقوة أيضا بحيث انهما لولا موازنة تامة لتغير أحدهما الى الآخر .
ويجرى هذا المجرى في جميع الاضداد الاخرى التي يراد ذكرها . وعلى هذا
انحو أن العناصر بديا تتغير ثم أن منها بعد ذلك تأتي اللحوم والعظام
وسائر الجواهر المشابهة فيصير الحار باردا والبارد حارا بمقدار ما تقترب
من الحد اوسط . فهناك لا يوجد بعد لا أحد الضدين ولا الآخر .
فالوسط متعدد وليس قابلا للتجزئة . كذلك الامر أيضا في السائل
واليايس ، وإن العناصر الاخرى من هذا القبيل حينما تكون قد وصلت
الى الوسط تكون اللحم والعظام والجواهر المشار اليها .

§ ٧ - كل الاشياء الاخرى - يعني كل الاجسام المركبة والمختلطة كما نشاهد على
الطبيعة كلها . - بوجه ما العناصر - زدت كلمة « العناصر » اخذا بشرح فيلويون . كما
تكونه المادة - التي هي ليست شيئا الا بالقوة وليس لها حقيقة فعلية في حين ان الاضداد
لها تلك الحقيقة الفعلية . - التي ذكرت آنفا - في الفقرة السابقة . - مزيجا من جوهرين
بالفعل يؤلفان جوهرًا جديدًا بامتزاجهما . - المادة المحضة . - زدت كلمة المحضة . -
§ ٨ - في بحثنا الاول - ر . ما سبق فـ ٦ . ويظن فيلويون ان المقصود هنا نظرية
الفعل والانفعال المبسطة في الكتاب الاول . ر . ما سبق فـ ١ بـ ٧ فـ ٥ . الحار بالفعل
يمكن ترجمتها أيضا : والجسم الذي هو حار بالفعل . . . الخ . البارد بالفعل - أو الجسم
الذي هو بالفعل وبالخال بارد .

- لولا موازنة تامة - عبارة النص هي « ان لم يكونا متساويين » - لتغير أحدهما الى الآخر
يعني ان احدهما يمكن أن يحل محل الآخر على التعاقب بما أن أحد الضدين قد صار كاتنا
وأحال الآخر الى ألا يكون إلا بالقوة . - التي يراد ذكرها - زدت هذه الكلمات - لتغير .
بعضها الى بعض . - تأتي اللحوم والعظام - في هذه الايام تعترف الكيمياء العضوية كذلك
بان المركبات تأتي من اتحاد الاجسام البسيطة . غير ان الاجسام البسيطة ليست هي التي
كان يقلبها القدماء . والعلم يمكنه ان يبين بالتحاليل المضبوطة كيف تتألف التراكيب . -
بمقدار - لفظ النص هو « حينئذ » الخ - الضدين - أضفت هذا اللفظ . - الوسط متعدد
- ر . في هذه النظرية الطبيعية فـ ٨ بـ ١٢ فـ ٩ ص ٥٣٢ من ترجمتنا وأيضا فـ ٨ بـ ١٢
ص ٢٨٠ . - وليس قابلا للتجزئة - وذلك ما لا يسمح له بان يتكيف على التعاقب بكميات
متضادة . - كذلك الامر أيضا في السائل واليايس - يظهر ان هذا تكرير لما سبق بيانه
آنفا على جميع الاضداد الاخرى .

الباب الثامن

التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء. اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما هذا العنصرين الأولين - ظاهرة التقلية التي يستشهد بها سننا لهذه النظرية - كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، الذي يلقى نفسه .

§ ١ - كل العناصر المختلطة المنتشرة حول المكان المركزي هي مركبة من جميع العناصر البسيطة . وعلى هذا فإن فيها جميعها من الأرض لأن كل واحد من هذه الأجسام هو الأحسن ، وعلى الغالب ، في المكان الخاص به . ويوجد أيضا من الماء في كل المختلطة لأنه يلزم أن تكون المركبة محددة وأن الماء من بين الأجسام البسيطة هو الوحيد الذي يتحدد بسهولة . ومن جهة أخرى فإن الأرض لا يمكنها البقاء بدون الرطب الذي يمسكها بجمعة . وإذا خلت تماما من الرطب سقطت ترابيا .

§ ٢ - تلك هي العلل في وجود الماء والأرض في جميع الأجسام المختلطة . ولكنه يوجد فيها أيضا هواء ونار . لأن هذين العنصرين هما صدان للأرض وللماء فإن الأرض ضد للهواء والماء ضد للنار بمقدار ما يكون جوهر ضد الجوهر آخر .

§ ٣ أ ب ١ - حول المكان المركزي - يعني حول الأرض التي هي في نظريات راسلو مركز العلم ونحوها تنجبه الأجسام ذات الثقل . - فإن فيها جميعها من الأرض - لأن كل الأجسام المختلطة التي تذكر هنا هي ذات ثقل . - هو الأحسن وعلى الغالب - حفظت عبارة النص على ما هي عليه من عدم التمييز ومعنى ذلك أن ذوات الثقل تنجبه نحو الأرض وتقف بها في سقوطها . - الخاص به - هذا يمكن أن يعني به «الأرض» أو أي واحد من الأجسام المختلطة . كان توماس وأهل جامعة كوينبرا يفهمون أن المقصود هو الأرض . وأما فيلويون فإنه يفهم على العكس أن المقصود هو المختلطة التي يتحدد مكانها الخاص بمكان الأرض التي هي المركز على لسواء . - محددة - أو «أن يكون لها شكل محدد تماما» - الرطب الذي يمسكها بجمعة - وهذا إما هو ما يسميه العلم الآن بقوة التماسك . - سقطت ترابيا - زدت هذه الكلمة الأخيرة لتنام الفكرة .

§ ٤ - الماء والأرض في جميع اجسام المختلطة - ليس النص على هذه الصراحة تماما - الأرض ضد للهواء - بوزنها وبكثافتها الخاصة منا . - بمقدار ما يكون جوهر - ر - المقولات ب ٥ ١٨ ص ٦٨ من ترجمتنا .

§ ٣ - على هذا حينئذ مادامت أكوان الاشياء تأتي من الاضداد فيلزم ضرورة أنه متى وجد طرفا المضدين في الاشياء فإن الآخر من-
المضدين يوجد فيها على السواء . وبالنسبة في كل مركب تلغى جميع
الاجسام البسيطة .

§ ٤ - يظهر أن ظاهرة التغذية معتبرة في كل واحد من الموجودات
تشهد بصحة هذه النظرية . فإن كل الموجودات تتغذى بعناصر مماثلة
للعناصر التي تركيبها فكلها تتغذى من عدة عناصر بل ان تلك التي يظهر
عندها انها تتغذى من عنصر وحيد كالنباتات التي تتغذى بالماء هي تتغذى في
الواقع بعناصر عديدة على السواء ذلك بأن الأرض هي دائما ممتزجة بالماء
فترى كيف ان الزراع في ريههم الزراعى لا يزيدون على ان يمزجوا الماء
بالارض .

§ ٥ - ولكن من حيث ان التغذية تتعلق بالمادة ومن حيث ان الموجود
المتغذى على هذا النحو مع أنه مشمول ومطروف في المادة هو الصورة
والنوع فطبيعى أن يظن أنه من بين الاجسام البسيطة النار هي وحدها
التي تتغذى . أما سائر الاخرى فهي لا تزيد على أن يكون بعضها بعضا على

§ ٣ - اكوان الاشياء تأتي من الاضداد . ما سبق كآب ٣ وما يليه - طرفا المضدين
او بمباراة ظهور والفسدان المتطرفان يعنى الارض والماء . - الآخر من المضدين - الهواء
بما انه ضد الارض والنار بما انها ضد الماء . ومع ذلك فتلك فروض منطقية محضة .
ولكن في الفقرة التالية سيستشهد ارسطو بما هو واقع . - وبالنسبة لا يبين على النتيجة
انها مضبوطة الى حد التحرج . - جميع الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة الارض
والماء والهواء والنار مع اربعة الكيفيات الباردة والرطب واليابس والحر .

§ ٤ - ظاهرة التغذية - عبارة النص هي بالبساطة : «التغذية» - تشهد بصحة
هذه النظرية - النص اوجز من ذلك . - تتغذى بعناصر مماثلة - القضية عامة ولكنها
مع ذلك غير كاذبة . - تتغذى . . . تتغذى . . . كل هذا التكرار هو في الاصل . - في
ريهم الزراعى - أضفت هذه الكلمة الاخيرة التي تدل عليها القرينة . - ان يمزجوا الماء
بالارض - عبارة النص ليست على هذه الصراحة .

§ ٥ - تتعلق بالمادة - حفظت نظم النص ولكنه كان اوضح ان يقال ان التغذية هي
مادة الموجود المتغذى . - الموجود المتغذى . . . هو الصورة والنوع - او بمباراة اخرى
«الذات» في حين أن الغذاء الذي يقومه «ليس الا المادة» - مشمول ومطروف - ليس في النص
الكلمة واحدة . - فطبيعى او «مطابق للعقل» . - من بين الاجسام البسيطة - يعنى
العناصر الاربعة . - وحدها التي تتغذى - نبه فيلوبون على أن هذا على الاخص لما هو
تعبير شعري . - لا تزيد على ان - النص ليس على هذا القدر من الصراحة . - القدماء -
وهذا هو ايضا رأى ارسطو . - التي تمثل الصورة - او «التي تتعلق بالصورة» . - نحو
الحمد - يعنى نحو طرف الجهة العليا . من حيث ان الحمد يعين نوع الاشياء وصورتها فعل
ذلك النار ، فيما يظهر ، تتعلق بالصورة اكثر . ومع ذلك يمكن ان يقال ان كل هذه
النظريات على جانب عظيم من الدقة - التي تعينها - زدت هذه العبارة .

طريق التكافؤ كما زعم القدماء وذلك بأن النار وحدها هي على الاخص
التي تمثل الصورة مادام أنها دائما بطبيعتها الخاص متجهة نحو الحد . وكل
شيء هو بالطبع مسوق نحو المكان الخاص به . ولكن صورة كل الاشياء
ونوعها توجد دائما في الحدود التي تعينها .

§ ٦ - فيرى اذا بما تقدم ان جميع الأجسام تتركب من جميع العناصر
البيسيطة .

§ ٦ - فيرى اذا - ملخص الباب - بما تقدم - زدت هذه العبارة - جميع
الاجسام - على تقدير « المختلطة » - من جميع العناصر البيسيطة يعني الارض والماء والهواء
والنار . ولا حاجة للالاح في بيان الفرق بين هذه النظريات وبين النظريات التي قبلها
العلم في الوقت الحاضر واقرها .

الباب التاسع

الهوى والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو أنه سلة الحركة
إبطال نظرية التل على نحو ما عرضها اللاطون في الفيدون - أن التل لا يمكن أن تفسر كون
الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طائفة من الأشياء تتكون تحت اعيننا بعلى أخرى - إبطال
النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة لا فاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة
من طرائق الفن

§ ١ - لما أنه توجد أشياء كائنة وقابلة للدثور وأن كسل ما يتولد
ويكون يوجب، في المكان الذي يحيط بالمركز فيلزم بديا الكلام على كون
الأشياء مأخوذاً في كل عموه وبيان عدد مبادئه ومن أى طبع هي . وبهذه
الطريقة ندرس بطريقة أسهل الحوادث الجزئية بعد أن تكون قد حصلنا
على معرفة الحوادث العامة . § ٢ - وتلك المبادئ هي هاهنا من حيث
العدد والجنس على ما هي عليه المبادئ التي تكتشف في الموجودات الأزلية
والأول . واحد هذه المبادئ هو كهيولى والآخر هو كصورة ولكنه يلزم
منها زيادة على ذلك ثالث ينضم إلى هذين الاثنين الآخرين . لأن هذين
الاثنين ليسا أقدر على تكوين شيء هاهنا منها في الأول . § ٣ - وعلى هذا
إذا إنما هي الهوى التي فيما يتعلق بالموجودات الكائنة هي العلة في أنها
يمكن أن توجد ولا توجد . فمن بين الأشياء ما توجد بالواجب ، مثال

§ ١ ب ١ - كل ما يتولد ويكون - النص يقول بعبارة أكثر عموماً أيضاً : «التولد
- يوجد في المكان الذي يحيط بالمركز - هذا التعبير على جانب من الغرابة . فإنه يدل
قط على أن الأجسام المختلة التي يمكن مشاهدتها توجد على سطح الأرض لمعتبرة مركز
العالم . ومع ذلك فإن هذه العبارة لم تظهر لفيثاغورس على شيء من الصعوبة فلم يشأ
أن يفسرها - على كون الأشياء - الملاحظات السابقة . الحوادث الجزئية . . . الحوادث
العامة - هذا ليس هو النمط العادى لارسطو وأنه ليتشبه من الحوادث الجزئية إلى الحوادث
العامة لا من هذه إلى تلك . وليس النص من الضبط بقدر ما عليه ترجمتي إياه .
§ ٢ - في الموجودات الأزلية والأول - إنما الأجرام السماوية هي المعنية أزلية وغير
قابلة للتغير وإنما أوائل كل الأجسام - هو كهيولى - حفظت نظم النص ولكن يمكن ترجمته
هكذا : «يقوم مقام الهوى . . . مقام الصورة » . ينضم إلى هذين الاثنين - زدت هذه
الكلمات لأحصل كل قوة العبارة الاغريقية . وهذا المبدأ الثالث إنما هو العلة المحركة أو
بالأولى العلة الفاعلة . ويلزم أن يقارن بهذه النظريات نظريات الكتساب الأول من الطبيعة
أب ١ ص ٤٧٣ من ترجمتنا .

ذلك الجواهر الأولية ، ومنها ما يجب ألا توجد فبالنسبة للأولى من المحال
 ألا توجد ، وبالنسبة للآخرى من المحال أن توجد لانه لا يمكن أن شيئا
 يكون على خلاف ما يقضى به الواجب . ولكن هناك أشياء أخرى يمكن أن
 توجد والا توجد على السواء . وهذه هي على التحقيق كل ما هو كائن
 وهائك . لان هذه الأشياء تارة توجد وتارة لا توجد . فحينئذ الكون
 والفساد لايتعلقان الا بما يمكن ان يوجد والا يوجد .

§ ٤ - وذلك بما هو هيوولى انما هو علة الأشياء الكثنة . ولكن بما
 هو غرض غائى فالعلة انما هي الصورة والنوع . وهذا هو حد الماهية
 لكل شيء . § ٥ - ولكنه يجب أن يضاف الى هذين المبدأين مبدأ ثالث .
 هذا المبدأ لا يظهر على الفلاسفة انهم لمحوه الا كما فى الحلم ولم يتكلم
 عنه ولا واحد منهم بنوع من الضبط فقد ظن بعضهم كسقراط فى
 «الفيدون» أن طبع المثل قد يكفى لتعبير كون الأشياء . لان سقراط وهو
 يعيب على الآخرين انهم لم يقولوا شيئا فى هذا الصدد يفترض ان من
 الأشياء التى توجد بعضها هي المثل والآخرى تتلقى هذه المثل التى تشاركتها ؛
 وأن كون كل شيء هو مسمى بحسب مثاله ، وان الأشياء تتكون متى تتلقى
 هذا المثل وانها تفسد متى تعدمه . وبالتنتيجة اذا كان كل هذا حقا
 فيكون سقراط يرى ان المثل هي بالضرورة علة كون الأشياء وفسادها .

- ليس أقدر - الهولوى والصورة كلاهما عقيم بدون المبدأ الثالث الذى يجمعهما
 الفعلية بأن يجمعهما . § ٣ - هي العلة فى انها يمكن ان توجد والا توجد - وقد يمكن
 عكس القضية فيقال : ان إمكان الوجود وعدم الوجود هو من حيث المادة علة لوجودات
 الكائنة - فمن بين الأشياء - او « من بين الجواهر » او « من بين الموجودات » -
 الأولية يبنى « الاجزء السماوية » - يمكن أن توجد والا توجد على السواء - أو بمبادرة
 أخرى كل الموجودات الممكنة - كل ما هو كائن - او « ماهو مخلوق » - وهالكه كما هو
 أكثر الموجودات الخاضعة للمشاهدة...

§ ٤ - الأشياء الكائنة - وهالكة - بما هو غرض غائى - عبارة النص هي بالضبط
 من حيث هو ملاذا - انما هي الصورة والنوع - النوع يتحد مع «المثال» كما سبى به
 - حد الماهية - او «علة الماهية» .

§ ٥ - ان يضاف ... مبدأ ثالث هو العلة الفاعلة - الا كما فى الحلم - الانتقاد
 على جانب من الشدة والاستهانة « ر » الكتاب الاول ما بعد الطبيعة ترجمة كوزان « ب »
 فى «الفيدون» - ر - فيدون أفلاطون ترجمة كوزان ص ٢٨٢ - طبع المثل - او «الألوان»
 لان الكلمة هي عينها انهم لم يقولوا أشياء - هذه العبارة قد تدل على «السواء أماما» ان
 الفلاسفة الذين يظن عليهم سقراط قد لزمو الصمت او انهم لم يقولوا شيئا يعتد به
 بعضها هي المثل ... الخ - تلخيص صحيح للفيدون - كون كل شيء هذا هو نظم النص
 بينه . اذا كان كل هذا حقا - فى هذا التقليد نوع من التلى ومن الانتقاد - وآخرون -
 لم يقل فيلويون من هم هؤلاء الفلاسفة الآخرون ولكن من المحتمل ان يكون المقصود
 ديمقريطس ومدرسته - على واپهم زدت هاتين الكلمتين .

وآخرون على الضد قد ظنوا أنهم يرون هذه العلة في المادة نفسها لانه منها على رأيهم تصدر الحركة .

§ ٦ - ولكن ليس الاولون ولا الآخرون على حق ، لانه اذا كانت المثل هي في الحق عللا فلماذا لا تكون دائما بطريقة مستمرة ؟ ولماذا هي تكون تارة ولا تكون تارة أخرى مع أن المثل تبقى دائما هي والاشياء التي يمكن أن تشرکہا ؟ زد على هذا انه يوجد اشياء يرى جليا ان العلة فيها انما هي شيء آخر غير المثال . فانما الطبيب هو الذى يعمل الصحة ، وانما العالم هو الذى يعمل العلم مع أن الصحة ذاتها والعلم ذاته موجودان هما والكائنات التي يقومان بها . كذلك الحال أيضا في جميع الاشياء المصنوعة بحسب الفن الذى يمكن ان يتمها .

§ ٧ - ومن جهة أخرى حينما يدعى ان المادة هي التي تكون الاشياء بالحركة التي تعطىها ايها فلا شك في أن هذا الرأي هو أكثر موافقة للطبع من نظرية المثل لان ما يحيل الاشياء ويغير أشكالها يمكن ان يظهر أكثر من غيره بمظهر العلة في كونها . وعلى العموم في كل كائنات الطبيعة كما في كل كائنات الفن ينظر عادة الى كل ما يعطىها الحركة كأنه هو الفاعل لها .

§ ٨ - ومع ذلك فان هؤلاء الفلاسفة الآخرين ليسوا على حق لان الانفعال والتحرك انما هما الخاصتان اللتان تتعلقان بالمادة في حين التحريك والفاعل يختصان بقوة مغايرة تمام المغايرة . وهذا هو ما يمكن مشاهدته أيضا في كل ما يعمل الفن كما نرى كل ما يعمله الطبع . اذا فليس انما نفسه هو الذى يوجد الحيوان الذى يخرج من باطنه (بل هو الطبع) .

§ ٦ - ليس الاولون ولا الآخرون - يعنى لا افلاطون ولا الماديين - عللا - كذلك عبارة النص مبهمه أيضا - غير المثال - زدت هاتين الكلمتين - الذى يعمل الصحة - ربما كان يلزم أن يزداد على الجسم لتوفيه قوة المباشرة الاغريشية - الصحة ذاتها - يعنى مثال الصحة - العلم ذاته - يعنى مثال العلم - هما والكائنات التي يقومان بها - على ذلك يلزم خلاف مثال الصحة ومثال المريض وجود الطبيب وخلاف مثال العلم والتلميذ يلزم المعلم الكلف لتلقين ما يعلم - بحسب الفن الذى يمكن أن يتمها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٧ - ومن جهة أخرى - الى انصار المادة يوجه ارسطو القول هنا بعد ان اجاب على افلاطون - من نظرية المثل - ليس النص على هذا القدر من التعمين - ما يحيل الاشياء - ربما يلزم أن يحل هذا التعبير على معنى أوسع قليلا من المعنى الذى يعبر به ارسطو عادة .

§ ٨ - الانفعال - او القبول - بقوة مغايرة تمام المغايرة - هذه هي الفاظ النص بعينها . ويمكن ترجيحها ايضا بقدرة مغايرة - الذى يخرج من باطنه - ليس النص على =

كذلك ليس الخشب هو الذى يصنع السرير بل هى الصناعة • ومن ثم يمكن استنتاج أن هؤلاء الفلاسفة لم يحسنوا عم ايضا التعبير • وخطوهم أت من أنهم اغفلوا العلة الاهم من جميع اعلل بحذفهم الماهية والصورة •

§ ٩ - وينتج منه فوق ذلك أنهم ينسبون الى الاجسام قوى يجعلونها بها تتوالد بحالة ميكانيكية أكثر مما ينبغي بتركهم الى ناحية العلة التى ترجع الى النوع • ولما انه تبعا لقوانين الطبيعة كما يقولون الحار يفرق والبارد يجمد ولما ان كل واحد من العناصر الاخرى يفعل وينفعل على طريقته فان ذلك كاف عندهم فى التقرير بانها ايضا من هذا او بهذا يكون سائر الاشياء ويفسد • ويظهر لهم أن اليار نفسها تقبل الحركة وتنفعل •

§ ١٠ - يوشك أن يكون هذا الخطأ هو عينه خطأ من يذهب الى اعتبار المنشار وما أشبهه من الآلات الاخرى العلة الحقة لكل ما تصنع ويرجعه اليها بحجة انه بمجرد ما ينشر يلزم ضرورة أن يقطع الخشب وبمجرد ما يصقل بالفارة فهناك ضرورة أيضا أن ينصقل اللوح وهلم جرا • وباننتيجة مع أن النار هى أفعّل العناصر وأنها توصل الحركة الاقوى فانهم لا يرون كيف أنها تفعل وأنها أردأ من الآلات العادية •

§ ١١ - أما نحن فلما أننا تكلمنا فيما سبق على العلل على العموم لم نحصدها هنا الا للدرس الهيمولى والصورة •

= هذا القدر من الضبط • (بل هو الطبع) - وضعت هذه العبارة بين قوسين لانها لا توجد الا فى بعض المخطوطات وليس ضرورية • وشرح فيلويون يدل عليها بالافتضاء - الماهية والصورة قد يكون لازما أن يقال « الماهية الدائمة » •

§ ٩ - ميكانيكية أكثر مما ينبغي - هذه عبارة الاصل بحرفها وليست غاية فى البيان • ر. الفقرة التالية • ويظهر ان هذا الرد يكاد يدخل بشماعة فى غضون الرد المتقدم كما نبه اليه أهل جامعة كويمبرا • أما فيلويون فانه بناء على رأى اسكندر الافوريرزى يظن ان هذا الانتقاد موجه على الخصوص الى برمينيد - الحار يفرق - مثلا حينما يصهر بعض الجواهر - والبارد يجمد - هذا حق فى بعض الاحوال ولكنه ليس حقا فى جميعها • عن العناصر الاخرى - ليس النص على هذا القدر من التعيين - النار نفسها - التى تعتبر أفعّل العناصر تصير منطقة فى هذا المذهب • تقبل الحركة - او وتتحرك •

§ ١٠ - يذهب الى اعتبار المنشار - ر. ما سبق فى اول الفقرة التاسعة • فتلك هى المبادئ الميكانيكية التى اليها ينسب الفلاسفة كون الاشياء - ويرجعه اليها - لسر النص على هذا القدر من الصراحة • فهناك ضرورة أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة أردأ - الى بنظام أقل - العادية - زدت هذه الكلمة •

§ ١١ - فما سبق - يظن فيلويون أن المراد هنا كتاب الطبيعة ولكن الاول بالمراد هو الكتاب الاول من ما بعد الطبيعة الذى فيه أرسطو قد درس الملل - لم نحصدها هنا الا لدوس - ليست عبارة النص على هذا القدر من الصراحة •

الباب العاشر

كون الأشياء وفسادها هما متصلان كالحركة وتعلقان بالنقلة الدائرية للعالم - ضرورة حركتين - النقطة الدائرية المائلة تسد هذه الفجوة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين - المادة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في ابدية الاشياء - انتظام العجيب للعالم - تغير الاجسام انما هو الذي يحفظ مدتها - الحركة الاولى غير المتحركة هو المبدأ الوحيد للحركة العالية - اتصال الحركة بتعلق باتصال المتحرك .

§ ٧ - يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر وهو انه بما ان حركة النقطة ازلية كما سبق بيانه فينتج منه بالضرورة انه بهذه المثابة يجب ان يكون كون الاشياء متصلا ايضا على السواء . لان هذه الحركة تسبب الى ما لا نهاية كون الاشياء بان تأتي بالعلة التي يمكنها ان تكون الاشياء ثم تأتي بها ثانية . وهذا يبرهن لنا في آن واحد على ان ما قدمناه صحيح وعلى انه كان لنا الحق في ان نجعل النقطة لا الكون هي اول التغيرات . وفي الحق انه ادخل في باب المقول ان يجعل ما هو موجود علة لتكوين عالم يوجد من ان نجعل ما لم يوجد العلة الفاعلة لتكوين ما هو موجود . وان ما هو خاضع للنقلة موجود في حين ان الشيء الذي يكون ويصير هو غير موجود . وذلك ما يجعل ان النقطة متقدمة على الكون .

§ ٨ - بعد ان فرضنا وبيننا ان في الاشياء كوناً وفساداً متصلين وان حركة النقطة هي علة تولد الاشياء يجب ان يكون من البين لدينا انه

§ ١ يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر - قد اضطرت الى التوسع في عبارة النص حتى يبتعد هذا الباب على وجه اليق - كما سبق بيانه - في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٠ ص ٥١٨ وما يليها من ترجمتي - كون الاشياء - عبارة النص والتولده - هذه الحركة تسبب الى ما لا نهاية - تلك هي فكرة عظمى في ربط كون الاشياء وفسادها بالعلة العامة التي تحرك العالم - تأتي ٠٠٠ ثم تأتي بها ثانية - هذه المقابلة هي في النص - ما قدمناه - ر . الطبيعة ك ٨ ب ١٠ ص ٥١٨ وما بعدها . حيث ارسلو قد فصل الكلام تفصيلا لانه ان الحركة الدائرية هي الاولى والاصيلة لجميع الحركات - ما هو موجود ٠٠٠ ما لم يوجد - عبارة النص : الموجود ٠٠٠ واللاوجود - يكون ويصير - ليس في نص الا كلمة واحدة - متقدمة - او اعل .

§ ٢ - فرضنا وبيننا واقع الكون والفساد المتصلين للاشياء تشهد لنا به الحواس ، ولا محل لفرضه ولا لتبينه . ولكن فلاسفة معاصرين لارسطو كانوا يذهبون الى حد التكار الحركة - ر . الكتاب الاول من الطبيعة ٣ وما يليه في آن واحد - أضفت هذا القيد لأحصل =

مادامت حركة النقلة وحيدة فمن المحال ان الكون والفساد يوجدان جميعا في آن واحد مادام أنهما ضدان لان علة موجودة وباقية هي بعينها وفي الظروف بعينها لا يمكن البتة أن تعمل الا المعمول بعينه على حسب نظام الطبيعة . وبالتنتيجة فاما ان الكون هو الازلي واما ان الفساد هو الازلي

§ ٣ - وعلى ذلك يلزم ان يوجد عدة حركات وحركات متضادات امام اتجاهها واما يتفاوتها لان علل الاضداد هي اضداد كذلك . وليست النقلة الاولى اذا على التحقيق هي التي يمكن ان تكون علة كون الاشياء وفسادها . بل النقلة على حسب الدائرة المائلة . فان في هذه النقلة حقا يوجد في آن واحد اتصال لحركة واحدة وامكان لحركتين ، لانه يلزم بالضرورة من اجل ان الكون والفساد يمكن ان يكونا متصلين ان تكون الحركة سرمدية حتى لا تتخلف هذه التباين نفسها ابدا . ومن جهة اخرى يلزم ان يكون عدد الحركات اثنين لا تكون احدي هاتين الظاهرتين هي التي تبقى وحدها على الدوام .

§ ٤ - وعلى ذلك اذا انما نقلة العالم هي علة الابدية وان ميا الدائرة انما هو الذي ينتج التقريب أو التباعد لانه قد يمكن أن تكون العلة ثارة بعدة وتارة قريبة . وبما ان المسافة غير متساوية فالحركة تكون غير متساوية كذلك . وعلى ذلك اذا كانت الحركة بشهادتها وقربها تسببت كون الاشياء فان هذه الحركة نفسها بغناها وابتعادها تسبب فساد الاشياء . وفوق ذلك فانها اذا كونت باقتربها عدة مرات فانها تقسّد بابتعادها عدة مرات ايضا لان علل الاضداد هي اضداد بعضها لبعض .

= كل قوة عبارة النص . فاما ان يكون هو الازلي واما ان الفساد هو الازلي - أو عبارة أخرى احد الاثنين لا الاثنين جميعا .

§ ٣ - حركات متضادات - و . حد الحركة المضادة في الطبيعة له ب ص ٣٢٠ وما بعدها من ترجعتنا - على حسب الدائرة المائلة - بناء على حسابي وبناء على فيلوبيون يلزم ان بعض الدائرة المائلة دائرة تلك البروب او دائرة سمت الشمس . وبحسب ما تكون الشمس اقرب منا او ابعد يحصل كون الاشياء أو فسادها . قد لا تكون نظرية ارسطو صحيحة ولكنها في حان كيسة للغاية . ان الحركة اللانتهية المتشكلة منذ الازل تبقى منطقة على السماء . لكن الحركة المتفاوتة الخاضع لها العالم الارض هي في الشمس والسيارات التي تسرعها اتصال الحركة واحدة وامكان لحركتين - من هنا علنا الكون والفساد المتعاقبين الابديين للاشياء . إحدى هاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٤ - نقلة العالم - يعني حركة النقلة الازلية التي تسلط على السماء والكواكب الثابتة على مذهب ارسطو . ميل الدائرة - زدت المضاف اليه . ان تكون الملة - عبارة النص غير معينة بالمرّة فاضطرت الى تعديدها - بشهادتها وقربها - هذا يمكن ان ينطبق على الشمس التي هي ليست فقط اكثر او اقل بعدا من الارض بحسب الفصول بل ان نورها هو تارة شاهد وقارة غائب بحسب النهار والليل =

§ ٥ - يلزم ان يزداد على هذا ان الفساد والكون الطبيعيين يتحققان في زمان متساو . وهذا هو الفاعل في ان زمن مدة كل كائن وزمن حياته يمكن أن تعبر بالعدد وتتميز بهذه الطريقة . وفي هذا ترتيب منتظم لجميع الكائنات فان المكث والحياة هما دائما مقيسان لمدة ما تمضي . غير ان هذه المدة ليست واحدة بالنسبة للجميع على السواء . بل هي أقصر بالنسبة للبعض وأطول بالنسبة للبعض الآخر . وان المدة التي يقاس بها وجود الكائنات هي بالنسبة لهؤلاء سنة وبالنسبة لهؤلاء هي أكثر في حين انه بالنسبة لموجودات أخرى المقدار هو أقل . § ٦ - ان الظواهر المحسوسة لشاهدة بصدق ما نقوله هنا . متى تطلع الشمس يحصل كون . ومتى تغرب يحصل فساد . وهاتان الظاهرتان تتحققان في أزمان متساوية لان زمن الفساد الطبيعي هو مساو لزمن الكون . ولكنه يقع غالبا ان الفساد اسرع بعله تفاعل العناصر بينها . وفي الحق متى كانت المادة غير منظمة ولا واحدة بعينها في كل مكان لزم ايضا ان الاكوان التي تخرج منها تكون غير منظمة مثلها وان يكون بعضها اسرع والآخر ابطأ . وحينئذ يمكن ان يصير كون البعض فسادا للبعض الآخر .

§ ٧ - على ان الكون والفساد كما قلنا يجب أن يكونا دائما متصلين ولا ينبغي البتة أن يتخلفا للأسباب التي ذكرناها . ومع ذلك فان هذا

= باقتراح عدة مرات - حفظت عبارة النص على ما به من تردد . ومعنى ذلك انه يلزم ان تقترب الشمس او تبعد عدة مرات متوالية لتحدث بعض الآثار . - علل الاضداد - أو الاختداد هي علل للاضداد .

§ ٥ - يتحققان في زمان متساو - لا يلزم أن يؤخذ هذا بتخرج أكثر مما ينبغي . فان ارسطو يريد ان يقول ان الزمان الذي فيه يمكن للشمس ان تقسد هو مساو للزمان الذي فيه يمكنها ان تكون . فان دورية الفصول متساوية دائما . - وزمن حياته - لان مدة الحياة لكل كائن متغيرة بحسب الاوضاع التي وضعت في الطبيعة كما سيقل بعد . ترتيب ينتظم جميع الكائنات - معلوم أن ارسطو كان يهيم دائما منسوب المصادفة والاتفاق . وما سبق ب٦ ف٥ والطبيعة ك٢ ب٤ وما بعده .

§ ٦ - الظواهر المحسوسة - كذلك يوصي ارسطو هنا كما في كل موطن آخر بتعلل المشاهدة .

- متى تطلع الشمس - هذا ليس قالوا بمقدار ما . وانها لمبالغة في فعل الشمس ان يستند اليها كون جميع الاشياء . - في أزمان متساوية - يعني انه في آخر العام يكون الزمن الذي فيه غابت الشمس مساويا للزمن الذي فيه طلعت . - الفساد الطبيعي - الرجوع الى شهادة الشمس او غيبتها . - الفساد اسرع - المدة عينها يمكن ان تفعل في الكون ؛ ايضا . - العناصر النص ؛ قل صراحة وقد اضطررت الى جعل الترجمة اضبط .

§ ٧ - كما قلنا - سواء في هذا الباب ٣ اولى الطبيعة ك٢ ب٤ ف٤ ص ٩٤ من ترجمتي =

مفهوم جدا لان الطبيعة كما نقرر تبحث دائما عن الاحسن في كل الاشياء. والوجود هو احسن من العدم ، وقد عددنا في موضع آخر المعاني المختلفة للمعد « وجود » . ولكنه لا يمكن ان الوجود يبقى في كل الاشياء مادام ان بعضها هي اكثر ابتعادا جدا عن المبدأ . واخذا بالطريق الوحيد انى يبقى نقول ان الله قد كمل الكل بان جعل التولد متصلا وابديا . فالوجود هو اذا ملتك ومتصل بقدر ما يمكن لان كوننا ابديا وصيرورة مستمرة هما اقرب ما يمكن من الوجود ذاته . وحينئذ فعلة هذا الكون ، كما طالما قد قيل ، انما هي النقلة الدائرية لانها هي وحدها التى تكون متصلة .

§ ٨ - فانظر كيف ان جميع الاشياء التى تتغير بعضها الى بعض ، بحسب خواصها القابلة والفاعلة ، كالأجسام البسيطة مثلا ، لا تزيد ايضا على ان تقلد هذه النقلة الدائرية التى هذه الاشياء تكررهما . وفى الحسب انه متى كان الهواى يجرى من الماء والنار تجيء من الهواى ثم الماء يجرى فى دوره من النار فيمكن القول بان الكون قد حصل دوريا ما دام أنه رجع على نفسه . وعلى هذا اذا فان حركة هذه الظواهر بامتدادها على خط مستقيم تقلد الحركة الدائرية وتصبح متصلة .

- كما نقرر - هذا هو أحد لمبادئ التى أحسن أرسطو في تقريرها وحسن استعمالها . ر. الطبيعة كـ ٧ ب ٦ ص ٥١٠ من ترجمتى - فى موضع آخر - خصوصا فى المقولات ٢ ص ٢٤ من ٥٤ من ترجمتى . وفى الطبيعة كـ ٢ ب ١ ص ٤٢٨ من ترجمتى . وفيما بعد الطبيعة كـ ٤ ص ٧ ص ١٠١٧ طيبة برلين - الوجود يبقى فى كل الاشياء - على تقدير الوجود والازل - ولكن اضطررت لاستيفاء التردد الواقع فى النص - عن المبدأ - الذى كونها - الذى يحفظها - اخذ ابا الطريق الوحيد الذى يبقى - ربما كان فى ذلك تنقيح لقنوة الله - الله قد كمل الكل - هذه الفقرة تذكر بعض الشيء بنظريات طيمائوس التى ربما كانت هى التى اوجدها متصلا وابديا - ليس فى النص الا كلمة واحدة - ملتك ومتصل ... كوننا ابديا وصيرورة مستمرة - التنبية السابق عينه - من الوجود ذاته - على تقديره والازل كما طالما قد قيل - فى هذا الباب ذاته وفى الطبيعة كـ ٨ ب ١٢ ص ٤٦٦ و ١٢ ص ٥٥٠ و ٥٥٢ من ترجمتى .

§ ٨ - كالأجسام البسيطة - يعنى العناصر العادية الارض والماء والهواى والنار - لا تزيد ايضا على ان تقلد - ليس النص على هذه الصراحة - هذه الاشياء تكررهما - أضفت هذه الكلمات . ومع ذلك يمكن أن يرى أن هذه المشابهة بين التغير المتكافئ للعناصر وبين الحركة الزلزالية التى تحرك السماء هى مشابهة قسرية . ولكنه يلزم تذكر ذلك المركز العظيم المسند الى أربعة العناصر فى نظريات أرسطو . ر. على : الانحسار الميتورولوجيا كـ ٢ ص ٣ ص ٤ وما بعدها من ترجمتنا - وفى الحق انه متى كان الهواى يجرى من الماء - على رأى أرسطو أن الماء يتغيره يصير هواى - ثم الماء يجرى فى دوره من النار - لان النار تتغير الى هواى والهواى فى دوره الى ماء - تقلد هذا التكرير موجود فى الاصل .

§ ٩ - وهذا يسمح لنا في آن واحد باستجلاء مسألة. يثار ثامرها. أحيانا وحتى كيف يمكن ، مع أن كل جسم متمكن في المحل الخاص به . إلا تكون الاجسام المركبة منفصلة ومبجلة أثناء المدة غير المنتهية للزمان . والسبب في ذلك بسيط وهو أنها تتغير وتتحول بعضها الى بعض . فإذا كان كل واحد منها يبقى في محله الخاص ولم يعدله جاره فتكون زمن زمان طويل قد انفصلت وانعزلت ، فهذه الاجسام تتغير اذا على اثر حركة نقلة مزدوجة ومن أجل انها تتغير لا يوجد . ولا واحد منها يمكن ان يبقى اليقظة في مكان ثابت ومعين .

§ ١٠ - فيمكن أن يري اذا بناء على ما تقدم أنه يوجد على الحقيقة كون للأشياء وفساد وما هي اللة فيهما كما أنه يرى ماهو المخلوق والقابل للفساد . ولكن مادام أنه يوجد حركة فيلزم أن يوجد محرك كما بين ذلك عن مؤلفات أخرى . وإذا كانت الحركة أزلية يلزم أن يكون موجودا شيء ما أزلي أيضا . ولما أن الحركة متصلة فهذا الشيء الذي هو أحد يجب أن يكون هو عينه أبدا غير متحرك ولا مخلوق ولا قابل للاستحالة . حتى مع افتراض أن الحركات الدائرية أمكن أن تكون كثيرة بالعدد فقد يمكن أن تكون عديدة ولكنها جميعها مادامت فانها يجب بالضرورة أن تكون خاضعة لمبدأ واحد أحد . ومن جهة أخرى مادام الزمان متصلا وجب أن تكون الحركة متصلة مثله لانه من المحال أن يوجد زمان بدون حركة . فان الزمان هو اذا العدد لشيء ما متصل أعني للنقطة الدائرية كما قلنا ذلك بديا .

§ ٩ - يدر ثامرها احيانا - او «يثيرها بعض الفلاسفة » - منفصلة ومنحلة ليس للنسب الا كلة واحدة - ويلزم أن يفهم ان المراد هو تحلل الاجسام المختلطة حيث كل واحد من العناصر التي تؤلفها يتجه الى المكان الخاص به فالأرض الى تحت والناار الى فوق والهواء والماء الى الاماكن المتوسطة - أثناء المدة غير المنتهية للزمان - لان هذه التغيرات بطيئة للغاية ويستدعي زمنا طويلا جدا - وهو انها تتغير وتتحول - ليس في النسب الا كلة واحدة - قد انفصلت وانعزلت - النتيجة السابق عينه .

- حركة نقلة مزدوجة - ر - ما سبق فله الحركة المزدوجة هي التي يحدثها ميل الدائرة التي هو قارة يبعد الشمس هنا وقارة يقربها منا . وبحسب شرح فيلويون اما هي الحركة التي تلعب من الشرق الى الغرب والتي ترجع من الغرب الى الشرق - ومن اجل انها تتغير - وتختلط بعضها ببعض .

١٠ - المخلوق والقابل للفساد - حفظت لصدا عبارة النص على قلة تعيينها - في مؤلفات أخرى - هي الطبيعية . كد ١٥٥ ص ٥٥٨ وما بعدها من ترجمتي ، وما بعد الطبيعة ٧٤ ب وما بعده ص ١٦٢ من ترجمة كوزان الطيعة الثانية - أن يكون موجودا شسيه ، ما - قد يكون أكثر بياناً أن يقال : محرك ما أزلي - كثيرة بالعدد - عديدة - هذا التكرار موجود في النص .

§ ١١ - ولكن هل الحركة متصلة لان المتحرك الذى يقبلها هو متصل أيضا ؟ أم هل هى كذلك بعله اتصال المكان الذى تقع فيه ، أريد أن أقول الآن ، أوبعله اتصال الكيف الذى يكيف الشيء ؟ من البين أن الحركة هى متصلة بسبب أن المتحرك متصل لانه كيف يمكن أن يكون كيف شيء متصلا الا اذا كان ذلك باتصال الشيء نفسه الذى فيه يظهر هذا الكيف ؟ اذا كانت الحركة ليست متصلة الا بسبب المكان الذى هى فيه فهذا لا يمكن حينئذ الا بالآين الذى له وحده خاصية الاحاطة بها لان له عظما ما . ولا يوجد عظم متصل الاعطل الدائرة لان هذا العظم هو دائما متصل بنفسه . وعلى ذلك فالعامل فى اتصال الحركة انما هو الجسم الذى له النقلة الدائرية وانما الحركة فى نوربتها هى العاملة فى أن الزمان يكون متصلا .

— مادام الزمان متصلا — ر . على علاقات الزمان بالحركة الكتاب الرابع من الطبيعة ب٤١ وما بعده ص ٢٢٤ من ترجمتى . — يديا يرى فيلويون ان المقصود بهلما كتاب الطبيعة الذى هو يتقدم فى ترتيب الدراسة كتاب السماء وهذا الكتاب ويلزم الرجوع الى الكتاب الرابع والكتاب السابع من الطبيعة .

§ ١١ ولكن هل الحركة متصلة — هذه المسألة الجنبية قد طرحت على البحث وحلت فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب١٥ وما يليه ، وفى الكتاب الثانى عشر من ما بعد الطبيعة ب١٦ وما يليه على وجه فيه بعض المغايرة لما قرر هنا . — اتصال المكان . . . اتصال الكيف ليس النص على هذا القدر من الصراحة — الذى يكيف الشيء ؟ — زدت هذه التكيلات لتكوين الفكرة أكثر بيانا . — المتحرك متصل — هذا غير مفهوم تماما . فان الاتصال يمكن ان يكون اما اتصال الزمان او اتصال المادة . — الا بالمكان — عبارة النص اقل ضبطا . — الذى له وحده خاصية الاحاطة بها — وسعت عبارة النص لجعلها أبين . — الاعظم الدائرت . — الطبيعة ك٨ ب١٢ ف٤١ ص ٤١٤ من ترجمتى وب١٤ ف١٤ ص ٥٥٣ . — دائما متصل بنفسه . — لان المحيط يرجع على ذاته — الجسم الذى له النقلة الدائرية — والازلية ، يبنى السماء .

الباب الحادى عشر

نظرية تعاقب الاشياء الابدى المنتظم - على اى مقدار يكون تدخل الوجوب - الاشياء
الواجبة والاشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الانشائي - علاقة الواجب والاولى -
كون الاشياء لا يمكن ان يكون ابدى الا اذا كان دائريا - تركيب الاشياء المصحب - الحركة
الدائرية لتلك الامور تتلقم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل
الحركات الاخرى - ابدية الانواع - فناء الاشخاص المتعاقب - اولية بعض الجواهر - خاتمة
الكتاب .

§ ١ - لما أننا فى جميع الاشياء التى تتحرك بحركة متصلة امد
لتكون واما لتستحيل واما بالاختصار لتتغير ، نرى دائما حادثا يوجد بعد
آخر وظاهرة تتكون على اثر اخرى بحيث لا يقع لا خلو ولا تخلفه فيلزمنا
ان نفحص ما اذا كان يوجد شيء ما بالواجب او انه ممكن فى حق جميع
الاشياء الا تكون اذا لم يكن شيء موجودا بالواجب . وبديى ان بعض
الاشياء هى واجبة وهذا هو الحامل على ان القول على شيء بالتعيين انه
سيوجد هو مفاير تماما للقول بأنه يجب ان يوجد . لانه مادام قد حق
القول على شيء بأنه سيوجد فيلزم ايضا ان يحق القول ذات يوم على شيء
انه موجود في حين انه متى صدق القول بالبساطة على شيء أنه يجب انه
يوجد فلا شيء يمنع من الا يوجد : مثال ذلك قد يمكن جدا ان انسانا كان
يجب ان يمتزحه الا يمتزحه .

§ ٢ - ولكن لما ان من بين الاشياء التى هى موجودة ما يمكن أيضا
الا توجد فبذلك ان يكون الامر كذلك أيضا بالنسبة للاشياء التى تصير

§ ١ - لاخلو ولا تخلف - ليس فى النص الا كلمة واحدة - اذا كان يوجد شيء
ما واجب - على نظرية الوجوب . ر . الطبيعة كـ ب ٩ ص ٦١ من ترجمتى .
- بعض الاشياء هى واجبة - تلك هى النتائج الضرورية لفرض ما ولكن الفرض نفسه
ليس واجبا - بالتعيين - زدت هذه الكلمة زيادة فى تحديد الفكرة - . بأنه يجب ان يكون
يوجد فى عبارة النص نحو من الاحتمال ليس موجودا فى التعبير الفرنسي . . بالبساطة -
زدت هذه الكلمة ايضا . وربما كان من الامحس ان يستغنى فى الترجمة عن عبارة «يجب»
ان يكون « بعبارة «يمكن ان يكون » فان هذه الصورة الدقيقة من الصعب نقلها من لغة الى
لغة اخرى .

§ ٢ - التى تصير وتكون - ليس فى النص الا كلمة واحدة ويلزم الالتفات الى التعبير
بين الوجود وبين الصورة . فان احصا اولى او على الاقل باقى فى حين ان الآخر حادث
ومؤقت . - بالنسبة الى الصورة - جئت بهذا التعبير الذى هو اولى ما يولى عبارة « لنصير»
لا يمكن الا تكون - يعنى انها واجبة . - المقلبات الدورية - ليس النص على هذا القدر
من الصراحة .

وتكون وأنه ليس هناك أيضا وجوب . فهل جميع الأشياء التي تكون هي هي هذه الحالة أم هل هي ليست فيها ؟ أو ليس يوجد منها ما يجب بالضرورة أن يكون ؟ أو لا يكون الأمر بالنسبة إلى الصيرورة كما هو الحال بالنسبة للوجود ؟ أو ليس يوجد أيضا أشياء لا يمكن ألا تكون في حين أن أخرى يمكن أن تكون ؟ مثال ذلك وجوب أن توجد المنقلبات الدورية وليس ممكنا أنها لم تكن أصلا .

§ ٣ - والحق هو أنه إنما يلزم بالضرورة أن المتقدم يكون لاجل أن المتأخر يكون أيضا في دوره . مثال ذلك لكي يوجد بيت يلزم بديا أن يوجد أساس . ولجل أن يوجد أساس البيت يلزم ملاط . ولكن هل لان الأساس قد عمل يكون واجبا أن البيت يقام أيضا ؟ أم هل ليس هذا واجبا إلا إذا كان البيت نفسه واجبا على الإطلاق ؟ وعلى هذا الوجه إذا من الضروري في الواقع أنه مادام الأساس قد عمل فالبيت يكون أيضا لان هذا هو في الحقيقة علاقة المتقدم بالتأخر أنه إذا كان المتأخر يجب أن يكون فيلزم وجوبا أيضا أن يكون المتقدم قد كان من قبله .

§ ٤ - وإذا كان حينئذ المتأخر واجبا لزم أن يكون المتقدم واجبا كذلك . وإذا كان المتقدم واجبا وكان المتأخر واجبا مثله فذلك ليس بسببه بآية طريقة ما بل فقط لأنه كان المفترض وجوب التأخر نفسه . وعلى هذا إذا فانه حيثما كان المتأخر واجبا كان التكافؤ . ودالما حينئذ متى كان المتقدم فواجب أن التأخر يكون في دوره . § ٥ - إذا صار التعاقب إلى اللانهاية نازلا من درجة إلى درجة فمن ثم لا يكون واجبا أن بالتأخر يكون مطلقا . ولكن حتى هذا لا يكون واجبا بحسب المفترض .

§ ٣ - المتقدم ... المتأخر - الأمثلة التالية تبين معنى هاتين الكلمتين - بيت ... أساس - يكاد يكون هذا المثل هو عين المثل الذي ضرب في الطبيعة في ٢٦ ٩ فـ ٦٢ من ترجمتي لتبيان الفكرة ههنا . - ملاط - عبارة النص بالفضبط فالحل - . - إذا كان البيت نفسه ليس النص هل هذه العبارة . - فالبيت يكون أيضا - . ولكن فقط لأنه هو نفسه واجب وليس البتة لأنه يجب ضرورة أن يكون النتيجة للأساس - . المتأخر . - أما هو هنا البيت المتقدم - إنما هو الأساس الموضوع ليحصل البناء . الأساس ضروري للبيت ولكن البيت ليس ضروري يا للأساس .

§ ٤ - مثله - زدت هذا اللفظ بسببه - فالبيت ليس واجبا أصلا بالنظر إلى الأساس في حين أن الأساس واجب بالنظر إلى البيت . - كان المفترض - إنما هو المفترض بالتأخر أن البيت واجب ولكنه ليس كذلك بالنظر إلى المراد التي تأتس عليها . - كان التكافؤ - يعني أن الأول ضروري للثاني يظهر ما يكون الثاني للأول .

§ ٥ - التعاقب - المتبادرة الأمرلية غير محددة . - إلى اللانهاية - يفترض الشراح أن المقصود التناسل على خط مستقيم متناهيا أو غير متناه عوضا عن تناسل دائري راجع على نفسه كتكوله العناصر . - نازلا من درجة إلى درجة - عبارة النص هي بالبساطة :

الموضوع أننا لأنه متبوع دائماً شيء آخر يتقدم بالضرورة على المتأخر .
وهذا الشيء الآخر يجب أن يكون بالضرورة أيضاً . وبالنتيجة كما أنه
لا يوجد مبدأ ممكن للانهاية قلتم يوجد كذلك حد أول عامل على أن الأخير
يجب أن يكون بالضرورة . § ٦ - ولكن حتى في الاشتياء التي لها
حد منه لا يصدق القول بأنه يوجد وجوب لأن تكون الكائنات على الإطلاق.
مثال ذلك أن البيت قد كان لأن الأساس قد كان . لأنه إذا البيت كان من
غير وجوب وجود دائم بالضرورة فينتج منه أن ما يمكن ألا يكون دائماً
يكون دائماً . ولكن شيئاً لا يمكن أن يكون دائماً من حيث كونه إلا إذا
كان هذا الكون واجباً لأن الواجب والأزلي يتمشيان معاً . فما يكون وجوباً
لا يمكن ألا يكون . وعلى هذا إذا كان وجوباً فهو بذلك نفسه أزلي . وإذا
كان أزلياً فهو واجب الوجود وكذلك الحال أيضاً إذا كان كون الشيء واجباً
فهذا الكون هو أزلي أيضاً وما دام أزلياً فهو واجب الوجود على سواء .

§ ٧ - وإذا كان إذا الكون المطلق لشيء هو واجباً لزم ضرورة أن
يكون هذا الكون دائرياً ويرجع على نفسه لأنه يلزم فطناً أن لا يكون
حداً أو أن ليس له حد . فإن لم يكن له لزم أن يقع على خط مستقيم أو
على دائرة . ولكنه ليكون أزلياً محال أن يكون على خط مستقيم لأنه حينئذ
لا يكون له ابتداء لا من تحت كما نرى أخذاً بالاشياء التي مستكون ولا من

« وهو التحدى » بحسب القرض الموضوع أننا - ليس النص على هذا القدر من التحديد
ويمكن ترجمته هكذا : « هذا لا يكون واجباً حتى على طريق الفرض » . لأنه سيوجد دائماً
يعنى قبل هذا الأخير المروض أنه واجب توجد سلسلة حدود متقدمة وهي لأنها غير متناهية
لا يمكنها أن تنفذ . ومع ذلك فإن كل هذه الفقرة غامضة قليلاً ويظهر أن فيلويون يشكو
من غيوضها . - عامل على الأخير - النص ليس على هذا القدر من الضبط . ففي الانهاية
لا يوجد حد أول ولا حد آخر إذ لا أول لها كما لا آخر لها .

§ ٦ . التي لها حد متقدم أو آخر . - لأن . . . الكائنات - عبارة النص غير
مجددة . - لأنه إذا البيت كان - تأملت بالضبط أسلوب النص . ولكن ليس جيد
البيان . وفيه لعمري وسائط محتوية بسبب الغموض . وإليك شرحاً يجلو غموض هذه الفقرة .
حتى في الأشياء التي لها آخر معين ليس من الضروري دائماً أن يتبع المتأخر المتقدم مثال
ذلك أساس البيت يمكن أن يعمل دون أن يعمل البيت ضرورة بعده مع أن الأساس ضروري
للبيت . لأنه إذا كون البيت من غير أن يكون مع ذلك واجباً فينتج منه أن شيئاً ممكناً
القطع عن أن يكون ممكناً ليصير واجباً . - ما يمكن ألا يكون دائماً - يعنى ما هو ممكن
الواجب والأزلي يتمشيان معاً - أو الواجب هو في أن واحد أزلي إضاء .

§ ٧ . - دائرياً ويرجع على نفسه - هذا أحد المبادئ المهمة المقررة في كتاب الطبيعة
أرسطو ١٣٠ و ١٤٠ ص ٥٤١ وما بعدها . فإن المسيرة الدائرية هي الوحيدة التي يمكن أن
تكون أزلية - للسكرتون - أو التنازل - لا من تحت . . . ولا من فوق . - ما متسبق
فه من تحته يدل على السلسلة النازلة فإنه يسار مما هو كائن لأجل افتراض كل

فوق اذا أخذنا بالإشياء التي قد كانت • ولكنه يلزم ضرورة ابتداء تكون من غير ان يكون محدودا وانه يجب ان يكون أزليا • فيوجد اذا ضرورة لان يكون الكون دائريا • وعلى هذا النحو ان التكافؤ او الرجوع يكون واجبا • ومثلا لو أن شيئا كائن بالواجب لكان المتقدم على هذا الشيء هو واجبا ايضا وإذا كان هذا المتقدم واجبا يلزم وجوبا أيضا أن المتأخر يكون • • • • • وهاك اذا اتصالا أزليا حقيقيا لانه لا يهم ان يقع الاتصال بين وسيطين او عدة وسطاء • على هذا فالوجوب المطلق لا يوجد الا في الحركة وفي الكون الدائري • ومتى وجدت الدائرة فكل شيء يكون او كان بالواجب • وكذلك اذا وجد وجوب فالكون يقع دائريا •

§ ٨ - كل هذا الترتيب هو غاية في المعقول • وما دام قد بين ايضا في موطن آخر ان الحركة الدائرية هي أزلية كما هي الحال في حركة السماء فبدى ان كل ذلك يقع وسيع بالواجب وان كل الحركات التي تتصل بتلك والتي تلك تنتجها هي واجبة مثلها لانه اذا كان الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية يوصلها الى جسم آخر فينتج منه ان حركة هذه الاجسام الاخر يجب أن تكون دائرية أيضا ومثلا لما ان النقلة تحصل بطريقة ما في الافلاك العليا فيلزم ان الشمس تتحرك بالطريقة عينها • ومتى كان هذا هكذا بالنسبة الى الشمس فللتوصل بهذه العلة مجرى دائري وترجع دوريا • وما دامت كل هذه الظواهر العظمى تقع بهذه الطريقة فكل الظواهر السفلى تحصل بالانتظام عينه •

= تعاقب الكائنات • من فوق يدل على السلسلة الصاعدة ما دام انه يسار مأموكاين للعود الى ما قد كان • فلا يوجد اذا ابتداء لا من احدى الجهتين ولا من الاخرى والسلسلة غير متناهية في الجهتين لان الخط المستقيم يمتد على امتداد غير متناه • - يلزم ضرورة «ابتداء» - هذا يظهر انه يتناقض آراء ارسطو المعروفة على أزلية العالم وزد على ذلك انه ليس للدائرة ابتداء بالمعنى الخاص - للكون • الكون - النص ليس على هذا القدر من الضبط • - التكافؤ او الرجوع - ليس في الاصل الا كلمة واحدة - اتصالا أزليا حقيقيا - ليس في الاصل الا وصف واحد • • • • • وسطاء • - التعبير الاغريقي غير محدد بالمرّة لذلك لم أكن أكثر منه ضبطا •

§ ٨ - هو غاية في المعقول • اعترف دائما ارسطو بنظام الطبيعة العجيب من غير ان يجعل مع ذلك لمشيئة الله وعبادته الالهية خلا مباشرا • - قد بين ايضا في موطن آخر في الكتاب الثامن من الطبيعة • كما يقول فيلويون - الجسم الذي يقبل أزليا الحركة الدائرية هذا هو المتحرك الاول • يعني السماء او جزء العالم الابدع عن الارض • - بطريقة ما - زدت هذه العبارة لتنام الفكرة • - هذه الظواهر العظمى - ليس النص على هذا القدر من الضبط بالانتظام عينه • - ليس النص على هذا القدر من الضبط •

§ ٩ - ولكن حينما توجد أشياء تتحقق بالفعل على هذا النحو ومثلاً حينما الماء والهواء يكون لهما هذه الحركة الدائرية ما دام انه لاجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت ولاجل أن تمطر يجب أن يوجد السحاب فكيف يحصل أن الناس والحيوانات لا تعود هي أيضاً على نفسها بحيث أن الشخص نفسه يظهر مرة أخرى ؟ لانه من أن أباك قد كان ، لا ينتج ضرورة انك كان يجب أن تكون . والذي هو ضروري فقط انما هو انه اذا كنت فيلزم أن أباك قد كان . والعلة في ذلك هي انه انما هذا تناسل يقع على خط مستقيم .

§ ١٠ - غير ان مبدأ البحث انذى تنصدى اليه ها هنا سيكون أيضاً أن تنسأل عما اذا كانت كل الاشياء تعود أيضاً الى أعيانها أو لا تعود . وعما اذا كان حقاً ان بعضها يعود بالعدد والشخص في حين أن الآخر لا تعود الا بالنوع . بالنسبة لجميع الاشياء التي يمكث جوهرها غير قابل للفساد في الحركة التي يلقيها من البين أنها تبقى دائماً عديداً متماثلة ما دام أن الحركة تطابق حينئذ المتحرك . ولكن كل الاشياء التي على ضد

§ ٩ - لمبادئ الحركة الدائرية - والمتكافئة بحيث ان احدهما تولد الاخرى - لاجل تكوين السحاب يلزم ان تكون قد أمطرت - . الميتورولوجيا كذا ب ٦ ص ٤ وما بعدها من ترجمتي . - والعلة في ذلك هي - ليس النص على هذا القدر من التحديد - تناسل أو كون .

§ ١٠ - مبدأ - يظهر أن هذا أول به أن يكون المخلص والتمم ما دام أن هذه المناقشة هي آخر هذا الكتاب . - بالعدد والشخص - ليس في النص الا كلمة واحدة لا تعود الا بالنوع - يعنى أن الشخص يتغير كمن الاب الى الابن وان النوع يبقى هو عينه في الكائنات اللذين يخلف احدهما الآخر . بالنسبة لطبيعية الاشياء - جوابه على السؤال الموضوع آنفا . - عديداً متماثلة - وعلى ذلك فالشمس هي دائماً بعينها كما نرى اليه فيلوبيون . فان جوهرها غير قابل للفساد ولا تتغير في الحركات القائمة بها . - الحركة تطابق - عبارة النص بالضبط هي : « الحركة تتبع المتحرك » . وهذه العبارة ليست جلية وفيلوبيون لم يفسرها . وأظن انه يريد أن يقول أن الحركة هي اولية وغير قابلة للفساد كالجسم الذي تحل به .

- لا عديداً - يعنى لان الشخص يبقى هو ما هو . - بالنوع - كما يرى هذا من الابن الى الابن . فان الاب يهلك ولكن النوع يبقى منقولا منه الى السكان الذي ولده - ذاته عديداً وشخصياً فان الهواء بالنوع مشابه للهواء المتقدم الذي دفر . ولكنه ليس هو عينه . - هو بحيث انه يمكن ألا يكون - يعنى أنه ممكن وليس واجباً . - ويلاحظ أن نظرية الابد الازلي لبعض الاجسام وللتأثير ارتقاء وعظمة جديرة بالكتاب السابع من ما وردا الطبيعة والكتاب الثامن من الطبيعة . وهذا انما هو أيضاً نفس جسدك للعب المصادفة والاتفاق الذي طمن فيه أرسطو دائماً . ر . مقدماتنا للطبيعة لأرسطو ص ٩٢ و ١٠٢ وما بعدها من المجلد الاول . ومقدمة كتاب السماء ص ٩٤ وما بعدها .

ذلك جوهرها قابل للفساد فانها يجب ضرورة أن تتم هذه الرجعى لا عدديا بل فقط بالتنوع وعلى هذا النحو أن الماء يأتي من الهواء وأن الهواء يأتي من الماء ، يأتي هو في نوعه لكن لا هو ذاته عدديا • غير انه اذا كان من الاشياء ما ترجع عدديا أيضا بأعيانها فليست البتة هى التى جوهرها هو بحيث انه يمكن ألا يكون •

تم كتاب كون الاشياء وفسادها

تحقيق

على

الكتاب الموصوم

في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس ،

لترجمة هذا الكتاب الصغير اعتمدت على طبعة ف. ج. ١٠. ملاخ المنشورة سنة ١٨٤٦. والمنقولة في مجموعة فيرمين ديدو الاغريقية (١) . وهذه الطبعة جيدة قد اعادت الى سيرته الاولى بطريقة توشك ان تكون نهائية كتابا مهما جدا على ما فيه من نقص . وقد استعان ملاخ لاصلاح النص فوق اعمال من تقدمه نسخة مخطوطة من مكتبة ليبزج اليومية يظهر انها اضبط النسخ التي وصلت اليها . وهذه المخطوطة كان قد استعانها بعض الشيء اولياريوس وهو يعمل لمجموعة فيريسيوس الاغريقية (طبعة هارلس ج ٣ ص ٢٨٤) . ولم تبتدىء البحوث الادخل في باب الجدل والنفع الا على يد فلبيورن الذي نشر سنة ١٧٠٩ شرحه المسمى :

"Liber de Xenophane, Zenone et Gorgia, Aristoteli vulgu tributus, passim illustratus".

وبعد اربع سنين هذا ج. ل. اسبلدنج حذو فلبيورن في بحثه مدرسة ميجار فأبرز الجزء الاول من الكتاب في اكسينوفان وزينون وغرغياس (٢) . وكان بين يدي اسبلدنج مخطوطة ليبزج استخرج منها عدة اصطلاحات وبهذه المساعدة تسنى له ان ينشر نصا محسنا جذا وقرن به تعليقات متمعة

(1) Aristotelis de Melisso, Xenophane et Gorgia disputationes, cum Eleaticorum philosophorum Fragmentis et Ocelli Lucanæ qui fertur de universi naturæ libello, conjunctim edidit, recensuit, interpretatus est Frid. Guili. Aug. Müllach, Berolini, 1846, XXX — 210. Bibliothèque grecque de Firmu Didot. Fragmenta philosophorum Graecorum. Pages 270 et suiv.

(2) "Commentarius in primam partem libelli de Xenophane, Zenone et Georgia, praemissis Vitiis philosophorum Megariorum, Berolini, 1793, 8°. XIV — 83.

وكان اسبلدنج يتبع طبعة اسلبورج في اكثر كتابه .

على الفقرات الأشد غموضاً ، ولكنه لم يقرن به ترجمة • وإنما كان الجديد في هذا التحقيق هو أن اسبلدنج كان يجعل الجزء الأول من الكتاب مخصوصاً بمذاهب ميليسوس وكان يثبت ببراهين قاطعة أنه اسم ميليسوس كان يجب أن يستبدل باسم زينون • وقد قبل من يومئذ رأى اسبلدنج هذا وإننى لذاكر الآن السبب الذى يوجب قبوله •

ولم يستطع اسبلدنج مع فحصه مخطوطة ليبزج مقابلتها بطريقة مضبوطة تماماً واعتمد على الأخص على الإصلاح الخفيف الذى عمله فيها أولياريوس • غير أن كر • دان • بك مغير جامعة ليبزج الشهير الذى كان قد يرس بحوث اسبلدنج قد اخذ على عاتقه اتمام تلك البحوث فنشر في السنة عينها كل الروايات المختلفة في تلك المخطوطة الثمينة على هذا الكتاب وعلى بعض مؤلفات أخرى لارسطو (١) • وهذه النسخة المطبوعة التى اعتد بها مللاخ فضل اعتداد لم تكن ، فيما يظهر ، لتقصد بل لم تكن لتعرف عند علماء اللغة الذين اشتغلوا بعد ذلك أما بأمر مدرسة ايليا على العموم وأما على الخصوص بالكتاب الخاص الذى فيه فحصت مذاهب اكسيوفان وميليسوس • فالمجمع العلمى ببرلين مثلاً لم ينتفع بها في طبعته حتى الآن • ان مللاخ قد اظهر الاسفل هذا الإهمال الذى كان اتقاؤه ميسوراً (٢) •

في سنة ١٨٤٣ أى بعد اثنتى عشرة سنة قد سند تيودور برج بعض هذا النص فاعتمد على روايات بك ووضع شرحاً أمتع من كل ما تقدمه من الشروح (٣) • ومع أن هذا العمل قد كان موضع المدح والاستحسان فإنه لم يثن مللاخ عن إعادة النظر من جديد فنشر ، بعد عمل برج بثلاث سنين ، الطبعة والشرح اللذين ذكرتهما آنفاً • غير أن مللاخ واسبلدنج لم

(1) *Solemnis Doctorum philosophiae et magistrorum artium a. d. XIV febr. M D CCXIII antiquo ritu creandorum indicit Chr. Dan. Beckius. Praemissa est varietas lectionis libellorum Aristotelicorum e codice Lipsiensi diligenter enotata.*

وإن داليل بك من الرجال الذين قد أعطوا في الثلث الأول من هذا القرن التاسع عشر في الدراسات الفلسفية في ألمانيا نهضتها بقوة •

(2) ظهرت طبعة أرسطو المتأمة التى أنجزها بركو برانديس تحت رعاية المجع

العلمى ببرلين سنة ١٨٣١ •

(2) *Regiae universitati litterarum Frederico — Alexandrinae D. XXIII mensis Augusti MDCCCLXIII sacra saecularia prima agenti gratulatur academia Marburgensis. Praemissa est Theodori Bergkii commentatio de Aristotelis libello Xenophane, Zenone, et Gorgia, Marburgi, 1843.*

يترجما الكتاب مع أن ترجمة كتاب مثل هذا مخروم أشد ضرورة من ترجمة غيره . فطلت خيرا ترجمة لاتينية هي ترجمة جان برناردان فيليشيانو المعلم في البندقية سنة ١٥٥٢ . ولكن مع أن هذه المخطوطة التي ترجمت قليلة التحريف فانه كان من الممكن أيضا بل من النافع تصحيحها وضبطها وقد نقلت في طبعة المجموع العلمي في برلين .

تلك هي الاعمال التي تناولت الكتاب على ميليسوس واكسينوفان وغرغياس حتى الآن . وانه لينبغي أن يضم إليها تحقيق دم. هنسرى ادواردفوس ، على غرغياس الليونتيومي (١) اذ انه نشر فيه ، من غير ترجمة النص ، الجزء الذي يتعلق على الاخص بغرغياس ، أى الباب الخامس والسداس من هذا الكتاب الذي نترجمه ، وذيله بتفسير .

وبعد هذه التفاصيل اللغوية يلزمنا الكلام على الكتاب ذاته : في أية حال وصل اليها ومن هو مؤلفه على المشهور؟ وما هي قيمته الذاتية؟

فالاول ما هو العنوان الذي يجب أن يعنونا به هذا الكتاب الصغير ؟ عند القدماء جميعا تقريبا وعند المتأخرين الى بحوث اسبلدنج كان عنوانه المجمع عليه على العموم هو : « في اكسينوفان وفي زينون وفي غرغياس » . أو بحسب مخطوطة ليبزج في زينون وفي اكسينوفان وفي غرغياس ، فان اسبلدنج بتقريبه شواهد سميلسيوس ، المديتتمن تحاليل هذا الكتاب ابان بطريقة لا تحتمل النقض ان المقصود في الجزء الاول هو ميليسوس لا اكسينوفان فانه في شرحه الممتع على كتاب الطبيعة لارسطو قد نقل فقرات تامة من ميليسوس على الموجود أو الطبيعة . وهي مشابهة حتى في ألفاظها في بعض المواطن كل المشابهة للتفاصيل المسطورة في هذا الكتاب الذي نترجمه . فلما وضع اسبلدنج هذه الموافقات بعضها قبالة البعض الآخر وقارن بينها وجها لوجه لم يعد بعد في الامكان انكار أن ميليسوس هو الفيلسوف المتكلم عنه في البابين الاولين .

الى هذا الدليل الذي يكفى وحده في اثبات المطلوب ينضم دليل آخر وهو أنه في فهرس « ديوجين اللايرثي » (ك ٥ و ١٠ و ٢٥ طبعة فرمين ديدو ص ١١٦) ذكر صريح لكتاب ارسطو على مذاهب ميليسوس . وهذا الذكر ليس مفردا بل يؤكد ديوجين ان ارسطو قد نقد أيضا آراء زينون

(1) De gorgia leontino commentatio, interpositus est Aristoteleis de Gorgia liber emendatus editus ab. H. Ed. Foss, Halis Saxorum, 1828, 8°, IV — 188. Le traité sur Gorgias et le commentaire sont pages 110 et suivantes.

وكذلك قد بحث بحثا خاصا في مذاهب اتباع فيثاغورث وأرخيتاس
وسبوسيب واکزینوقراط ... الخ .

وفهرس ميناش المجهول واضعه يؤيد شهادة ديوجين اللايرتى وأنه
ليذكر أيضا بحوث أرسطو في منهجى ميليسوس وغرياس . وما من
شئ أقرب الى الاحتمال من أن يكون أرسطو قد اشتغل بمذاهب ميليسوس
اذ ان ما بين ايدينا من كتبه يدلنا على شدة اضطلاع به جميع الفلسفات
المتقدمة على فلسفته . وهو يذكر ميليسوس غالبا . واننا ذاكرون اكثر
من مرة ماذا قاله عنه وعن اكسينوفان سواء في علم الطبيعة او في علم
ما بعد الطبيعة او في غيرهما .

وعلى هذا فالحق في جانب «اسبلدنچ» في ان الجزء الاول من هذا
الكتاب يتعلق بميليسوس .

ربما نتساءل كيف كان لهذا الشك سبيل الى هذه النسبة . اذ
كانه أرسطو ينقد ميليسوس أو فيلسوفا آخر بعينه فيكون واجبا عليه
فيما يظهر ان يسميه باسمه اذ لا مسوغ لهذا الإيهام الذى لا يفسر . ولكنه
لسوء الطالع لم يفعل ، بل قنع في هذه الكتب بأن يقول دائما : « هو »
دون أن يعين أنسبا مرجعا لهذا الضمير . ولا سبيل الى معرفة من هو
المعنى بالنقد الا تعرف صاحب المنهج المتقود من مذهبه نفسه . وعلى ذلك
فان هذا الكتاب انما كتب بغير عناية في شكله الظاهر على الأقل وان
مؤلفه أيا كان قد أخطأ في أنه لم يكن مبينا حتى لقد احتجج الى فطنة
الغلاسفة المتأخرين لسد هذا النقص الذى ربما لا يكون منشؤه الا خطأ
ناسخ .

وان ما أقوله هنا عن ميليسوس يوشك أن يكون منطبقا على اكسينوفان
أيضا . فانه ليس مسمى كذلك في الجزء الثانى من الكتاب ولكنه مع ذلك
لا سنسبيل الى الشك في امره لأن مذهباه معروفه اكثر من مذاهب
ميليسوس . فنسبة ما يقال هنا اليه لا يتطرق اليها الخطأ .

ان هذا اليقين ينسحب من باب اولى على غرياس الذى هو غير مسمى
أيضا في أول الجزء الثالث (ب ٥ و ٦) الذى يخصه ولكن براهينه قد نقلت
اليها على يد سكستوس أمبريكوس (adversus mathematicos exlogicos)
ج ٢ ص ٢٨٥ طبعة سنة ١٨٤٢ ج ١ ص ١٣٤) وأنها تماثل على
الاطلاق البراهن التى تراها فى هذا الكتاب .

من هذا استنتج اننا العنوان النهاى الذى يجب أن يحمله هذا الكتاب
هو « في ميليسوس وفى اكسينوفان وفى غرياس » فان هذا العنوان يتفق

رغمنا وما يحويه الكتاب ، وقد أحسن ملأخ في اتخاذها . ومنسند الآن لا يمكن الا اتخاذ هذه الصيغة عنوانا لهذا الكتاب كما فعل ملأخ . أما أنا فاني لم اتردد لحظة في اتخاذها . وفي الحق انه ليبقى ان تعيين « زينون في عناوات النسخ المخطوطة لا مسوغ له . غير أنني سأحاول فيما يلي مقتضيا اثر ملأخ اكتشاف المصدر الذي يمكن أن يكون صدر عنه هذا التعيين . والآن أسوق القول الى ما كنا بصدده ، من حيث العنوان لنفرغ عنه .

قد راجع بيكر مخطوطتين معنويتين بعنوانين يخالفان العنوان العادي مفقلا فيهما ذكر الاسماء الاعلام . فالعنوان فيهما بالبساطة هو : « كتاب أرسطو على المذاهب » أو : « كتاب أرسطو على مذاهب الفلاسفة » فالعنوان الاول هو المخطوطة في مكتبة سنت مرك في البندقية . والثاني المخطوطة في الفاتيكان Bg بحسب تعريف بيكر . واختلاف هاتين الروايتين مهم من حيث افتراض أن الشكوك كانت متسلسلة حتى في الازمان القديمة الى صفحة العنوان المشهور . ومن المحتمل أنهم لم يكونوا ليتعرفوا أكسينوفان وزينون في الجزء الاول والثاني (ب ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤) . وتلقاه هذا القموض استحبوا عدم التعيين . فقد كان وسهم الكتاب بأنه دعى المذاهب الفلسفية ، لاسئولية فيه لانه هو من ذلك على صغته صحيح ان لم يكن مضبوطا . وما كنت لاتخذ هذا الوسم دون غيره ولكنه يلزم أن يقام له وزن ولذلك ذكرته .

أما وقد تحدد العنوان وبين على هذه الصورة فمن هو مؤلف الكتاب؟
« أرسطو هو أم هو آخر ؟ »

مخطوطة في الفاتيكان مرقومة Bg طبعة برلين تنسب هذا الكتاب الى تيوفراسط او على الاقل هي تدرجه ضمن كتب أخرى كلها لتلميذ أرسطو وخليفته . وإن ما يجعل لهذا الفرض محلا من الشبهة والحق والثقة هو أن ستيبليسوس في شرحه على كتاب الطبيعة (الورقة Bg) يستشهد بفقرة من تيوفراسط فيها ينقل هذا المؤلف عن أكسينوفان آراء مطابقة تمام المطابقة لما نقرؤه في هذا الكتاب . ولا شك في أن هذين السببين هما انحاملان . برنديس في « تاريخه للفلسفة الاغريقية واللاتينية » (جزء ١ ص ٣٥٨) على أن يسحب هذا الكتاب من أرسطو ليرده الى تيوفراسط . ولكن هذا التغيير لم يحل محل القبول من ذوق علماء اللغة ولو أنه صادر عن حكم لا يقل عنهم في العلم ولا في الخلق ، فقد صرح م تيودور برج أن هذا الكتاب على رأيه ليس احق بتيوفراسط منه باستاذة .

وانى هنا على رأى ملاح وارى كما يرى ان ذلك تجاوز ابعاد جدا مما ينبغي . وقد نهت اساعه ان هذا الكتاب لم يكن ليكتب بالعناية المطلوبة مادام الفلاسفة الذين تنقد فيه مذاهبهم ليسوا معينين باسمائهم ولكن في مجموع تأليف ارسطو لما نقلته اليها القرون كم من غلطات من هذا النوع ، وكم من احوال في التحرير ، وكم من قطع لم تتم ! وكم من صفحات مشوشة حتى في ارجل كتبه مثل « ما بعد الطبيعة » مثلا ! على أن الاسباب التي حملت ارسطو على ان يترك كل مخطوطاته في حالة نقص معروفة . فانه لم يكده ينشر شيئا مدة حياته . ولم يكن الا حين ناهزت سنه للخمسين عول على اظهار شيء من تعاليقه . فلما فوجيء بالحربة الموجهة ضده المقدونيين بعد وفاة الاسكندر واضطر الى هجرة آتينا على عجل مشردا متفيا لم يسكن الى محل طمأنينة ان عاجلته المتون لا تعرف كيف كانت ولكن المعروف انها كانت ميتة عنيفة في سن الثانية والستين . فيجمع تيوفراسط كل ما كان تركه استاذه من الاعمال والاوراق ، ولم ينشر منها شيئا هو نفسه أيضا فيما يظهر . وبقي الحكاية معروفة فان العالم الغربي لم يكده يعرف مؤلفات ارسطو الا حينما جاء بها من آتينا بعناية «سلاء» فربت بطريقة حسنة او ساءت بعناية «اندرونيكوس الرودى» .

وقد يكون من الغريب ان مخطوطات اهلها المؤلف بحكم الضرورة وأهلها خليفته الاول هي احسن نظاما في الترتيب من غيرها . فان التشويش او بالاولى النقص في كتيبنا هذا لا يطعن فيه . بل انى قائل ان هذا الكتاب على ما وجدناه عليه ليس فيه من عدم النظام والحرم مثل وفي مؤلفات ارسطو التي لاشك في صحة نسبتها اليه . بل قد يكون هذا الكتاب أبعد عن سوء التأليف فان الاجزاء الثلاثة التي يتألف منها متميز بعضها عن بعض ومتابعة من غير خلط ، وعرض المذاهب المنتقدة فيه من البوضوح والتنسيق بمكان . واذا كان لم يتقبل على العموم بقبول حسيب فذلك لان طابعه الاول قد شوهه باغلاط شق تلافها من بعد ذلك عناية المتأخرين وحذفهم حتى لم يبق منها شيء . وانى قلت الى هذا نظر القارئ الفطن الذى يريد فحص هذا الكتاب الصغير لان يأخذ بالطبعة التي اصلها مللاخ وبترجمى هذه .

ومهما يكن هذا الكتاب « في ميليسوس واكتينوقان وغرياس » طيننا في نسبتها الى ارسطو فانه لا شيء فيه يبعده عن مدرسة المشائين . فالاصلة بهذا ارسطو . . . وانى لا تلقى القياس الى رأى ملاح الذى يميل الى اعتبار هذا الكتاب خلاصة من مؤلفات ارسطو التي ذكرها ديوجين اللايرثى كما ذكرناه آنفا . وقد تكون هذه الخلاصة من وضع بعض المشائين ، كما يحتمل ان يكون تيوفراسط قد اقتبس كذلك من مؤلفات

أرسطو ما رواه عن أكسينوفان كما يذكره لنا سمبليسيوس . وإنه في مؤلفات أرسطو خلاصات من هذا القبيل . والشاهد على ذلك أسلوب « علم الاخلاق الكبير » وأسلوب « علم الاخلاق الى أوديم » فأنهما ليسا الا تحاليل ممتعة كثيرا أو قليلا لكتابه « علم الاخلاق الى نيقوماخوس » . ولقد أستطيع أن استنتج انه ان كان هذا الكتاب ليس من عمل أرسطو ولا من عمل تيوفراسط فهو على أقل ما يكون من زمان لا يبعد كثيرا عن زمانهما . وهذا وحده يكفي أن يجعل له أهمية انكارها محال .

ولقد تأخذ بى القيمة العالية لما يحويه هذا الكتاب بالنظر الى تحريره فضلا عن أن ميليسوس وأكسينوفان وقرغياس رجال ثلاثة كبار لا يمكن لتاريخ الفلسفة أن يهمل تذكراهم . ولو انهم هنا لم يرتبوا على مقتضى الترتيب الزماني فان هذا لا ينقص قيمة القول فيهم . ولن تجد فى أى كتاب آخر قولا على ثلاثة الفلاسفة المذكورين مستفيضا كما فى هذا الكتاب ولا شك فى انه يرغب فى أزيد من ذلك ، ولكن هذه المقاطيع هى كل ما لدينا عن مجموع مذهبهم ، والشكر علينا واجب لمن حفظ الكتاب على هذه الصورة . فان مدرسة ايليا على رغم اغلاطها بالغة غاية المجد وانه الى جانب آرائها المقيمة الخافية فى وحدة الوجود ولا تحركه فمن المشوق الاستماع الى نظرياتها السامية العميقة على وجود الله وقدرته الكلية . وبهذه المثابة فان أكسينوفان الذى يعتبر مؤسس مدرسة ايليا رجل كبير المقام وانه قد تنبأ قبيل سقراط وأفلاطون بنبوءات خلية بهما . وميليسوس وان لم يكن فى مستوى أكسينوفان يستحق على الأقل ألا ينسى . وأما قرغياس فهما كان سفسطائيا فهو لا يحط مطلقا قدر الطائفة التى يضعونه فيها ، وفى الحق حسينا أن نذكر أن أفلاطون وضع تحت هذا الاسم الشهير واحدة من أجمل محاوراته .

ولكن كيف فى النقد الموجه للمدرسة ايليا ومذاهب أهلها بفعل المؤلف أمر زينون ؟ كان اسم زينون فى عنوان الكتاب فى أكثر النسخ المخطوطة فلماذا لم يكن له وجود فى صلب الكتاب ؟ من اين هذا الغفال وهذا النقص ؟ يرى مللاخ بحق أن هذا الكتاب الذى ليس له الآن الا ثلاثة أجزاء كان يجب أن يكون فيها سبق مؤلفا من أربعة أجزاء ، وأن نقد زينون كان يجب أن يتلو نقد أكسينوفان . وهذا الفرض مقبول وقد يستنتج طبعاً من أن أرسطو قد فحص مذاهب زينون كما فحص مذاهب الفلاسفة الثلاثة الآخرين . ويؤيد مللاخ هذه القرينة بفقرة فى هذا الكتاب (ب ٥ ف ٣) حيث ذكر فيها اسم زينون عقب اتهم ميليسوس بالصرامة . وألى هذه الفقرة يمكن أن يضاف أيضا فقرتان تكادان تكونان فى المعنى عينه (ب ٦ ف ٦ و ٦ و ٩) . وهكذا دون أن نخرج من هذا الكتاب الصغير يمكننا أن نجد براهين تكفى للقول بأنه كان لهذا الكتاب جزء رابع

أفرد القول فيه على زينون ولكنه غير موجود الآن . وهذا الجزء كان يأتي
فى الترتيب عقب الجزء الخاص باكسينوفان .

وفوق ذلك فإن فى الفقرة الاولى من الباب الثانى يرى أن ميليسوس
مسمى ومقربا من اكسينوفان الذى لا يجىء فحصى مذهبه الا بعد فحص
مذهب ميليسوس . فيظهر من المحقق اذا أن غرض مؤلف هذا الكتاب
الصغير أن يدرس ميليسوس قبل اكسينوفان . كذلك يوجد هذا الترتيب
فى فهرس ديوجين اللايرتى . فان كتاب أرسطر على ميليسوس مقدم على
كتبه على غريغياس واكسينوفان وزينون . ولكنه لو روى الترتيب الزمنى
كما كان يجب أن يعمل لكان اكسينوفان هو الاول وزينون الثانى
وميليسوس الثالث وغريغياس الاخير . لا ينبغي أن يعلق على هذه المسائل
من حيث الترتيب الزمنى أهمية كبرى . ولكن تعاقب المذاهب لا يوجد
فهمه اذا خلطت العصور من غير ترتيب وانما ينفع الفلسفة ذاتها أن يتحرر
فى ترتيب عصورها بالتمسك على قدر الامكان .

يوشك ألا يكون من الاهمية بمكان ذكر أن يكون أرسطو هو الذى
أخطأ فى الترتيب اذا كان هو مؤلف الكتاب أو أن مختصره هو الذى ارتكب
هذا الخطأ فأنى تارك الى جانب مسألة الترتيب التى هى مادية محضة
لاقول بعض كلمات على الفلاسفة الثلاثة المذكورين فى كتابنا هذا .

اشتهر اكسينوفان بأنه كان رئيسا لمدرسة ايليا وهذا هو المجد
الذى يسند عادة اليه وان كان أفلاطون فى الفقرة الوحيدة التى ذكر فيها
اكسينوفان يشير ، فيما يظهر ، الى أن مدرسة ايليا أقدم منه (السنسثائى
ص ٢٤١ من ترجمة كوزان - و ص ١١٩ ب ٤٤ من الطبعة الاغريقية فى
طورينو سنة ١٨٣٩) . لما نفى اكسينوفان من وطنه كولوفون الى يونيا
آسيا الصغرى يظهر انه هاجر الى صقلية واحتفى فيها بمدينة زكل
ثم بقطنة ، ثم ذهب الى ايليا التى كان قد أسسها حديثا الفوكيون سنة
٥٣٦ قبل الميلاد على شواطئ اغيريقا الكبرى وعلى بحر طرهينيا ، وأنشأ
فيها هو نفسه هذه المدرسة التى اشتهرت بها تلك المدينة الجديدة .
ولا يدرى امات بها ام رجع الى كولوفون . والظاهر انه عمر طويلا حتى
سلم بصحة ما نقل اليها من بعض أبيات يقول فيها (١) : ان سنه أربت
على الثانية والتسعين . وفى الحق أن هذه الابيات يمكن أن تفسر بمعنى
آخر تدل به على أن اكسينوفان كانت سنة وثمانين سنة وستين عاما وأن
الحوادث التى قيل فيها الشعر حصلت حين لم يبلغ عمره الا خمسة
وعشرين ، فانه يقول : « اذا صح انى أستطيع الكلام على هذه الاشياء »

(١) ديوجين اللايرتى ك ٩ ب ٢ ص ٢٣٤ طبعة فيرمين ديدو .

بصورة مضبوطة • يقول ديوجين اللايرثي : انه ظهرت آثاره نحو السادسة والستين أولمبية يعني نحو السنة ٥٤٠ وبفرض انه كانت سنة في هذا الحين ٤٥ أو ٥٠ سنة فيكون ميلاده متأخرا قليلا عما يفترض له إذ يقال : انه ولد سنة ٦١٧ قبل الميلاد •

وان ما يحل على الظن بأن ميلاد اكسينوفان يجب أن يكون أقرب من ذلك هو أنه استشهد فيثاغورث (١) الذي ربما قبل آراه في التناسخ • ونقد نعلم بشهادة شيشيرون الصريحة (الجمهورية ك ٢ ب ١٥) أن فيثاغورث لم يأت سيبارس وقروطون إلا في سنة ٦٢ أولمبية أي السنة الرابعة من حكم طرخان العظيم أعنى سنة ٥٣٠ أفىكون من المحتمل أن اكسينوفان تكلم عن فيثاغورث وهو حي بما تكلم به • وحينئذ ألا يلزم عليه أن ينزل بالعصر الذي عاش فيه وبميلاده إلى أنزل من ذلك • واليك هذه الآيات :

« لما رأى ذات يوم كلباً يضربه بالسوط صاحبه »

« أخذته الشفقة بهذا الكائن انشقى »

« فقال : لا تضرب تلك هي روح صديق »

« تعرفته بسماع صراخه »

وقد زاد ديوجين اللايرثي الذي روى هذه الآيات في ترجمة فيثاغورث - في موضع آخر (٢) أن اكسينوفان كان يحارب مذهب حكيم ساموس ومذاهب طاليس وايبيمينيد كما أنه كان ينقد بحدة ما كان يصور به هيزيود وهوميروس والآلهة وشهواتهم ونقائصهم • وقد كان اكسينوفان يودع أفكاره القصائد والحماسيات التي كان يقرضها • بل قد يكون محتملا أنه كان يرتزق على دأب «رهبسون» بانشاد قصائده ليطرب السامعين ويستجدي سخاهم •

وإذا كان اكسينوفان قد طعن في آراء طاليس وفيثاغورث وايبيمينيد فيجب أن يكون متأخرا عنهم وليس محالا أن يكون قد عاش إلى زمن الحرب الأولى الميديية (سنة ٤٩٠ قبل المسيح) •

وهناك واقعة قد لا يستطاع الشك فيها ما دام أرسطو يشهد لها (الميتافيزيقا ك ١ ص ١٤٦ ترجمة كوزان) • وهي أن برمينيد كان تلميذ اكسينوفان • وعلى هذه النقطة كل القماء على وفاق • غير أننا نعلم يقينا

(١) ديوجين اللايرثي ك ٨ ب ٨ ص ٢١٣ طبعة ديدو •

(٢) ديوجين اللايرثي ك ١١ ب ٢ ص ٢٣١ طبعة ديدو •

من أفلاطون (تيمستيت ص ١٥٤ - والسفسطائي ص ١٦٤ ترجمة كوزان)
انه حينما جاء برمينيد آتينا مع زيتون كانت سنة ٦٥ سنة (البرمينيد
ص ٦ ترجمة كوزان و ص ٧٥١ طبعة طورينو ١٨٣٩) . وبفرض أن
سقراط كان حديث السن عند حوار برمينيد المنقول لنا في المحاوراة
المشهورة بهذا الاسم ولم يكن عمره الا عشرين سنة ، فان هذا ينقلنا الى
سنة ٤٥٠ قبل الميلاد . وعلى هذا الفرض يكون برمينيد قد ولد في سنة
٥١٥ ولتلقى العلم على اكسينوفان يلزم أن يكون هذا الاخير قد مات في
نحو العهد الذي ذكرناه آنفا .

غير أنى تارك مرة أخرى هذه المجادلات التاريخية (٦) لاقف برهة
عند آراء اكسينوفان الفلسفية التى لها فى نظرى أهمية أخرى . ولئن
كان فيما يتعلق به نقطة مجمع عليها فانما هى أن أفكاره فى الآلهة ، بل
يمكن أن يقال أفكاره فى الله ، كانت أصح وأرقى من أفكار معاصريه .
وهذا الكتاب الذى نترجمه يكفى وحده فى إثبات هذه الدعوى ، غير أن
الشواهد على ذلك متواترة أكثرها جوهريّة شاهد اكسينوفان نفسه .
ولم تنخدع المسيحية فى أمره فان كليمان السكندري (استروماتس ك ٥
ص ٦٠٧) يثنى على فيلسوف كولوفون بأنه نزه الله تعالى عن التجسد
وبأنه قال :

« واحد قدير على كل شيء ملك الاشدن قوة فأنه لا يشبهنا لبالعقل »
« ولا بالجسم وأن الناس بتصورهم الآلهة على صورتهم يسندون اليهم
أفكارهم » « وأصواتهم ووجوههم » .

ويرى كليمان السكندري فوق ذلك أبياتاً أخرى تكرر هذه الفكرة
عينها فى قالب آخر ، وفيها يقول اكسينوفان :

« اذا كان للثيران والاسود أيد تصور كما يصور الناس لاعتظت
الآلهة التى » « تصورها أجساماً أشبه بأجسامها ، ولكانت الخيل
تصورهم بصور خيل والثيران » « تصورهم بصورة ثيران »

منذ اكسينوفان قدمت هذه الابيات التى هى غاية فى الحق ألف
مرة . ولكيلا يصور الناس الله على صورتهم حين يحاولون تصويره
اضطروا أن يكفوا على الاطلاق عن تمثيله كما يهذى اليه بعض الديانات
المتشعبة الى الغاية .

بعد أبيات اكسينوفان يمكن الاستظهار بشهادة أرسطو فى مؤلفاته
الاخرى غير هذا الكتاب الذى نترجمه مثل ما فى الخطابة : (ك ٢ ب ٢٣)

(١) ر . التحقيق الخاص لفكتور كوزان فى الجزء الاول من القطع الفلسفية .

حيث ينقل انه على رأى اكسينوفان أن « من الاتحاد الاعتقاد بولادة الالهة ونموهم لانه على كل واحد من الوجهين تقع برهة لا يكون للالهة وجوده » .
وفى موضع آخر بعد هذا بقليل يروى أرسطو جواب اكسينوفان على أهل ايليا الذين كانوا يسألونه : أيجب عليهم أن يقربوا قربانا الى «لوقوتوا» ويجاروا بالنواج عليها ؟ فقال لهم : « اذا صح فى نظركم انها آلهة فلا ينبغى أن تبكوها » . فان لم تكن الا هالكة فلا ينبغى أن تقرب لها القرابين» .
يسند بلوطرخس أيضا الى اكسينوفان فكرة مماثلة لهذه فيها أن المخاطبين هم المصريون عوضا عن أهل ايليا ، وأوزيريس عوضا عن عفراء لوقوتوا ص ٤٦٣ وأما طريوس ص ٩٣٣ طبعة فرمين ديدو « ايزيد وأوزيريد » .

من هذه الافكار السلمية الحققة فى حق الله تفهم علة حق اكسينوفان على الشعراء الذين كانوا يحطون من الجلالة النفسية والذين هم كهميروس وهيزيود لا يحجمون عن أن يسندوا الى الالهة كل ما يحط من الشرف فى نظر الناس كالسرقة والزنا والكذب والفساد (سبكتون امبيريكوس بيرون هيبوتيب . ك اب ٣٣ ص ٩٩ (Adversus Mathem. Physicos) طبعة ١٨٤٢ ك ٩ ص ٦١٢ . (Grammaticos) ك ١ ص ١١٢) .

وفى موضع آخر تكلم أرسطو أيضا على آراء اكسينوفان هذه . وفى كتابه « الشعر » ذكر أن الفيلسوف كان يطمئن فى المعانى التى يتصورها العامة فى حق الالهة (ر . الشعر ب ٢٥ ص ١١ ك ١٤٢ من ترجمتى) .
وأخيرا ذكر أرسطو اكسينوفان أيضا فيما بعد الطبعة (ك اب ٤ ص ١٤٦ ترجمة كوزان سنة ١٨٣٨) .

وفى هذا الموضع الأخير لم يحفل أرسطو بنظريات اكسينوفان على الوحدة التى خلطها بالله فلم ير فى هذه النظريات ما ينبغى من الضبط من حيث ان هذه الوحدة ليست عقلية كوحدة برمينيد ولا مادية كوحدة ميليسوس . بل يزيد على ذلك أيضا أن أفكار اكسينوفان فى هذه النقطة أفكار جافية كإفكار ميليسوس الذى لا يفرق بينه وبينه .

ها نحن أولاء قد أتينا على كل ما وجد فى أرسطو تقريبا على اكسينوفان . ولكن تلك الفقرة المذكورة فى « ما بعد الطبيعة » عظيمة الأهمية من حيث انها ترينا رأى أرسطو فى أن مذاهب ميليسوس ليست بعيدة عن مذاهب اكسينوفان . وذلك يدلنا على حكمة الجمع بينهما فى كتاب واحد اذا كان أرسطو هو مؤلف هذا الكتاب وأن لم يكن فكيف تسنى المؤلف آخر أن يجمع بينهما دون أن يقرب بينهما قسرا . غير أنه كان يلزم مراعاة للترتيب الزمانى أن يتكلم على ميليسوس بعد اكسينوفان . ولكن ربما كان هذا مجرد خطأ مادى فى الوضع سببه إهمال نسخا . ولما

أنه ليس يبل الجزأين الخاصين باكسينوفان وميليسوس ارتباط ضروري،
فليس في التشويش مستنكر ولا مستصحب عن الفهم .

أما ميليسوس الذي نضعه في الصف الثاني مسوا في الأهمية
والترتيب الزمني فإنه رجل يسترعى الإهتمام وإن كان أقل رفعة من
سابقه . قد ولد في ساموس كفيثاغورث وتبوأ فيها مركزا عظيما ودافع
عن وطنه بمهارة وشجاعة عند ما حاصره الاتينيون قبل حرب بينيونيز
بخمسة عشرة سنة . ولقد نجح ميليسوس في كسر الحصار واتخذ لقومه
منه مخرجاً قادهم به حتى أثلف أعمال الحصار ووصل إلى أسطول الإعداء
وخر به كله تقريباً . كل ذلك في غيبة بيريكليس الذي كان قد غادر
الحصار للملاقاة السفن الفينيقية الآتية لنصرة مدينة ساموس . فأمكن
المدينة أن تحصل على ما نقصها بالحصار من التموين وذلك بفضل النصر
الذي أحرزه ميليسوس . ولكن الدائرة قد دارت على أهل ساموس حين
رجسح بيريكليس من غيبته فانهزم ميليسوس في حرب برية واضطرت
المدينة إلى التسليم على شروط أقسى ما تكون . لم يذكر طوسيديدس التقى
روى هذه الوقائع (ك اب ١١٦) ميليسوس ، غير أن بلوطرخس ذكره في
ترجمة بيريكليس (ب ٢٦ ف ٣ ص ١٩٩ من طبعة فيرمين ديدو) على
صورة لا تحتمل الشك ، لأنه يقول بالصراحة : أن ميليسوس بن إيتاجين
كان فيلسوفاً . وزاد على ذلك بلوطرخس نقلاً عن أرسطو من غير أن يبين
موضع النقل : أن ميليسوس كان قد هزم قبل ذلك بيريكليس في واقعة
بحرية أخرى . وذلك إنما يعطى من مقسدة ميليسوس الحربية فكرة
أسمى .

ومهما يكن من الأمر فإن من المحقق أن ميليسوس كان به تحت
نياب الفيلسوف وطني وسياسي وقائد بحري ورجل حرب . وذلك من
النسبة في تاريخ الفلسفة بحيث يجب علينا التنبيه إليه كما فعل
بلوطرخس (باب ٣٢ ص ١٣٧٧ طبعة فيرمين ديدو) (Adversus Coloten)
ولما أن ساموس قد ساهمها الاتينيون صنوف انقسورة فمن المظنون أن
ميليسوس ذلك الوطني الخيور والذي كُن له حظ عظيم في مقاومة الغاتحين
لم يشأ أن يبقى تحت الحكم الاتيني وأنه هاجر في هذا الظرف العسير .
وكان ذلك في الأولوية الرابعة والثمانين أي السنة ٤٤١ قبل الميلاد .
وهذا التاريخ مضبوط ومتفق تماماً مع شهادة إبلودور التي نقلها إلينا
ديوجين اللايرثي (ك ب ٤ ص ٢٣٣ طبعة فيرمين ديدو) .

كذلك لا يرى لماذا لم يمكن أن يكون ميليسوس تلميذا لبرمينيد كما
يقوله أيضاً ديوجين اللايرثي . فإن التواريخ لا تقف دون ذلك . ولما أن
ميليسوس هو من أتباع مدرسة إيليا فيمكن بسهولة أن يكون تلقى مذهب

من خليفة اكسينوفان . ولقد قرن أرسطو مرات عديدة ذكر برمينيد بذكر ميليسوس في كتاب الطبيعة (ك اب ٢ ف ١ و ٥ ص ٤٣٣ و ٤٣٦ من ترجمتي) ليفندهما جميعا في نظرية وحدة الوجود ولا تحركه . كذلك فعل أفلاطون في كتابه «تيمست» (ترجمة كوزان ص ١٤٤) . وأن هذا على التأكيد لا يكفي لاثبات أنه كان بين الفلاسوفين علاقة أستاذ وتلميذ ، غير أن هذه التقاريب لا تنفي هذا الظن الكثير الاحتمال في شيء (ر . أيضا الطبيعة ك اب ٢ ف ٩ و ب ٤ ف ١) . وفي ما بعد الطبيعة في الفقرة التي استشهدنا بها آنفا اسم ميليسوس مقترن باسم برمينيد . وكذلك في كتاب السماء (ك اب ٣ ف ٢ ص ٢٢٣ من ترجمتي) . ومن ذلك أستنتج أن دعوى ديوجين اللايرثي مها كانت فريدة لا ترفض بهذا الازدراء الذي لاقت من بعض مؤرخي الفلسفة . فان ميليسوس لما هاجر الى ايليا في اقرينا الكبرى يمكن جيذا أنه قد سمع دروس برمينيد الذي استمر ينقى دروس اكسينوفان .

وعلى جملة من القول لا يعرف شيء عن حياته ، ولكن من العدل أن يفترض أن نهايتها كانت مطابقة لبدأتها .

كان كتاب ميليسوس موسوما « في الوجود » بل ربما كان موسوما « في الطبيعة » عنوان شائع جد الشيع عند أكثر فلاسفة تلك الأزمان القديمة واذ الطبيعة في مجموعها هي موضوع دروسهم حتى يتهدى لهم تحليل مفصل ما كان ليؤسس الا على مشاهدات أكثر عددا . نحن نعرف مؤلف ميليسوس هذا بالمختصر الموجود في هذا الكتاب السنوي نترجمه وبالشواهد التي نقلها سمبليسيوس في شرحه على الطبيعة لارسطو اما لانه كان بين يديه النسخة الاصلية لكتاب ميليسوس واما ، وهو الأرجح ، لانه لم يكن لديه الا ملخصات تيوفراسط السنوي يستشهد به . لا اريد أن اختصر أنا أيضا تلك المختصرات المختلفة ولكنني أقنع بأن أحيل على قطع ميليسوس التي سوف نذكرها بعد أخذنا عن اسبلدنج وملاخ . وفيها يرى مذهب الفيلسوف السومسي ، على ما وصل اليها بالاقول . وزيادة على ذلك يرى لماذا كان كتابنا الصغير آمينا على المؤلف الذي يعرفه للناس في حين أنه ينقض مذهبه !

بعد اكسينوفان وميليسوس لا أقول شيئا عن زينون ما دام كتابنا لا يتكلم عنه وإن ذكره الوارد في عناوين بعض المخطوطات يجب أن يعتبر كسهو . فيبقى غريغاس الذي يجب أن يكون كلامنا عليه موجزا جدا لانه معروف أكثر ولانه لا يكاد يكون الا سفسطاليا (١) .

(١) ر . التحقيق الخامس (H.E. Hoss, Halls Saxonum, in 8°, 1828)

ولد غريغياس في ليونتيوم بصقلية نحو الواحدة والسبعين أولمبية
وبنح من اكبر مبلغا عظيما حتى لقد بلغ على ما يظهر الثامنة والتسعين
اولمبية اعنى انه لم يمض الا في سن الثامنة أو التاسعة بعد المائة كما يقول
كل كتاب الزمن القديم بالاجماع . ولا يعرف عن حياته العملية تفاصيل
طويلة . أما عائلته فاعلم أنها كانت ، فيما يظهر ، عائلة ممتازة وكان
أخوه « هروديكوس » ، الذى لا ينبغي أن ينتسب ببيروديكوس السلميى،
طبيباً حاذقاً (ر . غريغياس لافلاطون ص ١٨٥ و ٢٠٩ ترجمة كوزان) .
وهذا يدل فيما يظهر على أنه كان في سعة من العيش وعلى جانب عظيم من
الثقافة العقلية . وأما غريغياس فإنه اجتهد على الاخص فى الخطابة وكانت
فناً مختراعاً حديثاً وقتئذ حصل منه على اسم كبير فى صقلية وأفاد من
تعليمه إياه فوائد أكبر . ولا شك فى أن قدرته الخطابية هى التى
أكسبته ثقة مواطنيه اذ استنجدوا آتينا ضد سيراكوذة والمدائن الأخرى
الدورية . فبعثوا غريغياس يطلب مساعدة الجمهورية ويظهر أن التاريخ
المضبوط لسفارته هذه هو السنة الثانية للوليبياد الثامنة والثمانين أى
سنة ٤٢٧ قبل الميلاد . ويظهر أن سقراط الذى رآه بلا شك لم يكن
ليستهن بفصاحته التى كثر اللفظ بشأنها فى آتينا وصارت مصدر
ثروة لهذا المعلم الحسن البيان (ر . هيباس لافلاطون ص ١٠٠ ترجمة
كوزان) . ولقد ظن أن أرسطوفان فى روايته المضحكة عن الطيور كان
يريد أن يستهزئ بغريغياس لانه كان يرى أسلوبه متفخفاً وغير طبيعى .
منذ هذه السفارة المشهورة التى ربما أتبعها غريغياس بالعودة ثانية
الى آتينا بل بالاقامة فيها لم يعرف لحياته العملية أثر آخر . وكل ما يعلم
عنه أنه فى آخر حياته أقام فى تساليا حيث استمع اليه « ايزوقراط » وأنه
عاش زمناً طويلاً فى لارسا أثرى مدن تلك الجهة بسبب نفوذ عائلته
الالوبيين . ولئن رجعنا الى كلمة طيبة رواها أرسطو (السياسة ك ٢ ب
٩ ص ١٢٧ من ترجمتى طبعة ثانية) لوجدنا أن غريغياس لم يكن عظيم
الاحترام لولمعية اللارسيين ولا يعلم أن هذا السفسطاقي الشهير قد مات
بين طهراني هؤلاء . ومع أنه صار من الثروة على جانب عظيم ومن الزهو
بحيث أنه وضع لنفسه تمثالاً من الذهب فى معبد دلفوس فإنه كما يقال
كان على يقينة من قناعة تضرب بها الأمثال . ويقال : ان تقشفه المتناهى
هو الذى أطال عمره الى ذلك الحد . ويزعم لوسيان خبئاً منه بلا شك
أن غريغياس لما مل الحياة ترك نفسه يموت جوعاً (Macrobioi ب ٢٣ ص
٦٤٣ طبعة فيرمين ديدو) .

ولم يكن مشرفاً مركز غريغياس فى المحاوراة التى وضعها افلاطون
وسمّاها باسمه . ففيها يبين له سقراط أن فن الخطابة الذى يزعمه ليس

فنا كما يزعم وضيق عليه في المناقشة حتى بهت بأن جعله يقنع في التناقض المبين والجاه الى تبرير الظلم والقسوة . وساء دفاع غريغاس عن دعواه الخاسرة غير أنه كان يسبخ عليه من القصد وحسن النوق ما لم يكن لبولوس وعلى الاخص قليقليس اللذين يسوقان الممانى التى لا يجيدان فهمها سوقا الى النهاية . وينصبان نفسيهما أشياء عمية للقوة على الحق وللشر على الخير وللضلال على الهدى . ولقد يتعرف من دهاء غريغاس خلقه العام الذى يسند اليه بل ربما كان الى هذا الدهاء أيضا ينسب تأثير مركزه السياسى أيضا فانه لم يكن فى بلده ويجب عليه أن يدارى الاتيين الذين كان ينتظر منهم نصرة وطنه ، يداريهم حتى فى المذاقشات النظرية البحتة .

وأما كتاب غريغاس فكان عنوانه « فى اللاموجود أو فى الطبيعة » ولا يعلم ماذا كان يحوى على العموم ولكنه يرى على قدر الكفاية من كتيبنا هذا ماذا كانت فكرته العامة . فى الواقع إنما هى لا أدريّة مطلقة . وفى هذه النقطة لا محل للتردد فى الحكم فإن سكستوس أميريكوس السذى يظهر أنه كان بين يديه نسخة غريغاس نفسها قد نقل آتينا كسا بيناه أنفا تحليليا مطابقا تمام المطابقة لما سنجد هنا (ك ص ٢٨٥ - ٢٩٠ طبعة ١٨٤٢ Adversus Mathematicos, Logicos). وأنه ليضع غريغاس فى صف انغلاسة الذين يابون على الانسان اية ملكة للحكم على حقيقة الاشياء وينكرون امكان الاهتداء لذلك . وما ذلك الا مذهب فقير يحوى فى نفسه كما فى كل لا أدريّة مطلقة تناقضا ليس منه محيص . ولما تززع الايمان بالمنطق تززع بالاخلاق على السواء فلا عجب أن يكون سقراط قد أقام حربا عوانا على السفسطائيين الذين يفسدون العقول والاخلاق .

يظهر أن كتاب غريغاس الذى فى عنوانه وحده ازدراء بالنوق العام قد ألف أو ظهر فى الاولوية الرابعة والتسعين اعنى سنة ٤٠٣ قبل الميلاد وكان ذلك فى آخر حرب بيلوبونيز وكان الطرف سينتا للتنازع فى حقيقة الاشياء اذ كانت اغريقا كلها تعاني من الشرور ما لا شبهة فيه . ومضى يمكن أن تكون اللا أدريّة فى وقت مناسب ؟ لقد كان ذلك لاربع سنين قبل الحكم على سقراط اذ نشأت ضلالة أخرى كان يمكن للادري أن يسخر منها كما يسخر من هزيمة آتينا فى نزاعها مع هذا الحكيم جزاء له على ما كاله لها من صنوف التهكم . ومع ذلك فان غريغاس فى شيوخه الطويلة قد عاش بعد سقراط وهجر أيضا آتينا الى بلاد اقل منها قرى فيها لم تكن لا ادريته لتعزيه بعض الشيء عن نفيه .

ولكى تقدر فكرة غريغاس تقديرا تاما قد أثبت قطعة سكستوس اميريكوس . فمن السهل مقارنتها بكتيبنا هذا الذى لها به ارتباط بين .

يجب أن يرى بناء على كل ما تقدم أن كتابنا الصغير مهما كان فيه من النقص والعيوب والغموض حتى بعد البحوث التي تناولته لا يزال على جانب من الأهمية . وحتى كان النص مملوا بالأغلاط كان يمكن إحصائه واعتباره غير معقول تقريبا فاما منذ ملاح فقد أصبح هذا الزدراء لا محل له وأنا من جهتي دون أن أكون مرتاحا تماما لا أجيد أن هذا الكتاب أكثر غموضا من كثير من الكتب الأخرى في مؤلفات أرسطو . مع الإصلاحات التي تناولته والتي هي مقبولة جسد القبول لأن أكثرها قام الدليل على صحته من المخطوطات التي درست خير دراسة ، مع هذه الإصلاحات يقف انقارىء جيدا على ما أراده المؤلف وإن أسلوبه لمن البيان على قدر المطلوب . فن لم تكن هذه الرسالة التي ليست بعد كل شيء إلا مجموع مذكرات أن لم تكن من قلم أرسطو فانها ليست غير خليقة بأن تنسب إليه كما قد ظن ذلك زمانا طويلا . وعلى الأخص فليست قليلة الفائدة من حيث تاريخ انفسفة . وبهذا العنوان وعلى هذا الاعتبار يستوصى بها كل أصدقاء الفلسفة القديمة .

أما فيما يتعلق بموضوع المذاهب وبمركز مدرسة إيليا فقد قلت بعض كلمات في مقدمتي على هذا المجلد . وتصديت لأن أبين في هذا البحث أن الفلسفة الاغريقية جدتنا المحترمة كانت نشأت باجتماع ظروف سعيدة قبل الميلاد بستة قرون في المستعمرات التي أسست على شطوط آسيا الصغرى . وقد أعلنت هذا الحادث كواحد من أعظم تواريخ العقل البشرى . وعينت الحوادث السياسية الكبرى التي في وسطها نتجت هذه النتيجة . واستخلصت من هذه اللوحة مهما كان موضعها من قلة الكمال نتائج قد تكون أوسع من إطارها . ألا انما في تلك البيئة يجب أن نحل فلاسفتنا لنفهمهم جد الفهم ولنقدر حق قدرها تلك القيمة السامية لهؤلاء الاساتذة معلمى الحكمة القديمة والذين مهدوا لنا فلسفتنا الحالية والذين لا يزالون يشجعوننا حتى على هذا البعد الشاسع .

في ميليسوس وفي لاكسينوفان وفي غرياس

مذاهب ميليسوس

الباب الأول

الموجود هو أزل غير متناه واحد ولا متحرك - أركان الوحدة ونتائجها - الاختلاط -
ظاهر الأشياء، هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس - ردود على
نظرية الوحدة وعلى الإدارة - الآراء المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود
وأبعض فلاسفة آخرين *

§ ١ - هو يقرر أنه إن يكن من شيء فذلك الشيء يجب أن يكون
أزلياً ما دام أنه - على رأيه - من المحال أبداً أن يتولد شيء من لا شيء *
وسواء أكان في الواقع أن الكل قد خلق أم أن الكل لم يكن يخلق فيلزم
على ذلك في الفرضين أن الأشياء التي خلقت تكون أخرجت من لا شيء
ما دام أنه ما من واحد من جميع الأشياء التي تكونت على هذا النحو كان
يوجد من قبل *

ب ١ - مذاهب ميليسوس - زدت هذا العنوان الذي ليس في الأصل الاغريقي *
ر ٢ ، ما سبق في التحقيق الذي أجريته على هذا العنوان وعلى نسبة المذاهب التي يشملها
البابان الأولان إلى ميليسوس *

§ ١ - هو يقرر - حفظت عبارة النص على إبهامها * وقد كان يحسن أن يسمى
الفيلسوف بالتصريح * ومع العنوان الذي سمحت لنفسى بوضعه لهذا الباب ينهب الشك
في الشخص المقصود * ولكنى لم أسمح لنفسى بأن أدخل هذه الزيادة على النص نفسه
في أول جملة وفي بدء هذه الرسالة * وأما في غضون الأبواب فقد زدت اسم ميليسوس
مرات عدة كما فعلت بالنسبة لأكسينوفان وغرياس ، وفيما يتعلق بالاسناد إلى ميليسوس
ر ٢ ما سيأتى ب ٤١ - إن يكن من شيء - ر ٢ ما سوف يلى من قطع ميليسوس
القطعة الأولى * - على رأيه زدت هذه العبارة لأزدي قوة النص الاغريقي * - أم أن الكل
لم يكن يخلق - وأنه لم يكن إلا عدد ما من الأشياء كان قد خلق * - في الفرضين النص
ليس على هذا القدر من الصراحة *

§ ٢ - وأنه إذا قيل أن من الأشياء ما كان موجودا من قبل ومنهنا ما جاء بعد ذلك لينضم اليه نتج من ذلك أن الكل الذى هو واحد قد زاد بالعدد وبالكَم . وهذا نفسه الذى به يصير أكثر عددا وأكبر يجب أن يأتي أولا من لا شيء لأن الأكثر لا يمكن أن يكون فى الأقل ولا أكبر فى الأصغر .

§ ٣ - ومتى كان الكل أزليا يجب أن يكون بهذا عينه لا متناهيًا لأنه لا يكون هناك ميّدا يأتي منه كما أنه لا يكون له آخر متى بلغه انتهى . وكل لا متناهٍ يجب ضرورة أن يكون واحداً لأنه إذا وجد عدة لا متناهيات بل لا متناهيات اثنتان حدد بعضها بعضاً على التكافؤ .

§ ٤ - ولما كان واحداً وجب أن يكون متشابهاً فى جميع أجزائه لأنه إذا كان غير متشابه فهذا وحده لا يكون بعد واحداً . ولما لم يكن واحداً كان كثرة . ولما كان الواحد أزلياً لا قابلاً لأن يقاس متشابهاً فى جميع أجزائه وجب أن يكون غير متحرك لأنه لا يمكن أن يتحرك إلا فى شيء ينطلق أمامه ولكن الانطلاق لا يمكن أن يكون إلا للذهاب فى الملاء أو فى الخلو . فمن جهة الملاء لا يمكن بعد أن يقبل شيئاً ومن جهة أخرى الخلو نفسه ليس شيئاً .

٥ - لما كان الواحد هو ما قلنا آنفاً ينتج من ذلك أنه لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم . ويجب أن يكون سليماً وبغير مرض . كما أنه لا يمكن أن يغير وضعه ليتخذ أحسن منه ولا أن يتحول ليأخذ نوعاً آخر ولا أن يختلط بشيء آخر . وفى كل هذه الأوضاع الواحد يصير كثرة وإذا يكون اللاموجود هو المتولد . والموجود يكون هو الذى قد فسد بالضرورة .

- التى تكونت على هذا النحو - . والى هى بالنتيجة ليست أزلية .
 § ٢ - أن الكل الذى هو واحد - عبارة النص هى بالبساطة « الواحد » بالعدد وبالكَم - عبارة النص : « يصير متعدداً وأعظم » .
 § ٣ - كان الكل أزلياً - ر . ما سوف يجيء فى قطع ميليسوس القطعتين ٢ و ٣ بهذا عينه لا متناهيًا - يكاد يكون ذلك تكراراً لأن الإزلى ليس إلا اللامتناهى فى المدة .
 - حدد بعضها بعضاً على التكافؤ - تلك هى العبارات عينها التى ينقلها سبيلسيوس .
 ر . ما سوف يجيء من قطع ميليسوس القطعتين ١ و ٣

§ ٤ - وجب أن يكون متشابهاً فى جميع أجزائه - راجع قطع ميليسوس القطعة ٤ - وجب أن يكون غير متحرك - راجع القطعة ٤ - فى شيء ينطلق أمامه راجع القطعة ٥ من قطع ميليسوس - الخلو نفسه ليس شيئاً - راجع القطعة الثالثة الذكر .
 § ٥ - لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم - يمكن أو تحل هذه العبارة على المادى أو على المحتوى على (لواء) ر . القطعة ٤ من قطع ميليسوس . - سليماً وبغير مرض - ربما كانت هذه المعانى أشدق مما ينبغي وفيها يختبر الواحد كما لو كان جسداً انشائياً ر . القطعة ١١ - هو المتولد - علمه هى عبارة للنص الاغريقى بالهبط .

٦ - وكل هذا محال مطلقا . وفي الحق إذا كان الواحد مقولا على الخليط لانه تألف من عدة اشياء فيلزم حينئذ ان يكون مسبوقا بوجود عدة اشياء وأن هذه الاشياء تكون قد تحركت بعضها نحو الاخرى . وليس الاختلاط في الواقع الا تركب عدة اشياء في شيء واحد أو انما هو كجمع بين الاشياء المختلطة عن طريق التصنيف . وعلى هذا النحو قد تختلط الاشياء لانها تنفصل بعضها عن الاخرى . ولما أن هذا الجمع يحصل في سحق الاشياء فقد يجب أن يوجد جليا كل واحد منها برفع الاشياء الاولى التي اختلطت باقترابها بعضها من بعض . وليس توجد واحدة من هاتين الحالتين .

٧ - وهكذا على هذه الطريقة تكون الاشياء ، على رأى ميليسوس ، متكررة ولا تظهر لنا البتة بوحدة ، وبالنتيجة لما أنه ليس ممكنا أن يكون الحال هكذا على هذا الوجه وأنه لا يمكن أن تكون الاشياء متكررة فيلزم القول بأن هذا ليس الا ظاهرا خداعا كما أنه مع ذلك يوجد كثير من الاشياء تخدم حواسنا وتفرها ولكن العقل يؤكد لنا ان تلك الاشياء ليست موجودة ، بل هو يؤكد لنا أن الموجود لا يمكن أن يكون كثرة وأنه واحد أزلي لا متناه متشابه في جميع أجزائه .

٨ - وحينئذ هل تكون عنايتنا الاولى بعدم قبول كل ظاهر وألا نشق منه الا بما هو الاحق ؟ ولكن اذا كان كل ما يظهر لنا أنه حق ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا فقد نحسن صنعا بعدم قبول

§ ٦ - اذا كان الواحد مقولا على الخليط - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - التصنيف - يظهر أن الكلمة التي يستخدمها النص هنا كانت خاصة بلهجة الايدرياتيون . ر . تفسير سيلسيوس على كتاب الساء الورقة ١٥١ . - لانها تنفصل - أو يمكن أن تنفصل . ومن المحتمل أن يكون لفظ فصل ما هنا مأخوذا على معنى تمييز - في سحق الاشياء - هذه هي عبارة التصرون لم تكن مضبوطة تماما .

§ ٧ - على رأى ميليسوس - زدت هذه العبارة لاحصل النص في كل قوته . - ليس الا ظاهرا خداعا - تلك هي لا ادرية مدرسة : يليها التي باينها العقل اكثر مسا ينبغي لم يبق للحواس ما يتناسب معها ر . فيما سوف يجي شيئا من هذه المعاني في القطعة ١٧ من قطع ميليسوس . - العقل يؤكد لنا : اذ طبق هذا في حق الله فالنظرية لا جدال فيها فوجدانيته بديهية في حكم العقل كلا نهايته وكامل قدرته . ولكن ذلك لا يمنع تكثر الكائنات بأشخاصها ويلزم العقل التسليم به من غير أن يستطيع مع ذلك أن يفسره .

§ ٨ - هل تكون عنايتنا - صيغة الاثبات هنا اولي فيما يظهر ولكنسي اضطررت الى اتباع النص . وهذا الامر هو اثم ما تركه لنا الاقدمون على نمط مدرسة ايليا ومنطلقها - كل ظاهر - أو كل ما يظهر لعقلنا لان المراد هنا ليس هو الظاهر الحسي =

هذه القاعدة أيضا : أنه لاشئ البتة يمكن أن يأتي من لاشئ . لأنه ربما كان هذا أيضا واحدا من تلك الآراء القليلة الصدق والكثيرة العدد التي نحن جميعا قد تصورناها بواسطة ادراكات قليلة الصدق أو كثيرته .

٩ - ولكن إذا كانت كل ادراكاتنا ليست فاسدة وإذا كان بعض آحادها صحيحا فيلزم أن يختار اما الرأي الذي قام الدليل على صحته واما الآراء التي تظهر أنها آحق . لان هذه الاخيرة تكون دائما آمتن من الآراء التي يجب ان يدلل عليها من بعد بمساعدة تلك المبادئ الاولى .

١٠ - فلفلسم ، اذا شئت ، بأن هذين الرأيين مضادان أحدهما للآخر كما يفترض ميليسوس : بادئ بدء أنه عند تأييد الكثرة يضطر الى استخراجها من اللاوجود . ثم لما كان هذا محالا وجب ان يستنتج من ذلك أن الموجودات ليست متكررة والموجود بـسا هو موجود فقط هو لا متناه وبـسا هو لا متناه هو واحد .

١١ - نزع ان هذين الرأيين لا يشتران لاحدهما ولا الآخر ان الموجود هو واحد وأنه كثرة . ولكن اذا كان أحد الاثنين آحق وآمتن

= ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقا - ليس النص على هذا القدر من السعة .
- بعدم قبول هذه القاعدة أيضا - الامر على القدر من ذلك فان مدرسة ايليا قد قبلت هذه القاعدة كل القبول واتخذتها أساسا لنظرياتها على الاولية ووحدة الموجود . - قليلة الصدق - ليس النص على هذا القدر من التمين ، ولكنه على التحقيق يشمل هذا المعنى .

٩ - كل ادراكاتنا ليست فاسدة - في هذا التحفظ شرف عظيم لمدرسة ايليا ويجب اعتباره والاعتداد به . فان السفسطائيين وعلى الخصوص فروطاغوراس قد ذهبوا بعيدا في المعنى المضاد بأن قرروا أن الانسان هو مقياس الكل وقد جرهم هذا الافتراء الى لا أدوية غريغياس المطلقة . ر - فيما يلي الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب وتحليل مذهب غريغياس الذي قام به سكستوس امبريكوس . - اما الرأي الذي قام الدليل على صحته - مبدأ جميل قد كرره فيما بعد افلاطون وديكارت بصورة أخرى ليست أشد جزما . - التي تظهر أنها آحق - والتي هي غير قابلة للايضاح وصناعة ، من ثم ، لايضاح سائر البقية . هذا هو المنهج العظيم لارسطوطاليس في الانالوطيكا الثانية . وهذا هو الأساس الذي اليه يستند كل برهان سواء اكان هذا الأساس مكتشوفاً أو مخبئاً . ر - ترجمتنا لافالوطيكا الثانية ، منطق أرسطر ج ٢ ك ١ ب ٢ ص ٩ .

- بمساعدة تلك المبادئ الاولى - التي هي في ذاتها غير قابلة للبرهان لانها بديهية .

١٠ - كما يفترض ميليسوس - عبارة النص هي لفظ " كما يفترضه " ر .
ما سبق ف ١ والتحقيق . وهذه الجملة كلها قلقة في ترجمتنا كما هي كذلك في النص الاغريقي . - يضطر الى استخراجها من اللاوجود - ر . ما سبق ألفا ١ ف .

١١ - نزع - قد لا تكون عبارة النص على هذه الصراحة . - فتكون النتائج التي تستنتج - أو النتائج التي تستخرج منها . على ان من البين أن المبدأ الذي يسار =

فتكون النتائج التى تستنتج منه هى أيضا أجلى وضوحاً • فان كان لنا هذان الاعتقادان معا أن لاشئ يمكن أن يأتى من لاشئ وأن الموجودات هى متحركة ومتحركة فلما أن هذا الأخير يظهر لنا حقيقاً بالثقة فهو أولى من الآخر بتصديق الناس • وبالنسبة إذا كان هذان الرأيان هما متضادين فى الواقع وإذا كان من المحال أن شيئاً يأتى من لاشئ وأن الموجودات متعددة فإن هاتين النظريتين تتباطلان وتتفاسدان على التكافؤ

١٢ - لكن لماذا إذا يكون رأى ميليسوس أحق ! انه يمكن أيضاً تأييد الرأى المضاد مادام أن ميليسوس قد وضع استدلاله من غير أن يكون قد دُلَّ على أن الرأى الذى يصدر عنه هو الحق أو على الأقل أنه أمتن من الرأى الذى يقصد الى أن يبرهن على فساده • وهذا من جانبه ليس الا فرضاً محضاً أن يرى أن مجيء الاشياء من لاشئ أشبه بالحق من أن تكون متعددة •

١٣ - ولقد أصاب من قال على ضد ذلك هاهنا أن أشياء لم تكن قد كانت وإن كثيراً من الأشياء أخرج من العدم • وليس هؤلاء الذين افترضوا هذه الأفكار من أناس كيفما اتفق • بل هم مشهورون بأنهم أعقل الناس • مثال ذلك قال هيزيود :

« كان العما موجوداً قبل كل الأشياء »

منه بما أنه هو ذاته أمتن فالبرهان الذى ينتج منه هو أمتن أيضاً • هذان الاعتقادان - العبارة الاغريقية تدل مباشرة على « فرضين وهيين » • - لاشئ يمكن أن يأتى من لاشئ • - هذا حق متى طبق على موجودات الطبيعة ولكنه ليس حقاً بهذا المقدار متى طبق فى حق الله • وحينما يكون الامر متعلقاً بالله فيلزم أن يوصل الى خلق حقيقى • - الموجودات هى متحركة ومتحركة - كما تشهد لنا به حواسنا شهادة غير مبرجة • - هاتين النظريتين تتباطلان - وحينئذ يمكن أن شيئاً ما يأتى من العدم وإن الموجودات هى متحركة •

§ ١٢ - رأى ميليسوس - عبارة للنس غير معينة ولا تسمى ميليسوس ر • ما سبق ف ١ • ما دام أن ملسس • - التنبيه السابق • - الذى يقصد الى أن يبرهن على فساده - عبارة للنس ببساطة « التى عليه يبرهن » • - ليس الا فرضاً محضاً • - الحد الذى يستعمله النص ما هنا هو بعينه من جهة الاشتقاق الذى فى الفقرة السابقة - أشبه بالحق - أو بعبارة أخرى أن الخلق من العدم أكثر احتمالاً من وحدانية الوجود • فإنه يمكن أن يفهم على وجه أحسن أن الأشياء أتت بها من لاشئ • من أن يفهم أناساً متعددة • والسبب فى ذلك أن التعدد يدهى فيما يظهر فى حين أن الحقلية تختفى فى ظلمات الماضى والبدية •

§ ١٣ - قد كانت - هذه الجملة فى المخطوطات واردة على صيغة النفى لا على صيغة الاثبات كما ينبى اليه • مللاخ • وقد اقترح اسيلدنج محوها • وإنى أرى كما يرى م • مللاخ أنها ضرورية لتتابع المعانى • من أناس كيفما اتفق - من العوام هيزيود راجع =

» ثم ظهرت الارض ذات الصدف الفسيح

» وهى الاساس الازلى لكل ما تحبل

»

» ثم بعد ذلك العشق الذى هو أقدر الآلهة » .

فعلى رأى هيزيود سائر الاشياء تولد من هذا ولكن المبادئ الاول لم
تتولد من شىء .

١٤ - ومن الفلاسفة من يقولون بأن لاشىء يكون وأن الكل يصير
وهم يؤكدون كذلك أن كل الاشياء التى تصير تولد من اشياء غير موجودة .
وبالنتيجة يمكن أن يقال ان عند بعض الفلاسفة الصيرورة يمكن أن تنتج
حتى من الالاموجود .

= التيريجونى :ليبث ١١٦ وما بعده ص ٣ من طبعة فيرمين ديدو . وان هذه الابيات كلتى
لم يستشهد بها ها هنا بالنص موجودة فى الطبيعة لارسطو . ك ١ ب ٢ ص ٧٤٢
من ترجمتنا وفى ما بعد الطبيعة ك ١ ب ٣ ص ١٢٨ من ترجمة كوزان .
- لم تتولد من شىء - أولى بهذا أن يكون نتيجة مستخرجة من افكار هيزيود لا
فكرة من افكاره الخاصة .

§ ١٤ - ومن الفلاسفة - كان من الحسن أن يسمى هؤلاء :فلاسفة الآخرين -
بأن لا شىء يكون أو يوجد - . وأن الكل يصير - قد يكون هذا هو رأى هيرقليطس
اذ - يظن أن كل الاشياء هى فى مد ابدى - تولد من اشياء غير موجودة - :لنتيجة
بينة بذاتها فيما يظهر وأن ما يصير لم يكن قبل أن يصير . الصيرورة يمكن أن
تخرج حتى من :لالاموجود - او أن الاشياء التى تتولد تخرج من اشياء ليست موجودة .

الباب الثالث

تجدة تفنيد ميليسوس - دندود على مبدا انه ليس شيء يأتى من لا شيء - تولد الاشياء، وكونها بعضها من بعض على التكافؤ - نظريات امبيدقلى والتكسساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيون - شواهد من شعر امبيدقلى وهيرزود - الوجود ليس ضرورة واحدة أزليا ولا متناهية .

١ - نحن لا نشتغل ببحث ما اذا كان مايقوله ممكنا أو ممتنعا . لكن هنا نقطة يجب علينا أن نعيها بعض الالتفات وهي ما اذا كانت مثل تلك النتائج تنتج بلا تخلف من فروضه أو اذا كانت الاشياء يمكن أن تكون ضد ما يعتقد لانه يمكن فى الحق أن يكون الواقع مخالفا تمام المخالفة .

٢ - فهو يقرر بادية بدء ان ليس شيء يمكن ان يأتى مما هو ليس موجودا . ولكن يرد عليه هذا السؤال : أمن الضرورى اذا أن تكون جميع الاشياء بلا استثناء غير مخلوقة ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تأتى الاشياء بعضها من بعض وأن هذه السلسلة يمكن أن تتمشى الى مالا نهاية ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تتكون رجعى دائرية بحيث ان الواحد يأتى من الآخر وأنه على ذلك يوجد دائما موجود ما وأن كل واحد قد أمكن أن يخرج على هذا النحو من جميع الآخر على التكافؤ فى عدد غير متناه من المرات ؟ على هذا المعنى لا شيء يمنع أن الكل قد خلق وأصبر حتى مع التسليم بذلك الفرض أنه ليس شيء يمكن البتة أن يأتى من لا شيء . وبما أن الموجودات على ذلك غير متناهية فيمكن اذا ، كما يشاؤه ، أن تسمى بجميع الاسماء التى لا تناسب الا الوحدة لانه يطبق هو أيضا على اللامتناهى كيفية انه كل وانه يسمى كلا .

٣ - ما اذا كان ما يقوله - ميليسوس وقد حفظت النص على ما فيه من عدم التعيين الشخصى . - بعض الالتفات - وربما يمكن أن يقال « التفاتا جدبا » - من فروضة - أو « نليادى، التى يسلم بها »

٤ - فهو يقرر بادية بدء - ليس : لنص على هذا القدر من الضبط وعبارة عامة وهي ما دام قد تقرر . . . الخ . - بلا استثناء - زدت هذا القيد لاحصل كل قسوة العبارة الانغريقية . - غير مخلوقة - ر . ما سبق فى الفقرة الاولى حيث هذا التحفظ بعض الاشياء هي أزلية وغير مخلوقة والبعض الآخر ليس كذلك . - أن تأتى الاشياء بعضها من بعض - هذا ممكن بلا شك ولكن لا بد بادية بدء من افتراض وجود بعض اشياء تكون أزلية بالنتيجة . وهذا الاعتراض لا يرد مباشرة على نظرية ميليسوس . - رجعى دائرية - هذا هو ما ذكر آنفا بعبارة أخرى . ولكن الكون ليكون على التكافؤ يلزم ضرورة أن يكون مسبوقا بوجود ما قد لا يكون أزليا وباقيا . - يوجد دائما موجود ما - مؤقت ووسيط ولكن التعاقب مع ذلك هوائى اذ لم تكن الموجودات أزلية =

٣ - حتى من غير أن يقرض أن عند الموجودات غير مثناه يمكن أن يفهم أن كونها دائري . فإذا كان كل بصير وإن لا شيء يوجد كما يزعم بعضهم فكيف يوجد إذا أشياء أزلية ؟ ولكن ميليسوس يتكلم عن الموجود كأنه كائن وكأنه مسلم به على الإطلاق . فانه يقول : « إذا الموجود لم يصير وإذا هو يكون فيلزم أن يكون أزليا » . وهذا إنما هو تسليم بأن الوجود يتعلق بضرورة بالأشياء .

٤ - وأكثر من ذلك أنه مع الافتراض ، بقدر ما يراد من الافتراض ، بأن الوجود لا يمكن أن يصير وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم البتة كما الذى ينم أيضا أن من الأشياء ماتولد ومنها ما تكون أزلية ؟ تلك انما هي نظرية أمبيدقل نفسه . فانه مع أنه مسلم وفقا لرأى ميليسوس بأن من الممتنع أن أى شيء اتفق بخبر مما لم يكن وأنه لا سعييل مطلقا لأن شئنا وجد مرة يمكن أن ينعدم البتة « مادام أن الموجود يبقى دائما حيث أمكن . وضعة » مع كل هذا لا يزال هذا الفيلسوف يؤيد أن من الأشياء ماهو أزلى كالنار والماء والارض والهواء وأنه إنما من هذه الاشياء أتت وثائق حميم الآخر . وعلى رأيه ليس للموجودات كون آخر غير هذا . وأن الكون ليس في الحقيقة الا اختلاطا وتحللا . وهذا ما يسمى عاميا كون الأشياء وطبيعتها .

= أن الكل قد خلق - في التعاقب لا في البدء . - انه كل وأنه يسمى كلا - وبعبارة أخرى : لامتنا هي هو كل وهذا هو ما يسمى بالكل .

٥ - كونها - بعضها بواسطة البعض الآخر . - دائري - وبالنتيجة على التكافؤ . فان الثاني يكون الاول كما أن الاول قد كون الثالث . - كما يزعم بعضهم - هرقليطس وفروطافوراس مثلا . - ولكن ميليسوس - عبارة النص : - ولكنه « ز » ما سوف يجس . القطعة الاول ولا يلها من قطع ميليسوس . - فانه يقول - هذه الصيغة تدل على أن القول الروى هو من كلام ميليسوس .

٦ - بأن الوجود لا يمكن أن يصير - يعنى أن ما لم يكن لا يمكن أن يكون أبدا . - وإن الموجود لا يمكن أن ينعدم - وأنه أزلى . - من الأشياء - التى هي موجودة أو التى دجت فيما سبق . - نظرية أمبيدقل - لم يذكر آيات أمبيدقل بنصها ولكن المعنى قد حصل بالضغط . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٢ و ١٠٣ طبعة فيرمين دبدو ص ٣ . - وفقا لرأى ميليسوس - ليس الاسم في النص الاغريقى ولكنه يستنتج من العبارة نفسها التى استخدمها المؤلف . - ما دام أن الموجود يبقى دائما - هذا الشاهد بيت من آيات أمبيدقل روى بمناه بالضغط دون لفظه . ر . البيت ١٠٤ فى المرجع السابق . - كالنار والماء . . . الخ - الاربعة العناصر التى يسلم بها أمبيدقل أيضا . - الا اختلاطا وتحللا - تلك هي عبارة أمبيدقل بالنص . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٠ و ١٠١ فى المرجع السابق . وان أرسطو يذكر أيضا هذا البيت فى كتاب الكون والفساد ٢ ب ٦ ف ٦ . - عاميا - عبارة . لنص عند الناس . - قطع أمبيدقل البيت ١٠١

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل يزعم أن الصبرورة لا تنطبق على الأشياء الأزلية وأن ماهو موجود لا يصير . فثلك في نظره محالات . واضسحة اذ يقول: « كيف يمكن فى الحق أن يقال : أن شيئا يزبد الكل ؟ ومن أين يأتى ذلك الشيء ؟ » « أما هو من اختلاط النار وتركبها ومن جميع العناصر التى تصحبها أن خرج تكثر » « الأشياء . وبانفصال هذه العناصر وتباعد بعضها عن بعض تنعدم الأشياء من جديد . والتكثر يأتى من الاختلاط والتفرق ولو أنه بالطبع لا يوجد الا أربعة عناصر بصرف النظر عن الملل بل عنصر واحد أحد » .

٦ - حتى مع افتراض أن العناصر لامتناهية منذ الاصل لتكون الأشياء بتركبها وتفسدها بافتراقها كما يدعى أحيانا أنه كذلك كان يفكر أنكساغورس الذى كان يعتبر هذه العناصر الأزلية غير المتناهية كمصدر لجميع الأشياء التى تتكون . وقد لا ينتج من هذا أيضا أن الكل هو اذلى بلا استثناء . بل يوجد دائما بعض أشياء قد تاتى وتكون أتت من موجودات متقدمة وتفتنى فى جواهر أخرى .

٧ - بل يمكن أيضا ألا يكون الا صورة واحدة للكل كما كان يؤكده أنكسيمندروس وأنكسيمين اذ يؤيدان أحدهما أن الكل هو من الماء والآخر وهو أنكسيمين أن الكل إنما هو من الهواء .

٨ - وإنما هذه هى أيضا نظرية جميع من يفهمون على هذا النحو

§ ٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل - لنس لا يسمى ها هنا أمبيدقل . ولكن كل مايل يثبت تماما أن القول إنما هو بصدده . - الصبرورة - او التولد . - كيف يمكن فى الحق - ليست هذه ته ابر أمبيدقل بالضبط ولكن المعنى هو معناه . ر . قطعه البيتين ٩٤ و٩٥ فى المرجع السابق ذكره . ور . أيضا الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - بصرف النظر عن الملل - عبارة النص : دون الملل ، ومن المحتمل أن أمبيدقل يعنى ها هنا بالملل العشق والتنافر اللذين يجعلان أو يحلان الأشياء بأن يكونا ويفساد دوريا السلفوروس . ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ١٣ ص ٩٤ من ترجمتنا .

§ ٦ - بتركبها . . . بافتراقها - على حسب نظريات أمبيدقل . - أنكساغوراس - ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ٨ ص ٩٠ من ترجمتنا . - بلا استثناء - أضفت هذه الكلمات . - فى جواهر أخرى - هذا التعبير يكاد لا يكون ارسطو طالبا . وليس من عادته أن يستعمل لفظ الجوهر فى مثل هذا المعنى .

§ ٧ - ألا يكون الا صورة واحدة - هذه الجملة هى الترجمة الصبرورة للنص . لاغريقى ولكن ما يلى يثبت أن المعنى بلفظه « الصورة » هو « العنصر » وأن آراء أنكسيمندروس وأنكسيمين هى معروفة حتى المعرفة فإن أحدهما يريد أن يستخرج كل العالم من الماء كما كان يزعم طاليس والآخر يريد أن يستخرج العالم من الهواء . § ٨ - كوحدة - أو كواحد . ولقد حفظت أسلوب النص وربما كان اجل من ذلك أن يشكل على اتحاد المادة ويمتدح يرجع الى مذهب «الذات كما سنبين فيما بعد بمقابلة»

« الكل » كوحدة • وذلك انما هو تبعا لان « الواحد » يتغير بالصور أو بعدد أكبر أو أصغر وتبعا لانه رقيق قليلا أو كثيرا أو لانه سميك أن الاشياء مهما كانت متعددة ولا متناهية تتوالد • وحينئذ « الواحد » مع بقائه هو هو يكون بقية الاشياء ويشكلها •

٩ - أما ديمقريطس فانه من ناحيته يقول على السواء ان الماء والهواء وكل واحد من الاشياء المختلفة هكذا هي متحدة وانه لا فرق بينها الا في المجرى والتماس والاتجاه • وما المانع أيضا ، في هذا الفرض ، من أن الاشياء المتكثرة تتولد وتنعدم مادام « الواحد » يتغير أبدا من الموجود الى الموجود بالفروق التي ذكرت من غير أن « الكل » في مجموعه يصير بذلك أبدا لا أصغر ولا أكبر ؟

١٠ - وفوق هذا ماذا يمنع أن أجساما متعددة كما يشاء تتولد من أجسام آخر وتتحلل الى أجسام آخر أيضا بحيث تكون دائما على كمية متساوية في تحللها وبحيث انها تنعدم من جديد •

١١ - لكن حتى مع التسليم بهذا والتسليم بأنه يوجد شيء غير مخلوق فماذا يزيد هذا في اثبات أن الموجود هو لامتناه ؟ على رأى ميليسوس المروج له هنا اذا هو يوجد والا يكون قد ولد البتة • لان الحدود على رايه هي هنا بداية الكون ونهايته • غير أن الموجود مع أنه غير مخلوق الا يمكن أن يكون له حدود أخرى غير المذكورة آنفا ؟ فاذا كان اللامتناهي

ديمقريطس • تبعا لان الواحد يتغير بالصور - الجلسة طويلة بعض الشيء ، ولكنها كذلك أيضا في النص الاغريقي فوجب علينا الاحتفاظ بأسلوبها • - يكون ... ويشكلها - ليس في النص الا فعل واحد •

٩ § - ديمقريطس - هو في طريقته أيضا نصير للوحدة لان ذراته هي على الاطلاق متماثلة ولا تختلف الا بالعدد وبالصورة وبالتماس وبالحركة • - الاشياء المختلفة هكذا - كان الاحسن أن يقول يظهر لنا أنها مختلفة بهذا القدر لانها في الواقع هي بعينها على حسب ديمقريطس • - في المجرى والتماس والاتجاه - هذه الكلمات الثلاثة مستعارة من ديمقريطس والظاهر أنه واضعها أو على الأقل هو الذي في المجموعة نقلها من مناسها العادي • على أني لا أجد هذا المر من هذا الكتاب موجودا في قطع ديمقريطس الاغريقية للبرمين ديفز • فان المجرى والتماس والاتجاه متعلقة بالذرات اذ تتركب في الحلو بعضها مع بعض • من الموجود الى الموجود - دون أن شيئا ما يمكن أن يتولد من العدم وذلك بان الذرات مصورة أزلية و • كتاب السحاب ٣ ب ٤ ف ٥ ص ٢٥٠ من ترجمتنا •

١٠ § - وفوق هذا - هذا يظهر أنه تبع للافتكار المنسوبة ها هنا الى ديمقريطس وهذه الفقرة لا تكاد تكون الا تكريرا لما سبق • - على كمية متساوية - الكمية والعدد الكل للذرات لا ينقصان ، ولقط المراكبات التي تركبها تلك الاجزاء التي لا تتجزأ هي التي تتوزى منها على عدد أكبر أو أصغر •

١١ § - أن الموجود هو لا متناه - ليس النص على هذا القدر من الضبط واللفظ التي استعمله هو غير محدد • - على رأى ميليسوس - هذا يتعلق بميليسوس لا =

قد خلق فلان من أن يكون له على رأى ميليسوس هذه البداية التى منها يخرج ليكون .

٢٢ - فإذا يمنع اذا - حتى بدون أن يكون قد كون - أن يكون له بالأقل بداية ؟ لا البداية التى منها أتى - اذا شئت - بل بداية أخرى . وأن الأشياء مع كونها أزلية يتحدد بعضها ببعض على طريق التكافؤ

٢٣ بل ماذا يمنع أن « الكل » الذى يكون غير مخلوق أن يكون لامتناهيا وأن جميع الأشياء التى هى فيه تكون متناهية باعتبار أن لها بالمسافة بداية ونهاية فى كونها .

٢٤ - ألا يمكن أيضا كما ينبغي برمينيد أن « الكل » مع أنه واحد وغير مخلوق يكون متناهيا « بأن يكون من جميع الجهات مشابها لكتلة كرة مضبوطة الشكل وأن يكون متساوى الأبعاد من المركز من غير حاجة أصلا الى أن يكون فى الجزء الفلانى أو الفلانى أكبر أو أصغر مما هو ؟ »

٢٥ - ولما أن له وسطا وأطرافا فله خذ مهما كان غير مخلوق مادام أن « الكل » مع أنه واحد كما يعترف به ميليسوس لنفسه فانه ، من حذره كونه جسما ، كل أجزائه بلا استثناء متشابهة بعضها لبعض . ومن هذه

= ديموقريطس ولكن النص قد وضع الفعل مطابقا لتفسير الغالب من غير أن يعنى بالاسم الفيلسوف الذى يقصد تعينه . - اذا هو يوجد - ر . ما سبق ف ١ . - والا يكون قد ولد البتة - ان لا نهاية الموجود - تلتهج ، على رأى ميليسوس ، من أزليته .

بداية الكون - أو عبارة أخرى « بداية نفس الموجد » . لأن الموجود بما هو أزلي مكن أن يصرف عنه ما هو موجود ، ولكنه لا . قد على الحقيقة . - حدود أخرى لنفسه المذكورة آنفا - يعنى ابتداء التغيرات التى يمكن أن يعاينها ونهايتها . - على رأى ميليسوس - أضفت هذه الكلمات التى تستنتج من سياق الكلام ومن التعبير الذى يستعمله المؤلف ر . فاما سوف دل القطعة ٢ من قطع ميليسوس .

§ ١٢ - حذر ، بدء أن يكون قد كون - أعنى مع بقائه أزليا . - بل بداية أخرى - هذا لا ينطبق الا على التغير الذى يصير الموجود غير ما هو . يحله من غير أن يفرغ شيئا من أزليته . - يتحدد بعضها ببعض - بأن تتوالد على طريقة التكافؤ .

§ ١٣ - متناهية - بالكم دون أن تكونه بالعدد وأن يكون بعضها بعضا بتسلسل مؤبد . - بالمسافة - زدت هذه الكلمة التى تفهم من القرينة فيما يظهر ل .

§ ١٤ - كما ينبغي برمينيد - يظهر على حسب هذه الفقرة أن رسالتنا الصغيرة هذه مع انطباقها على ميليسوس واكسينوفان على وجه الخصوص قد تكون انتقادا عاما لمدرسة إيليا ر . قطع برمينيد البيت ١٠٢ وما بعده فى التلخيص الفلسفى الإغريقىة لفرمين ديدو ص ١٢٤ .

§ ١٥ - ميليسوس نفسه - ليس فى النص الاسم الظاهر بل هو استخدم ضمير الغائب كما هو الحال فى كل موطن . - هو يقر - أى ميليسوس ولكن هذا يمكن على =

الجيئة إنما هو سر التشابه المطلق « لكل » ولا يقول كما يقول فلاسفة آخرون أن « الكل » مشابه لشيء آخر غير ذاته . تلك هي النظرية التي يبتليها أنكساغوراس بقوله : إذا كان اللا متناهي مشابها من جهة أن يكون مشابها لمخاير له فمن ثم هما اثنان بل أكثر . وحينئذ لا يوجد بعدد لا « واحد » ولا لامتناه .

١٦ - ولكن قد يمكن أن ميليسوس يعنى هو أيضا أن اللا متناهي مشابه اضافيا لذاته أو يقول بعبارة أخرى أن « الكل » هو متشابه لأن أجزاء متشابهة بما أن هذا « الكل » هو مع ذلك من الماء أو من الأرض أو من شيء آخر .

١٧ - من الثابت أن ميليسوس مع تسليمه هكذا بالوحدة يرى أن كل جزء من الأجزاء هو نفسه جسم لا يمكن أن يكون لا متناهي . لأن « الكل » هو وحده لامتناه . وبالنتيجة أن هذه الأجزاء التي ليست مخلوقة أيضا يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ .

١٨ - ولكن إذا كان « الكل » أزليا ولا متناهي فكيف يمكن أن يكون « واحدا » مع كونه جسما ؟ ثم إذا كان مركبا من أجزاء متغايرة فاذا يعترف ميليسوس نفسه بأن « الكل » هو كثير ومتعدد . ومع التسليم بأنه من

« سواء أيضا أن يطبق على مذهب برمينيد كما يرى في الايات التي ذكرت آنفا . - التي يبتليها أنكساغوراس - قد يمكن أن يفهم منه أيضا كما فهم م . ملاخ » التي يؤيدها أنكساغوراس » . وعلى ذلك يكون أنكساغوراس من رأى ميليسوس وبرمينيد . عوضا عن أنه يبتلي رأى الفلاسفة الذين يقدرون أن الكل هو مشابه لآخر غيره وهذا في الواقع شيء واحد . ر . قطع أنكساغوراس لشاويخ ص ١٠١ . ولكن نظرية أنكساغوراس يظهر أنها ترجع فقط إلى العقل لا إلى العالم . فإن العقل الأعلى لا يمكن في الحق أن يتغير فانه دائما مشابه لذاته ولا يتن أن يكون شبيها لأي ما كان .

١٦ § - ميليسوس - التنبيه السابق . أي أن ميليسوس ليس مسمى هاما أيضا - اضافيا لذاته - النص أقل غمضا : « هل معنى التشبيه نسبيا إليه » .

١٧ § - ميليسوس - كرت ها هنا أيضا اسم ميليسوس كما فعلت فيما سبق ولو لم يكن مذكورا في النص . كل جزء من الأجزاء هو نفسه جسم . ر . ماسوف على من قطع ميليسوس القطعة ١٦ .

- هو وحده لا متناه - زدت كلمة « وحده » لبيان الفكرة . - يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ . ر . ما سبق ف ١٢ .

١٨ § - مع كونه جسما - أي أنه بالنتيجة ذو أجزاء مختلفة . - ميليسوس نفسه - اسم ميليسوس ليس مذكورا في النص الذي ليس فيه دائما الا ضمير غائب . - كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت - أن ذكر زينون هذا يسمح لنا أن نقلع وسائلنا الصغيرة هذه كان ينبغي أن تعرض أيضا للمعبر على حدة . ر . التحقيق الذي سبق .

الماء أو من الأرض أو من أى عنصر آخر فحينئذ يكون للموجود عدة أجزاء كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت أن « الكل » يجب أن يكون له أجزاء كثيرة إذا كان هو واحدا على الوجه الذى يدعون .

١٩ - ومتى كانت أجزاؤه متعددة لزم أن يكون بعضها أصغر وبعضها أكبر اعنى مختلفة جد الاختلاف حتى بدون أن يأتى التخالف من زيادة جسم ما أو فقد جسم ما . ولكن إذا كان « الكل » ليس له جسم ولا طول ولا عرض فكيف يكون لامتناهيا ؟ وما المانع إذا أن يكون بمجموعه كثرة وواحدا بالعدد ؟ بل ما المانع أن الأشياء مع كونها هكذا متكررة وأكثر من واحد أن تكون على عظم غير متناه ؟

٢٠ - قد يزعم أكسينوفان أن عمق الأرض وعمق الهواء غير متناه . ولكن أميدقل يبطل هذه النظرية إذ يبين فى انتقاده المحكم أنه إذا كانت الأشياء كما يزعمون فمن المحال مطلقا أن تكون البتة .

« أن أسس الكرة والاثير غير الملموس التى كثر ما يكلموننا عنها ليست الا كلمات فارغات يكررها لسان الحمقى بلا داع . »

٢١ - لكن العالم يمكن أن يكون واحدا من غير أن يكون هناك سبخف فى افتراض أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه . وفى الحق إذا كان العالم كله ماء أو كله نارا أو أى عنصر آخر من هذا القبيل فيمكن جيلنا أن يقال بوجود عدة أشياء ولو أن الموجود يبقى واحدا وأنه يلزم دائما

§ ١٩ - بعضها أصغر - حتى من غير اختلاف الامتدادات يكفى أن توجد عدة أجزاء لتكون متميزة ولو كانت مع ذلك متساوية تمام التساوى . - من زيادة جسم ما - لا يمكن أن تكون زيادة ولا نقص لأى ما دام أن المقصود هو « الكل » . - متكسرة وأكثر من واحد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - على عظم غير متناه - عبارة النص بالضببط « غير متناهية فى العظم »

§ ٢٠ - قد يزعم أكسينوفان - رأى أكسينوفان هذا مذكور فى كتابه السهام ك ٢ ب ١٣ ف ٧ ص ١٩٤ من ترجمتنا . فى تلك الفقرة أيضا يذكر أرسطو انتقاد أميدقل ويستشهد بالبيت عينه الذى استشهد به هنا .

§ ٢١ - أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه - ان تخالف الاجزاء لا يمنع الوحدة بل قد يكون شرطها . - بوجود عدة أشياء - أو بعبارة أخرى أن الموجودات متكررة بما هى موجودات خاصة ، وإن هذا غير مانع وحدة المجموع . - لانه لا يمكن - يقدر ملاخ ان هذه هى نظرية ميليسوس التى يبطلها المؤلف ولا شئ . فى النص يبرز أو يرفض هذا التقدير . - خلو فى باطن المتخلخل - اضطررت لاستخدام هذه الصيغة لتحصيل كل قوة النص الاخرى . - باقى هو ما هو - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لما أن « الكل » مل - يمكن أن تقدر هنا هذه العبارة « على رأى ميليسوس » على حسب تقدير ملاخ . ر . القطعة . من قطع ميليسوس .

أن يكون كل واحد من هذه العناصر مشابها لذاته • لانه لا يمكن أن يكون الجزء الغلاني متخلخلا والاخر كثيفا الا ان يوجد خلو في باطن المتخلخل • ولكن لاشئ يمنع انه بالنسبة لبعض الاجزاء يوجد في المتخلخل خلو منفصل تماما بحيث أن جزءا بعينه من « الكل » يكون كثيفا وآخر بعينه يكون متخلخلا مع ان الكل مع ذلك باق هو ماهر • ولكن لما ان « الكل » على المتخلخل حينئذ لا يكون أقل امتلاء من الكثيف •

٢٢ - وإذا كان « الكل » غير مخلوق فكيف يمكن ان يستنتج من هذا وحده انه لامتناه وأنه لا يمكن أن يوجد أيضا واحد بعينه أو احس يكون متناهيا مثله ؟ ولماذا يستلزم كونه غير مخلوق التسليم فوق ذلك بانه واحد وأنه لامتناه بهذا السبب وحده ؟ وكيف حينئذ يكون اللامتناهي هو ذلك « الكل » الذي يتوهمونه ؟ •

٢٣ - يقول ميليسوس ان الموجود لامتحرك اذا كان ليس ثم من خلو • لان الاشياء لا تتحرك البتة الا بأن تتغير بالآين • غير انه باديء يده كثير من الناس من لا يوافقون على هذه النقطة ومع تسليمهم بوجود الخلو فانهم لا يقبلون أن يكون جسما • يمكن أن يعنى بالاشياء هنا نحو مايعنيه بها هيزيود حين يقول في الحلقة « انما هو انعماء الذي ظهر باديء الامر » ففترضنا بذلك أنه كان ينزم قبل كل شئ أن يوجد محل للموجودات هذا هو مايعنى بالخلو الذي يعتبر كنوع آنية تكون خالية من وسطها •

٢٤ - على انه حتى مع عدم وجود خلو فان العالم يمكن ان يتحرك أيضا على السواء • وان أنكساغوراس الذي اشتغل أيضا بهذه المسألة

§ ٢٢ - من هذا وحده - يظهر ل أن الرد واضح للغاية وما دام العالم واحدا فيظهر أن من الضروري أو يكون لا متناهيا • لانه من المحال على عقلا أن يفترض له حدودا •

- ولماذا يستلزم - هذا ليس في معظمه الا تكريرا لما سبق • - يتوهمونه - صيغة اللص صيغة جمع يمكن أن تعود على ميليسوس واكسينوفان وبرمينيد وزيتون •

§ ٢٣ - يقول ميليسوس - وهنا أيضا ليس ميليسوس مذكورا بالاسم • - بأن تتغير بالآين - تلك هي حركة النقطة • ولكن حركة الاستحالة يمكن أن تحصل من غير تفسير في الآين • هيزيود - ر • ما مسبق • ب ١ ف ١٢ في الحلقة - وأحسن من هذا « في كون الاشياء » • - العماء الذي ظهر في باديء الامر - العماء لا يشبهه بالخلو • انه ، اذا شئت ، عدم النظام ولكن الاشياء • موجودة ما دام تدخل العقل ضروريا لتنظيمها • - هذا هو ما يعنى بالخلو - هذا متنازع فيه جدا فان العماء لم يكن ليهم قط على هذا المعنى •

§ ٢٤ - فان العالم يمكن أن يتحرك أيضا على السواء - أو • أن ذلك لا يمنع حصول الحركة • - • أنكساغوراس الذي اشتغل أيضا بهذه المسألة - وفي رواية بعض المخطوطات =

لم يقنع بأثبات أنه لا يوجد خلو بل أثبت فوق ذلك أن الموجودات تتحرك على سواء من غير أن يكون الخلو ضرورياً .

٢٥ - وفى هذا المعنى عينه قال أمبيدقل أن الاشياء متى تم تركيبها تحركت طوال الزمان من غير أن يوجد ، على رايه ، مالا يفيد فى « الكل » ولا أن يوجد خلو كذلك . وفى الحق من أين يمكن أن يحدث الخلو ؟ يقول أمبيدقل لأن الاشياء متى تركبت فى صورة واحدة بطريقة أنها تؤلف الوحدة :

« فلا شئ يكون خلوا ولا شئ زائد »

ليس يمكن فى الواقع أن الاشياء تتحرك بعضها فى بعض وأن الكل يكون دائريا مادام أن الشئ يتغير الى آخر وهذا الآخر الى ثالث . ومادام أن شيئا بعينه يتغير دائما آخر الامر الى الاول ؟ .

٢٦ - وفوق ذلك لا ينبغى نسيان تغير الصورة هذا الذى يغير الشئ ولو أنه يبقى فى انحيز عينه ، تغير يسميه فلاسفة آخرون وميليسوس نفسه الاستحالة واذا لا شئ مما قال يدفع أن هذا النوع من الحركة يوجد فى الاشياء حينما تمر من الابيض الى الاسود أو من المر الى الخلو لانه ليكن الخلو غير موجود وليكن الماء لا يمكن أن يقبل شيئا فذلك لا يمنع الاستحالة أن تكون ممكنة .

= « الذى اشتغل بهذه المسألة من قبله » - أنه لا يوجد خلو - ر . الطبيعة لارسطو
ك ٤ ب ٨ ف ٢ ص ١٩٤ من ترجمتنا حيث لا يظهر على أرسطو أنه قدر تقديرا حسنا
نظريات انكساغوراس على الخلو كما فعل هنا .

§ ٢٥ - متى تم تركيبها - بواسطة المشق على حسب أمبيدقل وتم افتراقها بعد ذلك بالتناثر . ر . الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - طول الزمان - ليس معنى ذلك أبديا ولكن المقصود هنا هو فى مسافة من الزمان فيها السفيروس ينسبط أو يتلفى فى ذاته (ر . تعليقات كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١ ف ١٠) . - يقول أمبيدقل - ر . قطع أمبيدقل البيتين ٩٤ و ١٦٦ من القطع الفلسفية الاغريقية طبعة فيرمين ديرو - فى صولة واحدة - هذه عبارة النص بعينها . - فلا شئ يكون خلوا البيت ليس مذكورا يتسامه فى النص . - وأن الكل يكون دائريا - يظهر جليا أن هذا هو رأى أمبيدقل فإن المشق والتناثر يفعلهما على التناوب يؤلفان تماما شكل دائرة .

§ ٢٦ - وميليسوس نفسه - وليس اسم ميليسوس مذكورا فى هذه الفقرة أيضا . ر . ما سبق ك ١ ف ١ - الاستحالة - ر . فى الطبيعة ما يخصص بحركة الاستحالة ك ٣ ب ١ ص ٨ من ٧١ من ترجمتنا وكذلك الكون والفساد ك ١ ب ٤ - الاستحالة أن تكون ممكنة - حركة الاستحالة بما أنها تقع فى الشئ ذاته لا حاجة لها بحيز جديد كحركة النقطة بل ولا كحركة النمو ذاتها .

٢٧ - وبالتبع فلا ضرورة لان كلا يكون أزليا وأن كلا يكون واحدا أو لان « الكل » يكون لامتناهيا . ولا ضرورة أيضا لان يوجد عدة لامتناهيات ولا وحدة متماثلة في كل مكان ولا وحدة غير متحركة سواء مع ذلك وجدت الوحدة أو الكثرة ..

٢٨ - ومتى سلغ هذا لا يرى شيء في نظريات ميليسوس يدفع ان الموجودات تتغير ترتيبا وليسا مادامت الحركة هي صكها في الوحدة ابق نخلف حينئذ بدلا لثبوتها وبالأقل واجب تستحيل بطرائق شتى بدون ان ينضم اليها شيء أو اذا انضم اليها شيء فيدون انه يكون هذا الشيء جسما وإذا كانت عدة اشياء هي التي تنضم فيدون الا تزيد على ان تمتزج بعضها ببعض وتفصل على التكافؤ .

٢٩ - ولكن الاختلاط ليس فيما يظهر هو الجيع أو التركيب المدين يتكلم عنهما ميليسوس والذين يدونهما ربما تنعزل الاشياء في الحال بل يدونهما لا تظهر الاشياء باستقلالها التام الا بعد ان يبعد بين بعضها وبين البعض الآخر اذ هي تحتاج ، في حين أنه يلزم لوجود اختلاط حقيقي أن كل أجزاء الشيء المختلط تكون بحيث لا يمكن حل تركيبها

§ ٢٧ - وبالتبع - يظهر أن هذا هو ملخص الاعترافات السابقة كلها ولكن النتيجة لا يظهر أنها لازمة . - كلا يكون أزليا - كما يزعم ميليسوس . وهذه الجملة التي هي محرفة في أكثر المخطوطات هي كما أودعها الآن في مخطوطة ليبزج وكذلك في ترجمة فليسميانو كما نيه اليه ملاح .

§ ٢٨ - في نظريات ميليسوس - بدلا من الاسم الظاهر ليس في النص الا ضميم غير معنى والظاهر أنه يكفي قبول حركة الاستحالة لينهم دفعة واحدة مذهب ميليسوس في وحدة الموجود ولا تحركه . ترتيبا وكيفا - عبارة النص بالضمير (ان تكون الموجودات مرتبة على وجه آخر ولا تكون مستحيلة » - . بالأكثر وبالأقل - مثال ذلك أن تكون أكثر أو أقل بياضا ، أكثر أو أقل سواد لان الكلام هنا هو يصدد استحالة بسيطة ونيس مقصودا غيرها حتى ولا النمو . - فيدون أن يكون هذا الشيء جسما - الواقف أن في الاستحالة ليست هنا اضافة ما من أي نوع كان . فان الاستحالة تقع بحركة للموجود داخلية بحتة . أن تمتزج بعضها ببعض - كما يمكن الكيف أن تختلط وان تنفصل على التكافؤ في موجود واحد أحد بعينه .

§ ٢٩ - للذين يتكلم عنهما ميليسوس - الملاحظة ها هنا كالملاحظة السابقة فيما يتعلق يذكر اسم ميليسوس الذي لم يذكر اسمه هنا أيضا . والظاهر أن المباحثين المذكورين في هذا الممر هي من خصائص لغة ميليسوس الفلسفية . - يدونهما - جملة النص فيها من التحير والتردد ما في الترجمة وهاك شرعا يمكن أن يثير الفكرة : « لا يفهم ميليسوس حق الفهم ما هو الاختلاط اذ يسميه جمعا وتركيبا » وهو يقن أنه في الخليط يمكن عند الارادة عزل الاشياء من جديد في الحال أو على الأقل عزلها تماما بعد تفتية بها يظهر كل واحد منها على الحالة الخاصة به . وليس الاختلاط هو ذلك ايند . ولأجل أن يكون حقيقيا يلزم أن تكون الأجزاء فيه مرتبة تماما بحيث لا يمكن حل ذلك التركيب =

بعد . لكن بشرط أن كل واحد من الأجزاء المخلوطة يكون على وفاق تام مع مجموع الخليط لأنه بما أنه لا يوجد جواهر فردة فينتج من ذلك أن كل جزء هو مختلط مع كل جزء كيفما اتفق مشابه مطلقاً للكل *

= وان كل جزء يكون مشابهاً مطلقاً للكل الذي هو منه . لا يوجد جواهر فردة ومن ثم كل جزء من الخليط هو بالضرورة مشابه للكل الذي هو منه جزء. كيفما اتفق « . - لوجود اختلاط حقيقي - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ب ١٠ - بما أنه لا يوجد جواهر فردة - قد أبطل دائماً أرسطو مذهبه الجزء الذي لا يتجزأ لديقريطس . ر . الطبيعة المرجع المذكور قبلاً .

مذاهب إكسينوفان

الباب الثالث

نظرية إكسينوفان في حق الله - الازلية - القدرة - احدىة الله - يجب ان يتصور
كانه فلك الله منزعه عن الحركة والسكون ومنزه عن ان يكون متناهيا ولا لا متناهيا .

١ - هو يقول ان يوجد من شيء فمحال ان هذا الشيء كان مخلوقا
مطبعا هذا في حق الله مادام أنه يلزم بالضرورة أن كل ماهو كائن يتكون
من الشبيه او من اللاشبيه . وكلا الامرين غير ممكن ، فإنه بادىء بده
ليس تولد الشبيه من الشبيه اولى من ان يلد الشبيه نفسه لان هذا يخالف
التضاييف المتكافى الذى بين المتساوين والاشياء . وثانيا ليس من الممكن
أن غير الشبيه يخرج من غير الشبيه . فإذا كان ، في الحق ، الاقوى
يخرج من الاضعف واذا كان الاكبر يأتي من الاصغر والاحسن من الاقبح
او بالعكس الاقبح من الاحسن فيكون حينئذ الموجود يأتي من اللاموجود
وهذا محال قطعاً .

٢ - اذا يلزم أن يستنتج من كل هذا أن الله أزلى . اذا كان الله
هو سيد الموجودات فيلزم ، على رأى إكسينوفان ، أن يكون أيضا أحدا لانه

§ ٣ مذاهب إكسينوفان - لا ويب في صحة هذا العنوان فان أربعة المخطوطات
مخطوطة سان مارك ومخطوطة الفاتيكان ومخطوطة أوزبين ومخطوطة باريس تذكره بغاية
الوضوح - وبعض مخطوطات أخرى فيها هذا العنوان الخطأ : « في زيدون » . وان بحث
النظريات مثبت قطعاً أن الكلام انما هو بصدد إكسينوفان ر . ما سبق في «التحقيق» .

§ ١ - هو يقول ليس إكسينوفان مذكورا بالاسم هنا كما كان الامر في
ميليسوس ر . ما سبق ب ١ ف ١ . ولم أشأ أن أذكر اسمه في الجملة الاولى من هذه
الرسالة ولكنى سأقتل فيما بعد حتى تكون الفكرة أشد جلاء . - ان يوجد من شيء - هذا
الشك ، فيما يرى « برنديس » مضاد لآراء إكسينوفان (Commentationes Elladicae)
ص ٢٧ ف ١ فهو يرى خطأ أن بداية هذا الباب تكرير لبداية الباب الاول على ميليسوس .
مطبعا هذا في حق الله - لا على العالم كما يفعل ميليسوس فيما يظهر . - تولد ...
يلد - هذا التكرير هو في النص . - بين المتساوين - بالكم - والاشياء . - بالكيف .
- ولانها - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان .

§ ٢ - ان الله أزلى - أن اسم الازلى هو الاسم الخاص لله في كثير من الاحوال فان
الله هو الوجود بذاته والذي كان موجودا دائما كما انه يوجد دائما . جاء في التوراة «انا
الموجود» . وان فكرة إكسينوفان هي ها هنا تلك الفكرة بعينها . - على رأى إكسينوفان =

لو كان فيه اثنان أو عدة فمن ثم لا يكون اذا سيد جميع الموجودات ولا أكبرها مادام من ثم أن كل واحد من هذه الموجودات المتكثرة قد يكون مطلقا مشابها له تماما . إن ما يحقق الله في الواقع والقدرة الالهية إنما هو أن يتسلط على وجه السيادة ولا يكون مسلطا عليه . أن يكون سيد الجميع وأقدرهم . وبالنتيجة مادام أنه ليس الاقدر فإنه يفقد بنسبة ذلك شيئا من إلهيته . وإن كانوا عدة وكان بعضهم أعلى أو أدنى من الآخرين من بعض الوجوه فأولئك ليسوا آلهة بعد . لأن ماهية الاله ألا يعلو عليه أحد . وإن كانوا عدة متساوين فمن ثم ليس هذا بعد طبع الاله الذي هو أن يكون الاحسن لأن المساوى ليس بالبداهة أقبح ولا أحسن من مساويه .

٣ - ولما كان الله هو حينئذ كما ذكر آنفا لزم ضرورة أن يكون واحدا والا لا يمكن أن ينفذ كل ما يشاء . لا يمكنه ذلك مادام فيه آلهة أخرى . فيلزم حينئذ أن يكون أحدا

٤ - ولأنه أحد فهو مشابه لذاته على الإطلاق . يرى من كل جهة ويسمع من كل جهة وعنده جميع الجهات على مقياس واحد . والا لزم أن بعض اجزاء الاله تكون حاكمه ومحكومة على التناوب . وهذا ممتنع بين الامتناع .

٥ - ولما كان الله مشابها لذاته مطلقا ومن كل وجه لزم أن يكون فلكيا لانه ليس كذلك في جزء يعينه دون أن يكونه في أى جزء آخر لكنه كذلك في جميع الاجزاء بلا استثناء .

= لم يذكر النص اسم اكسينوفان وليس هنا الا اسم اشارة غير معين . ر . ماسبق
ف ١ - أكبرها - عبارة النص بالفيض « أحسنها » . ويلزم أن يلاحظ أن تدليل اكسينوفان هذا متين متانة وجلي جلاء . وقد تقدم بنحو قرن مذاهب سقراط وأفلاطون ويجب الاعتقاد بأنه رشح لتلك المذاهب . وكثيرا ما اتهم اكسينوفان بالشرك ولكن هذا الشرك لا اثر له ما هنا . لذا كان الله منمجا في العالم فلا محل للقول بأنه المولى والقادر على كل شيء . - لأن ماهية الاله - كما يستطيع عقل الانسان أن يفهمها .

§ ٣ - لزم ضرورة أن يكون واحدا - الأدلة اللاحقة ليست أقل في قوتها من السابقة . فان قدرة الله الكاملة تستتبع وحدانيته . وإن الذي حصل هنا هو فكرة اكسينوفان دون عبارته . وقد حاول ملاح أن يقوم الابيات في هذا الموضع وقد قوم ثلاث منها ولم يذكرها طبعاً في قطع اكسينوفان .

§ ٤ - يرى من كل جهة - كان يمكن المؤلف أن يذكر بيت اكسينوفان بنصه الذي حفظه لنا أيضا « سكستوس امبيريكوس » Adversus mathenoticos Physicos
ك ٩ ف ١١٤ ص ٥٩٦ طبعة ١٨٤٢ ينتقد سكستوس امبيريكوس وصف الاله هذا ويرى أنه لا ينبغي أن يسند اليه الا حاسة واحدة البصر مثلا .
§ ٥ - أن يكون فلكيا - تلك هي استعارة جاء بها اكسينوفان بعد أن عاب هو نفسه الصور الباطلة التي بها يحاول الضعف الانساني أن يتمثل بها الله . الله هو الفلك الذي =

٦ - وما دام الله أزليا أحداً فلنيا فينتج منه أنه لا يمكن أن يكون لا متناهياً ولا أن يكون متناهياً . فأنما الالاموجود هو اللامتناهي ما دام ليس له أول ولا وسط ولا آخر ولا أى جزء آخر . وهذا هو اللامتناهي . ولكن الموجود ليس كاللاموجود والموجودات مادامت متكثرة فإنها يحسد بعضها بعضاً على التبادل . فالأحد لا يمكن أن يشبه لا باللاموجود ولا بالموجودات المتكثرة مادام الواحد لا يحده شيء .

٧ - الأحد - الذى أكسينوفان يسميه الله - لما كان كذلك لا يمكن أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركاً . فإن الالاموجود هو قى الحق لامتحرك لأنه لاموجود يأتي فيه ولا هو يمكن أن يذهب في موجود آخر . ولا حركة الا متى كانت الموجودات أكثر من واحد لأن من الضروري للحركة أن واحد يتحرك في الآخر . ولا يمكن أن يتحرك شيء في الالاموجود مادام أن الالاموجود لا يجد مطلقاً قى أية جهة . وإذا كانت الأشياء تتغير بعضها الى بعض فيحتمل أن يكون الموجود أكثر من واحد .

« مذكور كذا مكان ، الذى محتله لى ، فى أى مكان ر . انكار باسكال طبعه م . دى . ١٨٥٣ - ٣ - لا استثناء - قد أضفت هذا القيد . وبذلك ملائمة بحق حققة مشابهة لىله تماماً فى كتاب النساء ك ١ ب ١ ف ٥ د ٥ من ترجمتنا »

٦ ٨ - لا متناهياً . . . متناهياً - يظهر على الوجه أن معنى اللانهاية يتشعب تماماً مع معنى الله لأن لازل معناه غير المتناهي فى الزمان . والتقدير معناه غير المتناهي فى القدرة الم . فأنما الالاموجود هو الا متناهي - انما يكون بمجرد سوء الاستعمال للانطاف أن نخلط بين الالاموجود والا متناهي فإن الا موجود ليس الا الا متناهي . وفى اللغة الد . نازق العنان مزدوجان فى كلمة واحدة . ولا أى جزء آخر - كل هذا هو من الباطنة . فكان ما دام أن الا موجود غير موجود . - يجد بعضها بعضاً على التبادل - أو ه . هي متناهية بعضها بالنسبة للآخر . الآخر ه . - فالحادث لا يمكن أن يشبه - الا بنفسه . انه الموجود ما دام انه الكل وليس هو فى الكثرة ما دام انه الوحدة عنها .

٧ ٩ - الذى أكسينوفان يسميه الله - ليس أكسينوفان مذكوراً هنا كما انه ليس مذكوراً فى الفقرة الأولى . وقد يكون هذا الرأى هو سبب اتهام أكسينوفان بالشرك . لكن الله يمكن أن يكون أحداً مع تميزه عن العالم . - أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركاً فى الواقع أن من العسير تصور أن الله لا يتحرك كما هو من العسير أن يتصور فى حركة . اما عند أرسطو فإنه المحرك غير المتحرك الذى يعطى الحركة للطبيعة بأمره التى يعيدها اليه وهو باق هو نفسه فى سكون أبدي غير متجزئ ، ليس له أجزاء لا جسماني الخ ر . ك ٨ من الطبيعة الباب الأخير وما بعد الطبيعة ك ١٢ ب ٥ وراجع أيضاً قطع أكسينوفان المقلوعة الرابعة التى حفظها « سمبليسيوس » و « تفسير الطبيعة لأرسطو » الورقة ٦ Fragmenta a philosophorum grecorum طبعه فيرمي

ديدو ص ١٠١ . - فإن الا موجود هو فى الحق لا متحرك - هذا هو تابع لنظريات أكسينوفان كما يدل عليه صوغ الجملة الاخرية . - لأنه لا موجود يأتي فيه - ما دام ان الا موجود هو غير موجود . - ولا حركة - عبارة النص ليست على هذا القدر من الضبط . - لأن من الضروري للحركة - أضفت هذه الكلمات اذ ظهر لى أنها ضرورية =

- ٨ - فانظر كيف يزعم اكسينوفان أنه يلزم شيثان على الاقل أو أكثر من واحد لكي توجد الحركة ، وأن اللاشيء هو في سكون ولا متحرك ، وأن الواحد على ضد ذلك لا يمكن أن يكون في سكون ولا أن يكون في حركة لانه لا يشبه الالاموجود ولا الموجودات المتكثرة •
- ٩ - ومن كل هذه الوجوه فهذا - على رأى اكسينوفان - هو الله أزل أحد متشابه من كل جهة وفلكي لا لا متناه ولا جتناه لا هو في سكون ولا هو في حركة •

= في الالاموجود - عبارة النص بالضبط « نحو الالاموجود » • وهو ما يظهر لى قليل الضبط •

- § ٨ فانظر كيف يزعم اكسينوفان - عبارة النص غير معينة وليس هنا اسم إشارة ولكن صوغ الجملة بصيغة الحال يستتبع أن العبارة هي تحصيل فكرة اكسينوفان • - على الاقل - أضفت هاتين الكلمتين - اللاشيء - هذا هو لفظ النص بعينه • - لانه لا يشبه • • • قد يكون الدليل غير قوى فيما يظهر بل يمكن أن يعلم الموجودات الى الالانهاية من غير أن يشبهها بوجه ما •
- § ٩ - على رأى اكسينوفان - الملاحظة عينها التي أبديت في الفقرة السابقة • فان اكسينوفان لم يسم هنا أيضا ولكن لا شك في أن الامر بصده •

الباب الرابع

إبطال نظريات أكسينوفان - استشهاد من ميليسوس - كيف يلزم أن يعنى بقدره الله - الله ليس فلكيا - أنه لا متناه - وحدانية الله ليست متنافية لكونه متناحية - فى نلى الحركة عن الله فى الحركة التى يمكن أن تصورها فى حق الله استشهاد من زينو .

١ - ننبه تنبيهها أولا ، وهو أن أكسينوفان كميليسوس يفترض أن كل مايولد ويصير يتولد من الموجود . ومع ذلك فماذا يمنع من أن مايولد لا يولد لا من الشبيه ولا من اللاشبيه بل يولد من اللاوجود ؟ ولكن الله ليس لا مخلوقا أكثر من الباقي اذا كانت كل الاشياء آتية من الشبيه أو من اللاشبيه . ذلك هو مالا يمكن . وبالنتيجة اما أنه لا شيء خارج عن الله واما أن يكون سائر الاشياء هى أيضا أزلية .

٢ - ولكن أكسينوفان يقبل فوق ذلك أن الله هو المولى . يريد بذلك أن يقول انه الاقذر والاحسن . ليس هذا مايعتقده العامة وانهم ليقبلون أن الآلهة فى كثير من الاشياء أعلى بعضها من بعض . على ذلك لم يستعز أكسينوفان هذا الراى الجريء من اجماع العامة . ولكن متى قبل أن الله هو القادر على كل شيء فليس معناه أن هذا هو طبع الله بالنسبة لواحد آخر بل هذا هو شأنه الخاص بالنسبة لذاته . أما فى علاقته مع الغير فمن الجائز تماما أن الله لا يقدر عليه بعلوه وقوته التى ليس لها من شبيهة بل تضعف الأغيار . وأنه لا أحد يعنى على هذا الوجه قدرة الله بل

§ ١ - كميليسوس - ما هنا ميليسوس مذكور بالإسم وهذا دليل آخر على أن الجزء الاول من هذه الرسالة خاص به . ما سبق به ١ ف ١ والتحقيق . - يفترض - عبارة النص هى على هذا المقدار من القوة . يولد ويصير - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ولا من اللاشبيه - هذه الكلمات التى ليست فى المخطوطات قد وضعها مللاخ تبعا لترجمة فيليسيانو . - ولكن الله ليس لا مخلوقا - يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على ملهب أكسينوفان . ولكن من الجائز أيضا أن يكون ردا من أكسينوفان موجهة للنظريات المضادة لنظرياته . - لا شيء خارج عن الله - هذا الراى هو من الآراء التى يمكن انهما صيبت اتهام أكسينوفان بالشرك . « خارج عن الله » هى رواية مخطوطة ليرج قد كانت موجودة فى ترجمة فيليسيانو كما نبه اليه مللاخ بحق .

§ ٢ - أكسينوفان يقلل - كذلك ليس هنا اسم أكسينوفان أيضا . ما يعتقد العامة - أو « ما يجب أن يكون معتقدا طبقا للقانون » . أعلى بعضها من بعض - كذلك الآلهة « مارس » هو أشد الآلهة حربا وأشدجهم و « زهرة » أجمل الآلهات و « ميثرة » أحكمهم و « أبلاون » أعلمهم . الخ . - لم يستعز أكسينوفان - لم يذكر هنا أيضا اسم أكسينوفان ولكن هذا مدح جميل لمحبه وللمحبة . فانه كان ضد الآراء الضالعة فى زمانه =

يقلم الناس أن الله له بذاته كل ما يوجد من الأحسن وأنه منزّه عن النقص
أبداً كان ، وإن له كل ما هو طيب وجميل . وبهذه الكمالات كلها فله أيضاً
كمال القدرة الكاملة .

٣ - حقا أنه قد يمكن أيضاً التسليم بوجود آلهة متعددة موصوفة
بالصفات عينها جامعة بين أكبر الكمالات الممكنة مادام أنها أكبر قدرة من
سائر الموجودات دون أن يكون بعضها أقوى من البعض الآخر ولكنه يوجد
أيضاً على ما يظهر موجودات أخرى غيره .

٤ - قى الحق هو يزعم أن الله هو القدير ، ويلزم ضرورة أن يكون
أقدر من بعض الموجودات . ولكن بهذا السبب وهو أن الله هو الأحسن
لا يليق أن يقال أنه يبصر من كل ناحية ويسمع من كل ناحية لأنه ليس
لأنه قد لا يبصر من الجزء الفلاني أو الفلانة أنه لا يحسن البصر به ، فقط
أنه لا يبصر من ذلك الجزء بعينه . بل ربما أيضاً حينما يقرر أن الله نحس
من كل جهة كان معنى ذلك بالبساطة أنه بهذه الطريقة يكون أيضاً أكمل
مادام أنه متشابهة في جميع أجزائه .

٥ - إذا كان الأمر كما قرر آنفاً فلماذا يعطى صورة قائله ؟ لماذا لا
يكون أولى به شكلاً آخر مادام أنه يسمع من كل جهة ويرى من كل جهة؟
لأنه كما أننا حين نقول أن الأسبيديج أبيض قى كل نواحيه لا نريد أن

= - بالنسبة لواحد آخر - كل هذا التذليل غاية في التعمق ويعطى فكرة سلبية عن
عبد الأسبيديج . - التي ليس لها من شبه أضحت هذه الكلمات . - فله أيضاً
كمال القدرة الكاملة - ليس النص على هذا القدر ان الضبط . فان عبارته فيها ما فيها
من الإيحاء . ولكن المعنى لا ريب فيه .

٦ - حقا أنه قد يمكن أيضاً التسليم - هذه هي الثالثة كما ملححة هومروس
وإن آلهة ذلك الشعاع بينما يعطى التبعة فإن المشتري هو الأكبر والأقوى بينهم جميعاً .
- موجودات أخرى غيره - أو « موجودات أخرى غيرهم » وقد أثرت تلقاء تردد النص أن
أرجح القدير إلى الله عوضاً عن الآلهة .

٧ - هو يزعم - حافظت على صيغة النص عوضاً عن أن أكرر اسم أكسيوفان .
- من بعض الموجودات - هذا هو إصلاح من عند ملاح وهذا الإصلاح ضروري ، ربما
يظهر ، ولو أنه لا تجزئه أية مخطوطات . ولكن فيليسيانو في ترجمته كان لديه رواية من
هذا القبيل فيها يظهر . أن الله هو الأحد - كما يدعى أكسيوفان . - من الأجزاء الفلاني
أو الفلاني - ليس النص على هذا القدر من الضبط .
- متشابهة في جميع أجزائه - لا شك في أن أكسيوفان يريد أن يقول بالبساطة
أن الله شاهد في كل مكان .

٨ - كما قرر آنفاً - على حسب نظرية أكسيوفان . - صورة ذلك - هذا في
الحق ملعب مضاد لآراء الفيلسوف الذي يعيب الصفات والصور التي يستنها العالم إلى

نعنى شيئا آخر ألا أن يكون البياض منتشرا فى جميع أجزائه ، كذلك ما الذى يمنع حينما يقال أن الله يرى ويسمع ويتسلط من كل مكان أن يفهم أن أى جزء من الله كيفما اتفق ، له دائما هذه الصفات ؟ ولا يلزم لذلك بعد أن يكون الله فلكيا كما لا يلزم أن يكونه الاسبيداج .

٦ - وفوق ذلك كيف يمكن أن الله من حيث هو جسم ومن حيث أن له عظما لا يكون متناهيا ولا لامتناهيا مادام اللامتناهى إنما يقع على ما ليس له حد مع قابليته لأن يكون له حد ؟ فإنا الحمد يجب أن يقع على العظم وعلى العدد وعلى كل كمية .^{١٠} أيا كانت بحيث أن عظما لأحد له هو يسمى لامتناهيا .

٧ - ومتى جعل الله فلكيا فمن الضروري أن يكون له حد لأن له نهايات مادام أن له مركزا على أبعد مسافة ممكنة من الحد . وإذا لبد له من مركز مادام فلكيا ، إذ أنه يعنى بفلكى ماله مركز على مسافة متساوية من النهايات . ولا فرق بين أن يقال أن للجسم حدا وإن له نهايات .

٨ - إذا كان اللاوجود لا متناهيا فلم لا يكون الوجود لامتناهيا كذلك ؟ ما المانع أن يكون للوجود ولللاوجود بعض كيف مشتركة

= الآلهة . ذلك هو أيضا قليل الشبه بالمقول كمنهيب المشبهة المعروف . - يسمع من كل جهة - الفلك هو الوحدة وهذا التصوير لا يتفق ومعنى أن الله لا متناه . - أن الاسبيداج أبيض فى كل نواحيه - هذا التشبيه بالاسبيداج ليس متقادا ويظهر عليه نوع من التسلط . - أى جزء من الله كيفما اتفق - هذه النظريات ينبغي أن تظهر أشد ارتقاء عن الزمان الذى كان يقررها فيه اكسينوفان . ولا يمكن الشك فى أنها نظريات مع الشهادات التى نقلها لنا :لزم القديم أجمع . - أن يكونه الاسبيداج - راجع ملاحظتنا على التشبيه بالاسبيداج . ومع ذلك فإن الفكرة صحيحة فى موضوعها ولو كان فى شكها شيء من الشك .

٩ - وفوق ذلك - رد جديد من المؤلف على نظريات اكسينوفان . - متناهيا ولا لا متناهيا - فى الحق من المحال على عقائنا أن يفهم الله إلا على جهة اللامتناهى . - ما ليس له حد - هذا حق ولكن ماسبيل ليس كذلك حقا فإن ما هو قابل لأن يكون له حدود لا يمكن أن يكون أبدا لا متناهيا حتى ولو لم يكن له حدود . وهذا ليس إلا اللامحدود واللامع . - عظما لا حد له هو يسمى لا متناهيا - وربما كان الأولى أن يقال « كما » وحينئذ يكون التعبير أعم .

١٠ - ومتى جعل الله فلكيا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - فمن الضروري أن يكون له حد - هذا يناقض فكرة لا نهاية الله ، والرد شديد القوة . - إذ أنه يعنى بفلكى - هذا فى الواقع هو تعريف الفلك كما هو تعريف الدائرة على السواء بغارق واحد هو ما بين الجسم وبين السطح . - حدا نهايات - هذا التسائل موجود فى اللغة الفرنسية كما هو فى اللغة الإغريقية لأنه فى الذهن دون أن يكون فى اللفظ فقط .

١١ - إذا كان اللا موجود لا متناهيا - هذه الرواية هى التى كانت عند فيليبسيانو كما تدل عليه ترجمته وهى الوحيدة التى يمكن قبولها بالنظر الى سياق النص وإن كانت =

ومتماثلة ؟ فانه لا يمكن فعلا أن يحس الوجود . وكيف يحس ما ليس موجودا . وكذلك يمكن تماما ألا يحس فعلا ماهو موجود . يمكن قول الاثنين معا ونصورهما معا الوجود ليس ابيض ولكن هل ينتج من ذلك وجوب القول بأن كل الموجودات بيض حتى لا يسند شيء واحد الى الوجود والى الوجود ؟ أو لا يمكن أن يوجد بين الموجودات واحد لا يكون ابيض ؟ وإذا كان الامر هكذا على نقيض القاعدة المتبعة أن الموجود لا ينحصر في أن يكون له أكثر منه في ألا يكون له فالامتناعي قد يقبل أيضا سلبا ثانيا . وبالنتيجة فالوجود أيضا يمكن أن يكون لامتناهيا أو أن يكون له حد .

٩ - ولكن ربما يكون من غير المعقول أن تلزق اللانهاية بالوجود . فانه لا يمكن أن يقال على كل شيء انه لامتناه لا شيء الا لانه ليس له حد ، كما أنه لا يقال مثلا على الوجود انه غير متساو .

١٠ - ولكن بما أن الله واحد فلماذا لا يكون له حد . ؟ لا شك في

١. لا توجد في المخطوطات . - بعض كيف - « أو حالات » عبارة النص غير محرة . - يحس ما ليس موجودا - ظننت واجبا على أن أضيف هذه الجملة . فان هذا التكرير ليس في النص . - الاثنين - اللذين ينطبقان على السواء على الموجود وعلى الوجود . وفى الحق أن ما لا يحس وما لا يدرك بوجه ما هو بالنسبة لنا كأنه لا موجود ولو كان موجودا انه بالنسبة لنا هو الوجود ولو لم يكنه في الواقع . - وجوب القول - ليس النص على هذا القدر من السعة .

٢. لا يكون ابيض - كما أن الوجود لا يكون كذلك . - سلبا ثانيا - ليس المعنى بين الظهور لان الالامتناهي ليس هو ذاته سلبا . فانه لا سلب الا في الوجود المحدود واللامتناهي . وقد يمكن التدليل من جهات نظر شتى على أن الالامتناهي أقوى وجودا من المتناهي أو بالأولى هو الموجود الحقيقي الوحيد . من هذا ترى كيف أن الله هو لا متناه من أية ناحية يعتبره عقلا الضعيف سواء في الزمان وفي المكان وفي القدرة وفى العدل وفى الرحمة ... الخ . - القاعدة المتبعة - لا أعرف مؤلفا آخر قد ذكر هذه القاعدة . وربما كان لهذا المعنى آخر غير المعنى الذى اخترته وقد يعنى به بالبساطة « على ضد ما ذكر آنفا » . وكنت أخشع هذا المعنى اذا كانت هذه العبارة كررت ولو بجزئها فيما تقدم . ولكنى لا أراها جلية فيه . - وبالنتيجة فالوجود أيضا يمكن أن يكون لا متناهي . لا يظهر أن هذه النتيجة لازمة ولكن الفكرة صادقة . فانما الموجود في الواقع هو الالامتناهي في حين أن الوجود لا يمكن أن يسمى بهذا الاسم الا بالنسبة للموجود الذى هو سلب له .

٩. أن تلزق - يظهر لى أن هذا النوع من الابتذال موجود أيضا في النص . - الالانهاية - والاحسن : « معنى الالانهاية » . - لا شيء ، الا لانه ليس له حد - بين أن الفرق كبير جدا بين الالامتناهي والوجود المحدود . - مثلا - أضفت هذه الكلمة .

١٠. لا شك في ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد . - ليست عبارة النص على هذا القدر من البيان ولكن الفكرة بيّنة فيما يظهر ولو أن المخطوطات ليست متفقة =

ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد. تلقاء اله آخر . إذا كان الله واحداً كله فيلزم أن تكون جميع أجزاء الله لا تكون أيضاً إلا وحدة محضة . لأنه لا يفهم ، إذا كانت الأشياء المتكثرة يعد بعضها بعضاً بالتبادل ، أنه يلزم على ذلك أن الاجد يكون لا حد له . لأن الكثرة والوحدة لهما عدة محمولات متشابهة تماماً والموجود مشترك بين احدهما وبين الأخرى . فقد يكون من الغريب أن يذهب إلى انكار وجود الله ، مادام وجود الكثرة أمراً مسلماً حتى لا يشبه الله الأشياء في هذا المعنى .

١٦ - لماذا الله مع كثرته واحداً لا يكون متناهيًا ولا يكون له حدود كما يقوله برمينيد وهو يعترف لله بالوحدانية حين يشعبه «بألفك المستدير تماماً والمتساوي في جميع النقط ابتداءً من المركز...»

في الواقع أن شيئاً يمكن أن يكون له بالضرورة حد من غير أن يكون ذلك بالاضافة إلى شيء ما . كما أنه ليس من الضروري أن ماله حد يكون له حد اضافي كالتناهي بالنسبة لغير المتناهي الذي يليه . أن يكون متناهيًا إنما هو أن يكون له نهايات ، ولكن ماله نهايات ليست له بالضرورة بالنسبة إلى شيء ما . بل يوجد بعض أشياء تكون معاً متناهية وملامسة شيئاً ما ، ولكن من الأشياء أيضاً ما هي متناهية وليست كذلك بالاضافة إلى شيء ما .

= الرواية . - تلقاء له آخر - عبارة النص « تلقاء اله » ومع ذلك فإن كل هذا الموطن قد أصلح تبعاً لما ارتأى « برانديز » وتبرده ترجمة فيليسيانو .

— وحدة محضة - في هذا ما في الملاحظة السابقة . - الاجد يكون لا حد له - ليس ما هنا رواية أخرى ولكن الفكرة ليست جلية البيان ولو أن العبارة ذاتها جلية فإن الموجود مفهوماً على جهة الوحدة التي تشمل الكل هو بالضرورة لا متناه . - الكثرة والوحدة - ر ٧ ما سبق ب ٨ حيث الموجود واللا موجود مقارنان أيضاً في هذا المعنى . - وجود الله ... وجود الكثرة - هذا التكرار هو في النص . - في هذا المعنى - عبارة النص هي كذلك مبهمة . والتناقض للشار إليه ما هنا قد تكرر في نظريات الاسكندرئين وقد ذهبوا فيه إلى حد انكار الوجود على الاجد كما كانوا يتصورونه مع إتهامهم الوجود للأشياء الجزئية .

١٦ ك - كما يقوله برمينيد - هذا البيت قد ذكره أرسطو بجزئه في الطبيعة ك ٣ ب ٩ ف ٤ ص ١٦٦ من ترجمتنا . ر . أيضاً مقطوعات برمينيد البيت ١٠٣ و ١٠٤ طيمة فيرمين ديلز . - ابتداءً من المركز - أو « من مركزه » هذا هو تعريف الفلك كما تعطيه الهندسة - من غير أن يكون ذلك بالاضافة إلى شيء ما - الظاهر على ضد ذلك أن معنى الحد يستتبع ضرورة معنى الإضافة . - حد اضافي - أو بالاضافة إلى شيء ما . وملامسة شيء ما - هذا هو معنى المتناهي بعينه . - وليست كذلك بالاضافة إلى شيء ما - كان ينبغي أن يذكر المؤلف هذه الأشياء على نحو أضبط من هذا .

§ ١٢ - ومن جهة نظر أخرى القول بأن الموجود والاحد ليسا
لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك بحجة ان اللاموجود لا يتحرك انما
هو قول من الغرابة بمكان ماسبقه على الاقل . انه لا تماثل قطعاً ،
كما قد يمكن ان يظن ، بين ان يقال ان شيئاً لا يتحرك وبين ان يقال انه
لا يتحرك . فمن جهة انما هذا هو سلب للحركة على جهة ما يقال على
شيء انه لا يكون مساوياً وهذا يمكن ان يصدق حتى على اللاموجود ، في
حين انه من جهة اخرى يقال على شيء انه لا يتحرك لانه فعلاً على حال
ما ، كما انه يقال على شيء انه لاساوي ، فهنا السكون هو ضد الحركة
كما ان على العموم جميع السلوب المكونة من همزة الازالة تنطبق على
اضداد . حتى انه يقال على اللاموجود انه لا يتحرك ولكنه ليس حقاً
ان يقال على اللاموجود انه في سكون . كما انه لا ينبغي ان يقال انه
لا يتحرك وهذا ماله المدلول بعينه . ولكن اكسينوفان يستعمل في
حق اللاموجود لفظ السكون ويقول ان اللاموجود هو في سكون لانه
لانفلة له .

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً قد يكون من الخطأ الجزم - لا شيء سرياً
محمولاً يصلح حمله على المعلوم - بأن هذا القول لا يكون صالحاً بعد
لنحمل على الموجود خصوصاً اذا كانت الكلمة التي تستعمل لذلك ليست
الا سلباً نحو قولهم : لا يتحرك ولا يتقل ؛ فاني اكرر ان كثيراً من

§ ١٢ - ليسا متحركين ولا يتحركان مع ذلك - . ما سبق ب ٣ ف ٧ وربما كان
يلزم وضع صيغة المفرد موضع صيغة المثنى فان الموجود والواحد متحدان كلاماً - . ان شيئاً
لا يتحرك وبين ان يقال انه لا يتحرك - في اللغة العادية لا فرق بين هذين التعبيرين . ولكنه
يمكن أيضاً تمييزهما كما قد كان ها هنا . فمتى يقال على شيء انه لا يتحرك فذلك بان في
طبيعته امكان التحرك ومتى يقال على ضد ذلك : انه لا يتحرك فذلك بما انه متمتع بالحركة
على الإطلاق - . وهذا يمكن ان يصدق حتى على اللا موجود - ولو ان اللا موجود بكونه لا
شيئاً يمكن ان يوصف بكل كيف او ان يسلب كل كيف على السواء - . لانه فعلاً على حال
ما - العبارة مبهمه ولم أشأ ان أحرها - . كما ان على العموم جميع السلوب المكونة -
ربما لم يكن هذا الا تذييلاً أضافه بعض المفسرين - . انه لا يتحرك - يعني انه دائماً ينبغي
ان يتكلم على اللاموجود بالصيغة السلبية . ومتى يقال على الفقد من ذلك «موجودساكن»
«موجود لا يتحرك» فتلك ايجابيات لا يحتملها اللا موجود . وكل ذلك غرض دقيق . وهذا
ماله المدلول بعينه - باعتبار ان لا فرق الا في شكل العبارة بعض الشيء - . اكسينوفان -
عبارة النص هي «هذه ر ٣ ف ١ وبه اف ا»

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً - . ما سبق ف ٨ وف ١٢ - ليست الا سلباً - سلباً له
بالنتيجة علاقة باللا موجود أكثر منها بالموجود - اكرر - . ر ٣ ف ٧ و ٨ - أيضاً
على الموجودات التي يمكن حملها على اللا موجود - ليست آحاداً - أي لا تكون وحدة .
وكل الاشياء الشخصية هي في هذه الحالة . تنتج الاضداد فيما يظهر - قد كان ينبغي ان
يقال « الاضداد أعيانها » كما يظهر ان ذلك ينتج من الامثلة المخروبة - . اما حركة واما

المحمولات ما يجوز حمله أيضاً على الموجودات لأنه يوجد أشياء كثيرة لا يصدق عليها القول بأنها ليست أحاداً بحجة أن المعدوم ليس واحداً . ثم أنه يوجد أشياء فيها السلوب يعينها تنتج الاضداد فيما يظهر . فمثلاً من الضروري أن يوجد إما مساواة وإما لا مساواة ما دام هناك كم ؛ وأنه كذلك يوجد إما زوج وإما فرد مادام هناك عدد . وكذلك أيضاً يلزم أن يوجد إما حركة وإما سكون ما دام هناك جسم .

§ ١٤ - غير أنه إذا قيل أن الله الواحد لا يتحرك البتة لأن الأشياء المتكثرة تتحرك بعضها نحو البعض الآخر ، فما الذي يمنع أيضاً أن الله يتحرك بأن يسمى نحو شيء آخر ؟ هذا قطعاً ليس لأنه ليس إلا الله بل لأنه لا واحد أحد إلا الله . وإذا لم يتحرك هو ذاته فما المانع أن أجزاء الله تتحرك بعضها نحو بعض أن يكون الله هو أيضاً له حركة دائرية ؟

§ ١٥ - لكن على هذا لا يكون بعد واحداً كما يعنى زينو أنما هو متعدد كما قد نبه اليه ، لأن زينو يقرر أن الله جسم سواء جعله هو الكل الذي نرى أو سماه باسم آخر . وإذا كان الله لا جسمانياً فكيف يكون في الواقع فلكياً ؟ ويلزم أن يكون لا جسمانياً أعني لم يكن أصلاً لكي لا يكون له حركة ولا سكون . وإذا كان جسماً فما اثنان أن يتحرك كما قد قيل ؟

= سكون - هذه النتيجة ليست أقل ضرورة من الاثنتين الآخرين . غير أن المقابلة الصريحة لا توجد إلا في المثل الأول حيث المساواة واللا مساواة معبر عنهما بـكلمتين أصلهما واحد ولا تختلفان إلا بالسلب وفي المثل الثاني والثالث والكلمات مختلفة ولها جميعاً صورة الإيجاب ولم استطع في لغتنا « الفرنسية » أن أحصل هذه الفروق مع شدة رغبتى فيها .

§ ١٤ - لا يتحرك البتة - قد حفظت صيغة المفرد لأن الله والواحد متحدان . - بأن يسمى نحو شيء آخر - قد حافظت على تردد النص ولكن الفكرة ليست صحيحة لأن الله بأنه في كل مكان لا يمكن أن يتحرك كالموجات الجزئية نحو مكان لم يكن فيه . ليس إلا الله - الفكرة تبقى غامضة كالعبارة خصوصاً متى اذكر أن اكسينوفان فيما سبق قد جعل الله على كل شيء قديراً .

أجزاء الله - هذا فيما يظهر ادماج الله والعالم كما قد اتهم به اكسينوفان - له حركة دائرية - باعتبار أن الحركة الدائرية هي وحدها التي يمكن أن تكون لا متناهية وأولية . - الطبيعة ٨٨ ب ١٢ ص ٢٩ من ترجمتنا .

§ ١٥ - زينو - أن ذكر زينو بالصرامة يجيز الاعتقاد ، فيما يظهر ، بأن هذه الرسالة يجب أن يكون لها جزء رابع فيه الكلام على زينو كما أن الثلاثة الأخرى على ملبسوس واكسينوفان وغريغاس ر . ما سبق في التحقيق - إنما هو متعدد - الترجمة الحرفية للنص هي «كثير من الأشياء» - الذي نرى - ليس النص على هذا القدر من الضبط يكون في الواقع فلكياً - كما فيما سبق ف ١١ في بيت برمينيد - أن يكون لا جسمانياً - هذا هو بالضبط ما يؤيده ارسطو في الباب الأخير من الطبيعة ف ٢٦ ص ٥٦٩ من ترجمتنا . كما قد قيل - أو كما قد قلت آنفاً .

مذاهب غريغاس

الباب الخامس

التفريات الثلاث الاصلية لغريغاس : عل الوجود وعل امتناع العلم وعل نقل العلم
- عل النظرية الاول يجمع غريغاس بين الآراء السابقة - ميليسوس ودينون - بسط
مذهب غريغاس في امتناع الوجود والمعلوم عل السواء .

§ ١ - هو يقرر ان لا شيء بموجود حقيقة ، وانه ان يوجد من شيء فهذا
الشيء يبقى مجهولا عندنا ، وانه اذا يوجد شيء ويمكن لامرئ العلم به
فانه لا يمكن التعبير عنه للاغيار .

§ ٢ - فيما يتعلق بهذا القول الاول الذى هو ان لا شيء بموجود
حقيقة يؤلف غريغاس بين نظريات فلاسفة آخرين ، اذ يقررون افكارا
متناقضة في أمر الحقيقة كما تظهر لنا . اعتقدوا : هؤلاء انه لا شيء الا
الوحدة وان الكثرة متمنعة ؛ واولئك ، على ضد ذلك ، ان الكثرة وحدها
هى الحقيقية وان الوحدة ليست حقيقية . ذلك بان بعضهم يرون الاشياء
غير مخلوقة والآخرين يرونها مخلوقة .

§ ٣ - يؤلف غريغاس بين هذين الرايين ليدلل هكذا ، « يقول انه
ينزّم ضرورة ان كان شيء موجودا أن يكون هذا الشيء لا واحدا ولا كثره ،
وأن تكون الاشياء لا غير مخلوقة ولا مخلوقة . وحينئذ لا شيء بموجود .
واذا كان في الواقع شيء فيلزم أن يكون اما احدهما واما الآخر » فاما

§ ١ - هو يقرر - ر . ما سبق ب ١ ف ٣ وب ٣ ف ١ . غريغاس ليس مذكورا
هنا وشانه في ذلك شان ميليسوس وديسينوفان . ولكن بمخطوطة لينزج عنوان هذا الجزء
من الكتاب : « في ارسطو طاليس على غريغاس » ولا يمكن أن يكون ها هنا أقل شك في
أمر الفيلسوف الذى يخصه هذا التحليل ر . لا شيء بموجود حقيقة - ر . فيما سبق ب ١
ما يتعلق بميليسوس وفما بعد تحليل سكستوس امپيريكوس المذهب غريغاس .

§ ٢ - غريغاس - في هذه الفقرة ايضا لم يسم غريغاس وليس بها الا فعل مستدلى
بضمير المائب . كما تظهر لنا - أو « كما تظهر لهم » . يرونها مخلوقة - ر . كتاب
السما ١ ب ١٠ ص ٨٣ من ترجمتنا .

§ ٣ - يؤلف غريغاس - كذلك هنا لم يسم غريغاس . يقول ... لا واحدا ولا
كثرة - ر . ما سبق . تحليل سكستوس امپيريكوس في اوله - ان يكون اما احدهما واما
الآخر قد حفظت عبارة النص في ترددها كله . وبعبارة أخرى ويلزم ان يكون ما كان

انه لا وحدة ولا كثرة وان الاشياء ليست لا مخلوقة ولا غير مخلوقة فانه يحاول ايضا ذلك اما كميليسوس واما كزينون بعد برهانه الخاص به اذ يشبث على طريقته ان الموجود واللاموجود لا يوجدان لاحدهما ولا الاخر .

§ ٤ - فعنده أنه اذا كان ممكنا ان اللاموجود يكون اللاموجود فيكون اللاموجود ليس بأقل وجودا من الموجود . لان هذا اللاموجود يكون اللاموجود ، كما ان الموجود يكون الموجود ، بحيث انه لا يمكن أن يقال على الاشياء انها تكون بأقوى من أن يقال عليها انها لا تكون .

§ ٥ - يقول غريغاس : « اذا كان اللاموجود موجودا فمن ثم لا يكون الموجود بعد . مقابلة لانه اذا اللاموجود يكون فيلزم ان المرجود لا يكون . وبالنسبة أنه لا شيء بموجود ؛ الا أن يكون الموجود واللاموجود شيئا واحدا بعينه . ولكن انما هما في الواقع شيء واحد ومن ثم لا يوجد شيء . لان اللاموجود ليس يكون ، فالموجود ليس يكون كذلك ما دام أنه مماثل للاموجود » . هذا هو تدليل غريغاس حرفا بحرف .

اما واحد او كثرة . ويلزم ان يكون اما مخلوقا واما لا مخلوقا . - اما كميليسوس واما كزينون - من هذه الفقرة التي قد ذكر فيها ميليسوس وكزينون بالاسم يمكن استنتاج هاتين النتيجتين : اولا ان الجزء الاول من هذا الكتاب يتعلق تماما بميليسوس ، وثانيا ان هذا الكتاب ناقص منه جزء . كان فيه تحليل آراء كزينون كما حطت آراء ميليسوس واكسينوفان وغريغاس . - التحقيق . ان الموجود واللاموجود - عبارة النص حرفيا هي « ان الموجود واللاموجود لا يكونان » .

§ ٤ - ان اللاموجود يكون اللاموجود - كل السفسطة تعتمد على فعل «الكون» مستندا الى اللا موجود . وما دام أنه يقال على اللا موجود أنه كائن فيمكن أن يستنتج منه انه هو الموجود سيان . وتلك هي دقائق غير جدية . وقد احسن افلاطون وسقراط في انهما سخرا بهذه السفسطة . - ان يقال على - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٥ - يقول غريغاس - ليس في النص الا ان الفعل مستند الى ضمير الغائب ولم يسم غريغاس ولكن اضطرت لاطهاره لبيان الفكرة في الترجمة . مقابل لفظة المقابلة أمم من التضاد - ر - المقولات ب ١٠ ص ١٠٩ من ترجمتنا . شيئا واحدا بعينه . ويلزم غريغاس أنه قد برهن على أنهما متماثلان . - ومن ثم لا يوجد شيء . - قد يمكن أيضا أن يستنتج من أن الكل موجود الموجود واللاموجود على السواء . وتكون هذه النتيجة صحيحة كالأخرى . - حرفا بحرف - أضفت هذا القيد لاحصل قوة النص الاغريقي .

الباب السادس

نقش نظرية غريغاس الاولى - شاهد من ميليسوس وزيثون - الوجود والا موجود لا يشتبهان . والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيبس - نقش نظرية غريغاس الثانية على امتناع العلم . ونقش النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعد كسبه - ايدان بان نظريات الفلاسفة القدماء ستندس بعد دراسة خاصة .

§ ١ - لا ينتج البتة من ادلة غريغاس ان لا شيء يوجد . لانك ترى كيف يدل على الانبياء التي يحول اقباتها . اذا كن الالموجود يوجد او بعبارة أعم لو ان الاشياء يوجد فالموجود هو كذلك الالموجود على السواء .

§ ٢ - ولكن لا يظهر البتة ان الامر هكذا ولا انه هناك ادنى ضرورة لان يوجد الالموجود . كما يكون الحال في شيئين أحدهما يكون حقيقة والاخر لا يزيد على ان يظهر . فيلزم بالضرورة ان يكون احدهما حقا والاخر ليس كذلك . كذلك من ان الالموجود لا يوجد لا ينتج ان الاثنين أو احدهما يجب ان يكونا أو ألا يكونا . يقول غريغاس : لان الالموجود ليس بأقل وجودا من الموجود اذا كان « ليس يكون » هو ايضا شيئا ما . لذلك لا يقال البتة انه الالموجود يكون البتة بأى وجه كان فاذا كان الالموجود هو في حالة الوجود فحينئذ لا يكون الالموجود على النحو الذى يكون عليه الموجود لانه ليس الا في حالة الوجود بخلاف الموجود فانه موجود فعلا .

§ ١ - ادلة غريغاس - هنا ايضا ليس غريغاس مسمى . وليس فى النص كما قد سبق الاقل مستند الى ضمير الغائب . يحاول اثباتها - عبارة النص بالضبط : «التي يبرهن عليها » وقد ظهر لى ان أسلوب عبارتي أفضل . - لو ان الاشياء يوجد - هذه عبارة النص نفسها وربما كان الاحسن أن يقال « اذا لم يوجد شيء » - فالموجود هو كذلك الالموجود على السواء - يعنى ان الموجود هو الالموجود كما هو الموجود على السواء .

§ ٢ - ادنى ضرورة - ادنى ضرورة للبرهان الذى يلجئ الى الاستنتاج الموجه لجهة او لآخرى . - لا يزيد على ان يظهر - عبارة النص هي فقط ويظهر . - من ان الالموجود لا يوجد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - يقول غريغاس - اسم غريغاس ليس مذكورا . اذا كان « ليس يكون » هو ايضا شيئا ما - التناقض بين بياننا حتى فى الالفاظ ولكن السفسطائيين كغريغاس والاخرين يعنى البتة بان يؤتى الالموجود اقل حقيقة ولا ادنى وجود . - فى حالة الوجود - اما يدور الابهام على صيغة المصدر مادام ان الالموجود هو الالموجود فانه موجود فى الحقيقة كالوجود سواء بسواء . - على النحو الذى يكون عليه الموجود الجوابه ليس قاطعا .

§ ٣ - إذا كان حقا أن الوجود قد وجد بطريقة مطلقة فيكون على الأقل عجيبي أن يقال أن الوجود موجود . ولكن إذا كان هذا . هكذا بالمصادفة فكيف إذا يكون الحال أبدا بالنسبة للأشياء التي يرجع في أمرها أن تكون على ألا تكون ؟ لأنه يظهر أن النقيض نفسه قد يمكن أن يكون حقيقيا أيضا .

§ ٤ - إذا كان الوجود يكون وكان الموجود يكون أيضا ، إذا فالكل موجود مادام أن كل ما هو موجود وكل ما ليس بوجود كلاهما كائن من غير فرق ، وأنه ليس من الضروري البتة إذا كان الموجود كائنا أن يكون الموجود غير كائن . عينا يقال أن الوجود يكون والموجود لا يكون فإن ذلك لم يؤثر شيئا في أن جميع الأشياء موجودة ما دام أننا لو صدقنا ذلك القول لأصبحت الأشياء التي لا تكون كائنة

§ ٥ - ولكن إذا كان « يكون ولا يكون » شيئا واحدا فمن ثم لا يمكن أن يقال بعد على شيء أنه يكون كما لا يمكن كذلك أن يقال عليه أنه لا يكون لأنه كما أن غريغاس يقرر أنه إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا ، فالموجود ليس يكون بأشده وجودا من الوجود بحيث ينتج أن لا شيء بوجود . كذلك يمكن أن يؤيد العكس أن الكل موجود لأنه لا أن الوجود هو كالموجود تماما فيستنتج منه أن الكل موجود بالحقيقة .

§ ٣ - قد وجد بطريقة مطلقة - أي على حد سواء هو الوجود ذاته - عجيبي ربما كان في الأسلوب الاغريقي نوع من التحكم يناسب في الواقع كل المناسبة الرد على هذه الدقائق في أمرها أن تكون على ألا تكون - هذا بين بذاته ولكن غريغاس إذا ينال الظفر وقد استنتج منه أن لا شيء بوجود . فالدليل حينئذ مزجج الغاية فإنه يمكن أن يستنتج منه الوجود كما يستنتج منه الوجود سواء بسواء - النقيض نفسه - يعني « نقيض ما يقال هو أيضا حقيقي كالذي يقال » .

§ ٤ - الوجود يكون - كما يزعم غريغاس - كلاهما كائن - احتفظت بعبارة النص أن لم تكن قطعية فإن الوجود حقيقة كالموجود فإن السلب صادق كالأيجاب سواء بسواء . - من غير فرق - أضفت هذه العبارة التي تؤخذ من أسلوب النص . ليس من الضروري البتة - من حيث أن في نظريات غريغاس ، المتناقضات صادقة على السواء وأن الأمر وضده يمكن إقامة الدليل عليهما أحدهما كالأخر - لو صدقنا ذلك القول عبارة النص هي حتى حسب تدليل هذا يعني غريغاس .

§ ٥ - شيئا واحدا - يعني في النظرية التي يعني المؤلف بأبطالها - أن يقال بعد - ليس النص على هذا القدر من الصراحة - كما أن غريغاس يقرر - عبارة النص هي «هذا» إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا بعينه - هذا هو أساس سفسطة غريغاس . - أن لا شيء . - بوجود - وبعبارة أخرى أن لا شيء موجود لا صادقا ولا كاذبا - العكس - أو بعبارة أخرى «عكس القضية» - أن الكل موجود بالحقيقة - النص ليس على هذا القدر من السعة . ر . ما سئل في تحليل سكستوس امبيريكوس .

§ ٦ - بعد هذا الدليل هو يقيم دليلا آخر يقول : ان يوجد من شيء فاما أن يكون هذا الشيء لا مخلوقا واما أن يكون مخلوقا . فإذا كان لا مخلوقا فهو لامتناه ، على ما يفترض غريغاس بحسب مبادئ ميليسوس ولكن اللامتناهي ليس في مكان ما ، ما دام انه ليس في نفسه ولا في غيره وحينئذ يكون اذا لا متناهيان أو عدة لا متناهيات هذا الذي في الآخر وذلك الذي الآخر فيه . ولا لم يكن في مكان ما فهو لا شيء ، على حسب أدلة زينون على حيز الموجودات . وبهذه الأدلة يستنتج غريغاس أن الموجود لا مخلوق .

§ ٧ - ولكن الموجود لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق . فانه لا يمكن في الواقع أن يكون قد خرج من الموجود ولا من المعدوم . لانه اذا كان الموجود يسقط وهو مخلوق فلم يكن اذا التواجد ، كما أن اللا موجود لا يكون بعد التواجد من وقت ان يصير شيئا ما . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أيضا ان يأتي من اللا موجود ، لانه اذا كان اللا موجود لا يكون فممتنع من ثم أن ايا كان يتولد من لا شيء . واذا كان بالمصادفة اللا موجود يوجد فان الاسباب التي تجعل الموجود لا يأتي من الموجود هي حينئذ تبطل لا يأتي أيضا من اللا موجود الذي هو كائن .

§ ٨ - فإذا كان حينئذ من الضروري ، ما دام أن شيئا ما موجود ، أن هذا الشيء يكون لا مخلوقا أو مخلوقا وأن كلا الأمرين ممتنع ، فينتج منه أنه ممتنع أيضا أن يوجد أي شيء ما .

§ ٦ - على ما يفترض غريغاس - كذلك هاهنا ليس غريغاس مذكورا بالاسم - ميليسوس - ميليسوس مذكور بالاسم صراحة ر - ما سبق به ف٣ والتحقيق السابق - ولكن اللامتناهي ليس في محل ما - وبما هو ليس في مكان فيستنتج منه انه ليس موجودا البتة كما سيذكر فيما سبل . زينون ر - ما سبق به ف٣ - على حيز الموجودات - زدت الحذف اليه الاخير - راجع فيما يتعلق بنظرية زينون الطبيعة لاسطر ف٤ ب٣ ف٦ ص ١٤٦ من ترجمتنا وبه ف١٠ ص ١٦١ - يستنتج غريغاس - ليس غريغاس مذكورا بالاسم والنص ليس على هذا القدر من البيان ر - ما سبل تحليل سكستوس امپيريكوس حيث هذا التدليل على بسطة من البيان .

§ ٧ - لا يمكن كذلك أن يكون قد خلق - أو « انه قد صار » هذا هو الجزء الثاني من تدليل غريغاس - فانه لا يمكن في الواقع - على حسب تدليل غريغاس - . يسقط - هذه هي عبارة النص بعينها ، فان الموجود ليصير يجب ان يفقد كرامة الوجود وينتهي في الا يكون بعد ليصير شيئا ما . - الا موجود لا يكون بعد الا موجود - ولكن يظهر هاهنا أن اللا موجود عروضا عن أن يسقط فهو يسمى بوجه ما ليصير شئيا ما . وذلك دقائق لفظية . ايا كان يتولد من لا شيء - هذا هو مبدأ ميليسوس ر - ب١ ف١ - بالمصادفة - أضفت هذه الكلمة .

§ ٨ - لا مخلوقا أو مخلوقا - ر - ما سبق ف٦ وقد اضطرت الى استعمال لا مخلوق ومخلوق لاني لم اجد خيرا منهما في لغتنا (الفرنسية) ولكنهما لا تحسنان بالقطب معنى الكلمات اليونانية . فان شيئا اذا صار كذلك بأنه ليس ازلها وبالأقل من جهة أن يصير وأن

§ ٩ - يقول غريغاس : زد على هذا انه اذا شيء يوجد فليزمن ان يكون هذا الشيء واحدا او كثرة . فاذا لم يكن لا واحداً ولا كثرة فينتج منه الا يوجد شيء . ذلك الشيء لا يمكن ان يكون واحداً ، لان « الواحد » يجب ان يكن لا جسمانياً واللاجسماني هو لا شيء ، كما يقول غريغاس متبعاً في ذلك رأياً يقرب كثيراً من رأى زينون . وبما ان الموجود لا واحداً ؛ فانه ليس ايضاً كثرة من باب اولى . ولكن الموجود بما هو لا واحد ولا كثرة فهو غير موجود البتة . وبالنتيجة يقول غريغاس ايضاً : اذا كان كذلك فما هو الا لا شيء . وفي الواقع اذا لم يكن لا واحداً ولا كثرة فانما هو ليس اياً كان .

§ ١٠ - يزيد على ذلك : لكن لا شيء ليس في حركة ، لانه اذا كان الموجود في حركة فلا يكون بعد هو ما هو . وحينئذ الموجود لا يكون بعد واللاوجود يصير شيئاً . وفوق ذلك بما أن الموجود يتحرك وينقطع عن ان يكسب متصلاً بانتقاله فعلي هذا المعنى هو لا يكون بعد . وبالنتيجة اذا كان متحركاً في جميع اجزائه فهو منقسم في جميعها على الاطلاق ، واذا كان هكذا فانيس موجوداً البتة . وفي هذا الصدد يقول غريغاس : ان الموجود هو

يتغير بالنتيجة . فاذا كان على الصدد اذلياً لما كان ليصير بل يبقى هو ما هو . - متنتع ... متنتع - هذا التكرار هو في النص . ر . فنيا سبل هذا التذليل مبسوطاً بالكثير من ذلك في تحليل سكستوس امپيريكوس .

§ ٩ - يقول غريغاس - النص لا يذكر غريغاس بالاسم وليس به الا فعل مسند الى ضمير الغائب «و» فيما يتعلق بها الدليل الجديد تحليل سكستوس امپيريكوس . - يقول غريغاس - ليس في النص اسم غريغاس . رأى زينون -و- ما سبق آتفاً فـ وبه فـ٣ - يقول غريغاس ايضاً - لم يسم هنا ايضاً .

§ ١٠ - لا شيء ليس في حركة - هذا الجزء من تدليل غريغاس ليس موجوباً في تحليل سكستوس امپيريكوس . وربما كانت هذه الادلة ضد الحركة متعلقة بزينون اكثر من سلفها بغريغاس . ولكن لا شيء في النص يدل على انه يلزم لتبنيها هنا الى زينون . - فلا يكون بعد هو ما هو - لان الحركة تقتضي دائماً تغيراً . - وحينئذ الموجود لا يكون بعد اذا كان الموجود لا يتقدم بأكمله فبالاقل يفقد منه جزء ، ويكون هو الذي يصير غير ما كان . - وينقطع عن ان يكون متصلاً - لا يرى لاي شيء يمكن ان يكون هذا لازماً فان الموجود يمكن الا يفقد شيئاً من اتصاله بنقلته - في جميع اجزائه - عبارة النص ليست بيّنة جداً البيان . - يقول غريغاس - ليس في النص هنا ايضاً اسم غريغاس . - لوكيس فيلبيسي بمقالاته - يظهر ان المؤلف ، كما نبه اليه مللاخ ليس هنا واثقا من كتاب لوكيس «و» : قطع ديمقريطس للملاخ ص ٣٧٤ . يقول ديوجين اللايرني ب ٩ ف ٤٦ : طبعاً فيرمين ديدو ص ٢٣٨ ان ثيوفراست كان ينسب الى لوكيس كتاباً معنوناً ونظام العالم الكبير الذي كان المتفقد دائماً انه لديمقريطس «و» ايضاً فيما سبق آراء لوكيس على الخلق في كتاب الكون والفساد كـ١٨ ص ٨٩ فـ٥ . وقد يظهر جلياً على حسب هذه الفقرة الأخيرة ان لوكيس كان قد كتب بعض مؤلفات يظهر ان المؤلف قد استخلص منها ما يقوله .

نأفص من جهة ما هو منقسم وهو يتكلم على التجربة عرضاً عن أن يتكلم على الخلو كما كتبه لوكيس فيما يسمى بمقالاته .

§ ١١ - يظن غريغاس انه في هذا قد وفي البيان حقه . يقول : اذا ثبت حينئذ ان لا شيء فالكل حينئذ يعزب عن علمنا . فلم يبق بعد من ثم الا ما يتصور . واللاموجود ما دام أنه غير كائن فلا يمكن البتة تصوره . ومتى كان هذا كائن من المحال ، على رأى غريغاس ، الا يكون هناك شيء باطل بل لا يكون خطأ ان يقال مثلاً : ان «العربات تدرج على امواج البحر» لان كل هذا حق كما أن نقيضه حق .

§ ١٢ - ولكن كيف توجد الاشياء التي ترى أو التي تسمح بهذا السبب وحده وهو ان يتصور كل واحد منها ! فاذا لم يكن ذلك هو السبب الذى يجعلها تكون ، واذا كانت الاشياء التي نتصورها لا توجد من أجل ذلك أيضاً ، فهل للاشياء التي نشاهدها وجود أدخل في باب الحقيقة والفعل من الاشياء التي نتصورها ؟ .

§ ١٣ - في الواقع ، كما أنه ممكن جداً أن كثيراً من الناس يشاهد الاشياء فكذلك من جهة أخرى كثير من الناس يتصورها أيضاً . فالاشياء الذهنية هي اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية . ولكنه لا يدري أى الفريقين هو الحقيقي . وبالنتيجة ان يوجد من شيء فمن المحال ان تكون الاشياء معلومة لنا .

§ ١١ - غريغاس - ليس غريغاس مذكورا هنا أيضاً بالاسم . فالكل حينئذ يعزب عن علمنا - هذه هي النظرية الثانية لغريغاس . و ما سبق به فـ ١ وتحليل سكستوس امبيريكوس . فلم يبق من بعد من ثم - ليس النص على هذا القدر من البيان . فلا يمكن البتة تصوره - وغريغاس مع ذلك يتصور اللاموجود مادام انه يتكلم عنه . وكل هذا مبسوط في تحليل سكستوس امبيريكوس . - على رأى غريغاس - كذلك لم يسم هنا . - العربات تدرج على امواج البحر ر . فيما سبيل تحليل سكستوس امبيريكوس حيث هذا المثل المذكور ومضاف الى مثل غيره .

§ ١٢ - ولكن كيف - قد احتفظت بصيغة النص . ولكن من البين ان الجملة هنا غاية في الايجاز وان الفكرة ليست مبسطة البسط الكافي . وتحليل سكستوس افضل في هذا الوطن . - لا توجد من أجل ذلك أيضاً - لاننا نبصرها وفي هذه مجاوزة باللا أدري الى مدى بعيد . ولكن تلك كانت هي عادة السفسطائيين اذ يلزم لهم ان يقتحموا الذوق العام .

§ ١٣ - هي اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . والتعبير الاغريقي أعم ولكن المعنى بين الجلاء - ولكنه لا يدري - تلك سفسطة محضة لأنه في هذا الخصوص ، اللادري لا يتردد أكثر من العامى ويعتقد حقيقة ادراكاته . وبالنتيجة - النتيجة ليست لازمة . وفي تحليل سكستوس هذا الدليل اقوى وامتن دون ان يكون بالغاً حد القوة .

§ ٦٤ - يقول غريغاس : حتى مع التسليم بأنها معلومة لنا فهل يمكننا أن ننقل التعبير عنها الى الغير ؟ كيف يمكن الانسان ان يعلم غيره بطريق الكلام ما قد شاهده هو بالنظر ؟ وكيف يمكن الانسان لمجرد سماعه شيئا ان يفهمه جليا اذا لم يكن قد رآه ؟ وفي الواقع كما ان النظر لا يتركز الأصوات كذلك السمع لا يسمع الألوان ولا يسمع الا الاصوات ، فالذي يتكلم يتكلم كلاما ولا يتكلم لونا ولا أى شيء آخر ايا كان .

§ ٦٥ - لكن كيف يمكن أن يلتبس المرء في كلام الغير شيئا لم يكن هو نفسه قد تصوره ؟ هل يتفق بالمصادفة ان توجد دلالة اخرى ، تعطية فكرة الشيء ان لم يكن لونه حينما يرى وصوته حينما يسمع ؟ لانك لندا هاهنا على رأى غريغاس ليس هو لا الصوت ولا اللون بل هو مجرد الكلام . فلا يفكر الانسان لونا بل يراه ولا يفكر صوتا بل يسمعه .

§ ٦٦ - لنفترض ، اذا شئت ، ان ذلك ممكن وأن الذي يتكلم يعلم الشيء وعند الحاجة يمكنه ان يعرفه كيف ان الذي يسمع الكلام يكون موقنا بأنه يفهم الشيء بعينه على هذا النحو ؟ لانه ليس ممكنا أن يكون الشيء بعينه في آن واحد في كائنات عدة وفي كائنات منفصلة لانه حينئذ يكون الشيء الواحد عدة . يقول غريغاس : ولكن شيئا واحدا ولو كان في آن واحد في عدة اذهان وكان فيها هو بعينه فلا شيء يمنع أنه يظهر متماثلا عند جميع الاشخاص الذين هم انفسهم ليسوا متماثلين في المظاهر والذين هم ليسوا على استعداد وأحاط بعينه .

§ ٦٤ - حتى مع التسليم - مناقشة النقطة الثالثة - ما سبق به فـ ، وتحليل سكستوس امبيريكوس . - يقول غريغاس - ليس في النص الا فعل مستند الى ضمير الغالب - لا يدرك الاصوات - قد كان الاحسن ان يقال : «لا يرى الاصوات» ولكن اتبعت النص الذي يتخذ تعبيرا عاما كالذي اتخذته - فالذي يتكلم يتكلم كلاما - هذا التكرير في النص .

§ ٦٥ - أن يلتبس - هذه هي عبارة النص بعينها . - بالمصادفة - اخفت هذه الكلمة لبیان الفكرة - دلالة اخرى - ليس النص على هذا القدر من الضيق . - على رأى غريغاس ليس غريغاس مذكورا بالاسم هنا . وان المعنى الذي اختاره في ترجمتي هو الاحسن لانه يظهر لي . ولكن يمكن ان نفهم هذه النقطة على وجه آخر : « الذي يتكلم لا يتكلم لا الصوت ولا اللون انه لا يتكلم الا الكلام » ولا يكون هذا الا تكريرا لما قيل ألفا . وهذا هو الذي حملت على اتخاذ المعنى الذي اخترته .

§ ٦٦ - وعند الحاجة - اخفت هذه العبارة . - ان يعرفه . - ان يقرأه . متى كان مكتوبا . - يكون موقنا - عبارة النص « يفهمه » . - أن يكون الشيء بعينه لم ، آن واحد - هذا يقتضي أن يكون الشيء حقيقيا في الذهن كما هو في الخارج وهذا ما قد ذكر فيما سبق وعلى حسب هذه النظرية يمكن أن يقال على الشيء انه محال لا لشيء الا لانه معا في عدة احياء او موجودات . ومع ذلك ففي الفكرة شطط . - الشيء الواحد - بعبارة النص « الواحد » . - يقول غريغاس - لم يذكر في النص اسمه . - في المظاهر - زدت هذه العبارة . - على استعداد واحد بعينه - عبارة النص غير محددة .

- § ١٧ - لنسلم أيضا أنهم في اعتدال واحد أفلا يكونون إذا اثنين بالاقبال أو عدة ؟ ولكن الشخص بعينه ليس له في الوقت الواحد احساسات متشابهة فإن سمعه وبصره يعطيان احساسات مختلفة ، والاحساسات التي به في الحال هي مغايرة لاحساسات سابقة . فباطل إذا أن تظن أن غيرك يمكن أن يكون له ادراكات شبيهة بادراكاتك في أى شيء كان .
- § ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما مع التسليم بوجود شيء ما . خصوصا انه لا يمكن البتة للانسان أن يعلم غيره ما يعلم هو ، لان الاشياء ليست أقوالا وانه لا شخص يمكنه البتة أن يفهم بالضبط ما يفهمه شخص آخر .
- § ١٩ - كل هذه المسائل المحيرة قد اثارها فلاسفة آخرون أقدم عهدا . وسندرس هذه النظريات عند البحث الذي سنعقده لمذاهبهم المختلفة .

§ ١٧ - أفلا يكونون إذا اثنين - ليس اعني بينا وقد حاولت أن أبينه بإضافة كلمة « بالاقبال » ومع ذلك يظهر لي أنه يمكن قبول سلسلة هذه المعاني التي هي مؤلفة النتائج بعضها مع بعض . في الوقت الواحد - عبارة النص هي كالمباراة المذكورة في الفقرة السابقة ولكنه يكملها بأن أضاف إليها كلمة الوقت التي ربما يلزم أن تكون مقدرة في الفقرة السابقة .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما - ملخص نظرية غريغياس . ر . ما سبق به
 ف ٦ - مع التسليم بوجود شيء ما - النقطة الاولى التي كان يتكرها غريغياس الذي هو من التبصر والا أدريه بمكان .

§ ١٩ - أقدم عهدا - من غريغياس . وربما عنى هيرقليدس الأفيروسي - الذي سنعقده ليس النص على هذا القدر من الصراحة ولكن يظهر أنه يعد بكتاب آخر بعد هذا .

قطع من ميليسوس

١

قال سمبليسيوس في شرحه كتاب الطبيعة لارسطو (الورقة ٢٢) :
فلننظر اذا الى أدلة ميليسوس وهو الاول الذي انجى عليه أرسطو . ان
ميليسوس معتمدا على مبادئ الطبيعيين (١) في كون الاشياء وفسادها ؛
يبدأ كتابه بالعبارات الآتية :

« ان لم يوجد شيء كيف يمكن بأى حال اعتبار هذا الاشياء كأنه
شيء ما ؟ «ان كان يوجد شيء ما فهذا الشيء اما مولود واما ازل . فان كان
مولودا وكان قد كونه فهو لا يمكن أن يأتي الا من الموجود أو من اللاموجود
وتكن ليس ممكنا أن ما ليس شيئا ، وبالأولى ما هو موجود على الاطلاق ،
يمكن البتة ان يأتي مما ليس موجودا . كما لا يمكن ايضا ان يأتي مما هو
موجود لان الموجود حينئذ يكون قد وجد ولم يكن به من حاجة الى ان يصير
وان يوجد . اذا الموجود لا يمكن ان يصير واذا فهو اذلى . ومن جهة
اخرى الموجود لا يمكن ان يفسد ، لانه ليس ممكنا أن الموجود يتغير الى
لا موجود . وتلك هي نقطة يوافق عليها الطبيعيون . ليس ممكنا ايضا
أن الموجود يتغير الى اللاموجود لانه بهذه الطريقة أيضا الموجود يبقى ولا
يُفسد . على ذلك فالموجود ما كان ليكن أن يولد ، وانه لن يتعدم ، فقد كان
وسيكون أبدا » .

٢

سمبليسيوس . المرجع السابق

« لكن اذا كان ما قد ولد له أول فالذي لم يولد ليس له أول .
فاذا كان الموجود ليس مولودا فلا يمكن ان يكون له أول كذلك . ويمكن
أن يزاد على ذلك ان ما قد فسد نه آخر ، ولكن اذا كان شيء غير قابل
للفساد فليس له آخر ممكن . اذا فالموجود بما هو غير قابل للفساد ليس
له من آخر . وما ليس له لا أول ولا آخر هو بهذا عينه لا متناه . واذا
فالموجود لامتناه » .

(١) الطبيعيون . هم فلاسفة مدرسة يونيا . ر . الطبيعة لارسطو ل ١ ب ٢ ٩ ص
٤٢٣ من ترجمتنا .

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« إذا كان الوجود لا متناهيًا فهو واحد • لأنه إذا كان موجودا فلا يمكن أن يكونا لا متناهيين مادام أنهما يحددان بعضهما بعضا • وبما أن الموجود هو لا متناه فالموجودات لا يمكن أن تكون كثيرة • وإذا فالموجود هو واحد » •

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« إذا كان الوجود واحدا فهو بالتبع لا متحرك • لانه الموجود بما هو واحد هو على الدوام مشبه لذاته • الموجود بما هو باق على الدوام شبيها لذاته لا يمكن أن يتقدم ولا أن ينمو ولا أن يتغير ولا أنه يتأثر ولا أن يضمحل • فإذا كان يعاني أدنى واحد من تلك التغيرات فلا يكون بعد واحدا • لأن موجودا يعاني حركة من أي جنس كان يتغير من حالة ما إلى أخرى • والموجود لا يمكن أن يكون شيئا إلا الموجود • وبالنتيجة الموجود لا يمكن أن يكون له حركة » •

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ومن جهة أخرى لا شيء من الموجود يمكن أن يكون خلوا لأن الخلو ليس شيئا • والاشيء لا يمكن أن يكون • وإذا فالموجود لا يتحرك • لانه ما دام أنه لا خلو فلا مكان فيه يمكنه أن يتحيز • ولكن ليس ممكنا أن يدخل الموجود في ذاته ما دام أنه يلزم على ذلك إذا أن يكون أكثر تخلخلا أو أكثر كثافة مما هو • وهذا ممنوع لأن التخلخل لا يمكن أن يكون مليئا كالكتيف وما هو متخلخل هو أشد خلوا مما يمكن الكثيف أن يكونه • إذا الخلو لا يوجد • للحكم على الموجود أهو ملء أم لا فذلك يمكن معرفته بأن ينظر هل هو يمكنه أو لا يمكنه أن يقبل في ذاته شيئا ما • فإن لم يقبل فذلك بأنه ملء • وإن يقبل فذلك بأنه ليس مليئا • لكن إذا لم يكن خلوا فمن ثم كل شيء ملء • وإذا كان السكل مليئا فلا حركة بعد • لانه ليس ممكنا أن تقع الحركة في الملء كما نقوله حين نتكلم على الاجسام • وأخيرا

فالموجود الذى هو الكل لا يمكن أن يتحرك فى الموجود ما دام أنه لا شيء خارج عنه ، ولا فى اللاموجود ما دام اللاموجود ليس موجودا .

٦

سمبليسيوس • الورقة ٣٤

« لاثبات ان الموجود لا يمكن ان يكون قد خلق يعتمد ميليسوس على هذه القاعدة العامة : ما قد كان قد كان دائما ويكون دائما . لانه اذا كان قد ولد فى لحظة ما ، فيلزم أنه لم يكن شيئا قبل أن يولد . فاذا لم يكن شيئا حينئذ فقد كان من « الممتع أن شيئا يولد من لا شيء » .

٧

سمبليسيوس • الورقة ٧ ، ٩ ، ٢٣ .

« قد وجه نقد الى ميليسوس هو ان لفظ البداية متعند المعانى . فعوضا عن أن يأخذ البداية بالإضافة الى الزمان الخاص بالموجود الدائن أخذ البداية بالإضافة الى الشيء تلك البداية التى لا يمكن ان تنطبق على الاشياء التى تتغير دفعة واحدة . فلهذا رأى ميليسوس ، حتى قبيل ارسطوطاليس ، ان كل جسم متناه مع انه اذلى ليس له الا قوة متناهية وان هذا الجسم معتبرا فى ذاته فهو دائما على حد الزمان بحيث انه بما أن له من خبة العظم بداية ونهاية يجب ان تكونا كلتاهما له على السواء بالإضافة الى الزمان . وعلى التكافؤ : ما له بداية ونهاية بالإضافة الى الزمان لا يمكن مع أن يكون الكل . ومن أجل ذلك يسند ميليسوس برهانه الى البداية والنهاية مطبقتين فقط على الزمان . ولا يسمى بلا بداية وبلا نهاية ما ليس الكل . يعنى ما ليس مع العالم اجمع . وهذا لا ينطبق الا على الاشياء التى لا اجزاء لها وغير المتناهية فى وجودها ، وينطبق على الخصوص على الموجود المطلق ما دام الموجود المطلق هو بالضبط الكل . وهاك مع ذلك أقوال ميليسوس اعينها :

« على ذلك مالم يكن قد كون فهو كائن دائما وقد كان دائما وصيكون دائما ، فليس له اول ولا آخر ، ولكنه لامتناه . فاذا كان قد كون فيكون له اول لانه يكون قد بدأ يصير فى حين ما ، ويكون له ايضا آخر لانه يكون قد انقطع ايضا عن ان يصير . فاذا لم يكن قد بدأ قط واذا لم يكن قد انتهى قط فذلك بأنه قد كان دائما ويكون دائما بما انه ليس له لا اول ولا آخر لان ما ليس الكل لا يمكن أن يصل الى أن يكونه . »

٨

سمبليسيوس • الورقة ٢٣ •

كما أن الموجود أزلى كذلك يلزم أن يكون عظمة أبدية لا متناهية •

٩

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ما له أول وآخر لا يمكن البتة أن يكون أزليا ولا لا متناهية » •

١٠

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« إذا لم يكن هو أحد فهو يحد آخر » •

١١

سمبليسيوس • الورقة ٢٤ •

« إن لغة ميليسيوس نفسه يمكن أن تكون قديمة ولكنها ليست غامضة .
وقد يمكننا أن نضع تحت الأنظار هذه المؤلفات العتيقة حتى يتهيأ للذين
يقرءونها أن يكونوا قضاة يحسنون الحكم في ايضاحات إضببط وأوفى •
وهناك إذا ما يقول ميليسوس ملخصا ما قد بسطه في الماضي ومتابعا نظريته
على الحركة :

« على هذا إذا فالعالم ، الكل ، هو أزلي لامتناه واحد ومتشابه • إنه
لا يمكن أن يفنى ولا يمكن أن ينمو ولا يمكن أن تتغير صورته ولا يمكن
أن يقبل ولا يمكن أن يضمحل • فإذا هو عانى شيئا من ذلك فلا يكون
واحدا • وفي الحق إنه إذا صار الموجود غيرا فيلزم ضرورة ألا يكون متشابهها
وإن الموجود الأول يفنى وإذا اللا موجود يصير • ولو اقتضى الكل ثلاثين
ألف عام ليصير غيرا لانتهى بأن يفنى في كل ما يلي من الزمان » •

١٢

سمبليسيوس • المرجع السابق :

« ولكن لا يمكن أن تتغير صورته ، لأن النظام المتقدم للعالم لا يندم
والنظام الذي لم يكن بعد لا يتكون • ولكن ما دام إنه لا شيء يولد من

جديد وما دام انه لا شيء ينعدم وما دام انه لا شيء يتغير كيف يمكن ان
 اى موجود اتفق يمكن ان تتغير صورته ؟ انه يكون قد تحول من قبل
 اذا كان يمكن ان يصير غير ما هو .

١٣

سمبليسوس • المرجع السابق :

« انه لا ينفعل لان الكل لا يمكن ان ينفعل ما دام انه لا يمكن ان
 شيئا قابلا يكون ازليا . ومن ثم لن يكون له بعد قوة شيء يكون في كمال
 الصحة . وكذلك هو لا يكون متشابها اذا كان ينفعل . انه لا يمكن
 ان ينفعل الا اذا فقد از كسب شيئا . وبهذا وحده ينقطع عن ان يكون
 متشابها . كذلك ليس من الممكن ان شيئا صحيحا ينفعل بأي ما كان
 لانه حينئذ الموجود وهذا الصحيح ينعدم واللاموجود يكون . والدليل
 عينه الذي ينطبق على الانفعال ينطبق ايضا على اى اضمحلال ما للموجود »

١٤

سمبليسوس • القطعة ٩ و ١٧ و ٢٤ :

« لا شيء من الحلو بموجود ، لان الحلو ليس شيئا . وبما هو لاشيء
 لا يمكن ان يكون . الموجود لا يتحرك لانه لا محل يمكنه ان يستقر فيه
 ولكن الكل هو ملء . اذا كان خلو فالموجود يتحيز في الحلو . ولكن ما
 دام انه لا خلو فلا محل يستقر فيه . ما دام الكل ملئا فلا حركة . كذلك
 لا يكون لا كثيفا ولا متخلخلا لانه ليس ممكنا ان يكون المتخلخل ملئيا
 كالكثيف سواء بسواء . والمتخلخل هو اخلى من الكثيف . اليك كيف
 يلزم الحكم في الماء والحلو »

واذا كان شيء يتحيز او يقبل شيئا ما فذلك بانه ليس ملئيا . فاذا
 لم يتحيز او اذا لم يقبل فذلك بانه مليء . اذا ليس الا الماء اذا لم يكن
 خاو . اذا كان اذا الكل هو ملئا فلا حركة ممكنة .

١٥

سمبليسوس • المرجع السابق الورقة ٢٤ :

« اذا تجزأ الموجود تحرك ، ولكن حينئذ لا يتحرك كله معا . »

• وإذا كان الموجود يوجد فيلزم أن يكون واحدا • وبما هو واحد يلزم في آن واحد ألا يكون جسما • لأنه إذا كان له سمك كان له أيضا أجزاء ولا يكون بعد واحدا •

• داو سيب وهو يستشهد أرسطوقلس (Preparation Evangélique XV) هذا هو إذا الدليل الأقوى على اثبات وحدة الموجود • ولكن هالك من جهة أخرى أدلة تثبتها أيضا • أن كان موجودات متكثرة فيلزم أن يكون كل واحد منها كالموجود الذي اثبتت وحدته • إذا كان الأرض والنار ، وإذا كان الهواء والحديد ، والذهب والنار إذا كان الحى والميت ، إذا كان الأبيض والأسود وسائر الأشياء التى يعتبرها الناس حقائق ، هى موجودة فى الواقع كما يقال ، فيلزم أن يكون كل شيء على الحقيقة هو ما قد ظهر لنا بأدب الامر ، وأنه لا يتغير حاله ، وأنه لا يصير غيرا بل يبقى دائما هو ما هو • ولكننا نعتقد فى حالة الأشياء الإراثة أننا نحسن رؤيتها ونحسن استماعها ونحسن ادراكها • فالخار يظهر لنا أنه يصير باردا والبارد يصير حارا والصلب يصير ليناً واللين يصير صلباً والحى يظهر لنا أنه يموت ويتولد ثانياً مما ليس خيا بعد ، فالكل بلا استثناء يظهر لنا أنه يصير غيرا • ولا شيء يظهر بأنه يبقى فى الحالة بعينها التى كان فيها والتى هو فيها • الحديد نفسه مهما كان صلبا ينبرى بلامسة الاصبع • والذهب والحجر وأى جسم آخر مما يظهر لنا صلباً هكذا تأتى من الماء كما يأتى منه الأرض والحجر • وبالنتيجة يمكن أن يقال أننا لا نرى ولا نعرف الموجودات فى حقائقها • على ذلك فكل ذلك أبعد من أن يتطابق • أننا نقول حقا على بعض الأشياء أنها أزيلية ومع ذلك نرى صورها كلها وخواصها كلها تتغير تحت أعيننا وتنقطع عن أن تكون على ما قد كنا رأيناها عليه فى كل حالة خاصة • إذا يلزم التسليم بأننا لا نحسن رؤية الأشياء وإن ظهور الأشياء لنا متكثرة إنما هو خطأ • لأنها لو كانت حقيقية ما تغيرت ولكنها تكون على ما يظهر لنا كل واحد منها أنه موجود ، ما دام أنه لا شيء فوق الموجود الحقيقى • ففى التغير قد هلك الموجود ، وهذا الذى يتكون هو اللاموجود • حينئذ مرة ثانية إذا كانت الأشياء متكثرة كما يقال فيلزم أنها كانت على الإطلاق كما يكون الموجود الواحد •

تحليل نظرية غرياس

لسكستوس أميريكوس

(Adversus Mathematicos Logicos)

« ك ٧ ، ص ٣٨٥ ، طبعة ١٨٤٢ »

قال سكستوس بعدان أثنى على فروطاغوراس وأوتيديم وريونيسودور
الذين لم يعترفوا بالموجود وبالحقيقة الا في الاضافى :

« غرياس الليونتيومى قد تبوأ مكانا ايضا فى طائفة الفلاسفة
الذين انكروا ملكة الحكم • ولكنه لم يتخذ فى هجماته الطريقة التى اتخذها
خروطاغوراس • فانه فى كتابه المعنون « فى الوجود او فى الطبيعة »
يقرر النقط الثلاث الآتية : اولا انه لا شئ بموجود • وثانيا انه اذا كان
شئ موجودا فذلك الشئ هو غير قابل لان يدركه الانسان • واخيرا وثالثا
ان هذا الشئ لو كان قابلا لادراكنا لما أمكن التعبير عنه ولا تهيئه الغير •

« واليك كيف يثبت النقطة الاولى وهى ان لا شئ بموجود • اذا
كان شئ موجودا فاما هو الموجود او الوجود او الموجود والموجود
معاً • ولكن الموجود ليس موجودا كما سيبينه • والموجود كذلك
ليس موجودا كما سيبينه • واخيرا ما هو فعلا موجود ولا موجود لا
يوجد كما سيبينه • اذا لا شئ بموجود • بل يدعى ان الوجود غير
موجود • لانه اذا كان الوجود موجودا فينتج منه انه يوجد ولا يوجد
معاً • لانه من جهة انه متصور لا موجودا فلن يوجد ، ومن جهة انه
الوجود فهو سيوجد من جديد وعلى العكس • ولكن من السخف ان
شئنا يكون ولا يكون معاً • اذا الوجود غير موجود البتة • أضف الى
ذلك انه من جهة نظر أخرى اذا كان الوجود موجودا فالموجود حينئذ لا
يوجد لانهما على التكافؤ ضدان احدهما للآخر ، واذا كان الموجود يصل
الى الوجود فالوجود يصل الى الموجود •

ولكن ما دام الموجود ليس موجودا فالوجود ليس موجودا من باب
اولى • على هذا اقول : ان الموجود ليس موجودا • لانه اذا كان الموجود
موجودا فاما ان يكون أزليا واما ان يكون مخلوقا واما ان يكون معا أزليا
ومخلوقا • ولكن ، كما سنبرهنه ، الموجود ليس لا أزليا ولا مخلوقا ولا
كليهما معاً • اقول : اذا ان الموجود لا يكون • لانه اذا كان الموجود أزليا

مادام انه يجب الابتداء بذلك ، فليس له اول وكل ما يولد له اول . والاول بما هو لم يخلق لا يمكن ان يكون له اول ما . وبما هو ليس له اول فهو لامتناه . وبما هو لامتناه فليس في اى مكان ما . وفي الحق انه اذا كان فى مكان ما فيلزم انه كل موجود آخر غيره وفيه يوجد . واذا كان الموجود محوبا هكذا فى شىء ما فلا يكون بعد لامتناهيا ما دام ان الحاوى هو اكبر من المحوى . ولا يمكن ان يكون شىء اكبر من اللامتناهى . اذا اللامتناهى ليس فى حيز ما .

ولكن اللامتناهى لا يمكن ان يكون كذلك محويا فى ذاته لانه اذا يكون المحل والحال يشتبهان ويصير الموجود اثنين : المحل اولا ثم الجسم . فان ما فيه الجسم هو الحيز وما فى الحيز هو الجسم . ولكن هذا سخف . وبالتنتيجة فالموجود ليس كذلك حالا فى ذاته . وبالتنتيجة ايضا اذا كان الموجود ازليا فهو لا متناه . وبما هو لا متناه فهو ليس فى اى حيز . وبما هو ليس فى حيز فهو غير موجود . اذا كان اذا الموجود ازليا فلا يمكن ان يكون له كذلك اول .

ومن جهة اخرى الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فاذا كان بالمصادفة قد ولد فيجب ان يكون قد اتى من الموجود او من اللاموجود . ولكنه لا يمكن ان يكون قد اتى من الموجود لانه اذا كان الموجود موجودا فذلك بانه لم يكن قد ولد وانه موجود من قبل . ولا من اللاموجود مادام اللاموجود لا يمكن ان يكون شيئا ما ايا كان مادام ان ماهو قادر على ان يكون شيئا يجب بالضرورة ان يكون قد شارك فى الوجود . اذا فالموجود لا يمكن ان يكون قد خلق .

وقد ثبت بالادلة عينها ان الموجود لا يمكن ان يكون الاثنين معا . اعنى ازليا ومخلوقا معا . وفى الحق ان هذين المعنيين يتفاسدان . واذا كان الموجود ازليا فهو لم يولد . واذا ولد فليس ازليا . حينئذ مسرة اخرى ، الموجود بما هو لا ازل ولا مخلوق ولا الاثنين معا فذلك بانه لا يوجد البتة .

دليل آخر : اذا كان الموجود يوجد فهو واحد او كثر . ولكن الموجود ليس واحدا ولا متكترا كما نعتى ذلك . ومن ثم فالموجود ليس البتة . فاذا افترض واحدا فهو اما كم واما متصل واما عظم ما واما جسم . ولكن ماهو فى اى ما من هذه الاحوال ليس بعد واحدا . وفى الحق انه اذا كان الموجود كبا فيكون منقسما . واذا كان متصلا فيمكن فصله . واذا افترض له فى الذهن عظم فلا يكون بعد غير منقسم . واذا ذهب الى حد ان يجعل جسما فاذا يكون له الابعاد الثلاثة ، وبعبارة اخرى

يكون له طول وعرض وعمق • ويكون مما لا استطاع تأييده ان يدعى
ان الموجود ليس على الاطلاق شيئا من ذلك كله • واذا فالموجود ليس
واحدا •

أقول : ان الموجود ليس كذلك متكررا لانه ما دام ليس واحدا لا
يمكن بعد ان يكون كثرة • وفي الحق أن كثرة لا تتألف الا من تركيب
الوحدات • ومضى نفيت الوحدة انتفت الكثرة حتما •

حينئذ على ما تقدم كله يرى جليا ان الموجود ليس اكثر وجودا من
اللاموجود • ويمكن ان يستنتج منه ان الموجود ليس كذلك الموجود
واللاموجود معا • اذا كان الموجود ، في الحق ، هو مايوجد ومالا يوجد
فحينئذ اللاموجود يتحد مع الموجود في أمر الوجود • ومن ثم لا يوجد
لا احدهما ولا الآخر • فاما ان اللاموجود لا يوجد فهذا موضع اتفاق
جميع الناس • ولكن قد قرر آتفا ان الموجود يتماثل مع اللاموجود •
فالموجود اذا ليس يوجد كذلك • ولكن اذا كان الموجود مماثلا للاموجود
فلا يمكن ان يكون الاثنين معا • فاذا كان الاثنين معا فلا يكون مماثلا
واذا كان مماثلا فلا يكون الاثنين • وينتج منه أن الموجود هو لا شيء •
لانه اذا لم يكن لا الموجود ولا اللاموجود ولا كليهما ، ولا شيء وراء ذلك ،
فذلك بأن الموجود ليس شيئا •

الآن يلزمنا ان نوضح انه ان كان من شيء فذلك الشيء غير معروف
للانسان وان عقله لا يمكن ان يفهمه • يقول غرياس : اذا كانت تصورات
عقلنا ليست موجودات فالموجود لا يمكن أن يتصور • وذلك بسيط
كل البساطة • وفي الحق ، كما انه اذا كانت الاشياء التي نتصورها بيضاء
هي في الحقيقة متصورة بيضاء فكذلك الاشياء المتصورة ليست موجودات ،
فينتج منه بالضرورة الختمية أنه لا يمكن ان تتصور موجودات حقيقية •
وهذا دليل صحيح تام الصحة ومنتهج جد الانتاج • فاذا كانت الاشياء
المتصورة ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور الاشياء
المتصورة ليست موجودات كما سنقره • وذلك فرض اول ينبغي التسليم
به • اذا الموجود ليس متصورا • فاما ان الاشياء المتصورة ليست
موجودات فذلك ما هو بين بذاته • لانه اذا كانت التصورات هي الحقائق
فحينئذ كل ما يتصور يوجد وعلى الوجه الذي تصور به ايا كان هذا
الوجه • وهذا هو سخيقة بالبداية وافتراضه غير معقول بالمرءة • مثال
ذلك : اذا شاء المرء ان يفترض انسانا يطير في الاجواء وعزبات تلج
على الامواج ، فلا ينتج من ذلك وحده ان الانسان يستطيع ان يطير والعربات
تلج على امواج البحر • على هذا فالتصورات التي تتصور ليست حقائق •

يلزم أن يزداد على هذا أنه إذا كانت الأشياء المتصورة موجودات
 فينتج منه أن الأشياء التي ليست موجودة لا يمكن أن تتصور . لأن
 الخواص المتضادة تتعلق بالاضداد . واللاموجود هو نقيض الوجود . فإذا
 كان إذا الوجود يمكن أن يتصور كما قد يعتقد فينتج منه أن اللاموجود
 لا يمكن أن يتصور . وهذا سخف . لأن الإنسان يتصور «سيلا» «الشيخ»
 وأشياء شتى أخرى ليس لها وجود ما . إذا الموجد ليس متصورا . وكما
 أن الأشياء المثلثة هي بذلك يقال عليها أنها قابلة لأن ترى وأن الأشياء المسموعة
 يمكن أن يقال عليها أنها قابلة لأن تسمع لأن الإنسان يسمعها وأن المرء لا
 ينكر الأشياء المثلثة لأنه لا يسمعها كما أنه لا ينكر الأشياء القابلة لأن
 تسمع بحجة أنه لا يراها فإن كل واحد من هذه الأشياء يجب أن يحكم
 عليه بحاسته الخاصة لا بحاسة أجنبية ، كذلك الأمر في الأشياء المتصورة
 لأنه لا يمكن أن ترى بالنظر ولا أن تسمع بالسمع ما دام أنها مدركة
 بالحاسة الخاصة بها . وبالتالي إذا كان امرؤ يتصور العربات تدرج على
 المياه ولا يراها فلا يلزم منه انكار أن العربات تدرج على الماء . ولكن هذا
 سخف . وإذا فالوجود ليس متصورا ولا يمكن أن يفهم .

ولكن بافتراض أنه يفهم فلا يمكن نقله إلى الغير . وفي الحق إن
 الموجودات التي يمكن للمرء أن يراها ويسمعها وعلى وجه العموم أن
 يحسها هي مفروضة خارجة عنا ومن بينها المثلثات مدركة بالنظر وما
 يمكن سماعها مدركة بالسمع دون أن يكون البتة عكس ممكن ، فكيف
 يمكن حينئذ التعبير عنها للغير . وفي الواقع أن طريقة الايضاح التي
 عندنا هي الكلام ، والكلام ليس هو الأشياء نفسها ولا الموجودات . إذا
 ليست الموجودات هي التي نعبر عنها للغير بل هو الكلام وحده الذي
 هو على الإطلاق خلاف الحقائق أعينها . وإذا فكما أن المثلث لا يمكن أن
 يصير قابلا لأن يسمع وعلى التكافؤ ، فكذلك الموجود المفروض أنه خارج
 عنا لا يمكن أن يصير هو كلامنا . وبما أن الكلام ليس موجودا فليس من
 الممكن التعبير عن شيء ما للغير . وفي الواقع أن المقالة - كما يقول
 غريغاس - لا تتألف إلا من أشياء خارجية تأتي فتقع في ذهننا أعنى أشياء
 تدركها حواسنا . وعلى هذا فعلى أثر تسلط ذوق ما في الأشياء المتوقعة
 يتكون عندنا الكلام الذي نعبر به عن هذا الكيف الخاص . وتبعاً لتدخل
 اللون يتكون الكلام الذي نعبر به عنه . فإذا كان هذا هكذا فليس الكلام
 هو الذي يمثل ما هو في الخارج بل هو الشيء الخارجي الذي يعين الكلام .
 لا يمكن أن يقال : أن الكلام هو على الوجه الذي عليه الأشياء المثلثة
 أو المسموعة بحيث أن الكلام بافتراضه يمكن أن يستدل به على الموجودات
 والموضوعات الخارجية . يقول غريغاس : لأنه إذا كان الكلام هو أيضاً
 موضوعاً فهو يختلف بالآقل عن جميع الموضوعات الأخرى . ومثال ذلك

أية مسافة لا تكون بين الأشياء المثلثة وبين الكلمات التي تعبر عنها ؟
وفي الحق انه انما يختلف العضو الذي تدرك به الأشياء المثلثة والذي
يدرك به الكلام الذي يعبر عنها . وعلى ذلك فالكلام لا يمكن ان يبين
الجزء الاعظم للأشياء الخارجية بذواتها ، كما ان اكثر الأشياء لا يمكن على
التبادل ان يبين بعضها طبع البعض الآخر .

تلك هي ادلة غرغياس التي هي على قدر قيمتها تفسد كل مقياس
للحق ، لانه ليس بعد من مقياس ما دام ان الموجود ليس موجودا ، وانه
لا يمكن ان يعلم ، وانه ليس قابلا لان ينقل علمه الى الغير .

راجع أيضا Hypotyposes Pyrrhoniennes ك ٢ ب ٦ ف
٥٧ و ٥٩ و ٦٤ - ص ١٣٤ و ١٣٦ من طبعة سنة ١٨٤٢

فهرس

كتاب الكون والفساد

مقدمة المترجم

بارتلى سانتيلير

(اصول الفلسفة الاغريقية)

صفحة

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ٥٥ الخ ، وسابوقوم الحقيقون بالاعجاب : هوميروس وسافو ٥٥٥ الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ٥٥٥ الخ - الاتحادات الثلاثة: الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلاسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن ارسطو طاليس - شهادات هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان واللاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل شيشيرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المحفوظ في دور الآثار عندنا (فرنسا) - محاور واقلام الكتبة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولية الفلسفة اليونانية - كونها لا تدفن بشئ للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

الكون والفساد

الكتاب الأول

صفحة

الباب الأول - الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات انكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس - نقض خاص للمذهب أمبيدقل - الاستشهاد ببعض آياته - المبادئ المختلفة التي يحمل عليها كون الاشياء تبعاً لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية ... ٨٩

الباب الثاني - عدم كفاية نظرية افلاطون - عرد على نظرية ديمقريطس ولوكيبس - نظرية جديدة على كون الاشياء وفسادها - النمط المتبع - أهمية مسألة اللوات - رأى ديمقريطس ولوكيبس - رأى افلاطون في كتابه طيمائوس - خطأ هؤلاء وهؤلاء - وجوب الاخذ بملاحظة الاحداث على الاخص - فضل ديمقريطس من هذه الجبهات - افكار في قابلية الاشياء للقسمة - يمكن اقتراض القسمة لامتناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطراً من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يحمل عليه كون الاشياء ... ٩٥

الباب الثالث - في الكون المطلق وفساد الاشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الاضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - ايدية الكائنات وتعاقيها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز مفطن مهم - استشهاد برميثيد - الفرق بين الكون المطلق والكون الاضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - لراى العامى في هذا الموضوع - في ان شهادة الحواس تعطى اكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم ايدية الظواهر ... ١٠٥

الباب الرابع - فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحول الموضوع - حسد الاستحالة - امثلة مختلفة - حد الكون المطلق وامثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة ... ١١٥

الباب الخامس - نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة - سواء في موضوع النمو اذ في الكيفية التي يحصل بها النمو - نقلة الشيء النامي غير المحسوسة صعوبة ادراك من اين ياتي النمو في الجسم - كل اجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة الشروط الاصلية للنمو ثلاثة - للمقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة المنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم النامي ... ١١٨

الباب السادس - العمل المتكافئ للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - رأى ديوجين الايولوني - لاجل ادراك أن العناصر تفعل أن تنفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماسها - المبادئ المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والتمسك - المحرك غير المتحرك لا حاجة به ضرورة الى مس الشيء الذي يحركه - الشيء المتحرك يمكن الا يمس شيئاً هو أيضاً في نوبته - آخر نظرية التماس ... ١٢١

الباب السابع - نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذي اجاد فهم هذا الموضوع - سبب خطأ الفلاسفة - التشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل من التشبيه - العلاقة الضرورية بين الفاعل والمتفعل - التشبيه والفرق بينهما - توفيق رأيين متعارضين فى تمييز لفظي - المشابهة بين الحركة وبين ظاهري الفعل والانفعال - المحرك الاول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل الاول يمكن أن يكون كذلك لا متفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال ١٣٧

الباب الثامن - نقض النظرية التى تفترض أن الفعل والانفعال يحدثان فى الجواهر المادية بالمسام - رأى الفلاسفة القدماء - استشهاد من امبيدقل - لوكريس وديمقريطس هما اقرب الى الحق - وحدة الموجود محال وكذلك ثباته - غرائب خلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية لوكريس - عرض نظرية امبيدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينهما وبين نظرية لوكريس - استشهاد من طيماسوس افلاطون - مقارنة بين افلاطون ولوكريس - اعتراضات على نظرية افلاطون وعلى نظرية الوحدة ونظرية الذرات - استحالة قبول وجود الذرات ولهم من اين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط تصير غير قابلة للايضاح - خاتمة نقض النظرية التى تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال فى الاشياء ١٤٤

الباب التاسع - تفاصيل جديدة على نظرية كون الاشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة للانفعال التى تحصل عند التماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس غير الكافي - تحول أشكال الأجسام اذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان - خاتمة نظرية الفعل والانفعال ١٥٥

الباب العاشر - نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها - ابطال هذه النظرية - المعنى العام لشرط الاختلاط - الطبع المختلف للأجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكى يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم أن يوجد بينها تجانس بل شئ من التناسب - النقطة من التبيد فى كمية من الماء - سهولة الاختلاط أو صعوبته تبعاً للتخالف فى طبع الاشياء وصورتها - خاتمة نظرية الاختلاط ١٥٩

الكتاب الثانى

صفحة

الباب الاول - نظرية عناصر الاجسام - عددها - شاهد من أمبيدقل - المسادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو فى طيماسوس افلاطون فيما يظهر - نقض هذه النظرية انها حقة بجزئها باطلة بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ المنصيرية للاجسام - طبيعها وعددها ١٦٦

الباب الثانى - حد الجسم كما تعرفه لنا حكمة اللبس - تعديد الاضداد الاصلية التى يعرضها الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحار والجاف والساخن - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية ١٧٠

الباب الثالث - تراكيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها - نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - أمبيدقل طبع العناصر المختلفة - الامكنة المختلفة التى تشغلها فى الاين ١٧٤

الباب الرابع - نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن ان تكون اكثر او اقل عددها - سهولة التبدل وصعوبته - امثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر او البعد بينها فى النظام الذى هو مرتبة به وبحسب تماثل كليات العناصر او تقابلها - خاتمة الجزء الاول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر ... ١٧٨

الباب الخامس - بقية نظرية تبدل العناصر من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تاتى كل العناصر الاخرى - فى هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقى للعناصر المختلفة - شاهد من طيماسوس لافلاطون - عرض جديد للطريقة التى بها تتغير العناصر بعضها الى بعض يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العناصر الاوساط - الحدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمشى الى اللانهاية فى اى واحدة من الجهتين - البيان الحرفى لهذا المبدأ ١٨٣

الباب السادس - ابطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم ام بالنسبة الى الاتر والتناسب - فى مذهب أمبيدقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر أيضا كون الاشياء بل إخضعه لسلطان المصادفة - ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الحقيقى - شواهد مختلفة من شمس أمبيدقل ١٨٩

الباب السابع - بقية مذهب أمبيدقل - متى أنكر ان العناصر يمكن أن تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من أمبيدقل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست اقل عظما متى سلم بأحدية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاضداد هى التى بفسلها المتكافئ تكون جميع الطبيعة ١٩٥

الباب الثامن - التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - ولها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد العنصرين الأولين - ظاهرة التنفيذ التي يستشهد بها سند هذه النظرية كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، الذي يخلق نفسه ١٩٩

الباب التاسع - الهزل والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو العلة المحركة - إبطال نظرية المثل على نحو ما عرضها أفلاطون في الـقيمون أن المثل لا يمكن أن تفسر كون الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طائفة من الأشياء تتكون تحت أهيئته يمثل أخرى - إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة لفاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة من طرائق الفن ٢٠٢

الباب العاشر - كون الأشياء وفسادهما هما متصلان كالحركة ويتعلقان بالنقلة الدائرة للعالم - ضرورة حركتين - النقلة الدائرية. المائلة تسد هذه الضرورة بانتظام الكون والفساد الطبيعيين - المدة المبدئية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في أبدية الأشياء - النظام العجيب للعالم - تغير الأجسام أما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة العالمية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك ٢٠٦

الباب الحادي عشر - نظرية تماثل الأشياء الأبدية المنتظم - على أي مقدار يكون تماثل الوجوب - الأشياء الواجبة والأشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الإضافي - علاقة الواجب والأزلي - كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبدية إلا إذا كان حائريا - ترتيب الأشياء العجيب - الحركة الدائرية للكل الأصل تنظم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى - أبدية الأنواع - فناء الأشخاص المتماثل - أزلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب ٢١٢

تطبيق - على كتاب الموسوم في ميليسوس وفي أكسينوفان وفي غريغاس ... ٢١٨

في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغاس

مذاهب ميليسوس

صفحة

الباب الاول - الوجود هو ازل غير متناه واحد ولا متحرك - اركان الوحدة
ونشأتها - الاختلاط - طاهر الاشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي اخذه
من شهادة الحراس - ردود على نظرية الوحدة وعلى الآراء
المضادة لهذا المنهج - شواهد من هيزود وبعض فلاسفة آخرين ... ٢٢٤

الباب الثاني - تامة تفنيد ميليسوس - ردود على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من
لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعض من بعض على التكافؤ - نظريات امبيدكل
وانكساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيئون - شواهد من شاعر امبيدكل
وهيزود - الوجود ليس ضرورة واجبة أزليا ولا متناهيا ... ٢٤٠

مذاهب اكسينوفان

الباب الثالث - نظرية اكسينوفان في حق الله - الازلية - القدرة - أحدية الله -
يجب أن يتصور كأنه ذلك - الله منزع عن الحركة والسكون ومنزه عن أن
يكون متناهيا أو لا متناهيا ... ٢٥١

الباب الرابع - ابطال نظرية اكسينوفان - استشهاد من ميليسوس - كيف ينبغي
أن يعنى بقدره الله - الله ليس فلكيا - انه لا متناهي ولا متناهية الله ليست متناهية
لكونه متناهيا - في نفى الحركة عن الله - في الحركة التي يمكن تصورهما في حق
الله - استشهاد من زيئون ... ٢٥٥

مذاهب غريغاس

الباب الخامس - النظريات الثلاث الاصلية لغريغاس : على الوجود ، وعلى امتناع
العلم ، وعلى نقل العلم - على النظرية الاولى يجمع غريغاس بين الآراء السابقة -
ميليسوس وزيئون - بسط ملهيب غريغاس في امتناع الوجود والمعدم على
السواء ... ٢٦٢

الباب السادس - نقض نظرية غريغاس الاولى - شاهد من ميليسوس وزيئون - الوجود
واللاوجود لا يشتهيان - والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيوس - نقض
نظرية غريغاس الثانية على امتناع العلم - ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل
العلم يدركه - ايدان بأن نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة
خاصة ... ٢٦٤

قطع من ميليسوس ... ٢٧١

تحويل نظرية غريغاس لسكسوس امبيدكلوس ... ٢٧٧

الدار القومية للطباعة والنشر

شركة ذات مسئولية محدودة

١٥٧ شارع عبید - روض الفرج

تليفون ٤٥٣٤٦ - ٤٥٤٠٥ - ٣١٦٣٥

== تصدر قريبا ==

من الشرق والغرب

هَذَا الْإِنْسَانُ مُسْتَقْبَلٌ

بـتراند راسل

العدد ٣

العدد ٣

الدار القومية للطباعة والنشر

١٥٧ شارع عبيد - روض الفرج

تليفون ٤٥٣٤٦ - ٤٥٤٠٥ - ٣١٦٢٥